叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 铁腕统治；或，家庭中的暴政(the Iron Rule; Or, Tyranny In The Household) 000001

2. 铁腕统治；或，家庭中的暴政(the Iron Rule; Or, Tyranny In The Household) 000002

3. 铁腕统治；或，家庭中的暴政(the Iron Rule; Or, Tyranny In The Household) 000003

4. 铁腕统治；或，家庭中的暴政(the Iron Rule; Or, Tyranny In The Household) 000004

5. 铁腕统治；或，家庭中的暴政(the Iron Rule; Or, Tyranny In The Household) 000005

6. 铁腕统治；或，家庭中的暴政(the Iron Rule; Or, Tyranny In The Household) 000006

7. 铁腕统治；或，家庭中的暴政(the Iron Rule; Or, Tyranny In The Household) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

铁腕统治；或，家庭中的暴政(The Iron Rule; Or, Tyranny in the Household)

[ðə; ði] ['aɪərn] [ru:l] ;
THE IRON RULE ;
这 铁 规则 ;

铁律；

[ɔ:r] , ['tɪrəni] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
OR , TYRANNY IN THE HOUSEHOLD .
或者 , 暴政 在 这 家庭 .

或者，家庭暴政。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ti:] . [es] . ['ɑ:rθər] ,
T . S . ARTHUR ,
T . S . 亚瑟 ,

TS ARTHUR，

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [lʌv] [ɪn] [haɪ] [laɪf] , "
AUTHOR OF " LOVE IN HIGH LIFE , "
作者 的 " 爱 在 高的 生活 , "

《上流社会的爱情》的作者

" [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] , "
" LOVE IN A COTTAGE , "
" 爱 在 一个 小屋 , "

《小屋里的爱情》

" ['meri] ['mɔ:tən] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['broʊkən] ['prɑ:mɪs] , "
" MARY MORETON ; OR , THE BROKEN PROMISE , "
" 玛丽 莫顿 ; 或者 , 这 破碎的 承诺 , "

《玛丽·莫顿；或，破碎的承诺》

" ['ægnəs] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [pə'zest] , "
" AGNES ; OR , THE POSSESSED , "
" 阿格尼斯 ; 或者 , 这 拥有 , "

“艾格尼丝；或，被附身者，“

" [ˌɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] , "
" INSUBORDINATION , "
" 不服从 , "

“不服从命令”

" ['lu:si] ['sændfɚd] , "
" LUCY SANDFORD , "
" 露西 桑福德 , "

“露西·桑福德，”

" [ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] ['tʃɪldrən] , "
" THE ORPHAN CHILDREN , "
" 这 孤儿 孩子们 , "

《孤儿》

" [ðə; ði] ['dɛtɚz] ['dɔːtər] , "
" THE DEBTOR'S DAUGHTER , "
" 这 债务人的 女儿 , "

“债务人的女儿”，

" [ðə; ði] [dɪ'vɔːrst] [waɪf] , "
" THE DIVORCED WIFE , "
" 这 离婚 妻子 , "

《离异妻子》

" [praɪd] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] , "
" PRIDE AND PRUDENCE , "
" 自豪 和 谨慎 , "

“骄傲与谨慎”

" [ðə; ði] [tuː] ['mɜːtʃənts] , "
" THE TWO MERCHANTS , "
" 这 二 商人 , "

《两个商人》

" [sə'siːliə] ['haʊərd] , "
" CECILIA HOWARD , "
" 塞西莉亚 霍华德 , "

“塞西莉亚·霍华德，

" [ðə; ði] ['bæŋkɚz] [waɪf] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE BANKER'S WIFE , " ETC .
" 这 银行家的 妻子 , " ETC .

《银行家的妻子》等等。

[kəm'pliːt] [ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] .
COMPLETE IN ONE VOLUME .
完全的 在 一 体积 .

内容完整，仅一卷。

[ˌfɪlə'delfɪr] : -
Philadelphia : 1853
费城 : -

费城：1853年

[aɪ] [iː] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ˌaɪ 'viː] [viː] ['vaɪ, 'viː] [ˌviː,aɪ'aɪ]
I II III IV V VI VII
我 二 三、 第四 V 六年级 七

一 二 三 四 五 六 七

[ˌviː,aɪ'aɪ'aɪ] [ˌaɪ'ɛks] [eks] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [ˌɛksˌaɪ'viː]
VIII IX X XI XII XIII XIV
八 第九章 X 十一 十二 十三 十四

第八、第九、第十、第十一、第十二、第十三、第十四

[ðə; ði] ['aɪərn] [ruːl] ;
THE IRON RULE ;
这 铁 规则 ;

铁律；

[ɔːr] , ['tɪrəni] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
OR , TYRANNY IN THE HOUSEHOLD .
或者 , 暴政 在 这 家庭 .

或者，家庭暴政。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['ændru:] ['haʊlənd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv]['rɪdʒɪd] ['mɔ:rəlɪsts] [hu:] [kæn; kən] ['tɑ:ləreɪt] [ɪn]

ANDREW	**HOWLAND**	**belonged**	**to**	**that**	**class**	**of**	**rigid**	**moralists**	**who**	**can**	**tolerate**	**in**
安德鲁	豪兰	属于	到	那	班级	的	死板的	道德家	WHO	能	容忍	在

['ʌðər] [noʊ] ['wɑ:ndərɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

others	**no**	**wanderings**	**from**	**the**	**right**	**way**	**.**
其他的	不	漫游	从	这	正确的	方式	.

安德鲁·豪兰属于那种固执己见的道德主义者，他不能容忍别人偏离正道。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] ['ɪntu:][ðə; ði] [streɪt] ['dʒækɪt][ʌv; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [kən'sɪstənsi] [frʌm; frəm]

His	**children**	**were**	**forced**	**into**	**the**	**straight**	**jacket**	**of**	**external**	**consistency**	**from**
他的	孩子们	是	强制	进入	这	直的	夹克	的	外部的	一致性	从

[ðer; ðər] ['ɜ:rliɪst] ['ɪnfənsi] ;

their	**earliest**	**infancy**	**;**
他们的	最早	婴儿期	;

他的孩子们从婴儿时期就被迫接受外表一致性的束缚；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['di:vieitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [laɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [wɔ:k]

and	**if**	**they**	**deviated**	**from**	**the**	**right**	**line**	**in**	**which**	**they**	**were**	**required**	**to**	**walk**
和	如果	他们	偏离	从	这	正确的	线	在	哪个	他们	是	必需的	到	走

,

,

,

如果他们偏离了他们应该走的正确路线，

['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

punishment	**was**	**sure**	**to**	**follow**	**.**
惩罚	曾是	当然	到	跟随	.

惩罚肯定会随之而来。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['perənt] ['nætʃ(ə)rəli] .

A	**child**	**loves**	**his**	**parent**	**naturally**	**.**
一个	孩子	爱	他的	父母	自然	.

孩子天生爱父母。

[ðə; ði] ['lætər] [meɪ] [bi:; bi] [hɑ:rʃ] , [ænd; ənd] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ;

The	**latter**	**may**	**be**	**harsh**	**,**	**and**	**unreasonable**	**;**
这	后者	可能	是	残酷的	,	和	不合理	;

后者可能过于苛刻，不合理；

[stɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [wi:k] [dɪ'pendəns] , [waɪl] [lʌv] ['miŋglz] ,

still	**the**	**child**	**will**	**look**	**up**	**to**	**him**	**in**	**weak**	**dependence**	**,**	**while**	**love**	**mingles**	**,**
仍然	这	孩子	将要	看	向上	到	他	在	虚弱的	依赖性	,	尽管	爱	混合	,

孩子仍然会带着些许依赖仰望他，而爱意也随之涌现。

[laɪk] ['goʊldən] [θredz] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk]['fæbrɪk] , [ə'mɪd][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

like	**golden**	**threads**	**in**	**a**	**dark**	**fabric**	**,**	**amid**	**the**	**fear**	**and**	**respect**	**with**	**which**	**he**
喜欢	金的	线程	在	一个	黑暗的	织物	,	之中	这	害怕	和	尊重	和	哪个	他

[rɪ'gɑ:rdz] [hɪm; ɪm] .

regards	**him**	**.**
问候	他	.

就像深色织物中的金线，在他对他既恐惧又尊敬的目光中。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ændru:] ['haʊlənd] .

Thus	**it**	**was**	**with**	**the**	**children**	**of**	**Andrew**	**Howland**	**.**
因此	它	曾是	和	这	孩子们	的	安德鲁	豪兰	.

安德鲁·豪兰的孩子们也是如此。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [rɪ'taɪərɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [best]

Their	mother	was	a	gentle	,	retiring	woman	,	with	a	heart	full	of	the	best
他们的	母亲	曾是	一个	温和的	,	退休	女士	,	和	一个	心	满的	的	这	最好的

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

他们的母亲是一位温柔内敛的女性，内心充满最美好的爱。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['goʊldən] ['lɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,

When	the	sunshine	fell	upon	her	golden	locks	in	the	early	days	of	innocence	,
什么时候	这	阳光	跌倒	之上	她	金的	锁	在	这	早期的	天	的	无辜	,

在她天真无邪的童年时光里，阳光洒在她金色的秀发上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] [wer] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [læf] , [ðə; ði] ['meri] [ʃaʊt] ,

it	was	in	a	home	where	the	ringing	laugh	,	the	merry	shout	,
它	曾是	在	一个	家	在哪里	这	铃声	笑	,	这	欢乐	喊	,

那是一个充满欢声笑语和欢快叫喊声的家。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['evər] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

and	the	wild	exuberance	of	feeling	ever	bursting	from	the	heart	of
和	这	荒野	热情洋溢	的	感觉	曾经	爆发	从	这	心	的

['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər] ['rerli] [tʃekt] ;

childhood	were	rarely	checked	;
童年	是	很少	已检查	;

童年时期内心深处迸发出的那种狂野奔放的情感，很少受到抑制；

[ɔːr] , [ɪf] [rɪ'prest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['wuːndɪd] [nɑːt][ɪn][ɪts][fɜːrm] [kən'trækʃn] .

or	,	if	repressed	,	with	a	hand	that	wounded	not	in	its	firm	contraction	.
或者	,	如果	压抑	,	和	一个	手	那	受伤	不是	在	它是	公司	收缩	.

或者，如果被压制，那只手虽然紧紧地收缩，却不会伤人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][tuː; tə] ['wʊmənhʊd] [ə'mɪd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , [kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

She	had	grown	up	to	womanhood	amid	all	that	was	gentle	,	kind	and	loving
她	有	生长	向上	到	女性	之中	全部	那	曾是	温和的	,	种类	和	爱

.

:
.

她在温柔、善良和充满爱的环境中长大成人。

[træn'splæntɪd] , [ðen] , [laɪk][ə; eɪ] ['tendər] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌni] ['bɔːrdər] ,

Transplanted	,	then	,	like	a	tender	flower	from	a	sunny	border	,
移植	,	然后	,	喜欢	一个	投标	花	从	一个	阳光明媚	边界	,

于是，就像从阳光充足的花坛里移植了一朵娇嫩的花朵一样，

[tuː; tə][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [druːpt] [ɪn][ðə; ði]

to	the	cold	and	formal	home	of	her	husband	,	she	drooped	in	the
到	这	寒冷的	和	正式的	家	的	她	丈夫	,	她	下垂	在	这

[ˌʌnkən'dʒiːniəl] [sɔɪl] ,

uncongenial	soil	,
忤	土壤	,

回到丈夫那冰冷而拘谨的家中，她颓然地躺在不适宜居住的土地上。

[daʊn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] - ['faɪbəz] ['penətreɪtɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [nu'trɪʃ(ə)n] .

down	into	which	her	heart	-	fibres	penetrated	in	search	of	nutrition	.
向下	进入	哪个	她	心	-	纤维	渗透	在	搜索	的	营养	.

她的心纤维向下渗透，寻找营养。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪl] ['druːpɪŋ] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] ['tendərli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

And	yet	,	while	drooping	thus	,	she	tenderly	loved	her	husband	,
和	然而	,	尽管	下垂	因此	,	她	温柔地	喜爱	她	丈夫	,

然而，即便如此，她依然深爱着她的丈夫。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ɪn] [hɜːr'self] ['meni] [truː] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə]

and	earnestly	sought	to	overcome	in	herself	many	true	impulses	of	nature	to
和	切实	寻求	到	克服	在	她自己	许多	真的	冲动	的	自然	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [fɔːls] [neɪm] [ʌv; əv] ['wiknəsɪz] .

which	he	gave	the	false	name	of	weaknesses	.
哪个	他	给予	这	错误的	姓名	的	弱点	.

她努力克服自己身上许多真实的自然冲动，而他却错误地将这些冲动称为弱点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] ['peɪnf(ə)l] [ðʌs] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðem; ðəm] [hɜːr'self] ,

It	was	less	painful	thus	to	repress	them	herself	,
它	曾是	较少的	痛苦	因此	到	抑	他们	她自己	,

这样一来，自己压抑这些情绪就没那么痛苦了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər]

than	to	have	them	crushed	in	the	iron	hand	with	which	he	was	ever
比	到	有	他们	碎	在	这	铁	手	和	哪个	他	曾是	曾经

['redi] [tuː; tə][græsp][ðem; ðəm] .

ready	to	grasp	them	.
准备好	到	抓牢	他们	.

宁愿让他们被他随时准备抓住他们的铁腕碾碎。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] ['ændruː] ['haʊlənd] [wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l]['maɪndɪd][mæn] .

Let	it	not	be	thought	that	Andrew	Howland	was	an	evil	minded	man	.
让	它	不是	是	想法	那	安德鲁	豪兰	曾是	一个	邪恶的	有思想	男人	.

不要以为安德鲁·豪兰是个心怀恶意的人。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

In	the	beginning	we	have	intimated	that	this	was	not	so	.
在	这	开始	我们	有	暗示	那	这	曾是	不是	所以	.

一开始我们就暗示过，事实并非如此。

[hiː; hi] ['pɜːrpəst] [rɔːŋ] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .

He	purposed	wrong	to	no	one	.
他	目的	错误的	到	不	一	.

他并没有对任何人做出错误的选择。

['ɑːnɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ;

Honest	he	was	in	all	his	dealings	with	the	world	;
诚实的	他	曾是	在	全部	他的	交易	和	这	世界	;

他为人诚实，待人处事光明磊落；

['ɑːnɪst] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] .

honest	even	to	the	division	of	a	penny	.
诚实的	甚至	到	这	分配	的	一个	一分钱	.

诚实到连一分钱的分配都分毫不差。

[ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərəns] .

The	radical	fault	of	his	character	was	coldness	and	intolerance	.
这	激进的	过错	的	他的	特点	曾是	寒冷	和	不容忍	.

他性格上的根本缺陷是冷漠和偏执。

[tɔːrd] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [rɔːŋ] - ['duː(ː)əz] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɔːr'berəns] ['wɛtʃ] ['evər] ;

Toward	wrong	-	doing	and	wrong	-	doers	,	he	had	no	forbearance	whatever	;
朝向	错误的	-	正在做	和	错误的	-	实干家	,	他	有	不	宽容	任何	;

对于不法行为和不法分子，他丝毫不予容忍；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] , ['weðər] [tʃaɪld][ɔːr][mæn] ,

and	to	him	that	strayed	from	the	right	path	,	whether	child	or	man	,
和	到	他	那	迷路了	从	这	正确的	小路	,	无论	孩子	或者	男人	,

对于那些误入歧途的人，无论是孩童还是成人，

[hiː; hi] [miːtid] [aʊt] , [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

he	meted	out	,	if	in	his	power	,	the	full	measure	of	consequences	.
他	已记录	出去	, 如果	在	他的	力量	,	这	满的	措施	的	结果	.	

只要他有能力，他就会给予应有的惩罚。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ,

Unfortunately	for	those	who	came	within	the	circle	of	his	authority	,
很遗憾	为了	那些	WHO	来了	之内	这	圆圈	的	他的	权威	,

不幸的是，对于那些落入他权力范围之内的人来说，

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [wɜːr; wər] [beɪst] [ɑːn] [wɔːrpt] [ænd; ənd] ['næroʊ] [vjuːz] ,

his	ideas	of	right	and	wrong	were	based	on	warped	and	narrow	views	,
他的	想法	的	正确的	和	错误的	是	基于	在	扭曲的	和	狭窄的	浏览	,

他的善恶观念是基于扭曲狭隘的视角。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

the	result	of	a	defective	religious	education	.
这	结果	的	一个	有缺陷的	宗教	教育	.

这是宗教教育缺陷的后果。

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , ['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [θɪŋz] [rɔːŋ] , [frʌm; frəm] ['predʒədɪs] , [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɔːŋ] [ɪn]

He	,	therefore	,	often	called	things	wrong	,	from	prejudice	,	that	were	not	wrong	in
他	,	所以	,	经常	称为	事物	错误的	,	从	偏见	,	那	是	不是	错误的	在

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

因此，他常常出于偏见，把一些本身并没有错的事情称为错的；

[ænd; ənd] ['stɜːrnli] [riˈæktid] [ə'pɑːn] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	sternly	reacted	upon	others	,	and	drove	them	away	from	him	,
和	严厉地	反应	之上	其他的	,	和	驾驶	他们	离开	从	他	,

并对其他人采取严厉的惩罚措施，将他们驱逐出自己的生活。

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][led][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

when	he	might	have	led	and	guided	them	into	the	paths	of	virtue	.
什么时候	他	可能	有	引领	和	引导	他们	进入	这	路径	的	美德	.

他本可以引领和引导他们走上美德之路。

[ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] ['ændruː] [haʊləndz] ['mærid] [laɪf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [diːp] ['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði]

The	first	year	of	Andrew	Howland's	married	life	was	one	of	deep	trial	to	the
这	第一的	年	的	安德鲁	豪兰德	已婚	生活	曾是	一	的	深的	审判	到	这

['lʌvɪŋ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌni] [hoʊm] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ɪn]

loving	young	creature	he	had	taken	from	her	sunny	home	to	cherish	in
爱	年轻的	生物	他	有	已采取	从	她	阳光明媚	家	到	珍惜	在

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] — [ə; eɪ] ['bʊzəm] [tuː] [koʊld][tuː; tə][wɔːrm]['ɪntuː] ['vɪgərəs] [laɪf] [nuː] [ʃuːts] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]

his	bosom	—	a	bosom	too	cold	to	warm	into	vigorous	life	new	shoots	of	affection
他的	怀	—	一个	怀	也	寒冷的	到	温暖的	进入	蓬勃	生活	新的	芽	的	感情

.

:
.

安德鲁·豪兰婚后的第一年，对于他从阳光明媚的家乡带回来的、想要珍藏在怀里的那个可爱的年轻女子来说，是充满考验的一年——然而，他的怀抱却太过冰冷，无法让她萌生出新的、充满活力的爱意。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [lʌvd] [hɜːr; hər] ['waɪzli] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [nɑːt] ['wiːkli] ,

And	yet	he	loved	his	wife	;	loved	her	wisely	,	as	he	thought	,	not	weakly	,
和	然而	他	喜爱	他的	妻子	;	喜爱	她	明智地	,	作为	他	想法	,	不是	弱	,

[nɔːr]['blaɪndli] .

nor	blindly	.
也不	盲目地	.

然而，他深爱着他的妻子；他自认为，他爱她的方式是明智的，既不软弱，也不盲目。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [fɔːlts] , [ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn]

He	saw	her	faults	,	and	,	true	to	his	character	,	laid	his	hands	upon
他	锯	她	故障	,	和	,	真的	到	他的	特点	,	铺设	他的	双手	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他看到了她的缺点，并且，按照他一贯的性格，伸手去纠正它们。

['æs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['preʃər] !

how	much	of	good	was	crushed	in	the	rigid	pressure	!
如何	很多	的	好的	曾是	碎	在	这	死板的	压力	!

在如此巨大的压力下，多少美好事物被扼杀了!

[tuː; tə]['mɪstər] . ['haʊlənd] [laɪf][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][stɜːrn] [ri'æləti] .

To	Mr	.	Howland	life	was	indeed	a	stern	reality	.
到	先生	.	豪兰	生活	曾是	的确	一个	船尾	现实	.

对霍兰先生来说，生活的确是残酷的现实。

['duːtiz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [wɜːr; wər]['evər][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Duties	and	responsibilities	were	ever	in	his	thoughts	.
职责	和	职责	是	曾经	在	他的	想法	.

他时刻铭记着自己的职责和义务。

['pleʒər] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][sɪn] ,

Pleasure	was	but	another	name	for	sin	,
乐趣	曾是	但	其他	姓名	为了	罪	,

快乐不过是罪恶的另一种说法。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [æn; ən]['iːv(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] .

and	a	weakness	of	character	an	evil	not	to	be	tolerated	.
和	一个	弱点	的	特点	一个	邪恶的	不是	到	是	容忍	.

性格上的弱点是一种不可容忍的罪恶。

[ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] ,

Enough	,	for	our	present	purpose	,
足够的	,	为了	我们的	展示	目的	,

就我们目前的目的而言，就此打住。

[kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ændruː] ['haʊlənd] [ɪn] [ðɪs] [briːf] ['aʊtlaɪn] .

can	be	seen	of	the	character	of	Andrew	Howland	in	this	brief	outline	.
能	是	已见	的	这	特点	的	安德鲁	豪兰	在	这	简短的	大纲	.

从这篇简短的概述中可以看出安德鲁·豪兰的性格。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [əd'vænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn] ['mɪnɪt] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['verid]

As	our	story	advances	,	it	will	appear	in	minuter	shades	,	and	more	varied
作为	我们的	故事	进展	,	它	将要	出现	在	更细	色调	,	和	更多的	多种多样

['æspekts] .

aspects	.
方面	.

随着故事的推进，它将以更细致的色调和更多样化的方面呈现。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wiː; wi] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

Seven	years	from	the	day	of	his	marriage	we	will	introduce	him	to	the
七	年	从	这	天	的	他的	婚姻	我们	将要	介绍	他	到	这

['riːdər] .

reader	.
读者	.

在他结婚七年后，我们将向读者介绍他。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɔɪ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['haʊlənd] .
" What shall I do with this boy ? " said Mr . Howland .
" 什么 将 我 做 和 这 男生 ? " 说 先生 . 豪兰 .

“我该拿这个孩子怎么办呢？”霍兰先生说。

[hiː; hi] [spoʊk] ['stɜːrnli] , [jet] [ɪn][ə; eɪ] [pər'plekst] [vɔɪs] ,
He spoke sternly , yet in a perplexed voice ,
他 辐 严厉地 , 然而 在 一个 困惑 嗓音 ,

他语气严厉，但又带着困惑。

[waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [tred] [ʌn'juːʒuəl] .
while he walked the floor of the room with a quickness of tread unusual .
尽管 他 步行 这 地面 的 这 房间 和 一个 速度 的 踏 异常 .

他以异乎寻常的快步在房间里踱步。

" [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][nɑːt] [dʌn] [tuː; tə] [breɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ə'biːdiəns] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] . "
" If something is not done to break him into obedience he will be ruined . "
" 如果 某物 是 不是 完毕 到 休息 他 进入 服从 他 将要 是 毁坏 . "

“如果不采取措施让他屈服，他就会完蛋。”

" [hiː; hi] [niːdz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [fɔːr'berəns] , " ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,
" He needs all our forbearance , " Mrs . Howland ventured to remark ,
" 他 需求 全部 我们的 宽容 , " 太太 . 豪兰 冒险 到 评论 ,

“他需要我们所有人的宽容，”霍兰夫人试探性地说道。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ker] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] . "
" as well as our care and solicitude . "
" 作为 出色地 作为 我们的 关心 和 关怀 . "

“以及我们的关心和体贴。”

" [fɔːr'berəns] !
" Forbearance !
" 宽容 !

“忍耐！”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɔːr'berəns] [tɔːrd] [rɔːŋ] , ['estər] .
I have no forbearance toward wrong , Esther .
我 有 不 宽容 朝向 错误的 , 以斯帖 .

埃丝特，我对罪恶零容忍。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːr'bɔːrn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər][kən'troʊl] . "
You have forborne until the child is beyond your control . "
你 有 忍受 直到 这 孩子 是 超过 你的 控制 . "

你一直忍耐，直到孩子超出你的控制范围。

" [nɑːt] [ɪn'taɪərli] , " [wʌz; wəz] ['miːkli] ['ænsər] , [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðɝz] [aɪz] [druːpt] [tuː; tə][ðə; ði]
" Not entirely , " was meekly answered , as the mother's eyes drooped to the
" 不是 完全 , " 曾是 温顺地 回答 , 作为 这 母亲的 眼睛 下垂 到 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

“不完全是，”母亲怯生生地回答道，目光垂落到地板上。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ]
At this moment a servant , who had been sent for the child , came in with
在 这 片刻 一个 仆人 , WHO 有 到过 发送 为了 这 孩子 , 来了 在 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这时，一个奉命去接孩子的仆人带着他进来了。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [ə'weɪ] [lɪvd] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

A	few	doors	away	lived	another	child	,	about	the	same	age	,
一个	很少	门	离开	居住地	其他	孩子	,	关于	这	相同的	年龄	,

几户人家之外还住着另一个孩子，年纪和他差不多。

[ʌv; əv] [huːm] ['lɪt(ə)l] ['ændruː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] , [ænd; ənd] [huːz] [kəm'pænjənʃɪp] [hiː; hi] [sɔːt] [ɑːn]

of	whom	little	Andrew	was	very	fond	,	and	whose	companionship	he	sought	on
的	谁	小的	安德鲁	曾是	非常	喜爱	,	和	谁	友谊	他	寻求	在

['evri] [ə'keɪʒn] .

every	occasion	.
每一个	场合	.

小安德鲁非常喜欢他，总是想方设法和他在一起。

[ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['predʒədɪs] ,

Against	the	father	of	this	child	Mr	.	Howland	had	imbibed	a	strong	prejudice	,
反对	这	父亲	的	这	孩子	先生	.	豪兰	有	吸收	一个	强的	偏见	,

霍兰先生对这个孩子的父亲抱有强烈的偏见。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

which	was	permitted	to	extend	itself	to	his	family	.
哪个	曾是	允许	到	延长	本身	到	他的	家庭	.

这种特权也被允许延伸到他的家人身上。

['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

Rigid	and	uncompromising	in	everything	,
死板的	和	毫不妥协	在	一切	,

在所有事情上都固执己见，毫不妥协。

[hiː; hi] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['ændruː] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

he	had	observed	that	Andrew	was	frequently	in	company	with	the	child	of
他	有	观察到	那	安德鲁	曾是	频繁地	在	公司	和	这	孩子	的

[ðɪs] ['neɪbər] ,

this	neighbor	,
这	邻居	,

他注意到安德鲁经常和这位邻居的孩子在一起。

[ænd; ənd] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] .

and	felt	impelled	to	lay	a	prohibition	on	their	intercourse	.
和	毛毡	被迫	到	躺	一个	禁令	在	他们的	交往	.

于是他们感到有必要禁止彼此发生性关系。

[bʌt; bət] ['ændruː] , [ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] , [huː] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

But	Andrew	,	a	light	-	hearted	,	high	-	spirited	boy	,	who	inherited	from	his
但	安德鲁	,	一个	光	-	心地	,	高的	-	精神抖擞	男生	,	WHO	遗传	从	他的

['fɑːðər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] ,

father	a	strong	will	,
父亲	一个	强的	将要	,

但安德鲁，一个性格开朗、活泼好动的男孩，继承了父亲坚强的意志，

[wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ] ['redi] [ə'biːdiəns] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] .

was	by	no	means	inclined	to	yield	a	ready	obedience	in	this	particular	.
曾是	经过	不	方法	倾斜	到	屈服	一个	准备好	服从	在	这	特别的	.

在这件事上，他绝不打算轻易服从。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] [ɪn] [hɜːr; hər]

He	loved	his	little	companion	,	and	never	was	happier	than	when	in	her
他	喜爱	他的	小的	伴侣	,	和	绝不	曾是	更快乐	比	什么时候	在	她

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

他非常喜爱他的小伙伴，和她在一起的时候他感到无比快乐。

['nætʃ(ə)rəli] , ['ðerfɔ:r] , [hi:; hi] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['evri] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pɑ:zətɪv]

Naturally	,	therefore	,	he	sought	it	on	every	occasion	,	and	when	the	positive
自然	,	所以	,	他	寻求	它	在	每一个	场合	,	和	什么时候	这	积极的

[ˌɪntər'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərkɔ:rs] [keɪm] ,

interdiction	of	their	intercourse	came	,
禁运	的	他们的	交往	来了	,

因此，他自然而然地抓住一切机会寻求这种许可，而当禁止他们交往的明确禁令到来时，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['du:ti][wʌz; wəz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ʌv; əv]

the	child	felt	that	a	duty	was	imposed	upon	him	that	was	impossible	of
这	孩子	毛毡	那	一个	责任	曾是	强加	之上	他	那	曾是	不可能的	的

[fʊl'fɪlmənt] .

fulfillment	.
履行	.

孩子感到自己被强加了一项不可能完成的任务。

[jʌŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ['pʌnɪʃmənt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

Young	as	he	was	,	he	could	endure	punishment	,	but	not	give	up	his	little
年轻的	作为	他	曾是	,	他	可以	忍受	惩罚	,	但	不是	给	向上	他的	小的

[frend] .

friend	.
朋友	.

他虽然年纪小，却能忍受惩罚，但他绝不会放弃他的小伙伴。

[əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['teɪkən][ʌv; əv] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ðæt]

Advantage	was	therefore	taken	of	every	opportunity	to	be	with	her	that
优势	曾是	所以	已采取	的	每一个	机会	到	是	和	她	那

['ɔ:fərd] .

offered	.
提供	.

因此，他抓住了每一个与她相处的机会。

['pʌnɪʃmənts] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][wɜ:r; wər] [in'fliktid] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['æktɪd]['oʊnli][æz; əz] ['tempəreri]

Punishments	of	various	kinds	were	inflicted	,	but	they	acted	only	as	temporary
惩罚	的	各种各样的	种类	是	造成的	,	但	他们	行动	仅有的	作为	暂时的

[rɪst'reɪnts] .

restraints	.
约束	.

施以各种惩罚，但这些惩罚只能起到暂时的约束作用。

[æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hɜ:r'self] , [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] , ['mɪstər] . ['haʊlənd] [hæd; həd][noʊ]

As	to	this	little	girl	herself	,	let	it	be	understood	,	Mr	.	Howland	had	no
作为	到	这	小的	女孩	她自己	,	让	它	是	理解	,	先生	.	豪兰	有	不

['pɜ:rsən(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] .

personal	objection	.
个人的	异议	.

至于这个小女孩本人，需要说明的是，霍兰先生并没有个人反对意见。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ,

He	had	never	seen	anything	that	was	wrong	in	her	,
他	有	绝不	已见	任何事物	那	曾是	错误的	在	她	,

他从未觉得她有什么不对劲。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]['i:v(ə)l]['spoʊkən] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

and	had	never	heard	a	word	of	evil	spoken	against	her	.
和	有	绝不	听到	一个	单词	的	邪恶的	说	反对	她	.

而且从未听过任何人说她的坏话。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [jet] [ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['di:fekt] [ðæt] [ˌæpə'teɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk]

The	simple	,	yet	all	-	embracing	defect	that	appertained	to	her	was	his	dislike
这	简单的	,	然而	全部	-	拥抱	缺点	那	相关的	到	她	曾是	他的	不喜欢

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ;

of	her	father	;
的	她	父亲	;

她身上唯一简单却又影响深远的缺点就是他不喜欢她的父亲;

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪs'laɪk] [hæd; həd][ɪts] [tʃi:f] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	this	dislike	had	its	chief	foundation	in	a	wrong	estimate	of	his
和	这	不喜欢	有	它是	首席	基础	在	一个	错误的	估计	的	他的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

这种厌恶主要源于对他的性格的错误判断。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nærəʊ] ['predʒudisiz] .

the	result	of	his	own	narrow	prejudices	.
这	结果	的	他的	自己的	狭窄的	偏见	.

这是他自身狭隘偏见的产物。

['sʌmwʌt] ['heɪstɪli] , [wi:; wi] [wɪl] [æd'mɪt] ,

Somewhat	hastily	,	we	will	admit	,
有些	草草	,	我们	将要	承认	,

我们承认，这有点仓促。

[dɪd]['mɪstər] . ['haʊlənd] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['seprət] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frendz] ,

did	Mr	.	Howland	utter	the	word	that	was	to	separate	the	little	friends	,
做过	先生	.	豪兰	说出	这	单词	那	曾是	到	分离	这	小的	朋友们	,

霍兰先生是否说出了那句将两个小伙伴拆散的话?

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz][hæf] - [rɪ'pentid] [ʌv; əv][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['spoʊkən] .

and	the	word	was	half	-	repented	of	as	soon	as	spoken	.
和	这	单词	曾是	一半	-	悔改	的	作为	很快	作为	说	.

话一出口，就半后悔了。

[bʌt; bət][wʌns] ['ʌtəd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][moʊst] [ɪm'plɪsɪt]

But	once	uttered	,	it	was	a	law	to	which	he	required	the	most	implicit
但	一次	说出	,	它	曾是	一个	法律	到	哪个	他	必需的	这	最多	隐式

[ə'bi:diəns] .

obedience	.
服从	.

但一旦这条法则被宣布，他就要求所有人绝对服从。

[hi:; hi] [θɔ:t] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [maɪt] [du:][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ;

He	thought	not	of	the	wrong	the	separation	might	do	his	child	;
他	想法	不是	的	这	错误的	这	分离	可能	做	他的	孩子	;

他没有想到这种分离可能会给他的孩子带来怎样的伤害;

[hi:; hi] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv] [in'fɔ:sɪŋ] [ə'bi:diəns] — [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [wɪl] .

he	thought	only	of	enforcing	obedience	—	of	breaking	a	stubborn	will	.
他	想法	仅有的	的	强制执行	服从	—	的	打破	一个	固执的	将要	.

他一心只想强制服从——摧毁顽固的意志。

[ə'bi:diəns] [ɪn] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] , [wɪð; wɪθ]

Obedience	in	children	was	,	in	his	eyes	,	everything	—	and	he	visited	,	with
服从	在	孩子们	曾是	,	在	他的	眼睛	,	一切	—	和	他	到访	,	和

[ðə; ði] ['stɜ:nəst] [dɪs'pleʒər] , ['evri] [ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n] [ˌðer'frʌm] .

the	sternest	displeasure	,	every	deviation	therefrom	.
这	最严厉的	不满	,	每一个	偏差	由此	.

在他看来，孩子的服从至关重要——任何违背服从的行为都会遭到他最严厉的斥责。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ɪn][ðer; ðər] [nest] [æt; ət] [hoʊm] ,

The	consequence	was	,	that	his	little	ones	,	in	their	nest	at	home	,
这	结果	曾是	,	那	他的	小的	一个	,	在	他们的	巢	在	家	,

结果是，他家里的孩子们，

['rerli] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ;

rarely	saw	in	the	face	of	their	father	a	smile	of	affection	;
很少	锯	在	这	脸	的	他们的	父亲	一个	微笑	的	感情	;

他们很少在父亲脸上看到慈爱的笑容；

['rerli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

rarely	heard	his	voice	in	words	of	tenderness	.
很少	听到	他的	嗓音	在	字	的	压痛	.

很少听到他用温柔的语气说话。

['sʌmθɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['evər] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Something	,	in	their	conduct	was	ever	displeasing	to	him	,	and	he
某物	,	在	他们的	执行	曾是	曾经	令人不快	到	他	,	和	他

[ə'temptɪd] [ɪts] [kə'rekʃn] [baɪ] ['koʊldnəs] ,

attempted	its	correction	by	coldness	,
尝试过	它是	更正	经过	寒冷	,

他们的行为中总有某些东西令他感到不悦，他试图用冷漠来纠正他们。

[rɪ'pʌlʃ(ə)n] , [hɑːrʃ] [wɜːrdz] , [ɔːr]['kruːəl] ['pʌnɪʃmənt] .

repulsion	,	harsh	words	,	or	cruel	punishment	.
排斥	,	残酷的	字	,	或者	残忍的	惩罚	.

厌恶、恶语相向或残酷惩罚。

[hiː; hi] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [liːd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [fɔːrs] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

He	never	sought	to	lead	,	but	to	force	them	into	the	right	way	.
他	绝不	寻求	到	带领	,	但	到	力量	他们	进入	这	正确的	方式	.

他从未想过要领导他们，而是想迫使他们走上正确的道路。

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌɪntər'dɪkʃn] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] , [bʌt; bət] ['ændruː] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [swiːt]

The	word	of	interdiction	was	uttered	,	but	Andrew	could	not	give	up	his	sweet
这	单词	的	禁运	曾是	说出	,	但	安德鲁	可以	不是	给	向上	他的	甜的

['lɪt(ə)l] [frend] ;

little	friend	;
小的	朋友	;

禁令已经下达，但安德鲁无法放弃他心爱的小伙伴；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ˌdisri'gɑːdid] .

and	the	word	was	therefore	disregarded	.
和	这	单词	曾是	所以	被忽视	.

因此，这个词被忽略了。

['stelθɪli] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['pʌnɪʃmənt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [wɜːr; wər]

Stealthily	,	to	avoid	punishment	,	he	went	to	her	but	watchful	eyes	were
悄悄地	,	到	避免	惩罚	,	他	去	到	她	但	警惕	眼睛	是

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

为了避免惩罚，他偷偷摸摸地走向她，但有人在暗中监视着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [brɔːt] [bæk] .

and	he	was	soon	brought	back	.
和	他	曾是	很快	带来	后退	.

他很快就被带了回来。

['dʒentli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [tʃaɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] ;

Gently	and	earnestly	his	mother	would	chide	his	disobedience	;
轻轻地	和	切实	他的	母亲	会	喝叱	他的	不服从	;

他的母亲会温柔而认真地责备他的不听话；

['hɑːrʃli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

harshly	his	father	would	punish	it	—	but	all	was	of	no	avail	.
严厉地	他的	父亲	会	惩治	它	—	但	全部	曾是	的	不	可用	.

他的父亲会严厉惩罚它——但这一切都无济于事。

" [wer] [ɪz] ['ændruː] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm]

"	Where	is	Andrew	?	"	asked	Mr	.	Howland	,	on	returning	home	one	evening	from
"	在哪里	是	安德鲁	?	"	问	先生	.	豪兰	,	在	返回	家	一	晚上	从

[hɪz; ɪz] [stɔːr] ,

his	store	,
他的	店铺	,

“安德鲁在哪儿？”霍兰先生一天晚上从店里回家后问道。

[ænd; ənd][nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	not	seeing	the	bright	little	fellow	in	the	room	with	his	mother	.
和	不是	看到	这	明亮的	小的	同伴	在	这	房间	和	他的	母亲	.

而且没有看到那个聪明伶俐的小家伙和他妈妈待在房间里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

This	was	on	the	occasion	of	his	introduction	to	the	reader	.
这	曾是	在	这	场合	的	他的	介绍	到	这	读者	.

这是在他向读者介绍自己的时候。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

He	was	here	just	now	,	"	replied	Mrs	.	Howland	.
他	曾是	这里	只是	现在	,	"	回复	太太	.	豪兰	.

“他刚才来过这里，”霍兰太太回答道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] ['eməli] ['wɪntɜ-z] ,

"	I	saw	him	a	little	while	ago	playing	on	the	steps	with	Emily	Winters	,
"	我	锯	他	一个	小的	尽管	前	玩耍	在	这	步骤	和	艾米丽	冬季	,

“不久前我看到他和艾米丽·温特斯在台阶上玩耍。”

" [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['riːs(ə)ntli]['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] ,

"	said	the	nurse	,	who	had	come	recently	into	the	family	,
"	说	这	护士	,	WHO	有	来	最近	进入	这	家庭	,

“这位最近才加入这个家庭的护士说道，”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi]

and	was	not	aware	of	the	prohibition	that	existed	in	regard	to	the	child	she
和	曾是	不是	意识到的	的	这	禁令	那	存在	在	看待	到	这	孩子	她

[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] .

had	mentioned	.
有	提及	.

她并不知道关于她所提到的那个孩子存在这样的禁令。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , ['æŋgrəli] .

"	Is	it	possible	!	"	exclaimed	Mr	.	Howland	,	angrily	.
"	是	它	可能的	!	"	惊呼	先生	.	豪兰	,	愤怒地	.

“这怎么可能！”霍兰先生愤怒地喊道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] , " [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪ'miːdiətli] !

Then	he	added	in	an	excited	voice	,	"	go	and	bring	him	home	immediately	!
然后	他	额外	在	一个	兴奋的	嗓音	,	"	去	和	带来	他	家	立即地	!

然后他兴奋地补充道：“快去把他带回家！”

" [ðə; ði] [nɜːrs] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	The	nurse	left	the	room	and	soon	returned	with	the	child	.
"	这	护士	左边	这	房间	和	很快	返回	和	这	孩子	.

护士离开房间，很快又带着孩子回来了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈblendɪd] [fɪr] , [ˈæŋgər] [ænd; ənd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

In	his	face	was	a	look	of	blended	fear	,	anger	and	resolution	.
在	他的	脸	曾是	一个	看	的	混合	害怕	,	愤怒	和	解决	.

他脸上交织着恐惧、愤怒和决心。

" [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] , [sɜːr] ? " [ˈstɜːrnli] [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈhaʊlənd] .

"	Where	have	you	been	,	sir	?	"	sternly	asked	Mr	.	Howland	.
"	在哪里	有	你	到过	,	先生	?	"	严厉地	问	先生	.	豪兰	.

“先生，您去哪儿了？”霍兰先生严厉地问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .

The	child	made	no	answer	.
这	孩子	制成	不	回答	.

孩子没有回答。

" [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] ?

"	Do	you	hear	me	,	sir	?
"	做	你	听到	我	,	先生	?

先生，您能听到我说话吗?

" [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [əˈlɑːrm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]

"	A	slight	motion	of	shrinking	and	alarm	might	have	been	seen	in	the	little
"	一个	轻微	运动	的	收缩	和	警报	可能	有	到过	已见	在	这	小的

[ˈfeloʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈæŋgri] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [fel] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

fellow	as	the	angry	voice	of	his	father	fell	upon	his	ears	.
同伴	作为	这	生气的	嗓音	的	他的	父亲	跌倒	之上	他的	耳朵	.

“当父亲愤怒的声音传入耳中时，这个小家伙脸上或许会浮现出一丝畏缩和惊恐的神色。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] .

But	he	did	not	look	up	or	make	a	reply	.
但	他	做过	不是	看	向上	或者	制作	一个	回复	.

但他既没有抬头，也没有回答。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] ?

"	Will	you	answer	me	?
"	将要	你	回答	我	?

你会回答我吗?

[ˈstʌbərn] [bɔɪ] !

Stubborn	boy	!
固执的	男生	!

固执的小家伙!

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈhaʊlənd] , [naʊ] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [hoʊld] [ˈtaɪtli] [ʌv; əv] [ˈænˌdruːz] [ɑːrm] .

"	exclaimed	Mr	.	Howland	,	now	catching	hold	tightly	of	Andrew's	arm	.
"	惊呼	先生	.	豪兰	,	现在	捕捉	抓住	紧紧	的	安德鲁的	手臂	.

“霍兰先生惊呼道，同时紧紧抓住安德鲁的胳膊。”

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [maɪ] [tʃaɪld] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] ,

"	Why	don't	you	answer	your	father	,	my	child	?	"	said	the	mother	,
"	为什么	不	你	回答	你的	父亲	,	我的	孩子	?	"	说	这	母亲	,

“孩子，你为什么不回答你父亲的问题呢？”母亲问道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtendər] [ænd; ənd] [əˈpiːlɪŋ] .

in	a	voice	that	was	tender	and	appealing	.
在	一个	嗓音	那	曾是	投标	和	上诉	.

声音温柔动人。

[ðə; ði] [toʊn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] ,

The	**tone**	**reached**	**the**	**boy's**	**heart**	**,**
这	语气	达到	这	男孩们	心	,

那声音直击男孩的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn]

and	**he**	**lifted**	**his**	**large**	**blue**	**eyes**	**from**	**the**	**floor**	**and**	**fixed**	**them**	**on**
和	他	抬起	他的	大的	蓝色的	眼睛	从	这	地面	和	固定的	他们	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['θretnɪŋ] ['kaʊntənəns] .

his	**father's**	**threatening**	**countenance**	**.**
他的	父亲的	威胁	面容	.

他抬起头，睁开那双湛蓝的大眼睛，目光落在父亲那张充满威胁的脸上。

" [seɪ] !

"	**Say**	**!**
"	说	!

“说！

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] .

Where	**have**	**you**	**been**	**?**	**"**	**repeated**	**Mr**	**.**	**Howland**	**.**
在哪里	有	你	到过	?	"	重复	先生	.	豪兰	.

“你去了哪里？”霍兰先生重复道。

" [tuː; tə] [siː] ['eməli] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ændruː] .

"	**To**	**see**	**Emily**	**,**	**"**	**returned**	**Andrew**	**.**
"	到	看	艾米丽	,	"	返回	安德鲁	.

“去看艾米丽，”安德鲁回答道。

" ['hævnt] [aɪ] [fər'bɪdn] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ?

"	**Haven't**	**I**	**forbidden**	**you**	**to**	**go**	**there**	**?**
"	还没有	我	禁止	你	到	去	那里	?

我不是禁止你去那里吗?

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [sʌŋk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

"	**The**	**child's**	**eyes**	**sunk**	**again**	**to**	**the**	**floor**	**.**
"	这	孩子的	眼睛	沉没	再次	到	这	地面	.

孩子的目光再次垂向地板。

" [seɪ] ! ['hævnt] [aɪ] [fər'bɪdn] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ?

"	**Say**	**!**	**Haven't**	**I**	**forbidden**	**you**	**to**	**go**	**there**	**?**
"	说	!	还没有	我	禁止	你	到	去	那里	?

“喂！我不是禁止你去那里吗？”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	**But**	**there**	**was**	**no**	**answer**	**.**
"	但	那里	曾是	不	回答	.

但没有得到回答。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "

"	**Do**	**you**	**hear**	**me**	**?**	**"**
"	做	你	听到	我	?	"

你听见我说话了吗?

" ['ændruː] ! ['ændruː] !

"	**Andrew**	**!**	**Andrew**	**!**
"	安德鲁	!	安德鲁	!

安德鲁！安德鲁！

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] [jʊr; jər]['fɑːðər] ? " [keɪm] [ɪn] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['tremjələs] [toʊnz]
why don't you answer your father ? " came in distressed and tremulous tones
为什么 不 你 回答 你的 父亲 ? " 来了 在 苦恼 和 颤抖的 音调
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [lɪps] .
from his mother's lips .
从 他的 母亲的 嘴唇 .

“你为什么不回答你父亲的问题？”母亲的声音带着痛苦和颤抖。

['mɪstər] . ['haʊlənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [tʃaɪd] ['ʃɑːrpli] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪntər'fɪrəns]
Mr . Howland was about turning to chide sharply his wife for this interference
先生 . 豪兰 曾是 关于 转弯 到 喝叱 尖锐地 他的 妻子 为了 这 干涉
,
,
,

霍兰先生正要转身严厉斥责妻子干涉他的事务，

[wen] ['ændruː] [ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] —
when Andrew again raised his eyes and said —
什么时候 安德鲁 再次 提高 他的 眼睛 和 说 —

安德鲁再次抬起头，说道——

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪd] [ˌem 'iː] ?
" Then why have you disobeyed me ?
" 然后 为什么 有 你 违抗命令 我 ?

“那么，你为什么违抗我的命令呢？”

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [fel] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" The boy's eyes fell again , and he remained silent .
" 这 男孩们 眼睛 跌倒 再次 , 和 他 剩余 沉默的 .

男孩的目光再次垂了下来，他沉默不语。

" [aɪl] [breɪk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪf] [aɪ] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] ! " [sed] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [sɪ'vɪrli] ,
" I'll break you of this if I break your heart ! " said Mr . Howland severely ,
" 患病的 休息 你 的 这 如果 我 休息 你的 心 ! " 说 先生 . 豪兰 严重 ,

“如果我伤了你的心，我就让你失去这个！”霍兰先生严厉地说。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
and , as he spoke ,
和 , 作为 他 辐 ,

在他说话的时候，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm][æz; əz][hiː; hi][led]
he almost lifted the child from the floor with his strong arm as he led
他 几乎 抬起 这 孩子 从 这 地面 和 他的 强的 手臂 作为 他 引领
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
him from the room .
他 从 这 房间 .

他用强壮的手臂几乎把孩子从地上抱了起来，领着他走出了房间。

[ə; eɪ] [groʊn] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]
A groan issued from the mother's heart and she covered her face and
一个 呻吟 发布 从 这 母亲的 心 和 她 涵盖 她 脸 和
[wept] .
wept .
哭泣 .

母亲心中发出一声叹息，她捂着脸哭了起来。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'bʌv] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'per]

By	the	time	Mr	.	Howland	reached	the	chamber	above	,	to	which	he	repaired
经过	这	时间	先生	.	豪兰	达到	这	房间	多于	,	到	哪个	他	已修复

[wɪð; wɪθ] ['ændru:] ,

with	Andrew	,
和	安德鲁	,

当霍兰先生到达楼上的房间时，他正和安德鲁一起在那里修建房间。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər][hæd; həd][səb'saidid] ; [bʌt; bət][nɑ:t][hɪz; ɪz][stɜ:rn] ['pɜ:rpəs] [ɪn]

the	excitement	of	his	anger	had	subsided	;	but	not	his	stern	purpose	in
这	激动	的	他的	愤怒	有	平静下来	;	但	不是	他的	船尾	目的	在

[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

regard	to	his	child	,
看待	到	他的	孩子	,

他怒火的激动已经消退，但他对孩子的严厉决心却丝毫未减。

[hu:] [hæd; həd] [ə'gen] [ˌdɪsə'beɪd] [hɪm; ɪm] .

who	had	again	disobeyed	him	.
WHO	有	再次	违抗命令	他	.

他又一次违抗了他的命令。

[ðə; ði] ['æbsəlu:t] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] [ɪn] ['tʃɪldrən] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ɔ:l][ɪts][leŋkθ; leŋθ]

The	absolute	necessity	of	obedience	in	children	he	recognized	in	all	its	length
这	绝对	必要性	的	服从	在	孩子们	他	认可	在	全部	它是	长度

[ænd; ənd] [bredθ] .

and	breadth	.
和	宽度	.

他充分认识到孩子绝对必须服从这一点。

[hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] [ən'les] [ə'bi:diəns] [wɜ:r; wər] [kən'streɪnd] [æt; ət]

He	saw	no	hope	for	them	in	the	future	unless	obedience	were	constrained	at
他	锯	不	希望	为了	他们	在	这	未来	除非	服从	是	受限	在

['evri] [kɔ:st] .

every	cost	.
每一个	成本	.

他认为，除非不惜一切代价强迫他们服从，否则他们的未来毫无希望。

['hæpi] [bəuθ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪm'self] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

Happy	both	for	them	and	himself	would	it	have	been	if	he	had	been
快乐的	两个都	为了	他们	和	他自己	会	它	有	到过	如果	他	有	到过

['waɪzər][ɪn][hɪz; ɪz] [moʊdz] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [ə'bi:diəns] ,

wiser	in	his	modes	of	securing	obedience	,
更明智	在	他的	模式	的	确保	服从	,

如果他能更明智地运用各种方法来确保服从，那对他自己和他们来说都将是件好事。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['kɔ:ʃəs] [ə'baʊt] [ɪg'zæktɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [θɪŋz] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l]

and	more	cautious	about	exacting	from	his	children	things	almost	impossible
和	更多的	谨慎	关于	严格	从	他的	孩子们	事物	几乎	不可能的

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][pər'fɔ:rm] .

for	them	to	perform	.
为了	他们	到	履行	.

并且更加谨慎地要求孩子们做他们几乎不可能做到的事情。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɔ:] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn] .

Without	a	law	there	is	no	sin	.
没有	一个	法律	那里	是	不	罪	.

没有法律就没有罪恶。

['kerf(ə)l] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] ['evri] ['perənt] [bi:; bi] [haʊ] [hi:; hi] [i'nækts] [ə; eɪ] [lɔ:] ,

Careful	,	then	,	should	every	parent	be	how	he	enacts	a	law	,
小心	,	然后	,	应该	每一个	父母	是	如何	他	颁布	一个	法律	,

因此，每位家长在执行法律时都应该谨慎。

[ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'ʃuəz] [ɪts][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] .

the	very	existence	of	which	insures	its	violation	.
这	非常	存在	的	哪个	保险	它是	违反	.

它的存在本身就注定会被违反。

['mɪstər] . ['haʊlənd] [hæd; həd] [sɔːt] , [baɪ] ['veriəs] [moʊdz] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , ['ʌðər] [ðæn; ðən]

Mr	.	Howland	had	sought	,	by	various	modes	of	punishment	,	other	than
先生	.	豪兰	有	寻求	,	经过	各种各样的	模式	的	惩罚	,	其他	比

[tʃæ'staɪzmənt] ,

chastisement	,
惩罚	,

霍兰先生曾寻求采用除体罚之外的各种惩罚方式，

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə'biːdiəns] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] .

to	enforce	obedience	in	this	particular	case	.
到	执行	服从	在	这	特别的	案件	.

在此特定情况下，强制执行服从。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [si'viəə] ['reməɗi] .

Now	he	was	resolved	to	try	the	severer	remedy	.
现在	他	曾是	已解决	到	尝试	这	更严重	补救	.

现在他决心尝试更严厉的治疗方法。

['ændruː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] , [ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

Andrew	had	expected	nothing	farther	than	to	be	shut	up	,	alone	,	in	the	room
安德鲁	有	预期的	没有什么	更远	比	到	是	关闭	向上	,	独自的	,	在	这	房间

,

,
,

安德鲁原本以为自己会被单独关在房间里，仅此而已。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] , [pər'hæps] , ['sʌpəlis] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɜːrvd] [tuː; tə] [ber]

and	to	go	,	perhaps	,	supperless	to	bed	,	and	he	was	nerved	to	bear
和	到	去	,	也许	,	无晚餐	到	床	,	和	他	曾是	神经质	到	熊

[ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] .

this	without	a	murmur	.
这	没有	一个	低语	.

他或许会饿着肚子上床睡觉，但他却强忍着这种痛苦，一声不吭。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][rɑːd] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn]

But	when	the	rod	became	suddenly	visible	,	and	was	lifted	above	him	in
但	什么时候	这	杆	成为	突然	可见的	,	和	曾是	抬起	多于	他	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

但当那根棍子突然显现出来，并被举到他头顶上方时，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

his	little	heart	was	filled	with	terror	.
他的	小的	心	曾是	已填	和	恐怖	.

他幼小的心灵充满了恐惧。

" [oʊ] , ['fɑːðər] !

"	Oh	,	father	!
"	哦	,	父亲	!

“哦，父亲！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [fɪr] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌʌpˈtɜːrnd] , [əˈpiːlɪŋ] [feɪs] [bɪˈkeɪm]
" he exclaimed , in a voice of fear , while his upturned , appealing face became
" 他 惊呼 , 在 一个 嗓音 的 害怕 , 尽管 他的 翻转 , 上诉 脸 成为
['æʃi] [peɪl] .
ashy pale .
灰烬 苍白 .

“他惊叫道，声音里充满了恐惧，他那仰起的、迷人的脸庞变得苍白如灰。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsəˈbeɪd] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [maɪ][sʌn] , " [sed] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , ['koʊldli][ænd; ənd]
" You have disobeyed me again , my son , " said Mr . Howland , coldly and
" 你 有 违抗命令 我 再次 , 我的 儿子 , " 说 先生 . 豪兰 , 冷冷地 和
['stɜːrnli] ,
sternly ,
严厉地 ,

“你又一次违抗了我的命令，我的儿子，”霍兰先生冷冷地、严厉地说。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [wɪp] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
" and I must whip you for it .
" 和 我 必须 鞭 你 为了 它 .

“为此我必须鞭打你。”

[ˌdɪsəˈbiːdiənt] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] . "
Disobedient children have to be punished . "
忤 孩子们 有 到 是 受到惩罚 . "

不听话的孩子必须受到惩罚。

" [oʊ] , ['fɑːðər] !
" Oh , father !
" 哦 , 父亲 !

“哦，父亲！

[dəunt] [wɪp] [ˌem ˈiː] !
Don't whip me !
不 鞭 我 !

不要鞭打我！

[dəunt] ! " [keɪm] ['hʌskɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] .
Don't ! " came huskily from the lips of the terrified child .
不 ! " 来了 沙哑地 从 这 嘴唇 的 这 恐惧 孩子 .

“不要！”惊恐的孩子沙哑地喊道。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ðə; ði] ['smɑːrtɪŋ] [stroʊks] [bɪˈgæn][tuː; tə][fɔːl] .
But even while he thus pleaded , the smarting strokes began to fall .
但 甚至 尽管 他 因此 恳求 , 这 刺痛 笔画 开始 到 落下 .

但即便他如此哀求，痛楚还是如潮水般落下。

" [naʊ] , [sɜːr] !
" Now , sir !
" 现在 , 先生 !

“先生，现在！”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , ['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɑːd] [ˌʌpˈlɪftɪd] , " [wɪl] [juː; jʊ][goʊ]
" at length said Mr . Howland , pausing with the rod uplifted , " will you go
" 在 长度 说 先生 . 豪兰 , 暂停 和 这 杆 提升 , " 将要 你 去
['ɪntuː]['mɪstər] . ['wɪntɚz] - [əˈgen] ?
into Mr . Winters ' again ?
进入 先生 . 冬季 - 再次 ?

“霍兰先生终于说道，他举起棍子，停顿了一下，‘你愿意再去温特斯先生那里吗？’”

" [ðə; ði][tʃaɪld]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ə; eɪ] [bloʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['tendər] [lɪmz] ,

"	The	child	hesitated	,	and	down	came	a	blow	upon	his	tender	limbs	,
"	这	孩子	犹豫了一下	,	和	向下	来了	一个	吹	之上	他的	投标	四肢	,

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] —

followed	by	the	words	—
随后	经过	这	字	—

孩子犹豫了一下，一记重拳击中了他稚嫩的四肢，随后传来几句话——

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][ðer; ðər]['eni] [mɔːr] ?

Will	you	go	in	there	any	more	?
将要	你	去	在	那里	任何	更多的	?

你还会再进去吗?

" [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]

"	Still	there	was	a	reluctance	to	make	this	promise	,	and	another	and
"	仍然	那里	曾是	一个	不情愿	到	制作	这	承诺	,	和	其他	和

['hɑːrdər] [stroʊk] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

harder	stroke	was	given	.
更难	中风	曾是	给定	.

“但还是不愿做出这个承诺，于是又狠狠地打了他一巴掌。”

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ['kɑːŋkər] .

The	father	was	resolved	to	conquer	,	and	he	did	conquer	.
这	父亲	曾是	已解决	到	征服	,	和	他	做过	征服	.

父亲决心征服，而且他确实征服了。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lɪps] , [waɪl] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['jiːldɪd] ['nʌθɪŋ] .

A	promise	was	extorted	from	the	child's	lips	,	while	,	his	heart	yielded	nothing	.
一个	承诺	曾是	勒索	从	这	孩子的	嘴唇	,	尽管	,	他的	心	产生	没有什么	.

孩子嘴里被迫许下了一个承诺，但他的心里却什么也没付出。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] !

"	Very	well	,	sir	!
"	非常	出色地	,	先生	!

“好的，先生！”

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] , " [sed] ['mɪstər] . ['haʊlənd] ,

See	that	you	keep	your	word	,	"	said	Mr	.	Howland	,
看	那	你	保持	你的	单词	,	"	说	先生	.	豪兰	,

“务必信守诺言，”霍兰先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['sʌfərər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrm][græsp] .

as	he	released	the	writhing	sufferer	from	his	firm	grasp	.
作为	他	发布	这	扭动	患者	从	他的	公司	抓牢	.

他松开了紧紧抓住痛苦挣扎的受害者的手。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] .

"	If	you	disobey	me	again	in	this	thing	,	I	will	give	five	times	as	much	.
"	如果	你	违	我	再次	在	这	事物	,	我	将要	给	五	时代	作为	很多	.

“如果你在这件事上再不听我的话，我会给你五倍的惩罚。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld]

"	And	he	turned	from	the	chamber	leaving	the	wronged	and	suffering	child
"	和	他	转向	从	这	房间	离开	这	冤枉	和	痛苦	孩子

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

“然后他转身离开了房间，留下受委屈和痛苦的孩子独自一人。”

" [aɪv] [bɪ'gʌn] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , " ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] ,
" I've begun now , and I'll go through with it , " muttered Mr . Howland ,
" 我已经 开始 现在 , 和 患病的 去 通过 和 它 , " 低声说道 先生 . 豪兰 ,

“我已经开始了，我会坚持到底，”霍兰先生喃喃自语道。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:'ɪntɝd] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
as he reentered the room where his wife was sitting .
作为 他 重新进入 这 房间 在哪里 他的 妻子 曾是 坐着 .

他重新走进房间，妻子正坐在那里。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [soʊ] [pər'vɜ:rs] [ænd; ənd] [self] - [wɪld] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
" I never saw so perverse and self - willed a child in my life .
" 我 绝不 锯 所以 变态 和 自己 - 意志 一个 孩子 在 我的 生活 .

“我这辈子都没见过这么任性、这么固执的孩子。”

[ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [səb'du:d] [naʊ] , [ænd; ənd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ə'beɪ] , [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [dɪ'strʌkʃn] [ɪz]
If he is not subdued now , and forced to obey , his ultimate destruction is
如果 他 是 不是 低沉的 现在 , 和 强制 到 服从 , 他的 最终的 破坏 是
[ɪn'evɪtəb(ə)l] . "
inevitable . "
不可避免的 . "

如果现在不制服他，迫使他服从，他最终的毁灭是不可避免的。

" [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [wʌn] , " ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ['ventʃərd] [tu:; tə] [sə'dʒest] .
" His fault was not a very great one , " Mrs . Howland ventured to suggest .
" 他的 过错 曾是 不是 一个 非常 伟大的 一 , " 太太 . 豪兰 冒险 到 建议 .

“他的过错并不大，”霍兰夫人大胆地说道。

" [du:] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌdɪsə'bi:diəns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:lt] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [hɪz; ɪz] [braʊ]
" Do you call disobedience a little fault ? " asked Mr . Howland , his brow
" 做 你 称呼 不服从 一个 小的 过错 ? " 问 先生 . 豪兰 , 他的 眉头
[kən'træktɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] .
contracting as he spoke .
承包 作为 他 辐 .

“你把不服从管教称为小错吗？”霍兰先生问道，说话时眉头紧锁。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [ðæt] , " ['kwɪkli] ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .
" I did not mean that , " quickly answered Mrs . Howland .
" 我 做过 不是 意思是 那 , " 迅速地 回答 太太 . 豪兰 .

“我不是那个意思，”霍兰太太连忙回答道。

" [aɪ] [ment] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [ɪn] [tu:; tə] [si:] ['eməli] ['wɪntɝz] .
" I meant his going in to see Emily Winters .
" 我 意思是 他的 去 在 到 看 艾米丽 冬季 .

“我的意思是，他要去见艾米丽·温特斯。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] . "
The children are very fond of each other . "
这 孩子们 是 非常 喜爱 的 每个 其他 . "

孩子们彼此非常喜欢对方。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] [ðer; ðər] , ['hævnt] [aɪ] ? "
" But I have told him not to go in there , haven't I ? "
" 但 我 有 讲述 他 不是 到 去 在 那里 , 还没有 我 ? "

“但我不是告诉过他不要进去吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ðæt] ['setlz] [ðə; ði] ['mætər] .
That settles the matter .
那 定居点 这 事情 .

事情到此为止。

[ɪf] [hiː; hi] [goʊz] , [hiː; hi] [ˌdɪsə'beɪz] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˌdɪsə'beɪz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi]
If he goes , he disobeys me ; and if he disobeys me , he must be
如果 他 去 , 他 违抗 我 ; 和 如果 他 违抗 我 , 他 必须 是
['pʌnɪʃt] . "
punished . "
受到惩罚 . "

他若去，就是违抗我的命令；他若违抗我的命令，就必须受到惩罚。

" [bʌt; bət] , ['ændruː] — "
" But , Andrew — "
" 但 , 安德鲁 — "

“但是，安德鲁——”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['estər] .
" It is useless to argue about this with me , Esther .
" 它 是 无用 到 争论 关于 这 和 我 , 以斯帖 .

埃丝特，跟我争论这件事是没用的。

[ɪn'taɪərli] ['juːsləs] .
Entirely useless .
完全 无用 .

完全没用。

[ɪn] [jʊr; jər] ['wiːknəs] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] .
In your weakness you would indulge and ruin the boy .
在 你的 弱点 你 会 放纵 和 废墟 这 男生 .

你的软弱让你放纵自己，毁了那个男孩。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['duːti] ['betər] .
But I know my duty better .
但 我 知道 我的 责任 更好的 .

但我更清楚我的职责。

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [said] ['diːpli] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" Mrs . Howland sighed deeply and remained silent .
" 太太 . 豪兰 叹了口气 深 和 剩余 沉默的 .

霍兰夫人深深地叹了口气，沉默不语。

[sʌm; səm] [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ʃiː; ʃi]
Some ten minutes afterwards , seeing her husband engaged with a book , she
一些 十 分钟 然后 , 看到 她 丈夫 已订婚的 和 一个 书 , 她
[ə'roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
arose and left the room .
出现 和 左边 这 房间 .

大约十分钟后，她看到丈夫在看书，便起身离开了房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['evri] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kwɪkənd] ,
As soon as she closed the door , every movement was suddenly quickened ,
作为 很快 作为 她 关闭 这 门 , 每一个 移动 曾是 突然 加速 ,

她一关上门，所有动作都突然加快了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sprʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]

and	she	sprung	up	the	stairway	to	the	chamber	from	which	had	come
和	她	弹簧	向上	这	楼梯	到	这	房间	从	哪个	有	来

[daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [skri:mz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɔɪ] ,

down	to	her	the	screams	of	her	boy	,
向下	到	她	这	尖叫	的	她	男生	,

她猛地冲上楼梯，奔向那个房间，她儿子的尖叫声就是从那里传下来的。

[æz; əz][hi:; hi] [ʃrʌŋk] ['ʌndər] [ðə; ði]['kru:əl] [stroʊks] [in'fliktid] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

as	he	shrunk	under	the	cruel	strokes	inflicted	by	the	hand	of	his	father	.
作为	他	缩小	在下面	这	残忍的	笔画	造成的	经过	这	手	的	他的	父亲	.

在父亲残酷的鞭打下，他瑟缩着身子。

['entərɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['ændru:] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ]

Entering	,	she	saw	Andrew	sitting	on	the	floor	,	with	his	arms	resting	on	a	low
进入	,	她	锯	安德鲁	坐着	在	这	地面	,	和	他的	武器	休息	在	一个	低的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

她走进去，看到安德鲁坐在地板上，双臂搭在一张矮椅上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	his	face	buried	in	them	.
和	他的	脸	埋葬	在	他们	.

他的脸埋在它们中间。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

He	raised	his	head	slowly	,	and	turned	to	see	who	had	come	in	.
他	提高	他的	头	缓慢地	,	和	转向	到	看	WHO	有	来	在	.

他缓缓抬起头，转身去看是谁进来了。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs]

The	instant	he	saw	that	it	was	his	mother	,	a	flush	came	into	his	pale	face
这	立即的	他	锯	那	它	曾是	他的	母亲	,	一个	冲洗	来了	进入	他的	苍白	脸

,

,
,

他一看清是自己的母亲，苍白的脸上立刻泛起了红晕。

[ænd; ənd] [terz] [dɪmd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , ['tendər] , ['lʌvɪŋ] [aɪz] .

and	tears	dimmed	the	light	of	his	beautiful	,	tender	,	loving	eyes	.
和	眼泪	调暗	这	光	的	他的	美丽的	,	投标	,	爱	眼睛	.

泪水模糊了他美丽、温柔、充满爱意的双眼。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .

In	another	moment	he	was	sobbing	on	her	bosom	.
在	其他	片刻	他	曾是	啜泣	在	她	怀	.

片刻之后，他已伏在她胸前痛哭流涕。

" [dɪr] ['ændru:] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ˌdɪsə'bi:diənt] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

"	Dear	Andrew	must	not	be	disobedient	again	,	"	said	the	mother	,
"	亲爱的	安德鲁	必须	不是	是	忤	再次	,	"	说	这	母亲	,

“亲爱的安德鲁以后不许再不听话了，”母亲说。

[soʊ] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [hæd; həd] [groʊn] [kɑ:m] , ['bendɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

so	soon	as	her	child	had	grown	calm	,	bending	close	to	his	cheek	as	she
所以	很快	作为	她	孩子	有	生长	冷静的	,	弯曲	关闭	到	他的	脸颊	作为	她

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

等孩子平静下来后，她一边说话一边俯身靠近他的脸颊。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [fɔːl] ['wɔːrmli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	letting	her	breath	fall	warmly	over	it	.
和	出租	她	气息	落下	热情地	超过	它	.

她让温暖的气息洒在上面。

" ['eməli][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

"	Emily	is	a	good	little	girl	,	and	I	love	her	.
"	艾米丽	是	一个	好的	小的	女孩	,	和	我	爱	她	.

“艾米丽是个好小女孩，我爱她。”

[ʃiː; ʃi] [eint] [bæd] , ['mʌðər] .

She	ain't	bad	,	mother	.
她	不是	坏的	,	母亲	.

她并不坏，妈妈。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,

She	is	better	than	I	am	,	"	quickly	returned	the	child	,	raising	himself	up	,
她	是	更好的	比	我	是	,	"	迅速地	返回	这	孩子	,	提高	他自己	向上	,

“她比我强，”孩子一边说着，一边站起身来。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] .

and	lifting	his	eyes	earnestly	to	his	mother's	face	.
和	举重	他的	眼睛	切实	到	他的	母亲的	脸	.

他抬起头，认真地望着母亲的脸。

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['fɑːðər] [hæz; həz] [fər'bɪdn] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , ['ændruː] . "

"	But	your	father	has	forbidden	you	to	go	to	her	house	,	Andrew	.	"
"	但	你的	父亲	有	禁止	你	到	去	到	她	房子	,	安德鲁	.	"

“但是你父亲禁止你去她家，安德鲁。”

" [wəʊnt][hiː; hi][let]['eməli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " ['ɝːdʒd][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Won't	he	let	Emily	come	to	see	me	?	"	urged	the	child	.
"	惯于	他	让	艾米丽	来	到	看	我	?	"	敦促	这	孩子	.

“他就是不让艾米丽来看我吗？”孩子恳求道。

" [noʊ] , [dɪr] .

"	No	,	dear	.
"	不	,	亲爱的	.

“不亲爱的。

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] . "

He	wants	you	to	play	with	some	one	else	.	"
他	想要	你	到	玩	和	一些	一	别的	.	"

他想让你和别人一起玩。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [els] .

"	But	I	don't	want	to	play	with	any	one	else	.
"	但	我	不	想	到	玩	和	任何	一	别的	.

但我不想和其他人一起玩。

['eməli][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] .

Emily	is	a	good	girl	,	and	I	like	her	so	much	.
艾米丽	是	一个	好的	女孩	,	和	我	喜欢	她	所以	很多	.

艾米丽是个好女孩，我非常喜欢她。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [eint] [bæd] , ['mʌðər] .

Indeed	she	ain't	bad	,	mother	.
的确	她	不是	坏的	,	母亲	.

她其实还不错，妈妈。

[ʃiːz] [gʊd] . "

She's	good	.	"
她是	好的	.	"

她很优秀。

" [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [pər'plekst] ['mʌðər] .
" I know , dear , " answered the perplexed mother .
" 我 知道 , 亲爱的 , " 回答 这 困惑 母亲 .

“我知道了，亲爱的，”困惑的母亲回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['eməli] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
" I know that Emily is a good girl .
" 我 知道 那 艾米丽 是 一个 好的 女孩 .

我知道艾米丽是个好女孩。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" [ðen] [waɪ] [wəʊnt] ['fɑːðər] [let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? " [wʌz; wəz] ['ænˌdruːz] [kwɪk]
" Then why won't father let me play with her ? " was Andrew's quick
" 然后 为什么 惯于 父亲 让 我 玩 和 她 ? " 曾是 安德鲁的 快的
[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
interrogation .
审讯 .

“那为什么爸爸不让我和她一起玩呢？”安德鲁迅速问道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən]
" He doesn't wish you to do so , my child , and you must be an
" 他 不 希望 你 到 做 所以 , 我的 孩子 , 和 你 必须 是 一个
[ə'biːdiənt] ,
obedient ,
听话 ,

“孩子，他不希望你这样做，你必须听话。”

[gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] . "
good little boy , and then your father will love you . "
好的 小的 男生 , 和 然后 你的 父亲 将要 爱 你 . "

乖孩子，这样你爸爸就会爱你了。

" [hiː; hi] [dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] !
" He don't love me !
" 他 不 爱 我 !

“他不爱我！”

" [sed] ['ændruː] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" said Andrew in a tone and with an emphasis that startled his mother .
" 说 安德鲁 在 一个 语气 和 和 一个 强调 那 惊慌 他的 母亲 .

安德鲁用一种令他母亲大吃一惊的语气和语气说道。

" [oʊ] [jes] , [hiː; hi] [dʌz] !
" Oh yes , he does !
" 哦 是的 , 他 做 !

“哦，是的，他确实有！”

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
He loves you very much .
他 爱 你 非常 很多 .

他非常爱你。

['iznt] [hiː; hi] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] .
Isn't he your father ? " replied Mrs . Howland in an earnest voice .
不是 他 你的 父亲 ? " 回复 太太 . 豪兰 在 一个 认真 嗓音 .

“他不是你父亲吗？”霍兰太太认真地回答道。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [wɪpt] [ˌem 'iː][soʊ][hɑːrd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

"	He	wouldn't	have	whipped	me	so	hard	if	he	had	loved	me	!
"	他	不会	有	鞭打	我	所以	难的	如果	他	有	喜爱	我	!

“如果他爱我，就不会打我那么狠！”

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wʊdnt] , ['mʌðər] .

I'm	sure	he	wouldn't	,	mother	.
我是	当然	他	不会	,	母亲	.

母亲，我确信他不会。

" [ænd; ənd] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

"	And	tears	gushed	from	the	eyes	of	the	child	at	the	remembrance	of
"	和	眼泪	滔滔不绝	从	这	眼睛	的	这	孩子	在	这	纪念	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [stɜːrn] [feɪs] ,

his	father's	stern	face	,
他的	父亲的	船尾	脸	,

“一想起父亲严厉的脸庞，孩子就泪流满面。”

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] .

and	the	pain	he	had	suffered	.
和	这	疼痛	他	有	遭受	.

以及他所遭受的痛苦。

" ['ændruː] ['mʌzənt] [spiːk] [soʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪdɪŋ] [vɔɪs] .

"	Andrew	musn't	speak	so	of	his	father	,	"	said	Mrs	.	Howland	in	a	chiding	voice	.
"	安德鲁	不得	说话	所以	的	他的	父亲	,	"	说	太太	.	豪兰	在	一个	责备	嗓音	.

“安德鲁不该那样说他父亲，”霍兰太太责备地说。

" ['ændruː] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'biːdiənt] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

"	Andrew	was	disobedient	;	that	was	the	reason	why	his	father	punished	him	.
"	安德鲁	曾是	忤	;	那	曾是	这	原因	为什么	他的	父亲	受到惩罚	他	.

“安德鲁不听话，所以他父亲惩罚了他。”

['ændruː] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . "

Andrew	must	be	a	good	boy	.	"
安德鲁	必须	是	一个	好的	男生	.	"

安德鲁一定是个好孩子。

" [aɪ] [eint] [bæd] , ['mʌðər] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	I	ain't	bad	,	mother	,	"	sobbed	the	child	.
"	我	不是	坏的	,	母亲	,	"	啜泣	这	孩子	.

“妈妈，我没做错什么，”孩子抽泣着说。

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [bæd][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['eməli] .

"	I'm	sure	it	ain't	bad	to	play	with	Emily	.
"	我是	当然	它	不是	坏的	到	玩	和	艾米丽	.

“我确信和艾米丽一起玩不会有什么坏处。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['nɔːti] . "

She	never	does	anything	naughty	.	"
她	绝不	做	任何事物	淘气	.	"

她从来不做任何淘气的事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [fə'bidz] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	It	is	bad	if	your	father	forbids	your	doing	so	,	"	replied	Mrs	.	Howland	.
"	它	是	坏的	如果	你的	父亲	禁止	你的	正在做	所以	,	"	回复	太太	.	豪兰	.

“如果你的父亲禁止你这样做，那就不好，”霍兰太太回答说。

" [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [bæd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['eməli] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['spiːkɪŋ]

"	No	—	it	can't	be	bad	to	play	with	Emily	,	"	said	the	little	fellow	,	speaking
"	不	—	它	不能	是	坏的	到	玩	和	艾米丽	,	"	说	这	小的	同伴	,	请讲

[hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

half	to	himself	.
一半	到	他自己	.

“不——和艾米丽一起玩肯定没坏处，”小家伙自言自语道。

" [ʃiːz] [soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

"	She's	so	good	,	and	I	love	her	.
"	她是	所以	好的	,	和	我	爱	她	.

“她太好了，我爱她。”

" [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [pruːvd] [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

"	All	in	vain	proved	the	mother's	effort	to	make	her	boy	see	that	it	was
"	全部	在	徒劳	已证实	这	母亲的	努力	到	制作	她	男生	看	那	它	曾是

[rɔːŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['eməli] .

wrong	to	play	with	Emily	.
错误的	到	玩	和	艾米丽	.

“母亲努力让儿子明白和艾米丽玩耍是错误的，但这一切都是徒劳的。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

He	wanted	a	reason	beyond	the	command	of	his	father	,
他	通缉	一个	原因	超过	这	命令	的	他的	父亲	,

他想要一个超越父亲命令的理由。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] .

and	that	she	was	not	able	to	give	.
和	那	她	曾是	不是	有能力的	到	给	.

她无力给予。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

The	more	she	talked	with	him	,
这	更多的	她	谈话	和	他	,

她和他交谈越多，

[ðə; ði] [mɔːr] ['pleɪnli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] [ðæt] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] ,

the	more	plainly	did	she	see	that	rebellion	was	in	his	young	heart	,
这	更多的	显然	做过	她	看	那	叛乱	曾是	在	他的	年轻的	心	,

她越发清楚地看到，他年轻的心中充满了叛逆。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and	that	he	would	act	it	out	in	the	face	of	all	consequences	.
和	那	他	会	行为	它	出去	在	这	脸	的	全部	结果	.

他会不顾一切后果地执行这个计划。

['diːpli] ['sædnd] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ,

Deeply	saddened	was	she	at	this	conviction	,
深	悲伤	曾是	她	在	这	定罪	,

她对这一判决深感悲痛。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ðæt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['perənts] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [graʊnd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

for	she	well	knew	that	obedience	to	parents	is	the	good	ground	into	which	the
为了	她	出色地	知道	那	服从	到	父母	是	这	好的	地面	进入	哪个	这

[siːdz] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'biːdiəns] [ɪn] ['mænhʊd] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊn] .

seeds	of	civil	and	religious	obedience	in	manhood	must	be	sown	.
种子	的	民用	和	宗教	服从	在	男子气概	必须	是	播种	.

因为她深知，孝敬父母是培养成年男子公民和宗教服从的良好土壤。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr'self] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['lɪt(ə)l]['emәli] ['wɪntɚz] [æz; əz]

As	for	herself	,	Mrs	.	Howland	had	no	objection	to	little	Emily	Winters	as
作为	为了	她自己	,	太太	.	豪兰	有	不	异议	到	小的	艾米丽	冬季	作为

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['ændruː] .

the	companion	of	Andrew	.
这	伴侣	的	安德鲁	.

至于她自己，霍兰夫人并不反对小艾米莉·温特斯陪伴安德鲁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

She	was	,	as	the	boy	said	,	a	good	girl	,	and	her	influence	over	him
她	曾是	,	作为	这	男生	说	,	一个	好的	女孩	,	和	她	影响	超过	他

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] [gʊd] .

was	for	good	.
曾是	为了	好的	.

正如男孩所说，她是个好女孩，她对他的影响是积极的。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɜːrn] ['predʒədɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊlənd] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði]

But	the	stern	prejudice	of	Mr	.	Howland	had	come	in	to	break	up	the
但	这	船尾	偏见	的	先生	.	豪兰	有	来	在	到	休息	向上	这

['frendʃɪp] [fɔːrmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

friendship	formed	between	the	children	,
友谊	形成	之间	这	孩子们	,

但是霍兰先生的严厉偏见破坏了孩子们之间建立的友谊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'fleksəb(ə)l] [wɪl] [wʊd] [brʊk] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

and	his	inflexible	will	would	brook	no	opposition	.
和	他的	不灵活的	将要	会	溪	不	反对	.

他意志坚定，不容任何反对。

[ɔːl] [mʌst; məst] [bend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] .

All	must	bend	to	him	,	even	at	the	risk	of	breaking	.
全部	必须	弯曲	到	他	,	甚至	在	这	风险	的	打破	.

所有人都必须向他俯首称臣，即使冒着破碎的风险也在所不惜。

['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] [dɪd]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [pæs] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

Nearly	half	an	hour	did	Mrs	.	Howland	pass	alone	with	her	boy	,
几乎	一半	一个	小时	做过	太太	.	豪兰	经过	独自的	和	她	男生	,

霍兰太太独自带着儿子待了将近半个小时。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði] ['betər] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm]

striving	to	awaken	the	better	impulses	of	his	heart	,	and	as	they	became
努力	到	觉醒	这	更好的	冲动	的	他的	心	,	和	作为	他们	成为

['æktɪv] ,

active	,
积极的	,

他努力唤醒内心深处更美好的情感，而当这些情感变得活跃起来时，

['siːkɪŋ] [tuː; tə][ɪm'plænt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [hɪm'self] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'beɪ]

seeking	to	implant	in	his	mind	a	willingness	to	deny	himself	,	in	order	to	obey
寻求	到	注入	在	他的	头脑	一个	意愿	到	否定	他自己	,	在	命令	到	服从

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

试图在他心中植入一种为了服从父亲而克制自我的意愿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [æskt] [tuː] [mʌtʃ] .

But	the	father	asked	too	much	.
但	这	父亲	问	也	很多	.

但这位父亲的要求太多了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ə'genst] ['eməli][æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪntər'dɪkʃn] .

There	was	no	charge	of	evil	against	Emily	as	a	reason	for	this	interdiction	.
那里	曾是	不	收费	的	邪恶的	反对	艾米丽	作为	一个	原因	为了	这	禁运	.

艾米莉并未被指控有任何邪恶行为，因此并未受到禁令的约束。

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌðər] [kʊd; kəd][seɪ] , [wʌz; wəz] —

All	the	mother	could	say	,	was	—
全部	这	母亲	可以	说	,	曾是	—

母亲只能说——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [wɪʃ] [ænd; ənd] [kə'mænd] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ə'beɪ]

"	It	is	your	father's	wish	and	command	,	my	child	,	and	you	must	obey
"	它	是	你的	父亲的	希望	和	命令	,	我的	孩子	,	和	你	必须	服从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“孩子，这是你父亲的意愿和命令，你必须服从他。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər]

"	But	this	could	not	satisfy	the	boy's	mind	in	a	case	where	his	feelings	were
"	但	这	可以	不是	满足	这	男孩们	头脑	在	一个	案件	在哪里	他的	情怀	是

[soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

so	deeply	interested	.
所以	深	感兴趣的	.

“但这并不能满足男孩的心情，因为他对此非常在意。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

At	length	,	Mrs	.	Howland	turned	to	leave	the	room	.
在	长度	,	太太	.	豪兰	转向	到	离开	这	房间	.

最后，霍兰夫人转身离开了房间。

['ændruː] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Andrew	followed	her	to	the	door	,	and	looking	up	with	a	sad	light	in	his
安德鲁	随后	她	到	这	门	,	和	寻找	向上	和	一个	伤心	光	在	他的

[lɑːrdʒ] [aɪz] ,

large	eyes	,
大的	眼睛	,

安德鲁跟着她走到门口，抬起头，大眼睛里闪着悲伤的光芒。

['mɜ˞ːmɜ˞d] —

murmured	—
低声说道	—

低声说道——

" [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mʌðər] !

"	I	do	love	you	,	mother	!
"	我	做	爱	你	,	母亲	!

“妈妈，我爱你！”

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

"	A	tear	fell	upon	his	face	as	his	mother	stooped	to	kiss	him	.
"	一个	撕	跌倒	之上	他的	脸	作为	他的	母亲	弯腰	到	吻	他	.

“母亲俯身亲吻他时，一滴眼泪落在了他的脸上。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

A	little	while	after	,	and	he	was	alone	.
一个	小的	尽管	后	,	和	他	曾是	独自的	.

过了一会儿，他独自一人待在那里。

" [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , ['dʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [suːn] ['æftər] ,

"	I'm	afraid	,	"	said	Mrs	.	Howland	,	joining	her	husband	soon	after	,
"	我是	害怕的	,	"	说	太太	.	豪兰	,	加入	她	丈夫	很快	后	,

“恐怕不行，”霍兰太太说着，随后也走到丈夫身边。

" [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn] [prəˈhibitɪŋ] [ɔːl] [ˈɪntərkɔːrs] [bɪˈtwiːn] [ˈændruː] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l]
" that we have done wrong in prohibiting all intercourse between Andrew and little
" 那 我们 有 完毕 错误的 在 禁止 全部 交往 之间 安德鲁 和 小的
[ˈeməli] [ˈwɪntɜ-z] . "
Emily Winters . "
艾米丽 冬季 . "

“我们禁止安德鲁和小艾米丽·温特斯之间发生一切性关系是错误的。”

" [waɪ] [soʊ] ? " [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [æskt] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
" Why so ? " was quickly asked , and in no very pleasant tone of voice .
" 为什么 所以 ? " 曾是 迅速地 问 , 和 在 不 非常 令人愉快的 语气 的 嗓音 .

“为什么呢？”有人迅速问道，语气很不友好。

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] . "
" The children are very much attached to each other . "
" 这 孩子们 是 非常 很多 随附的 到 每个 其他 . "

“孩子们彼此感情非常深厚。”

" [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] . "
" That is no reason . "
" 那 是 不 原因 . "

“那不是理由。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bæd] [əˈbaʊt] [ˈeməli] .
" It would be no reason if there was anything bad about Emily .
" 它 会 是 不 原因 如果 那里 曾是 任何事物 坏的 关于 艾米丽 .

“如果艾米丽有什么不好的地方，那就没有理由这么做了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] .
But there is not .
但 那里 是 不是 .

但事实并非如此。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] . "
She is a very good little girl . "
她 是 一个 非常 好的 小的 女孩 . "

她是个非常乖巧的小女孩。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhaʊlənd] .
" I'm not so sure of that , " said Mr . Howland .
" 我是 不是 所以 当然 的 那 , " 说 先生 . 豪兰 .

“我对此不太确定，”霍兰先生说。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][hɜːr; hər] . "
" I never saw anything out of the way in her . "
" 我 绝不 锯 任何事物 出去 的 这 方式 在 她 . "

“我从没觉得她有什么不妥之处。”

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ðen] , " [wʌz; wəz] [rɪˈplaɪd] .
" It's more than I can say of her father , then , " was replied .
" 它是 更多的 比 我 能 说 的 她 父亲 , 然后 , " 曾是 回复 .

“那我就不能对她父亲这么说了。”有人回答道。

" [ðer; ðər] [laɪz] [maɪ] [tʃiːf] [əbˈdʒekʃ(ə)n] .
" There lies my chief objection .
" 那里 谎言 我的 首席 异议 .

“这就是我的主要反对意见。”

[aɪ][wɑːnt][noʊ] [ˈɪntərkɔːrs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfæməliz] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] .
I want no intercourse between the families , and do not mean to have any .
我 想 不 交往 之间 这 家庭 , 和 做 不是 意思是 到 有 任何 .

我不想让两家人之间有任何瓜葛，也无意发生任何瓜葛。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
In this I am entirely in earnest .
在 这 我 是 完全 在 认真 .

我对此绝非虚言。

['ændruː] [mʌst; məst] [siːk] [ə'nʌðər] ['pleɪˌfloʊ] . "
Andrew must seek another playfellow . "
安德鲁 必须 寻找 其他 玩伴 . "

安德鲁必须另找一个玩伴。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , " [said] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .
" I'm afraid we will have a great deal of trouble , " sighed Mrs . Howland .
" 我是 害怕的 我们 将要 有 一个 伟大的 交易 的 麻烦 , " 叹了口气 太太 . 豪兰 .

“恐怕我们会遇到很多麻烦，”霍兰太太叹了口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [ðen] .
" I am not , then .
" 我 是 不是 , 然后 .

“那么，我不是。”

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen'evər] [hiː; hi] [ˌdɪsə'beɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
Let me know whenever he disobeys in this matter ,
让 我 知道 每当 他 违抗 在 这 事情 ,

如果他在这方面违抗命令，请告诉我。

[ænd; ənd] [aɪl] [ə'plai] [ðə; ði] ['remədi] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .
and I'll apply the remedy in a way to cure him .
和 患病的 申请 这 补救 在 一个 方式 到 治愈 他 .

我会用合适的方法治好他。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] ,
His will has to be broken ,
他的 将要 有 到 是 破碎的 ,

必须摧毁他的意志。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][soʊ][ɔːl] -
and the present occasion is as good as any other for effecting so all -
和 这 展示 场合 是 作为 好的 作为 任何 其他 为了 产生影响 所以 全部 -
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][æn; ən]['ɑːbdʒekt] .
important an object .
重要的 一个 目的 .

而现在正是实现这一至关重要目标的绝佳时机。

[ðə; ði] [strɔːŋgər] [hiː; hi][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəl] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]
The stronger he is tempted to disobey , the more effectual will be the
这 更强 他 是 受诱惑 到 违 , 这 更多的 有效的 将要 是 这
[ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
subjugation of his will ,
征服 的 他的 将要 ,

他越是难以抗拒，就越能有效地制服他的意志。

[wen] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ɪz] [meɪd] .
when the conquest is made .
什么时候 这 征服 是 制成 .

征服完成后。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" It was useless for Mrs . Howland to argue with her husband .
" 它 曾是 无用 为了 太太 . 豪兰 到 争论 和 她 丈夫 .

“霍兰太太和她丈夫争论是没用的。”

[hiː; hi] ['nevər] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'sent] [tuː; tə] ['eni] ['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [brɪŋ] ,

He	never	yielded	the	smallest	assent	to	any	reasons	she	might	bring	,
他	绝不	产生	这	最小	同意	到	任何	原因	她	可能	带来	,

对于她提出的任何理由，他都从未给予丝毫赞同。

[nɔːr][tuː; tə] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'suːm] .

nor	to	any	position	she	might	assume	.
也不	到	任何	位置	她	可能	认为	.

也不是她可能担任的任何职位。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preʃər] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

So	,	with	a	pressure	on	her	heart	,
所以	,	和	一个	压力	在	她	心	,

所以，在心脏承受着巨大压力的情况下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

and	a	clear	perception	in	her	mind	that	he	was	wrong	,
和	一个	清除	洞察力	在	她	头脑	那	他	曾是	错误的	,

她心中清楚地意识到他错了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [ɪn] ['saɪləns] .

she	heard	these	last	words	in	silence	.
她	听到	这些	最后的	字	在	沉默	.

她默默地听完了这最后几句话。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] ['ændruː] [daʊn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] [tiː] - [bel] [rʌŋ] , [suːn] ['æftər]

"	Shall	I	call	Andrew	down	?	"	asked	the	mother	,	as	the	tea	-	bell	rung	,	soon	after
"	将	我	称呼	安德鲁	向下	?	"	问	这	母亲	,	作为	这	茶	-	钟	梯子	,	很快	后

.

:

.

“要不要叫安德鲁下来？”母亲问道，这时茶铃响了起来。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , ['fɜːrmli] ; " [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	No	,	"	replied	Mr	.	Howland	,	firmly	;	"	I	wish	him	to	understand	that	I	am
"	不	,	"	回复	先生	.	豪兰	,	牢牢	;	"	我	希望	他	到	理解	那	我	是

[ɪn] ['ɜːrnɪst] . "

in	earnest	.	"
在	认真	.	"

“不，”霍兰先生坚定地回答道，“我希望他明白我是认真的。”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [sə'fɪʃntli] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , ['tɪmɪdli]

"	Don't	you	think	he	has	been	punished	sufficiently	?	"	said	Mrs	.	Howland	,	timidly
"	不	你	思考	他	有	到过	受到惩罚	足够	?	"	说	太太	.	豪兰	,	胆怯地

.

:

.

“你不觉得他已经受到了足够的惩罚吗？”霍兰太太怯生生地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː][nɑːt] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [rɪ'mɪt] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][trænz'greʃn,træns'greʃn] ,

"	Of	course	I	do	not	,	or	I	would	remit	the	penalty	of	transgression	,
"	的	课程	我	做	不是	,	或者	我	会	汇	这	惩罚	的	越轨行为	,

“当然我不会，否则我会免除违规行为的惩罚。”

" ['koʊldli] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	coldly	returned	her	husband	.
"	冷冷地	返回	她	丈夫	.

她冷冷地回答道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['stʌbərn] , [self] - [wɪld] [bɔɪ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi]

"	He's	a	stubborn	,	self	-	willed	boy	,	and	must	be	made	to	feel	that	he
"	他是	一个	固执的	,	自己	-	意志	男生	,	和	必须	是	制成	到	感觉	那	他

[hæz; həz][ə; eɪ]['mæstər] . "

has	a	master	.	"
有	一个	掌握	.	"

“他是个固执任性的孩子，必须让他感受到自己有主人。”

" ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]['sweɪʒ(ə)n]['ɔːf(ə)n] [dʌz] — "

"	Kindness	and	persuasion	often	does	—	"
"	仁慈	和	劝说	经常	做	—	"

“善意和劝说往往能——”

" [aɪ] [wɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	I	will	hear	no	more	of	that	!
"	我	将要	听到	不	更多的	的	那	!

“我不想再听到这种话了！”

" ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] ; " [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [tuː; tə]

"	quickly	returned	Mr	.	Howland	;	"	and	I	wish	you	,	once	for	all	,	to
"	迅速地	返回	先生	.	豪兰	;	"	和	我	希望	你	,	一次	为了	全部	,	到

[ˌʌndər'stænd] , ['estər] ,

understand	,	Esther	,
理解	,	以斯帖	,

“霍兰先生很快回答道；“我希望你，埃丝特，能彻底明白这一点。”

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə]

that	I	will	not	consent	to	an	interference	on	your	part	with	what	I	believe	to
那	我	将要	不是	同意	到	一个	干涉	在	你的	部分	和	什么	我	相信	到

[biː; bi][maɪ]['duːti] .

be	my	duty	.
是	我的	责任	.

我不会同意你干涉我认为是我应尽的职责。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ] [ðɪs] [wiːk] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

Thousands	of	children	have	been	ruined	by	this	weak	kindness	and
数千	的	孩子们	有	到过	毁坏	经过	这	虚弱的	仁慈	和

[pər'sweɪʒ(ə)n] ,

persuasion	,
劝说	,

成千上万的孩子被这种软弱的善意和劝说毁了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .

but	this	shall	never	be	the	case	with	mine	.
但	这	将	绝不	是	这	案件	和	矿	.

但我的情况绝不会如此。

" ['mɪstər] . ['haʊlənd] [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ,

"	Mr	.	Howland	did	not	observe	that	his	wife	caught	her	breath	,
"	先生	.	豪兰	做过	不是	观察	那	他的	妻子	捕捉	她	气息	,

霍兰先生没有注意到他妻子喘了口气，

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [rɪ'pɔːrt] .

as	he	uttered	the	first	few	words	of	his	harsh	report	.
作为	他	说出	这	第一的	很少	字	的	他的	残酷的	报告	.

当他开口说出那份措辞严厉的报告的前几个字时。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ænsər] , [bʌt; bət] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tiː] -

She	made	no	further	answer	,	but	passed	on	with	her	husband	to	the	tea	-
她	制成	不	更远	回答	,	但	通过了	在	和	她	丈夫	到	这	茶	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

她没有再回答，而是和丈夫一起去了茶室。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eɪt] ['nʌθɪŋ] .

But	she	ate	nothing	.
但	她	吃	没有什么	.

但她什么也没吃。

['driːmɪli] ['restɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] ['veɪkənsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

Dreamily	rested	her	eyes	on	vacancy	,	as	she	sat	at	the	table	.
梦幻般地	休息	她	眼睛	在	空缺	,	作为	她	卫星	在	这	桌子	.

她坐在桌旁，眼神迷离地望着空旷的地方。

[hɜːr; hər][maɪnd] [tʊk] [noʊ][noʊt][ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz] ['pɪktʃəd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['retɪnə] ,

Her	mind	took	no	note	of	images	pictured	on	the	retina	,
她	头脑	采取	不	笔记	的	图片	如图所示	在	这	视网膜	,

她的大脑没有注意到视网膜上呈现的图像。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

for	her	thoughts	were	in	another	place	,
为了	她	想法	是	在	其他	地方	,

因为她的思绪早已飘到了别处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ][sæd][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔːŋd] [ænd; ənd]

and	with	her	inner	vision	she	saw	the	sad	form	of	her	wronged	and
和	和	她	内	想象	她	锯	这	伤心	形式	的	她	冤枉	和

['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][loʊn] ['tʃeɪmbər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] .

suffering	child	shrinking	in	the	lone	chamber	where	he	had	been	banished	.
痛苦	孩子	收缩	在	这	孤独	房间	在哪里	他	有	到过	被放逐	.

她凭着内心的直觉，看到她那受冤屈、饱受折磨的孩子，在被放逐到的孤寂房间里，悲伤的身影渐渐缩小。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] ['ændruː] [sʌm; səm] ['sʌpər] ?

"	Shall	I	take	Andrew	some	supper	?
"	将	我	拿	安德鲁	一些	晚餐	?

我带安德鲁去吃晚饭好吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ə'roʊz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

"	she	asked	,	as	she	arose	,	at	length	,	from	the	table	.
"	她	问	,	作为	她	出现	,	在	长度	,	从	这	桌子	.

“她一边问，一边终于从桌边站了起来。”

" [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] , " [wʌz; wəz]['koʊldli][ænd; ənd] ['briːfli]

"	He	can	have	some	bread	and	water	,	"	was	coldly	and	briefly
"	他	能	有	一些	面包	和	水	,	"	曾是	冷冷地	和	简要地

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“他可以吃点面包和水，”对方冷冷地简短回答道。

[wɪl] ['eni] [wʌn] [bleɪm] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ?

Will	any	one	blame	the	mother	,	that	she	went	beyond	this	?
将要	任何	一	责备	这	母亲	,	那	她	去	超过	这	?

有人会责怪这位母亲吗？她做得如此过分？

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['ændruː] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt]

A	few	minutes	afterward	she	entered	the	room	in	which	Andrew	had	been	punished
一个	很少	分钟	之后	她	进入	这	房间	在	哪个	安德鲁	有	到过	受到惩罚

,

,

,

几分钟后，她走进了安德鲁受罚的房间。

['berɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd]

bearing	in	her	hands	a	small	tray	,	on	which	was	a	cup	of	milk	and
轴承	在	她	双手	一个	小的	托盘	,	在	哪个	曾是	一个	杯子	的	牛奶	和

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

她手里端着一个小托盘，上面放着一杯牛奶和一杯水。

[sʌm; səm] [toʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] .

some	toast	,	and	a	piece	of	cake	.
一些	吐司	,	和	一个	片	的	蛋糕	.

一些吐司和一块蛋糕。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] ,

The	twilight	had	already	fallen	,
这	暮	有	已经	倒下	,

暮色已降临。

[ænd; ənd] ['dʌski] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd] ['gæðərd] [soʊ] ['θɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['haʊlənd]

and	dusky	shadows	had	gathered	so	thickly	that	the	eyes	of	Mrs	.	Howland
和	昏暗	阴影	有	聚集	所以	浓密	那	这	眼睛	的	太太	.	豪兰

[feɪld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɑːn][fɜːrst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

failed	to	see	her	child	on	first	entering	the	room	.
失败的	到	看	她	孩子	在	第一的	进入	这	房间	.

昏暗的阴影聚集得如此浓重，以至于霍兰太太第一次走进房间时，眼睛都没能看见自己的孩子。

" ['ændruː] !

"	Andrew	!
"	安德鲁	!

安德鲁！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tendər] [vɔɪs] .

"	she	called	,	in	a	low	,	tender	voice	.
"	她	称为	,	在	一个	低的	,	投标	嗓音	.

她用低沉温柔的声音喊道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

But	there	was	no	reply	.
但	那里	曾是	不	回复	.

但没有收到回复。

" ['ændruː] !

"	Andrew	!
"	安德鲁	!

安德鲁！

" [stɪl] [ɔːl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	Still	all	remained	silent	.
"	仍然	全部	剩余	沉默的	.

“但所有人都保持沉默。”

[mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [ðæt] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

More	accustomed	to	the	feeble	light	that	pervaded	the	chamber	,
更多的	习惯	到	这	微弱	光	那	弥漫	这	房间	,

他更习惯于房间里昏暗的光线，

['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [naʊ] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Mrs	**.**	**Howland**	**now**	**perceived**	**her**	**boy**	**in**	**a**	**corner**	**,**	**sitting**	**upon**	**the**	**floor**	**,**
太太	.	豪兰	现在	感知	她	男生	在	一个	角落	,	坐着	之上	这	地面	,

霍兰太太这时看到她的儿子坐在角落的地板上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['ɑːtəmən] .

with	**his**	**head**	**reclining**	**upon**	**a**	**low**	**ottoman**	**.**
和	他的	头	斜倚	之上	一个	低的	奥斯曼	.

他头斜倚在矮凳上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

He	**was**	**asleep**	**.**
他	曾是	睡着了	.

他睡着了。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn]

Placing	**the**	**tray**	**she**	**had**	**brought**	**upon**	**a**	**table**	**,**	**Mrs**	**.**	**Howland**	**lifted**	**the**	**child**	**in**
放置	这	托盘	她	有	带来	之上	一个	桌子	,	太太	.	豪兰	抬起	这	孩子	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	**arms**	**,**
她	武器	,

霍兰太太把端来的托盘放在桌子上，然后抱起怀里的孩子。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] ['mɜːmɝd] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [vɔɪs] —

and	**as**	**she**	**did**	**so**	**,**	**he**	**murmured**	**in**	**a**	**sad**	**voice**	**—**
和	作为	她	做过	所以	,	他	低声说道	在	一个	伤心	嗓音	—

她照做了，他便用悲伤的声音低语道——

" [dəunt] , ['pɑːpə] !

"	**Don't**	**,**	**papa**	**!**
"	不	,	爸爸	!

“不要，爸爸！”

[oʊ] , [dəunt] [straɪk] [soʊ][hɑːrd] !

oh	**,**	**don't**	**strike**	**so**	**hard**	**!**
哦	,	不	罢工	所以	难的	!

哦，别下手太重！

" [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði] ['mʌðɝz] [terz] [gʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

"	**Unable**	**to**	**repress**	**her**	**feelings**	**,**	**the**	**mother's**	**tears**	**gushed**	**over**	**her**	**cheeks**	**,**
"	无法	到	抑	她	情怀	,	这	母亲的	眼泪	滔滔不绝	超过	她	脸颊	,

“母亲无法抑制自己的情绪，泪水夺眶而出，流淌过她的脸颊。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] [wɪð; wɪθ][i'məuʃənz] [ðæt] [spent] [ðəm'selvz] [ɪn]['sɒbz][ænd; ənd]

and	**her**	**bosom**	**heaved**	**with**	**emotions**	**that**	**spent**	**themselves**	**in**	**sobs**	**and**
和	她	怀	喘息	和	情绪	那	花费	他们自己	在	啜泣	和

[moʊnz] .

moans	**.**
呻吟	.

她的胸膛剧烈起伏，情绪激动得泣不成声，呻吟声此起彼伏。

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] .

For	**many**	**minutes**	**she**	**sat**	**thus**	**.**
为了	许多	分钟	她	卫星	因此	.

她就这样坐了好几分钟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [slept] [ɑːn] .

But	**the**	**child**	**slept**	**on**	**.**
但	这	孩子	睡着了	在	.

但孩子继续睡着了。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [əˈweɪk] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Once	or	twice	she	tried	to	awake	him	,	that	he	might	get	the	supper	she	had
一次	或者	两次	她	尝试	到	醒	他	,	那	他	可能	得到	这	晚餐	她	有

[brɔːt] ;

brought	;
带来	;

她曾一两次试图叫醒他，好让他吃她带来的晚餐；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [slept] [ɑːn] [ˈsaʊndli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riˈfreɪnd] ,

but	he	slept	on	soundly	,	and	she	refrained	,
但	他	睡着了	在	稳固地	,	和	她	克制	,

但他睡得很香，她也克制住了自己。

[ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈkɑːnʃəsnəs]

unwilling	to	call	him	back	to	the	grief	of	mind	she	felt	that	consciousness
不情愿	到	称呼	他	后退	到	这	悲伤	的	头脑	她	毛毡	那	意识

[wʊd] [rɪˈstɔːr] .

would	restore	.
会	恢复	.

她不愿将他唤回她认为意识能够治愈的悲痛之中。

[ʌnˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] ,

Undressing	him	,	at	length	,	she	laid	him	in	his	bed	,
脱衣服	他	,	在	长度	,	她	铺设	他	在	他的	床	,

她脱去他的衣服，最后把他放在床上。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [fɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [diːpər] [ˈdɑːrknəs] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [ˈfɔːlən]

and	bending	over	his	precious	form	in	the	deeper	darkness	that	had	now	fallen
和	弯曲	超过	他的	宝贵的	形式	在	这	更深	黑暗	那	有	现在	倒下

,

,
,

他俯身凝视着自己珍贵的身躯，沉浸在如今已然降临的更深邃的黑暗中。

[ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈiːv(ə)l] .

lifted	her	heart	,	and	prayed	that	God	would	keep	him	from	evil	.
抬起	她	心	,	和	祈祷	那	上帝	会	保持	他	从	邪恶的	.

她抬起心头，祈祷上帝保佑他远离邪恶。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [bend] [ðʌs] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

For	a	long	time	did	she	bend	thus	over	her	boy	,
为了	一个	长的	时间	做过	她	弯曲	因此	超过	她	男生	,

她就这样弯下腰，长时间地俯身在儿子身边。

[ænd; ənd] [lɔːŋgər] [stɪl] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

and	longer	still	would	she	have	remained	near	him	,
和	更长	仍然	会	她	有	剩余	靠近	他	,

她本可以继续待在他身边更久。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [əˈfektɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈtendərnəs] ,

for	her	heart	was	affected	with	an	unusual	tenderness	,
为了	她	心	曾是	做作的	和	一个	异常	压痛	,

因为她的心脏患有一种异常的敏感疾病，

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈjʌŋgər] [tʃaɪld] [ˈsʌmənd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

had	not	the	cries	of	her	younger	child	summoned	her	from	the	room	.
有	不是	这	哭泣	的	她	年轻	孩子	被召唤	她	从	这	房间	.

如果不是小孩子的哭声把她从房间里叫了出来。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɑːr; ər] [suːn] [draɪd] .

THE	tears	of	childhood	are	soon	dried	.
这	眼泪	的	童年	是	很快	干燥	.

童年的眼泪很快就会干涸。

[griːf] [ɪz]

Grief	is
悲伤	是

悲伤是

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [reɪn] .

but	as	the	summer	rain	.
但	作为	这	夏天	雨	.

但就像夏雨一样。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['ænˌdruːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz]

On	the	next	morning	,	little	Andrew's	voice	was	heard	singing	over	the	house	,	as
在	这	下一个	早晨	,	小的	安德鲁的	嗓音	曾是	听到	歌唱	超过	这	房子	,	作为

['merəli] [æz; əz]['evər] .

merrily	as	ever	.
兴高采烈地	作为	曾经	.

第二天早上，屋子里又响起了小安德鲁的歌声，一如既往地欢快。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [dɪd][nɑːt] [ə'fekt] , ['plezntli] , [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

But	the	sound	did	not	affect	,	pleasantly	,	the	mind	of	his	father	.
但	这	声音	做过	不是	影响	,	愉快	,	这	头脑	的	他的	父亲	.

但这种声音并没有给他的父亲带来愉悦的感觉。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

He	had	not	forgotten	the	scene	of	the	previous	evening	,
他	有	不是	被遗忘的	这	场景	的	这	以前的	晚上	,

他没有忘记前一天晚上的情景。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [fə'givn] [ðə; ði] [ˌdɪsə'biːdiəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌnɪʃt] [soʊ]

and	was	far	from	having	forgiven	the	disobedience	he	had	punished	so
和	曾是	远的	从	拥有	已原谅	这	不服从	他	有	受到惩罚	所以

[sɪ'vɪrli] .

severely	.
严重	.

他远没有原谅他曾严厉惩罚过的违抗命令的行为。

[hæd; həd] ['ændruː] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['saɪlənt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊbər] ,

Had	Andrew	come	forth	from	his	chamber	silent	and	with	a	sober	,
有	安德鲁	来	前进	从	他的	房间	沉默的	和	和	一个	清醒	,

[ə'bæʃt] ,

abashed	,
羞愧	,

安德鲁若默默地、神情严肃而羞愧地从房间里走出来，

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [bɔːr] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

and	fearful	countenance	,	as	if	he	still	bore	the	weight	of	his	father's
和	可怕	面容	,	作为	如果	他	仍然	钻孔	这	重量	的	他的	父亲的

[dɪs'pleʒər] ,

displeasure	,
不满	,

他面露恐惧之色，仿佛仍承受着父亲的责备。

['mɪstər] . ['haʊlənd] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk]

Mr	.	Howland	would	have	felt	that	he	had	made	some	progress	in	the	work
先生	.	豪兰	会	有	毛毡	那	他	有	制成	一些	进步	在	这	工作

[ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

of	breaking	the	will	of	his	child	.
的	打破	这	将要	的	他的	孩子	.

霍兰先生会觉得，他在摧毁孩子的意志方面取得了一些进展。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːrd] ,

But	to	see	him	moving	about	and	singing	as	gaily	as	a	bird	,
但	到	看	他	移动	关于	和	歌唱	作为	兴高采烈地	作为	一个	鸟	,

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

discouraged	him	.
灰心	他	.

但看到他像鸟儿一样欢快地走来走去、唱歌，这让他感到沮丧。

" [hæv; həv] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] ?

"	Have	I	made	no	impression	on	the	boy	?
"	有	我	制成	不	印象	在	这	男生	?

“难道我没有给这孩子留下任何印象吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

"	he	asked	himself	.
"	他	问	他自己	.

他问自己。

" ['fɑːðər] ! " [sed] ['ændruː] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Father	!	"	said	Andrew	,	running	up	,	with	a	happy	smile	upon	his	face	,
"	父亲	!	"	说	安德鲁	,	跑步	向上	,	和	一个	快乐的	微笑	之上	他的	脸	,

“爸爸！”安德鲁跑过来，脸上带着灿烂的笑容说道。

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊlənd] ,

as	these	thoughts	were	passing	through	the	mind	of	Mr	.	Howland	,
作为	这些	想法	是	通过	通过	这	头脑	的	先生	.	豪兰	,

当这些想法在霍兰先生脑海中闪过时，

" [wəʊnt][juː; jʊ] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] [bʊk] ?

"	won't	you	buy	me	a	pretty	book	?
"	惯于	你	买	我	一个	漂亮的	书	?

你愿意给我买一本漂亮的书吗?

[oʊ] ! [aɪ][wɑːnt][wʌn] — "

Oh	!	I	want	one	—	"
哦	!	我	想	一	—	"

哦！我也想要一个——

" ['nɔːti] , [ˌdɪsə'biːdiənt] [bɔɪ] !

"	Naughty	,	disobedient	boy	!
"	淘气	,	忤	男生	!

“淘气、不听话的小男孩！”

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] , ['ʌtəd] ['stɜːrnli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv]

"	These	were	the	words	,	uttered	sternly	,	and	with	a	forbidding	aspect	of
"	这些	是	这	字	,	说出	严厉地	,	和	和	一个	禁止	方面	的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

“这些话是用严厉的语气说出来的，说话时面容十分狰狞。”

[ðæt] [met] [ðɪs] [əˈfekʃənət] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈruːdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
that **met** **this** **affectionate** **state** **of** **mind** **,** **and** **threw** **the** **child** **rudely** **from** **his**
那 遇见 这 亲热 状态 的 头脑 , 和 扔 这 孩子 粗鲁地 从 他的
[ˈfɑːðər] .
father **.**
父亲 .

这与父亲的这种慈爱之情格格不入，他粗暴地将孩子从父亲身边扔了出去。

[ˈændruː] [lʊkt] [ˈfraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃrʌŋk] [əˈweɪ] .
Andrew **looked** **frightened** **for** **a** **moment** **or** **two** **,** **and** **then** **shrunk** **away** **.**
安德鲁 看起来 害怕 为了 一个 片刻 或者 二 , 和 然后 缩小 离开 .

安德鲁愣了一下，然后缩回了原地。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] .
From **that** **time** **until** **his** **father** **left** **the** **house** **,** **his** **voice** **was** **still** **.**
从 那 时间 直到 他的 父亲 左边 这 房子 , 他的 嗓音 曾是 仍然 .

从那时起直到他父亲离开家，他的声音就再也没有出现过。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
During **the** **morning** **,** **he** **amused** **himself** **with** **his** **playthings** **and** **his** **little**
期间 这 早晨 , 他 觉得好笑 他自己 和 他的 玩具 和 他的 小的
[ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [siːmd] [wel] [kənˈtentɪd] .
sister **,** **and** **seemed** **well** **contented** **.**
姐姐 , 和 似乎 出色地 满足 .

上午，他和妹妹一起玩玩具，看起来很开心。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈdɪnər] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈrestləs] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ɪkˈskleɪmd] —
But **after** **dinner** **he** **became** **restless** **,** **and** **often** **exclaimed** **—**
但 后 晚餐 他 成为 不安 , 和 经常 惊呼 —

但晚饭后他变得焦躁不安，常常大声喊叫——

" [oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] !
" **Oh** **!** **I** **wish** **I** **had** **somebody** **to** **play** **with** **!**
" 哦 ! 我 希望 我 有 某人 到 玩 和 !

“哦！我真希望有人和我一起玩！”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈæftər] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
" **At** **length** **,** **after** **sitting** **by** **the** **window** **and** **looking** **out** **for** **a** **long** **time** **,**
" 在 长度 , 后 坐着 经过 这 窗户 和 寻找 出去 为了 一个 长的 时间 ,

“最后，在窗边坐了很久，向外望去之后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [sed] —
he **turned** **to** **his** **mother** **,** **and** **said** **—**
他 转向 到 他的 母亲 , 和 说 —

他转向母亲，说道——

" [ˈmʌðər] , [kɑːnt] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˈeməli] [ˈwɪntɚz] ? "
" **Mother** **,** **can't** **I** **go** **and** **see** **Emily** **Winters** **?** **"**
" 母亲 , 不能 我 去 和 看 艾米丽 冬季 ? "

“妈妈，我能去看望艾米丽·温特斯吗？”

" [noʊ] , [ˈændruː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhaʊlənd] .
" **No** **,** **Andrew** **,** **of** **course** **not** **,** **"** **replied** **Mrs** **.** **Howland** **.**
" 不 , 安德鲁 , 的 课程 不是 , " 回复 太太 . 豪兰 .

“不，安德鲁，当然不是，”霍兰夫人回答道。

" [waɪ] , [ˈmʌðər] ?
" **Why** **,** **mother** **?**
" 为什么 , 母亲 ?

“为什么，母亲？”

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [gʊd] . "

I	like	her	,	and	she's	good	.	"
我	喜欢	她	,	和	她是	好的	.	"

我喜欢她，她人很好。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈdʌznt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] .

"	Because	your	father	doesn't	wish	you	go	to	her	house	.
"	因为	你的	父亲	不	希望	你	去	到	她	房子	.

因为你父亲不希望你去她家。

[ˈdɪdnt] [hiː; hi] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ] [læst] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈgoʊɪŋ] [ðer; ðər] ?

Didn't	he	punish	you	last	evening	for	going	there	?
没有	他	惩治	你	最后的	晚上	为了	去	那里	?

他昨晚没因为你去了那里而惩罚你吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gruː] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋgri] [ˈdʒestʃərz] .

"	At	this	the	child	grew	impatient	,	and	threw	himself	about	with	angry	gestures	.
"	在	这	这	孩子	生长	不耐烦	,	和	扔	他自己	关于	和	生气的	手势	.

“孩子听了这话，变得不耐烦起来，愤怒地扭动着身体。”

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈbɪtərli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [stroʊv] ,

Then	he	sat	down	and	cried	for	a	time	bitterly	,	while	his	mother	strove	,
然后	他	卫星	向下	和	哭	为了	一个	时间	苦涩地	,	尽管	他的	母亲	努力	,

然后他坐下来痛哭了一阵，而他的母亲则努力安抚他。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .

but	in	vain	,	to	soothe	him	.
但	在	徒劳	,	到	舒缓	他	.

但安抚他却徒劳无功。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [frend] ,

For	hours	his	thoughts	had	been	on	his	little	friend	,
为了	小时	他的	想法	有	到过	在	他的	小的	朋友	,

几个小时以来，他的思绪一直萦绕着他的小伙伴。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

and	now	he	cared	for	nothing	but	to	see	her	.
和	现在	他	关心	为了	没有什么	但	到	看	她	.

现在他除了见到她什么都不在乎了。

[dɪˈnaɪd] [ðɪs] [ˈprɪvəlɪdʒ] [frʌm; frəm] [mɪr] [ˈɑːrbɪtreri] [əˈθɔːrəti] ,

Denied	this	privilege	from	mere	arbitrary	authority	,
否认	这	特权	从	仅仅	随意的	权威	,

仅仅因为任意的权力就被剥夺了这项权利，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈfretɪd] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [wiːk] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [kənˈtroʊl] [hɪmˈself] .

his	mind	had	become	fretted	beyond	his	weak	ability	to	control	himself	.
他的	头脑	有	变得	有格纹的	超过	他的	虚弱的	能力	到	控制	他自己	.

他心烦意乱，已经无法控制自己了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ðɪs] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhaʊlənd] [mɪst] [ˈændruː] ,

It	was	,	perhaps	,	an	hour	after	this	,	that	Mrs	.	Howland	missed	Andrew	,
它	曾是	,	也许	,	一个	小时	后	这	,	那	太太	.	豪兰	错过	安德鲁	,

或许大约一个小时后，霍兰太太开始想念安德鲁了。

[ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ðə; ði] [kəˈmænd] [leɪd]

and	fearful	that	he	might	have	been	tempted	to	disobey	the	command	laid
和	可怕	那	他	可能	有	到过	受诱惑	到	违	这	命令	铺设

[əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他担心自己可能会受到诱惑而违抗命令。

[reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

raised	**the**	**window**	**and**	**looked**	**into**	**the**	**street**	**.**
提高	这	窗户	和	看起来	进入	这	街道	.

摇上车窗，看向街上。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

Just	**as**	**she**	**did**	**so**	**,**
只是	作为	她	做过	所以	,

就在她这样做的时候，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪntɚz] ,

she	**saw**	**him**	**running**	**back**	**toward**	**his**	**home**	**from**	**the**	**house**	**of**	**Mr**	**.**	**Winters**	**,**
她	锯	他	跑步	后退	朝向	他的	家	从	这	房子	的	先生	.	冬季	,

她看见他从温特斯先生家跑回自己家。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæt] ['eməli] .

on	**the**	**steps**	**of**	**which**	**sat**	**Emily**	**.**
在	这	步骤	的	哪个	卫星	艾米丽	.

艾米丽就坐在台阶上。

['entərɪŋ] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɑːr] ,

Entering	**quickly**	**,**	**she**	**heard**	**him**	**close**	**the**	**street**	**-**	**door**	**with**	**a**	**slight**	**jar**	**,**
进入	迅速地	,	她	听到	他	关闭	这	街道	-	门	和	一个	轻微	罐	,

她快速走进去，听到他轻轻地关上了街边的门。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] ['meɪkɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	**if**	**he**	**designed**	**making**	**as**	**little**	**noise**	**as**	**possible**	**.**
作为	如果	他	设计	制作	作为	小的	噪音	作为	可能的	.

仿佛他有意尽可能地减少噪音。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['ændruː] ?

"	**Where**	**have**	**you**	**been**	**,**	**Andrew**	**?**
"	在哪里	有	你	到过	,	安德鲁	?

安德鲁，你都去哪儿了?

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

"	**asked**	**Mrs**	**.**	**Howland**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**came**	**up**	**to**	**her**	**room**	**,**
"	问	太太	.	豪兰	作为	很快	作为	他	来了	向上	到	她	房间	,

“他一进霍兰太太的房间，她就问道，”

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [suːn] ['æftər] .

which	**he**	**did**	**soon**	**after**	**.**
哪个	他	做过	很快	后	.

他随后不久就这么做了。

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**Down**	**in**	**the**	**kitchen**	**with**	**Jane**	**,**	**"**	**was**	**replied**	**without**	**hesitation**	**.**
"	向下	在	这	厨房	和	简	,	"	曾是	回复	没有	犹豫	.

“在厨房里和简在一起，”他毫不犹豫地回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['noʊwer] [els] ?

"	**Have**	**you**	**been**	**nowhere**	**else**	**?**
"	有	你	到过	无处	别的	?

你难道没去过其他地方吗?

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [rɪ'pentɪd] ['hævɪŋ] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps]

"	**Mrs**	**.**	**Howland**	**repented**	**having**	**asked**	**this**	**question**	**the**	**moment**	**it**	**passed**	**her**	**lips**
"	太太	.	豪兰	悔改	拥有	问	这	问题	这	片刻	它	通过了	她	嘴唇

,

,

,

“霍兰太太话一出口就后悔问了这个问题。”

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wen] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['ænsər] [æz; əz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , " [noʊ] ,

and	still	more	when	the	child	answered	as	unhesitatingly	as	before	,	"	No	,
和	仍然	更多的	什么时候	这	孩子	回答	作为	毫不犹豫	作为	前	,	"	不	,

[mæm, mɑːm, məm] .

ma'am	.
女士	.

而当孩子像以前一样毫不犹豫地回答“不，女士”时，情况就更糟了。

" [hɪr] [wʌz; wəz] ['fɔːlshʊd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'biːdiəns] !

"	Here	was	falsehood	added	to	disobedience	!
"	这里	曾是	谬误	额外	到	不服从	!

“这岂不是在不服从之外又加上了谎言吗！”

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [tuː; tə] [griːv] [ænd; ənd] ['pɑːndər] .

Poor	Mrs	.	Howland	turned	her	face	away	to	grieve	and	ponder	.
贫穷的	太太	.	豪兰	转向	她	脸	离开	到	悲伤	和	思考	.

可怜的霍兰太太转过脸去，陷入悲伤和沉思。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] , [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [steps] [tuː; tə] [biː; bi]

She	found	herself	in	a	narrow	path	,	and	doubtful	as	to	the	steps	to	be
她	成立	她自己	在	一个	狭窄的	小路	,	和	疑	作为	到	这	步骤	到	是

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

她发现自己身处一条狭窄的道路上，对下一步该怎么走感到迷茫。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

She	said	nothing	more	,
她	说	没有什么	更多的	,

她什么也没再说。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ['klɪrli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] ;

for	she	could	not	see	clearly	what	it	was	best	for	her	to	say	;
为了	她	可以	不是	看	清楚地	什么	它	曾是	最好的	为了	她	到	说	;

因为她看不清自己该说什么才最好；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

and	she	did	nothing	,	for	she	could	not	see	what	it	was	best	for	her
和	她	做过	没有什么	,	为了	她	可以	不是	看	什么	它	曾是	最好的	为了	她

[tuː; tə] [duː] .

to	do	.
到	做	.

她什么也没做，因为她看不出什么对她来说才是最好的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɑːtʃfl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [bɔɪ] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [biː; bi]

But	she	resolved	to	be	watchful	over	her	boy	,	lest	he	should	again	be
但	她	已解决	到	是	警惕	超过	她	男生	,	免得	他	应该	再次	是

['temptɪd] ['ɪntuː] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

tempted	into	disobedience	.
受诱惑	进入	不服从	.

但她决心要看管好自己的儿子，以免他再次受到诱惑而违背家规。

[ðə; ðɪ] ['mʌðɚz] ['wɑːtʃflnəs] , [haʊ'evər] , [ə'veɪld] [nɑːt] .

The	mother's	watchfulness	,	however	,	availed	not	.
这	母亲的	警惕	,	然而	,	已利用	不是	.

然而，母亲的警惕却无济于事。

[er] [naɪt] - [fɔːl] ['ændruː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [frend] [ə'gen] .

Ere	night	-	fall	Andrew	was	with	his	little	friend	again	.
埃雷	夜晚	-	落下	安德鲁	曾是	和	他的	小的	朋友	再次	.

夜幕降临前，安德鲁又和他的小伙伴在一起了。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Unfortunately	**for**	**him**	**,**
很遗憾	为了	他	,

对他来说不幸的是，

[ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sə'saɪəti] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fər'get] [ðə; ði] ['pæsɪŋ]

the	**pleasure**	**he**	**derived**	**from**	**her**	**society**	**caused**	**him**	**to**	**forget**	**the**	**passing**
这	乐趣	他	衍生的	从	她	社会	导致	他	到	忘记	这	通过

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	**time**	**,**
的	时间	,

与她相处的快乐让他忘记了时间的流逝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stoʊlən] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][end] , ['sʌd(ə)nli] [di'speld] [baɪ][ðə; ði][stɜːrn] [vɔɪs]

and	**his**	**stolen**	**delight**	**was**	**,**	**in**	**the**	**end**	**,**	**suddenly**	**dispelled**	**by**	**the**	**stern**	**voice**
和	他的	被盗	喜	曾是	,	在	这	结尾	,	突然	驱散	经过	这	船尾	嗓音

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

of	**his**	**father**	**,**
的	他的	父亲	,

而他偷来的喜悦，最终却被父亲严厉的声音瞬间驱散了。

[huː] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪntɚz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['hoʊmwərd] .

who	**passed**	**the**	**door**	**of**	**Mr**	**.**	**Winters**	**on**	**his**	**way**	**homeward**	**.**
WHO	通过了	这	门	的	先生	.	冬季	在	他的	方式	回家	.

他回家途中经过了温特斯先生的家门。

['sloʊli] [ænd; ənd][ɪn] [fɪr] [dɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'beɪ][ðə; ði]['æŋgri] [kə'mænd] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

Slowly	**and**	**in**	**fear**	**did**	**the**	**child**	**obey**	**the**	**angry**	**command**	**to**	**return**	**home**	**.**
缓慢地	和	在	害怕	做过	这	孩子	服从	这	生气的	命令	到	返回	家	.

孩子慢慢地、恐惧地服从了愤怒的命令，回到了家。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪ'verəti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

He	**knew**	**that**	**he**	**would**	**be**	**punished**	**with**	**great**	**severity**	**,**	**and**	**he**	**was**	**not**	**mistaken**	**.**
他	知道	那	他	会	是	受到惩罚	和	伟大的	严重性	,	和	他	曾是	不是	错误	.

他知道自己会受到严厉的惩罚，而他的预感没错。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['pʌnɪʃt] .

He	**was**	**so**	**punished**	**.**
他	曾是	所以	受到惩罚	.

他受到了严厉的惩罚。

[bʌt; bət][dɪd] [ðɪs] [ə'veɪl] ['eniθɪŋ] ?

But	**did**	**this**	**avail**	**anything**	**?**
但	做过	这	可用	任何事物	?

但这有用吗?

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

On	**the**	**next**	**day**	**he**	**asked**	**his**	**mother**	**to**	**let**	**him**	**sit**	**at**	**the**	**front**	**door**	**.**
在	这	下一个	天	他	问	他的	母亲	到	让	他	坐	在	这	正面	门	.

第二天，他请求母亲让他坐在前门。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [goʊ][ɪntuː]['mɪstər] . ['wɪntɚz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	**I'm**	**afraid**	**you'll**	**go**	**into**	**Mr**	**.**	**Winters**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Howland**	**,**	**in**	**reply**	**.**
"	我是	害怕的	你会	去	进入	先生	.	冬季	,	"	说	太太	.	豪兰	,	在	回复	.

“恐怕你会去温特斯先生那里，”霍兰太太回答说。

" [oʊ] , [noʊ] ; [ɪn'diːd] [aɪ] [wəʊnt] , ['mʌðər] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['redi] ['ænsər] .

"	Oh	,	no	;	indeed	I	won't	,	mother	,	"	was	the	ready	answer	.
"	哦	,	不	;	的确	我	惯于	,	母亲	,	"	曾是	这	准备好	回答	.

“哦，不，我当然不会，母亲，”对方脱口而出。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] . "

"	If	you	disobey	me	,	I	can't	let	you	go	to	the	door	again	.	"
"	如果	你	违	我	,	我	不能	让	你	去	到	这	门	再次	.	"

“如果你不听我的话，我就不能再让你到门口去了。”

" [oʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [ˌdɪsə'beɪ] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Oh	,	I	won't	disobey	you	,	"	replied	the	child	.
"	哦	,	我	惯于	违	你	,	"	回复	这	孩子	.

“哦，我不会违背您的命令的。”孩子回答道。

" ['veri] [wel] , ['ændruː] , [aɪl] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	Very	well	,	Andrew	,	I'll	trust	you	.
"	非常	出色地	,	安德鲁	,	患病的	相信	你	.

“好吧，安德鲁，我相信你。”

[naʊ] , [dəunt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

Now	,	don't	deceive	me	.
现在	,	不	欺骗	我	.

别骗我。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['prɑːmɪst] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

"	The	child	promised	over	and	over	again	,	and	Mrs	.	Howland	trusted	him	.
"	这	孩子	承诺	超过	和	超过	再次	,	和	太太	.	豪兰	可信	他	.

“孩子一再保证，霍兰太太也相信了他。”

[ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

Ten	minutes	afterward	she	looked	out	,	but	he	was	nowhere	to	be	seen	.
十	分钟	之后	她	看起来	出去	,	但	他	曾是	无处	到	是	已见	.

十分钟后，她向外望去，却不见他的踪影。

[ə; eɪ] [də'mestɪk] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wɪntɚz] , [wer] ['ændruː] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

A	domestic	was	sent	to	the	house	of	Mr	.	Winters	,	where	Andrew	was	found	,
一个	国内的	曾是	发送	到	这	房子	的	先生	.	冬季	,	在哪里	安德鲁	曾是	成立	,

一名家政人员被派往温特斯先生的家中，在那里发现了安德鲁。

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [biː; bi] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [frend] ['eməli] .

as	happy	as	a	child	could	be	,	playing	with	his	little	friend	Emily	.
作为	快乐的	作为	一个	孩子	可以	是	,	玩耍	和	他的	小的	朋友	艾米丽	.

他像个孩子一样快乐，和他的小伙伴艾米丽玩耍。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [rɪ'pruːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ækt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

On	being	reproved	by	his	mother	for	this	act	of	disobedience	,
在	存在	责备	经过	他的	母亲	为了	这	行为	的	不服从	,

他因这种不服从的行为受到母亲的责备后，

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] —

he	looked	earnestly	in	her	face	and	said	—
他	看起来	切实	在	她	脸	和	说	—

他认真地看着她的脸，说道——

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [tel] ['fɑːðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	You	won't	tell	father	,	will	you	?
"	你	惯于	告诉	父亲	,	将要	你	?

你不会告诉爸爸的，对吧?

['hiːl] [wɪp] [ˌem 'iː][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] . "

He'll	**whip**	**me**	**so**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**like**	**to**	**be**	**whipped**	**." **
地狱	鞭	我	所以	,	和	我	不	喜欢	到	是	鞭打	. "

他会狠狠地鞭打我，我不喜欢被鞭打。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][ɪn][ðer; ðər] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	**But**	**why**	**did**	**you**	**go**	**in**	**there**	**?**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Howland**	**.**
"	但	为什么	做过	你	去	在	那里	?	"	说	太太	.	豪兰	.

“可是你为什么要进去呢？”霍兰太太问道。

" ['hævnt] [wiː; wi] [fər'bɪdn] [juː; jʊ] ?

"	**Haven't**	**we**	**forbidden**	**you**	**?**
"	还没有	我们	禁止	你	?

“我们不是禁止你这么做吗？”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd][let][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

And	**didn't**	**you**	**promise**	**me**	**that**	**if**	**I'd**	**let**	**you**	**go**	**to**	**the**	**front**	**door**	**,**
和	没有	你	承诺	我	那	如果	ID	让	你	去	到	这	正面	门	,

你不是答应过我，如果我让你走到前门，

[juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [ðer; ðər] ? "

you	**would**	**stay**	**there**	**?**	**"**
你	会	停留	那里	?	"

你会留在那里吗?

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruː] .

"	**I**	**couldn't**	**help**	**it**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**replied**	**Andrew**	**.**
"	我	不能	帮助	它	,	母亲	,	"	回复	安德鲁	.

“我没办法，妈妈，”安德鲁回答道。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] . "

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**you**	**could**	**." **
"	哦	,	是的	,	你	可以	. "

“哦，是的，你可以。”

" [ɪn'diːd] [aɪ] ['kudnt] , ['mʌðər] .

"	**Indeed**	**I**	**couldn't**	**,**	**mother**	**.**
"	的确	我	不能	,	母亲	.

“的确，我做不到，母亲。”

[aɪ] [sɔː] ['eməli] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**saw**	**Emily**	**,**	**and**	**then**	**I**	**couldn't**	**help**	**it**	**.**
我	锯	艾米丽	,	和	然后	我	不能	帮助	它	.

我看到了艾米丽，然后我就控制不住自己了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	**There**	**was**	**an**	**expression**	**in**	**the**	**child's**	**voice**	**as**	**he**	**said**	**this**	**,**
"	那里	曾是	一个	表达	在	这	孩子的	嗓音	作为	他	说	这	,

“孩子说这话时，语气里带着一丝表情，”

[ðæt] [θrɪld] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

that	**thrilled**	**the**	**feelings**	**of**	**his**	**mother**	**.**
那	激动不已	这	情怀	的	他的	母亲	.

这让他的母亲激动不已。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] ['oʊnli][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['duːɪŋ] [æz; əz]

She	**felt**	**that**	**he**	**spoke**	**only**	**the**	**simple**	**truth**	**—**	**that**	**he**	**could**	**not**	**help**	**doing**	**as**
她	毛毡	那	他	辐	仅有的	这	简单的	真相	—	那	他	可以	不是	帮助	正在做	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

he	**had**	**done**	**.**
他	有	完毕	.

她觉得他说的只是简单的事实——他无法控制自己不去那样做。

" [bʌt; bət] ['ændru:] [mʌst; məst] [help] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] .

"	But	Andrew	must	help	it	,	"	she	was	constrained	to	reply	.
"	但	安德鲁	必须	帮助	它	,	"	她	曾是	受限	到	回复	.

“但安德鲁必须帮忙，”她不得不回答道。

" ['mʌðər] [kɑ:nt] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ə'gen] . "

"	Mother	can't	let	him	go	to	the	front	door	again	.	"
"	母亲	不能	让	他	去	到	这	正面	门	再次	.	"

“母亲不能再让他去前门了。”

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [tel] ['fɑ:ðər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? " ['ɝ:dʒd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['lɪftɪŋ] , ['ɜ:rnɪstli] , [hɪz; ɪz] [lɑ:rdʒ] ,

"	You	won't	tell	father	,	will	you	?	"	urged	the	child	,	lifting	,	earnestly	,	his	large	,
"	你	惯于	告诉	父亲	,	将要	你	?	"	敦促	这	孩子	,	举重	,	切实	,	他的	大的	,

“你不会告诉爸爸吧？”孩子恳求道，同时认真地举起他那大大的……

[braɪt] , ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [feɪs] .

bright	,	innocent	eyes	to	his	mother's	face	.
明亮的	,	清白的	眼睛	到	他的	母亲的	脸	.

他用明亮、纯真的眼神望着母亲的脸庞。

" [seɪ] , [ju:; jʊ] [wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] ?

"	Say	,	you	won't	tell	him	?
"	说	,	你	惯于	告诉	他	?

“你说，你不会告诉他吗？”

" [gri:vd] , [pər'plekst] , [ænd; ənd] ['trʌbld] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] , [nɔ:r]

"	Grieved	,	perplexed	,	and	troubled	,	Mrs	.	Howland	knew	not	what	to	say	,	nor
"	伤心	,	困惑	,	和	麻烦	,	太太	.	豪兰	知道	不是	什么	到	说	,	也不

[haʊ] [tu:; tə] [ækt] .

how	to	act	.
如何	到	行为	.

“霍兰太太悲痛欲绝，困惑不已，不知该说什么，该怎么做。”

" [dɪr] ['mʌðər] ! " ['ɝ:dʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ju:; jʊ] [wəʊnt] [tel] ['fɑ:ðər] ?

"	Dear	mother	!	"	urged	the	boy	,	"	you	won't	tell	father	?
"	亲爱的	母亲	!	"	敦促	这	男生	,	"	你	惯于	告诉	父亲	?

“亲爱的妈妈！”男孩恳求道，“您不会告诉爸爸吧？”

[seɪ] [ju:; jʊ] [wəʊnt] ?

Say	you	won't	?
说	你	惯于	?

你说你不会？

" [ænd; ənd] [terz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['glɪs(ə)n] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] .

"	And	tears	began	to	glisten	beneath	his	eyelids	.
"	和	眼泪	开始	到	闪亮	下面	他的	眼睑	.

“他的眼睑下开始闪烁着泪光。”

" ['ændru:] [hæz; həz] [bɪn] [ˌdɪsə'bi:diənt] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'su:m] [æn; ən]

"	Andrew	has	been	disobedient	,	"	said	the	mother	,	trying	to	assume	an
"	安德鲁	有	到过	忤	,	"	说	这	母亲	,	尝试	到	认为	一个

[ə'fendɪd] [toʊn] .

offended	tone	.
被冒犯了	语气	.

“安德鲁不听话，”母亲说道，努力装出一副委屈的语气。

" [wɪl] [hi:; hi] [bi:; bi] [soʊ] [ˌeni'mɔ:r] ? "

"	Will	he	be	so	anymore	?	"
"	将要	他	是	所以	不再	?	"

他还会是这样吗？

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ['fɑːðər] , [aɪl] [biː; bi] [gʊd] .

" If you won't tell father , I'll be good .

" 如果 你 惯于 告诉 父亲 , 患病的 是 好的 .

“如果你不告诉爸爸，我就乖。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铁腕统治；或，家庭中的暴政(The Iron Rule; Or, Tyranny in the Household)

" [ðə; ði] ['mʌðər] [said] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [geɪz] ['mjuːziŋli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	The	mother	sighed	,	and	fixed	her	gaze	musingly	on	the	floor	.
"	这	母亲	叹了口气	,	和	固定的	她	目光	若有所思地	在	这	地面	.

母亲叹了口气，若有所思地盯着地板。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn] [stɪl] ['greɪtər] [pər'pleksəti] .

Her	thoughts	were	still	more	confused	,	and	her	mind	in	still	greater	perplexity	.
她	想法	是	仍然	更多的	使困惑	,	和	她	头脑	在	仍然	更大的	困惑	.

她的思绪更加混乱，心中更加困惑。

[ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] !

Ah	,	if	she	only	knew	what	was	right	!
啊	,	如果	她	仅有的	知道	什么	曾是	正确的	!

唉，她要是知道什么是正确的就好了！

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] ,

"	I	will	not	tell	your	father	this	time	,	"	she	at	length	said	,
"	我	将要	不是	告诉	你的	父亲	这	时间	,	"	她	在	长度	说	,

“这次我不会告诉你父亲了，”她最终说道。

" [bʌt; bət][dəunt][æsk][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] [ˌdɪsə'biːdiənt] .

"	but	don't	ask	me	,	if	you	are	again	disobedient	.
"	但	不	问	我	,	如果	你	是	再次	忤	.

“但如果你再次不服从，就不要问我了。”

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['prɔmisiz] .

"	But	of	what	avail	was	the	child's	promises	.
"	但	的	什么	可用	曾是	这	孩子的	承诺	.

但孩子的承诺又有什么用呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [soʊ] ['veri] [jʌŋ] , [mʌtʃ] [ɪn'dʊrəns] .

He	had	strong	feelings	,	a	strong	will	,	and	,	though	so	very	young	,	much	endurance	.
他	有	强的	情怀	,	一个	强的	将要	,	和	,	尽管	所以	非常	年轻的	,	很多	耐力	.

他情感丰富，意志坚定，虽然年纪轻轻，却拥有极强的忍耐力。

[ə; eɪ] [lɔː] , [æt; ət] ['veriəns] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌɑːrbɪ'trerəli] [i'næktid] ,

A	law	,	at	variance	almost	with	a	law	of	his	nature	,	had	been	arbitrarily	enacted	,
一个	法律	,	在	方差	几乎	和	一个	法律	的	他的	自然	,	有	到过	任意地	已颁布	,

一条几乎违背他本性法则的法律被武断地颁布了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	could	not	obey	it	.
和	他	可以	不是	服从	它	.

他无法服从。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæv; həv] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ['hʌŋgri] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

As	well	might	his	father	have	shut	him	up	,	hungry	,	in	a	room	filled	with
作为	出色地	可能	他的	父亲	有	关闭	他	向上	,	饥饿的	,	在	一个	房间	已填	和

['temptɪŋ] [fuːd] ,

tempting	food	,
诱人的	食物	,

他父亲完全有可能把他关在房间里，让他挨饿，而房间里却摆满了诱人的食物。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔːr] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	commanded	him	not	to	touch	or	taste	it	.
和	命令	他	不是	到	触碰	或者	品尝	它	.

并命令他不许碰它，也不许尝它。

[hæd; həd][æn; ən] [ˌælə'geɪʃn] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [kən'dʌkt] [bɪn] [brɔːt] [ə'genst] ['eməli] ['wɪntɚz] ;

Had	an	allegation	of	evil	conduct	been	brought	against	Emily	Winters	;
有	一个	指控	的	邪恶的	执行	到过	带来	反对	艾米丽	冬季	;

有人指控艾米丽·温特斯有不正当行为吗?

[hæd; həd] ['eni] [raɪt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'dɪkʃn] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

had	any	right	reason	for	the	interdiction	been	given	,
有	任何	正确的	原因	为了	这	禁运	到过	给定	,

如果当初给出禁令的正当理由，

[ðen] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪl] [ænd; ənd]

then	Mr	.	Howland	might	have	had	some	power	over	the	strong	will	and
然后	先生	.	豪兰	可能	有	有	一些	力量	超过	这	强的	将要	和

[strɔːŋgər] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

stronger	inclinations	of	the	child	.
更强	倾向	的	这	孩子	.

那么，霍兰先生或许能够对这个孩子强烈的意志和倾向产生一些影响。

[bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['ændruː] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

But	into	the	mind	of	Andrew	,	young	as	he	was	,
但	进入	这	头脑	的	安德鲁	,	年轻的	作为	他	曾是	,

但对于当时还很年轻的安德鲁来说，

[keɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

came	a	sense	of	injustice	and	wrong	on	the	part	of	his	father	,
来了	一个	感觉	的	不公正	和	错误的	在	这	部分	的	他的	父亲	,

他感到父亲的行为不公和错误，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪlɪŋnəs] , [frʌm; frəm] ['fɪliəl] ['duːti] ,

and	there	was	no	willingness	,	from	filial	duty	,
和	那里	曾是	不	意愿	,	从	孝	责任	,

出于孝道，他们并没有这样的意愿。

[tuː; tə] [jiːld] [ə'biːdiəns] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wer] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æt; ət] ['veriəns]

to	yield	obedience	in	a	case	where	every	feeling	of	his	heart	was	at	variance
到	屈服	服从	在	一个	案件	在哪里	每一个	感觉	的	他的	心	曾是	在	方差

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd] .

with	the	command	.
和	这	命令	.

即使内心的感受与命令完全相悖，他仍然服从命令。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [soʊ] ['ɜːrli] [kə'menst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz][æn; ən]

The	struggle	so	early	commenced	between	the	father	and	his	child	,	was	an
这	斗争	所以	早期的	开始	之间	这	父亲	和	他的	孩子	,	曾是	一个

[ʌn'siːsɪŋ] [wʌn] .

unceasing	one	.
不断	一	.

父亲与孩子之间的斗争很早就开始了，而且一直持续不断。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['ændruː] , [wɪtʃ] [baɪ] ['ʌðər] ['triːtmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bent] [tuː; tə] [ə'biːdiəns]

The	will	of	Andrew	,	which	by	other	treatment	might	have	been	bent	to	obedience
这	将要	的	安德鲁	,	哪个	经过	其他	治疗	可能	有	到过	弯曲	到	服从

,

,

,

安德鲁的意志，如果用其他方式对待，或许会转变为服从，

[geɪnd] [ə; eɪ] ['vɪgər] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [oʊk] [ə'mɪd] ['stɔrmz] ,

gained	a	vigor	like	the	young	oak	amid	storms	,
获得	一个	活力	喜欢	这	年轻的	橡木	之中	暴风雨	,

像暴风雨中的幼橡树一样，焕发出勃勃生机。

[ɪn] [ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] .

in	the	strife	and	reaction	of	his	daily	life	.
在	这	冲突	和	反应	的	他的	日常的	生活	.

在他日常生活的冲突和反应中。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evər] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['haʊlənd]

Instead	of	drawing	his	child	to	him	,	there	was	ever	about	Mr	.	Howland
反而	的	绘画	他的	孩子	到	他	,	那里	曾是	曾经	关于	先生	.	豪兰

[ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

a	sphere	of	repulsion	.
一个	领域	的	排斥	.

霍兰先生非但没有吸引他的孩子，反而始终给人一种排斥感。

['ændruː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

Andrew	was	always	doing	something	to	offend	his	father	;	and	his	father
安德鲁	曾是	总是	正在做	某物	到	得罪	他的	父亲	;	和	他的	父亲

[wʌz; wəz] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['ɔːlweɪz] [ə'fendɪd] .

was	in	consequence	always	offended	.
曾是	在	结果	总是	被冒犯了	.

安德鲁总是做一些惹恼他父亲的事情；结果，他父亲总是很生气。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [pə'tɜːrnl] [lɪps] ['rerli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

A	kind	word	from	paternal	lips	rarely	touched	the	ears	of	the	boy	,
一个	种类	单词	从	父系	嘴唇	很少	感动	这	耳朵	的	这	男生	,

父亲的一句温暖话语，男孩很少能听进去。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] ['mʌðər] , [hoʊm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	,	but	for	the	love	of	his	gentle	mother	,	home	would	have	been
和	,	但	为了	这	爱	的	他的	温和的	母亲	,	家	会	有	到过

['ɔːlmoʊst] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

almost	intolerable	.
几乎	无法容忍	.

若非出于对温柔母亲的爱，家对他来说几乎是无法忍受的。

['stedəli] , [ə'genst] [ɔːl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [tʃaɪdɪŋz] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ,

Steadily	,	against	all	opposition	,	chidings	,	and	punishment	,
稳步	,	反对	全部	反对	,	责备	,	和	惩罚	,

尽管遭到所有反对、责备和惩罚，他依然坚定不移地坚持下去。

['ændruː] [wʊd] [siːk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [frend] ['eməli] [ɑːn] ['evri] [kən'viːniənt]

Andrew	would	seek	the	company	of	his	little	friend	Emily	on	every	convenient
安德鲁	会	寻找	这	公司	的	他的	小的	朋友	艾米丽	在	每一个	方便的

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

安德鲁总是抓住一切机会和他的小伙伴艾米丽待在一起。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ˈpræktɪs] [dɪˈsepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈʌtər] [dəˈrekt]

To	avoid	the	consequences	he	would	practice	deception	,	and	utter	direct
到	避免	这	结果	他	会	实践	欺骗	,	和	说出	直接的

[ˈfɔːlshʊd] [wɪˈðaʊt] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

falsehood	without	compunction	or	hesitation	.
谬误	没有	愧疚	或者	犹豫	.

为了逃避后果，他会采取欺骗手段，毫不犹豫、毫无愧疚地说谎。

[æt; ət] [læst] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ʌv; əv] [tuː] [ˈjɪrz] ,

At	last	,	after	a	struggle	of	two	years	,
在	最后的	,	后	一个	斗争	的	二	年	,

最终，经过两年的努力，

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [bɪˈkeɪm] [ˈwɪrid] [ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ;

even	the	father	became	wearied	and	discouraged	at	the	perseverance	of	his	child	;
甚至	这	父亲	成为	疲惫	和	灰心	在	这	毅力	的	他的	孩子	;

就连父亲也对孩子的坚持不懈感到疲惫和沮丧；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ðæt] [ˈprɑːbəbli] ,

and	there	came	a	suggestion	to	his	mind	,	that	probably	,
和	那里	来了	一个	建议	到	他的	头脑	,	那	大概	,

他脑海中突然冒出一个想法，或许是……

[tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

to	continue	as	he	had	been	going	on	for	so	long	a	time	,
到	继续	作为	他	有	到过	去	在	为了	所以	长的	一个	时间	,

继续像他之前那样做下去，

[wʊd] [duː] [mɔːr] [hɑːrm] [ðæn; ðən] [gʊd] .

would	do	more	harm	than	good	.
会	做	更多的	伤害	比	好的	.

弊大于利。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪrz] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [self] - [dɪˈnaɪəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˈændruː] [ˈhaʊlənd] [tuː; tə] [jiːld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtenʃ(ə)n] ,

It	requires	no	little	self	-	denial	for	a	man	like	Andrew	Howland	to	yield	in	such	a	contention	,
它	需要	不	小的	自己	-	拒绝	为了	一个	男人	喜欢	安德鲁	豪兰	到	屈服	在	这样的	一个	争论	,

像安德鲁·豪兰这样的人，要在这种争论中让步，需要相当大的自我克制。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈbroʊkən] .

and	let	the	will	of	his	child	remain	unbroken	.
和	让	这	将要	的	他的	孩子	保持	未破	.

让他的孩子的意志不受动摇。

[bʌt; bət] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪˈbeɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,

But	,	after	a	long	debate	with	himself	,
但	,	后	一个	长的	辩论	和	他自己	,

但是，经过一番长时间的内心挣扎后，

[hɪz; ɪz] [ˈbetər] [kənˈvɪkʃn] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər] [ˈpredʒədɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [təˈnæsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [fɪkst] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [əˈpɪnjənz] .

his	better	conviction	triumphed	over	prejudice	and	the	tenacity	of	a	mind	fixed	in	its	own	opinions	.
他的	更好的	定罪	胜利	超过	偏见	和	这	韧性	的	一个	头脑	固定的	在	它是	自己的	意见	.

他更明智的信念战胜了偏见和固执己见的顽固思想。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə'biːdiəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['eməli] ['wɪntɚz] ,

He	ceased	to	command	obedience	in	the	case	of	Emily	Winters	,
他	停止	到	命令	服从	在	这	案件	的	艾米丽	冬季	,

在对待艾米丽·温特斯这件事上，他不再拥有绝对的服从权。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['siːst] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['ændruː] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

and	therefore	ceased	to	punish	Andrew	on	her	account	.
和	所以	停止	到	惩治	安德鲁	在	她	帐户	.

因此，她不再因她的过错而惩罚安德鲁。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hiː; hi] ['rerli] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz][nɑːt]

he	rarely	saw	him	in	her	company	that	the	displeasure	he	felt	was	not
他	很少	锯	他	在	她	公司	那	这	不满	他	毛毡	曾是	不是

['mænɪfestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fraʊn] ,

manifested	by	a	frown	,
表现出来	经过	一个	皱眉	,

他很少在她身边看到他，以至于他内心的不满并没有通过皱眉表现出来。

[ɔːr][sʌm; səm][wɜːrd] [ðæt] [smoʊt] ['peɪnfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

or	some	word	that	smote	painfully	upon	the	ear	of	his	child	.
或者	一些	单词	那	猛击	痛苦地	之上	这	耳朵	的	他的	孩子	.

或者是一些刺痛他孩子耳朵的话语。

[pə'zesɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] , [ˌɪndɪ'pendənt] [maɪnd] ,

Possessing	an	active	,	independent	mind	,
拥有	一个	积极的	,	独立的	头脑	,

拥有积极、独立的思想，

['ændruː] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

Andrew	failed	not	to	excite	the	displeasure	of	his	father	in	many	ways	.
安德鲁	失败的	不是	到	激发	这	不满	的	他的	父亲	在	许多	方式	.

安德鲁在很多方面都未能避免惹恼他的父亲。

[ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [dɪs'greɪs] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	fact	he	was	always	in	disgrace	from	some	cause	or	other	and	the
在	事实	他	曾是	总是	在	耻辱	从	一些	原因	或者	其他	和	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['æŋgri] [rɪ'pruːf] ,

subject	of	angry	reproof	,
主题	的	生气的	责备	,

事实上，他总是因为这样那样的原因而蒙羞，并受到严厉的斥责。

[hɑːrʃ] ['dʒʌdʒmənt] , [ɔːr][də'rekt] ['pʌnɪʃmənt] .

harsh	judgment	,	or	direct	punishment	.
残酷的	判断	, 或者		直接的	惩罚	.

严厉的判决或直接惩罚。

['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['niːdɪd] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pʌnɪʃmənt] ;

Often	his	conduct	needed	reproof	and	even	punishment	;
经常	他的	执行	需要	责备	和	甚至	惩罚	;

他的行为常常需要受到谴责甚至惩罚；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['friːkwənt] [rɔːŋ] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'pruːf]

but	he	was	the	victim	of	such	frequent	wrong	judgment	and	unjust	reproof
但	他	曾是	这	受害者	的	这样的	频繁	错误的	判断	和	不公正	责备

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ,

and	punishment	,
和	惩罚	,

但他却屡屡遭受误判、不公正的责备和惩罚。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

that	by	the	time	he	was	eleven	years	of	age	,
那	经过	这	时间	他	曾是	十一	年	的	年龄	,

到他十一岁时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['pəːsikjuːtɪŋ] ['taɪrənt][ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd] ['perənt] ,

he	looked	upon	his	father	more	as	a	persecuting	tyrant	than	a	kind	parent	,
他	看起来	之上	他的	父亲	更多的	作为	一个	迫害	暴君	比	一个	种类	父母	,

在他眼中，父亲与其说是一位慈爱的父亲，不如说是一位专横跋扈的暴君。

[huː] [sɪn'sɪrli] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [gʊd] .

who	sincerely	desired	his	good	.
WHO	真挚地	想要的	他的	好的	.

真心希望他好的人。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [gɪv] .

An	instance	of	wrong	judgment	and	unjust	punishment	we	will	here	give	.
一个	实例	的	错误的	判断	和	不公正	惩罚	我们	将要	这里	给	.

这里我们将举一个误判和不公正惩罚的例子。

[æz; əz] ['ændruː] [gruː] ['oʊldər][ænd; ənd] [fɔːrmd] [skuːl] [bɔɪ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

As	Andrew	grew	older	and	formed	school	boy	associations	,
作为	安德鲁	生长	老	和	形成	学校	男生	协会	,

随着安德鲁年龄的增长，他开始结交学校里的同学，

[hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['ræðər] ['rekləs] ['kærəktər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n]

his	impulsive	and	rather	reckless	character	brought	him	frequently	into	collision
他的	冲动	和	相当	鲁莽	特点	带来	他	频繁地	进入	碰撞

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

with	his	companions	,
和	他的	同伴	,

他冲动鲁莽的性格使他经常与同伴发生冲突。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [gʊd] .

and	he	gained	a	reputation	which	was	by	no	means	good	.
和	他	获得	一个	名声	哪个	曾是	经过	不	方法	好的	.

他因此落得个极差的名声。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kəm'pleɪn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['haʊlənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd]

Every	now	and	then	some	one	would	complain	to	Mr	.	Howland	of	his	bad
每一个	现在	和	然后	一些	一	会	抱怨	到	先生	.	豪兰	的	他的	坏的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

时不时会有人向霍兰先生投诉他的不良行为，

[wen] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl][fɔːr; fər] ['græntɪd] , [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , ['vɪzɪt][ðə; ði] [ə'fens]

when	he	,	taking	all	for	granted	,	would	,	without	investigation	,	visit	the	offence
什么时候	他	,	采取	全部	为了	的确	,	会	,	没有	调查	,	访问	这	罪行

[wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] .

with	severe	punishment	.
和	严重	惩罚	.

他会想当然地认为一切都是理所当然的，不经调查就对违法行为处以严厉的惩罚。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [twelfθ] [jɪr] ,

One	day	,	when	in	his	twelfth	year	,
一	天	,	什么时候	在	他的	第十二	年	,

有一天，在他十二岁那年，

[æz; əz] ['ændruː] [wʌz; wəz][æt; ət] [pleɪ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['riːses] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['aʊər] ,

as	Andrew	was	at	play	during	a	recess	in	the	school	hour	,
作为	安德鲁	曾是	在	玩	期间	一个	凹陷处	在	这	学校	小时	,

安德鲁在课间休息时玩耍时，

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [hɪm'self] [meɪd] [æn; ən]['æŋgri] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [læd] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm]

a	boy	larger	than	himself	made	an	angry	attack	upon	a	lad	much	below	him
一个	男生	更大的	比	他自己	制成	一个	生气的	攻击	之上	一个	小伙子	很多	以下	他

[ɪn][saɪz] ,

in	size	,
在	尺寸	,

一个比自己高大的男孩愤怒地攻击了一个比他矮小得多的男孩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] , [wen] ['ændruː] , ['æktɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]

and	was	abusing	him	severely	,	when	Andrew	,	acting	from	a	brave	and
和	曾是	滥用	他	严重	,	什么时候	安德鲁	,	表演	从	一个	勇敢的	和

['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] ,

generous	impulse	,
慷慨的	冲动	,

当时他正遭受严重的虐待，安德鲁出于勇敢和慷慨的本能，采取了行动。

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɑːnset] ,

ran	to	the	rescue	of	the	smaller	boy	,	and	,	in	a	sudden	onset	,
跑	到	这	救援	的	这	较小的	男生	,	和	,	在	一个	突然	发病	,

他跑去救那个个子较小的男孩，突然间，

[friːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .

freed	him	from	the	hands	of	his	assailant	.
自由	他	从	这	双手	的	他的	袭击者	.

把他从袭击者手中解救了出来。

['mædənd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntər'fɪrəns] , [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [bɔɪ] [tɜːrnd] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Maddened	at	this	interference	,	the	larger	boy	turned	fiercely	upon	him	.
疯狂的	在	这	干涉	,	这	更大的	男生	转向	激烈地	之上	他	.

被这种干涉激怒的那个个子较大的男孩猛地转身冲向他。

[bʌt; bət] ['ændruː] [wʌz; wəz] ['æktɪv] , [ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .

But	Andrew	was	active	,	and	kept	out	of	his	way	.
但	安德鲁	曾是	积极的	,	和	保留	出去	的	他的	方式	.

但安德鲁很积极，尽量不去妨碍他。

[stɪl] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [bɔɪ] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] , ['juːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] [θrets] .

Still	the	larger	boy	pursued	him	,	using	all	the	while	the	most	violent	threats	.
仍然	这	更大的	男生	追击	他	,	使用	全部	这	尽管	这	最多	暴力	威胁	.

那个个头较大的男孩仍然追着他，一路上不断发出最恶毒的威胁。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [get] ['rʌfli]

At	length	finding	that	he	was	likely	to	be	caught	and	get	roughly
在	长度	寻找	那	他	曾是	可能	到	是	捕捉	和	得到	大致

['hændəld] ,

handled	,
处理	,

最终他发现自己很可能会被抓获并遭到粗暴对待。

['ændruː] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɔːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [nɑːt][tuː; tə]

Andrew	took	up	a	stone	,	and	drawing	back	his	hand	,	warned	the	boy	not	to
安德鲁	采取	向上	一个	石头	,	和	绘画	后退	他的	手	,	警告	这	男生	不是	到

[ə'proʊtʃ] .

approach	.
方法	.

安德鲁捡起一块石头，缩回手，警告男孩不要靠近。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] , [haʊ'evər] , ['vaʊɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

He	continued	to	approach	,	however	,	vowing	,	as	he	did	so	,
他	持续	到	方法	,	然而	,	发誓	,	作为	他	做过	所以	,

然而，他继续靠近，同时发誓：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biːt] [ðə; ði] [laɪf] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

that	he	would	beat	the	life	half	out	of	him	.
那	他	会	打	这	生活	一半	出去	的	他	.

他会把他打得半死。

[truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ɪn] [self] - [dɪˈfens] , [ˈændruː] [θruː] [ðə; ði] [stoʊn] ,

True	to	his	word	,	and	in	self	-	defence	,	Andrew	threw	the	stone	,
真的	到	他的	单词	,	和	在	自己	-	防御	,	安德鲁	扔	这	石头	,

安德鲁信守诺言，出于自卫，扔出了石头。

[wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [bɔɪ] [fʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

which	struck	the	boy	full	on	the	forehead	and	knocked	him	down	.
哪个	击	这	男生	满的	在	这	前额	和	敲门	他	向下	.

球正中男孩的额头，把他打倒在地。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [leɪ] [stʌnd] [ænd; ənd] [hæf] - [ɪnˈsensəb(ə)l] .

For	some	minutes	he	lay	stunned	and	half	-	insensible	.
为了	一些	分钟	他	躺	目瞪口呆	和	一半	-	麻木不仁	.

他呆立了好几分钟，神情恍惚，半昏迷状态。

[ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ækt] ,

Frightened	at	the	consequences	of	his	act	,
害怕	在	这	结果	的	他的	行为	,

他害怕自己行为的后果，

[ˈændruː] [sprʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [læd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Andrew	sprung	to	the	side	of	the	fallen	lad	and	tried	to	raise	him	up	.
安德鲁	弹簧	到	这	边	的	这	倒下	小伙子	和	尝试	到	增加	他	向上	.

安德鲁跳到倒地男孩身边，试图把他扶起来。

[ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [ræn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

Failing	in	this	he	ran	for	the	teacher	,	who	was	in	the	school	-	room	.
失败	在	这	他	跑	为了	这	老师	,	WHO	曾是	在	这	学校	-	房间	.

失败后，他跑去找老师，老师当时正在教室里。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [koʊld] [ˈwɔːtər] [θroʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] [riˈvaivd] [hɪm; ɪm] ,

A	little	cold	water	thrown	into	the	boy's	face	revived	him	,
一个	小的	寒冷的	水	抛掷	进入	这	男孩们	脸	复活	他	,

往男孩脸上泼了点冷水，他顿时清醒过来。

[wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] .

when	he	went	home	to	his	parents	.
什么时候	他	去	家	到	他的	父母	.

他回家和父母团聚的时候。

[ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [meɪd] [ˈkerf(ə)l] [inˈkwaiəriz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmætər] ,

The	teacher	made	careful	inquiries	into	the	matter	,
这	老师	制成	小心	查询	进入	这	事情	,

老师对此事进行了仔细调查。

[wɪtʃ] [ˈsætɪsfaɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈændruː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈveri] [ˈgreɪtli] [tuː; tə] [bleɪm] .

which	satisfied	him	that	Andrew	was	not	very	greatly	to	blame	.
哪个	使满意	他	那	安德鲁	曾是	不是	非常	非常	到	责备	.

这让他确信安德鲁并没有受到太大的责备。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈæftər] [ðɪs] [əˈkɜːrəns] , [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈentərd] [ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈænˌdruːz] ['fɑːðər] ,

A	short	time	after	this	occurrence	,	a	gentleman	entered	the	store	of	Andrew's	father	,
一个	短的	时间	后	这	发生	,	一个	绅士	进入	这	店铺	的	安德鲁的	父亲	,

此事发生后不久，一位男士走进了安德鲁父亲的店里。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['mænər] ,
and **said** **,** **with** **much** **excitement** **of** **manner** **,**
和 说 , 和 很多 激动 的 方式 ,

他激动地说：

" ['mɪstər] . ['haʊlənd] !
" **Mr** **.** **Howland** **!**
" 先生 . 豪兰 !

“霍兰先生！”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
I've **come** **to** **make** **complaint** **against** **that** **boy** **of** **yours** **.** **"**
我已经 来 到 制作 抱怨 反对 那 男生 的 你的 . "

我来是要投诉你家那个男孩的。

" [ə'genst] ['ændruː] ? "
" **Against** **Andrew** **?** **"**
" 反对 安德鲁 ? "

“反对安德鲁？”

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

['hiːz] ['nɪrli] [kɪld] [maɪ] [sʌn] ! "
He's **nearly** **killed** **my** **son** **!** **"**
他是 几乎 被杀 我的 儿子 ! "

他差点害死了我儿子!

" [bles] [ˌem 'iː] !
" **Bless** **me** **!**
" 保佑 我 !

“保佑我！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest] [vɔɪs] .
" **exclaimed** **Mr** **.** **Howland** **,** **in** **a** **distressed** **voice** **.**
" 惊呼 先生 . 豪兰 , 在 一个 苦恼 嗓音 .

“霍兰先生惊呼道，声音里充满了痛苦。”

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" **What** **has** **happened** **?**
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
How **did** **he** **do** **it** **?** **"**
如何 做过 他 做 它 ? "

他是怎么做到的?

" [waɪ] , [sɜːr] ! [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,
" **Why** **,** **sir** **!** **without** **the** **slightest** **provocation** **,**
" 为什么 , 先生 ! 没有 这 丝毫 挑衅 ,

“为什么，先生！没有任何挑衅，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [ænd; ənd] [strʌk] [maɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,
he **took** **up** **a** **large** **stone** **and** **struck** **my** **boy** **with** **it** **on** **the** **forehead** **,**
他 采取 向上 一个 大的 石头 和 击 我的 男生 和 它 在 这 前额 ,

他捡起一块大石头，砸在我儿子的额头上。

['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['sensləs] .
knocking **him** **down** **senseless** **.**
敲门 他 向下 无意义的 .

把他打倒在地，不省人事。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

I	have	had	to	send	for	the	doctor	.
我	有	有	到	发送	为了	这	医生	.

我不得不请医生过来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] . "

It	may	cost	him	his	life	.	"
它	可能	成本	他	他的	生活	.	"

这可能会让他付出生命的代价。

" [oʊ] [dɪr] !

"	Oh	dear	!
"	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðæt] [bɔɪ] ? " [ɪk'skleɪmd]['mɪstər] . ['haʊlənd] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

What	will	become	of	that	boy	?	"	exclaimed	Mr	.	Howland	,	wringing	his	hands	,
什么	将要	变得	的	那	男生	?	"	惊呼	先生	.	豪兰	,	拧干	他的	双手	,

“那个孩子以后会怎么样呢?”霍兰先生一边搓着手一边惊呼道。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌn'iːzɪli] .

and	moving	up	and	down	the	floor	uneasily	.
和	移动	向上	和	向下	这	地面	不安地	.

在地板上不安地上下移动。

" [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	Knocked	him	down	with	a	stone	,	you	say	?	"
"	敲门	他	向下	和	一个	石头	,	你	说	?	"

“你说你用石头把他打倒了?”

" [jes] [sɜːr][ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

"	Yes	sir	And	that	without	any	provocation	.
"	是的	先生	和	那	没有	任何	挑衅	.

“是的，先生。而且这一切都是在没有任何挑衅的情况下发生的。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] .

I	can't	stand	this	.
我	不能	站立	这	.

我受不了了。

[aɪ][mʌst; məst] , [æt; ət] [liːst] , [prə'tekt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] .

I	must	,	at	least	,	protect	the	lives	of	my	children	.
我	必须	,	在	至少	,	保护	这	生活	的	我的	孩子们	.

我至少必须保护我孩子的生命。

['evri] [wiːk] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [jʊr; jər] [sʌn] ;

Every	week	I	have	had	some	complaint	against	your	son	;
每一个	星期	我	有	有	一些	抱怨	反对	你的	儿子	;

我每周都会收到针对你儿子的投诉;

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][soʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	didn't	wish	to	have	a	difficulty	,	and	so	said	nothing	about	it	.
但	我	没有	希望	到	有	一个	困难	,	和	所以	说	没有什么	关于	它	.

但我不想惹麻烦，所以什么也没说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] .

But	this	is	going	a	little	too	far	.
但	这	是	去	一个	小的	也	远的	.

但这有点太过分了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tempər] . "

He	must	have	a	dreadful	temper	.	"
他	必须	有	一个	可怕	脾气	.	"

他脾气一定很暴躁。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pər'vɜːrs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , ['sædli] .

"	There	is	something	very	perverse	about	him	,	"	remarked	Mr	.	Howland	,	sadly	.
"	那里	是	某物	非常	变态	关于	他	,	"	评论	先生	.	豪兰	,	令人遗憾的是	.

“他这个人非常古怪，”霍兰先生悲伤地说道。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	me	!
"	啊	,	我	!

“啊，是我！”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? "

What	am	I	to	do	?	"
什么	是	我	到	做	?	"

我该怎么办?

" [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	There	may	have	been	some	slight	provocation	,	"	said	the	man	,
"	那里	可能	有	到过	一些	轻微	挑衅	,	"	说	这	男人	,

“可能存在一些轻微的挑衅，”那人说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ,

a	little	modified	by	the	manner	in	which	his	complaint	was	received	,
一个	小的	修改的	经过	这	方式	在	哪个	他的	抱怨	曾是	已收到	,

他的投诉处理方式略有不同，

[ænd; ənd] [di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

and	departing	from	his	first	assertion	.
和	离开	从	他的	第一的	断言	.

并且与他最初的论断相悖。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][æn; ən] [ə'sɔːlt] [laɪk] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [wɪð; wɪθ]

"	Nothing	to	justify	an	assault	like	this	,	"	replied	Mr	.	Howland	with
"	没有什么	到	证明合法	一个	突击	喜欢	这	,	"	回复	先生	.	豪兰	和

['prɑːmptnəs] .

promptness	.
迅速	.

“没有任何理由可以为这种袭击辩护，”霍兰先生立即回答道。

" ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	!
"	没有什么	!

“没有什么！

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么！

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

The	boy	will	be	the	death	of	me	.	"
这	男生	将要	是	这	死亡	的	我	.	"

这小子迟早会要了我的命。

" ['kɔːʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

"	Caution	him	,	if	you	please	,	Mr	.	Howland	,	against	a	repetition	of	such
"	警告	他	,	如果	你	请	,	先生	.	豪兰	,	反对	一个	重复	的	这样的

['deɪndʒərəs] [kən'dʌkt] .

dangerous	conduct	.
危险的	执行	.

“霍兰先生，请您告诫他，不要再做出这种危险的行为。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'plɔːrəbl] . "

The	result	might	be	deplorable	.	"
这	结果	可能	是	可悲的	.	"

结果可能令人遗憾。

" [aɪ] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔːʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , " [wʌz; wəz]

"	I	will	do	something	more	than	caution	him	,	you	may	be	sure	,	"	was
"	我	将要	做	某物	更多的	比	警告	他	,	你	可能	是	当然	,	"	曾是

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

“我采取的措施绝不仅仅是警告他，这一点你可以放心，”有人回答道。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊlənd] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['taɪtli] [ə'krɔːs]

and	,	as	he	spoke	,	the	lips	of	Mr	.	Howland	were	drawn	tightly	across
和	,	作为	他	辐	,	这	嘴唇	的	先生	.	豪兰	是	绘制	紧紧	穿过

[hɪz; ɪz] [tiːθ] .

his	teeth	.
他的	牙齿	.

说话时，霍兰先生的嘴唇紧紧地贴着牙齿。

[ðə; ði][mæn] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['haʊlənd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði]

The	man	went	away	,	and	Mr	.	Howland	dispatched	a	messenger	to	the
这	男人	去	离开	,	和	先生	.	豪兰	已派出	一个	信使	到	这

[skuːl] [fɔːr; fər] ['ændruː] [ɪ'miːdiətli] ,

school	for	Andrew	immediately	,
学校	为了	安德鲁	立即地	,

那人走后，霍兰先生立即派人去学校找安德鲁。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

and	then	started	for	home	.
和	然后	开始	为了	家	.

然后便开始往家走。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	had	been	there	only	a	little	while	,	when	the	boy	came	in	with	a
他	有	到过	那里	仅有的	一个	小的	尽管	,	什么时候	这	男生	来了	在	和	一个

['fraɪt(ə)nd] [lʊk] .

frightened	look	.
害怕	看	.

他刚到那里没多久，那个男孩就带着惊恐的神情走了进来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪz] ['kɑːnʃəs] [gɪlt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

To	his	father's	eyes	conscious	guilt	was	in	his	countenance	.
到	他的	父亲的	眼睛	有意识的	有罪	曾是	在	他的	面容	.

在他父亲看来，他脸上带着明显的愧疚之色。

" [goʊ][ʌp] [sterz] , [sɜːr] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜːrn][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [met][ðə; ði] [lædz] [ɪrz] .

"	Go	up	stairs	,	sir	!	"	was	the	stern	salutation	that	met	the	lad's	ears	.
"	去	向上	楼梯	,	先生	!	"	曾是	这	船尾	问候	那	遇见	这	小伙子的	耳朵	.

“先生，请上楼！”这句严厉的问候传入了男孩的耳中。

" ['fɑːðər] , [aɪ] — "
" Father , I — "
" 父亲 , 我 — "

“父亲，我——”

" ['saɪləns] , [sɜːr] !
" Silence , sir !
" 沉默 , 先生 !

“先生，安静！”

[dəunt] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] !
Don't let me hear a word out of your head !
不 让 我 听到 一个 单词 出去 的 你的 头 !

你脑子里一个字都别让我听到！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['stɔːri] ,
" The boy shrunk away and went up to his own room in the third story ,
" 这 男生 缩小 离开 和 去 向上 到 他的 自己的 房间 在 这 第三 故事 ,

男孩畏缩着走开了，回到了三楼自己的房间。

['wɪðər] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] ['fɑːðər] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
whither his angry father immediately followed him .
往哪里去 他的 生气的 父亲 立即地 随后 他 .

他愤怒的父亲立刻跟了上去。

" [naʊ] , [sɜːr] , [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] ['dʒækɪt] ! " [sed] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
" Now , sir , take off your jacket ! " said Mr . Howland who had a long ,
" 现在 , 先生 , 拿 离开 你的 夹克 ! " 说 先生 . 豪兰 WHO 有 一个 长的 ,

“先生，现在请把外套脱掉！”霍兰先生说道，他身材高挑，

[θɪk] [ræ'tænˌrætæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
thick rattan in his hand .
厚的 藤 在 他的 手 .

他手里拿着一根粗藤条。

" [ɪn'diːd] ['fɑːðər] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [bleɪm] .
" Indeed father , " pleaded the child , " I wasn't to blame .
" 的确 父亲 , " 恳求 这 孩子 , " 我 不是 到 责备 .

“父亲，真的，”孩子恳求道，“我没有错。”

[bɪl] ['wɪlkɪnz] — "
Bill Wilkins — "
账单 威尔金斯 — "

比尔·威尔金斯——

" ['saɪləns] , [sɜːr] !
" Silence , sir !
" 沉默 , 先生 !

“先生，安静！”

[aɪ] [wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] [ɪks'kjuːziz] !
I want none of your lying excuses !
我 想 没有任何 的 你的 说谎 借口 !

我不想听你任何谎言和借口！

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !
I know you !
我 知道 你 !

我认识你！

[aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] . "
I've talked to you often enough about quarreling and throwing stones . "
我已经 谈话 到 你 经常 足够的 关于 争吵 和 投掷 石头 . "

我已经跟你说过很多次争吵和扔石头的事了。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] — "
" But , father — "
" 但 , 父亲 — "

“可是，父亲——”

" [ɔːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʒækɪt] , [ðɪs] ['ɪnstənt] !
" Off with your jacket , this instant !
" 离开 和 你的 夹克 , 这 立即的 !

“立刻脱掉外套！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

" [oʊ] , ['fɑːðər] !
" Oh , father !
" 哦 , 父亲 !

“哦，父亲!

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] !
Let me speak !
让 我 说话 !

让我发言!

[aɪ] ['kudnt] — "
I couldn't — "
我 不能 — "

我不能——”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [seɪ] !
" Not a word , I say !
" 不是 一个 单词 , 我 说 !

“我一句话也不说！”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
I know all about it !
我 知道 全部 关于 它 !

我对此了如指掌!

" ['saɪlənst] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [bɔɪ] .
" silenced the pleading boy .
" 沉默 这 恳求 男生 .

“这让苦苦哀求的男孩安静了下来。”

[hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] ['priː'dʒʌdʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
His case was prejudged , and he was now in the hands of the
他的 案件 曾是 预先判断 , 和 他 曾是 现在 在 这 双手 的 这
[ˌeksɪ'kjuːʃənər] .
executioner .
刽子手 .

他的案件已被预先判定，现在他已落入刽子手手中。

['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['aʊtər] ['gɑːrmənt] ,
Slowly , and with trembling hands , the poor child removed his outer garment ,
缓慢地 , 和 和 发抖 双手 , 这 贫穷的 孩子 已移除 他的 外 服装 ,

可怜的孩子缓缓地、颤抖着双手脱下了外衣。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['peɪlər] ['evri] ['moʊmənt] ,
his pale face growing paler every moment ,
他的 苍白 脸 生长 肤色较浅 每一个 片刻 ,

他苍白的脸色每时每刻都在变得更加苍白。

[ænd; ənd] [ðen] [səb'mitɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['kru:əl][rɑ:d] [ðæt] ['tʃekərd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ]

and	then	submitting	himself	to	the	cruel	rod	that	checkered	his	back	with
和	然后	提交	他自己	到	这	残忍的	杆	那	格子图案	他的	后退	和

['smɑ:rtɪŋ] ['welts] .

smarting	welts	.
刺痛	肿块	.

然后他忍受着残酷的鞭打，背上留下了一道道刺痛的鞭痕。

['ʌndər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] , [hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Under	a	sense	of	wrong	,	his	proud	spirit	refused	to	his	body	a	single
在下面	一个	感觉	的	错误的	,	他的	自豪的	精神	拒绝	到	他的	身体	一个	单身的

[kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .

cry	of	pain	.
哭	的	疼痛	.

在一种不公感的驱使下，他骄傲的灵魂拒绝让身体发出任何痛苦的呻吟。

['mænfəli] [hi:; hi] [bɔ:r] [hɪz; ɪz][ˌʌn'dʒʌst] [tʃæ'staɪzmənt] ,

Manfully	he	bore	his	unjust	chastisement	,
勇敢地	他	钻孔	他的	不公正	惩罚	,

他勇敢地承受了不公正的惩罚。

[waɪl] ['evri] [stroʊk] [ə'blitəreitid] [sʌm; səm] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv]

while	every	stroke	obliterated	some	yet	remaining	emotion	of	respect	and	love
尽管	每一个	中风	彻底摧毁	一些	然而	其余的	情感	的	尊重	和	爱

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

for	his	father	,
为了	他的	父亲	,

每一次击打都抹去了他对父亲残存的些许敬爱之情。

[hu:] , ['sætɪsfaɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ] [stroʊks] [ænd; ənd] [ʌp'breidiŋ] , [θru:] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm]

who	,	satisfied	at	length	with	strokes	and	upbraiding	,	threw	the	boy	from
WHO	,	使满意	在	长度	和	笔画	和	责骂	,	扔	这	男生	从

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [wɜ:rdz] —

him	with	the	cutting	words	—
他	和	这	切割	字	—

他最终在拳打脚踢和责骂之后，用尖刻的话语将男孩扔开——

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪs'oʊn] [ju:; jʊ] ! " [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [left] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .

"	I	shall	yet	have	to	disown	you	!	"	and	turning	away	left	the	apartment	.
"	我	将	然而	有	到	断绝关系	你	!	"	和	转弯	离开	左边	这	公寓	.

“我终究要与你断绝关系！”说完，他转身离开了公寓。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[waɪl] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [jet] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɜ:rbd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

WHILE	Mr	.	Howland	yet	paced	the	floor	in	a	perturbed	state	of	mind	,
尽管	先生	.	豪兰	然而	踱步	这	地面	在	一个	忐忑	状态	的	头脑	,

霍兰先生仍然焦躁不安地在房间里踱来踱去，

['æftər][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['flɑ:gɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['ændru:] ,

after	the	severe	flogging	he	had	given	to	Andrew	,
后	这	严重	鞭笞	他	有	给定	到	安德鲁	,

在他对安德鲁施以严厉鞭打之后，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər]

and	while	he	meditated	some	further	and	long	-	continued	punishment	for
和	尽管	他	冥想	一些	更远	和	长的	-	持续	惩罚	为了

[ðə; ði] [ə'fensɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

the	offences	which	had	been	committed	,
这	罪行	哪个	有	到过	坚定的	,

当他还在考虑对所犯罪行施以更严厉、更持久的惩罚时，

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [noʊt] .

a	servant	handed	him	a	note	.
一个	仆人	递交	他	一个	笔记	.

一个仆人递给他一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['ænˌdruːz] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] —

It	was	from	Andrew's	teacher	,	and	was	to	this	effect	—
它	曾是	从	安德鲁的	老师	,	和	曾是	到	这	影响	—

这是安德鲁的老师发来的，内容大致如下——

" [frʌm; frəm] ['kerf(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] ,

"	From	careful	inquiry	,	I	am	entirely	satisfied	that	your	son	,
"	从	小心	询问	,	我	是	完全	使满意	那	你的	儿子	,

经过仔细调查，我完全确信你的儿子，

[wen] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [stoʊn] [æt; ət] ['wɪljəm] ['wɪlkɪnz] , [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] ,

when	he	threw	the	stone	at	William	Wilkins	,	was	acting	in	self	-	defence	,
什么时候	他	扔	这	石头	在	威廉	威尔金斯	,	曾是	表演	在	自己	-	防御	,

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] ['bleɪmləs] .

and	,	therefore	,	is	blameless	.
和	,	所以	,	是	无责	.

当他向威廉·威尔金斯扔石头时，他是在自卫，因此他无罪。

['wɪlkɪnz] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm] , [ˌoʊvər'berɪŋ] [læd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'bjuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [bɔɪ] ,

Wilkins	is	a	quarrelsome	,	overbearing	lad	,	and	was	abusing	a	smaller	boy	,
威尔金斯	是	一个	爱争吵的	,	霸道	小伙子	,	和	曾是	滥用	一个	较小的	男生	,

威尔金斯是个爱争吵、专横跋扈的男孩，他欺负了一个个子更小的男孩。

[wen] [jʊr; jər] [sʌn] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['lætər] .

when	your	son	interfered	to	protect	the	latter	.
什么时候	你的	儿子	干扰	到	保护	这	后者	.

当你的儿子出手保护后者时。

[ðɪs] [druː] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['æŋgər] [ʌv; əv] ['wɪlkɪnz] ,

This	drew	upon	him	the	anger	of	Wilkins	,
这	画	之上	他	这	愤怒	的	威尔金斯	,

这激怒了威尔金斯。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['biːtn] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [prə'tektɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði]

who	would	have	beaten	him	severely	if	he	had	not	protected	himself	in	the
WHO	会	有	被打败	他	严重	如果	他	有	不是	受保护	他自己	在	这

[weɪ] [hiː; hi] [dɪd] .

way	he	did	.
方式	他	做过	.

如果他没有采取那样的自卫措施，他肯定会被狠狠揍一顿。

[bɪ'fɔːr] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] , [aɪ] [lɜːrn] [ðæt] ['ændruː] [meɪd] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ;

Before	throwing	the	stone	,	I	learn	that	Andrew	made	every	effort	to	get	away	;
前	投掷	这	石头	,	我	学习	那	安德鲁	制成	每一个	努力	到	得到	离开	;

我得知，在扔石头之前，安德鲁曾想尽一切办法逃脱；

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

failing	in	this	,	he	warned	the	other	not	to	come	near	him	.
失败	在	这	,	他	警告	这	其他	不是	到	来	靠近	他	.

失败后，他警告对方不要靠近他。

[ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] ['biːɪŋ] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] , [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [self] - [prə'tekʃn] [left] [tuː; tə]

This	warning	being	disregarded	,	he	used	the	only	means	of	self	-	protection	left	to
这	警告	存在	被忽视	,	他	用过的	这	仅有的	方法	的	自己	-	保护	左边	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他无视这一警告，动用了唯一剩下的自卫手段。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [jʊr; jər] [sʌn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [dɪs'pleʒər] .

I	say	this	in	justice	to	your	son	,	and	to	save	him	from	your	displeasure	.
我	说	这	在	正义	到	你的	儿子	,	和	到	节省	他	从	你的	不满	.

我这样说是为了你儿子的公平，也是为了避免他受到你的责备。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['wɪlkɪnz] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] [maɪ] [skuːl] .

As	for	Wilkins	,	I	do	not	intend	to	receive	him	back	into	my	school	.
作为	为了	威尔金斯	,	我	做	不是	打算	到	收到	他	后退	进入	我的	学校	.

至于威尔金斯，我并不打算让他回到我的学校。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən]

"	For	a	long	time	Mr	.	Howland	remained	seated	in	the	chair	he	had	taken
"	为了	一个	长的	时间	先生	.	豪兰	剩余	坐着	在	这	椅子	他	有	已采取

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [noʊt] .

on	receiving	the	teacher's	note	.
在	接收	这	老师的	笔记	.

“霍兰先生很久都坐在他收到老师的便条后坐的那把椅子上。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] .

His	reflections	were	far	from	being	agreeable	.
他的	反思	是	远的	从	存在	同意	.

他的反思远非令人愉快。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bəuθ] [ˌʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] ['kruːəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

He	had	been	both	unjust	and	cruel	to	his	child	.
他	有	到过	两个都	不公正	和	残忍的	到	他的	孩子	.

他对自己的孩子既不公正又残忍。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

But	for	him	to	make	an	acknowledgment	of	the	fact	was	out	of
但	为了	他	到	制作	一个	致谢	的	这	事实	曾是	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

但他绝不可能承认这一事实。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

This	would	be	too	humiliating	.
这	会	是	也	羞辱	.

这太丢脸了。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pər'vɜːrs] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wiːkənɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

This	would	be	a	triumph	for	the	perverse	boy	,	and	a	weakening	of	his
这	会	是	一个	胜利	为了	这	变态	男生	,	和	一个	减弱	的	他的

[ə'θɔːrəti] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

authority	over	him	.
权威	超过	他	.

这对那个叛逆的男孩来说是一次胜利，对他的权威则是一次削弱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn] [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

He	had	done	wrong	in	not	listening	to	his	child's	explanation	;
他	有	完毕	错误的	在	不是	聆听	到	他的	孩子的	解释	;

他不该不该听孩子的解释；

[ɪn][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bəuθ] [saɪdz] .

in	not	waiting	until	he	had	heard	both	sides	.
在	不是	等待	直到	他	有	听到	两个都	侧面	.

他没有等到听取双方陈述后再做决定。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

But	,	now	that	the	wrong	was	done	,
但	,	现在	那	这	错误的	曾是	完毕	,

但是，既然错误已经发生，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [rɔːŋ] [mʌst; məst][nɑːt] [ə'pɪr] .

the	fact	that	he	was	conscious	of	having	done	wrong	must	not	appear	.
这	事实	那	他	曾是	有意识的	的	拥有	完毕	错误的	必须	不是	出现	.

他意识到自己做错了事这件事，绝对不能让别人看出来。

[ɪn] ['veriəs] [weɪz] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

In	various	ways	he	sought	to	justify	his	conduct	.
在	各种各样的	方式	他	寻求	到	证明合法	他的	执行	.

他试图用各种方式为自己的行为辩解。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] —

At	length	he	said	,	half	aloud	—
在	长度	他	说	,	一半	大声	—

最后他半自言自语道——

" [noʊ] ['mætər] .

"	No	matter	.
"	不	事情	.

“不管。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] .

He	deserved	it	for	something	else	,	and	has	received	only	his	deserts	.
他	应得的	它	为了	某物	别的	,	和	有	已收到	仅有的	他的	沙漠	.

他因其他罪行罪有应得，如今也只是得到了应有的惩罚。

[let] [hɪm; ɪm] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] ['prɑːpərli] , [ænd; ənd] ['hiːl] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌʌn'dʒʌst]

Let	him	behave	himself	properly	,	and	he'll	never	be	the	subject	of	unjust
让	他	表现	他自己	适当地	,	和	地狱	绝不	是	这	主题	的	不公正

['senʃər] .

censure	.
谴责	.

只要他行为端正，就不会受到不公正的谴责。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði][koʊld] - ['hɑrtɪd] ['fɑːðər] ['setld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ,

"	It	was	thus	that	the	cold	-	hearted	father	settled	,	with	his	own	conscience	,
"	它	曾是	因此	那	这	寒冷的	-	心地	父亲	定居	,	和	他的	自己的	良心	,

“就这样，这位冷酷无情的父亲，凭着自己的良心，最终做出了决定。”

[ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

this	question	of	wrong	toward	his	child	.
这	问题	的	错误的	朝向	他的	孩子	.

这个问题关乎他对孩子是否犯了错。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [preɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] ['regjələrli] ,

And	yet	he	was	a	man	who	prayed	in	his	family	,	and	regularly	,
和	然而	他	曾是	一个	男人	WHO	祈祷	在	他的	家庭	,	和	经常	,

然而，他是一个在家庭中经常祈祷的人。

[wɪð; wɪθ] ['paɪəs] [əb'zɜːrvəns] , [ə'tendid] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

with	pious	observance	,	attended	upon	the	ordinances	of	the	church	.
和	虔诚的	观察	,	参加	之上	这	法令	的	这	教会	.

虔诚地遵守教会的各项规章制度。

[ɪn] [sə'saɪəti] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'sti:md] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [mæn] ;

In	society	he	was	esteemed	as	a	just	and	righteous	man	;
在	社会	他	曾是	尊敬的	作为	一个	只是	和	正义	男人	;

在社会上，他被尊为公正正直的人；

[ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz] [wʌn] [hu:] [lɪvd] [nɪr] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

in	the	church	as	one	who	lived	near	to	heaven	.
在	这	教会	作为	一	WHO	居住地	靠近	到	天堂	.

在教会里，他被视为接近天堂的人。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [sɪ'verəti] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'tɑ:lərəns]

As	for	himself	,	he	believed	that	severity	toward	his	boy	,	and	intolerance
作为	为了	他自己	,	他	相信	那	严重性	朝向	他的	男生	,	和	不容忍

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['wiknəsɪz] ,

of	all	the	weaknesses	,
的	全部	这	弱点	,

至于他自己，他认为对儿子的严厉管教，以及对儿子所有缺点的零容忍，

['erərz] , [ænd; ənd] ['weɪwərd] ['tendənsiz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [wɜ:r; wər] [ˌæbsə'lu:tli] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ]

errors	,	and	wayward	tendencies	of	childhood	,	were	absolutely	needed	for	the
错误	,	和	任性的	倾向	的	童年	,	是	绝对地	需要	为了	这

[du:] [kə'rekʃn] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] .

due	correction	of	evil	impulses	.
到期的	更正	的	邪恶的	冲动	.

儿童时期犯下的错误和任性的倾向，对于正确纠正邪恶的冲动是绝对必要的。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [hi:; hi] , [laɪk] [tu:] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs] ,

that	he	,	like	too	many	of	his	class	,
那	他	,	喜欢	也	许多	的	他的	班级	,

他就像他班上的许多人一样，

[pər'mɪtɪd] ['æŋgər] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [fɔ:lts] [tu:; tə] [blaɪnd] [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] ,

permitted	anger	toward	his	children's	faults	to	blind	his	better	judgment	,
允许	愤怒	朝向	他的	孩子们的	故障	到	瞎的	他的	更好的	判断	,

他因孩子过错而怒火中烧，以至于丧失了理智。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['staɪf(ə)l] [ðə; ðɪ] ['dʒenjuɪn] [ə'pi:lz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	to	stifle	the	genuine	appeals	of	nature	.
和	到	窒息	这	真的	上诉	的	自然	.

并扼杀大自然的真正魅力。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [fɔ:r'berəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['efərt] [tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm] [ɪn] [raɪt] [pæðz] ,

Instead	of	tenderness	,	forbearance	,	and	a	loving	effort	to	lead	them	in	right	paths	,
反而	的	压痛	,	宽容	,	和	一个	爱	努力	到	带领	他们	在	正确的	路径	,

而不是温柔、宽容和充满爱意地引导他们走上正途，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðoʊz] [pæðz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [ðer; ðər] [fi:t] ,

and	make	those	paths	pleasant	to	their	feet	,
和	制作	那些	路径	令人愉快的	到	他们的	脚	,

并使这些道路对他们的脚步来说舒适宜人。

[hi:; hi] ['stɜ:rnli] [sɔ:t] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wei] [hi:; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [goʊ] .

he	sternly	sought	to	force	them	in	the	way	he	wished	them	to	go	.
他	严厉地	寻求	到	力量	他们	在	这	方式	他	希望	他们	到	去	.

他严厉地试图强迫他们按照他希望的方式行事。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ændru:] , [ɪz] [ɔ:l'redi] [ə'pærənt] .

With	what	little	success	,	in	the	case	of	Andrew	,	is	already	apparent	.
和	什么	小的	成功	,	在	这	案件	的	安德鲁	,	是	已经	明显	.

安德鲁取得的些许成功已经显而易见。

['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ,

Angry	at	the	unjust	punishment	he	had	received	,
生气的	在	这	不公正	惩罚	他	有	已收到	,

他因遭受不公正的惩罚而感到愤怒，

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ʌn'tɪl] ['sʌmənd] [tu:; tə] ['dɪnər] .

the	boy	remained	alone	in	his	room	until	summoned	to	dinner	.
这	男生	剩余	独自的	在	他的	房间	直到	被召唤	到	晚餐	.

男孩一直待在房间里，直到被叫去吃晚饭。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

"	He	doesn't	want	anything	to	eat	,	"	said	the	servant	,
"	他	不	想	任何事物	到	吃	,	"	说	这	仆人	,

“他什么都不想吃，”仆人说。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wer] [ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

returning	to	the	dining	-	room	where	the	family	were	assembled	at	the	table	.
返回	到	这	用餐	-	房间	在哪里	这	家庭	是	组装	在	这	桌子	.

回到餐厅，一家人围坐在餐桌旁。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , " ['fæstɪŋ] [wɪl] [du:] [hɪm; ɪm] [gʊd] . "

"	Oh	,	very	well	,	"	remarked	the	father	,	in	a	tone	of	indifference	,	"	fasting	will	do	him	good	.	"
"	哦	,	非常	出色地	,	"	评论	这	父亲	,	在	一个	语气	的	漠不关心	,	"	禁食	将要	做	他	好的	.	"

“哦，很好，”父亲冷漠地说，“斋戒对他有好处。”

" [goʊ][ʌp] , ['ʌnə] ,

"	Go	up	,	Anna	,
"	去	向上	,	安娜	,

“上去吧，安娜。”

" [sed] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] " [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] .

"	said	Mr	.	Howland	to	the	servant	"	and	tell	him	that	I	want	him	to	come	down	.
"	说	先生	.	豪兰	到	这	仆人	"	和	告诉	他	那	我	想	他	到	来	向下	.

“霍兰先生对仆人说，告诉他我要他下来。”

" [ðæt] [wɜ:rd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'fektʃuəl] , [fɔ:r; fər] ['ændru:] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['haʊlənd] [ri'mɑ:kt] ['ɪnstəntli] :

"	That	word	would	have	been	effectual	,	for	Andrew	loved	his	mother	;	but	Mr	.	Howland	remarked	instantly	:
"	那	单词	会	有	到过	有效的	,	为了	安德鲁	喜爱	他的	母亲	;	但	先生	.	豪兰	评论	即刻	:

“那句话本来会奏效，因为安德鲁很爱他的母亲；但霍兰先生立刻说道：”

" [noʊ] , [noʊ] ! [let] [hɪm; ɪm] , [rɪ'meɪn] .

"	No	,	no	!	Let	him	,	remain	.
"	不	,	不	!	让	他	,	保持	.

“不，不！让他留下吧。”

[aɪ] ['nevər] ['hju:mər] [steɪts] [ʌv; əv] [pə'və:snis] .

I	never	humor	states	of	perverseness	.
我	绝不	幽默	各州	的	反常	.

我绝不纵容变态行为。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [fæst] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] .

If	he	wishes	to	fast	he	can	be	gratified	.
如果	他	愿望	到	快速地	他	能	是	满意	.

如果他想斋戒，他的愿望就能实现。

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

"	Mrs	.	Howland	said	no	more	,
"	太太	.	豪兰	说	不	更多的	,

霍兰夫人没有再说话了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [fuːd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .

but	she	took	only	a	few	mouthfuls	of	food	while	she	sat	at	the	table	.
但	她	采取	仅有的	一个	很少	一口一口	的	食物	尽管	她	卫星	在	这	桌子	.

但她坐在桌旁只吃了两口食物。

[hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Her	appetite	was	gone	.
她	食欲	曾是	已消失	.

她没有了胃口。

['æftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['ænˌdruːz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd]

After	dinner	she	went	up	to	Andrew's	room	with	a	saucer	of	peaches	and
后	晚餐	她	去	向上	到	安德鲁的	房间	和	一个	碟子	的	桃子	和

[kriːm] .

cream	.
奶油	.

晚饭后，她端着一碟桃子和奶油去了安德鲁的房间。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [læd] [sprʌŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

The	moment	she	opened	the	door	the	lad	sprung	toward	her	,
这	片刻	她	打开	这	门	这	小伙子	弹簧	朝向	她	,

她刚一打开门，那小子就扑向了她。

[ænd; ənd] [waɪl] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sed] —

and	while	tears	gushed	from	his	eyes	,	he	said	—
和	尽管	眼泪	滔滔不绝	从	他的	眼睛	,	他	说	—

他泪流满面地说——

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , ['mʌðər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] !

"	Indeed	,	indeed	,	mother	,	I	was	not	to	blame	!
"	的确	,	的确	,	母亲	,	我	曾是	不是	到	责备	!

“的确，的确，母亲，这不是我的错！”

[bɪl] ['wɪlkɪnz] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bɔɪ] . "

Bill	Wilkins	was	going	to	beat	me	—	and	you	know	,	he's	a	large	boy	.	"
账单	威尔金斯	曾是	去	到	打	我	—	和	你	知道	,	他是	一个	大的	男生	.	"

比尔·威尔金斯本来要打败我——你知道，他块头很大。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , ['ændruː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	But	you	might	have	killed	him	,	Andrew	,	"	replied	the	mother	,	with	a
"	但	你	可能	有	被杀	他	,	安德鲁	,	"	回复	这	母亲	,	和	一个

['dʒent(ə)l] ['grævəti] [ðæt] ,

gentle	gravity	that	,
温和的	重力	那	,

“但是你差点害死了他，安德鲁，”母亲用一种温柔而沉重的语气回答道。

[ɪn] [lʌv] , [kən'veid] [rɪ'pruːf] .

in	love	,	conveyed	reproof	.
在	爱	,	传递	责备	.

出于爱，转达了责备。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [θroʊ] [stoʊnz] . "

"	It	is	dangerous	to	throw	stones	.	"
"	它	是	危险的	到	扔	石头	.	"

扔石头是危险的。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] , ['mʌðər] .

"	I	had	to	defend	myself	,	mother	.
"	我	有	到	保卫	我	,	母亲	.

“妈妈，我不得不自卫。”

[aɪ] ['kudnt] [let][hɪm; ɪm] [biːt] [ˌem 'iː][hæf][tuː; tə] [deθ] .

I	couldn't	let	him	beat	me	half	to	death	.
我	不能	让	他	打	我	一半	到	死亡	.

我不能让他把我打得半死。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ɔːr][aɪ] [wʊd] [straɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [stoʊn] .

And	I	told	him	to	keep	off	or	I	would	strike	him	with	the	stone	.
和	我	讲述	他	到	保持	离开	或者	我	会	罢工	他	和	这	石头	.

我告诉他离我远点，否则我就用石头打他。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [bleɪm] . "

I'm	sure	I	wasn't	to	blame	.	"
我是	当然	我	不是	到	责备	.	"

我确信这不是我的错。

" [waɪ] , [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [juː; jʊ] , ['ændruː] ?

"	Why	,	was	he	going	to	beat	you	,	Andrew	?
"	为什么	,	曾是	他	去	到	打	你	,	安德鲁	?

“为什么？他要打败你吗，安德鲁？”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

What	did	you	do	to	him	?	"	asked	Mrs	.	Howland	.
什么	做过	你	做	到	他	?	"	问	太太	.	豪兰	.

“你对他做了什么？”霍兰太太问道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	I'll	tell	you	,	mother	,	"	replied	the	boy	.
"	患病的	告诉	你	,	母亲	,	"	回复	这	男生	.

“我会告诉你的，妈妈，”男孩回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [nɑːt][hæf][hɪz; ɪz][saɪz] ,

"	He	was	pounding	with	his	fist	a	poor	little	fellow	,	not	half	his	size	,
"	他	曾是	猛击	和	他的	拳头	一个	贫穷的	小的	同伴	,	不是	一半	他的	尺寸	,

“他正用拳头猛击一个可怜的小家伙，那家伙个头还不到他的一半。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [stænd][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bɔɪ] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

and	I	couldn't	stand	and	see	it	if	he	was	a	bigger	boy	than	me	.
和	我	不能	站立	和	看	它	如果	他	曾是	一个	大	男生	比	我	.

如果他比我高大，我就无法忍受看到他那样。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [pɑːrt] ;

So	I	took	the	little	boy's	part	;
所以	我	采取	这	小的	男孩们	部分	;

于是我扮演了小男孩的角色；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ['hiːd] [biːt] [ðə; ðɪ][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	then	he	turned	on	me	and	said	he'd	beat	the	life	out	of	me	.
和	然后	他	转向	在	我	和	说	他会	打	这	生活	出去	的	我	.

然后他突然翻脸，说要把我打死。

[aɪ][ræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn] [ðə; ðɪ] [fæstɪst] ,

I	ran	from	him	and	tried	to	get	away	,	but	he	could	run	the	fastest	,
我	跑	从	他	和	尝试	到	得到	离开	,	但	他	可以	跑步	这	最快	,

我拼命逃跑，但他跑得最快。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][stoʊn] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] .

and	**so**	**I**	**took**	**up**	**a**	**stone**	**and**	**told**	**him**	**to**	**keep**	**off**	**.**
和	所以	我	采取	向上	一个	石头	和	讲述	他	到	保持	离开	.

于是我拿起一块石头，告诉他离我远点。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [kiːp] [ɔːf] .

But	**he**	**was**	**mad**	**,**	**and**	**wouldn't**	**keep**	**off**	**.**
但	他	曾是	疯狂的	,	和	不会	保持	离开	.

但他很生气，不肯罢休。

[soʊ][aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['mʌðər] , [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

So	**I**	**struck**	**him**	**with**	**it**	**,**	**and**	**,**	**mother**	**,**	**I'd**	**do**	**it**	**again**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
所以	我	击	他	和	它	,	和	,	母亲	,	ID	做	它	再次	到	-	明天	.

于是我用它打了他，妈妈，我明天还会再打他。

[noʊ] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [biːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'fend] [maɪ'self] . "

No	**boy**	**shall**	**beat**	**me**	**if**	**I**	**can**	**defend**	**myself**	**.**	**"**
不	男生	将	打	我	如果	我	能	保卫	我	.	"

“如果我能自卫，任何男孩都休想打我。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	**Why**	**didn't**	**you**	**tell**	**your**	**father**	**of**	**this**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Howland**	**.**
"	为什么	没有	你	告诉	你的	父亲	的	这	?	"	问	太太	.	豪兰	.

“你为什么不把这件事告诉你父亲？”霍兰太太问道。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [læd] ,

"	**I**	**tried**	**to**	**tell**	**him**	**,**	**but**	**he**	**wouldn't**	**listen**	**to**	**me**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lad**	**,**
"	我	尝试	到	告诉	他	,	但	他	不会	听	到	我	,	"	说	这	小伙子	,

“我试着跟他说过，但他根本不听，”男孩说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with	**ill**	**-**	**concealed**	**indignation**	**in**	**his**	**voice**	**.**
和	患病的	-	暗	愤慨	在	他的	嗓音	.

他语气中带着难以掩饰的愤慨。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mʌðər] .

"	**And**	**he**	**never**	**will**	**listen**	**to**	**me**	**,**	**mother**	**.**
"	和	他	绝不	将要	听	到	我	,	母亲	.

“他永远不会听我的，母亲。”

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [ɪz] [sed] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

He	**believes**	**every**	**word**	**that**	**is**	**said**	**against**	**me**	**,**
他	相信	每一个	单词	那	是	说	反对	我	,

他相信所有针对我的指控。

[ænd; ənd] [flɔgz] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] .

and	**flogs**	**me**	**whether**	**I**	**am**	**guilty**	**or**	**not**	**.**
和	鞭打	我	无论	我	是	有罪的	或者	不是	.

无论我是否有罪，他都会鞭打我。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [heɪts] [ˌem 'iː] ! "

I'm	**sure**	**he**	**hates**	**me**	**!**	**"**
我是	当然	他	讨厌	我	!	"

我确信他恨我！

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] [maɪ] [bɔɪ] !

"	**Hush**	**!**	**hush**	**my**	**boy**	**!**
"	嘘	!	嘘	我的	男生	!

嘘！嘘，我的孩子！

[dəunt] [seɪ] [ðæt] .

don't	**say**	**that**	**.**
不	说	那	.

别这么说。

[dəunt] [spiːk] [soʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] . "
Don't speak so of your father . "
不 说话 所以 的 你的 父亲 . "

别这样说你父亲。

" [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [pə'sistid] ['ændruː] .
" Well , I'm sure he don't love me , " persisted Andrew .
" 出色地 , 我是 当然 他 不 爱 我 , " 持续 安德鲁 .

“嗯，我确信他不爱我，”安德鲁坚持道。

" [oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [juː; jʊ] .
" Oh , yes , he does love you .
" 哦 , 是的 , 他 做 爱 你 .

“哦，是的，他确实爱你。”

[hiː; hi]['oʊnli][dis'laiks] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [ɪn][juː; jʊ] .
He only dislikes what is wrong in you .
他 仅有的 不喜欢 什么 是 错误的 在 你 .

他只是不喜欢你身上的缺点。

[maɪ] [sʌn] [mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . "
My son must try to be a good boy . "
我的 儿子 必须 尝试 到 是 一个 好的 男生 . "

我儿子必须努力做一个好孩子。

" [aɪ][duː][traɪ] , ['mʌðər] ; [aɪ][traɪ]['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] .
" I do try , mother ; I try almost every day .
" 我 做 尝试 , 母亲 ; 我 尝试 几乎 每一个 天 .

“妈妈，我一直在努力；我几乎每天都在努力。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][duː] [rɔːŋ] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
But somehow I do wrong things without thinking .
但 不知何故 我 做 错误的 事物 没有 思维 .

但不知为何，我总是不假思索地做错事。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['sɑːri] [æt; ət][fɜːrst] ; ['sɑːri] [ʌn'tɪl] ['fɑːðər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][skoʊld][ɔːr] [wɪp] [ˌem 'iː] ,
I'm always sorry at first ; sorry until father begins to scold or whip me ,
我是 总是 对不起 在 第一的 ; 对不起 直到 父亲 开始 到 骂 或者 鞭 我 ,

一开始我总是道歉；直到父亲开始责骂或鞭打我，我才停止道歉。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and then I don't seem to care anything about it .
和 然后 我 不 似乎 到 关心 任何事物 关于 它 .

然后我就好像什么都不在乎了。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ] [wɪʃ] ['fɑːðər] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [krɔːs] !
I wish father wasn't always so cross !
我 希望 父亲 不是 总是 所以 叉 !

我希望父亲不要总是那么生气!

" [waɪl] ['ændruː] [ðʌs] [tɔːkt] , [hɪz; ɪz] [terz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] ;
" While Andrew thus talked , his tears had ceased to flow ;
" 尽管 安德鲁 因此 谈话 , 他的 眼泪 有 停止 到 流动 ;

“安德鲁说着说着，眼泪就止住了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [gʌʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn]

but	now	they	gushed	over	his	cheeks	again	,	and	he	leaned	his	face	upon
但	现在	他们	滔滔不绝	超过	他的	脸颊	再次	,	和	他	倾斜	他的	脸	之上

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] .

his	mother's	bosom	.
他的	母亲的	怀	.

但现在泪水又涌上了他的脸颊，他便把脸埋在了母亲的胸前。

['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] , [waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn]

Mrs	.	Howland	drew	her	arms	closely	around	her	unhappy	boy	,	while	her	own
太太	.	豪兰	画	她	武器	密切	大约	她	不开心	男生	,	尽管	她	自己的

[aɪz] [bɪ'keɪm] [wet] .

eyes	became	wet	.
眼睛	成为	湿的	.

霍兰太太紧紧地搂住不开心的儿子，自己的眼眶也湿润了。

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

For	many	minutes	there	was	silence	.
为了	许多	分钟	那里	曾是	沉默	.

沉默持续了好几分钟。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] , ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] —

At	last	she	said	,	in	a	kind	,	earnest	voice	—
在	最后的	她	说	,	在	一个	种类	,	认真	嗓音	—

最后，她用亲切而真挚的声音说道——

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [naɪs] ['sɔːsər] [ʌv; əv] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [kriːm] , ['ændruː] . "

"	I've	brought	you	a	nice	saucer	of	peaches	and	cream	,	Andrew	.	"
"	我已经	带来	你	一个	好的	碟子	的	桃子	和	奶油	,	安德鲁	.	"

“安德鲁，我给你带了一碟美味的桃子和奶油。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] , ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] .

"	I	don't	want	them	,	mother	,	"	replied	the	lad	.
"	我	不	想	他们	,	母亲	,	"	回复	这	小伙子	.

“我不要它们，妈妈，”男孩回答道。

" [juːl] [biː; bi] ['hʌŋgri] [bɪ'fɔːr] [naɪt] , [dɪr] .

"	You'll	be	hungry	before	night	,	dear	.
"	你会	是	饥饿的	前	夜晚	,	亲爱的	.

“亲爱的，你晚上就会饿了。”

[its] ['nɪrli] [skuːl] - [taɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [get] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm]

It's	nearly	school	-	time	now	,	and	you'll	get	nothing	to	eat	until	you	come	home
它是	几乎	学校	-	时间	现在	,	和	你会	得到	没有什么	到	吃	直到	你	来	家

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

现在快到上学时间了，你回家之前都没东西吃。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] ['hʌŋgri] , ['mʌðər] . "

"	I	don't	feel	at	all	hungry	,	mother	.	"
"	我	不	感觉	在	全部	饥饿的	,	母亲	.	"

“妈妈，我一点也不饿。”

" [dʒʌst] [iːt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , " ['ɜːdʒd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	Just	eat	them	for	my	sake	,	"	urged	Mrs	.	Howland	.
"	只是	吃	他们	为了	我的	清酒	,	"	敦促	太太	.	豪兰	.

“看在老天的份上，你就吃了吧，”霍兰太太恳求道。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] ['ændruː] [tʊk] [ðə; ði] ['sɔːsər] .

Without	a	word	more	Andrew	took	the	saucer	.
没有	一个	单词	更多的	安德鲁	采取	这	碟子	.

安德鲁一言不发，接过飞碟。

" [eint] [ðeɪ] [naɪs] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ,

"	Ain't	they	nice	?	"	asked	Mrs	.	Howland	,
"	不是	他们	好的	?	"	问	太太	.	豪兰	,

“他们真好啊！”霍兰太太问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ['reliʃt] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] [kriːm] .

as	she	saw	that	her	boy	relished	the	fruit	and	cream	.
作为	她	锯	那	她	男生	津津有味	这	水果	和	奶油	.

她看到儿子很喜欢吃水果和奶油。

" [jes] , [dɪr] ['mʌðər] !

"	Yes	,	dear	mother	!
"	是的	,	亲爱的	母亲	!

“是的，亲爱的母亲！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruː] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [tuː] .

they	are	very	good	,	"	replied	Andrew	;	"	and	you	are	good	,	too	.
他们	是	非常	好的	,	"	回复	安德鲁	;	"	和	你	是	好的	,	也	.

“他们非常好，”安德鲁回答说；“你也很好。”

[ɪn'diːd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mʌðər] !

Indeed	I	love	you	,	mother	!
的确	我	爱	你	,	母亲	!

妈妈，我真的非常爱你！

" [ðə; ði] [læst] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	The	last	sentence	was	uttered	with	visible	emotion	.
"	这	最后的	句子	曾是	说出	和	可见的	情感	.

“最后一句话是他激动地说出来的。”

" [ðen] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [traɪ][ænd; ənd][duː] [raɪt] , ['ændruː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , ['tendərli]

"	Then	,	for	my	sake	,	try	and	do	right	,	Andrew	,	"	said	Mrs	.	Howland	,	tenderly
"	然后	,	为了	我的	清酒	,	尝试	和	做	正确的	,	安德鲁	,	"	说	太太	.	豪兰	,	温柔地

.

:
.

“那么，看在我的面子上，安德鲁，尽量做正确的事吧。”霍兰太太温柔地说。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ['mʌðər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	will	try	,	mother	,	"	returned	the	boy	.
"	我	将要	尝试	,	母亲	,	"	返回	这	男生	.

“我会尽力的，妈妈。”男孩回答道。

" [aɪ][duː][traɪ]['ɔːf(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [maɪ'self][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .

"	I	do	try	often	;	but	I	forget	myself	a	great	many	times	.
"	我	做	尝试	经常	;	但	我	忘记	我	一个	伟大的	许多	时代	.

“我经常尝试；但我常常忘记自己。”

" [suːn] ['æftər] ['ændruː] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [skuːl] .

"	Soon	after	Andrew	started	for	school	.
"	很快	后	安德鲁	开始	为了	学校	.

“安德鲁上学后不久。”

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] —

On	arriving	,	his	teacher	called	him	up	and	said	—
在	抵达	,	他的	老师	称为	他	向上	和	说	—

他到达后，老师给他打电话说——

" [dɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [get] [maɪ] [noʊt] ? "

"	Did	your	father	get	my	note	?	"
"	做过	你的	父亲	得到	我的	笔记	?	"

你父亲收到我的纸条了吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] ['ændruː] .
" I don't know , sir , " replied Andrew .
" 我 不 知道 , 先生 , " 回复 安德鲁 .

“我不知道，先生，”安德鲁回答道。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What did he say to you ?
" 什么 做过 他 说 到 你 ?

他跟你说了什么?

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] .
" The boy's eyes sunk to the floor and he remained silent .
" 这 男孩们 眼睛 沉没 到 这 地面 和 他 剩余 沉默的 .

男孩的目光垂向地板，一言不发。

" [aɪ] [sent] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪˈmiːdiətli] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ,
" I sent your father a note immediately , " said the teacher ,
" 我 发送 你的 父亲 一个 笔记 立即地 , " 说 这 老师 ,

“我立刻给你父亲写了张纸条，”老师说。

" ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .
" telling him that you were not to blame .
" 讲述 他 那 你 是 不是 到 责备 .

告诉他这不是你的错。

" ['ændruː] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɝz] [feɪs] , [waɪl] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
" Andrew looked up quickly into his teacher's face , while a shadow fell upon his
" 安德鲁 看起来 向上 迅速地 进入 他的 老师的 脸 , 尽管 一个 阴影 跌倒 之上 他的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

安德鲁猛地抬起头，看向老师的脸，同时一道阴影落在了他的脸上。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" You don't know whether he received it ? "
" 你 不 知道 无论 他 已收到 它 ? "

你不知道他是否收到了吗?

" [noʊ][sɜːr] .
" No sir .
" 不 先生 .

“不，先生。”

" [ðə; ði] ['tiːtʃər] [kɔːld] [ʌp] [əˈnʌðər] [læd] ,
" The teacher called up another lad ,
" 这 老师 称为 向上 其他 小伙子 ,

老师叫来了另一个男孩，

[ænd; ənd] [inˈkwaiəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [noʊt] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]
and inquired if he had delivered the note given him at the dwelling of
和 询问 如果 他 有 发表 这 笔记 给定 他 在 这 住宅 的
['mɪstər] . ['haʊlənd] ,
Mr . Howland ,
先生 . 豪兰 ,

并询问他是否已将收到的纸条送到霍兰先生的住所。

[æz; əz] [dəˈrektɪd] .
as directed .
作为 指导 .

遵照指示。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

The	boy	replied	that	he	had	done	so	.
这	男生	回复	那	他	有	完毕	所以	.

男孩回答说他已经这样做了。

" ['veri] , [wel] .

"	Very	,	well	.
"	非常	,	出色地	.

“很好。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] .

You	can	take	your	seat	.
你	能	拿	你的	座位	.

您可以入座了。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ændruː] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] [sed] —

"	Then	turning	to	Andrew	,	the	teacher	said	—
"	然后	转弯	到	安德鲁	,	这	老师	说	—

然后老师转向安德鲁，说道——

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['wɪljəm] ['wɪlkɪnz] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	Was	it	about	William	Wilkins	that	your	father	sent	for	you	?	"
"	曾是	它	关于	威廉	威尔金斯	那	你的	父亲	发送	为了	你	?	"

“你父亲把你叫来，是为了威廉·威尔金斯的事吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

"	You	told	him	how	it	was	?
"	你	讲述	他	如何	它	曾是	?

你把事情的经过告诉他了?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	boy	was	silent	.
"	这	男生	曾是	沉默的	.

男孩沉默不语。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] , ['ʃʊrli] ?

"	He	didn't	punish	you	,	surely	?
"	他	没有	惩治	你	,	一定	?

他肯定没有惩罚你吧?

" [terz] ['trembld] [ɑːn][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['læʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

"	Tears	trembled	on	the	closing	lashes	of	the	injured	child	;	but	he	answered	nothing	.
"	眼泪	颤抖	在	这	结束	睫毛	的	这	受伤	孩子	;	但	他	回答	没有什么	.

受伤的孩子临死前泪水颤抖着，但他什么也没回答。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['fɑːrðər] .

The	teacher	saw	how	it	was	,	and	questioned	him	no	farther	.
这	老师	锯	如何	它	曾是	,	和	被质问	他	不	更远	.

老师见状，便没有再追问。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɪndər] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [ænd; ənd] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

From	that	time	he	was	kinder	toward	his	wayward	and	,	too	often	,
从	那	时间	他	曾是	幼儿园	朝向	他的	任性的	和	,	也	经常	,

[ə'fendɪŋ] ['skɑːlər] ,

offending	scholar	,
犯罪	学者	,

从那时起，他对那位任性且常常冒犯他的学者就宽容多了。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['betər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	gained	a	better	influence	over	him	.
和	获得	一个	更好的	影响	超过	他	.

并对他施加了更大的影响。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

Not	for	a	moment	,	during	the	afternoon	,
不是	为了	一个	片刻	,	期间	这	下午	,

整个下午，没有一刻是这样的。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bleɪmləsnəs] ['æbsənt][frʌm; frəm]

was	the	thought	that	his	father	knew	of	his	blamelessness	absent	from
曾是	这	想法	那	他的	父亲	知道	的	他的	无责	缺席的	从

['ænˌdruːz] [maɪnd] .

Andrew's	mind	.
安德鲁的	头脑	.

安德鲁的脑海中丝毫没有想到父亲知道他是清白的。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

And	,	when	he	returned	home	,
和	,	什么时候	他	返回	家	,

当他回到家时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['fiːvərɪʃli] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

his	heart	beat	feverishly	in	anticipation	of	the	meeting	between	him	and	his
他的	心	打	狂热地	在	预期	的	这	会议	之间	他	和	他的

['perənt] .

parent	.
父母	.

他的心怦怦直跳，期待着与父母的见面。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃɝz] [noʊt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['æftər][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

He	felt	sure	that	the	teacher's	note	had	reached	his	father	after	the	punishment
他	毛毡	当然	那	这	老师的	笔记	有	达到	他的	父亲	后	这	惩罚

[hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] ;

had	been	inflicted	;
有	到过	造成的	;

他确信老师的纸条是在惩罚执行之后才送到他父亲手中的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'neɪt] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [ðæt]

and	he	expected	,	from	an	innate	sense	of	right	and	justice	,	that
和	他	预期的	,	从	一个	先天	感觉	的	正确的	和	正义	,	那

[sʌm; səm] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,

some	acknowledgment	,
一些	致谢	,

出于与生俱来的正义感，他期望得到某种承认，

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪndʒərd] ['fiːlɪŋz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] , [wʊd] [biː; bi]

grateful	to	his	injured	feelings	,	of	the	wrong	he	had	suffered	,	would	be
感激的	到	他的	受伤	情怀	,	的	这	错误的	他	有	遭受	,	会	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

他会感激他受伤的感情，感激他所遭受的冤屈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɔːr] [riˈækʃ(ə)n] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

There	was	no	thought	of	triumph	or	reaction	against	his	father	.
那里	曾是	不	想法	的	胜利	或者	反应	反对	他的	父亲	.

他丝毫没有胜利的念头，也没有对父亲进行任何反抗。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rɔːŋli] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd] ['kruːəli] ['pʌnɪʃt] ;

He	had	been	wrongly	judged	,	and	cruelly	punished	;
他	有	到过	错	评判	,	和	残酷地	受到惩罚	;

他被冤枉了，还受到了残酷的惩罚；

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ɔːr] [dɪˈzaɪrd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ['kaɪndli][tuː; tə]

and	all	he	asked	for	or	desired	was	that	his	father	should	speak	kindly	to
和	全部	他	问	为了	或者	想要的	曾是	那	他的	父亲	应该	说话	亲切地	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他唯一的要求和愿望就是父亲能对他和蔼可亲。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bleɪmd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] .

and	say	that	he	had	been	blamed	without	a	cause	.
和	说	那	他	有	到过	被指责	没有	一个	原因	.

并说他被无端指责。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [hæv; həv] [diˈspeld] [frʌm; frəm]

How	many	a	dark	shadow	would	such	a	gleam	of	sunshine	have	dispelled	from
如何	许多	一个	黑暗的	阴影	会	这样的	一个	闪耀	的	阳光	有	驱散	从

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

这样一道阳光，能驱散他心中多少阴霾。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈweitid] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

But	no	such	gleam	of	light	awaited	his	meeting	with	his	father	,
但	不	这样的	闪耀	的	光	等待中	他的	会议	和	他的	父亲	,

但是，当他与父亲重逢时，却没有出现这样的曙光。

[huː] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

who	did	not	even	raise	his	eyes	to	look	at	him	as	he	came	into	his
WHO	做过	不是	甚至	增加	他的	眼睛	到	看	在	他	作为	他	来了	进入	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他走到他面前时，甚至连抬头看他一眼都没有。

[fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ['ændruː] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sæt] ['riːdɪŋ] ,

For	awhile	Andrew	lingered	in	the	room	where	his	father	sat	reading	,
为了	一会儿	安德鲁	徘徊不去	在	这	房间	在哪里	他的	父亲	卫星	阅读	,

安德鲁在父亲读书的房间里待了一会儿。

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['kɪndər] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

hoping	for	a	word	that	would	indicate	a	kinder	state	of	feeling	toward	him	.
希望	为了	一个	单词	那	会	表明	一个	幼儿园	状态	的	感觉	朝向	他	.

希望能听到一些表达对他更友善情感的话语。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] .

But	no	such	word	was	uttered	.
但	不	这样的	单词	曾是	说出	.

但却没有人说过这样的话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kəˈmenst] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [huː] ,

At	length	he	commenced	playing	with	a	younger	brother	,	who	,
在	长度	他	开始	玩耍	和	一个	年轻	兄弟	,	WHO	,

最后，他开始和弟弟一起玩耍，他的弟弟.....

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] , [skriːmd] [aʊt] [sʌm; səm]

not being able to make him do just as he wished , screamed out some

不是 存在 有能力的 到 制作 他 做 只是 作为 他 希望 , 尖叫 出去 一些

[kəm'pleɪnt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

complaint against him ,

抱怨 反对 他 ,

因为无法让他完全按照自己的意愿行事，她便大声抱怨他。

[wen] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [lʊkt] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]

when Mr . Howland looked up , suddenly , with a lowering countenance , and

什么时候 先生 . 豪兰 看起来 向上 , 突然 , 和 一个 降低 面容 , 和

[sed] , ['hɑːrʃli] —

said , harshly —

说 , 严厉地 —

霍兰先生突然抬起头，脸色阴沉下来，厉声说道——

" [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [sɜːr] !

" Go out of the room , sir !

" 去 出去 的 这 房间 , 先生 !

先生，请您离开房间！

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

I never saw such a boy !

我 绝不 锯 这样的 一个 男生 !

我从未见过这样的男孩！

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [hæv; həv] ['eni] [piːs] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

No one can have any peace where you are !

不 一 能 有 任何 和平 在哪里 你 是 !

你所在的地方，没有人能得到安宁！

" ['ændruː] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] ,

" Andrew started , and made an effort to explain and excuse himself ,

" 安德鲁 开始 , 和 制成 一个 努力 到 解释 和 原谅 他自己 ,

安德鲁开口说道：“他试图解释并为自己辩解。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ə'gen] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

for he was very anxious not to be misunderstood again just at this time .

为了 他 曾是 非常 焦虑的 不是 到 是 被误解 再次 只是 在 这 时间 .

因为他非常担心在这个时候再次被人误解。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪk'skleɪmd] , [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] .

But his father exclaimed , more severely than at first .

但 他的 父亲 惊呼 , 更多的 严重 比 在 第一的 .

但他父亲的语气比起初更加严厉地喊道。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [sɜːr] !

" Do you hear me , sir !

" 做 你 听到 我 , 先生 !

先生，您听见我说话了吗！

[liːv] [ðɪs] [ruːm] ['ɪnstəntli] !

Leave this room instantly !

离开 这 房间 即刻 !

立即离开这个房间！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [aʊt] ['hoʊpləs] .

" The boy went out hopeless .

" 这 男生 去 出去 绝望 .

男孩绝望地走了出去。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'lʌvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

He	**felt**	**that**	**he**	**was**	**unloved**	**by**	**his**	**father**	**.**
他	毛毡	那	他	曾是	不被爱的	经过	他的	父亲	.

他觉得父亲不爱他。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] — [wʌt] ['sækrɪfaɪs] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] — [tuː; tə]

what	**would**	**he**	**not**	**have**	**given**	**—**	**what**	**sacrifice**	**would**	**he**	**not**	**have**	**made**	**—**	**to**
什么	会	他	不是	有	给定	—	什么	牺牲	会	他	不是	有	制成	—	到

[sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stɜːrn] ['perənt] ,

secure	**a**	**word**	**and**	**a**	**smile**	**of**	**affection**	**from**	**his**	**stern**	**parent**	**,**
安全的	一个	单词	和	一个	微笑	的	感情	从	他的	船尾	父母	,

为了博得严厉父母一句慈爱的话语和一个温暖的微笑，他愿意付出一切，做出巨大的牺牲。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['oʊnli][æz; əz][wʌn] [huː] [rɪ'pruːvd] [ænd; ənd]

whom	**he**	**had**	**known**	**from**	**childhood**	**only**	**as**	**one**	**who**	**reproved**	**and**
谁	他	有	已知	从	童年	仅有的	作为	一	WHO	责备	和

['pʌnɪʃt] .

punished	**.**
受到惩罚	.

他从小就认识这个人，只知道他是个训斥和惩罚他的人。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[rɔːŋd] [ænd; ənd][rə'pɛld, rɪ'pɛld] , ['ændruː] [left] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [sæd] ,

WRONGED	**and**	**repelled**	**,**	**Andrew**	**left**	**the**	**presence**	**of**	**his**	**father**	**,**	**sad**	**,**
冤枉	和	排斥	,	安德鲁	左边	这	在场	的	他的	父亲	,	伤心	,

['hoʊpləs] ,

hopeless	**,**
绝望	,

安德鲁感到委屈和厌恶，悲伤绝望地离开了父亲。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'genst] [ðæt] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ]

yet	**with**	**a**	**sense**	**of**	**indignation**	**in**	**his**	**heart**	**against**	**that**	**father**	**for**	**the**	**wrong**
然而	和	一个	感觉	的	愤慨	在	他的	心	反对	那	父亲	为了	这	错误的

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

he	**had**	**suffered**	**at**	**his**	**hands**	**.**
他	有	遭受	在	他的	双手	.

然而，他心中却对父亲充满愤慨，因为他曾遭受父亲的伤害。

" [its] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː] [raɪt] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**It's**	**no**	**use**	**for**	**me**	**to**	**try**	**to**	**do**	**right**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**to**	**himself**	**.**
"	它是	不	使用	为了	我	到	尝试	到	做	正确的	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

“我努力做好事也没用，”他喃喃自语道。

" [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] .

"	**If**	**I**	**want**	**to**	**be**	**good**	**,**	**they**	**won't**	**let**	**me**	**.**
"	如果	我	想	到	是	好的	,	他们	惯于	让	我	.

“如果我想做好人，他们不会让我做的。”

" [æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['rekləsnəs] [keɪm]
" As these thoughts passed through his mind , a feeling of recklessness came
" 作为 这些 想法 通过了 通过 他的 头脑 , 一个 感觉 的 鲁莽 来了
['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

“当这些念头在他脑海中闪过时，一种鲁莽的感觉涌上心头。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] —
and he said aloud —
和 他 说 大声 —

他大声说道——

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [aɪ][duː] ! "
" I don't care what I do ! "
" 我 不 关心 什么 我 做 ! "

“我不在乎我做什么！”

" [dəunt][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ?
" Don't you , indeed ?
" 不 你 , 的确 ?

难道你不这么认为吗?

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ʌtəd] [ðɪs] ['sentəns] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt] .
" The voice that uttered this sentence caused him to start .
" 这 嗓音 那 说出 这 句子 导致 他 到 开始 .

说出这句话的声音让他吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
It was the voice of his father ,
它 曾是 这 嗓音 的 他的 父亲 ,

那是他父亲的声音。

[huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [suːn] ['æftər][ðə; ðɪ] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv] ['ændruː] ,
who had left his room soon after the expulsion of Andrew ,
WHO 有 左边 他的 房间 很快 后 这 驱逐 的 安德鲁 ,

安德鲁被赶出房间后不久，他就离开了房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ['pæsɪŋ] [nɪr] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
and was at the moment passing near , unobserved by the boy .
和 曾是 在 这 片刻 通过 靠近 , 未被观察到的 经过 这 男生 .

当时他正从附近经过，男孩没有注意到他。

" [dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [hɑː] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" Don't care what you do , ha ! " repeated Mr . Howland , standing in front of the
" 不 关心 什么 你 做 , 哈 ! " 重复 先生 . 豪兰 , 常设 在 正面 的 这
[læd] ,
lad ,
小伙子 ,

“我才不管你做什么，哈！”霍兰先生站在男孩面前重复道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
and looking him sternly in the face .
和 寻找 他 严厉地 在 这 脸 .

并严厉地看着他的眼睛。

" [juːv] ['spoʊkən][ðə; ðɪ] [truːθ] [fɔːr; fər][wʌns] !
" You've spoken the truth for once !
" 你已经 说 这 真相 为了 一次 !

“你这次说了句真话！”

" [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [kən'træktɪd] [braʊz] , ['skaʊlɪŋ] [ə'pɑːn]

"	For	nearly	a	minute	Mr	.	Howland	stood	with	contracted	brows	,	scowling	upon
"	为了	几乎	一个	分钟	先生	.	豪兰	站立	和	合同	眉毛	,	皱眉	之上

[ðə; ði] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .

the	half	-	frightened	child	.
这	一半	-	害怕	孩子	.

“霍兰先生皱着眉头，怒视着这个半惊半怕的孩子，站了将近一分钟。”

[hiː; hi] [ðen] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['diːpli] ['trʌbld] [ænd; ənd] [pər'plekst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

He	then	walked	away	,	deeply	troubled	and	perplexed	in	his	mind	.
他	然后	步行	离开	,	深	麻烦	和	困惑	在	他的	头脑	.

然后他转身离开，心中充满困惑和不安。

" [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] ?

"	What	is	to	become	of	this	boy	?
"	什么	是	到	变得	的	这	男生	?

这个男孩将来会怎么样呢?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [hiː; hi] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] ['seɪtn] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə] [hæv; həv] ,

"	He	really	seems	to	be	one	of	those	whom	Satan	designs	to	have	,
"	他	真的	似乎	到	是	一	的	那些	谁	撒但	设计	到	有	,

“他看起来确实是撒旦想要利用的那种人。”

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sɪft] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wiːt] .

that	he	might	sift	them	as	wheat	.
那	他	可能	筛	他们	作为	小麦	.

好让他像筛麦子一样筛他们。

[aɪ] ['sædli] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːrd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [maɪnd]

I	sadly	fear	that	he	is	given	over	to	a	hard	heart	,	and	a	perverse	mind
我	令人遗憾的是	害怕	那	他	是	给定	超过	到	一个	难的	心	,	和	一个	变态	头脑

— [wʌn] [priː'destɪneɪt] ,

—	one	predestinated	,
—	一	命中注定	,

我悲哀地担心他已经变得铁石心肠，心性扭曲——这是命中注定的。

[tuː; tə] ['iːv(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

to	evil	from	his	birth	.
到	邪恶的	从	他的	出生	.

他生来就是邪恶的。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [stɪl] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm]

Have	I	not	done	,	and	am	I	not	still	doing	everything	to	restrain	him
有	我	不是	完毕	,	和	是	我	不是	仍然	正在做	一切	到	抑制	他

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm] !

and	save	him	!
和	节省	他	!

难道我没有尽一切努力去阻止他、拯救他吗?

[bʌt; bət] ['priːsept] , [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] , [ɔːl] [siːm] , [θroʊn] [ə'weɪ] .

But	precept	,	admonition	,	and	punishment	,	all	seem	,	thrown	away	.
但	戒律	,	警告	,	和	惩罚	,	全部	似乎	,	抛掷	离开	.

但是，训诫、告诫和惩罚，似乎都被抛弃了。

['i:v(ə)n][maɪ] ['deɪli] [prerz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [ʌn'ænsərd] .

Even	my	daily	prayers	for	him	remain	unanswered	.
甚至	我的	日常的	祈祷	为了	他	保持	未解答	.

我每天为他祈祷，却始终没有得到回应。

[ðeɪ] [raɪz][noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][maɪ] [hed] .

They	rise	no	higher	than	my	head	.
他们	上升	不	更高	比	我的	头	.

它们的高度不超过我的头顶。

[wʌt] [mɔ:r] [kæn; kən][aɪ][du:][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['du:ɪŋ] ?

What	more	can	I	do	than	I	am	now	doing	?
什么	更多的	能	我	做	比	我	是	现在	正在做	?

我还能做些什么呢?

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɪn] ['evri] [weɪ] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [wɪl] , [bʌt; bət][ɔ:l][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

I	have	tried	in	every	way	to	break	his	stubborn	will	,	but	all	is	of	no	avail	.
我	有	尝试	在	每一个	方式	到	休息	他的	固执的	将要	,	但	全部	是	的	不	可用	.

我尝试了各种方法来瓦解他顽固的意志，但都无济于事。

" [waɪl] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [mju:zd] [ðʌs] , ['ændru:] , [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	While	Mr	.	Howland	mused	thus	,	Andrew	,	oppressed	by	the	sphere	of	his
"	尽管	先生	.	豪兰	沉思	因此	,	安德鲁	,	受压迫者	经过	这	领域	的	他的

['fɑ:ðɚz] [haʊs] ,

father's	house	,
父亲的	房子	,

“霍兰先生正沉思着，安德鲁却被父亲家的种种束缚所压抑，”

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] ,

was	passing	out	at	the	street	door	,
曾是	通过	出去	在	这	街道	门	,

他昏倒在街边门口，

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪk'spresli] [fər'bɪdn] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm]

although	expressly	forbidden	to	go	away	from	home	after	his	return	from
虽然	明确地	禁止	到	去	离开	从	家	后	他的	返回	从

[skʊ:l] .

school	.
学校	.

虽然学校明文禁止他放学回家后离开家。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hi:; hi] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv]

For	some	time	he	stood	leaning	against	the	railing	,	with	a	pressure	of
为了	一些	时间	他	站立	倾斜	反对	这	栏杆	,	和	一个	压力	的

[ʌn'hæpinəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

unhappiness	on	his	heart	.
不快乐	在	他的	心	.

他倚着栏杆站了好一会儿，心中充满不快。

[waɪl] ['stændɪŋ] [ðʌs] , [ə; eɪ] [læd] [hu:] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] —

While	standing	thus	,	a	lad	who	was	passing	by	said	to	him	—
尽管	常设	因此	,	一个	小伙子	WHO	曾是	通过	经过	说	到	他	—

他站着的时候，一个路过的少年对他说——

" [kʌm] , [ændɪ] !

"	Come	,	Andy	!
"	来	,	安迪	!

“来吧，安迪！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] .

there's	a	company	of	soldiers	around	in	the	Square	.
有	一个	公司	的	士兵	大约	在	这	正方形	.

广场周围有一队士兵。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ?
Don't you hear the music ?
不 你 听到 这 音乐 ?

你没听到音乐吗?

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[aɪm]['goʊɪŋ] .
I'm going .
我是 去 .

我要去。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['ændruː] [lʌvd] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd]
" This was a strong temptation , for Andrew loved music and was fond
" 这 曾是 一个 强的 诱惑 , 为了 安德鲁 喜爱 音乐 和 曾是 喜爱
[ʌv; əv] [saɪt] - ['siːɪŋ] .
of sight - seeing .
的 视线 - 看到 .

“这对安德鲁来说是一个很大的诱惑，因为他热爱音乐，也喜欢观光。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [hiː; hi] [nuː] , [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
It would be useless , he knew , to ask the permission of his father ,
它 会 是 无用 , 他 知道 , 到 问 这 允许 的 他的 父亲 ,

他知道，征求父亲的同意是徒劳的。

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sed] " [noʊ] , " [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['evri] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪbərti] [ɔːr]
who usually said " No , " to almost every request for a little liberty or
WHO 通常 说 " 不 , " 到 几乎 每一个 要求 为了 一个 小的 自由 或者
['prɪvəlɪdʒ] .
privilege .
特权 .

他通常对几乎所有要求给予一点自由或特权的请求都说“不”。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] [wʊd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][biː; bi] ['juːsləs] .
Especially at the present moment would the request of this kind be useless .
尤其 在 这 展示 片刻 会 这 要求 的 这 种类 是 无用 .

尤其是在目前这种情况下，这样的请求毫无用处。

" [kʌm] , [ændɪ] !
" Come , Andy !
" 来 , 安迪 !

“来吧，安迪！”

[kʌm] !
come !
来 !

来!

" ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [fɔːr; fər] ['ændruː] , [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [baʊnd] [ə'weɪ] [æt; ət]
" urged the boy , for Andrew , restraining the first impulse to bound away at
" 敦促 这 男生 , 为了 安德鲁 , 限制 这 第一的 冲动 到 边界 离开 在
[ðə; ði][wɜːrd]['soʊldʒərz] ,
the word soldiers ,
这 单词 士兵 ,

“安德鲁催促着男孩，让他克制住想要立刻跳开的冲动，因为‘士兵’这个词……”

[wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [tuː; tə][goʊ][ɔːr][nɑːt] .

was	debating	the	question	whether	to	go	or	not	.
曾是	辩论	这	问题	无论	到	去	或者	不是	.

当时正在犹豫要不要去。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [er] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['ændruː] , [ʌn'eɪb(ə)l] [lɔːŋgər] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] ,

Just	then	the	air	thrilled	with	a	wave	of	music	,	and	Andrew	,	unable	longer	to	control	himself	,
只是	然后	这	空气	激动不已	和	一个	海浪	的	音乐	,	和	安德鲁	,	无法	更长	到	控制	他自己	,

就在这时，空气中涌起一阵音乐，安德鲁再也无法控制自己，

[sprʌŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

sprung	away	with	his	companion	.
弹簧	离开	和	他的	伴侣	.

他和同伴一起跳走了。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['mɪlətəri] [ˌevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

For	half	an	hour	he	enjoyed	the	music	and	military	evolutions	,	and	then	returned	home	.
为了	一半	一个	小时	他	享受	这	音乐	和	军队	进化	,	和	然后	返回	家	.

他欣赏了半个小时的音乐和军事表演，然后回家了。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [sɜːr] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kwestʃən] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

"	Where	have	you	been	,	sir	?	"	was	the	sharp	question	that	greeted	him	as	he	came	in	.
"	在哪里	有	你	到过	,	先生	?	"	曾是	这	锋利的	问题	那	问候	他	作为	他	来了	在	.

他刚一进来，就听到一个尖锐的问题："先生，您去哪儿了？"

" [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruː] .

"	Around	in	the	Square	,	to	see	the	soldiers	,	"	replied	Andrew	.
"	大约	在	这	正方形	,	到	看	这	士兵	,	"	回复	安德鲁	.

"在广场周围走走，看看士兵们，"安德鲁回答道。

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] ? "

"	Who	gave	you	permission	to	go	?	"
"	WHO	给予	你	允许	到	去	?	"

谁允许你去的?

" [noʊ][wʌn] , [sɜːr] .

"	No	one	,	sir	.
"	不	一	,	先生	.

"没有人，先生。"

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

I	heard	the	music	,	and	thought	I'd	just	go	and	look	at	them	a	little	while	.
我	听到	这	音乐	,	和	想法	ID	只是	去	和	看	在	他们	一个	小的	尽管	.

我听到了音乐，就想着去看看他们一会儿。

[aɪv] [nɑːt] [bɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [sɜːr] . "

I've	not	been	doing	anything	wrong	,	sir	.	"
我已经	不是	到过	正在做	任何事物	错误的	,	先生	.	"

先生，我没做错任何事。

" [rɔːŋ] !
" Wrong !
" 错误的 !

“错误的!

['iznt] [ˌdɪsə'biːdiəns] [rɔːŋ] ?
Isn't disobedience wrong ?
不是 不服从 错误的 ?

违抗命令难道不是错的吗?

['hævnt] [aɪ] [fər'bɪdn] [juː; jʊ] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ['æftər] [skuːl]
Haven't I forbidden you , over and over again , to leave the house after school
还没有 我 禁止 你 , 超过 和 超过 再次 , 到 离开 这 房子 后 学校
[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ?
without my permission ?
没有 我的 允许 ?

我不是已经反复禁止你放学后未经我允许不准离开家吗?

[seɪ] !
Say !
说 !

说!

[juː; jʊ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][duː] !
You don't care what you do !
你 不 关心 什么 你 做 !

你根本不在乎你做了什么!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样!

[goʊ] [ɔːf] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] ,
Go off up stairs with you , to your own room ,
去 离开 向上 楼梯 和 你 , 到 你的 自己的 房间 ,

你回楼上你自己的房间去吧。

[ænd; ənd] [juːl] [get] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] !
and you'll get nothing but bread and water until to - morrow morning !
和 你会 得到 没有什么 但 面包 和 水 直到 到 - 明天 早晨 !

直到明天早上，你都只能吃到面包和水!

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !
I'll teach you to mind what I say !
患病的 教 你 到 头脑 什么 我 说 !

我会让你知道听我的话有多重要!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['sædli] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" The boy went sadly up to his room .
" 这 男生 去 令人遗憾的是 向上 到 他的 房间 .

男孩伤心地回到了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [si'viə] ['traɪəl][ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [ʌv; əv] ['greɪtər] [rɔːŋ] [ænd; ənd]
It had been a day of severer trial than usual — of greater wrong and
它 有 到过 一个 天 的 更严重 审判 比 通常 — 的 更大的 错误的 和
['aʊtreɪdʒ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
outrage upon him as a child .
暴行 之上 他 作为 一个 孩子 .

对于他这个孩子来说，这是比平常更加严峻的考验——他遭受了更大的冤屈和侮辱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wept] ['bɪtərli] [wen] [ə'loʊn][ɪn]

For	the	time	his	spirit	was	broken	,	and	he	wept	bitterly	when	alone	in
为了	这	时间	他的	精神	曾是	破碎的	,	和	他	哭泣	苦涩地	什么时候	独自的	在

[hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['tʃeɪmbər] ,

his	silent	chamber	,
他的	沉默的	房间	,

那段时间他精神崩溃，独自一人在寂静的房间里痛哭流涕。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['prɪzn] - [haʊs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] .

that	was	to	be	his	prison	-	house	until	the	dawn	of	another	day	.
那	曾是	到	是	他的	监狱	-	房子	直到	这	黎明	的	其他	天	.

那将成为他的牢笼，直到新的一天到来。

" [wer] [ɪz] ['ændruː] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [æz; əz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fæməli] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði]

"	Where	is	Andrew	?	"	asked	Mrs	.	Howland	,	as	her	little	family	gathered	at	the
"	在哪里	是	安德鲁	?	"	问	太太	.	豪兰	,	作为	她	小的	家庭	聚集	在	这

['sʌpər] ['teɪbl] ,

supper	table	,
晚餐	桌子	,

“安德鲁在哪儿？”霍兰太太问道，她的小家庭正围坐在餐桌旁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

and	she	found	that	one	was	missing	.
和	她	成立	那	一	曾是	丢失的	.

她发现少了一个。

" [aɪv] [sent][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	I've	sent	him	up	to	his	room	.
"	我已经	发送	他	向上	到	他的	房间	.

我已经把他送回房间了。

[hiː; hi][kɑːnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə] - [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .

He	can't	have	anything	but	bread	and	water	to	-	night	,	"	replied	Mr	.
他	不能	有	任何事物	但	面包	和	水	到	-	夜晚	,	"	回复	先生	.

['haʊlənd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [toʊn] .

Howland	,	in	a	grave	tone	.
豪兰	,	在	一个	严重	语气	.

“他今晚除了面包和水什么都不能吃，”霍兰先生严肃地回答道。

" [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [dʌn] , [naʊ] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] .

"	What	has	the	poor	child	done	,	now	?	"	inquired	the	mother	,	in	a	troubled	voice
"	什么	有	这	贫穷的	孩子	完毕	,	现在	?	"	询问	这	母亲	,	在	一个	麻烦	嗓音

.

:
.

“这可怜的孩子又做了什么？”母亲焦急地问道。

" [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

"	He	went	off	to	see	the	soldiers	,
"	他	去	离开	到	看	这	士兵	,

他去看望士兵们了，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spresli] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm]

though	he	had	been	expressly	forbidden	to	leave	the	house	after	coming	home
尽管	他	有	到过	明确地	禁止	到	离开	这	房子	后	未来	家

[frʌm; frəm] [skuːl] . "

from	school	.	"
从	学校	.	"

尽管他被明确禁止放学回家后离开家。

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] — [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [said] [ðə; ði]
He's always doing something wrong — what will become of him ? " sighed the
他是 总是 正在做 某物 错误的 — 什么 将要 变得 的 他 ? " 叹了口气 这
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

“他总是做错事——他以后会变成什么样呢?”母亲叹了口气。

" ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] !
" Heaven only knows !
" 天堂 仅有的 知道 !

只有天知道!

[ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['gæloʊz] [ɪn][ðə; ði][end] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrsi] .
If he escape the gallows in the end , it will be a mercy .
如果 他 逃脱 这 绞刑架 在 这 结尾 , 它 将要 是 一个 怜悯 .

如果他最终能逃脱绞刑，那将是一种仁慈。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][soʊ] [pər'vɜːrs] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] . "
I never saw so young a child with so perverse an inclination . "
我 绝不 锯 所以 年轻的 一个 孩子 和 所以 变态 一个 倾角 . "

我从未见过如此年幼却有如此变态倾向的孩子。

" ['ændruː] [hæd; həd][noʊ] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" Andrew had no dinner to - day , " said Mrs . Howland , after a little while .
" 安德鲁 有 不 晚餐 到 - 天 , " 说 太太 . 豪兰 , 后 一个 小的 尽管 .

过了一会儿，霍兰太太说：“安德鲁今天没吃晚饭。”

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][fæst] . "
" His own fault , " replied the father , " he chose to fast . "
" 他的 自己的 过错 , " 回复 这 父亲 , " 他 选择 到 快速地 . "

“这是他自己的错,”父亲回答说，“他自己选择斋戒。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['hʌŋgri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" He must be very hungry by this time .
" 他 必须 是 非常 饥饿的 经过 这 时间 .

“他这时一定饿坏了。”

[wəʊnt][juː; jʊ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] ? "
Won't you allow him something more than bread and water ? "
惯于 你 允许 他 某物 更多的 比 面包 和 水 ? "

难道就不能给他一些除了面包和水以外的东西吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] , [ðæt] [wɪl] [teɪst] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
If he is hungry , that will taste sweet to him .
如果 他 是 饥饿的 , 那 将要 品尝 甜的 到 他 .

如果他饿了，那东西对他来说就会是甜的。

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [said] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" Mrs . Howland sighed and remained silent .
" 太太 . 豪兰 叹了口气 和 剩余 沉默的 .

霍兰夫人叹了口气，沉默不语。

['æftər] ['sʌpər] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [fu:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɔɪ] .

After	supper	,	she	took	food	to	her	boy	.
后	晚餐	,	她	采取	食物	到	她	男生	.

晚饭后，她把食物带给了儿子。

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər][wɜ:r; wər][fɜ:rst] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [treɪ] ,

A	slice	of	bread	and	a	glass	of	water	were	first	placed	on	a	tray	,
一个	片	的	面包	和	一个	玻璃	的	水	是	第一的	放置	在	一个	托盘	,

首先在托盘上放了一片面包和一杯水。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [ðə; ði] ['mʌðər] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [sterz] .

and	with	these	the	mother	started	up	stairs	.
和	和	这些	这	母亲	开始	向上	楼梯	.

于是，母亲拿着这些东西开始上楼。

[bʌt; bət] , [er] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [pli:d] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læd] ,

But	,	ere	she	reached	the	chamber	,	her	heart	plead	so	strongly	for	the	lad	,
但	,	埃雷	她	达到	这	房间	,	她	心	恳求	所以	强烈	为了	这	小伙子	,

但是，在她到达房间之前，她的内心就强烈地为那个男孩祈祷。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [stʊd] ['mju:zɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]

that	she	paused	,	stood	musing	for	a	few	moments	,	and	then	returned	to	the
那	她	暂停	,	站立	沉思	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	返回	到	这

['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

她停顿了一下，站着沉思了一会儿，然后回到了餐厅。

[ə; eɪ] [fju:] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [tʌŋ] , [sʌm; səm] ['bɪskɪt] , [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

A	few	slices	of	tongue	,	some	biscuit	,	bread	and	butter	,
一个	很少	切片	的	舌头	,	一些	饼干	,	面包	和	黄油	,

几片牛舌，一些饼干，面包和黄油，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [wɜ:r; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	a	cup	of	tea	were	taken	from	the	table	,
和	一个	杯子	的	茶	是	已采取	从	这	桌子	,

他们从桌上取了一杯茶。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ʌp] [sterz] .

and	with	these	Mrs	.	Howland	returned	up	stairs	.
和	和	这些	太太	.	豪兰	返回	向上	楼梯	.

于是霍兰太太带着这些东西回到了楼上。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [met] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [wei] .

Unexpectedly	,	her	husband	met	her	on	the	way	.
不料	,	她	丈夫	遇见	她	在	这	方式	.

出乎意料的是，她的丈夫在路上遇到了她。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

"	Who	is	that	for	?	"	he	asked	,	in	a	voice	of	surprise	,
"	WHO	是	那	为了	?	"	他	问	,	在	一个	嗓音	的	惊喜	,

“这是给谁的？”他惊讶地问道。

['si:ɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪ] .

seeing	the	articles	Mrs	.	Howland	was	bearing	on	the	tray	.
看到	这	文章	太太	.	豪兰	曾是	轴承	在	这	托盘	.

看到霍兰太太托盘上端着的物品。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ænˌdru:z] ['sʌpər] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [sed] [ðɪs] ,

"	It	is	Andrew's	supper	,	"	was	replied	;	and	as	Mrs	.	Howland	said	this	,
"	它	是	安德鲁的	晚餐	,	"	曾是	回复	;	和	作为	太太	.	豪兰	说	这	,

“这是安德鲁的晚餐，”有人回答道；就在霍兰太太说完这句话的时候，

[hɜːr; hər] [aɪz] [druːpt] , [əˈbæʃt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [stɜːrn] [ænd; ənd] [riˈbjuːkɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

her	eyes	drooped	,	abashed	beneath	the	stern	and	rebuking	gaze	of	her
她	眼睛	下垂	,	羞愧	下面	这	船尾	和	责备	目光	的	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

在丈夫严厉责备的目光下，她羞愧地垂下了眼帘。

" ['estər] !

"	Esther	!
"	以斯帖	!

“以斯帖！

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ['pɑːsəb(ə)l] !

Is	it	possible	!
是	它	可能的	!

是否可以！

" [ɪkˈskleɪmd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] .

"	exclaimed	Mr	.	Howland	.
"	惊呼	先生	.	豪兰	.

“霍兰德先生惊呼道。”

" ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['ændruː] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [fɔːr; fər]

"	Didn't	I	say	that	Andrew	must	have	nothing	but	bread	and	water	for
"	没有	我	说	那	安德鲁	必须	有	没有什么	但	面包	和	水	为了

[hɪz; ɪz] ['sʌpər] ? "

his	supper	?	"
他的	晚餐	?	"

我不是说过安德鲁晚饭只能吃面包和水吗?

" [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪnər] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	He	has	had	no	dinner	,	"	murmured	the	mother	.
"	他	有	有	不	晚餐	,	"	低声说道	这	母亲	.

“他还没吃晚饭呢，”母亲低声说道。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .

"	I	don't	care	if	he	had	nothing	to	eat	for	a	week	.
"	我	不	关心	如果	他	有	没有什么	到	吃	为了	一个	星期	.

“我不在乎他是否一个星期没吃东西。”

[aɪ] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['oʊnli] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] .

I	said	he	should	have	only	bread	and	water	,	and	I	meant	what	I	said	.
我	说	他	应该	有	仅有的	面包	和	水	,	和	我	意思是	什么	我	说	.

我说过他只能吃面包和喝水，我说到做到。

['estər] !

Esther	!
以斯帖	!

以斯帖！

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [juː; jʊ] .

I	am	surprised	at	you	.
我	是	惊讶	在	你	.

我对你感到惊讶。

[ʌv; əv] [wʌt] [əˈveɪl] [wɪl] [biː; bi] ['efərts] [æt; ət] [kəˈrekʃn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌkaʊntərˈækt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?

Of	what	avail	will	be	efforts	at	correction	,	if	you	counteract	them	in	this	way	?
的	什么	可用	将要	是	努力	在	更正	,	如果	你	抵消	他们	在	这	方式	?

如果以这种方式抵消纠正措施，那么纠正努力又有何用呢?

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ['nevər] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	Mrs	.	Howland	never	contended	with	her	husband	.
"	太太	.	豪兰	绝不	有争议	和	她	丈夫	.

“霍兰夫人从未与她的丈夫争吵过。”

[ɪn] [ɔːl] [ɪk'sprest] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

In	all	expressed	differences	of	opinion	,
在	全部	表达	差异	的	观点	,

在所有表达的不同意见中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [wɪl] .

it	was	his	habit	to	bear	her	down	with	an	imperious	will	.
它	曾是	他的	习惯	到	熊	她	向下	和	一个	专横	将要	.

他习惯于用专横跋扈的意志压制她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['taɪrənt] .

She	was	weak	,	and	he	was	her	strong	tyrant	.
她	曾是	虚弱的	,	和	他	曾是	她	强的	暴君	.

她很软弱，而他是她强大的暴君。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Not	a	word	more	did	she	speak	but	returned	to	the	dining	-	room	,
不是	一个	单词	更多的	做过	她	说话	但	返回	到	这	用餐	-	房间	,

她一句话也没再说，就回到了餐厅。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['ændruː] [baɪ]['sɪmp(ə)l] [bred] [ænd; ənd]

and	replaced	the	food	she	had	prepared	for	Andrew	by	simple	bread	and
和	替换	这	食物	她	有	准备	为了	安德鲁	经过	简单的	面包	和

['wɔːtər] .

water	.
水	.

她用简单的面包和水代替了她为安德鲁准备的食物。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['nevər] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)l] .

The	feelings	of	childhood	never	run	for	a	long	time	in	the	same	channel	.
这	情怀	的	童年	绝不	跑步	为了	一个	长的	时间	在	这	相同的	渠道	.

童年的情感从来不会长时间沿着同一条通道流动。

['veri] [suːn] ['æftər] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['ænˌdruːz] [maɪnd] [lɔːst] [ɪts][sæd] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

Very	soon	after	entering	his	room	,	Andrew's	mind	lost	its	sad	impression	,
非常	很快	后	进入	他的	房间	,	安德鲁的	头脑	丢失的它是		伤心	印象	,

安德鲁进房间后不久，心中的悲伤情绪就消失了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə'baʊt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɪts] ['restləs] [æk'tɪvəti] .

and	began	to	search	about	for	something	to	satisfy	its	restless	activity	.
和	开始	到	搜索	关于	为了	某物	到	满足	它是	不安	活动	.

它开始四处寻找能够满足其躁动不安的活动的东西。

[fɜːrst][hiː; hi][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

First	he	got	upon	the	chairs	,	and	jumped	from	one	to	another	.
第一的	他	得到	之上	这	椅子	,	和	跳了起来	从	一	到	其他	.

他先是爬上椅子，然后从一把椅子跳到另一把椅子上。

[ðɪs] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['slendər] [keɪn] - [wɜːrks] [ʌv; əv][wʌn]

This	he	continued	until	his	feet	passed	through	the	slender	cane	-	works	of	one
这	他	持续	直到	他的	脚	通过了	通过	这	苗条	甘蔗	-	作品	的	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他继续这样做，直到他的脚穿过其中一株藤蔓植物的细长藤条编织而成的藤条丛。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌmərˌsɛts] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

Then	he	turned	somersets	on	the	bed	,
然后	他	转向	萨默塞特郡	在	这	床	,

然后他把萨默塞特人翻了个身，放在床上。

[ʌn'tɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['fɛðɚz] [wɜːr; wər] ['biːtn] [aʊt][ænd; ənd] ['skætərd] [ə'baʊt]

until	more	than	a	handful	of	feathers	were	beaten	out	and	scattered	about
直到	更多的	比	一个	少数	的	羽毛	是	被打败	出去	和	疏散	关于

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

直到一大把羽毛被打落，散落在房间各处。

[nekst][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][poʊsts][ænd; ənd] ['bæləns] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['testər] ,

Next	he	climbed	up	the	posts	and	balanced	himself	on	the	tester	,
下一个	他	攀登	向上	这	帖子	和	均衡	他自己	在	这	测试员	,

接着，他爬上柱子，在测试器上保持平衡。

[tuː; tə][ðə; ði][noʊ] [smɔːl] [rɪsk] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðæt] ['slendər] [freɪm] [wɜːrk] ,

to	the	no	small	risk	of	breaking	that	slender	frame	work	,
到	这	不	小的	风险	的	打破	那	苗条	框架	工作	,

但这样做也存在损坏那纤细车架的巨大风险。

[ænd; ənd] ['indʒərɪŋ] [hɪm'self] [sɪ'vɪrli] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːl] .

and	injuring	himself	severely	by	a	fall	.
和	受伤	他自己	严重	经过	一个	落下	.

他因摔倒而严重受伤。

[suːn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [tuː] ['næroʊ] ,

Soon	the	compass	of	the	room	became	too	narrow	,
很快	这	罗盘	的	这	房间	成为	也	狭窄的	,

很快，房间的范围就变得太窄了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] - [poʊsts] [tuː] ['traɪflɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'spændɪŋ] [aɪ'diːəz] .

and	the	elevation	of	the	bed	-	posts	too	trifling	for	his	expanding	ideas	.
和	这	海拔	的	这	床	-	帖子	也	琐事	为了	他的	扩展	想法	.

而床柱的高度对于他不断扩展的思想来说，显得微不足道。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [fɔːrθ] .

He	went	to	the	window	,	and	,	opening	it	,	looked	forth	.
他	去	到	这	窗户	,	和	,	开幕	它	,	看起来	前进	.

他走到窗边，打开窗户，向外望去。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Here	was	a	new	temptation	.
这里	曾是	一个	新的	诱惑	.

这是新的诱惑。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piˈɑːzə] , [bɪlt] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sekənd] ['stɔːri] ,

The	roof	of	a	piazza	,	built	out	from	a	second	story	,
这	屋顶	的	一个	广场	,	建造	出去	从	一个	第二	故事	,

广场的屋顶，从二楼向外延伸而出，

[keɪm] [ʌp][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

came	up	to	within	a	foot	of	the	window	-	sill	.
来了	向上	到	之内	一个	脚	的	这	窗户	-	窗台	.

一直爬到离窗台不到一英尺的地方。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['ventʃərd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ruːf] ,

He	had	often	ventured	upon	this	roof	,
他	有	经常	冒险	之上	这	屋顶	,

他曾多次冒险登上这个屋顶，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sprʌŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

and	he	sprung	out	upon	it	again	without	a	moment's	hesitation	or	reflection	,
和	他	弹簧	出去	之上	它	再次	没有	一个	瞬间	犹豫	或者	反射	,

他毫不犹豫、没有丝毫思考，再次扑了上去。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] , [geɪnd] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	running	along	,	with	the	lightness	of	a	cat	,	gained	the	roof	of	the
和	跑步	沿着	,	和	这	亮度	的	一个	猫	,	获得	这	屋顶	的	这

[bæk] ['bɪldɪŋ] ,

back	building	,
后退	建筑	,

于是，他像猫一样轻盈地跑上了几步，来到了后楼的屋顶上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['eɪpeks] , [ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [hɪm'self] [ə'straɪd] [ˌðer'ʌv] .

which	he	ascended	to	the	very	apex	,	and	then	placed	himself	astride	thereof	.
哪个	他	上升	到	这	非常	顶点	,	和	然后	放置	他自己	跨骑	其中	.

他攀登到山顶，然后跨坐在山顶上。

[hɪr] [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['prɑːspekt]

Here	he	sat	for	some	minutes	looking	around	him	and	enjoying	the	prospect
这里	他	卫星	为了	一些	分钟	寻找	大约	他	和	享受	这	前景

.

:

.

他在这里坐了几分钟，环顾四周，欣赏着眼前的景象。

[ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [poʊl] ,

On	the	end	of	the	back	building	was	fastened	a	strong	pole	,
在	这	结尾	的	这	后退	建筑	曾是	系紧	一个	强的	极	,

后屋的尽头固定着一根粗壮的柱子，

['rʌnɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [sʌm; səm] [ten] [fiːt] .

running	up	into	the	air	some	ten	feet	.
跑步	向上	进入	这	空气	一些	十	脚	.

腾空而起，大约有十英尺高。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [poʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd] - [bɑːks] ,

On	the	top	of	this	pole	was	a	bird	-	box	,
在	这	顶部	的	这	极	曾是	一个	鸟	-	盒子	,

这根杆子顶端有一个鸟屋。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [hæd; həd][ðer; ðər] [nest] .

in	which	a	pair	of	pigeons	had	their	nest	.
在	哪个	一个	一对	的	鸽子	有	他们的	巢	.

里面有一对鸽子筑巢。

[tuː] [jʌŋ] ['pɪdʒɪns] [hæd; həd] [bɪn] [hætʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] ['nɪrli] [fʊl] - [fledʒd] [ænd; ənd]

Two	young	pigeons	had	been	hatched	out	,	and	now	nearly	full	-	fledged	and
二	年轻的	鸽子	有	到过	孵化	出去	,	和	现在	几乎	满的	-	羽翼丰满	和

['redi] [tuː; tə][flaɪ] ,

ready	to	fly	,
准备好	到	飞	,

两只幼鸽已经孵化出来，现在几乎羽翼丰满，可以展翅高飞了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θrʌstɪŋ] [ðer; ðər] ['glɑːsi] ['hedz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]

they	were	thrusting	their	glossy	heads	from	the	box	,	and	looking	about
他们	是	推进	他们的	光滑	头部	从	这	盒子	,	和	寻找	关于

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['eri] [haɪt] .

from	their	airy	height	.
从	他们的	轻盈的	高度	.

它们从箱子里探出锃亮的脑袋，从高处环顾四周。

[ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mʌðər] - [bɜːrd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

A	fluttering	of	wings	,	as	the	mother	-	bird	returned	with	food	for	her
一个	飘动	的	翅膀	,	作为	这	母亲	-	鸟	返回	和	食物	为了	她

[jʌŋ] [wʌnz] ,

young	ones	,
年轻的	一个	,

母鸟扑扇着翅膀，带着食物飞回巢穴喂雏鸟。

[ə'træktɪd] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ændruː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pɪdʒɪns] .

attracted	the	attention	of	Andrew	,	and	looking	up	,	he	saw	the	young	pigeons	.
吸引	这	注意力	的	安德鲁	,	和	寻找	向上	,	他	锯	这	年轻的	鸽子	.

引起了安德鲁的注意，他抬头一看，看到了那些小鸽子。

['ɪnstəntli] [keɪm] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [nest] .

Instantly	came	a	desire	to	remove	them	from	their	nest	.
即刻	来了	一个	欲望	到	消除	他们	从	他们的	巢	.

立刻，我萌生了将它们从巢穴中移除的念头。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [nest] [wʌz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['perələs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

But	the	way	to	that	nest	was	too	difficult	and	perilous	for	him	to
但	这	方式	到	那	巢	曾是	也	难的	和	危险的	为了	他	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

think	of	securing	his	wish	.
思考	的	确保	他的	希望	.

但是通往那个巢穴的路太过艰难险阻，他根本不敢奢望实现自己的愿望。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] .

This	was	the	first	impression	.
这	曾是	这	第一的	印象	.

这是第一印象。

[ðen] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [nest] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][oʊld][bɜːrd] ,

Then	he	fixed	his	eye	on	the	nest	,	and	watched	the	old	bird	,
然后	他	固定的	他的	眼睛	在	这	巢	,	和	观看	这	老的	鸟	,

然后他将目光锁定在鸟巢上，观察着那只老鸟。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ðæt] [prə'dʒektɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɑːks] ,

as	she	sat	on	a	ledge	that	projected	from	the	box	,
作为	她	卫星	在	一个	壁架	那	预计	从	这	盒子	,

她坐在从箱子伸出的平台上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铁腕统治；或，家庭中的暴政(The Iron Rule; Or, Tyranny in the Household)

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['jʌŋlɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] .

while	**she**	**distributed**	**to**	**her**	**younglings**	**the**	**food**	**she**	**had**	**brought**	**.**
尽管	她	分布式	到	她	幼苗	这	食物	她	有	带来	.

她把带来的食物分发给孩子们。

[ðʌs] [sæt][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [left] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Thus	**sat**	**the**	**boy**	**at**	**the**	**moment**	**his**	**mother**	**left**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**with**	**the**
因此	卫星	这	男生	在	这	片刻	他的	母亲	左边	这	用餐	-	房间	和	这

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

comfortable	**supper**	**she**	**had**	**prepared**	**for**	**him**	**,**
舒服的	晚餐	她	有	准备	为了	他	,

男孩就这样坐在那里，看着母亲端着为他准备的丰盛晚餐离开餐厅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] ,

and	**there**	**she**	**would**	**have**	**found**	**him**	**in**	**comparative**	**safety**	**,**
和	那里	她	会	有	成立	他	在	比较	安全	,

在那里，她会发现他相对安全。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði][kaɪnd] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

had	**she**	**not**	**been**	**prevented**	**from**	**carrying**	**out**	**the**	**kind**	**promptings**	**of**	**her**
有	她	不是	到过	阻止	从	携带	出去	这	种类	提示	的	她

[hɑːrt] .

heart	**.**
心	.

如果不是有人阻止她执行内心的善意召唤。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] ['ændruː] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz] ,

The	**longer**	**Andrew**	**gazed**	**at**	**the**	**young**	**birds**	**,**
这	更长	安德鲁	凝视	在	这	年轻的	鸟类	,

安德鲁凝视着幼鸟的时间越长，

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəs] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

the	**more**	**desirous**	**did**	**he**	**become**	**to**	**get**	**them**	**in**	**his**	**possession**	**.**
这	更多的	渴望	做过	他	变得	到	得到	他们	在	他的	拥有	.

他就越发渴望将它们据为己有。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hiː; hi] ['meʒərd] [ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊl]

Over	**and**	**over**	**again**	**he**	**measured**	**the**	**height**	**and**	**thickness**	**of**	**the**	**pole**
超过	和	超过	再次	他	测量	这	高度	和	厚度	的	这	极

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	**his**	**eyes**	**,**
和	他的	眼睛	,

他一遍又一遍地用眼睛测量杆子的高度和粗细。

['kælkjuleɪtɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,

calculating	**,**	**all**	**the**	**while**	**,**	**his**	**ability**	**to**	**climb**	**it**	**,**
计算	,	全部	这	尽管	,	他的	能力	到	爬	它	,

他一直在盘算着自己攀登的能力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

and	**the**	**amount**	**of**	**danger**	**attendant**	**on**	**the**	**adventure**	**.**
和	这	数量	的	危险	服务员	在	这	冒险	.

以及冒险过程中所伴随的危险程度。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I'm sure I could do it , " said he ,
" 我是 当然 我 可以 做 它 , " 说 他 ,

“我肯定能做到，”他说。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l]
at length rising from the place where he sat and walking with careful
在 长度 上升 从 这 地方 在哪里 他 卫星 和 步行 和 小心
[step] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,
step to the edge of the roof ,
步 到 这 边缘 的 这 屋顶 ,

他终于从座位上站起身，小心翼翼地走到屋顶边缘。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [poʊl] [prə'dʒektid] .
at the point above which the pole projected .
在 这 观点 多于 哪个 这 极 预计 .

在杆子伸出的上方点。

['græspɪŋ] [ðə; ði] [poʊl] ['fɜːrmli] ,
Grasping the pole firmly ,
抓握 这 极 牢牢 ,

紧紧握住杆子，

[hiː; hi][fɜːrst] [liːnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['oʊvər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [laɪn] [tuː; tə]
he first leaned his body over until he could see in a perpendicular line to
他 第一的 倾斜 他的 身体 超过 直到 他 可以 看 在 一个 垂直 线 到
[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'loʊ] ,
the pavement in the yard below ,
这 路面 在 这 院子 以下 ,

他先是弯下腰，直到能够垂直于下方院子里的路面看到地面。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] [fiːt] .
a distance of more than forty feet .
一个 距离 的 更多的 比 四十 脚 .

距离超过四十英尺。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hed] [swæm] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪzi] [haɪt] ;
For a moment his head swam , as he looked from the dizzy height ;
为了 一个 片刻 他的 头 游泳 , 作为 他 看起来 从 这 晕眩的 高度 ;

他从高处仰望，感到一阵眩晕；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊl] [ʌn'tɪl] [self] - [pə'zest] [ə'gen] .
but he shut his eyes and clung to the pole until self - possessed again .
但 他 关闭 他的 眼睛 和 紧紧抓住 到 这 极 直到 自己 - 拥有 再次 .

但他闭上眼睛，紧紧抓住杆子，直到重新镇定下来。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrd] - [bɑːks][ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][fɑːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
Then he looked up at the bird - box and reaching his hands far above his
然后 他 看起来 向上 在 这 鸟 - 盒子 和 到达 他的 双手 远的 多于 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

然后他抬头看着鸟巢箱，并将双手高高举过头顶。

[grɑːspt] [ðə; ði] [poʊl] ['fɜːrmli][ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] , ['ʌpwərd] .
grasped the pole firmly and drew his body a few inches , upward .
抓住 这 极 牢牢 和 画 他的 身体 一个 很少 英寸 , 向上 .

他紧紧抓住杆子，将身体向上拉起几英寸。

['klɪŋɪŋ] ['taɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ,
Clinging tightly with his legs to retain the slight elevation he had acquired ,
依恋 紧紧 和 他的 腿 到 保持 这 轻微 海拔 他 有 获得 ,

他双腿紧紧夹住地面，以保持刚刚获得的微弱优势。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][hændz] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][poʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɪm'self] ['haɪər] [ʌp] .

he	moved	his	hands	farther	along	the	pole	,	and	then	drew	himself	higher	up	.
他	已搬	他的	双手	更远	沿着	这	极	,	和	然后	画	他自己	更高	向上	.

他将双手沿着杆子继续移动，然后把自己拉得更高。

[ðʌs] [hiː; hi] ['prəugrest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [fiːt] [ə'bʌv]

Thus	he	progressed	until	he	had	reached	a	point	some	five	or	six	feet	above
因此	他	进展	直到	他	有	达到	一个	观点	一些	五	或者	六	脚	多于

[ðə; ði] [ruːf] ,

the	roof	,
这	屋顶	,

于是他继续向上攀登，直到到达离屋顶五六英尺高的地方。

[wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'keɪm] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

when	his	strength	became	exhausted	,	and	,	unable	to	retain	even	the	position
什么时候	他的	力量	成为	筋疲力尽的	,	和	,	无法	到	保持	甚至	这	位置

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ,

he	had	acquired	,
他	有	获得	,

当他精疲力竭，甚至无法保住他已经获得的地位时，

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][poʊl] , ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ruːf]

his	body	slowly	descended	the	pole	,	swinging	around	to	the	side	opposite	the	roof
他的	身体	缓慢地	下降	这	极	,	摇摆	大约	到	这	边	对面的	这	屋顶

.

:

.

他的身体缓缓地从杆子上滑落，荡到屋顶的另一侧。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][get] [hɪm'self]

On	reaching	the	bottom	it	was	as	much	as	he	could	do	to	get	himself
在	到达	这	底部	它	曾是	作为	很多	作为	他	可以	做	到	得到	他自己

[wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,

once	more	in	a	position	of	safety	,
一次	更多的	在	一个	位置	的	安全	,

到达谷底后，他竭尽全力才让自己重新回到安全的位置。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .

where	he	stood	for	a	few	moments	,	until	he	could	recover	himself	.
在哪里	他	站立	为了	一个	很少	时刻	,	直到	他	可以	恢复	他自己	.

他站在那里好一会儿，才缓过神来。

[hiː; hi] [ðen] [traɪd] [ðə; ði] [ə'sent] [ə'gen] .

He	then	tried	the	ascent	again	.
他	然后	尝试	这	上升	再次	.

然后他又尝试攀登一次。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði][bɑːks] , [wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌns] [mɔːr] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

This	time	he	nearly	reached	the	box	,	when	his	strength	once	more	failed	him	,
这	时间	他	几乎	达到	这	盒子	,	什么时候	他的	力量	一次	更多的	失败的	他	,

这一次他几乎就要够到箱子了，但他的力气再次耗尽了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [poʊl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	he	had	to	slide	down	the	pole	as	before	.
和	他	有	到	滑动	向下	这	极	作为	前	.

他不得不像以前一样顺着杆子滑下来。

[bʌt; bət] ['ændruː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['iːzəli] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː] .

But	Andrew	was	not	a	lad	to	give	up	easily	anything	he	attempted	to	do	.
但	安德鲁	曾是	不是	一个	小伙子	到	给	向上	容易地	任何事物	他	尝试过	到	做	.

但安德鲁不是那种会轻易放弃自己尝试过的任何事情的人。

['dɪfəkəltɪz] [bʌt; bət][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [nu:] ['efərts] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [traɪd][tu:; tə]

Difficulties	**but**	**inspired**	**him**	**to**	**new**	**efforts**	**,**	**and**	**he**	**once**	**more**	**tried**	**to**
困难	但	灵感	他	到	新的	努力	,	和	他	一次	更多的	尝试	到

[ɪ'fekt] [ðə; ði] ['perələs] [ə'sent] ,

effect	**the**	**perilous**	**ascent**	**,**
影响	这	危险的	上升	,

虽然困难重重，但这反而激励他更加努力，他再次尝试攀登那条危险的山峰。

['fɜ:rmli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd]['traɪəl] .

firmly	**resolved**	**to**	**reach**	**the**	**box**	**at**	**the**	**third**	**trial**	**.**
牢牢	已解决	到	抵达	这	盒子	在	这	第三	审判	.

决心在第三次尝试中成功晋级。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɔ:l]['deɪndʒər] ,

In	**his**	**eagerness**	**,**	**he**	**became**	**unconscious**	**of**	**all**	**danger**	**,**
在	他的	渴望	,	他	成为	无意识	的	全部	危险	,

他急于求成，却丝毫没有意识到危险。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][poʊl][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

and	**commenced**	**clambering**	**up**	**the**	**pole**	**with**	**as**	**much**	**confidence**	**as**	**if**	**it**
和	开始	攀爬	向上	这	极	和	作为	很多	信心	作为	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

had	**been**	**placed**	**on**	**the**	**ground**	**.**
有	到过	放置	在	这	地面	.

然后他开始自信地攀爬电线杆，就好像电线杆是放在地上的一样。

[greɪt] ['vaɪələns] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [baɪ][hɜ:r; hər]

Great	**violence**	**had**	**been**	**done**	**to**	**the**	**feelings**	**of**	**Mrs**	**.**	**Howland**	**by**	**her**
伟大的	暴力	有	到过	完毕	到	这	情怀	的	太太	.	豪兰	经过	她

['hʌzbənd] .

husband	**.**
丈夫	.

霍兰太太的丈夫对她的感情造成了极大的伤害。

[hɪz; ɪz][stɜ:rn] [rɪ'bju:k] [hɜ:rt][hɜ:r; hər] [ɪk'si:dɪŋli] .

His	**stern**	**rebuke**	**hurt**	**her**	**exceedingly**	**.**
他的	船尾	训斥	伤害	她	非常	.

他严厉的斥责让她非常伤心。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pi:lz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

She	**did**	**not**	**feel**	**that**	**she**	**was**	**doing**	**wrong**	**in**	**yielding**	**to**	**the**	**appeals**	**of**	**her**
她	做过	不是	感觉	那	她	曾是	正在做	错误的	在	屈服	到	这	上诉	的	她

[hɑ:rt] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['weɪwərd] ,

heart	**in**	**favor**	**of**	**her**	**wayward**	**,**
心	在	偏爱	的	她	任性的	,

她并不认为自己做错了什么，而是顺从了内心的渴望，选择了那个任性的伴侣。

['evər] - [ə'fendɪŋ] [bɔɪ] .

ever	**-**	**offending**	**boy**	**.**
曾经	-	犯罪	男生	.

一个总是惹是生非的男孩。

[hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɜ:r; hər] , [ðæt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] ['kaɪndnəs] , [fɔ:r'berəns] , [ænd; ənd]

Her	**mother's**	**instinct**	**told**	**her**	**,**	**that**	**he**	**needed**	**kindness**	**,**	**forbearance**	**,**	**and**
她	母亲的	本能	讲述	她	,	那	他	需要	仁慈	,	宽容	,	和

['fri:kwənt] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] ;

frequent	**exemption**	**from**	**punishment**	**;**
频繁	豁免	从	惩罚	;

她母亲的直觉告诉她，他需要善待、宽容，并且经常免于惩罚；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ,

and	she	felt	that	it	was	better	for	him	to	have	this	,
和	她	毛毡	那	它	曾是	更好的	为了	他	到	有	这	,

她觉得这样对他更好。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ˈæktɪd][ɪn][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz]

even	though	in	gaining	it	for	him	she	acted	in	violation	of	her	husband's
甚至	尽管	在	获得	它	为了	他	她	行动	在	违反	的	她	丈夫的

[wɪʃɪz] [ænd; ənd] [kəˈmænd] — [jeɪ] ,

wishes	and	command	—	yea	,
愿望	和	命令	—	是的	,

即使她为了帮他得到它而违背了丈夫的意愿和命令——是的，

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

even	though	her	child	knew	that	such	was	the	case	.
甚至	尽管	她	孩子	知道	那	这样的	曾是	这	案件	.

即使她的孩子也知道事实如此。

[ˈsædli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

Sadly	was	she	aware	of	the	fact	,
令人遗憾的是	曾是	她	意识到的	的	这	事实	,

可惜她并不知道这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [ˈaɪərn] - [ˈhændɪd] [sɪˈverəti] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [krʌʃt] [əˈfekʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	father's	iron	-	handed	severity	had	nearly	crushed	affection	out	of	the
那	这	父亲的	铁	-	递交	严重性	有	几乎	碎	感情	出去	的	这

[hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ;

heart	of	his	child	;
心	的	他的	孩子	;

父亲铁腕般的严厉几乎扼杀了孩子心中的感情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪkˈstɔːtid] [ˈʌndər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] .

and	that	all	obedience	to	him	was	extorted	under	fear	of	punishment	.
和	那	全部	服从	到	他	曾是	勒索	在下面	害怕	的	惩罚	.

对他的所有服从都是在惩罚的恐惧下被迫的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] ,

And	she	well	knew	that	her	interference	in	his	favor	,
和	她	出色地	知道	那	她	干涉	在	他的	偏爱	,

她很清楚，她介入此事对他有利，

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈstreɪndʒ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]

while	it	could	not	estrange	him	from	his	father	more	than	he	was
尽管	它	可以	不是	离间	他	从	他的	父亲	更多的	比	他	曾是

[ɔːlˈredi] [ɪˈstreɪndʒd] ,

already	estranged	,
已经	疏远的	,

虽然这并不能使他与父亲的关系比原本就疏远的程度更甚，

[wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈgreɪtər] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gʊd] .

would	give	her	greater	influence	over	him	for	good	.
会	给	她	更大的	影响	超过	他	为了	好的	.

这将使她对他产生更大的影响力，而且是好事。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kənˈklʊʒənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] — [nɑːt] [əˈraɪvd] [æt; ət][baɪ][koʊld]

Such	were	the	conclusions	of	her	mind	—	not	arrived	at	by	cold
这样的	是	这	结论	的	她	头脑	—	不是	到达的	在	经过	寒冷的

[ˌræʃiˌoʊsəˈneɪʃ(ə)n] ,

ratiocination	,
推理	,

这就是她得出的结论——并非冷冰冰的推理得出的结论。

[bʌt; bət][baɪ] ['wʊmənz] ['ʃɔːrtər] [wei] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] .

but	by	woman's	shorter	way	of	perception	.
但	经过	女性的	较短	方式	的	洞察力	.

但这是女性更短视的感知方式。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	she	knew	that	she	was	right	.
和	她	知道	那	她	曾是	正确的	.

她知道自己是对的。

[hɜːrt][ɪn][hɜːr; hər][oʊn] ['fiːlɪŋz] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hɑːrʃ] , [riˈbjuːkɪŋ] [wɜːrdz] ,

Hurt	in	her	own	feelings	was	she	,	by	her	husband's	harsh	,	rebuking	words	,
伤害	在	她	自己的	情怀	曾是	她	,	经过	她	丈夫的	残酷的	,	责备	字	,

她被丈夫严厉责备的话语伤到了心。

[ænd; ənd][sæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

and	sad	for	the	sake	of	her	boy	,	as	she	returned	to	the	dining	-
和	伤心	为了	这	清酒	的	她	男生	,	作为	她	返回	到	这	用餐	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

她回到餐厅时，心中充满对儿子的悲伤。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] ,

For	some	time	she	remained	there	,
为了	一些	时间	她	剩余	那里	,

她在那里待了一段时间。

[dɪˈbeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['stelθɪli] [kənˈveɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

debating	with	herself	whether	she	should	stealthily	convey	something	more	than	the
辩论	和	她自己	无论	她	应该	悄悄地	传达	某物	更多的	比	这

[bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə] ['ændruː] ,

bread	and	water	to	Andrew	,
面包	和	水	到	安德鲁	,

她犹豫着是否应该偷偷地给安德鲁带些面包和水以外的东西。

[ɔːr] [teɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['miːgər] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] .

or	take	him	the	meager	supply	of	food	his	father	had	ordered	.
或者	拿	他	这	微薄	供应	的	食物	他的	父亲	有	订购	.

或者给他送去他父亲订购的那点可怜的食物。

[ɪn][ðə; ði][end][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['traɪʌmft] .

In	the	end	her	feelings	triumphed	.
在	这	结尾	她	情怀	胜利	.

最终，她的感情战胜了理智。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][slaɪs][ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd][æn; ən]['æp(ə)l][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

A	large	slice	of	cake	and	an	apple	were	placed	in	her	pocket	.
一个	大的	片	的	蛋糕	和	一个	苹果	是	放置	在	她	口袋	.

她的口袋里放着一大块蛋糕和一个苹果。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['tʃeɪmbər] .

Then	with	the	bread	and	water	she	went	up	to	her	son's	chamber	.
然后	和	这	面包	和	水	她	去	向上	到	她	儿子的	房间	.

然后她拿着面包和水去了她儿子的房间。

" [bles] [ˌem 'iː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ！ " [fel] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ，

what	a	boy	！	"	fell	from	the	lips	of	Mrs	.	Howland	,
什么	一个	男生	！	"	跌倒	从	这	嘴唇	的	太太	.	豪兰	,

“真是个好孩子！”霍兰太太脱口而出。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [dɪs'ɔ:rdərd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] .

as	she	pushed	open	the	door	and	saw	the	disordered	condition	of	the	room	.
作为	她	推动	打开	这	门	和	锯	这	混乱	状况	的	这	房间	.

她推开门，看到房间里一片凌乱。

[ðə; ðɪ] [tʃerz] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ə'pɑ:rtmənt] ，

The	chairs	were	scattered	about	the	apartment	,
这	椅子	是	疏散	关于	这	公寓	,

椅子散落在公寓各处。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ðɪ] ['keɪnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hoʊl] .

and	through	the	caning	of	one	of	them	was	a	large	hole	.
和	通过	这	鞭答	的	一	的	他们	曾是	一个	大的	洞	.

其中一人身上被鞭子抽打出一个大洞。

[ðə; ðɪ] [wɑ:ʃ] - [boʊl] [ænd; ənd] ['pɪtʃər] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]

The	wash	-	bowl	and	pitcher	were	on	the	floor	,	and	a	good	deal	of
这	洗	-	碗	和	投手	是	在	这	地面	,	和	一个	好的	交易	的

['wɔ:tər] [spɪld] [ə'raʊnd] .

water	spilled	around	.
水	洒了	大约	.

洗脸盆和水壶都放在地上，很多水洒了出来。

[ðə; ðɪ][bed] - [kloʊðz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ɔ:l] ['drægd] [ɔ:f] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] , [frʌm; frəm]

The	bed	-	clothes	were	nearly	all	dragged	off	;	and	it	was	plain	,	from
这	床	-	衣服	是	几乎	全部	拖拽	离开	;	和	它	曾是	清楚的	,	从

[ðə; ðɪ] ['fɛðɚz] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

the	feathers	scattered	about	,
这	羽毛	疏散	关于	,

床单几乎都被扯了下来；从散落在地的羽毛来看，显然.....

[ðæt] ['ændru:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌmpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bed] .

that	Andrew	had	been	amusing	himself	with	jumping	on	the	bed	.
那	安德鲁	有	到过	有趣	他自己	和	跳	在	这	床	.

安德鲁一直在床上蹦来蹦去，自娱自乐。

['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['testər] ，

Lifting	her	eyes	to	the	tester	,
举重	她	眼睛	到	这	测试员	,

她抬眼看向测试员，

['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [sɔ:] ['nɪrli] [ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['væləns] [tɔ:rn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [daʊn] .

Mrs	.	Howland	saw	nearly	a	yard	of	the	valance	torn	away	and	hanging	down	.
太太	.	豪兰	锯	几乎	一个	院子	的	这	价银	撕裂	离开	和	绞刑	向下	.

霍兰太太看到将近一码长的窗帘幔子被撕了下来，垂了下来。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ！

"	Oh	,	what	a	boy	!
"	哦	,	什么	一个	男生	！

“哦，真是个好孩子！”

" [ʃi:; ʃi] [ə'gen] ['mɝ:mɝd] .

"	she	again	murmured	.
"	她	再次	低声说道	.

她又低声说道。

" [hiː; hi] [siːmz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .

"	He	seems	possessed	with	a	spirit	of	mischief	and	destruction	.
"	他	似乎	拥有	和	一个	精神	的	恶作剧	和	破坏	.

“他似乎被一种恶作剧和破坏的欲望所驱使。”

['ændruː] !

Andrew	!
安德鲁	!

安德鲁！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [lædz] [neɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	She	called	the	lad's	name	,	but	there	was	no	answer	.
"	她	称为	这	小伙子的	姓名	,	但	那里	曾是	不	回答	.

她喊了男孩的名字，但没有人回应。

" ['ændruː] ! [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Andrew	!	where	are	you	?
"	安德鲁	!	在哪里	是	你	?

安德鲁！你在哪里?

" [ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

"	The	mother	looked	searchingly	about	the	room	.
"	这	母亲	看起来	仔细地	关于	这	房间	.

母亲环顾四周，目光锐利。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [nɔːr] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

But	she	neither	saw	the	boy	nor	heard	his	voice	.
但	她	两者都不	锯	这	男生	也不	听到	他的	嗓音	.

但她既没看到男孩，也没听到他的声音。

[pɝ'siːvɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] - ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Perceiving	now	that	the	back	-	window	was	open	,	she	sprung	to	it	with	a
感知	现在	那	这	后退	-	窗户	曾是	打开	,	她	弹簧	到	它	和	一个

['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

sudden	thrill	of	alarm	.
突然	刺激	的	警报	.

她这才意识到后窗开着，顿时感到一阵惊恐，猛地扑了过去。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [saɪt] ,

The	first	object	that	caught	her	sight	,
这	第一的	目的	那	捕捉	她	视线	,

她第一眼看到的是.....

[wʌz; wəz] ['ændruː] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði] [poʊl] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [bɑːks]

was	Andrew	suspended	in	the	air	on	the	pole	that	supported	the	pigeon	-	box
曾是	安德鲁	暂停	在	这	空气	在	这	极	那	有	这	鸽子	-	盒子

.

:

.

安德鲁当时被悬挂在支撑鸽舍的杆子上，悬在半空中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perələs] [əd'ventʃər] .

He	was	just	about	reaching	the	object	of	his	perilous	adventure	.
他	曾是	只是	关于	到达	这	目的	的	他的	危险的	冒险	.

他即将到达他这次危险冒险的目的地。

[ə; eɪ][waɪld] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðɝz] [lɪps] ,

A	wild	scream	of	terror	came	from	the	mother's	lips	,
一个	荒野	尖叫	的	恐怖	来了	从	这	母亲的	嘴唇	,

母亲发出了一声凄厉的尖叫，充满恐惧。

[er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] .

ere	she	had	time	to	think	of	self	-	control	.
埃雷	她	有	时间	到	思考	的	自己	-	控制	.

她还没来得及考虑自制力。

[ðə; ði] [skriːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['ændruː] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd]

The	scream	,	as	it	pierced	suddenly	the	ears	of	Andrew	,	startled	and
这	尖叫	,	作为	它	穿孔	突然	这	耳朵	的	安德鲁	,	惊慌	和

[ˈʌnˈnəːvd] [hɪm; ɪm] .

unnerved	him	.
不安	他	.

那声尖叫突然刺入安德鲁的耳朵，让他吓了一跳，心神不宁。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['mʌskjələr] [ɪg'zɔːstʃən] ['fɑːloʊd] ,

A	quick	muscular	exhaustion	followed	,
一个	快的	肌肉发达的	疲惫	随后	,

随后，肌肉迅速出现疲劳感。

[ænd; ənd] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	ere	he	could	recover	from	the	confusion	and	weakness	of	the
和	埃雷	他	可以	恢复	从	这	困惑	和	弱点	的	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

而当他还没来得及从那一刻的混乱和虚弱中恢复过来时，

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['drægd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊld] ,

his	hands	were	dragged	from	their	hold	,
他的	双手	是	拖拽	从	他们的	抓住	,

他的双手被从他们手中挣脱出来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['flæʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [laɪk] [ðə; ði] ['pæsɪŋ]

and	he	went	flashing	down	from	the	eyes	of	his	mother	like	the	passing
和	他	去	闪烁	向下	从	这	眼睛	的	他的	母亲	喜欢	这	通过

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [gliːm] .

of	a	lightning	gleam	.
的	一个	闪电	闪耀	.

他像一道闪电般从母亲的眼中闪过。

[ə'nʌðər] [skriːm] [θrɪld] [ɑːn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [sʌŋk] [swuːnɪŋ] [tuː; tə]

Another	scream	thrilled	on	the	air	,	and	then	Mrs	.	Howland	sunk	swooning	to
其他	尖叫	激动不已	在	这	空气	,	和	然后	太太	.	豪兰	沉没	晕倒	到

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

又一声尖叫传遍空中，随后霍兰夫人晕倒在地。

['mɪstər] . ['haʊlənd] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [fel] , [krʌʃt] [baɪ]

Mr	.	Howland	was	just	stepping	into	the	yard	,	when	his	son	fell	,	crushed	by
先生	.	豪兰	曾是	只是	步进	进入	这	院子	,	什么时候	他的	儿子	跌倒	,	碎	经过

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [fɔːl] ,

the	terrific	fall	,
这	了不起	落下	,

霍兰先生刚踏进院子，他的儿子就摔倒了，被重重摔在地上砸死了。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	his	feet	.
在	他的	脚	.

在他脚下。

" [oʊ] , ['fɑːðər] ! " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jet] ['kɑːnʃəs] [bɔɪ] ,

"	Oh	,	father	!	"	came	in	a	voice	of	anguish	from	the	yet	conscious	boy	,
"	哦	,	父亲	!	"	来了	在	一个	嗓音	的	痛苦	从	这	然而	有意识的	男生	,

“哦，父亲！”那个尚有意识的男孩痛苦地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [wʌn][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['efərt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['perənt] .

as	he	lifted	one	hand	with	a	feeble	effort	toward	his	parent	.
作为	他	抬起	一	手	和	一个	微弱	努力	朝向	他的	父母	.

他虚弱地抬起一只手，想要伸向父母。

[ðen] [ə; eɪ] ['deθli] ['waɪtnəs] [keɪm] ['evər] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪntɪd] ['ɪnstəntli] .

Then	a	deathly	whiteness	came	ever	his	face	,	and	he	fainted	instantly	.
然后	一个	致命的	白人	来了	曾经	他的	脸	,	和	他	昏厥	即刻	.

随后，他脸色变得惨白，随即昏了过去。

[ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['æn͵druːz] [left] [ɑːrm][wʌz; wəz]

On	the	arrival	of	a	physician	it	was	found	that	Andrew's	left	arm	was
在	这	到达	的	一个	医生	它	曾是	成立	那	安德鲁的	左边	手臂	曾是

['broʊkən][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] ,

broken	in	two	places	,
破碎的	在	二	地方	,

医生赶到后发现，安德鲁的左臂两处骨折。

[hɪz; ɪz] [left] ['æŋkl] ['dɪsləkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [tuː] [rɪbz] ['frækʧərd] .

his	left	ancle	dislocated	,	and	two	ribs	fractured	.
他的	左边	脚踝	脱臼	,	和	二	肋骨	破碎的	.

他的左脚踝脱臼，两根肋骨骨折。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l]['ɪndʒəri] [sə'steɪnd] , [noʊ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]

As	to	the	internal	injury	sustained	,	no	estimate	could	be	made	at	the
作为	到	这	内部的	受伤	持续	,	不	估计	可以	是	制成	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

至于所受的内伤，当时无法做出估计。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] ['fʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn͵sensə'bɪləti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læpst]

He	did	not	recover	fully	from	the	state	of	insensibility	into	which	he	lapsed
他	做过	不是	恢复	完全	从	这	状态	的	麻木	进入	哪个	他	失效

['æftər][ðə; ði][fɔːl] ,

after	the	fall	,
后	这	落下	,

他坠落后陷入昏迷状态，并未完全恢复。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən] [boʊnz] [ænd; ənd] [ri'djuːsiŋ] [ðə; ði][͵dɪsloʊ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

until	the	work	of	setting	the	broken	bones	and	reducing	the	dislocation	was
直到	这	工作	的	环境	这	破碎的	骨头	和	减少	这	错位	曾是

['nɪrli] ['oʊvər] .

nearly	over	.
几乎	超过	.

直到复位断骨和脱臼的工作几乎完成。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ʌtərəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

His	first	utterance	was	to	ask	for	his	mother	.
他的	第一的	发声	曾是	到	问	为了	他的	母亲	.

他说的第一句话就是问他妈妈在哪儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] .

She	was	not	present	,	however	.
她	曾是	不是	展示	,	然而	.

但她当时并未到场。

[hɜːr; hər] [kraɪz] , [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['perəl] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [brɔːt] [ə; eɪ] [də'mestɪk]

Her	**cries**	**,**	**at**	**seeing**	**the**	**peril**	**and**	**fall**	**of**	**her**	**child**	**,**	**brought**	**a**	**domestic**
她	哭泣	,	在	看到	这	危险	和	落下	的	她	孩子	,	带来	一个	国内的

[tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] ,

to	**the**	**room**	**,**
到	这	房间	,

看到孩子身处险境、跌倒在地，她的哭喊声引来了一名家政人员。

[huː] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

who	**found**	**her**	**lying**	**insensible**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
WHO	成立	她	说谎	麻木不仁	之上	这	地面	.

谁发现她昏迷不醒地躺在地板上。

[ə'sɪstəns] ['biːɪŋ] [kɔːld] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [wer] [ʃiː; ʃi]

Assistance	**being**	**called**	**,**	**she**	**was**	**removed**	**to**	**her**	**own**	**chamber**	**,**	**where**	**she**
协助	存在	称为	,	她	曾是	已移除	到	她	自己的	房间	,	在哪里	她

[rɪ'meɪnd] ,

remained	**,**
剩余	,

救援人员赶到后，她被送回了自己的房间，并一直待在那里。

[ə'pærəntli] ['laɪfləs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

apparently	**lifeless**	**for**	**the**	**space**	**of**	**half**	**an**	**hour**	**.**
显然	无生命	为了	这	空间	的	一半	一个	小时	.

看起来毫无生气，持续了半个小时。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ,

When	**she**	**recovered**	**,**	**her**	**husband**	**was**	**pacing**	**the**	**chamber**	**floor**	**with**	**slow**	**,**
什么时候	她	恢复	,	她	丈夫	曾是	踱步	这	房间	地面	和	慢的	,

['meʒərd] [steps] ,

measured	**steps**	**,**
测量	步骤	,

当她恢复意识时，她的丈夫正迈着缓慢而沉稳的步伐在房间里踱步。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] .

and	**his**	**eyes**	**cast**	**down**	**.**
和	他的	眼睛	投掷	向下	.

他低下了头。

" ['ændruː] !

"	**Andrew**	**!**
"	安德鲁	!

安德鲁！

[ɪz] [hiː; hi] [ded] ? " [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [wɜːrdz] .

Is	**he**	**dead**	**?**	**"**	**were**	**her**	**first**	**words**	**.**
是	他	死的	?	"	是	她	第一的	字	.

“他死了吗？”这是她问出的第一句话。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [kəm'poʊʒər] .

She	**spoke**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**and**	**with**	**forced**	**composure**	**.**
她	辐	在	一个	低的	嗓音	,	和	和	强制	镇定	.

她说话声音很低，语气也很强作镇定。

['mɪstər] . ['haʊlənd] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [bed] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ɪg'zɔːstɪd]

Mr	**.**	**Howland**	**paused**	**,**	**and**	**approached**	**the**	**bed**	**on**	**which**	**lay**	**his**	**pale**	**exhausted**
先生	.	豪兰	暂停	,	和	接近	这	床	在	哪个	躺	他的	苍白	筋疲力尽的

[waɪf] ,

wife	**,**
妻子	,

霍兰先生停下脚步，走向躺在床上的妻子，他脸色苍白，精疲力竭。

[dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [deθ] - [laɪk] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .
just **awakened** **from** **her** **death** **-** **like** **unconsciousness** **.**
只是 觉醒 从 她 死亡 - 喜欢 无意识 .

她刚刚从如同死亡般的昏迷中醒来。

" [noʊ] , ['estər] .
" **No** **,** **Esther** **.**
" 不 , 以斯帖 .

“不，埃丝特。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , " [wʌz; wəz] ['kɑːmli] [rɪ'plaɪd] .
He **is** **not** **dead** **,** **"** **was** **calmly** **replied** **.**
他 是 不是 死的 , " 曾是 平静地 回复 .

“他没死，”有人平静地回答道。

" [ɪz][hiː; hi]['bædli][hɜːrt] " ?
" **Is** **he** **badly** **hurt** **"** **?**
" 是 他 糟糕 伤害 " ?

他伤得很重吗?

[ðə; ði] ['mʌðər] [held][hɜːr; hər] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
The **mother** **held** **her** **breath** **for** **a** **reply** **.**
这 母亲 握住 她 气息 为了 一个 回复 .

母亲屏住呼吸等待答复。

" [jes] , ['bædli] , [aɪ] [fɪr] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] [vɔɪs] .
" **Yes** **,** **badly** **,** **I** **fear** **,** **"** **answered** **Mr** **.** **Howland** **,** **in** **the** **same** **calm** **voice** **.**
" 是的 , 糟糕 , 我 害怕 , " 回答 先生 . 豪兰 , 在 这 相同的 冷静的 嗓音 .

“是的，恐怕情况很糟糕，”霍兰先生用同样平静的语气回答道。

" [wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? " ['ɔːlmoʊst] [gɑːspt] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" **Will** **he** **live** **?** **"** **almost** **gasped** **the** **mother** **.**
" 将要 他 居住 ? " 几乎 倒吸一口气 这 母亲 .

“他能活下来吗？”母亲几乎喘不过气来。

" [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] .
" **God** **only** **knows** **,** **"** **replied** **Mr** **.** **Howland** **.**
" 上帝 仅有的 知道 , " 回复 先生 . 豪兰 .

“只有上帝才知道，”霍兰先生回答道。

[ðen] ['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərd] ['paɪəsli] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə]
Then **glancing** **his** **eyes** **upward** **piously** **,** **he** **added** **,** **"** **If** **it** **be** **His** **will** **to**
然后 瞥了一眼 他的 眼睛 向上 虔诚地 , 他 额外 , " 如果 它 是 他的 将要 到
[rɪ'muːv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] — "
remove **him** **,** **I** **—** **"**
消除 他 , 我 — "

然后他虔诚地抬头望向天空，补充道：“如果这是祂的旨意，要将他带走，我——”

" [oʊ] , ['ændruː] !
" **Oh** **,** **Andrew** **!**
" 哦 , 安德鲁 !

“哦，安德鲁！”

[dəunt] [seɪ] [ðæt] !
don't **say** **that** **!**
不 说 那 !

别这么说!

" ['kwɪkli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" **quickly** **exclaimed** **the** **mother** **.**
" 迅速地 惊呼 这 母亲 .

“! ”母亲急忙说道。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] ！ "
" Don't say that ！ "
" 不 说 那 ！ "

“别这么说！”

" [jes] , ['estər] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] .
" Yes , Esther , I will say it , " returned Mr . Howland , in a steady voice .
" 是的 , 以斯帖 , 我 将要 说 它 , " 返回 先生 . 豪兰 , 在 一个 稳定的 嗓音 .

“是的，埃丝特，我会说的，”霍兰先生用沉稳的声音回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mɜːrmər] .
" If it be His good pleasure to remove him , I will not murmur .
" 如果 它 是 他的 好的 乐趣 到 消除 他 , 我 将要 不是 低语 .

“如果祂乐意让他离开，我不会抱怨。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['seɪfər][ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] . "
He will be safer there than here . "
他 将要 是 更安全 那里 比 这里 . "

他在那里会比在这里更安全。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [bɔɪ] ！ " ['sɒbd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .
" Oh , my poor , poor boy ！ " sobbed Mrs . Howland .
" 哦 , 我的 贫穷的 , 贫穷的 男生 ！ " 啜泣 太太 . 豪兰 .

“哦，我可怜的孩子！”霍兰太太抽泣着说。

" [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [bɔɪ] ！
" My poor , poor boy ！
" 我的 贫穷的 , 贫穷的 男生 ！

“我可怜的孩子！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?
To think that he should come to this ?
到 思考 那 他 应该 来 到 这 ?

真没想到他会落到这步田地?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sent] ！
Oh , it was wrong to send him off as he was sent ！
哦 , 它 曾是 错误的 到 发送 他 离开 作为 他 曾是 发送 ！

哦，把他按原样送走是错误的!

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
to punish him so severely for a little thing .
到 惩治 他 所以 严重 为了 一个 小的 事物 .

为了一个小事就对他处以如此严厉的惩罚。

['hev(ə)n] [noʊz] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] , [ʌn'dʒʌstli] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['ædɪd] ！ "
Heaven knows , he had suffered enough , unjustly , without having this added ！ "
天堂 知道 , 他 有 遭受 足够的 , 不公正的 , 没有 拥有 这 额外 ！ "

天知道，他已经遭受了太多不公的苦难，不应该再雪上加霜!

" ['estər] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , " [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !
" Esther ！ " exclaimed Mr . Howland , " this from you ！
" 以斯帖 ！ " 惊呼 先生 . 豪兰 , " 这 从 你 ！

“埃丝特！”霍兰先生惊呼道，“这是你送的！”

" [ðə; ði] [dɪ'strest] ['mʌðər] , [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns]
" The distressed mother , in the anguish of her mind , had given utterance
" 这 苦恼 母亲 , 在 这 痛苦 的 她 头脑 , 有 给定 发声
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,
to her feelings ,
到 她 情怀 ,

“悲痛欲绝的母亲在极度的内心煎熬中，倾诉了自己的感受，

[wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɔːdɪtər] .

with	scarce	a	thought	as	to	who	was	her	auditor	.
和	稀少	一个	想法	作为	到	WHO	曾是	她	审计员	.

她几乎没有考虑过谁是她的审计员。

[ðə; ði] ['stɜːrnli] ['ʌtəd] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [səb'duːd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['saɪləns] .

The	sternly	uttered	words	of	her	husband	subdued	her	into	silence	.
这	严厉地	说出	字	的	她	丈夫	低沉的	她	进入	沉默	.

丈夫严厉的话语让她噤声。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['estər] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [sɪ'vɪrli] ,

"	I	did	not	expect	this	from	you	,	Esther	,	"	continued	Mr	.	Howland	,	severely	,
"	我	做过	不是	预计	这	从	你	,	以斯帖	,	"	持续	先生	.	豪兰	,	严重	,

“我没想到你会这样，埃丝特，”霍兰先生严厉地继续说道。

" [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

"	and	at	such	a	time	.
"	和	在	这样的	一个	时间	.

“正是在这样的时刻。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri'bjuːkɪŋ]

"	And	he	stood	looking	down	upon	the	mother's	pale	face	with	a	rebuking
"	和	他	站立	寻找	向下	之上	这	母亲的	苍白	脸	和	一个	责备

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

expression	of	countenance	.
表达	的	面容	.

“他站在那里，居高临下地看着母亲苍白的脸，脸上带着责备的表情。

['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [ɪn'dʊrd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

Mrs	.	Howland	endured	his	gaze	only	for	a	few	moments	,
太太	.	豪兰	忍受	他的	目光	仅有的	为了	一个	很少	时刻	,

霍兰太太只忍受了他几秒钟的注视。

[ænd; ənd] [ðen] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .

and	then	buried	her	face	in	the	bed	-	clothes	.
和	然后	埋葬	她	脸	在	这	床	-	衣服	.

然后她把脸埋进了被子里。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːrm] ,

Her	husband	,	as	his	eyes	remained	fixed	upon	her	form	,
她	丈夫	,	作为	他的	眼睛	剩余	固定的	之上	她	形式	,

她的丈夫，目光始终停留在她身上。

[sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [slaɪt] [kən'vʌlʃəŋ] ,

saw	that	it	was	agitated	by	slight	convulsions	,
锯	那	它	曾是	激动	经过	轻微	抽搐	,

看到它因轻微抽搐而显得焦躁不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði]['sɒbz][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

and	he	knew	that	she	was	striving	to	suppress	the	sobs	in	which	her	heart
和	他	知道	那	她	曾是	努力	到	压制	这	啜泣	在	哪个	她	心

[wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['ʌtərəns] .

was	seeking	an	utterance	.
曾是	寻求	一个	发声	.

他知道她正在努力压抑住内心深处渴望表达的啜泣声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd] , [wɪ'ðaʊt]

For	a	little	while	he	stood	looking	at	her	,	and	then	retired	,	without
为了	一个	小的	尽管	他	站立	寻找	在	她	,	和	然后	退休	,	没有

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

他站在那里看了她一会儿，然后一言不发地退开了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði][wʌn] [wer] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [jet]

from	the	chamber	,	and	sought	the	one	where	the	physician	was	yet
从	这	房间	,	和	寻求	这	一	在哪里	这	医生	曾是	然而

[ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['ændruː] .

engaged	with	Andrew	.
已订婚的	和	安德鲁	.

从房间里出来，寻找医生还在和安德鲁交谈的那个房间。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ;

The	lad	was	insensible	when	he	left	him	a	short	time	before	;
这	小伙子	曾是	麻木不仁	什么时候	他	左边	他	一个	短的	时间	前	;

他离开他的时候，那男孩还昏迷不醒；

[naʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .

now	signs	of	returning	animation	were	visible	.
现在	标志	的	返回	动画片	是	可见的	.

现在可以看到动画恢复的迹象。

" ['mʌðər] ! — ['mʌðər] !

"	Mother	!	—	mother	!
"	母亲	!	—	母亲	!

“母亲！——母亲！”

[wer] [ɪz] ['mʌðər] ?

Where	is	mother	?
在哪里	是	母亲	?

妈妈在哪里?

" [hiː; hi][æt; ət][læst] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	he	at	last	said	,	opening	his	eyes	,
"	他	在	最后的	说	,	开幕	他的	眼睛	,

他终于睁开眼睛说道:

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	glancing	from	face	to	face	of	those	who	were	gathered	around	him	.
和	瞥了一眼	从	脸	到	脸	的	那些	WHO	是	聚集	大约	他	.

他环顾四周，目光在围在他身边的人们脸上来回扫视。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nɪrli] [kɪld] [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] .

"	You	have	nearly	killed	your	mother	,	"	replied	.
"	你	有	几乎	被杀	你的	母亲	,	"	回复	.

“你差点害死了你的母亲，”他回答道。

['mɪstər] . ['haʊlənd] , [ɪk'spresɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

Mr	.	Howland	,	expressing	,	without	reflection	,
先生	.	豪兰	,	表达	,	没有	反射	,

霍兰先生不假思索地表示:

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgər] [tɔːrd] [ðə; ði] [læd] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

the	feeling	of	anger	toward	the	lad	that	was	still	in	his	heart	.
这	感觉	的	愤怒	朝向	这	小伙子	那	曾是	仍然	在	他的	心	.

他心中仍然怀着对那个男孩的愤怒。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['ændruː] ;

An	instant	change	was	visible	in	the	countenance	of	Andrew	;
一个	立即的	改变	曾是	可见的	在	这	面容	的	安德鲁	;

安德鲁的脸色瞬间发生了明显变化；

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɜːrn] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd]

a	change	that	caused	the	physician	to	turn	suddenly	from	his	patient	and
一个	改变	那	导致	这	医生	到	转动	突然	从	他的	病人	和

[seɪ] ,

say	,
说	,

这一变化导致医生突然转身离开病人，说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [sɪ'vɪr] [toʊn] —

in	a	low	,	severe	tone	—
在	一个	低的	,	严重	语气	—

用低沉而严厉的语气——

" [sɜːr] ! [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ?

"	Sir	!	Do	you	wish	to	murder	your	child	?
"	先生	!	做	你	希望	到	谋杀	你的	孩子	?

先生！您想谋杀自己的孩子吗?

" ['mɪstər] . ['haʊlənd] [felt] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] ,

"	Mr	.	Howland	felt	the	rebuke	,
"	先生	.	豪兰	毛毡	这	训斥	,

霍兰先生感受到了责备，

[jet] [dɪd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɪŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stedi] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

yet	did	not	his	eyes	sink	for	a	moment	beneath	the	steady	gaze	of	the
然而	做过	不是	他的	眼睛	下沉	为了	一个	片刻	下面	这	稳定的	目光	的	这

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

然而，在医生坚定的目光下，他的眼神却没有一丝黯然失色。

[huː] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['ædɪd] —

who	,	after	a	moment's	reflection	,	added	—
WHO	,	后	一个	瞬间	反射	,	额外	—

他沉思片刻后补充道——

" [preɪ] , [sɜːr] , [dəunt] [spiːk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .

"	Pray	,	sir	,	don't	speak	to	your	child	in	this	way	at	the	present	time	.
"	祈祷	,	先生	,	不	说话	到	你的	孩子	在	这	方式	在	这	展示	时间	.

先生，请您现在不要这样跟您的孩子说话。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [wɜːrθ] .

It	may	be	as	much	as	his	life	is	worth	.
它	可能	是	作为	很多	作为	他的	生活	是	值得	.

这或许和他的生命价值一样高。

[ɪf] [hiː; hi] [hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] , [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [hæz; həz] [bɪn] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n]

If	he	have	done	wrong	,	his	punishment	has	been	severe	enough	,	Heaven
如果	他	有	完毕	错误的	,	他的	惩罚	有	到过	严重	足够的	,	天堂

[noʊz] !

knows	!
知道	!

如果他做错了什么，那么他所受的惩罚已经足够严厉了，天知道!

[haʊ] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ? "

How	is	his	mother	?	"
如何	是	他的	母亲	?	"

他母亲怎么样了?

" ['betər] .

"	Better	.
"	更好的	.

“更好的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feɪntnəs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] .

She	has	recovered	from	her	faintness	,	"	replied	Mr	.	Howland	.
她	有	恢复	从	她	模糊	,	"	回复	先生	.	豪兰	.

“她已经从昏厥中恢复过来了，”霍兰先生回答道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [keɪm] [ɪn] ,

The	door	opened	while	he	was	yet	speaking	,	and	Mrs	.	Howland	came	in	,
这	门	打开	尽管	他	曾是	然而	请讲	,	和	太太	.	豪兰	来了	在	,

['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .

looking	pale	and	agitated	.
寻找	苍白	和	激动	.

他话音未落，门就开了，霍兰太太走了进来，脸色苍白，神情激动。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn]['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ændruː]

The	physician	raised	his	finger	to	enjoin	prudence	,	and	then	turning	to	Andrew
这	医生	提高	他的	手指	到	责成	谨慎	,	和	然后	转弯	到	安德鲁

[sed] ,

said	,
说	,

医生抬起一根手指，示意他谨慎行事，然后转向安德鲁说：

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] ,

in	a	cheerful	voice	,
在	一个	快乐	嗓音	,

用欢快的语气说：

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Here	is	your	mother	,	my	boy	.
"	这里	是	你的	母亲	,	我的	男生	.

“孩子，这是你的母亲。”

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

"	Mrs	.	Howland	came	quickly	to	the	bedside	.
"	太太	.	豪兰	来了	迅速地	到	这	床头	.

霍兰夫人迅速来到床边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['sʌfərər] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sɒbd] [aʊt] —

As	she	bent	over	to	kiss	the	white	-	faced	sufferer	,	the	child	sobbed	out	—
作为	她	弯曲	超过	到	吻	这	白色的	-	面对	患者	,	这	孩子	啜泣	出去	—

当她俯身亲吻那位脸色苍白的受害者时，孩子抽泣起来——

" [oʊ] ['mʌðər] ! — [dɪr] ['mʌðər] !

"	Oh	mother	!	—	dear	mother	!
"	哦	母亲	!	—	亲爱的	母亲	!

“哦，母亲！——亲爱的母亲！

" [ðə; ði] ['mʌðɜ-z] [freɪm] ['kwivəd] ['ʌndər][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] ,

"	The	mother's	frame	quivered	under	the	pressure	of	intense	feeling	,
"	这	母亲的	框架	颤抖	在下面	这	压力	的	激烈的	感觉	,

母亲的身体在强烈的情感压力下颤抖着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [self] - [kən'troʊl] , [wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

and	she	was	on	the	eve	of	losing	all	self	-	control	,	when	the	physician
和	她	曾是	在	这	前夕	的	输	全部	自己	-	控制	,	什么时候	这	医生

['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

whispered	in	her	ear	.
低声说道	在	她	耳朵	.

就在她即将失去所有自制力的时候，医生在她耳边低语了几句。

" [biː; bi][kɑːm] , ['mædəm] — [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][jʊr; jər][tʃaɪld] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

"	Be	calm	,	madam	—	the	life	of	your	child	may	depend	on	it	!
"	是	冷静的	,	女士	—	这	生活	的	你的	孩子	可能	依赖	在	它	!

“夫人，请冷静——您孩子的生命可能就取决于此！”

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][kɑːm][ɪn][ɔːl] [ðæt] [met] [ðə; ði] [aɪ] .

"	Instantly	the	mother	was	calm	in	all	that	met	the	eye	.
"	即刻	这	母亲	曾是	冷静的	在	全部	那	遇见	这	眼睛	.

“母亲立刻变得平静下来，从外表上看，一切都显得那么自然。”

[kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [bent] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [leɪd] ['dʒentli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['klæmi] ['fɔːrhed] ,

Close	to	her	child	she	bent	,	and	with	a	hand	laid	gently	on	his	clammy	forehead	,
关闭	到	她	孩子	她	弯曲	,	和	和	一个	手	铺设	轻轻地	在	他的	湿冷的	前额	,

她俯身靠近孩子，轻轻地把手放在他冰冷的额头上。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

she	spoke	to	him	words	of	comfort	and	encouragement	,
她	辐	到	他	字	的	舒适	和	鼓励	,

她对他说了些安慰和鼓励的话语。

[waɪl] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [prə'siːdid] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv] ['bændidʒiŋ] [hɪz; ɪz]['broʊkən][ænd; ənd]['ɪndʒərd] [lɪmz] .

while	the	physician	proceeded	in	the	work	of	bandaging	his	broken	and	injured	limbs	.
尽管	这	医生	继续	在	这	工作	的	包扎	他的	破碎的	和	受伤	四肢	.

医生继续为他包扎骨折和受伤的肢体。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['haʊlənd] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [ænd; ənd]['saɪlənt] [lɪps] ,

As	for	Mr	.	Howland	,	he	walked	the	floor	with	compressed	and	silent	lips	,
作为	为了	先生	.	豪兰	,	他	步行	这	地面	和	压缩	和	沉默的	嘴唇	,

至于霍兰先生，他紧抿着嘴唇，一言不发地在房间里踱步。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

until	the	physician's	work	was	done	.
直到	这	医生的	工作	曾是	完毕	.

直到医生完成工作为止。

[hiː; hi] ['pitid] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [bɔɪ] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] ['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪti] .

He	pitied	the	suffering	boy	,	yet	there	was	nothing	of	what	he	called	weakness	in	his	pity	.
他	可怜的	这	痛苦	男生	,	然而	那里	曾是	没有什么	的	什么	他	称为	弱点	在	他的	遗憾	.

他怜悯这个受苦的男孩，但他的怜悯中丝毫没有他所谓的软弱。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['ændruː] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌst][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] [kən'dʌkt] ,

The	idea	that	Andrew	was	suffering	a	just	retribution	for	his	wrong	conduct	,
这	主意	那	安德鲁	曾是	痛苦	一个	只是	报应	为了	他的	错误的	执行	,

安德鲁因其错误行为而遭受公正报应的想法，

[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

was	distinctly	present	to	his	mind	.
曾是	明显地	展示	到	他的	头脑	.

这件事在他脑海中清晰地浮现出来。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [prer] [ðæt] [ðə; ði][peɪn][hiː; hi][wʌz; wəz]

And	he	even	went	so	far	as	to	put	up	a	prayer	that	the	pain	he	was
和	他	甚至	去	所以	远的	作为	到	放	向上	一个	祷告	那	这	疼痛	他	曾是

[ɪn'dʊrɪŋ] ,

enduring	,
持久	,

他甚至还祈祷，希望减轻自己所承受的痛苦。

[ænd; ənd][mʌst; məst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn'dʊr] ,

and	must	for	a	long	time	endure	,
和	必须	为了	一个	长的	时间	忍受	,

而且必须长期忍受，

[maɪt] [wɜːrk][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sæljəteri] [tʃeɪndʒ] — [maɪt] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrefər'meɪʃn] .

might	work	in	him	a	salutary	change	—	might	lead	to	his	reformation	.
可能	工作	在	他	一个	有益的	改变	—	可能	带领	到	他的	改革	.

或许能给他带来有益的改变——或许能促使他改过自新。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

In	due	time	the	poor	boy	was	made	as	comfortable	as	the	nature	of
在	到期的	时间	这	贫穷的	男生	曾是	制成	作为	舒服的	作为	这	自然	的

[hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] [wʊd] [pər'mɪt] ,

his	injuries	would	permit	,
他的	受伤	会	允许	,

过了一段时间，人们尽力让这个可怜的孩子感到舒适，以减轻他的伤势。

[ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd]['ɔːrdər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['fæməli] .

and	quiet	and	order	restored	to	the	agitated	family	.
和	安静的	和	命令	恢复	到	这	激动	家庭	.

惊慌失措的家庭恢复了平静和秩序。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][sʌn] , [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊz] ['iːv(ə)l] [kən'dʌkt] .

"	You	see	,	my	son	,	that	punishment	always	follows	evil	conduct	.
"	你	看	,	我的	儿子	,	那	惩罚	总是	跟随	邪恶的	执行	.

“你看，我的孩子，恶行总是会受到惩罚。”

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz]['spoʊkən][baɪ]['mɪstər] . ['haʊlənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [bɔɪ] ,

"	These	were	the	first	words	spoken	by	Mr	.	Howland	to	his	suffering	boy	,
"	这些	是	这	第一的	字	说	经过	先生	.	豪兰	到	他的	痛苦	男生	,

这是霍兰先生对他饱受折磨的儿子说的第一句话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

as	soon	as	he	found	himself	alone	with	him	.
作为	很快	作为	他	成立	他自己	独自的	和	他	.

他一发现和他单独相处就.....

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lektʃərd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [gruː] [feɪnt] .

And	then	he	lectured	him	on	disobedience	until	the	poor	child	grew	faint	.
和	然后	他	讲课	他	在	不服从	直到	这	贫穷的	孩子	生长	头晕的	.

然后他开始训斥孩子不听话，直到可怜的孩子昏厥过去。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'kʌvərd] , [ɪn] [duː] [taɪm] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] ,

THE	boy	recovered	,	in	due	time	,	from	his	injuries	,
这	男生	恢复	,	在	到期的	时间	,	从	他的	受伤	,

男孩最终从伤势中康复了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mænɪfest] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

but	there	was	no	manifest	change	in	his	character	,
但	那里	曾是	不	显现	改变	在	他的	特点	,

但他的性格并没有明显改变。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [rɪ'læksɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][hænd][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

nor	was	there	any	relaxing	of	the	iron	hand	of	authority	with	which	his
也不	曾是	那里	任何	放松	的	这	铁	手	的	权威	和	哪个	他的

['fɑːðər] [sɔːt] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] .

father	sought	to	hold	him	back	from	evil	.
父亲	寻求	到	抓住	他	后退	从	邪恶的	.

父亲严加管束，不让他作恶，丝毫没有放松。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] ['rekləs] [æz; əz][hiː; hi] [gruː]

It	is	no	matter	of	wonder	that	he	grew	hardened	and	reckless	as	he	grew
它	是	不	事情	的	想知道	那	他	生长	硬化	和	鲁莽	作为	他	生长

['oʊldər] ;

older	;
老	;

随着年龄增长，他变得冷酷无情、鲁莽行事，这并不奇怪；

[nɔːr] [ðæt] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['pʌnɪʃmənt] , [hiː; hi] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn] ['laɪɪŋ] , ['siːkrətɪvnəs] , [ænd; ənd]

nor	that	,	to	avoid	punishment	,	he	sought	refuge	in	lying	,	secretiveness	,	and
也不	那	,	到	避免	惩罚	,	他	寻求	避难所	在	说谎	,	秘密	,	和

[dɪ'siːt] .

deceit	.
欺骗	.

也不意味着他为了逃避惩罚而寻求谎言、秘密和欺骗。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [bɪ'saɪd] ['ændruː] — ['biːɪŋ] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kærəktər] ,

The	other	children	—	there	were	three	beside	Andrew	—	being	different	in	character	,
这	其他	孩子们	—	那里	是	三	旁	安德鲁	—	存在	不同的	在	特点	,

除了安德鲁之外，还有另外三个孩子，他们性格各异。

[wɜːr; wər] [mɔːr] ['iːzəli] [səb'duːd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [wɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

were	more	easily	subdued	under	the	imperious	will	of	their	father	,
是	更多的	容易地	低沉的	在下面	这	专横	将要	的	他们的	父亲	,

他们更容易屈服于父亲的专制意志。

[huːm] [ðeɪ] [fɪrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʌvd] .

whom	they	feared	more	than	they	loved	.
谁	他们	害怕	更多的	比	他们	喜爱	.

他们惧怕的人远胜于爱戴的人。

[əˈsuːmɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

Assuming	,	in	his	own	mind	,
假设	,	在	他的	自己的	头脑	,

假设，在他自己看来，

[ðæt] ['ænˌdruːz] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [geɪn] [streŋθ] [er] [æn; ən] ['efərt] [hæd; həd]

that	Andrew's	will	had	been	permitted	to	gain	strength	ere	an	effort	had
那	安德鲁的	将要	有	到过	允许	到	获得	力量	埃雷	一个	努力	有

[bɪn] [meɪd] [tuː; tə][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] ,

been	made	to	control	it	,
到过	制成	到	控制	它	,

安德鲁的意志力在被试图控制之前就已经增强了。

['mɪstər] . ['haʊlənd] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:] [ðɪs] ['erər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:]

Mr	.	Howland	resolved	not	to	fall	into	this	error	in	the	case	of	the	children	who
先生	.	豪兰	已解决	不是	到	落下	进入	这	错误	在	这	案件	的	这	孩子们	WHO

['fɑ:loʊd] ;

followed	;
随后	;

霍兰先生决心不再在后来的孩子们身上犯同样的错误；

[ænd; ənd] , [ə'ʃʊrədli] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .

and	,	assuredly	,	he	did	not	.
和	,	当然	,	他	做过	不是	.

而且，他肯定没有。

[θru:] [ðə; ði]['rɪgərz][ʌv; əv] [ʌn'feɪlɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] ['evri] [ækt][ʌv; əv] [rɔ:ŋ] - ['du:ɪŋ] ,

Through	the	rigors	of	unfailing	punishment	for	every	act	of	wrong	-	doing	,
通过	这	严酷	的	永不失败	惩罚	为了	每一个	行为	的	错误的	-	正在做	,

通过对每一次错误行为毫不留情的惩罚，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] ['ɪntu:][ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][goʊ] ,

they	were	forced	into	the	way	he	would	have	them	go	,
他们	是	强制	进入	这	方式	他	会	有	他们	去	,

他们被迫按照他希望的方式行事，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rer] , [ɪn'di:d] ,

and	though	rebellion	was	often	in	their	hearts	,	it	was	rare	,	indeed	,
和	尽管	叛乱	曾是	经常	在	他们的	心	,	它	曾是	稀有的	,	的确	,

虽然他们心中常常怀有反叛之心，但这种情况确实很少发生。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntu:][ækt] ,

that	it	found	its	way	into	act	,
那	它	成立	它是	方式	进入	行为	,

它最终得以付诸行动，

[ɪk'sept] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌmɪs'kɑ:ndʌkt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]

except	when	there	was	the	utmost	certainty	that	their	misconduct	would	not	be
除了	什么时候	那里	曾是	这	极致	肯定	那	他们的	不当行为	会	不是	是

[faʊnd] [aʊt] .

found	out	.
成立	出去	.

除非他们完全确信自己的不当行为不会被发现。

[ðʌs] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][ækt] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] [tɔ:rd] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm]

Thus	they	learned	to	act	hypocritically	toward	their	father	,	and	to	regard	him
因此	他们	学习	到	行为	假惺惺	朝向	他们的	父亲	,	和	到	看待	他

[æz; əz][wʌn] [hu:] ['mɑ:rd] ,

as	one	who	marred	,
作为	一	WHO	受损	,

因此，他们学会了虚伪地对待父亲，并将他视为一个破坏者。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['pleʒər] .

instead	of	promoting	their	pleasure	.
反而	的	推广	他们的	乐趣	.

而不是让他们感到愉悦。

['mɪstər] . ['haʊlənd] [hæd; həd][wʌn] [sʌn] [bɪ'saɪdz] ['ændru:] — [wʌn] [sʌn] [ænd; ənd] [tu:] ['dɔtɚz] .

Mr	.	Howland	had	one	son	besides	Andrew	—	one	son	and	two	daughters	.
先生	.	豪兰	有	一	儿子	除了	安德鲁	—	一	儿子	和	二	女儿们	.

霍兰先生除了安德鲁之外还有一个儿子——一个儿子和两个女儿。

['meri] [wʌz; wəz][nekst][tu:; tə] ['ændru:] , ['edwərd] [keɪm] [nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [wʌz; wəz]

Mary	was	next	to	Andrew	,	Edward	came	next	to	her	,	and	Martha	was
玛丽	曾是	下一个	到	安德鲁	,	爱德华	来了	下一个	到	她	,	和	玛莎	曾是

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] .

the	youngest	.
这	最小的	.

玛丽坐在安德鲁旁边，爱德华坐在她旁边，玛莎是最小的。

['edwərd] [ri'zembld] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

Edward	resembled	his	father	more	than	any	of	the	other	children	.
爱德华	类似	他的	父亲	更多的	比	任何	的	这	其他	孩子们	.

爱德华长得比其他任何孩子都更像他的父亲。

[hi:; hi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][kɑ:m][ɪn][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] ,

He	was	cold	and	calm	in	his	temperament	,
他	曾是	寒冷的	和	冷静的	在	他的	气质	,

他性格冷漠沉稳。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] ['restləs] ,

and	little	inclined	to	be	drawn	aside	by	the	restless	,
和	小的	倾斜	到	是	绘制	旁边	经过	这	不安	,

而且不太愿意被那些躁动不安的人所吸引，

['veɪgrənt] ['spɪrɪts] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['evər] ['lʊrɪŋ] ['ændru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪkt] [laɪn] [leɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər]

vagrant	spirits	that	were	ever	luring	Andrew	from	the	strict	line	laid	down	for
流浪汉	烈酒	那	是	曾经	诱饵	安德鲁	从	这	严格的	线	铺设	向下	为了

[hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

him	by	his	father	.
他	经过	他的	父亲	.

游荡的精灵不断引诱安德鲁偏离他父亲为他制定的严格路线。

['deɪli] [pɜ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['vælju:] [ə'tætʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]

Daily	perceiving	the	great	value	attached	by	his	father	to	external	propriety	of
日常的	感知	这	伟大的	价值	随附的	经过	他的	父亲	到	外部的	礼	的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

他每天都能感受到父亲对外部行为举止得体的重视，

['edwərd] [meɪd] [ə; eɪ] ['merɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['i:zi] .

Edward	made	a	merit	of	what	to	him	was	easy	.
爱德华	制成	一个	优点	的	什么	到	他	曾是	简单的	.

爱德华把对他来说很容易的事情变成了值得称赞的事。

[ðɪs] [vekst] ['ændru:] , [hu:] [hæd; həd] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] ['noʊɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv]

This	vexed	Andrew	,	who	had	opportunities	for	knowing	all	about	the	worth	of
这	烦恼	安德鲁	,	WHO	有	机会	为了	会心	全部	关于	这	值得	的

['ɛdwɝdz] [ə'pærənt] ['eksələnsi:z] ,

Edward's	apparent	excellencies	,
爱德华的	明显	卓越	,

这让安德鲁很恼火，因为他本来有机会了解爱德华那些显而易见的优秀品质的全部价值。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['snɪrɪŋli] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['epɪθet] [ʌv; əv] " [seɪnt] ,

and	he	sneeringly	applied	to	him	the	epithet	of	"	Saint	,
和	他	冷笑着	应用	到	他	这	别名	的	"	圣	,

他讥讽地称他为“圣人”，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
" **which** **was** **the** **cause** **of** **his** **drawing** **down** **upon** **himself** **,** **in** **more** **than** **one**
" 哪个 曾是 这 原因 的 他的 绘画 向下 之上 他自己 , 在 更多的 比 一
['ɪnstəns] ,
instance **,**
实例 ,

“这导致他不止一次地自我毁灭。”

[ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
the **displeasure** **of** **his** **father** **.**
这 不满 的 他的 父亲 .

他父亲很不高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['senʃər] [ænd; ənd] [rɪ'pruːf] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
But **he** **had** **become** **so** **used** **to** **censure** **and** **reproof** **,** **that** **it** **had**
但 他 有 变得 所以 用过的 到 谴责 和 责备 , 那 它 有
['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
little **influence** **over** **him** **.**
小的 影响 超过 他 .

但他早已习惯了责备和训斥，这些对他几乎没有任何影响。

[let] [hɪm; ɪm][duː] [rɔːŋ] [ɔːr] [raɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrʃli] [dʒʌdʒd] ,
Let **him** **do** **wrong** **or** **right** **,** **he** **was** **almost** **sure** **to** **be** **harshly** **judged** **,**
让 他 做 错误的 或者 正确的 , 他 曾是 几乎 当然 到 是 严厉地 评判 ,

无论他做对还是做错，几乎可以肯定的是，他都会受到严厉的评判。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ,
and **he** **had** **,** **by** **the** **time** **he** **was** **sixteen** **,**
和 他 有 , 经过 这 时间 他 曾是 十六 ,

到他十六岁时，他已经……

['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [wʌt] ['ʌðər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
almost **ceased** **to** **care** **what** **others** **thought** **of** **his** **conduct** **.**
几乎 停止 到 关心 什么 其他的 想法 的 他的 执行 .

他几乎不再在意别人如何看待他的行为。

['meri] , [huːz] [eɪdʒ][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['ændruː] , [feɪld] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] ['eni] ['ɪnfluəns]
Mary **,** **whose** **age** **was** **next** **to** **that** **of** **Andrew** **,** **failed** **to** **acquire** **any** **influence**
玛丽 , 谁 年龄 曾是 下一个 到 那 的 安德鲁 , 失败的 到 获得 任何 影响
['oʊvər][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
over **her** **brother** **.**
超过 她 兄弟 .

玛丽的年龄与安德鲁相仿，但她未能对哥哥施加任何影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fretf(ə)l][ænd; ənd] ['piːvɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['wɜːrid]
She **had** **been** **fretful** **and** **peevish** **as** **a** **child** **,** **and** **he** **had** **worried**
她 有 到过 烦躁 和 易怒的 作为 一个 孩子 , 和 他 有 担心
[hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
her **a** **great** **deal** **,**
她 一个 伟大的 交易 ,

她小时候就焦躁易怒，他让她非常担心。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [rɪ'siːvd] ['friːkwənt] ['pʌnɪʃmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .
and **,** **in** **consequence** **,** **received** **frequent** **punishment** **on** **her** **account** **.**
和 , 在 结果 , 已收到 频繁 惩罚 在 她 帐户 .

因此，她经常受到惩罚。

[ðɪs] [tendid] ['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][ˌdɪsju'naɪt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][koʊld] [tɔ:rd] [i:tʃ]
This **tended** **naturally** **to** **disunite** **them** **,** **and** **make** **them** **cold** **toward** **each**
这 倾向于 自然 到 分裂 他们 , 和 制作 他们 寒冷的 朝向 每个
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

这自然会导致他们彼此疏远，变得冷漠。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊlənd] ['straɪvɪŋ] , [æz; əz][ðer; ðər] ['mʌðər] ['evər] [dɪd] , [tu:; tə] ['rekənsaɪl]
Instead **of** **Mr** **.** **Howland** **striving** **,** **as** **their** **mother** **ever** **did** **,** **to** **reconcile**
反而 的 先生 . 豪兰 努力 , 作为 他们的 母亲 曾经 做过 , 到 调和
[ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] ,
their **difficulties** **,**
他们的 困难 ,

霍兰先生并没有像他们的母亲那样努力化解他们的矛盾，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [frendz] , [hi:; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['mɛri:z] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] ['ændru:] ,
and **make** **them** **friends** **,** **he** **would** **listen** **to** **Mary's** **complaints** **against** **Andrew** **,**
和 制作 他们 朋友们 , 他 会 听 到 玛丽的 投诉 反对 安德鲁 ,

他会和他们交朋友，还会倾听玛丽对安德鲁的抱怨。

[ænd; ənd][mɑ:rk][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [baɪ] [rɪ'pru:f] [ɔ:r] ['pʌnɪʃmənt] .
and **mark** **his** **displeasure** **by** **reproof** **or** **punishment** **.**
和 标记 他的 不满 经过 责备 或者 惩罚 .

并以斥责或惩罚来表达他的不满。

['traɪfəlz] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fər'gɑ:tn] [ænd; ənd] [fə'givn] ,
Trifles **,** **that** **would** **have** **been** **in** **a** **little** **time** **forgotten** **and** **forgiven** **,**
琐事 , 那 会 有 到过 在 一个 小的 时间 被遗忘的 和 已原谅 ,

一些琐事，过不了多久就会被遗忘和原谅。

[wɜ:r; wər] [reɪzd] ['ɪntu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [baɪ][ðə; ðɪ][stɜ:rn] ['fɑ:ðər] ,
were **raised** **into** **importance** **by** **the** **stern** **father** **,**
是 提高 进入 重要性 经过 这 船尾 父亲 ,

在严厉的父亲的抚养下，他们被培养得举足轻重。

[ænd; ənd] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] ['enməti] [kri'eɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['ɔ:rd(ə)neri] ,
and **sources** **of** **unhappiness** **and** **enmity** **created** **out** **of** **the** **most** **ordinary** **,**
和 来源 的 不快乐 和 敌意 创建 出去 的 这 最多 普通的 ,
['tʃaɪldɪʃ] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .
childish **misunderstandings** **.**
幼稚 误会 .

以及由最普通、最幼稚的误会而产生的痛苦和仇恨的根源。

[ðʌs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪkən] ['efərts] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [wʌt] [wʌz; wəz]['i:v(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
Thus **,** **in** **his** **mistaken** **efforts** **to** **destroy** **what** **was** **evil** **in** **his** **children** **,**
因此 , 在 他的 错误 努力 到 破坏 什么 曾是 邪恶的 在 他的 孩子们 ,

因此，在他错误地试图消灭孩子身上的邪恶品质的过程中，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ru:tɪŋ] [ðə; ðɪ]['i:vəlz][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'mu:v] [mɔ:r] ['di:pli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['graʊndwɜ:rk]
he **was** **only** **rooting** **the** **evils** **he** **would** **remove** **more** **deeply** **in** **the** **groundwork**
他 曾是 仅有的 根 这 罪恶 他 会 消除 更多的 深 在 这 基础工作
[ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] .
of **their** **minds** **.**
的 他们的 思想 .

他只是将他要清除的邪恶更深地根植于他们的思想深处。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɑ:mə,naɪzɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [hæd; həd][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌdɪsju'naɪtɪŋ]

Instead	of	harmonizing	,	his	actions	had	the	constant	effect	of	disuniting
反而	的	和谐	,	他的	行动	有	这	持续的	影响	的	分裂

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他的行为非但没有起到和谐作用，反而不断地加剧了分裂。

['brʌðərli] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [smɔ:l] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [groʊθ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]

Brotherly	love	and	sisterly	affection	had	small	chance	for	growth	in	the	family
兄弟般的	爱	和	姐妹情谊	感情	有	小的	机会	为了	生长	在	这	家庭

['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪ'zaɪdɪd] .

over	which	he	presided	.
超过	哪个	他	主持	.

在他所领导的家庭中，兄弟之爱和姐妹之情几乎没有发展的机会。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]['mɪstər] . ['haʊlənd] [wʌz; wəz] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd]

For	all	this	,	out	of	his	family	Mr	.	Howland	was	highly	respected	and
为了	全部	这	,	出去	的	他的	家庭	先生	.	豪兰	曾是	高度	受人尊敬	和

[ɪ'sti:md] .

esteemed	.
尊敬的	.

尽管如此，霍兰先生在家族中仍然备受尊敬和爱戴。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ʌpraɪt] , [dʒʌst] ,

He	had	the	reputation	of	being	one	of	the	most	upright	,	just	,
他	有	这	名声	的	存在	一	的	这	最多	直立	,	只是	,

他以正直、公正著称，

[ænd; ənd][hju:'meɪn] [men] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ;

and	humane	men	in	the	community	;
和	人道	男人	在	这	社区	;

以及社区中那些有人情味的人；

[ænd; ənd] ['meni] ['wʌndɚd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ][bæd][ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz] ['ændru:] ,

and	many	wondered	that	he	should	have	so	bad	a	son	as	Andrew	,
和	许多	想知道	那	他	应该	有	所以	坏的	一个	儿子	作为	安德鲁	,

许多人都感到疑惑，为什么他会生出安德鲁这样一个如此糟糕的儿子。

[hu:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'brɔ:d] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][æt; ət][hoʊm] .

whose	reputation	abroad	was	little	better	than	at	home	.
谁	名声	国外	曾是	小的	更好的	比	在	家	.

他在国外的声誉也好不到哪里去。

[æt; ət] [sku:l] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['kɑ:nstəntli] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bɔɪz] ;

At	school	he	was	almost	constantly	involved	in	quarrels	with	other	boys	;
在	学校	他	曾是	几乎	不断地	涉及	在	争吵	和	其他	男孩们	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在学校里，他几乎总是和其他男孩发生争吵；而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊlənd] ,

from	the	immediate	neighborhood	of	Mr	.	Howland	,
从	这	即时	邻里	的	先生	.	豪兰	,

来自霍兰先生的附近地区，

[kəm'pleɪnts] ['friːkwəntli] [keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['rekləs] [ə'nɔɪənsiz] [tɔːrd]

complaints	frequently	came	of	his	bad	conduct	and	reckless	annoyances	toward
投诉	频繁地	来了	的	他的	坏的	执行	和	鲁莽	烦心事	朝向

['nebəz] .

neighbors	.
邻居	.

人们经常投诉他的不良行为和对邻居的肆意骚扰。

[ɪn] [truːθ] , ['ændruː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] ; [self] - [wɪld] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]

In	truth	,	Andrew	was	a	bad	boy	;	self	-	willed	and	overbearing	toward	his
在	真相	,	安德鲁	曾是	一个	坏的	男生	;	自己	-	意志	和	霸道	朝向	他的

[kəm'pænjənz] ;

companions	;
同伴	;

事实上，安德鲁是个坏孩子；他任性妄为，对同伴专横跋扈；

[ə; eɪ] ['trespæsər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪndli]

a	trespasser	on	the	rights	and	privileges	of	others	;	and	determinedly
一个	擅闯者	在	这	权利	和	特权	的	其他的	;	和	坚定地

[ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

disobedient	to	his	father	.
忤	到	他的	父亲	.

侵犯他人权利和特权；并且坚决不服从父亲。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

But	for	all	this	his	father	was	to	blame	.
但	为了	全部	这	他的	父亲	曾是	到	责备	.

但这一切的罪魁祸首是他的父亲。

[waɪl] ['stɜːrnli] [ri'presiŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['lʌvɪŋli] [sɔːt] [tuː; tə]

While	sternly	repressing	the	evil	in	his	child	,	he	had	not	lovingly	sought	to
尽管	严厉地	压制	这	邪恶的	在	他的	孩子	,	他	有	不是	深情地	寻求	到

[dɪ'veləp] [ðə; ði] [gʊd] .

develop	the	good	.
发展	这	好的	.

他严厉压制孩子身上的邪恶，却没有用爱去培养孩子身上的善良。

[waɪl] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ruːt] [aʊt] [ðə; ði] [tɛrz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [soʊn] ,

While	vainly	striving	to	root	out	the	tares	which	the	enemy	had	sown	,
尽管	徒劳地	努力	到	根	出去	这	稗子	哪个	这	敌人	有	播种	,

尽管徒劳地努力根除敌人播下的稗子，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɪndʒərd][ðə; ði] ['tendər] [wiːt] , [huːz] [griːn] [bleɪdz] [wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][lɪft]

he	had	injured	the	tender	wheat	,	whose	green	blades	were	striving	to	lift
他	有	受伤	这	投标	小麦	,	谁	绿色的	刀片	是	努力	到	举起

[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

themselves	to	the	sunlight	.
他们自己	到	这	阳光	.

他伤到了嫩绿的麦苗，那些麦苗正努力地向着阳光生长。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] ['meni] ['perənts] , [ɪn][ðer; ðər] [streɪndʒ] ['blaɪndnəs] , [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðer; ðər]

how	many	parents	,	in	their	strange	blindness	,	are	doing	the	same	work	for	their
如何	许多	父母	,	在	他们的	奇怪的	失明	,	是	正在做	这	相同的	工作	为了	他们的

[ʌn'hæpi] ['tʃɪldrən] .

unhappy	children	.
不开心	孩子们	.

有多少父母在奇怪的盲目中，也在为他们不快乐的孩子做着同样的事情。

[ə'mɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [pə'və:snis] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ændru:] ; [ə'mɪd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]

Amid	**all**	**the**	**perverseness**	**that**	**marked**	**the**	**character**	**of**	**Andrew**	**;**	**amid**	**all**	**his**
之中	全部	这	反常	那	标记	这	特点	的	安德鲁	;	之中	全部	他的

['hɑ:rdnəs] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] - ['du:ɪŋ] ;

hardness	**and**	**wrong**	**-**	**doing**	**;**
硬度	和	错误的	-	正在做	;

在安德鲁性格中所有邪恶的一面；在他所有的冷酷和罪恶之中；

[hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] ['eməli] ['wɪntɚz] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [æt; ət] [ˌsɪks'ti:n] ,

his	**attachment**	**to**	**Emily**	**Winters**	**remained**	**as**	**pure**	**and**	**earnest**	**at**	**sixteen**	**,**
他的	依恋	到	艾米丽	冬季	剩余	作为	纯的	和	认真	在	十六	,

十六岁时，他对艾米丽·温特斯的感情依然纯洁真挚。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hi:; hi] ['sʌfərd] ['pʌnɪʃmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [ʌp] [hɜ:r; hər] [sə'saɪəti] .

as	**when**	**a**	**child**	**he**	**suffered**	**punishment**	**rather**	**than**	**give**	**up**	**her**	**society**	**.**
作为	什么时候	一个	孩子	他	遭受	惩罚	相当	比	给	向上	她	社会	.

就像小时候他宁愿受罚也不愿放弃她的社会一样。

['eməli] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , [hæd; həd] [groʊn] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tɔ:l] ,

Emily	**,**	**who**	**was**	**about**	**his**	**own**	**age**	**,**	**had**	**grown**	**,**	**by**	**this**	**time**	**,**	**into**	**a**	**tall**	**,**
艾米丽	,	WHO	曾是	关于	他的	自己的	年龄	,	有	生长	,	经过	这	时间	,	进入	一个	高的	,

['greɪsf(ə)l] [gɜ:rl] ,

graceful	**girl**	**,**
优美	女孩	,

艾米莉和他年纪相仿，此时已经长成了一个身材高挑、举止优雅的少女。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['vɝ:dʒɪŋ] [ɑ:n] [tɔ:rd] ['wʊmənhʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz]

and	**was**	**verging**	**on**	**toward**	**womanhood**	**with**	**a**	**rapidity**	**that**	**made**	**the**	**boy's**
和	曾是	接近	在	朝向	女性	和	一个	快速	那	制成	这	男孩们

[hɑ:rt] ['tremb(ə)l] [æz; əz] [hi:; hi] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɜ:rliər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['bɑ:di]

heart	**tremble**	**as**	**he**	**marked**	**the**	**distance**	**which**	**an**	**earlier**	**development**	**of**	**body**
心	颤抖	作为	他	标记	这	距离	哪个	一个	早些时候	发展	的	身体

[wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] ,

was	**placing**	**between**	**him**	**and**	**the**	**only**	**one**	**,**
曾是	放置	之间	他	和	这	仅有的	一	,

她正以惊人的速度向女人迈进，这让男孩的心不禁颤抖，因为他意识到身体的早期发育在他和唯一的伴侣之间拉开了距离。

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [lʌvd] .

except	**his**	**mother**	**,**	**that**	**he**	**had**	**ever**	**loved**	**.**
除了	他的	母亲	,	那	他	有	曾经	喜爱	.

除了他一直深爱的母亲。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['wɪntɚz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

Between	**the**	**families**	**of**	**Mr**	**.**	**Howland**	**and**	**Mr**	**.**	**Winters**	**there**	**was**	**no**
之间	这	家庭	的	先生	.	豪兰	和	先生	.	冬季	那里	曾是	不

['ɪntərkɔ:rs] .

intercourse	**.**
交往	.

霍兰先生和温特斯先生两家之间没有任何往来。

['mɪstər] . ['haʊlənd] ['ɜ:rli] [ɪm'baɪbd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['mɪstər] . ['wɪntɚz] ,

Mr	**.**	**Howland**	**early**	**imbibed**	**a**	**strong**	**prejudice**	**against**	**Mr**	**.**	**Winters**	**,**
先生	.	豪兰	早期的	吸收	一个	强的	偏见	反对	先生	.	冬季	,

霍兰先生很早就对温特斯先生抱有强烈的偏见。

[hu:] [dɪd] [nɑ:t] ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['membər] , [ænd; ənd] [hu:] , [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

who	**did**	**not**	**happen**	**to**	**be**	**a**	**church**	**member**	**,**	**and**	**who**	**,**	**on**	**that**	**account**	**,**
WHO	做过	不是	发生	到	是	一个	教会	成员	,	和	WHO	,	在	那	帐户	,

他恰好不是教会成员，因此，

[wʌz; wəz] [bi'li:vd] [baɪ]['mɪstər] . ['haʊlənd] [tu:; tə][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['eni] [rɔ:ŋ]

was	believed	by	Mr	.	Howland	to	be	capable	of	doing	almost	any	wrong
曾是	相信	经过	先生	.	豪兰	到	是	有能力的	的	正在做	几乎	任何	错误的

['ækʃ(ə)n] , [ɪf] ['temptɪd] [ˌðer'tu:] .

action	,	if	tempted	thereto	.
行动	,	如果	受诱惑	到	.

霍兰先生认为，如果受到诱惑，他几乎能做出任何错误的事情。

['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [dʌn] [baɪ]['mɪstər] . ['wɪntɚz] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [moʊdz] [ʌv; əv]

Certain	things	done	by	Mr	.	Winters	,	who	was	independent	in	his	modes	of
肯定	事物	完毕	经过	先生	.	冬季	,	WHO	曾是	独立的	在	他的	模式	的

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] ,

thinking	and	acting	,
思维	和	表演	,

温特斯先生的某些行为，鉴于他独立思考和行事的方式，

[hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [baɪ]['mɪstər] . ['haʊlənd] , [ɔ:r] [dʒʌdʒd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər]

had	been	misunderstood	by	Mr	.	Howland	,	or	judged	by	one	of	his	peculiar
有	到过	被误解	经过	先生	.	豪兰	,	或者	评判	经过	一	的	他的	奇特

['stændərdz] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] .

standards	of	virtue	.
标准	的	美德	.

被豪兰先生误解了，或者按照他独特的道德标准评判了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][bæd][mæn] ; [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] ['mɪsɪz] .

From	that	time	he	was	considered	a	bad	man	;	and	,	although	Mrs	.
从	那	时间	他	曾是	经过考虑的	一个	坏的	男人	;	和	,	虽然	太太	.

['wɪntɚz] ,

Winters	,
冬季	,

从那时起，他就被认为是个坏人；而且，尽管温特斯夫人，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [nu:] [hɜ:r; hər] ,

who	was	a	woman	beloved	by	all	that	knew	her	,
WHO	曾是	一个	女士	心爱	经过	全部	那	知道	她	,

她是一位深受所有认识她的人喜爱的女性。

[kɔ:ld] [ə'pɑ:n]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [wen] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]

called	upon	Mrs	.	Howland	when	the	family	of	the	latter	came	into	the
称为	之上	太太	.	豪兰	什么时候	这	家庭	的	这	后者	来了	进入	这

['neɪbərhʊd] ,

neighborhood	,
邻里	,

当霍兰一家搬到附近时，我去拜访了霍兰太太。

['mɪstər] . ['haʊlənd] ['pɑ:zətɪvli] [fər'bæd,fər'beɪd][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:l] .

Mr	.	Howland	positively	forbade	a	return	of	the	call	.
先生	.	豪兰	积极地	禁止	一个	返回	的	这	称呼	.

霍兰德先生断然禁止回电。

[les] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:rbɪtreri] [kə'mændz] [dɪd][hi:; hi][faɪnd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

Less	obedient	to	his	arbitrary	commands	did	he	find	his	son	.
较少的	听话	到	他的	随意的	命令	做过	他	寻找	他的	儿子	.

他发现自己的儿子对他的专断命令并不那么服从。

['ændru:] [fɔ:rmd] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] ['eməli] , [ænd; ənd] [sɔ:t] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti]

Andrew	formed	an	early	friendship	for	little	Emily	,	and	sought	every	opportunity
安德鲁	形成	一个	早期的	友谊	为了	小的	艾米丽	,	和	寻求	每一个	机会

, [spaɪt] [ʌv; əv] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ,

,	spite	of	restriction	and	punishment	,
, 尽管如此		的	限制	和	惩罚	,

安德鲁很早就和小艾米丽建立了友谊，尽管受到限制和惩罚，他仍然想方设法与她相处。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər][sə'saɪəti] .

to	enjoy	her	society	.
到	享受	她	社会	.

享受与她相处的时光。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪz] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv]

This	was	continued	until	the	children	grew	to	a	size	that	caused	the	parents	of
这	曾是	持续	直到	这	孩子们	生长	到	一个	尺寸	那	导致	这	父母	的

['eməli][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [æz; əz][wʌn][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Emily	to	observe	the	attachment	as	one	far	from	being	agreeable	to	them	,
艾米丽	到	观察	这	依恋	作为	一	远的	从	存在	同意	到	他们	,

这种情况一直持续到孩子们长大到一定程度，艾米丽的父母才意识到这种依恋关系远非他们所乐见的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['dɔːtər]

and	to	feel	desirous	of	drawing	a	line	of	separation	between	their	daughter
和	到	感觉	渴望	的	绘画	一个	线	的	分离	之间	他们的	女儿

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] [noʊ'tɔːriəsli] [bæd][æz; əz] ['ændruː] ['haʊlənd] .

and	a	boy	so	notoriously	bad	as	Andrew	Howland	.
和	一个	男生	所以	臭名昭著	坏的	作为	安德鲁	豪兰	.

他们渴望将女儿与臭名昭著的坏男孩安德鲁·豪兰划清界限。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [ðeɪ] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['ækʃ(ə)n][ɪn]

When	the	children	were	twelve	years	old	,	they	felt	bound	to	take	some	action	in
什么时候	这	孩子们	是	十二	年	老的	,	他们	毛毡	边界	到	拿	一些	行动	在

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

孩子们十二岁时，他们觉得自己有义务为此事采取一些行动。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][baɪ] ['gɪvɪŋ] ['ændruː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hɪnt] , [wʌn] [deɪ] ,

and	began	by	giving	Andrew	a	gentle	hint	,	one	day	,
和	开始	经过	给予	安德鲁	一个	温和的	暗示	,	一	天	,

有一天，他开始轻轻地暗示安德鲁。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] [wɜːr; wər] ['ræðər] [tuː] ['friːkwənt] .

to	the	effect	that	his	visits	to	their	house	were	rather	too	frequent	.
到	这	影响	那	他的	访问	到	他们的	房子	是	相当	也	频繁	.

也就是说，他去他们家的次数太频繁了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] .

This	was	enough	for	the	high	-	spirited	boy	.
这	曾是	足够的	为了	这	高的	-	精神抖擞	男生	.

这足以满足这个精力充沛的男孩了。

[hiː; hi] [left] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [spɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , ['vaʊɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

He	left	,	with	a	burning	spot	on	his	cheek	,	vowing	,	in	his	indignation	,
他	左边	,	和	一个	燃烧	点	在	他的	脸颊	,	发誓	,	在	他的	愤慨	,

他离开时，脸颊上带着一块烧灼的痕迹，愤慨地发誓：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['entər][ðer; ðər] [dɔːr] [ə'gen] , [nɔːr] [spiːk] [tuː; tə]['eməli] .

that	he	would	never	enter	their	door	again	,	nor	speak	to	Emily	.
那	他	会	绝不	进入	他们的	门	再次	,	也不	说话	到	艾米丽	.

他发誓再也不会踏进他们家门，也不会再和艾米丽说话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

But	it	was	much	easier	to	keep	the	first	part	of	this	promise	than	the
但	它	曾是	很多	更轻松	到	保持	这	第一的	部分	的	这	承诺	比	这

[læst] .

last	.
最后的	.

但履行这个承诺的第一部分比履行最后一部分容易得多。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [met] ['eməli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skuːl] .

As	early	as	the	next	day	he	met	Emily	on	his	way	to	school	.
作为	早期的	作为	这	下一个	天	他	遇见	艾米丽	在	他的	方式	到	学校	.

第二天，他在上学路上就遇到了艾米丽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [tuː; tə] , [wɔːk] [ðæn; ðən]

She	was	going	to	school	also	,	and	had	much	farther	to	,	walk	than
她	曾是	去	到	学校	还	,	和	有	很多	更远	到	,	走	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

她也要去上学，而且要走的路比他远得多。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər][sə'saɪəti] , [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

To	enjoy	her	society	,	he	went	with	her	all	the	way	.
到	享受	她	社会	,	他	去	和	她	全部	这	方式	.

为了享受与她相处的时光，他一路陪伴着她。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [leɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [kept] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃər] ,

This	made	him	late	,	and	he	was	in	consequence	,	kept	in	by	the	teacher	,
这	制成	他	晚的	,	和	他	曾是	在	结果	,	保留	在	经过	这	老师	,

这导致他迟到，结果被老师留校了。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [skuːl] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .

half	an	hour	after	his	own	school	was	dismissed	.
一半	一个	小时	后	他的	自己的	学校	曾是	解雇	.

在他自己的学校放学半小时后。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [dɪd][nɑːt][dɪ'tɜːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][ækt][ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ]

But	this	punishment	did	not	deter	him	from	repeating	the	act	on	the	next	day
但	这	惩罚	做过	不是	阻止	他	从	重复	这	行为	在	这	下一个	天

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][nekst] .

and	on	the	next	.
和	在	这	下一个	.

但这种惩罚并没有阻止他第二天、第三天再次作案。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['rerli] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [ʌn'tɪl] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði]

From	that	time	he	rarely	came	to	school	until	ten	or	fifteen	minutes	after	the
从	那	时间	他	很少	来了	到	学校	直到	十	或者	十五	分钟	后	这

['seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ;

session	was	opened	;
会议	曾是	打开	;

从那以后，他很少到校，通常是在开课十分钟或十五分钟后才到。

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , ['eməli][wʌz; wəz] [leɪt] ['ɔːlsoʊ] .

and	,	sometimes	,	Emily	was	late	also	.
和	,	有时	,	艾米丽	曾是	晚的	还	.

而且，有时候，艾米丽也会迟到。

[rɪ'pruːf] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ['duːɪŋ] [noʊ] [gʊd] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['ænˌdruːz]

Reproof	and	punishment	doing	no	good	,	the	teacher	sent	a	note	to	Andrew's
责备	和	惩罚	正在做	不	好的	,	这	老师	发送	一个	笔记	到	安德鲁的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

责备和惩罚都无济于事，老师给安德鲁的父亲写了一张纸条。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .

complaining	of	his	want	of	punctuality	.
抱怨	的	他的	想	的	准时	.

抱怨他不守时。

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['reprəmænd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] .

A	**severe**	**reprimand**	**was**	**the**	**consequence**	**.**
一个	严重	训诫	曾是	这	结果	.

结果是受到了严厉的训斥。

[ðɪs] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ,

This	**failing**	**of**	**the**	**desired**	**effect**	**,**
这	失败	的	这	想要的	影响	,

这种未能达到预期效果的情况，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

the	**boy**	**was**	**put**	**on**	**bread**	**and**	**water**	**for**	**days**	**at**	**a**	**time**	**.**
这	男生	曾是	放	在	面包	和	水	为了	天	在	一个	时间	.

男孩连续几天只能吃面包和喝水。

[bʌt; bət] [kəm'pleɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃər] [stɪl] [ə'raɪvɪŋ] , [kɔːr'pɔːriəl] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] .

But	**complaints**	**from**	**the**	**teacher**	**still**	**arriving**	**,**	**corporeal**	**punishment**	**was**	**added**	**.**
但	投诉	从	这	老师	仍然	抵达	,	肉体	惩罚	曾是	额外	.

但由于教师的投诉不断，校方增加了体罚措施。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] , [haʊ'evər] , ['fɑːloʊd] .

No	**change**	**,**	**however**	**,**	**followed**	**.**
不	改变	,	然而	,	随后	.

然而，之后并未发生任何变化。

[ɪn][ðə; ði][end] ['ændruː] [wʌz; wəz][sent] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [æz; əz][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] .

In	**the**	**end**	**Andrew**	**was**	**sent**	**home**	**from**	**school**	**as**	**incorrigible**	**.**
在	这	结尾	安德鲁	曾是	发送	家	从	学校	作为	不可救药	.

最后，安德鲁因为无可救药而被学校勒令回家。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] .

"	**What**	**shall**	**I**	**do**	**with**	**the**	**boy**	**!**	**"**	**was**	**the**	**despairing**	**exclamation**	**of**	**Mr**	**.**
"	什么	将	我	做	和	这	男生	!	"	曾是	这	绝望	感叹	的	先生	.

['haʊlənd] ,

Howland	**,**
豪兰	,

“我该拿这孩子怎么办呢！”霍兰先生绝望地喊道。

[wen] [ðɪs] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] .

when	**this**	**event**	**occurred**	**.**
什么时候	这	事件	发生	.

事件发生的时间。

" ['aɪdlnəs] [wɪl] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] . "

"	**Idleness**	**will**	**complete**	**his**	**ruin**	**,**	**and**	**he**	**is**	**too**	**young**	**to**	**put**	**out**	**.**	**"**
"	懒惰	将要	完全的	他的	废墟	,	和	他	是	也	年轻的	到	放	出去	.	"

“游手好闲会让他彻底完蛋，而他还太年轻，不能放弃。”

" [aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	**I**	**will**	**send**	**him**	**to**	**sea**	**,**	**"**	**was**	**the**	**final**	**conclusion**	**of**	**his**	**mind**	**,**
"	我	将要	发送	他	到	海	,	"	曾是	这	最终的	结论	的	他的	头脑	,

“我要把他派到海上去，”这是他最终的决定。

['æftər] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [frendz] [ɑːn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

after	**debating**	**the**	**matter**	**for**	**some**	**days**	**,**	**and**	**talking**	**with**	**several**	**friends**	**on**	**the**	**subject**	**.**
后	辩论	这	事情	为了	一些	天	,	和	说	和	一些	朋友们	在	这	主题	.

经过几天的讨论，并与几位朋友就此话题进行了交流之后。

['mɪstər] . ['haʊlənd] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn] ['ɜːrnɪst] [wen] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ə; eɪ]['mætər] ,

Mr	**.**	**Howland**	**was**	**generally**	**in**	**earnest**	**when**	**he**	**decided**	**a**	**matter**	**,**
先生	.	豪兰	曾是	一般来说	在	认真	什么时候	他	决定	一个	事情	,

霍兰先生做决定时通常都很认真。

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

and	**but**	**little**	**given**	**to**	**change**	**his**	**purposes**	**.**
和	但	小的	给定	到	改变	他的	目的	.

但他几乎没有改变主意的意愿。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [naʊ] .

And	**he**	**was**	**in**	**earnest**	**now**	**.**
和	他	曾是	在	认真	现在	.

他现在是认真的了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

But	**the**	**moment**	**his**	**intention**	**was**	**announced**	**to**	**his**	**wife**	**,**
但	这	片刻	他的	意图	曾是	宣布	到	他的	妻子	,

但就在他向妻子宣布这一意图的那一刻，

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

there	**came**	**from**	**her**	**an**	**unexpected**	**and**	**vigorous**	**opposition**	**.**
那里	来了	从	她	一个	意外	和	蓬勃	反对	.

她提出了出乎意料的强烈反对。

" [noʊ] , ['ændruː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ə'dresɪŋ]

"	**No**	**,**	**Andrew**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**with**	**an**	**emphasis**	**unusual**	**to**	**her**	**in**	**addressing**
"	不	,	安德鲁	,	"	说	她	,	和	一个	强调	异常	到	她	在	解决

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	**husband**	**,**
她	丈夫	,

“不，安德鲁，”她说道，语气中带着一丝她平时对丈夫不寻常的强调。

" [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] . "

"	**that**	**must**	**not**	**be**	**.**	**"**
"	那	必须	不是	是	.	"

“那绝不可能。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ['estər] , " ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] .

"	**I**	**tell**	**you**	**it**	**must**	**be**	**,**	**Esther**	**,**	**"**	**quickly**	**replied**	**Mr**	**.**	**Howland**	**.**
"	我	告诉	你	它	必须	是	,	以斯帖	,	"	迅速地	回复	先生	.	豪兰	.

“我告诉你，一定是这样，埃丝特，”霍兰先生迅速回答道。

" ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] . "

"	**Nothing**	**else**	**will**	**save**	**the**	**boy**	**.**	**"**
"	没有什么	别的	将要	节省	这	男生	.	"

“没有其他办法能救这个男孩了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [læks] ['oʊnli] [ðæt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , ['fɜːrmli] .

"	**It**	**lacks**	**only**	**that**	**to**	**complete**	**his**	**ruin**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Howland**	**,**	**firmly**	**.**
"	它	缺乏	仅有的	那	到	完全的	他的	废墟	,	"	说	太太	.	豪兰	,	牢牢	.

“就差这一件就能彻底毁了他，”霍兰夫人坚定地说。

" ['nevər] , ['ændruː] — ['nevər] [wɪl] [hiː; hi][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] .

"	**Never**	**,**	**Andrew**	**—**	**never**	**will**	**he**	**go**	**on**	**board**	**of**	**a**	**vessel**	**with**	**my**	**consent**	**.**
"	绝不	,	安德鲁	—	绝不	将要	他	去	在	木板	的	一个	血管	和	我的	同意	.

“安德鲁，绝不——绝不会在未经我同意的情况下登上任何船只。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	**And**	**the**	**mother**	**burst**	**into**	**tears**	**.**
"	和	这	母亲	爆裂	进入	眼泪	.

“母亲突然嚎啕大哭起来。”

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [kən'tenʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] , ['estər] , " [sed]['mɪstər] .

"	I	don't	wish	to	have	any	contention	about	this	matter	,	Esther	,	"	said	Mr	.
"	我	不	希望	到	有	任何	争论	关于	这	事情	,	以斯帖	,	"	说	先生	.

['haʊlənd] ,

Howland	,
豪兰	,

“埃丝特，我不想在这件事上有任何争论，”霍兰先生说。

['greɪvli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [groʊn] [kɑːm] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə]

gravely	,	as	soon	as	his	wife	had	grown	calm	,	"	and	I	don't	mean	to
严重地	,	作为	很快	作为	他的	妻子	有	生长	冷静的	,	"	和	我	不	意思是	到

[hæv; həv]['eni] .

have	any	.
有	任何	.

妻子平静下来后，他严肃地说：“我并不打算要任何孩子。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

But	I	wish	you	to	understand	that	I	am	in	earnest	.
但	我	希望	你	到	理解	那	我	是	在	认真	.

但我希望你们明白我是认真的。

['biːɪŋ] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][læst] [hoʊp][fɔːr; fər] ['ændruː] [ɪz][tuː; tə][send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ,

Being	fully	satisfied	that	the	last	hope	for	Andrew	is	to	send	him	to	sea	,
存在	完全	使满意	那	这	最后的	希望	为了	安德鲁	是	到	发送	他	到	海	,

确信将安德鲁送往海里是他最后的希望，

[aɪ][hæv; həv] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	fully	made	up	my	mind	to	do	it	.
我	有	完全	制成	向上	我的	头脑	到	做	它	.

我已经下定决心要做这件事了。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] ['treɪdɪŋ] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

I	have	already	spoken	to	the	captain	of	a	vessel	trading	to	South	America	.
我	有	已经	说	到	这	队长	的	一个	血管	贸易	到	南	美国	.

我已经和一艘往南美洲航行的船只的船长谈过了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɑːn] [ʃɪp] - [bɔːrd] [wɪl] [teɪm] [hɪm; ɪm] .

A	few	months	on	ship	-	board	will	tame	him	.
一个	很少	几个月	在	船	-	木板	将要	驯服	他	.

在船上待几个月就能驯服他了。

['hiːl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][gets] [hoʊm] . "

He'll	be	glad	enough	to	behave	himself	when	he	gets	home	.	"
地狱	是	高兴的	足够的	到	表现	他自己	什么时候	他	获得	家	.	"

他回家后肯定会乖乖听话的。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] ['remədi] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ,

"	I	have	no	faith	in	this	remedy	,	"	replied	Mrs	.	Howland	,
"	我	有	不	信仰	在	这	补救	,	"	回复	太太	.	豪兰	,

“我对这种疗法没有信心，”霍兰夫人回答说。

['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['saɪləns] [hɜːr; hər] ,

somewhat	to	the	surprise	of	her	husband	,	who	expected	to	silence	her	,
有些	到	这	惊喜	的	她	丈夫	,	WHO	预期的	到	沉默	她	,

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

令她丈夫有些意外的是，他原本以为会像往常一样让她闭嘴。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɔːdli] [ə'sɜːrtɪd] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

with	his	broadly	asserted	ultimatum	.
和	他的	总体而言	断言	最后通牒	.

他发出了范围广泛的最后通牒。

" [sɪ'vɪr] ['remədiz] [hæv; həv] [bɪn] [traɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
" Severe remedies have been tried long enough .
" 严重 补救措施 有 到过 尝试 长的 足够的 .

“严厉的治疗方法已经尝试过足够长的时间了。”

[ɪn][maɪ] [vjuː] , [ə; eɪ]['maɪldər] [kɔːrs] [pər'suːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [ɪ'fekt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni]
In my view , a milder course pursued toward the boy would effect more than any
在 我的 看法 , 一个 较温和 课程 追击 朝向 这 男生 会 影响 更多的 比 任何
['ʌðər] ['triːtmənt] . "
other treatment . "
其他 治疗 . "

我认为，对这个男孩采取更温和的治疗方法，比任何其他治疗方法都更有效。

" ['maɪldnəs] !
" Mildness !
" 温和 !

“温和!

['hævnt] [wiː; wi] [traɪd] [ðæt] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ?
Haven't we tried that , over and over again ?
还没有 我们 尝试 那 , 超过 和 超过 再次 ?

难道我们不是已经反复尝试过了吗?

[ænd; ənd] ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['boʊldər][ækts][ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] ?
And hasn't it only encouraged him to bolder acts of disobedience ?
和 还没有 它 仅有的 鼓励 他 到 更大胆 行为 的 不服从 ?

难道这不会反而鼓励他做出更大胆的违抗行为吗?

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [said] .
" Mrs . Howland sighed .
" 太太 . 豪兰 叹了口气 .

霍兰夫人叹了口气。

[hɜːr; hər][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,
Her mind went back to the past ,
她 头脑 去 后退 到 这 过去的 ,

她的思绪回到了过去，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['instənsiz] [ʌv; əv][maɪld] ['triːtmənt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .
but none of these instances of mild treatment could she remember .
但 没有任何 的 这些 实例 的 温和的 治疗 可以 她 记住 .

但她完全记不起这些轻微治疗的例子。

[ðə; ði]['aɪərn][hænd][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['krʌʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [gʊd] ,
The iron hand had been on him from the beginning , crushing out the good ,
这 铁 手 有 到过 在 他 从 这 开始 , 压碎 出去 这 好的 ,

从一开始，他就一直受到铁腕的压制，善良的品质被彻底扼杀。

[ænd; ənd] ['hɑːrdnɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['ɪntuː] [ɪn'dʊrəns] .
and hardening the evil into endurance .
和 硬化 这 邪恶的 进入 耐力 .

并将邪恶转化为忍耐。

" ['ændruː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" Andrew , " said she , after sitting for some time with her eyes upon the
" 安德鲁 , " 说 她 , 后 坐着 为了 一些 时间 和 她 眼睛 之上 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

“安德鲁，”她低着头，目光落在地板上，坐了一会儿后说道。

['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kɑːm] [vɔɪs] ,
speaking **in** **a** **very** **calm** **voice** **,**
请讲 在 一个 非常 冷静的 嗓音 ,

用非常平静的语气说道：

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [sʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['welfer] [ɪz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" **he** **is** **my** **son** **as** **well** **as** **yours** **—** **and** **his** **welfare** **is** **as** **dear** **to** **me**
" 他 是 我的 儿子 作为 出色地 作为 你的 — 和 他的 福利 是 作为 亲爱的 到 我
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .
as **it** **is** **to** **you** **.**
作为 它 是 到 你 .

“他既是你的儿子，也是我的儿子——他的幸福对我来说和对你一样重要。”

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [hɪm; ɪm] ;
As **his** **mother** **,** **I** **am** **entitled** **to** **a** **voice** **in** **all** **that** **concerns** **him** **;**
作为 他的 母亲 , 我 是 标题 到 一个 嗓音 在 全部 那 担忧 他 ;

作为他的母亲，我有权在所有与他有关的事情上发表意见；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
and **now** **,** **in** **the** **sight** **of** **heaven** **,**
和 现在 , 在 这 视线 的 天堂 ,

而现在，在天堂的注视下，

[aɪ] [gɪv] [maɪ] [vɔɪs] [dɪ'stɪŋktli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] [siː] .
I **give** **my** **voice** **distinctly** **against** **his** **being** **sent** **to** **sea** **.**
我 给 我的 嗓音 明显地 反对 他的 存在 发送 到 海 .

我强烈反对将他派往海上。

" ['mɪstər] . ['haʊlənd] [siːmd] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðɪs] [boʊld] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪtʃ] , [tuː; tə]
" **Mr** **.** **Howland** **seemed** **startled** **at** **this** **bold** **speaking** **in** **his** **wife** **,** **which** **,** **to**
" 先生 . 豪兰 似乎 惊慌 在 这 大胆的 请讲 在 他的 妻子 , 哪个 , 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

“霍兰先生似乎对妻子如此大胆的言辞感到惊讶，在他看来，

[ə'maʊnt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [rɪ'beljən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .
amounted **to** **little** **less** **than** **rebellion** **against** **his** **authority** **.**
金额 到 小的 较少的 比 叛乱 反对 他的 权威 .

这无异于对他的权威进行反抗。

[æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prɪ'rɑːgətɪv] [tuː; tə] [ruːl] ;
As **the** **head** **of** **the** **family** **,** **it** **was** **his** **prerogative** **to** **rule** **;**
作为 这 头 的 这 家庭 , 它 曾是 他的 特权 到 规则 ;

作为一家之主，他有统治的特权；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ruːld] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [sweɪ] .
and **he** **had** **ruled** **for** **years** **with** **almost** **undisputed** **sway** **.**
和 他 有 裁决 为了 年 和 几乎 无可争议 摇摆 .

他统治多年，几乎拥有无可争议的权力。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn'klaɪnd] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [naʊ] , [ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd]
Not **in** **the** **least** **inclined** **did** **he** **feel** **to** **give** **up** **now** **,** **the** **power** **which** **he** **believed**
不是 在 这 至少 倾斜 做过 他 感觉 到 给 向上 现在 , 这 力量 哪个 他 相信
,
,
,

他丝毫没有放弃自己所信仰的权力的意愿。

[ʌv; əv] [raɪt] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
of **right** **,** **belonged** **to** **him** **.**
的 正确的 , 属于 到 他 .

理所当然地，这本来就属于他。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'tɔːrt] ['trembld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [bæk] [ɪts]

A	sharp	retort	trembled	for	a	moment	on	his	lips	;	but	he	kept	back	its
一个	锋利的	反驳	颤抖	为了	一个	片刻	在	他的	嘴唇	;	但	他	保留	后退	它是

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

他嘴上闪过一丝尖锐的反驳，但最终还是忍住了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['weɪvər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [bʌt; bət]['ræðər] [felt]

He	did	not	,	however	,	waver	a	single	line	from	his	purpose	,	but	rather	felt
他	做过	不是	,	然而	,	动摇	一个	单身的	线	从	他的	目的	,	但	相当	毛毡

[ˌaɪ 'tiː] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] .

it	growing	stronger	.
它	生长	更强	.

然而，他的目标丝毫未变，反而更加坚定。

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] ['iːðər] .

No	more	was	said	at	this	time	by	either	.
不	更多的	曾是	说	在	这	时间	经过	任何一个	.

此时两人都没有再说什么。

['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌn] ,

Mrs	.	Howland	sought	the	earliest	opportunity	to	be	alone	with	her	son	,
太太	.	豪兰	寻求	这	最早	机会	到	是	独自的	和	她	儿子	,

霍兰夫人想方设法尽早找机会和儿子单独相处。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] .

when	she	informed	him	of	his	father's	purpose	to	send	him	to	sea	.
什么时候	她	知情的	他	的	他的	父亲的	目的	到	发送	他	到	海	.

当她告诉他父亲派他出海的意图时。

['ændruː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , ['ɪnstəntli] —

Andrew	was	somewhat	startled	by	this	information	,	and	replied	,	instantly	—
安德鲁	曾是	有些	惊慌	经过	这	信息	,	和	回复	,	即刻	—

安德鲁听到这个消息有些吃惊，立刻回答道——

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] , ['mʌðər] . "

"	I	don't	want	to	go	to	sea	,	mother	.	"
"	我	不	想	到	去	到	海	,	母亲	.	"

“妈妈，我不想出海。”

" [nɔːr][duː][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , ['ændruː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	Nor	do	I	wish	you	to	go	,	Andrew	,	"	said	Mrs	.	Howland	.
"	也不	做	我	希望	你	到	去	,	安德鲁	,	"	说	太太	.	豪兰	.

“我也不希望你走，安德鲁，”霍兰太太说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][hɑːrd]['juːsɪdʒ] [ðæt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːl][tuː; tə][jʊr; jər][lɑːt]

"	You	are	too	young	to	bear	the	hard	usage	that	would	certainly	fall	to	your	lot
"	你	是	也	年轻的	到	熊	这	难的	用法	那	会	当然	落下	到	你的	很多

.

:
.

“你还太年轻，承受不了你注定要承受的苦难。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] . "

But	your	father	is	very	determined	about	the	matter	.	"
但	你的	父亲	是	非常	决定	关于	这	事情	.	"

但你父亲在这件事上非常坚定。

" [aɪ][wəʊnt][goʊ] !

"	I	won't	go	!
"	我	惯于	去	!

“我不去！”

" ['boʊldli] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **boldly** **declared** **the** **boy** **.**
" 大胆地 声明 这 男生 .

“男孩大胆地宣称。”

" ['ændruː] ! ['ændruː] !
" **Andrew** **!** **Andrew** **!**
" 安德鲁 ! 安德鲁 !

安德鲁！安德鲁！

[dəunt] [spiːk] [ɪn] [ðæt] ['mænər] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [vɔɪs] .
don't **speak** **in** **that** **manner** **,** **"** **said** **the** **mother** **in** **a** **reproving** **voice** **.**
不 说话 在 那 方式 , " 说 这 母亲 在 一个 责备 嗓音 .

“别那样说话，”母亲责备地说。

" [aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [fɜːrst] !
" **I'll** **run** **away** **first** **!**
" 患病的 跑步 离开 第一的 !

“我先逃跑！”

" [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [flʌʃ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [lædz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] .
" **An** **indignant** **flush** **came** **into** **the** **lad's** **face** **as** **he** **said** **this** **.**
" 一个 愤怒 冲洗 来了 进入 这 小伙子的 脸 作为 他 说 这 .

“说着这话，那小子脸上露出了愤慨的红晕。”

['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [wʌz; wəz][bəuθ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [boʊld][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]
Mrs **.** **Howland** **was** **both** **startled** **and** **alarmed** **at** **this** **bold** **and** **unexpected**
太太 . 豪兰 曾是 两个都 惊慌 和 惊慌 在 这 大胆的 和 意外
[ˌdeklə'reɪʃn] ,
declaration **,**
宣言 ,

霍兰夫人对这番大胆而又出乎意料的声明感到既惊讶又震惊。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
and **for** **a** **time** **she** **hardly** **knew** **what** **to** **say** **.**
和 为了 一个 时间 她 几乎 知道 什么 到 说 .

有那么一段时间，她几乎不知道该说什么。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] ['ændruː] [lʊkt] [ʌp] , [hæf] ['wʌndrɪŋli] ,
At **length** **,** **in** **a** **voice** **so** **changed** **that** **Andrew** **looked** **up** **,** **half** **wonderingly** **,**
在 长度 , 在 一个 嗓音 所以 已更改 那 安德鲁 看起来 向上 , 一半 惊奇地 ,

最后，他的声音发生了巨大的变化，安德鲁抬起头，带着几分疑惑：

['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] —
into **her** **face** **,** **she** **said** **—**
进入 她 脸 , 她 说 —

她对着她的脸说——

" [maɪ] [sʌn] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" **My** **son** **,** **do** **you** **love** **me** **?**
" 我的 儿子 , 做 你 爱 我 ?

我的儿子，你爱我吗?

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [dɪd] ['ændruː] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .
" **Not** **until** **the** **question** **was** **repeated** **did** **Andrew** **make** **any** **reply** **.**
" 不是 直到 这 问题 曾是 重复 做过 安德鲁 制作 任何 回复 .

直到问题被再次提出，安德鲁才作出了回答。

[ðen] [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ʌn'stedi] [vɔɪs] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər]
Then he answered , in a low , unsteady voice , for something in her manner
然后 他 回答 , 在 一个 低的 , 不稳定 嗓音 , 为了 某物 在 她 方式
[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
had touched his feelings .
有 感动 他的 情怀 .

然后他用低沉而颤抖的声音回答，因为她的举止触动了他的心弦。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] . "
" You know I love you , mother ; for you are the only one who loves me . "
" 你 知道 我 爱 你 , 母亲 ; 为了 你 是 这 仅有的 一 WHO 爱 我 . "

“妈妈，你知道我爱你；因为只有你爱我。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] , [ðen] , [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] , [let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wʌn] [θɪŋ] ,
" For the sake , then , of that love , let me ask you to do one thing ,
" 为了 这 清酒 , 然后 , 的 那 爱 , 让 我 问 你 到 做 一 事物 ,

“那么，为了这份爱，请允许我请求你做一件事，

['ændruː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .
Andrew , " said Mrs . Howland .
安德鲁 , " 说 太太 . 豪兰 .

“安德鲁，”霍兰夫人说道。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['mʌðər] ? "
" What is that mother ? "
" 什么 是 那 母亲 ? "

“母亲，那是什么？”

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [ə'gen]
" Go back to your teacher , and ask him to take you into the school again
" 去 后退 到 你的 老师 , 和 问 他 到 拿 你 进入 这 学校 再次
.
:
.

“回去找你的老师，请他带你重新回学校。”

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] ['wɔːrmli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]
" A flush came warmly into the boy's face , and he shook his head in a
" 一个 冲洗 来了 热情地 进入 这 男孩们 脸 , 和 他 摇晃 他的 头 在 一个
['pɑːzətɪv] ['mænər] .
positive manner .
积极的 方式 .

男孩脸上泛起一阵热潮，他肯定地摇了摇头。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , ['ændruː] , " ['ɝːdʒd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .
" I wish you to do it for my sake , Andrew , " urged Mrs . Howland .
" 我 希望 你 到 做 它 为了 我的 清酒 , 安德鲁 , " 敦促 太太 . 豪兰 .

“安德鲁，我希望你为了我这么做，”霍兰夫人恳求道。

" [aɪ] [kɑːnt] , ['mʌðər] .
" I can't , mother .
" 我 不能 , 母亲 .

“我不能，妈妈。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] ['eni] [gʊd] . "
And it would not do any good . "
和 它 会 不是 做 任何 好的 . "

这样做没有任何好处。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [gʊd] .
" Yes , it will do good .
" 是的 , 它 将要 做 好的 .

“是的，这会有好处。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ɪn][nɑːt]['goʊɪŋ] ['pʌŋktʃuəli] [tuː; tə] [skuːl] .

You	were	wrong	in	not	going	punctually	to	school	.
你	是	错误的	在	不是	去	准时	到	学校	.

你不应该没有准时到校。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðɪs] ,

All	that	is	now	required	of	you	is	to	acknowledge	this	,
全部	那	是	现在	必需的	的	你	是	到	承认	这	,

现在你只需要承认这一点即可。

[ænd; ənd][æsk][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] .

and	ask	to	be	restored	to	your	place	.
和	问	到	是	恢复	到	你的	地方	.

并请求恢复原职。

" ['ændruː] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['gluːmi] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd] .

"	Andrew	stood	silent	and	gloomy	by	his	mother's	side	.
"	安德鲁	站立	沉默的	和	阴沉	经过	他的	母亲的	边	.

安德鲁默默地、神情沮丧地站在母亲身边。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [rɔːŋ] [ɪn] ['æbsəntɪŋ] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]['aʊər] ?

"	Were	you	not	wrong	in	absenting	yourself	from	school	at	the	proper	hour	?
"	是	你	不是	错误的	在	缺席	你自己	从	学校	在	这	恰当的	小时	?

“你按时旷课难道没有错吗？”

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] .

"	asked	Mrs	.	Howland	,	in	a	calm	,	penetrating	voice	.
"	问	太太	.	豪兰	,	在	一个	冷静的	,	渗透	嗓音	.

“霍兰夫人用平静而富有穿透力的声音问道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

" [seɪ] , ['ændruː] ? " ['ɝːdʒd][ðə; ði] ['mʌðər] .

"	Say	,	Andrew	?	"	urged	the	mother	.
"	说	,	安德鲁	?	"	敦促	这	母亲	.

“安德鲁，你说呢？”母亲催促道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Yes	,	ma'am	.
"	是的	,	女士	.

“是的，女士。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] . "

I	suppose	I	was	.	"
我	认为	我	曾是	.	"

我想我是吧。

" [wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] ['tiːtʃər] [raɪt] [ɪn] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ? "

"	Was	not	your	teacher	right	in	objecting	to	this	?	"
"	曾是	不是	你的	老师	正确的	在	反对	到	这	?	"

“你的老师反对这件事难道不对吗？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "

"	I	suppose	so	.	"
"	我	认为	所以	.	"

“我想也是。”

" [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl]
" **And** **right** **in** **sending** **you** **home** **if** **you** **would** **not** **obey** **the** **rules** **of** **the** **school**
" 和 正确的 在 发送 你 家 如果 你 会 不是 服从 这 规则 的 这 学校
?
?
?

“如果不遵守校规，就把你送回家，这样做对吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'sentid] .
" **The** **boy** **assented** **.**
" 这 男生 同意 .

男孩同意了。

" ['veri] [wel] .
" **Very** **well** **.**
" 非常 出色地 .

很好。

[ðen] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] ,
Then **you** **alone** **are** **to** **blame** **for** **the** **present** **trouble** **,**
然后 你 独自的 是 到 责备 为了 这 展示 麻烦 ,

那么，造成目前困境的责任全在你身上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and **it** **rests** **with** **you** **to** **remove** **it** **.**
和 它 休息 和 你 到 消除 它 .

移除它取决于你。

[fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [duː] [raɪt] [ɪn] ['fjuːtʃər] ,
For **my** **sake** **,** **go** **back** **to** **school** **,** **promise** **to** **do** **right** **in** **future** **,**
为了 我的 清酒 , 去 后退 到 学校 , 承诺 到 做 正确的 在 未来 ,

为了我，回学校去吧，答应我以后好好做人。

[ænd; ənd] [æsk] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːin'steitid] .
and **ask** **to** **be** **reinstated** **.**
和 问 到 是 恢复 .

并要求复职。

[wɪl] [nɑːt] [ðɪs] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ɔːr] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,
Will **not** **this** **be** **better** **than** **going** **to** **sea** **,** **or** **leaving** **your** **father's** **house** **,**
将要 不是 这 是 更好的 比 去 到 海 , 或者 离开 你的 父亲的 房子 ,

这岂不比出海远航或离开父亲的家更好吗?

[æz; əz] [juː; jʊ] ['θɔːtləsli] ['θretnd] [tuː; tə] [duː] [dʒʌst] [naʊ] ?
as **you** **thoughtlessly** **threatened** **to** **do** **just** **now** **?**
作为 你 不经思考地 威胁 到 做 只是 现在 ?

就像你刚才不假思索地威胁要做的事一样?

" [ðə; ði] ['tendər] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [spoʊk] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz]
" **The** **tender** **earnestness** **with** **which** **Mrs** **.** **Howland** **spoke** **,** **more** **than** **the** **reasons**
" 这 投标 认真 和 哪个 太太 . 豪兰 辐 , 更多的 比 这 原因
[ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] ,
she **urged** **,**
她 敦促 ,

“霍兰夫人说话时流露出的温柔真挚，比她所提出的理由更令人信服，

[səb'duːd] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] .
subdued **the** **stubborn** **spirit** **of** **the** **boy** **.**
低沉的 这 固执的 精神 的 这 男生 .

驯服了男孩的顽固意志。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	You	know	how	determined	your	father	is	,	"	she	continued	.
"	你	知道	如何	决定	你的	父亲	是	,	"	她	持续	.

“你知道你父亲有多么坚定，”她继续说道。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

"	In	his	intention	to	send	you	to	sea	he	is	entirely	in	earnest	,
"	在	他的	意图	到	发送	你	到	海	他	是	完全	在	认真	,

“他派你出海这件事绝非虚言。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

and	nothing	will	prevent	his	doing	so	but	your	going	back	to	school	.
和	没有什么	将要	防止	他的	正在做	所以	但	你的	去	后退	到	学校	.

除了你重返校园之外，没有什么能阻止他这样做。

[juː; jʊ] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

You	threaten	to	run	away	.
你	威胁	到	跑步	离开	.

你威胁要逃跑。

[ðæt] [wʊd] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] .

That	would	avail	nothing	.
那	会	可用	没有什么	.

那样做毫无用处。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [juː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

You	are	but	a	boy	,	and	would	be	restored	to	us	in	a	week	.
你	是	但	一个	男生	,	和	会	是	恢复	到	我们	在	一个	星期	.

你只是个孩子，一周后就会回到我们身边。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

Think	of	the	trouble	you	will	bring	upon	me	.
思考	的	这	麻烦	你	将要	带来	之上	我	.

想想你会给我带来多大的麻烦。

['ændruː] !

Andrew	!
安德鲁	!

安德鲁！

['ændruː] !

Andrew	!
安德鲁	!

安德鲁！

[ən'les] [juː; jʊ] [duː] [æz; əz] [aɪ] [dɪ'zaɪər] , [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

unless	you	do	as	I	desire	,	you	will	break	my	heart	.
除非	你	做	作为	我	欲望	,	你	将要	休息	我的	心	.

除非你按我的意愿行事，否则你会让我心碎。

" ['gɪvɪŋ] [weɪ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [wept] ['bɪtərli] ;

"	Giving	way	at	this	point	to	the	pressure	on	her	feelings	,	Mrs	.	Howland	wept	bitterly	;
"	给予	方式	在	这	观点	到	这	压力	在	她	情怀	,	太太	.	豪兰	哭泣	苦涩地	;

“此时，霍兰夫人再也无法抵挡住内心的煎熬，痛哭流涕；

[ænd; ənd] , ['greɪtli] [səb'du:d] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [gri:f] , ['ændru:] [dru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]

and	,	greatly	subdued	by	his	mother's	grief	,	Andrew	drew	his	arm	around	her
和	,	非常	低沉的	经过	他的	母亲的	悲伤	,	安德鲁	画	他的	手臂	大约	她

[nek] ,

neck	,
脖子	,

安德鲁被母亲的悲痛深深感染，他伸出手臂环住母亲的脖子。

[ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	wept	with	her	.
和	哭泣	和	她	.

我和她一起哭了。

" [goʊ] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r'self] ,

"	Go	,	dear	,	"	said	Mrs	.	Howland	,	as	soon	as	she	had	recovered	herself	,
"	去	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	豪兰	,	作为	很快	作为	她	有	恢复	她自己	,

“去吧，亲爱的，”霍兰太太缓过神来后说道。

['pɑ:rtɪŋ] [ðə; ði] [her] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps][ə'pɑ:n]

parting	the	hair	upon	the	forehead	of	her	boy	,	and	pressing	her	lips	upon
离别	这	头发	之上	这	前额	的	她	男生	,	和	紧迫	她	嘴唇	之上

[ˌaɪ 'ti:] — " [goʊ] ,

it	—	"	go	,
它	—	"	去	,

她拨开儿子额前的头发，嘴唇贴上去——“走吧，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] [oʊn] [self] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] , [baɪ] ['du:ɪŋ] [æz; əz][aɪ]

and	secure	your	own	self	-	approbation	and	my	happiness	,	by	doing	as	I
和	安全的	你的	自己的	自己	-	赞许	和	我的	幸福	,	经过	正在做	作为	我

[dɪ'zaɪər] .

desire	.
欲望	.

按照我的意愿去做，既能获得你的自我认可，也能让我开心。

[goʊ] , [naʊ] , [waɪl] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [bi:ts] ['raɪtli] .

Go	,	now	,	while	your	heart	beats	rightly	.
去	,	现在	,	尽管	你的	心	节拍	没错	.

趁你心脏还跳动正常，现在就走吧。

[goʊ] , [ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ʌn'toʊld] ['retʃɪdnəs] .

Go	,	and	save	your	mother	from	untold	wretchedness	.
去	,	和	节省	你的	母亲	从	不明	悲惨	.

去吧，救你母亲脱离难以言喻的苦难。

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [prest] [hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

"	And	again	Mrs	.	Howland	pressed	her	lips	to	his	forehead	.
"	和	再次	太太	.	豪兰	按下	她	嘴唇	到	他的	前额	.

“霍兰夫人又一次将嘴唇贴在他的额头上。”

['hæpɪli] , [ʃi:; ʃi] [pri'veɪld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Happily	,	she	prevailed	over	him	.
快乐地	,	她	最终获胜	超过	他	.

幸运的是，她最终战胜了他。

['æktɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] ,

Acting	from	the	good	impulses	with	which	she	had	inspired	his	better	nature	,
表演	从	这	好的	冲动	和	哪个	她	有	灵感	他的	更好的	自然	,

出于她激发他善良本性的美好愿望，他采取了行动。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ti:tʃər] ,

he	went	to	the	teacher	,
他	去	到	这	老师	,

他去找了老师，

[huː] ['redɪli] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [mɔːr]

who	**readily**	**consented**	**to**	**take**	**him**	**back**	**into**	**the**	**school**	**on**	**his**	**promise**	**of**	**more**
WHO	容易	同意	到	拿	他	后退	进入	这	学校	在	他的	承诺	的	更多的

['ɔːrdərli] [kən'dʌkt] [ɪn] ['fjuːtʃər] .

orderly	**conduct**	**in**	**future**	**.**
秩序	执行	在	未来	.

只要他承诺以后行为举止更加守规矩，校方就欣然同意让他重返学校。

" ['ændruː] [hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

"	**Andrew**	**has**	**gone**	**back**	**to**	**school**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Howland**	**to**	**her**	**husband**	**,**
"	安德鲁	有	已消失	后退	到	学校	,	"	说	太太	.	豪兰	到	她	丈夫	,

“安德鲁已经回学校上学了，”霍兰太太对丈夫说。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

on	**his**	**return**	**home**	**in**	**the**	**evening**	**.**
在	他的	返回	家	在	这	晚上	.

他晚上回到家时。

" [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ?

"	**Gone**	**back**	**to**	**school**	**?**
"	已消失	后退	到	学校	?

“回学校了吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [ɪk'speld] [hɪm; ɪm] . "

I	**thought**	**the**	**teacher**	**had**	**expelled**	**him**	**.**	**"**
我	想法	这	老师	有	被驱逐	他	.	"

我以为老师把他开除了。

" ['ændruː] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ə'mendmənt] . "

"	**Andrew**	**went**	**to**	**him**	**,**	**and**	**promised**	**amendment**	**.**	**"**
"	安德鲁	去	到	他	,	和	承诺	修正案	.	"

“安德鲁去找了他，并承诺会做出修改。”

" [hiː; hi][dɪd] ? "

"	**He**	**did**	**?**	**"**
"	他	做过	?	"

“他真的这么做了？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [kən'sentɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] . "

After	**I**	**had**	**talked**	**with**	**him**	**a**	**long**	**time**	**,**	**he**	**consented**	**to**	**do**	**so**	**.**	**"**
后	我	有	谈话	和	他	一个	长的	时间	,	他	同意	到	做	所以	.	"

我和他谈了很久之后，他同意了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , " ['briːfli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sɪ'verəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] , [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .

"	**It**	**is**	**well**	**,**	**"**	**briefly**	**,**	**and**	**with**	**much**	**severity**	**in**	**his**	**tone**	**,**	**replied**	**Mr**	**.**
"	它	是	出色地	,	"	简要地	,	和	和	很多	严重性	在	他的	语气	,	回复	先生	.

['haʊlənd] .

Howland	**.**
豪兰	.

“很好，”霍兰先生简短而严厉地回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zʌlt] ;

He	**was**	**greatly**	**relieved**	**at**	**this**	**unexpected**	**result**	**;**
他	曾是	非常	松了口气	在	这	意外	结果	;

他对这个意想不到的结果感到非常欣慰；

[ɔːlˈðoʊ] [ˈniːðər] [ɪn] [wɜːrd] [ɔːr] [ˈmænər] [dɪd] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋz] [əˈpɪr] .

although	neither	in	word	or	manner	did	he	let	his	real	feelings	appear	.
虽然	两者都不	在	单词	或者	方式	做过	他	让	他的	真实的	情怀	出现	.

虽然他无论在言语上还是举止上，都没有流露出自己的真实感受。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ˈændruː] ,

THE	thought	that	came	instantly	to	the	mind	of	Andrew	,
这	想法	那	来了	即刻	到	这	头脑	的	安德鲁	,

安德鲁脑海中立刻浮现出这样一个想法：

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði]

when	his	father's	resolution	to	send	him	to	sea	was	mentioned	,	was	the
什么时候	他的	父亲的	解决	到	发送	他	到	海	曾是	提及	,	曾是	这

[θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeməli] [ˈwɪntɚz] .

thought	of	Emily	Winters	.
想法	的	艾米丽	冬季	.

当他父亲决定送他出海时，艾米莉·温特斯想到了他。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ˈdeɪli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɪkli] [ˈpæsɪŋ] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

For	the	sake	of	spending	daily	a	few	quickly	passing	minutes	with	her	,
为了	这	清酒	的	开支	日常的	一个	很少	迅速地	通过	分钟	和	她	,

为了每天能和她短暂相处几分钟，

[hiː; hi] [hæd; həd] [səbˈdʒɛktɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈreprəmænd] , [ˈpʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] .

he	had	subjected	himself	to	reprimand	,	punishment	and	disgrace	.
他	有	受	他自己	到	训诫	,	惩罚	和	耻辱	.

他甘愿遭受训斥、惩罚和耻辱。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈɪnstəntli] [riˈæktɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz]

And	his	mind	instantly	reacted	against	the	idea	of	a	separation	such	as
和	他的	头脑	即刻	反应	反对	这	主意	的	一个	分离	这样的	作为

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈθretnd] .

was	now	threatened	.
曾是	现在	威胁	.

他的内心立刻对这种即将发生的分离感到抗拒。

[stɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈstʌbərn] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [riːˈtreɪsɪŋ]

Still	he	was	too	proud	and	stubborn	to	think	for	a	moment	of	retracing
仍然	他	曾是	也	自豪的	和	固执的	到	思考	为了	一个	片刻	的	回溯

[ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔːŋ] [steps] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .

any	of	the	wrong	steps	he	had	made	.
任何	的	这	错误的	步骤	他	有	制成	.

但他太过骄傲和固执，一刻也没有想过要弥补自己犯下的任何错误。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtendər] [əˈpiːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [huːm] [hiː; hi] [dɪd] [ɪnˈdiːd] [lʌv] ,

Nothing	but	the	tender	appeal	of	his	mother	,	whom	he	did	indeed	love	,
没有什么	但	这	投标	上诉	的	他的	母亲	,	谁	他	做过	的确	爱	,

除了他深爱的母亲那温柔的呼唤之外，别无他念。

[əˈmɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pəˈvəːsnis] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [səbˈduːd] [hɪm; ɪm] .

amid	all	his	perverseness	,	could	have	subdued	him	.
之中	全部	他的	反常	,	可以	有	低沉的	他	.

尽管他性情乖戾，但本可以制服他。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [strɔːŋ] [əˈtætʃmənt] [felt] [fɔːr; fər] [ˈeməli] ,

But	for	the	strong	attachment	felt	for	Emily	,
但	为了	这	强的	依恋	毛毡	为了	艾米丽	,

但对于艾米丽的强烈感情，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]

he	would	have	received	the	intelligence	that	he	was	about	to	be	sent	to
他	会	有	已收到	这	智力	那	他	曾是	关于	到	是	发送	到

[siː] , [wɪð; wɪθ] , ['pleʒər] .

sea	,	with	,	pleasure	.
海	,	和	,	乐趣	.

他本会欣然收到即将被派往海上的情报。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] , ['ænˌdruːz] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːrdərli] .

For	some	time	after	this	,	Andrew's	external	conduct	was	more	orderly	.
为了	一些	时间	后	这	,	安德鲁的	外部的	执行	曾是	更多的	秩序	.

此后一段时间，安德鲁的外在行为举止变得更加有条不紊。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'fend] [hɪz; ɪz] ['iːzəli] [ə'fendɪd] ['faːðər] ,

But	there	was	so	much	about	him	to	offend	his	easily	offended	father	,
但	那里	曾是	所以	很多	关于	他	到	得罪	他的	容易地	被冒犯了	父亲	,

但他身上有太多特质会冒犯他那容易生气的父亲。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɔːr] [hɑːrʃ] [wɜːrd] ,

that	he	did	not	escape	for	even	a	single	day	without	a	frown	or	harsh	word	,
那	他	做过	不是	逃脱	为了	甚至	一个	单身的	天	没有	一个	皱眉	或者	残酷的	单词	,

他哪怕一天都没能摆脱皱眉和严厉的言语，

[wɪtʃ] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fjuː] [gʊd] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]

which	soon	had	the	effect	to	extinguish	the	few	good	impulses	which	the	recent
哪个	很快	有	这	影响	到	熄灭	这	很少	好的	冲动	哪个	这	最近的

[ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] .

subjugation	of	his	will	had	awakened	.
征服	的	他的	将要	有	觉醒	.

这很快就扼杀了他意志被压制后所唤醒的少数几个好念头。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [miːt] ['eməli][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,

He	continued	to	meet	Emily	on	his	way	to	school	,
他	持续	到	见面	艾米丽	在	他的	方式	到	学校	,

他继续在上学路上与艾米丽碰面，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [goʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

but	was	careful	not	to	linger	in	her	company	go	long	as	before	.
但	曾是	小心	不是	到	萦绕	在	她	公司	去	长的	作为	前	.

但他小心翼翼地没有像以前那样在她身边逗留太久。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pleʒər] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

But	this	pleasure	was	at	length	denied	him	.
但	这	乐趣	曾是	在	长度	否认	他	.

但他最终还是失去了这种快乐。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['friːkwəntli] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə]['mɪstər] .

A	person	who	frequently	saw	them	together	,	mentioned	the	fact	to	Mr	.
一个	人	WHO	频繁地	锯	他们	一起	,	提及	这	事实	到	先生	.

['wɪntɚz] ,

Winters	,
冬季	,

一位经常看到他们在一起的人把这件事告诉了温特斯先生。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'pruːvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli]

who	immediately	reproved	his	daughter	for	the	association	,	and	positively
WHO	立即地	责备	他的	女儿	为了	这	协会	,	和	积极地

[fər'bædˌfər'beɪd][ɪts] [kən'tɪnjuəns] .

forbade	its	continuance	.
禁止	它是	继续	.

他立即斥责女儿与这些人交往，并断然禁止她继续与这些人交往。

['emәli] [hæd; hәd] ['evәr] [bɪn] [ә'bi:diәnt] [tu:; tә] [hɜ:r; hәr] ['perәnts] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ænd; әnd] [ðɪs] [kә'mænd]

Emily	had	ever	been	obedient	to	her	parents	in	all	things	,	and	this	command
艾米丽	有	曾经	到过	听话	到	她	父母	在	全部	事物	,	和	这	命令

,

,

,

艾米莉一向对父母言听计从，对于这条命令，

['gri:vәs] [æz; әz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wәz] , [ʃi:; ʃi] [felt] [baʊnd] [tu:; tә] [ә'beɪ] .

grievous	as	it	was	,	she	felt	bound	to	obey	.
严重的	作为	它	曾是	,	她	毛毡	边界	到	服从	.

尽管这令她感到痛苦，但她觉得自己有义务服从。

[ɑ:n] [ðә; ðɪ] [deɪ] ['æftәr] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wәz] ['gɪv(ә)n] ,

On	the	day	after	it	was	given	,
在	这	天	后	它	曾是	给定	,

发放后的第二天，

['ændru:] ['liŋgә] [fɔ:r; fәr] [hɜ:r; hәr] [ɪn] [veɪn] [æt; ət] [ðә; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; hәd] [met] ['deɪli] ,

Andrew	lingered	for	her	in	vain	at	the	place	where	they	had	met	daily	,
安德鲁	徘徊不去	为了	她	在	徒劳	在	这	地方	在哪里	他们	有	遇见	日常的	,

安德鲁徒劳地在他们每日见面的地方久久地等着她。

[ʌn'tɪl] ['æftәr] [hɪz; ɪz] [sku:l] ['aʊәr] .

until	after	his	school	hour	.
直到	后	他的	学校	小时	.

直到放学后。

[ɑ:n] [ðә; ðɪ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [wʌz; wәz] [ðer; ðәr] ['ɜ:rliәr] [ðæn; ðәn] ['ju:ʒuәl] ,

On	the	next	morning	he	was	there	earlier	than	usual	,
在	这	下一个	早晨	他	曾是	那里	早些时候	比	通常	,

第二天早上他比平时更早到了。

[ænd; әnd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [pæst] [hɪz; ɪz] [sku:l] ['aʊәr] [ә'gen] .

and	waited	until	past	his	school	hour	again	.
和	等待	直到	过去的	他的	学校	小时	再次	.

他一直等到过了放学时间才离开。

[bʌt; bәt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] .

But	she	did	not	come	.
但	她	做过	不是	来	.

但她没有来。

['strɪktli] [ә'bi:diәnt] [tu:; tә] [hɜ:r; hәr] ['perәnts] , [ʃi:; ʃi] [hæd; hәd] [gɔ:n] [ә'nʌðәr] [wei] [soʊ] [æz; әz] [tu:; tә] [ә'vɔɪd] [ðә; ðɪ] ['mi:tɪŋ] .

Strictly	obedient	to	her	parents	,	she	had	gone	another	way	so	as	to	avoid	the	meeting	.
严格来说	听话	到	她	父母	,	她	有	已消失	其他	方式	所以	作为	到	避免	这	会议	.

她非常听父母的话，为了避开会面，选择了另一条路。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] , ['ændru:] [wʌz; wәz] ['æbsәnt] [frʌm; frәm] [sku:l] .

During	that	day	,	Andrew	was	absent	from	school	.
期间	那	天	,	安德鲁	曾是	缺席的	从	学校	.

那天，安德鲁没有去上学。

['hævɪŋ] [twaɪs] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ә)l] [frend] , [hi:; hi] [hæd; hәd] [noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tә] ['entәr] [ә'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

Having	twice	missed	his	gentle	friend	,	he	had	no	heart	to	enter	upon	his	studies	,
拥有	两次	错过	他的	温和的	朋友	,	他	有	不	心	到	进入	之上	他的	研究	,

他两次错失了自己温柔的朋友，再也没有心情学习了。

[ænd; ənd][soʊ] [went] ['lɪstləsli] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

and	so	went	listlessly	wandering	about	the	streets	until	nearly	twelve	o'clock	.
和	所以	去	百无聊赖地	漫游	关于	这	街道	直到	几乎	十二	点钟	.

于是，他们百无聊赖地在街上闲逛，直到将近十二点钟。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] ,

Then	he	repaired	to	the	neighborhood	of	her	school	,
然后	他	已修复	到	这	邻里	的	她	学校	,

然后他去了她学校附近，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [s'kɒləz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪs'mɪs(ə)l] .

and	waited	to	see	if	she	was	among	the	scholars	at	the	time	of	their	dismissal	.
和	等待	到	看	如果	她	曾是	之中	这	学者们	在	这	时间	的	他们的	解雇	.

然后等着看她是否在学者们被解雇时也在名单之列。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] ,

In	a	little	while	the	children	came	pouring	forth	,
在	一个	小的	尽管	这	孩子们	来了	浇注	前进	,

不一会儿，孩子们就涌了出来。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['iːgər] [aɪz] [suːn] [kɔːt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['eməli] .

and	among	them	his	eager	eyes	soon	caught	the	form	of	Emily	.
和	之中	他们	他的	渴望的	眼睛	很快	捕捉	这	形式	的	艾米丽	.

他急切的目光很快便在人群中捕捉到了艾米丽的身影。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] —

He	was	by	her	side	in	a	moment	,	saying	,	as	he	took	her	hand	—
他	曾是	经过	她	边	在	一个	片刻	,	说	,	作为	他	采取	她	手	—

他立刻来到她身边，握住她的手说道——

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

"	Where	have	you	been	?
"	在哪里	有	你	到过	?

“你去哪儿了？

[aɪv] [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðiːz] [tuː] [deɪz] .

I've	looked	for	you	these	two	days	.
我已经	看起来	为了	你	这些	二	天	.

我这两天一直在找你。

" [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['eməli] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	A	crimson	flush	overspread	the	face	of	Emily	in	an	instant	,
"	一个	赤红	冲洗	蔓延	这	脸	的	艾米丽	在	一个	立即的	,

“艾米丽的脸上瞬间泛起了一抹绯红。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

and	she	gently	disengaged	the	hand	he	had	taken	.
和	她	轻轻地	脱离	这	手	他	有	已采取	.

她轻轻地抽回了他握着的手。

['ændruː] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] , [siːmd] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

Andrew	,	who	,	with	all	his	faults	,	was	proud	and	sensitive	,	seemed	startled	by	this	unexpected	reception	.
安德鲁	,	WHO	,	和	全部	他的	故障	,	曾是	自豪的	和	敏感的	,	似乎	惊慌	经过	这	意外	接待	.

安德鲁虽然缺点很多，但他既骄傲又敏感，对于这种意想不到的欢迎，他似乎感到很惊讶。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [feɪs] ,

For	a	moment	or	two	he	stood	gazing	upon	her	downcast	face	,
为了	一个	片刻	或者	二	他	站立	凝视	之上	她	沮丧	脸	,

他站在那里，凝视着她低垂的脸庞，过了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

and	then	turned	from	her	and	walked	rapidly	away	.
和	然后	转向	从	她	和	步行	快速	离开	.

然后他转身，快步走开了。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['lɪftɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [aɪz] ,

As	he	did	so	,	the	little	girl	lifted	toward	him	her	gentle	eyes	,
作为	他	做过	所以	,	这	小的	女孩	抬起	朝向	他	她	温和的	眼睛	,

他这么做的时候，小女孩抬起头，用她温柔的眼睛望着他。

[ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

that	were	now	full	of	tears	,
那	是	现在	满的	的	眼泪	,

现在满眼都是泪水，

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

and	stood	gazing	after	him	with	a	sad	expression	of	countenance	until	he
和	站立	凝视	后	他	和	一个	伤心	表达	的	面容	直到	他

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

was	out	of	sight	.
曾是	出去	的	视线	.

她面带悲伤的神情，目送他离去，直到他的身影消失在视线中。

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [naʊ] !

"	I	don't	care	for	anything	now	!
"	我	不	关心	为了	任何事物	现在	!

我现在什么都不在乎了！

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] ['ændruː] , ['pɔːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]

"	Such	was	the	ejaculation	of	Andrew	,	pausing	,	and	throwing	himself	,	with
"	这样的	曾是	这	射精	的	安德鲁	,	暂停	,	和	投掷	他自己	,	和

[ə; eɪ] ['rekləs] [er] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] - [step] ,

a	reckless	air	,	upon	a	door	-	step	,
一个	鲁莽	空气	,	之上	一个	门	-	步	,

“安德鲁射精后停顿了一下，然后鲁莽地扑倒在门阶上。”

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

so	soon	as	he	had	passed	beyond	the	view	of	the	friend	he	had	so
所以	很快	作为	他	有	通过了	超过	这	看法	的	这	朋友	他	有	所以

[lʌvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

loved	for	years	,
喜爱	为了	年	,

他刚一离开他多年来挚爱的朋友的视线，

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli]

but	who	now	,	from	some	cause	unknown	to	him	,	had	become	suddenly
但	WHO	现在	,	从	一些	原因	未知	到	他	,	有	变得	突然

[ɪ'streɪndʒd] .

estranged	.
疏远的	.

但现在，由于某种他不知道的原因，他突然与他疏远了。

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	don't	care	for	anything	now	,	"	he	repeated	.
"	我	不	关心	为了	任何事物	现在	,	"	他	重复	.

“我现在什么都不在乎了，”他重复道。

" [let] [ðem; ðəm] [send] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] , [ɔːr] ['eniwer] [els] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] !

" Let them send me to sea , or anywhere else , if they will !

" 让 他们 发送 我 到 海 , 或者 任何地方 别的 , 如果 他们 将要 !

“让他们把我送到海上，或者任何他们想去的地方吧！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铁腕统治；或，家庭中的暴政(The Iron Rule; Or, Tyranny in the Household)

[aɪ][dəunt] [ker] ！
I don't care !
我 不 关心 ！

我不在乎！

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ['eni] [mɔːr] ！
I'm not going to school any more !
我是 不是 去 到 学校 任何 更多的 ！

我不再去上学了！

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [skuːl] ？
What do I care for school ?
什么 做 我 关心 为了 学校 ？

我为什么要上学?

[aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] [raɪt] ， ['eni] [haʊ] ！
I do nothing right , any how !
我 做 没有什么 正确的 ， 任何 如何 ！

反正我做什么都不对！

[its] [skoʊld] , [skoʊld] , [ɔːr][flɑːg] , [flɑːg] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ！
It's scold , scold , or flog , flog , all the time !
它是 骂 ， 骂 ，或者 鞭打 ， 鞭打 ，全部 这 时间 ！

总是责骂、责骂，或者鞭打、鞭打！

['fɑːðər] [sez] ['hiːl] [biːt] ['gʊdnəs] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] ['hiːz] ['biːtn] [ˌaɪ 'tiː] - [ə'moʊst][ɔːl] [aʊt]
Father says he'll beat goodness into me ; but I guess he's beaten it ' amost all out
父亲 说道 地狱 打 善良 进入 我 ； 但 我 猜测 他是 被打败 它 - 几乎 全部 出去
.
:
.

父亲说他会把我身上的善良磨练出来；但我猜他几乎已经把我的善良磨练得一干二净了。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɔːts] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] [sæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" With such thoughts passing through his mind , the unhappy boy sat , with his
" 和 这样的 想法 通过 通过 他的 头脑 ， 这 不开心 男生 卫星 ， 和 他的
[feɪs] [daʊn] ，
face down ,
脸 向下 ，

“脑海中浮现出这些想法，这个不快乐的男孩低着头坐着，脸朝下。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] ，
and his head supported on his hands , for some two or three minutes ,
和 他的 头 有 在 他的 双手 ， 为了 一些 二 或者 三 分钟 ，

他双手托着头，持续了大约两三分钟。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] ， [huːz] [toʊnz] [wɜːr; wər] ['evər] [laɪk]
when he was startled by a well - known voice , whose tones were ever like
什么时候 他 曾是 惊慌 经过 一个 出色地 - 已知 嗓音 ， 谁 音调 是 曾经 喜欢
['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ，
music to his ears ,
音乐 到 他的 耳朵 ，

当他被一个熟悉的声音吓了一跳时，那声音对他来说就像音乐一样悦耳动听。

[prə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
pronouncing **his** **name** **.**
发音 他的 姓名 .

念出他的名字。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
In **an** **instant** **he** **was** **on** **his** **feet** **.**
在 一个 立即的 他 曾是 在 他的 脚 .

他瞬间站了起来。

['eməli] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
Emily **was** **before** **him** **,** **and** **her** **eyes** **were** **now** **fixed** **upon** **his** **face** **with**
艾米丽 曾是 前 他 , 和 她 眼睛 是 现在 固定的 之上 他的 脸 和
[ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
a **sad** **expression** **.**
一个 伤心 表达 .

艾米丽站在他面前，目光悲伤地注视着他的脸。

" ['ændruː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [dəunt][biː; bi]['æŋgri] .
" **Andrew** **,** **"** **said** **she** **,** **"** **don't** **be** **angry** **.**
" 安德鲁 , " 说 她 , " 不 是 生气的 .

“安德鲁，”她说，“别生气。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] . "
It **isn't** **my** **fault** **.** **"**
它 不是 我的 过错 . "

这不是我的错。

" [wʌt] ['iznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] ? " ['iːgərli] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hænd] .
" **What** **isn't** **your** **fault** **?** **"** **eagerly** **inquired** **the** **boy** **,** **as** **he** **grasped** **her** **hand** **.**
" 什么 不是 你的 过错 ? " 急切地 询问 这 男生 , 作为 他 抓住 她 手 .

“什么不是你的错？”男孩急切地问道，同时紧紧握住她的手。

" ['fɑːðər] [sed] [aɪ] ['mʌsnt] —
" **Father** **said** **I** **mustn't** **—**
" 父亲 说 我 不得 —

父亲说我不能——

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **The** **little** **girl** **hesitated** **.**
" 这 小的 女孩 犹豫了一下 .

小女孩犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz] .
It **seemed** **as** **if** **she** **couldn't** **utter** **the** **words** **.**
它 似乎 作为 如果 她 不能 说出 这 字 .

她似乎说不出话来。

" [sed] [wʌt] ?
" **Said** **what** **?**
" 说 什么 ?

“说了什么？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪl] - [rɪ'prest] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['ænˌdruːz] [vɔɪs] .
" **There** **was** **ill** **-** **repressed** **indignation** **in** **Andrew's** **voice** **.**
" 那里 曾是 患病的 - 压抑 愤慨 在 安德鲁的 嗓音 .

安德鲁的声音里带着难以抑制的愤慨。

" [dəunt][biː; bi]['æŋgri] !
" **Don't** **be** **angry** **!**
" 不 是 生气的 !

别生气！

[ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri] ！ " [sed] ['eməli] ， ['lʊkɪŋ] [dɪ'strest] .

It	frightens	me	when	you	are	angry	!	"	said	Emily	,	looking	distressed	.
它	吓唬	我	什么时候	你	是	生气的	！	"	说	艾米丽	，	寻找	苦恼	。

“你生气的时候真让我害怕！”艾米丽忧心忡忡地说。

" [wʌt] [dɪd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] ？ " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn]['maɪldər] [toʊnz] .

"	What	did	your	father	say	?	"	asked	the	boy	,	in	milder	tones	.
"	什么	做过	你的	父亲	说	？	"	问	这	男生	，	在	较温和	音调	。

“你爸爸说了什么？”男孩用较为温和的语气问道。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] ['mʌsnt] [miːt] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] ['eni] [mɔːr] ， " [rɪ'plaɪd] ['eməli]

"	He	said	that	I	mustn't	meet	you	as	I	went	to	school	any	more	,	"	replied	Emily
"	他	说	那	我	不得	见面	你	作为	我	去	到	学校	任何	更多的	，	"	回复	艾米丽

.

:
.

“他说我上学后就不能再见你了，”艾米丽回答道。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] ['krɪmz(ə)n] ,

The	face	of	the	boy	grew	crimson	,
这	脸	的	这	男生	生长	赤红	，

男孩的脸涨得通红，

[waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [ɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋgri] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [sweld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

while	his	lips	arched	with	the	angry	indignation	that	swelled	in	his	bosom	.
尽管	他的	嘴唇	拱形	和	这	生气的	愤慨	那	肿胀	在	他的	怀	。

他嘴角扬起，愤怒的情绪在他胸中熊熊燃烧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

He	was	about	giving	a	passionate	vent	to	his	feelings	,
他	曾是	关于	给予	一个	热情的	发泄	到	他的	情怀	，

他当时正准备尽情宣泄自己的情感。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ðæt] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

when	he	was	restrained	by	the	look	of	distress	that	overspread	the	face	of
什么时候	他	曾是	克制	经过	这	看	的	痛苦	那	蔓延	这	脸	的

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [frend] ,

his	gentle	friend	,
他的	温和的	朋友	，

当他看到他那温柔的朋友脸上流露出的痛苦神情时，他便止住了脚步。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [terz] [ðæt] [keɪm] ['sloʊli] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	by	the	tears	that	came	slowly	stealing	from	her	eyes	.
和	经过	这	眼泪	那	来了	缓慢地	偷窃	从	她	眼睛	。

还有那缓缓从她眼中涌出的泪水。

" [eint] [aɪ][æz; əz] [gʊd] ?

"	Ain't	I	as	good	?
"	不是	我	作为	好的	？

难道我不够优秀吗?

" [ðʌs] [fɑːr] ['ændruː] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Thus	far	Andrew	gave	utterance	to	what	was	in	his	thoughts	,	and	then	,
"	因此	远的	安德鲁	给予	发声	到	什么	曾是	在	他的	想法	，	和	然后	，

“到目前为止，安德鲁已经将他心中的想法表达了出来，然后，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv]['eməli] , [tʃekt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

seeing	the	tears	of	Emily	,	checked	himself	and	became	silent	.
看到	这	眼泪	的	艾米丽	，	已检查	他自己	和	成为	沉默的	。

看到艾米丽的眼泪，他克制住自己，沉默不语。

" [juː; jʊ] [eint] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]
" You ain't angry with me , are you ? " asked the little girl , laying her hand
" 你 不是 生气的 和 我 , 是 你 ? " 问 这 小的 女孩 , 躺下 她 手
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ,
upon his ,
之上 他的 ,

“你没生我的气吧？”小女孩问道，同时把手放在他的手上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and looking earnestly in his face .
和 寻找 切实 在 他的 脸 .

并认真地看着他的脸。

" [noʊ] ; [aɪm][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['eməli] .
" No ; I'm not angry with you , Emily .
" 不 ; 我是 不是 生气的 和 你 , 艾米丽 .

“不，我没有生你的气，艾米丽。”

[aɪm] ['nevər] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'm never angry with you .
我是 绝不 生气的 和 你 .

我从来不生你的气。

[bʌt; bət] [its] [hɑːrd] .
But it's hard .
但 它是 难的 .

但这很难。

[aɪ'd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] .
I'd rather see you than anybody .
ID 相当 看 你 比 任何人 .

我宁愿见到你，也不愿见到任何人。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] !
I don't care what becomes of me now !
我 不 关心 什么 变成 的 我 现在 !

我不在乎自己会变成什么样！

[let] [ðem; ðəm] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] !
Let them send me to sea if they will !
让 他们 发送 我 到 海 如果 他们 将要 !

让他们把我派到海里去吧！

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " [siː] " ['ɛmɪliːz] [feɪs] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] ,
" At the word " sea " Emily's face grew pale , and she said in a choking voice ,
" 在 这 单词 " 海 " 艾米丽的 脸 生长 苍白 , 和 她 说 在 一个 窒息 嗓音 ,

听到“大海”这个词，艾米丽的脸色变得苍白，她哽咽着说：

" [oʊ] ! [ðeɪ] [wəʊnt] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] , ['ændruː] ? "
" O ! they won't send you to sea , Andrew ? "
" 哦 ! 他们 惯于 发送 你 到 海 , 安德鲁 ? "

“哦！他们不会把你派到海里去吧，安德鲁？”

" ['fɑːðər] ['θretnd] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ə'tend] [skuːl] ['betər] . "
" Father threatened to send me to sea if I didn't attend school better . "
" 父亲 威胁 到 发送 我 到 海 如果 我 没有 出席 学校 更好的 . "

“父亲威胁说，如果我不好好上学，就把我送到海里去。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ə'tend] ['betər] , ['ændruː] .
" But you will attend better , Andrew .
" 但 你 将要 出席 更好的 , 安德鲁 .

“但你会更加积极地出席，安德鲁。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
I know you will .
我 知道 你 将要 .

我知道你会的。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [siː] ! "
Oh , it would be dreadful to be sent to sea ! "
哦 , 它 会 是 可怕 到 是 发送 到 海 ! "

哦，被派往海里真是太可怕了！

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪˈd] [æz; əz] [liːf] [biː; bi] [ðer; ðər] [æz; əz] [ˈeniwer] [els] , [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] ! "
I'd as lief be there as anywhere else , if I can't see you ! "
ID 作为 利夫 是 那里 作为 任何地方 别的 , 如果 我 不能 看 你 ! "

只要见不到你，我待在那里也一样开心！

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] .
" But you will see me sometimes .
" 但 你 将要 看 我 有时 .

但你有时还是会见到我的。

[wiː; wi] [kɑːnt] [miːt] [ˈeni] [mɔːr] [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] ; [bʌt; bət] [wiːl] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈɔːf(ə)n] ,
We can't meet any more as we go to school ; but we'll see each other often ,
我们 不能 见面 任何 更多的 作为 我们 去 到 学校 ; 但 出色地 看 每个 其他 经常 ,
[ˈændruː] .
Andrew .
安德鲁 .

我们现在要上学了，不能再见面了；但我们会经常见面的，安德鲁。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ˈlɪftɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhevi] [weɪt] [ðæt] [prest] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" These words lifted much of the heavy weight that pressed on the feelings of the
" 这些 字 抬起 很多 的 这 重的 重量 那 按下 在 这 情怀 的 这
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

“这些话减轻了男孩心中的重担。”

" [wen] [wɪl] [wiː; wi] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" When will we see each other ? " he asked .
" 什么时候 将要 我们 看 每个 其他 ? " 他 问 .

“我们什么时候才能再见面？”他问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈeməli] .
" I don't know , " replied Emily .
" 我 不 知道 , " 回复 艾米丽 .

“我不知道，”艾米丽回答道。

" [ˈfɑːðər] [sed] [wiː; wi] [ˈmʌzənt] [miːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈʌðər] [ˈtʃænsɪz] .
" Father said we musn't meet going to school ; but there will be other chances .
" 父亲 说 我们 不得 见面 去 到 学校 ; 但 那里 将要 是 其他 机会 .

父亲说我们不能在上学路上见面；但以后还有机会。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] ['fɑːðər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

I	wouldn't	like	father	to	see	me	here	,
我	不会	喜欢	父亲	到	看	我	这里	,

我不想让父亲看到我在这里。

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'biːdiənt] [gɜːrl] .

for	then	he	would	think	me	a	very	disobedient	girl	.
为了	然后	他	会	思考	我	一个	非常	忤	女孩	.

因为那样他会认为我是一个非常不听话的女孩。

" [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['eməli] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] ['fliːtli] [ə'weɪ] .

"	And	saying	this	,	Emily	turned	and	ran	fleetly	away	.
"	和	说	这	,	艾米丽	转向	和	跑	迅速地	离开	.

说完这番话，艾米莉转身飞快地跑开了。

['ænˌdruːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] [ðæt] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Andrew's	feelings	were	relieved	from	the	pressure	that	rested	upon	them	.
安德鲁的	情怀	是	松了口气	从	这	压力	那	休息	之上	他们	.

安德鲁感到如释重负，压力也随之减轻。

[stɪl] [hiː; hi] [felt] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət]['mɪstər] . ['wɪntɚz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [steɪt] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [səb'saɪdɪŋ] ,

Still	he	felt	angry	and	indignant	at	Mr	.	Winters	,	and	this	state	increasing	rather	than	subsiding	,
仍然	他	毛毡	生气的	和	愤怒	在	先生	.	冬季	,	和	这	状态	增加	相当	比	消退	,

但他仍然对温特斯先生感到愤怒和愤慨，而且这种情绪不但没有消退，反而愈演愈烈。

[tendid] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['ʌðər] [steɪts] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] .

tended	to	encourage	other	states	of	mind	that	were	not	good	.
倾向于	到	鼓励	其他	各州	的	头脑	那	是	不是	好的	.

容易助长其他不良的心理状态。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

With	a	feeling	of	rebellion	in	his	heart	he	returned	home	,
和	一个	感觉	的	叛乱	在	他的	心	他	返回	家	,

他怀着一颗叛逆的心回到了家。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prə'voʊkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'ækʃ(ə)n] ,

where	he	found	no	difficulty	in	provoking	some	reaction	,
在哪里	他	成立	不	困难	在	挑衅	一些	反应	,

他轻而易举地就激起了人们的一些反应。

[ænd; ənd][ɪn] ['fɔːlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kwɪkli] [ɪk'saɪtɪd] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

and	in	falling	under	the	quickly	excited	displeasure	of	his	father	,
和	在	坠落	在下面	这	迅速地	兴奋的	不满	的	他的	父亲	,

他很快就激怒了父亲，惹得父亲勃然大怒。

[huː] [wʌz; wəz] ['evər] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [siːk] [ðæn; ðən] [ˌoʊvər'lʊk] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] .

who	was	ever	more	inclined	to	seek	than	overlook	causes	of	reproof	.
WHO	曾是	曾经	更多的	倾斜	到	寻找	比	俯瞰	原因	的	责备	.

他总是更倾向于寻找而非忽视责备的理由。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ,

The	consequence	was	,
这	结果	曾是	,

结果是：

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [left] [hoʊm] [fɔːr; fər] [skuːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [felt] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

that	when	he	left	home	for	school	in	the	afternoon	he	felt	little	inclination	to
那	什么时候	他	左边	家	为了	学校	在	这	下午	他	毛毡	小的	倾角	到

[ə'tend] ,

attend	,
出席	,

他下午离开家去上学时，几乎没有任何上学的意愿。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'beɪt] , ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	,	after	a	slight	debate	,	yielded	to	this	inclination	.
和	,	后	一个	轻微	辩论	,	产生	到	这	倾角	.

经过一番小小的争论，他最终接受了这个提议。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wʊd] [hæv; həv] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fiːlɪŋz] ,

A	little	forbearance	and	kindness	would	have	softened	the	child's	feelings	,
一个	小的	宽容	和	仁慈	会	有	软化	这	孩子的	情怀	,

如果当时多一些宽容和善意，就能缓和孩子的情绪。

[ænd; ənd] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

and	prompted	him	to	enter	the	right	way	.
和	提示	他	到	进入	这	正确的	方式	.

并引导他走上正确的道路。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪərn][hænd][wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'lækst] ,

But	the	iron	hand	was	never	relaxed	,
但	这	铁	手	曾是	绝不	轻松	,

但铁腕统治从未放松过。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [krʌʃt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]

and	there	was	no	room	beneath	it	for	the	crushed	heart	of	the	boy
和	那里	曾是	不	房间	下面	它	为了	这	碎	心	的	这	男生

[tuː; tə] [swel] [wɪð; wɪθ] ['betər] ['ɪmpʌlsɪz] .

to	swell	with	better	impulses	.
到	膨胀	和	更好的	冲动	.

男孩破碎的心灵没有空间去孕育更美好的情感。

[æt; ət] ['sʌpər] [taɪm] , [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['æbsənt] .

At	supper	time	,	on	that	evening	,	the	boy	was	absent	.
在	晚餐	时间	,	在	那	晚上	,	这	男生	曾是	缺席的	.

那天晚上吃晚饭的时候，男孩没来。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

He	should	have	been	at	home	nearly	two	hours	before	.
他	应该	有	到过	在	家	几乎	二	小时	前	.

他本应在近两个小时前就到家了。

" [wer] [ɪz] ['ændruː] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Where	is	Andrew	?	"	asked	Mr	.	Howland	,	as	they	gathered	at	the	table	.
"	在哪里	是	安德鲁	?	"	问	先生	.	豪兰	,	作为	他们	聚集	在	这	桌子	.

“安德鲁在哪里？”霍兰先生问道，大家围坐在桌旁。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ,

"	I'm	sure	I	don't	know	,	"	replied	Mrs	.	Howland	,
"	我是	当然	我	不	知道	,	"	回复	太太	.	豪兰	,

“我肯定不知道，”霍兰太太回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [kən'sɜːrn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

in	a	voice	touched	with	a	deeper	concern	than	usual	.
在	一个	嗓音	感动	和	一个	更深	忧虑	比	通常	.

语气中带着比平时更深切的担忧。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [hoʊm] [sɪns] [skuːl] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ? "

"	Has	he	been	home	since	school	was	dismissed	?	"
"	有	他	到过	家	自从	学校	曾是	解雇	?	"

“他放学后一直待在家里吗？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] .

"	Was	there	ever	such	a	boy	!	"	exclaimed	Mr	.	Howland	.
"	曾是	那里	曾经	这样的	一个	男生	!	"	惊呼	先生	.	豪兰	.

“世上真有这样的孩子啊！”霍兰先生惊呼道。

" [moʊst] ['prɑːbəbli] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kept] [ɪn] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	Most	probably	he	has	been	kept	in	,	"	suggested	the	mother	.
"	最多	大概	他	有	到过	保留	在	,	"	建议	这	母亲	.

“他很可能被关起来了，”母亲猜测道。

" ['edwərd] ,

"	Edward	,
"	爱德华	,

爱德华，

[goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [æt; ət]

go	round	to	the	house	of	his	teacher	and	ask	if	he	was	dismissed	at
去	圆形的	到	这	房子	的	他的	老师	和	问	如果	他	曾是	解雇	在

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,

five	o'clock	,
五	点钟	,

去他老师家问问他是不是五点钟就放学了。

" [sed] ['mɪstər] . ['haʊlənd] .

"	said	Mr	.	Howland	.
"	说	先生	.	豪兰	.

“霍兰德先生说道。”

['edwərd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] .

Edward	left	the	table	and	went	on	his	errand	.
爱德华	左边	这	桌子	和	去	在	他的	差事	.

爱德华离开餐桌，去办他的事了。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][wɜːrd] [ðæt] ['ændruː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] [ɔːl] [deɪ] .

He	soon	returned	with	word	that	Andrew	had	not	been	to	school	all	day	.
他	很快	返回	和	单词	那	安德鲁	有	不是	到过	到	学校	全部	天	.

他很快回来，带来了安德鲁一整天都没去上学的消息。

[naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɚz]

Knife	and	fork	fell	from	the	hands	of	Mr	.	Howland	,	and	the	mother's
刀	和	叉	跌倒	从	这	双手	的	先生	.	豪兰	,	和	这	母亲的

[feɪs] ['ɪnstəntli] [gruː] [peɪl] .

face	instantly	grew	pale	.
脸	即刻	生长	苍白	.

霍兰先生手中的刀叉掉落，母亲的脸色瞬间变得苍白。

" [aɪ] [felt] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['lætər] .

"	I	felt	troubled	about	him	all	day	,	"	murmured	the	latter	.
"	我	毛毡	麻烦	关于	他	全部	天	,	"	低声说道	这	后者	.

“我一整天都为他心事重重，”后者喃喃自语道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] [æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] ? " [sed] ['mɪstər] . ['haʊlənd] ,

"	He	was	home	at	dinner	time	?	"	said	Mr	.	Howland	,
"	他	曾是	家	在	晚餐	时间	?	"	说	先生	.	豪兰	,

“他晚饭时间在家吗？”霍兰先生问道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

as	he	pushed	his	chair	back	from	the	table	.
作为	他	推动	他的	椅子	后退	从	这	桌子	.

他把椅子从桌边推开。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [oʊ] [dɪr] ! — [oʊ] [dɪr] !

"	Oh	dear	!	—	oh	dear	!
"	哦	亲爱的	!	—	哦	亲爱的	!

“哦，天哪！——哦，天哪！”

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	is	to	become	of	him	?
什么	是	到	变得	的	他	?

他将何去何从?

[aɪv] [traɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪz][ʌv; əv]

I've	tried	everything	in	my	power	to	restrain	him	from	evil	,	but	all	is	of
我已经	尝试	一切	在	我的	力量	到	抑制	他	从	邪恶的	,	但	全部	是	的

[noʊ][ə'veɪl] .

no	avail	.
不	可用	.

我已竭尽全力阻止他作恶，但一切都无济于事。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] ['veri] ['vaɪələntli] .

"	Just	at	this	moment	the	street	-	door	bell	was	rung	very	violently	.
"	只是	在	这	片刻	这	街道	-	门	钟	曾是	梯子	非常	暴力	.

就在这时，街上的门铃被猛烈地按响了。

[æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] ,

As	each	one	paused	to	listen	,	and	the	room	became	perfectly	silent	,
作为	每个	一	暂停	到	听	,	和	这	房间	成为	完美	沉默的	,

每个人都停下来倾听，房间里顿时鸦雀无声。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

the	murmur	of	many	voices	could	be	heard	in	the	street	.
这	低语	的	许多	声音	可以	是	听到	在	这	街道	.

街上可以听到许多人的低语声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɔːl][wʌz; wəz] ['breθləs] [ˌekspek'teɪʃn] .

For	a	few	moments	all	was	breathless	expectation	.
为了	一个	很少	时刻	全部	曾是	喘不过气	期待	.

那一瞬间，所有人都屏息凝神，充满期待。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [fiːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	sound	of	the	servant's	feet	,	as	she	moved	along	the	passage	to	the	door	,
这	声音	的	这	仆人的	脚	,	作为	她	已搬	沿着	这	通道	到	这	门	,

女仆沿着走廊走向门口时，传来脚步声。

[θrɔbd] [ɑːn] [iːtʃ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃerz] ,

throbbed	on	each	heart	,	and	then	all	sprung	from	their	chairs	,
悸动	在	每个	心	,	和	然后	全部	弹簧	从	他们的	椅子	,

心脏一阵阵悸动，然后所有人都从椅子上跳了起来。

[æz; əz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][menz] ['vɔɪsɪz] ,

as	a	cry	of	distress	was	uttered	by	the	servant	,	followed	by	men's	voices	,
作为	一个	哭	的	痛苦	曾是	说出	经过	这	仆人	,	随后	经过	男士	声音	,

仆人发出了一声痛苦的呼喊，随后传来男人的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

and	the	entrance	of	a	crowd	of	people	.
和	这	入口	的	一个	人群	的	人们	.

以及一大群人的涌入。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , ['nɜːrvləs] , [waɪl] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [sprʌŋ]

Poor	Mrs	.	Howland	sunk	to	the	floor	,	nerveless	,	while	Mr	.	Howland	sprung
贫穷的	太太	.	豪兰	沉没	到	这	地面	,	无神经	,	尽管	先生	.	豪兰	弹簧

['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

quickly	out	of	the	room	.
迅速地	出去	的	这	房间	.

可怜的霍兰太太瘫倒在地，毫无反应，而霍兰先生则迅速跳出了房间。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [suːn] [toʊld] .

The	story	was	soon	told	.
这	故事	曾是	很快	讲述	.

故事很快就被讲述了出来。

['ændruː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ,

Andrew	had	been	out	on	the	river	with	some	other	boys	in	a	boat	,
安德鲁	有	到过	出去	在	这	河	和	一些	其他	男孩们	在	一个	船	,

安德鲁当时和几个男孩一起乘船在河上玩。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːt] [hoʊm]

from	which	he	had	fallen	into	the	water	,	and	was	now	brought	home
从	哪个	他	有	倒下	进入	这	水	,	和	曾是	现在	带来	家

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

to	his	parents	,
到	他的	父母	,

他就是从那里掉进水里的，现在被送回家和父母团聚了。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , ['laɪfləs] .

to	all	appearance	,	lifeless	.
到	全部	外貌	,	无生命	.

看起来毫无生气。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [vaɪ'tæləti][wʌz; wəz]['oʊnli] [sə'spendɪd] ; ['æftər][æn; ən] ['aʊɚz]

It	proved	in	the	end	that	vitality	was	only	suspended	;	after	an	hour's
它	已证实	在	这	结尾	那	活力	曾是	仅有的	暂停	;	后	一个	小时

[ˌʌnri'mitid] ['efərt] ,

unremitted	effort	,
未缴纳	努力	,

最终证明，活力只是暂时被暂停了；经过一个小时不懈的努力，

[baɪ][ə; eɪ] ['skɪlf(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

by	a	skillful	physician	,	the	circle	of	life	went	on	again	.
经过	一个	熟练	医生	,	这	圆圈	的	生活	去	在	再次	.

在一位医术精湛的医生的帮助下，生命得以再次延续。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] ['sʌmwʌt] [səb'duːd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊlənd] .

The	shock	of	this	event	somewhat	subdued	the	mind	of	Mr	.	Howland	.
这	震惊	的	这	事件	有些	低沉的	这	头脑	的	先生	.	豪兰	.

这一事件带来的冲击让霍兰先生有些不知所措。

[hiː; hi] [felt] ['ʌtərli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

He	felt	utterly	discouraged	about	the	boy	.
他	毛毡	完全地	灰心	关于	这	男生	.

他对这个男孩感到非常失望。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [hiː; hi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

While	in	this	state	of	discouragement	,	he	refrained	from	saying	anything	to
尽管	在	这	状态	的	沮丧	,	他	克制	从	说	任何事物	到

[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bæd] [kən'dʌkt] .

him	about	his	bad	conduct	.
他	关于	他的	坏的	执行	.

在这种沮丧的状态下，他没有对对方的不良行为说任何话。

[ɪn'diːd] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] ,

Indeed	,	in	view	of	this	second	narrow	escape	from	death	,
的确	,	在	看法	的	这	第二	狭窄的	逃脱	从	死亡	,

的确，考虑到这第二次死里逃生，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['sɔfənd] [tɔːrd] ['ændruː] ,

his	feelings	were	a	good	deal	softened	toward	Andrew	,
他的	情怀	是	一个	好的	交易	软化	朝向	安德鲁	,

他对安德鲁的态度缓和了很多。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pɪti] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['æŋgər] .

and	something	like	pity	took	the	place	of	anger	.
和	某物	喜欢	遗憾	采取	这	地方	的	愤怒	.

愤怒被怜悯之类的情绪所取代。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [deɪz] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [ˌkɔnvə'lesɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]

During	the	two	days	that	the	lad	was	convalescing	,	his	father	said	little	to
期间	这	二	天	那	这	小伙子	曾是	康复	,	他的	父亲	说	小的	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

在男孩养伤的两天里，他的父亲很少跟他说话；

[bʌt; bət] [wʌt] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz]['spoʊkən]['kaɪndli] ,

but	what	little	he	did	say	was	spoken	kindly	,
但	什么	小的	他	做过	说	曾是	说	亲切地	,

但他说的那些话虽然不多，但都很友善。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rent(ə)l] ['sentɪmənt] [ˌðer'ɪn] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ə'pærənt]

and	with	more	of	a	parental	sentiment	therein	than	had	been	apparent
和	和	更多的	的	一个	父母	情绪	其中	比	有	到过	明显

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for	years	.
为了	年	.

而且其中流露出的父母之情比多年来更加浓厚。

[ɪ'lektrɪkli] [dɪd] [ðɪs] ['sentɪmənt] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ændruː] .

Electrically	did	this	sentiment	reach	the	heart	of	Andrew	.
电气	做过	这	情绪	抵达	这	心	的	安德鲁	.

这种情感深深触动了安德鲁的心。

[wʌns] [wen] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] [haʊ] [hiː; hi]

Once	when	Mr	.	Howland	took	his	hand	,	and	asked	in	a	kind	voice	how	he
一次	什么时候	先生	.	豪兰	采取	他的	手	,	和	问	在	一个	种类	嗓音	如何	他

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

有一次，霍兰先生握住他的手，和蔼地问他感觉如何，

[terz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

tears	rushed	to	his	eyes	,	and	his	lips	quivered	so	that	he	could	not	reply	.
眼泪	匆忙	到	他的	眼睛	,	和	他的	嘴唇	颤抖	所以	那	他	可以	不是	回复	.

泪水涌上他的眼眶，嘴唇颤抖，让他无法回答。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pər'si:vd] [baɪ]['mɪstər] . ['haʊlənd] ,

This	was	perceived	by	Mr	.	Howland	,
这	曾是	感知	经过	先生	.	豪兰	,

霍兰德先生也意识到了这一点。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tu:; tə] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv]

and	he	felt	that	his	boy	was	not	altogether	given	over	to	hardness	of
和	他	毛毡	那	他的	男生	曾是	不是	共	给定	超过	到	硬度	的

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

他觉得自己的儿子还没有完全变得铁石心肠。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['ændru:] ['prɑ:mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

In	that	moment	Andrew	promised	in	his	own	mind	,
在	那	片刻	安德鲁	承诺	在	他的	自己的	头脑	,

那一刻，安德鲁在心中许下了承诺。

[ðæt] [ɪn] ['fju:tʃər] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'bi:diənt] [bɔɪ] .

that	in	future	he	would	be	a	more	obedient	boy	.
那	在	未来	他	会	是	一个	更多的	听话	男生	.

希望他以后会成为一个更听话的孩子。

[ʌn'hæpɪli] , ['mɪstər] . ['haʊlənd] [ə'trɪbju:tɪd] [ðɪs] [səb'du:d] [ænd; ənd] ['betər] [steɪt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn]

Unhappily	,	Mr	.	Howland	attributed	this	subdued	and	better	state	of	feeling	in
不幸地	,	先生	.	豪兰	归因于	这	低沉的	和	更好的	状态	的	感觉	在

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

不幸的是，霍兰先生将儿子这种平静而愉悦的情绪状态归因于……

[tu:; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ,

to	the	narrow	escape	from	drowning	that	he	had	had	,
到	这	狭窄的	逃脱	从	溺水	那	他	有	有	,

他曾死里逃生，险些溺水身亡。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl] [kɔ:z] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænər] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

and	not	to	the	real	cause	—	the	change	of	his	own	manner	toward	him	.
和	不是	到	这	真实的	原因	—	这	改变	的	他的	自己的	方式	朝向	他	.

而真正的原因并非如此——而是他自己对他的态度发生了改变。

[θru:] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['mu:vɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ,

Through	the	feeble	moving	of	sympathy	and	kindness	in	his	own	heart	,
通过	这	微弱	移动	的	同情	和	仁慈	在	他的	自己的	心	,

透过他内心微弱的同情和善意，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [pər'vɜ:rs] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['paʊər]

there	was	the	beginning	of	power	over	the	perverse	boy	,	and	this	power
那里	曾是	这	开始	的	力量	超过	这	变态	男生	,	和	这	力量

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eksəd] ,

might	have	been	exercised	,
可能	有	到过	锻炼	,

对那个叛逆男孩的控制权开始显现，而这种控制权或许已经被行使过了。

[hæd; həd][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [pə'zest] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

had	the	father	possessed	enough	of	wisdom	and	self	-	denial	,
有	这	父亲	拥有	足够的	的	智慧	和	自己	-	拒绝	,

如果这位父亲拥有足够的智慧和自我克制能力，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [kən'troʊl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

until	he	had	gained	a	complete	control	over	him	.
直到	他	有	获得	一个	完全的	控制	超过	他	.

直到他完全控制了他。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] [ðɪs] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] .

he	did	not	possess	this	wisdom	and	self	-	denial	.
他	做过	不是	具有	这	智慧	和	自己	-	拒绝	.

他并不具备这种智慧和自我克制的能力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn][noʊ]['vɜːrtʃuː][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [fɔːrs] .

He	was	a	hard	man	,	and	believed	in	no	virtue	but	that	of	force	.
他	曾是	一个	难的	男人	,	和	相信	在	不	美德	但	那	的	力量	.

他是个冷酷无情的人，除了武力之外，不信奉任何美德。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [draɪv] , [bʌt; bət][nɑːt] [liːd] .

He	could	drive	,	but	not	lead	.
他	可以	驾驶	,	但	不是	带领	.

他会开车，但不会领导。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][hænd] ,

He	could	hold	with	an	iron	hand	,
他	可以	抓住	和	一个	铁	手	,

他能铁腕统治，

[bʌt; bət][nɑːt] [rɪ'streɪn] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

but	not	restrain	by	a	voice	full	of	the	power	of	kindness	.
但	不是	抑制	经过	一个	嗓音	满的	的	这	力量	的	仁慈	.

但却无法被充满善意的声音所约束。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [hiː; hi] [spoʊk] ['hɑːrʃli] [tuː; tə] ['ændruː] , [ænd; ənd][dɪd] ,

Before	the	close	of	the	second	day	he	spoke	harshly	to	Andrew	,	and	did	,
前	这	关闭	的	这	第二	天	他	辐	严厉地	到	安德鲁	,	和	做过	,

第二天结束前，他严厉地训斥了安德鲁，并且确实如此。

[ˌðer'baɪ] , [sʌtʃ] ['vaɪələns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['fiːlɪŋz] , [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm]

thereby	,	such	violence	to	the	boy's	feelings	,	that	he	turned	his	face	from
从而	,	这样的	暴力	到	这	男孩们	情怀	,	那	他	转向	他的	脸	从

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wept] .

him	and	wept	.
他	和	哭泣	.

因此，这给男孩的感情带来了极大的伤害，他转过脸去，哭了起来。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ]['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt] ['ændruː] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ,

On	the	third	day	after	the	accident	Andrew	went	back	to	school	,	and	continued	,
在	这	第三	天	后	这	事故	安德鲁	去	后退	到	学校	,	和	持续	,

事故发生后的第三天，安德鲁回到了学校，继续上课。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə][goʊ] ['pʌŋktʃuəli] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tend] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

for	a	time	,	to	go	punctually	and	to	attend	diligently	to	his	studies	.
为了	一个	时间	,	到	去	准时	和	到	出席	勤勉地	到	他的	研究	.

一段时间内，他要准时到校，并认真学习。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['æŋgri] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə'genst] ['lɪt(ə)l][ækts][ʌv; əv] ['θɔːtləsnəs]

But	soon	the	angry	reaction	of	his	father	,	against	little	acts	of	thoughtlessness
但	很快	这	生气的	反应	的	他的	父亲	,	反对	小的	行为	的	考虑不周

[ɔːr] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

or	disobedience	,
或者	不服从	,

但很快，他父亲对他一些轻率或不服从的小行为就表现出了愤怒的反应。

[θruː] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld] [steɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz]['evər] .

threw	him	back	into	his	old	state	,	and	he	was	as	bad	as	ever	.
扔	他	后退	进入	他的	老的	状态	,	和	他	曾是	作为	坏的	作为	曾经	.

这让他恢复了以前的状态，他和以前一样糟糕。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðʌs] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [went] [ɑːn] ,

THUS	the	struggle	went	on	,
因此	这	斗争	去	在	,

于是，斗争继续进行下去。

['mɪstər] . [haʊləndz] ['paʊər] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['groʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] ['evri] [jɪr] .

Mr	.	Howland's	power	to	control	his	boy	growing	less	and	less	every	year	.
先生	.	豪兰德	力量	到	控制	他的	男生	生长	较少的	和	较少的	每一个	年	.

霍兰先生控制儿子的能力逐年减弱。

['nætʃ(ə)rəli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊlənd] [ænd; ənd]

Naturally	,	considering	the	relation	of	the	two	families	of	Mr	.	Howland	and
自然	,	考虑	这	关系	的	这	二	家庭	的	先生	.	豪兰	和

['mɪstər] . ['wɪntɚz] ,

Mr	.	Winters	,
先生	.	冬季	,

当然，考虑到霍兰先生和温特斯先生两家的关系，

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

and	the	bad	reputation	of	the	son	of	the	former	,
和	这	坏的	名声	的	这	儿子	的	这	以前的	,

以及前者儿子的不良名声，

[ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] ['ændruː] [ænd; ənd] ['eməli] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'strɪktɪd] .

the	intercourse	between	Andrew	and	Emily	was	more	and	more	restricted	.
这	交往	之间	安德鲁	和	艾米丽	曾是	更多的	和	更多的	受限制的	.

安德鲁和艾米丽之间的性生活越来越少。

[stɪl] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ,

Still	their	friendship	for	each	other	remained	,	to	a	certain	extent	,	undiminished	,
仍然	他们的	友谊	为了	每个	其他	剩余	,	到	一个	肯定	程度	,	未减损	,

然而，他们之间的友谊在某种程度上依然未减。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [pər'mɪt] .

and	they	met	as	often	as	favorable	circumstances	would	permit	.
和	他们	遇见	作为	经常	作为	有利	情况	会	允许	.

只要条件允许，他们就会经常见面。

[tuː; tə]['eməli] , [ðə; ði][kaɪnd] ['fiːlɪŋz] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪwərd] [bɔɪ] [pruːvd] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]

To	Emily	,	the	kind	feelings	entertained	for	the	wayward	boy	proved	sources	of
到	艾米丽	,	这	种类	情怀	娱乐	为了	这	任性的	男生	已证实	来源	的

['friːkwənt] [ʌn'hæpinəs] .

frequent	unhappiness	.
频繁	不快乐	.

对艾米莉来说，她对这个误入歧途的男孩所怀有的好感，却常常给她带来不快。

[fjuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] ,

Few	opportunities	for	speaking	against	him	were	omitted	by	her	parents	,
很少	机会	为了	请讲	反对	他	是	省略	经过	她	父母	,

她的父母几乎没有放过任何让她反对他的机会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] ['senʃər] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ]

and	she	never	heard	his	name	coupled	with	words	of	censure	without	feeling
和	她	绝不	听到	他的	姓名	耦合	和	字	的	谴责	没有	感觉

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

她每次听到他的名字和谴责的话语放在一起，都会感到痛苦。

[wʌn] [hæf] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] ;

One	half	that	was	said	of	him	she	did	not	believe	;
一	一半	那	曾是	说	的	他	她	做过	不是	相信	;

关于他的那些评价，她有一半都不相信；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðæn; ðən][dɪd] ['eni] [wʌn] [els] .

for	she	saw	more	of	the	bright	side	of	his	character	than	did	any	one	else	.
为了	她	锯	更多的	的	这	明亮的	边	的	他的	特点	比	做过	任何	一	别的	.

因为她比任何人都更了解他性格中光明的一面。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['ɪntɪmətɪd] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] ['eməli] [geɪnd] [hɜːr; hər] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪr] ,

As	before	intimated	,	by	the	time	Emily	gained	her	sixteenth	year	,
作为	前	暗示	,	经过	这	时间	艾米丽	获得	她	第十六	年	,

正如之前暗示的那样，到艾米莉十六岁时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [soʊ][fɑːr] [tɔːrd] ['wʊmənhʊd] , [ðæt] ['ændruː] , [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]

she	had	developed	so	far	toward	womanhood	,	that	Andrew	,	who	still	remained	a
她	有	发达	所以	远的	朝向	女性	,	那	安德鲁	,	WHO	仍然	剩余	一个

['slendər] [bɔɪ] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

slender	boy	in	appearance	,
苗条	男生	在	外貌	,

她已经发育得如此成熟，以至于外表仍然像个瘦弱男孩的安德鲁，

[felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['tremb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

felt	his	heart	tremble	as	he	looked	upon	her	,
毛毡	他的	心	颤抖	作为	他	看起来	之上	她	,

看着她，他感到心脏颤抖。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðɪs] ['ɜːrliər] [dɪ'veləpmənt] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'twiːn]

and	thought	of	the	distance	this	earlier	development	had	placed	between
和	想法	的	这	距离	这	早些时候	发展	有	放置	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并想到了之前这件事在他们之间造成的隔阂。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zɪst] — [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [laɪz]

And	even	a	greater	distance	was	beginning	to	exist	—	the	distance	that	lies
和	甚至	一个	更大的	距离	曾是	开始	到	存在	—	这	距离	那	谎言

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [pjʊr] [maɪnd][ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ɪz] [kə'rʌpt] .

between	a	pure	mind	and	one	that	is	corrupt	.
之间	一个	纯的	头脑	和	一	那	是	腐败	.

甚至更大的距离也开始出现了——纯洁的心灵与堕落的心灵之间的距离。

[æz; əz] ['ændruː] [gruː] ['oʊldər] , [hiː; hi] [gruː] [wɜːrs] ,

As	Andrew	grew	older	,	he	grew	worse	,
作为	安德鲁	生长	老	,	他	生长	更糟	,

随着安德鲁年龄的增长，他的病情越来越严重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl]['kwɑːləti][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][felt] , [ə'presɪvli] , [æt; ət]

and	the	sphere	of	his	spiritual	quality	began	to	be	felt	,	oppressively	,	at
和	这	领域	的	他的	精神	质量	开始	到	是	毛毡	,	压迫性的	,	在

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

他的精神特质的影响范围开始变得显著，有时甚至令人感到压抑。

[baɪ]['eməli] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [briːf] ['ɪntərkɔːrs] .

by	Emily	,	during	the	periods	of	their	brief	intercourse	.
经过	艾米丽	,	期间	这	时期	的	他们的	简短的	交往	.

艾米莉在他们短暂的性交期间写下了这些话。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

Moreover	,	she	was	ever	hearing	some	evil	thing	laid	to	his	charge	.
而且	,	她	曾是	曾经	听力	一些	邪恶的	事物	铺设	到	他的	收费	.

而且，她总是听到有人指控他做了什么坏事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] ['ɪntɪmət] ['ɪntərkɔːrs] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

At	length	their	intimate	intercourse	came	to	an	end	,	and	,	with	the
在	长度	他们的	亲密的	交往	来了	到	一个	结尾	,	和	,	和	这

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ,

termination	of	this	,
终止	的	这	,

最终，他们的性生活结束了，随着这段关系的结束，

[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][læst] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [held][ðə; ði] [læd] [ɪn] [baʊndz] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] [prə'praɪəti] .

was	removed	the	last	restraint	that	held	the	lad	in	bounds	of	external	propriety	.
曾是	已移除	这	最后的	克制	那	握住	这	小伙子	在	界限	的	外部的	礼	.

束缚这个少年不让他受制于外在礼仪的最后一根枷锁被移除了。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][wiː; wi] [wɪl] [rɪ'leɪt] : [æz; əz] ['ændruː] [gruː] ['oʊldər] ,

The	cause	of	this	termination	we	will	relate	:	As	Andrew	grew	older	,
这	原因	的	这	终止	我们	将要	涉及	:	作为	安德鲁	生长	老	,

我们将阐述此次终止的原因：随着安德鲁年龄的增长，

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [self] - [wɪld] , [ænd; ənd] [streɪd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər]

he	grew	more	and	more	self	-	willed	,	and	strayed	farther	and	farther
他	生长	更多的	和	更多的	自己	-	意志	,	和	迷路了	更远	和	更远

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

from	the	right	way	.
从	这	正确的	方式	.

他变得越来越任性，离正道越来越远。

['soʊʃ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

Social	in	his	feelings	,	he	sought	the	companionship	of	boys	of	his	own	age	,
社会的	在	他的	情怀	,	他	寻求	这	友谊	的	男孩们	的	他的	自己的	年龄	,

他情感丰富，喜欢与同龄男孩作伴。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [hæd; həd] [fɔːrmd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

and	by	the	time	he	was	seventeen	,	had	formed	associations	of	a	very
和	经过	这	时间	他	曾是	十七	,	有	形成	协会	的	一个	非常

['deɪndʒərəs] ['kærəktər] .

dangerous	character	.
危险的	特点	.

到他十七岁时，他已经结交了一些非常危险的同伙。

[ðoʊ] ['pɑːzətɪvli] [fər'bɪdn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ['æftər] [naɪt] , [hiː; hi] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd]

Though	positively	forbidden	by	his	father	to	be	out	after	night	,	he	disregarded
尽管	积极地	禁止	经过	他的	父亲	到	是	出去	后	夜晚	,	他	被忽视

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

the	injunction	,
这	禁令	,

尽管父亲明文禁止他夜间外出，但他却置之不理。

[ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

and	went	from	home	almost	every	evening	.
和	去	从	家	几乎	每一个	晚上	.

几乎每天晚上都从家里出发。

[æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] ; ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] .

At	home	there	was	nothing	to	attract	him	;	nothing	to	give	him	pleasure	.
在	家	那里	曾是	没有什么	到	吸引	他	;	没有什么	到	给	他	乐趣	.

家里没有什么能吸引他，没有什么能让他感到快乐。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['evər] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

A	shadow	was	ever	on	the	brow	of	his	father	,
一个	阴影	曾是	曾经	在	这	眉头	的	他的	父亲	,

他父亲的额头上总是笼罩着一层阴影。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θruː] [ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] .

and	this	threw	a	gloom	over	the	entire	household	.
和	这	扔	一个	愁云	超过	这	全部的	家庭	.

这给整个家庭蒙上了一层阴霾。

[bʌt; bət] , [ə'brɔːd] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [tuː; tə] ['ɪntrəst]

But	,	abroad	,	among	his	companions	,	he	found	a	hundred	things	to	interest
但	,	国外	,	之中	他的	同伴	,	他	成立	一个	百	事物	到	兴趣

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但是，在国外，在他的同伴中，他发现了一百件让他感兴趣的事情。

[ɔːl] ['laɪs(ə)ns] [tendz] [tɔːrd] ['fɜːrðər] [ɪk'striːmz] .

All	license	tends	toward	further	extremes	.
全部	执照	倾向于	朝向	更远	极端情况	.

所有许可证都趋向于走向更极端的方向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['ændruː] [faʊnd] [ten] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

It	was	not	long	before	Andrew	found	ten	o'clock	at	night	too	early	for	him
它	曾是	不是	长的	前	安德鲁	成立	十	点钟	在	夜晚	也	早期的	为了	他

.

:
.

没过多久，安德鲁就觉得晚上十点对他来说太早了。

[ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] ['pɑːzətɪvli] [ˌɪntə'dɪktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] ; [ænd; ənd] ,

The	theatre	was	a	place	positively	interdicted	by	his	parents	;	and	,
这	剧院	曾是	一个	地方	积极地	被禁止	经过	他的	父母	;	和	,

他的父母坚决禁止他去剧院；而且，

[rɪ'streɪnd] [baɪ][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['fiːlɪŋz] , ['ændruː] [hæd; həd] , [ʌp]

restrained	by	some	lingering	respect	for	his	mother's	feelings	,	Andrew	had	,	up
克制	经过	一些	挥之不去的	尊重	为了	他的	母亲的	情怀	,	安德鲁	有	,	向上

[tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

to	the	age	of	seventeen	,
到	这	年龄	的	十七	,

出于对母亲感情的些许尊重，安德鲁直到十七岁之前一直.....

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪ] .

resisted	**the**	**strong**	**desire**	**he**	**felt**	**to**	**see**	**a**	**play**	**.**
抵抗	这	强的	欲望	他	毛毡	到	看	一个	玩	.

他克制住了想去看戏的强烈愿望。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θiːətər] .

At	**last**	**,**	**however**	**,**	**he**	**yielded**	**to**	**temptation**	**,**	**and**	**went**	**to**	**the**	**theatre**	**.**
在	最后的	,	然而	,	他	产生	到	诱惑	,	和	去	到	这	剧院	.

然而，最终他还是屈服于诱惑，去了剧院。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

On	**returning**	**home**	**about**	**eleven**	**o'clock**	**,**	**he**	**found**	**his**	**father**	**sitting**	**up**	**for**	**him**
在	返回	家	关于	十一	点钟	,	他	成立	他的	父亲	坐着	向上	为了	他

.

:

.

大约十一点钟回到家时，他发现父亲正坐着等他。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][stɜːrn] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [leɪt] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]

To	**the**	**stern**	**interrogation**	**as**	**to**	**where**	**he**	**had**	**been**	**so**	**late**	**,**	**he**	**replied**
到	这	船尾	审讯	作为	到	在哪里	他	有	到过	所以	晚的	,	他	回复

[wɪð; wɪθ] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] ,

with	**equivocation**	**,**
和	含糊其辞	,

面对关于他深夜行踪的严厉质问，他含糊其辞地回答道：

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][də'rekt] ['fɔːlshʊd] .

and	**finally**	**with**	**direct**	**falsehood**	**.**
和	最后	和	直接的	谬误	.

最后，还直接撒谎。

" ['ændruː] , " [sed] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]

"	**Andrew**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Howland**	**,**	**at**	**length**	**,**	**speaking**	**with**	**unusual**	**severity**	**of**
"	安德鲁	,	"	说	先生	.	豪兰	,	在	长度	,	请讲	和	异常	严重性	的

[toʊn] ,

tone	**,**
语气	,

“安德鲁，”霍兰先生用一种异常严肃的语气，长长地说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

and	**with**	**a**	**deliberation**	**and**	**emphasis**	**that**	**indicated**	**a**	**higher**	**degree**	**of**
和	和	一个	审议	和	强调	那	表明的	一个	更高	程度	的

['ɜːrnɪstnəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

earnestness	**than**	**usual**	**,**
认真	比	通常	,

而且语气深沉而郑重，比平时更加认真。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] .

"	**if**	**you**	**are**	**out**	**again**	**until**	**after**	**ten**	**o'clock**	**,**	**you**	**remain**	**out**	**all**	**night**	**.**
"	如果	你	是	出去	再次	直到	后	十	点钟	,	你	保持	出去	全部	夜晚	.

“如果你晚上十点以后还在外面，你就得整夜待在外面。”

[tuː; tə] [ðɪs] [maɪ][maɪnd][ɪz] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] .

To	**this**	**my**	**mind**	**is**	**fully**	**made**	**up**	**.**
到	这	我的	头脑	是	完全	制成	向上	.

对此我已完全下定决心。

[soʊ][ækt][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] ['pleʒər] .

So	**act**	**your**	**own**	**good**	**pleasure**	**.**
所以	行为	你的	自己的	好的	乐趣	.

所以，做让自己开心的事吧。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ðen] ['sepəreɪtɪd] .

"	The	father	and	son	then	separated	.
"	这	父亲	和	儿子	然后	分开	.

父子二人就此分道扬镳。

[ten] [ə'klɔk, əu-] [keɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ændruː] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

Ten	o'clock	came	on	the	next	night	,	and	Andrew	had	not	returned	.
十	点钟	来了	在	这	下一个	夜晚	,	和	安德鲁	有	不是	返回	.

第二天晚上十点到了，安德鲁还没有回来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hæf] ['aʊər] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] , ['mɪstər] . ['haʊlənd] [hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌn'iːzɪli] ,

For	the	half	hour	preceding	the	stroke	of	the	clock	,	Mr	.	Howland	had	walked	the	floor	uneasily	,
为了	这	一半	小时	前	这	中风	的	这	钟	,	先生	.	豪兰	有	步行	这	地面	不安地	,

在时钟敲响前的半小时里，霍兰先生一直在房间里不安地踱步。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['hɑːrkənɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [rɪ'tɜːrn] ;

with	his	ear	harkening	anxiously	for	the	sound	of	the	bell	that	marked	his	son's	return	;
和	他的	耳朵	倾听	焦虑地	为了	这	声音	的	这	钟	那	标记	他的	儿子的	返回	;

他焦急地侧耳倾听着儿子归来的铃声；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [hiː; hi] [hæf] [rɪ'pentɪd] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔː] ,

and	,	as	the	time	drew	nearer	and	nearer	,	he	half	repented	the	utterance	of	a	law	,
和	,	作为	这	时间	画	更近	和	更近	,	他	一半	悔改	这	发声	的	一个	法律	,

随着时间临近，他开始有些后悔自己颁布的那条法律。

[ðæt] , [ɪf] ['broʊkən] , [kʊd; kəd] [nɑːt] , [hiː; hi] [fɪrd] , [bʌt; bət] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪsə'biːdiənt] [bɔɪ] .

that	,	if	broken	,	could	not	,	he	feared	,	but	result	in	injury	to	the	disobedient	boy	.
那	,	如果	破碎的	,	可以	不是	,	他	害怕	,	但	结果	在	受伤	到	这	忤	男生	.

他担心，如果那东西被打破，一定会对不听话的男孩造成伤害。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] .

At	last	the	clock	struck	ten	.
在	最后的	这	钟	击	十	.

时钟终于敲响了十点。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ə'gen] ,

He	paused	and	stood	listening	for	over	a	minute	;	then	he	resumed	his	walk	again	,
他	暂停	和	站立	聆听	为了	超过	一个	分钟	;	然后	他	恢复	他的	走	再次	,

他停下脚步，站着听了一分多钟；然后又继续往前走。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['meʒərd] ['peɪsɪz] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ten] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] ,

and	continued	his	measured	paces	for	over	ten	minutes	longer	,
和	持续	他的	测量	步幅	为了	超过	十	分钟	更长	,

他继续以稳健的步伐走了十多分钟。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrɪŋ] [sʌn] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

intending	to	give	his	erring	son	the	benefit	of	that	space	of	time	.
意图	到	给	他的	犯错	儿子	这	益处	的	那	空间	的	时间	.

打算给犯错的儿子一段时间来改过自新。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['jiːldɪd] [ðʌs] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər][ɪn][veɪn] .

But	he	yielded	thus	much	in	his	favor	in	vain	.
但	他	产生	因此	很多	在	他的	偏爱	在	徒劳	.

但他所做的这些让步都是徒劳的。

['æŋgər][æt; ət] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['ɔːrdər] [ðen] [dɪs'pleɪst] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n]

Anger	at	this	deliberate	disobedience	of	a	positive	order	then	displaced	a	portion
愤怒	在	这	商榷	不服从	的	一个	积极的	命令	然后	流离失所	一个	部分

[ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

of	anxiety	,
的	焦虑	,

对这种蓄意违抗明确命令的行为的愤怒，暂时缓解了一部分焦虑情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] , ['mentəli] , [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][tʃaɪld][fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] .

and	he	closed	,	mentally	,	the	door	upon	his	child	for	that	night	.
和	他	关闭	,	精神上	,	这	门	之上	他的	孩子	为了	那	夜晚	.

于是，他暗自将孩子的心门关上了，让他今晚与孩子分离。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , ['mɪstər] . ['haʊlənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Of	his	purpose	,	Mr	.	Howland	said	nothing	to	his	wife	.
的	他的	目的	,	先生	.	豪兰	说	没有什么	到	他的	妻子	.

霍兰先生没有向妻子透露他的来意。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] ['ændruː] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][ɔːl]

He	hoped	that	she	would	be	asleep	before	Andrew	returned	,	if	he	returned	at	all
他	希望	那	她	会	是	睡着了	前	安德鲁	返回	,	如果	他	返回	在	全部

[bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

before	morning	.
前	早晨	.

他希望在安德鲁回来之前，她已经睡着了，如果安德鲁能在早上之前回来的话。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəlaɪzd] .

But	in	this	his	hope	was	not	realized	.
但	在	这	他的	希望	曾是	不是	已实现	.

但他的希望并未实现。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['ænˌdruːz] ['hævɪŋ] [steɪd] [aʊt] [soʊ] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['trʌbld]

The	fact	of	Andrew's	having	staid	out	so	late	on	the	night	before	had	troubled
这	事实	的	安德鲁的	拥有	稳重	出去	所以	晚的	在	这	夜晚	前	有	麻烦

[hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] ,

her	all	day	,
她	全部	天	,

安德鲁前一天晚上很晚才回家这件事让她一整天都心神不宁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][sɪt][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm]

and	she	had	made	up	her	mind	to	sit	up	for	him	now	until	he	came
和	她	有	制成	向上	她	头脑	到	坐	向上	为了	他	现在	直到	他	来了

[hoʊm] .

home	.
家	.

她下定决心要一直等到他回家。

" [kʌm] , ['estər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , " [sed] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	Come	,	Esther	,	it	is	time	to	go	to	bed	,	"	said	Mr	.	Howland	to	his	wife	,
"	来	,	以斯帖	,	它	是	时间	到	去	到	床	,	"	说	先生	.	豪兰	到	他的	妻子	,

“来吧，埃丝特，该睡觉了，”霍兰先生对妻子说。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n] [tɔːrdz] [rɪ'taɪərɪŋ] .

seeing	that	she	made	no	motion	towards	retiring	.
看到	那	她	制成	不	运动	向	退休	.

因为她没有表现出任何退休的意愿。

" [juː; jʊ][goʊ] .

"	You	go	.
"	你	去	.

“你去。

[aɪ] [wɪl] [sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər] ['ændruː] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

I	will	sit	up	for	Andrew	,	"	was	replied	.
我	将要	坐	向上	为了	安德鲁	,	"	曾是	回复	.

“我会为安德鲁守候。”有人回答道。

" ['ændruː] [kɑːnt] [kʌm] [ɪn] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['haʊlənd] .

"	Andrew	can't	come	in	,	to	-	night	,	"	said	Mr	.	Howland	.
"	安德鲁	不能	来	在	,	到	-	夜晚	,	"	说	先生	.	豪兰	.

“安德鲁今晚不能来，”霍兰先生说。

[ðə; ði] ['mʌðər] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ['ɪnstəntli] ; [hɜːr; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]

The	mother	sprung	to	her	feet	instantly	;	her	face	flushing	,	and	then
这	母亲	弹簧	到	她	脚	即刻	;	她	脸	冲洗	,	和	然后

[bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [peɪl] .

becoming	very	pale	.
成为	非常	苍白	.

母亲立刻跳了起来；她的脸涨得通红，然后变得非常苍白。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [læst] [naɪt] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [aʊt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

"	I	told	him	,	last	night	,	that	if	he	staid	out	again	until	after	ten	o'clock	,
"	我	讲述	他	,	最后的	夜晚	,	那	如果	他	稳重	出去	再次	直到	后	十	点钟	,

“我昨晚告诉他，如果他再待到十点以后，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

there	would	be	no	admission	for	him	until	morning	.
那里	会	是	不	入学	为了	他	直到	早晨	.

他要到早上才能入院。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'ʃʊrədli] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] ! "

And	I	shall	assuredly	keep	my	word	!	"
和	我	将	当然	保持	我的	单词	!	"

我一定会信守诺言！

" [oʊ] , ['ændruː] !

"	Oh	,	Andrew	!
"	哦	,	安德鲁	!

“哦，安德鲁！”

[dəunt] , [dəunt][duː] [ðɪs] !

Don't	,	don't	do	this	!
不	,	不	做	这	!

别，别这样做！

" ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .

"	pleaded	the	unhappy	mother	,	in	a	low	,	choking	voice	.
"	恳求	这	不开心	母亲	,	在	一个	低的	,	窒息	嗓音	.

“那位不幸的母亲用低沉哽咽的声音恳求道。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [tɜːrn] [æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [sʌn] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [dɔːr] , [wen] ['deɪndʒər] [ɪz] ['hʌvər] [ə'raʊnd]
" **Would** **you** **turn** **an** **erring** **son** **from** **your** **door** **,** **when** **danger** **is** **hovering** **around**
" 会 你 转动 一个 犯错 儿子 从 你的 门 , 什么时候 危险 是 悬停 大约
[hɪm; ɪm] ? "
him **?** **"**
他 ? "

“当危险笼罩着一个误入歧途的儿子时，你会把他拒之门外吗？”

" [hiː; hi] [tɜːrnz] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
" **He** **turns** **himself** **away** **.**
" 他 转弯 他自己 离开 .

他转过身去。

[ðə; ði] [ækt] [ɪz] [hɪz; ɪz] , [nɑːt] [maɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , ['koʊldli] .
The **act** **is** **his** **,** **not** **mine** **,** **"** **replied** **Mr** **.** **Howland** **,** **coldly** **.**
这 行为 是 他的 , 不是 矿 , " 回复 先生 . 豪兰 , 冷冷地 .

“这是他的所作所为，不是我的。”霍兰先生冷冷地回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [bel] [rʌŋ] .
As **he** **spoke** **,** **the** **bell** **rung** **.**
作为 他 辐 , 这 钟 梯子 .

他说话间，铃声响了。

" [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] , [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['staːtiŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **There** **he** **is** **,** **now** **!** **"** **exclaimed** **the** **mother** **,** **starting** **toward** **the** **door** **.**
" 那里 他 是 , 现在 ! " 惊呼 这 母亲 , 开始 朝向 这 门 .

“他来了！”母亲喊道，然后朝门口走去。

" ['estər] !
" **Esther** **!**
" 以斯帖 !

“以斯帖！

" ['mɪstər] . ['haʊlənd] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['stɜːrnli] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
" **Mr** **.** **Howland** **stept** **in** **front** **of** **his** **wife** **,** **and** **,** **looking** **sternly** **in** **her** **face** **,**
" 先生 . 豪兰 步 在 正面 的 他的 妻子 , 和 , 寻找 严厉地 在 她 脸 ,

“霍兰先生走到妻子面前，严厉地看着她的脸，

['ædɪd] , " ['hævnt] [aɪ] [dʒʌst] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['entrəns] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] - [naɪt]
added **,** **"** **Haven't** **I** **just** **said** **that** **there** **was** **no** **entrance** **for** **him** **,** **to** **-** **night**
额外 , " 还没有 我 只是 说 那 那里 曾是 不 入口 为了 他 , 到 - 夜晚
? "
? **"**
? "

他还补充道：“我不是刚才说过，今晚他没有门可进吗？”

" [bʌt; bət] [its] ['ɜːrli] !
" **But** **it's** **early** **!**
" 但 它是 早期的 !

但现在还早！

[its] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ten] , " ['iːgərli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] .
It's **only** **a** **few** **minutes** **after** **ten** **,** **"** **eagerly** **replied** **the** **mother** **.**
它是 仅有的 一个 很少 分钟 后 十 , " 急切地 回复 这 母亲 .

“现在才刚过十点几分钟，”母亲急切地回答道。

" [its] [pæst] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ðæt] ['setlz] [ðə; ði] ['mætər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] .
" **It's** **past** **ten** **o'clock** **,** **and** **that** **settles** **the** **matter** **,** **"** **returned** **Mr** **.** **Howland** **.**
" 它是 过去的 十 点钟 , 和 那 定居点 这 事情 , " 返回 先生 . 豪兰 .

“现在已经过了十点，这件事就到此为止吧。”霍兰先生回答道。

" [bʌt; bət] [wer] [wɪl] [hiː; hi][goʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	But	where	will	he	go	?	"	asked	the	mother	.
"	但	在哪里	将要	他	去	?	"	问	这	母亲	.

“可是他要去哪里呢？”母亲问道。

" [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][noʊ] ['betər] [pleɪs] .

"	To	the	Station	House	,	if	he	can	find	no	better	place	.
"	到	这	车站	房子	,	如果	他	能	寻找	不	更好的	地方	.

“如果他找不到更好的地方，就到车站住处去。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] [moʊst] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts]

To	-	morrow	he	will	most	probably	have	a	higher	appreciation	of	the	comforts
到	-	明天	他	将要	最多	大概	有	一个	更高	欣赏	的	这	舒适

[ʌv; əv] [hoʊm] .

of	home	.
的	家	.

明天他很可能会更加珍惜家里的舒适。

" [æz; əz]['mɪstər] . ['haʊlənd] [kloʊzd] [ðɪs] ['sentəns] , [ðə; ði] [bel] [rʌŋ] [ə'gen] .

"	As	Mr	.	Howland	closed	this	sentence	,	the	bell	rung	again	.
"	作为	先生	.	豪兰	关闭	这	句子	,	这	钟	梯子	再次	.

“霍兰德先生说完这句话时，铃声又响了。”

" ['ændruː] !

"	Andrew	!
"	安德鲁	!

安德鲁！

[aɪ][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm][ɪn] !

I	must	let	him	in	!
我	必须	让	他	在	!

我必须让他进来！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt]

"	exclaimed	the	mother	,	in	a	tone	of	anguish	,	and	she	made	a	movement
"	惊呼	这	母亲	,	在	一个	语气	的	痛苦	,	和	她	制成	一个	移动

[tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

to	pass	her	husband	.
到	经过	她	丈夫	.

“母亲惊呼道，语气中充满了痛苦，她转身要从丈夫身边走过。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs]

But	a	strong	hand	was	instantly	laid	upon	her	arm	,	and	a	stern	voice
但	一个	强的	手	曾是	即刻	铺设	之上	她	手臂	,	和	一个	船尾	嗓音

[sed] —

said	—
说	—

但随即一只大手按住了她的胳膊，一个严厉的声音说道——

" [dəunt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] , ['estər] !

"	Don't	interfere	with	me	in	this	matter	,	Esther	!
"	不	干扰	和	我	在	这	事情	,	以斯帖	!

“埃丝特，别干涉我的这件事！”

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['weɪwərd] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][kən'troʊl][hɪm; ɪm] . "

As	the	father	of	that	wayward	boy	,	it	is	my	duty	to	control	him	.	"
作为	这	父亲	的	那	任性的	男生	,	它	是	我的	责任	到	控制	他	.	"

作为这个叛逆男孩的父亲，管教他是我的责任。

" [ðɪs] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ; [nɑːt] [kən'troʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] ! "

"	This	is	driving	him	from	his	home	;	not	controlling	him	!	"
"	这	是	驾驶	他	从	他的	家	;	不是	控制	他	!	"

“这是在逼他离开家，而不是在控制他！”

" [aɪl] [ber] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhaʊlənd] ,
" I'll bear the responsibility of what I am doing , " said Mr . Howland ,
" 患病的 熊 这 责任 的 什么 我 是 正在做 , " 说 先生 . 豪兰 ,
[ɪmˈpeɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“我会承担我所作所为的责任，”霍兰先生不耐烦地说。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ? "
" Why will you interfere with me in this way ? "
" 为什么 将要 你 干扰 和 我 在 这 方式 ? "

你为什么要这样干涉我?

" [ɪz][hiː; hi][nɑːt][maɪ][sʌn][ˈɔːlsoʊ] ? " [inˈkwaiəd][ˈmɪsɪz] . [ˈhaʊlənd] , [ˈpæsɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈstres] [ʌv; əv]
" Is he not my son also ? " inquired Mrs . Howland , passing , in her distress of
" 是 他 不是 我的 儿子 还 ? " 询问 太太 . 豪兰 , 通过 , 在 她 痛苦 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“难道他不是我的儿子吗？”霍兰太太心烦意乱地问道，边走边问。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ðiˈ][ˈɔːrd(ə)neri][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][self] - [wɪld] [ˈhʌzbənd] .
beyond the ordinary spirit of her intercourse with her self - willed husband .
超过 这 普通的 精神 的 她 交往 和 她 自己 - 意志 丈夫 .

超越了她与任性丈夫之间普通性关系的精神。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , " [ˈkoʊldli] [rɪˈplaɪd] [ðə; ðiˈ] [ˈlætər] , " [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [maɪ][ˈduːti] [tɔːrd]
" I am his father , " coldly replied the latter , " and knowing my duty toward
" 我 是 他的 父亲 , " 冷冷地 回复 这 后者 , " 和 会心 我的 责任 朝向
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我是他的父亲，”后者冷冷地回答道，“我知道我对他的责任，

[ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
shall certainly do it .
将 当然 做 它 .

我一定会这么做。

" [ðə; ðiˈ] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [əˈgen] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈlaʊdli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
" The bell was rung again at this moment , and more loudly than before .
" 这 钟 曾是 梯子 再次 在 这 片刻 , 和 更多的 高声 比 前 .

这时，钟声再次响起，而且比之前更加响亮。

" [oʊ] , [ˈændruː] !
" Oh , Andrew !
" 哦 , 安德鲁 !

“哦，安德鲁！”

[let][ˌem ˈiː][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ðiˈ] [dɔːr] !
let me beg of you to open the door !
让 我 求 的 你 到 打开 这 门 !

请你开门!

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhaʊlənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [imˈplɔːrɪŋli] ,
" And Mrs . Howland clasped her hands imploringly ,
" 和 太太 . 豪兰 紧握 她 双手 恳求地 ,

“霍兰太太双手合十，恳求道，

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] .
and lifted her eyes running over with tears to her husband's face .
和 抬起 她 眼睛 跑步 超过 和 眼泪 到 她 丈夫的 脸 .

她抬起头，泪水盈眶地望向丈夫的脸庞。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['oʊpənd] [tuː; tə] - [naɪt] , ['estər] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrm][rɪ'plaɪ] .

"	It	cannot	be	opened	to	-	night	,	Esther	!	"	was	the	firm	reply	.
"	它	不能	是	打开	到	-	夜晚	,	以斯帖	!	"	曾是	这	公司	回复	.

“今晚不能打开，埃丝特！”对方斩钉截铁地回答道。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [ðɪs] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

"	Have	I	not	said	this	over	and	over	again	.
"	有	我	不是	说	这	超过	和	超过	再次	.

“我不是已经说过很多遍了吗？”

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [ðiːz] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] ?

Why	will	you	continue	these	importunities	?
为什么	将要	你	继续	这些	纠缠	?

你为何还要继续纠缠不休?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

They	are	of	no	avail	.
他们	是	的	不	可用	.

它们毫无用处。

" [ə; eɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] .

"	A	loud	knocking	on	the	street	door	was	now	heard	.
"	一个	大声	敲门	在	这	街道	门	曾是	现在	听到	.

“这时，街上传来一阵急促的敲门声。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

By	this	time	,
经过	这	时间	,

到此时，

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ]

a	servant	who	had	retired	came	down	from	her	room	and	was	moving
一个	仆人	WHO	有	退休	来了	向下	从	她	房间	和	曾是	移动

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

along	the	passage	,
沿着	这	通道	,

一位已经下班的女仆从房间里下来，沿着走廊走来。

[wen] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [ˌɪntə'septid] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] —

when	Mr	.	Howland	intercepted	her	,	with	the	question	—
什么时候	先生	.	豪兰	截获	她	,	和	这	问题	—

当霍兰先生拦住她，问她这个问题时——

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

"	Where	are	you	going	?	"
"	在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [sʌm; səm][wʌn] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

"	Some	one	rung	the	bell	,	"	replied	the	servant	.
"	一些	一	梯子	这	钟	,	"	回复	这	仆人	.

“有人按铃了，”仆人回答道。

" ['nevər] [maɪnd] ; [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] .

"	Never	mind	;	go	back	to	your	room	.
"	绝不	头脑	;	去	后退	到	你的	房间	.

“没事了，回你房间去吧。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] . "

You	needn't	open	the	door	.	"
你	不必	打开	这	门	.	"

你不必开门。

" ['ændru:] ['iznt] [ɪn] [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [rɪ'spektfəli] .
" Andrew isn't in yet , " said the servant , respectfully .
" 安德鲁 不是 在 然而 , " 说 这 仆人 , 尊敬 .

“安德鲁还没到，”仆人恭敬地说。

" ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] , [goʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] ? " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [vɔɪs] .
" Didn't I say , go back to your room ? " returned Mr . Howland , in a sharp voice .
" 没有 我 说 , 去 后退 到 你的 房间 ? " 返回 先生 . 豪兰 , 在 一个 锋利的 嗓音 .

“我不是说过，回你房间去吗？”霍兰先生厉声说道。

[twaɪs] [mɔ:r] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [twaɪs] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈnɔkiŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] .
Twice more the bell was rung , and twice more the knocking was repeated .
两次 更多的 这 钟 曾是 梯子 , 和 两次 更多的 这 敲门 曾是 重复 .

钟声又响了两声，敲门声又响了两声。

[ðen] [ɔ:l] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
Then all remained silent .
然后 全部 剩余 沉默的 .

然后，所有人都沉默了。

" [kʌm] , ['estər] !
" Come , Esther !
" 来 , 以斯帖 !

来吧，以斯帖！

" [sed] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] ,
" said Mr . Howland to his wife , who was sitting on a sofa ,
" 说 先生 . 豪兰 到 他的 妻子 , WHO 曾是 坐着 在 一个 沙发 ,

“霍兰先生对坐在沙发上的妻子说道，”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
with her face buried in her hands .
和 她 脸 埋葬 在 她 双手 .

她双手捂着脸。

" [let] [ˌju: 'es][goʊ] [ʌp] [sterz] .
" Let us go up stairs .
" 让 我们 去 向上 楼梯 .

我们上楼吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] .
It is late .
它 是 晚的 .

现在已经晚了。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .
" The mother did not stir .
" 这 母亲 做过 不是 搅拌 .

母亲一动不动。

" ['estər] ! [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?
" Esther ! did you hear me ?
" 以斯帖 ! 做过 你 听到 我 ?

“埃丝特！你听到我说话了吗？”

" ['sloʊli] , [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ɔː'tɑːmətən] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] , [dɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd]

"	Slowly	,	more	like	a	moving	automaton	than	a	living	creature	,	did	Mrs	.	Howland
"	缓慢地	,	更多的	喜欢	一个	移动	自动机	比	一个	活的	生物	,	做过	太太	.	豪兰

[ə'raɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,

arise	from	her	place	,
出现	从	她	地方	,

“霍兰太太缓缓地从座位上站了起来，与其说像个活人，不如说更像个会动的机器人。”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] .

and	follow	her	husband	up	to	their	chamber	.
和	跟随	她	丈夫	向上	到	他们的	房间	.

然后跟着丈夫回到他们的房间。

[ðer; ðər] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] ['pɑːrʃəli] ['dɪs'rəubd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː]

There	,	without	uttering	a	word	,	she	partially	disrobed	herself	,	and	getting	into
那里	,	没有	发出声音	一个	单词	,	她	部分	脱衣	她自己	,	和	获得	进入

[bed] ,

bed	,
床	,

她一言不发，脱掉了部分衣服，然后钻进了被窝。

['berid] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

buried	her	tearful	face	in	a	pillow	.
埋葬	她	内牛满面	脸	在	一个	枕头	.

她泪流满面地把脸埋进枕头里。

['mɪstər] . ['haʊlənd] [wʌz; wəz] [suːn] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

Mr	.	Howland	was	soon	by	her	side	.
先生	.	豪兰	曾是	很快	经过	她	边	.

霍兰先生很快就来到了她身边。

[bəuθ] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

Both	lay	without	moving	for	nearly	half	an	hour	,
两个都	躺	没有	移动	为了	几乎	一半	一个	小时	,

两人一动不动地躺了将近半个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hevi] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

and	then	the	heavy	respiration	of	the	husband	told	that	he	was	asleep	.
和	然后	这	重的	呼吸	的	这	丈夫	讲述	那	他	曾是	睡着了	.

然后，丈夫沉重的呼吸声表明他已经睡着了。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ,

The	moment	this	was	apparent	,	Mrs	.	Howland	,
这	片刻	这	曾是	明显	,	太太	.	豪兰	,

霍兰夫人意识到这一点后，

[huː] [hæd; həd] [leɪn] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [lɔkt] [ɪn] [diːp] ['slʌmbər] , [krept] ['sɔːftli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

who	had	lain	as	still	as	if	locked	in	deep	slumber	,	crept	softly	from	the
WHO	有	莱恩	作为	仍然	作为	如果	已锁定	在	深的	睡眠	,	悄悄地爬	轻轻	从	这

[bed] ,

bed	,
床	,

原本一动不动地躺着，仿佛陷入了沉睡，却悄悄地从床上爬了下来。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['iːgər] ['moʊʃ(ə)n] , [kə'menst] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ræpər] .

and	then	,	with	a	quick	,	eager	motion	,	commenced	putting	on	a	wrapper	.
和	然后	,	和	一个	快的	,	渴望的	运动	,	开始	推杆	在	一个	包装纸	.

然后，他迅速而急切地开始套上包装纸。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [glaidid] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm]
This done , she drew a pair of slippers on her feet , glided noiselessly from
这 完毕 , 她 画 一个 一对 的 拖鞋 在 她 脚 , 滑翔 无声 从
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

做完这一切，她画了一双拖鞋穿上，无声地滑出了房间。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] ['oʊpənd] .
and hurried down to the street door , which she softly opened .
和 慌忙 向下 到 这 街道 门 , 哪个 她 轻轻 打开 .

她匆匆走到街边的门前，轻轻地打开了门。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['ɜːrɪŋ] [sʌn] [stɪl] [ðer; ðər] .
The mother had hoped to find her erring son still there .
这 母亲 有 希望 到 寻找 她 犯错 儿子 仍然 那里 .

母亲原本希望还能在那里找到她误入歧途的儿子。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [noʊ]['hjuːmən][fɔːrm][wʌz; wəz]
But , as she looked anxiously forth into the darkness , no human form was
但 , 作为 她 看起来 焦虑地 前进 进入 这 黑暗 , 不 人类 形式 曾是
[pər'siːvd] .
perceived .
感知 .

但是，当她焦急地望向黑暗中时，却看不到任何人形。

" ['ændruː] !
" Andrew !
" 安德鲁 !

安德鲁！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,
" she called , in a low voice , as she stepped from the door ,
" 她 称为 , 在 一个 低的 嗓音 , 作为 她 步 从 这 门 ,

她一边低声喊着，一边走出门口。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] : " ['ændruː] !
and threw her eyes up and down the street : " Andrew !
和 扔 她 眼睛 向上 和 向下 这 街道 : " 安德鲁 !

她上下打量着街道："安德鲁！

" [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" But all was silent .
" 但 全部 曾是 沉默的 .

但周围一片寂静。

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]
Descending to the pavement , she passed along a few yards to the steps of
下降 到 这 路面 , 她 通过了 沿着 一个 很少 码 到 这 步骤 的
[ðə; ði][nekst] [haʊs] ,
the next house ,
这 下一个 房子 ,

她走下人行道，沿着人行道走了几码，来到隔壁房子的台阶前。

[ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['ændruː] [maɪt] [hæv; həv] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]
a faint hope in her mind that Andrew might have seated himself there in his
一个 头晕的 希望 在 她 头脑 那 安德鲁 可能 有 坐着 他自己 那里 在 他的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .
disappointment and fallen asleep .
失望 和 倒下 睡着了 .

她心中怀着一丝渺茫的希望，或许安德鲁只是因为失望而坐在那里睡着了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hoʊp] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːəlaɪzd] .

But	this	hope	was	not	realized	.
但	这	希望	曾是	不是	已实现	.

但这个希望并未实现。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ,

Then	she	passed	on	to	the	next	house	,	and	the	next	,
然后	她	通过了	在	到	这	下一个	房子	,	和	这	下一个	,

然后她去了下一家，再下一家，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

with	the	same	purpose	and	the	same	result	.
和	这	相同的	目的	和	这	相同的	结果	.

目的相同，结果相同。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

She	was	near	the	corner	of	the	street	,
她	曾是	靠近	这	角落	的	这	街道	,

她当时在街角附近，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] [fel] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪr] ,

when	the	sound	of	a	closing	door	fell	upon	her	ear	,
什么时候	这	声音	的	一个	结束	门	跌倒	之上	她	耳朵	,

当她听到关门声时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

and	the	thought	that	the	wind	might	have	shut	her	own	door	upon	her	,
和	这	想法	那	这	风	可能	有	关闭	她	自己的	门	之上	她	,

她想到，或许是风把她拒之门外了。

[fɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] .

filled	her	with	sudden	alarm	.
已填	她	和	突然	警报	.

她顿时感到一阵恐慌。

['rʌnɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪrd] [wʌz; wəz] [tuː] [truː] .

Running	back	,	she	found	that	what	she	had	feared	was	too	true	.
跑步	后退	,	她	成立	那	什么	她	有	害怕	曾是	也	真的	.

跑回来后，她发现自己所担心的事竟然成真了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [hæf] - [drest] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ʌn'kʌvərd] ,

She	was	alone	in	the	street	,	half	-	dressed	and	with	her	head	uncovered	,
她	曾是	独自的	在	这	街道	,	一半	-	穿着	和	和	她	头	裸露	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	the	door	,
和	这	门	,

她独自一人站在街上，衣衫不整，头上也没戴帽子，门.....

[wɪtʃ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ded] - [lætʃ] , [ʃʌt] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

which	closed	with	a	dead	-	latch	,	shut	against	her	.
哪个	关闭	和	一个	死的	-	闩锁	,	关闭	反对	她	.

门闩上了，紧紧地关上了，挡住了她的去路。

[tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . [haʊləndz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] .

To	ring	the	bell	was	Mrs	.	Howland's	first	impulse	.
到	戒指	这	钟	曾是	太太	.	豪兰德	第一的	冲动	.

霍兰太太的第一反应就是摇铃。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

But	no	one	answered	to	the	summons	.
但	不	一	回答	到	这	传票	.

但无人回应传唤。

['evri] [ɪr] [wʌz; wəz] [si:ld] [ɪn] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][wɜ:r; wər] [ðæt] [nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] ,

Every	ear	was	sealed	in	slumber	,	and	,	even	were	that	not	the	case	,
每一个	耳朵	曾是	密封	在	睡眠	,	和	,	甚至	是	那	不是	这	案件	,

每个人的耳朵都沉睡着，即使并非如此，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] [daʊn] , [ən'les] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən] ,

no	one	would	come	down	,	unless	her	husband	should	awaken	,
不	一	会	来	向下	,	除非	她	丈夫	应该	觉醒	,

除非她丈夫醒来，否则没人会下来。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	discover	that	she	was	not	by	his	side	.
和	发现	那	她	曾是	不是	经过	他的	边	.

结果发现她并不在他身边。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [bel] .

Again	and	again	she	pulled	the	bell	.
再次	和	再次	她	拉	这	钟	.

她一次又一次地拉响铃铛。

[bʌt; bət] ['i:gərli] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

But	eagerly	though	she	listened	,	with	her	ear	to	the	door	,
但	急切地	尽管	她	听着	,	和	她	耳朵	到	这	门	,

但她却急切地倾听着，耳朵贴在门上，

[nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wɪ'ðɪn] .

not	the	slightest	movement	was	heard	within	.
不是	这	丝毫	移动	曾是	听到	之内	.

里面静得出奇。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʃrʌŋk] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtu:d] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

While	the	mother	shrunk	close	to	the	door	in	a	listening	attitude	,	the	sound	of
尽管	这	母亲	缩小	关闭	到	这	门	在	一个	聆听	态度	,	这	声音	的

[ə; eɪ] [sloʊ] ,

a	slow	,
一个	慢的	,

母亲蜷缩在门边，侧耳倾听，耳边传来缓慢的.....

['hevi] [step] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] .

heavy	step	was	heard	approaching	along	the	street	.
重的	步	曾是	听到	接近	沿着	这	街道	.

街上传来沉重的脚步声。

[su:n] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] [vju:] ,

Soon	the	form	of	a	man	came	in	view	,
很快	这	形式	的	一个	男人	来了	在	看法	,

很快，一个男人的身影出现在视野中，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [wer] [hi:; hi] [pɔ:zd] ,

and	in	a	little	while	he	was	in	front	of	Mrs	.	Howland	,	where	he	paused	,
和	在	一个	小的	尽管	他	曾是	在	正面	的	太太	.	豪兰	,	在哪里	他	暂停	,

过了一会儿，他走到霍兰太太面前，停了下来。

[ænd; ənd]['æftər] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [sed] ,

and	after	standing	and	looking	at	her	for	a	few	moments	,	said	,
和	后	常设	和	寻找	在	她	为了	一个	很少	时刻	,	说	,

他站着看了她一会儿，然后说道：

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [hɪr] ?

"	What's	the	matter	here	?
"	是什么	这	事情	这里	?

“这里出了什么事？”

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ['trembld] [soʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] .

"	Mrs	.	Howland	trembled	so	,	that	she	could	make	no	answer	.
"	太太	.	豪兰	颤抖	所以	,	那	她	可以	制作	不	回答	.

“霍兰太太浑身颤抖，无法回答。”

[ðə; ði][mæn][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ,

The	man	put	his	hand	on	the	iron	railing	,
这	男人	放	他的	手	在	这	铁	栏杆	,

那人把手放在铁栏杆上，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [wʌn] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	lifted	one	foot	upon	the	stone	steps	leading	to	the	door	of	the	house	,
和	抬起	一	脚	之上	这	石头	步骤	领导	到	这	门	的	这	房子	,

他抬起一只脚，踏上通往房子门口的石阶。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,

saying	as	he	did	so	,
说	作为	他	做过	所以	,

他一边说着，一边说道：

" [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ? "

"	Do	you	live	here	?	"
"	做	你	居住	这里	?	"

你住在这里吗?

" [jes] ! " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .

"	Yes	!	"	was	replied	in	a	low	,	frightened	voice	.
"	是的	!	"	曾是	回复	在	一个	低的	,	害怕	嗓音	.

“是的！”一个声音低沉而恐惧地回答道。

['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [mɔ:r] ['kloʊsli] , [pər'si:vd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [dres] ,

Mrs	.	Howland	now	looking	at	the	man	more	closely	,	perceived	,	by	his	dress	,
太太	.	豪兰	现在	寻找	在	这	男人	更多的	密切	,	感知	,	经过	他的	裙子	,

霍兰夫人现在更加仔细地打量着这个男人，从他的穿着打扮就能看出来。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pə'li:smən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tʊk] ['ɪnstənt]

that	he	was	one	of	the	night	policemen	,	and	her	heart	took	instant
那	他	曾是	一	的	这	夜晚	警察	,	和	她	心	采取	立即的

['kɜ:rɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

得知他是夜班警察之一，她顿时鼓起了勇气。

" [oʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [fə'getɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [baɪ]

"	Oh	,	"	said	she	,	forgetting	,	for	the	moment	,	the	unpleasant	circumstances	by
"	哦	,	"	说	她	,	遗忘	,	为了	这	片刻	,	这	令人不快的	情况	经过

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,

which	she	was	surrounded	,
哪个	她	曾是	包围	,

“哦，”她说道，暂时忘记了自己身处的不愉快环境。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,

and	turning	to	the	man	as	she	spoke	,
和	转弯	到	这	男人	作为	她	辐	,

她一边说话一边转向那个男人。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][sʌn] — [ʌv; əv]['mɪstər] . [haʊləndz] [sʌn] — [ə'baʊt] [hɪr]

"	have	you	seen	anything	of	my	son	—	of	Mr	.	Howland's	son	—	about	here
"	有	你	已见	任何事物	的	我的	儿子	—	的	先生	.	豪兰德	儿子	—	关于	这里

[tu:; tə] - [naɪt] ? "

to	-	night	?	"
到	-	夜晚	?	"

“你今晚有没有在这附近看到我儿子——霍兰先生的儿子？”

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] !
" Mrs . Howland !
" 太太 . 豪兰 !

“霍兰夫人！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !
Is it possible !
是 它 可能的 !

是否可以!

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [vɔɪs] .
" replied the man , in a respectful voice .
" 回复 这 男人 , 在 一个 尊重 嗓音 .

“那人恭敬地回答道。”

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] . "
Then he added , " I saw him go down the street about half an hour ago . "
然后 他 额外 , " 我 锯 他 去 向下 这 街道 关于 一半 一个 小时 前 . "

然后他又补充道：“大约半小时前，我看到他沿着街道走了。”

" [dɪd][juː; jʊ] !
" Did you !
" 做过 你 !

你做到了吗!

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ? "
And do you know where he has gone ? "
和 做 你 知道 在哪里 他 有 已消失 ? "

你知道他去了哪里吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" No , ma'am .
" 不 , 女士 .

“不，女士。”

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
He passed on out of sight .
他 通过了 在 出去 的 视线 .

他消失在了人们的视线中。

" [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [lɪps][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .
" A low moan escaped the mother's lips at this intelligence .
" 一个 低的 呻吟 逃脱 这 母亲的 嘴唇 在 这 智力 .

听到这个消息，母亲低声呻吟了一声。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] ,
A few moments she stood silent ,
一个 很少 时刻 她 站立 沉默的 ,

她沉默了片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bel] - [pʊl] [ænd; ənd] [rʌŋ] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .
and then placed her hand upon the bell - pull and rung for admittance .
和 然后 放置 她 手 之上 这 钟 - 拉 和 梯子 为了 准入 .

然后她把手放在门铃上，拉响了门铃，请求进入。

" [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , ['mænifestiŋ] [sər'praɪz] .
" Is the door locked ? " asked the watchman , manifesting surprise .
" 是 这 门 已锁定 ? " 问 这 守望者 , 显现 惊喜 .

“门锁了吗？”守卫惊讶地问道。

" [noʊ] ; [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded]
" No ; the wind blew it to , and it has become fastened with the dead
" 不 ; 这 风 吹 它 到 , 和 它 有 变得 系紧 和 这 死的
- [lætʃ] .
- latch .
- 闩锁 .

“不，是被风吹过来的，现在它和门闩锁在一起了。”

" [bəuθ] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] .
" Both stood silent for some time , but no one answered the bell .
" 两个都 站立 沉默的 为了 一些 时间 , 但 不 一 回答 这 钟 .

两人沉默了一会儿，但无人应门。

[ðə; ði] [naɪt] ['duːz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [er]
The night dews were falling upon the mother's head , and the night air
这 夜晚 露水 是 坠落 之上 这 母亲的 头 , 和 这 夜晚 空气
['penətreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] ['gɑːrmənts] .
penetrating her thin garments .
渗透 她 薄的 服装 .

夜露落在母亲的头上，夜风穿透了她单薄的衣衫。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] ,
A shiver ran through her frame ,
一个 颤抖 跑 通过 她 框架 ,

她浑身一颤，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kən'strɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [in'heild] ['sʌlfər] .
and she felt a constriction of the chest as if she had inhaled sulphur .
和 她 毛毡 一个 收缩 的 这 胸部 作为 如果 她 有 吸入 硫 .

她感到胸口一阵紧缩，就像吸入了硫磺一样。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] .
Again she rung the bell .
再次 她 梯子 这 钟 .

她又按响了门铃。

" [dʌz] [noʊ][wʌn] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [aʊt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] .
" Does no one know of your being out ? " asked the watchman .
" 做 不 一 知道 的 你的 存在 出去 ? " 问 这 守望者 .

“难道没人知道你出去了吗？”守夜人问道。

" [ɔːl] [ɑːr; ər] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .
" All are asleep in the house , " replied Mrs . Howland .
" 全部 是 睡着了 在 这 房子 , " 回复 太太 . 豪兰 .

“屋里的人都睡着了，”霍兰太太回答说。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,
At this the watchman came up the steps ,
在 这 这 守望者 来了 向上 这 步骤 ,

这时，守夜人走上台阶。

[ænd; ənd] [strʌk] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hevi] [bloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪs] ,
and struck two or three heavy blows upon the door with his mace ,
和 击 二 或者 三 重的 打击 之上 这 门 和 他的 锤 ,

他用狼牙棒猛击大门两三下，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [went] [ri'vəːbəreitiŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ['mɪstər] .
the sound of which went reverberating through the house , and startling Mr .
这 声音 的 哪个 去 回响 通过 这 房子 , 和 令人震惊 先生 .
['haʊlənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] .
Howland from his slumber .
豪兰 从 他的 睡眠 .

那声音在房子里回荡，把霍兰先生从睡梦中惊醒。

[bʌt; bət][nɑːt] [pɜˈsiːvɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ]

But	not	perceiving	immediately	that	his	wife	was	absent	from	her	place	by
但	不是	感知	立即地	那	他的	妻子	曾是	缺席的	从	她	地方	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

但他并没有立即察觉到妻子不在他身边。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

and	thinking	that	his	son	had	renewed	his	efforts	to	gain	admission	,
和	思维	那	他的	儿子	有	更新	他的	努力	到	获得	入学	,

他以为儿子又重新开始努力争取入学，

[ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][raɪz] .

the	latter	did	not	make	a	motion	to	rise	.
这	后者	做过	不是	制作	一个	运动	到	上升	.

后者没有起身。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪs] ,

In	a	few	moments	,	however	,	the	repeated	strokes	of	the	mace	,
在	一个	很少	时刻	,	然而	,	这	重复	笔画	的	这	锤	,

然而，片刻之后，权杖的连续挥击，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði][laʊd] [kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]

to	which	was	added	the	loud	call	of	a	man	in	the	street	below	caused	him
到	哪个	曾是	额外	这	大声	称呼	的	一个	男人	在	这	街道	以下	导致	他

[tuː; tə][stɑːrt][ʌp][ɪn][bed] .

to	start	up	in	bed	.
到	开始	向上	在	床	.

这时，楼下街上一个男人的大声喊叫声把他从床上惊醒。

[hiː; hi] [ðen] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	then	perceived	that	his	wife	was	not	by	his	side	.
他	然后	感知	那	他的	妻子	曾是	不是	经过	他的	边	.

他这才意识到妻子不在身边。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

With	an	exclamation	,	he	sprang	upon	the	floor	,	and	throwing	up	the
和	一个	感叹	,	他	弹簧	之上	这	地面	,	和	投掷	向上	这

['wɪndoʊ] , [kɔːld] [aʊt] —

window	,	called	out	—
窗户	,	称为	出去	—

他惊叫一声，跳到地板上，打开窗户，大声喊道——

" [huːz] [ðer; ðər] ? "

"	Who's	there	?	"
"	谁是	那里	?	"

谁在那儿?

" [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] .

"	Come	down	and	open	the	door	,	"	was	answered	by	the	watchman	.
"	来	向下	和	打开	这	门	,	"	曾是	回答	经过	这	守望者	.

“下来开门，”守卫回答道。

" [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['haʊlənd] ,

"	Who	wants	to	come	in	?	"	asked	Mr	.	Howland	,
"	WHO	想要	到	来	在	?	"	问	先生	.	豪兰	,

“谁想进来？”霍兰先生问道。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'gɪnɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] ['ɪntu:]

his	mind	beginning	by	this	time	to	get	a	little	clear	from	the	confusion	into
他的	头脑	开始	经过	这	时间	到	得到	一个	小的	清除	从	这	困惑	进入

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜ:rst] [θroʊn] .

which	it	was	at	first	thrown	.
哪个	它	曾是	在	第一的	抛掷	.

这时，他的思绪开始从最初的混乱中逐渐清晰起来。

" [aɪ] [du:] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [θru:] [ɔ:l] ['ɪntu:] [bɪ'wɪldərmənt] [ə'gen] .

"	I	do	,	"	replied	a	voice	that	threw	all	into	bewilderment	again	.
"	我	做	,	"	回复	一个	嗓音	那	扔	全部	进入	困惑	再次	.

“我愿意，”一个声音回答道，这声音再次让所有人陷入了困惑。

" [bles] [ˌem 'i:] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] !

What	does	this	mean	!
什么	做	这	意思是	!

这是什么意思?

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [ə'laʊd] , [jet] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	exclaimed	Mr	.	Howland	,	aloud	,	yet	speaking	to	himself	.
"	惊呼	先生	.	豪兰	,	大声	,	然而	请讲	到	他自己	.

“霍兰先生大声说道，但其实他是在自言自语。”

" ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['kwɪkli] , " [kɔ:ld] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

"	Open	the	door	,	quickly	,	"	called	out	Mrs	.	Howland	,	in	a	tone	of	distress	.
"	打开	这	门	,	迅速地	,	"	称为	出去	太太	.	豪兰	,	在	一个	语气	的	痛苦	.

“快开门！”霍兰太太焦急地喊道。

" [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [ɪn] .

"	Come	down	and	let	me	in	.
"	来	向下	和	让	我	在	.

“下来让我进去。”

" ['hɜ:rɪdli] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [naʊ] [drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [went] [daʊn] .

"	Hurriedly	Mr	.	Howland	now	dressed	himself	and	went	down	.
"	匆匆	先生	.	豪兰	现在	穿着	他自己	和	去	向下	.

“霍兰先生匆匆穿好衣服，下了楼。”

[æz; əz] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [glaidid] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [sterz] .

As	he	opened	the	door	,	his	wife	glided	past	him	,	and	ran	up	stairs	.
作为	他	打开	这	门	,	他的	妻子	滑翔	过去的	他	,	和	跑	向上	楼梯	.

他打开门，妻子从他身边滑过，跑上楼去。

[ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [rɪ'taɪərd] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] ['hʌzbənd] ,

The	watchman	retired	without	speaking	to	the	confused	and	astonished	husband	,
这	守望者	退休	没有	请讲	到	这	使困惑	和	惊讶	丈夫	,

[hu:] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

who	,	recovering	his	presence	of	mind	,
WHO	,	恢复中	他的	在场	的	头脑	,

守夜人没有和那位困惑又震惊的丈夫说话就离开了，而丈夫回过神来后，

[ri:kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] .

reclosed	the	door	and	followed	his	wife	to	their	chamber	.
重新关闭	这	门	和	随后	他的	妻子	到	他们的	房间	.

他重新关上门，跟着妻子回到了他们的房间。

" ['estər] !
" Esther !
" 以斯帖 !

“以斯帖！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]
What is the meaning of all this ? " asked Mr . Howland , with much severity of
什么 是 这 意义 的 全部 这 ? " 问 先生 . 豪兰 , 和 很多 严重性 的
['mænər] .
manner .
方式 .

“这一切到底是什么意思？”霍兰先生语气十分严肃地问道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
But there was no reply .
但 那里 曾是 不 回复 .

但没有收到回复。

" [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] ? " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
" Will you speak ? " said he , in a tone of authority .
" 将要 你 说话 ? " 说 他 , 在 一个 语气 的 权威 .

“你愿意发言吗？”他用权威的语气说道。

[ðə; ði] [hoʊm] - ['taɪrənt][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [step] [tuː] [fɑːr] .
The home - tyrant had gone a step too far .
这 家 - 暴君 有 已消失 一个 步 也 远的 .

这位独裁者做得太过分了。

[ðə; ði] [miːk] , ['peɪʃ(ə)nt] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [mʌtʃ] [ɪn'dʊrɪŋ] [waɪf] ,
The meek , patient , long - suffering , much enduring wife ,
这 温顺 , 病人 , 长的 - 痛苦 , 很多 持久 妻子 ,

温柔、耐心、忍耐、百般呵护的妻子

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ber] ['fɜːrðər] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
was in no state of mind to bear further encroachments in the direction
曾是 在 不 状态 的 头脑 到 熊 更远 侵占 在 这 方向
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kʌmɪŋ] .
from which they were now coming .
从 哪个 他们 是 现在 未来 .

他当时的心情完全无法容忍他们从那个方向进一步的侵犯。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] [ʌp] [frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] ,
Suddenly she raised herself up from whence she had fallen across the bed ,
突然 她 提高 她自己 向上 从 何处 她 有 倒下 穿过 这 床 ,

她突然从床上坐了起来，刚才她是从床上摔下来的。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and looking at her husband with an expression that caused him to
和 寻找 在 她 丈夫 和 一个 表达 那 导致 他 到
[step] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] ,
step back a pace ,
步 后退 一个 步伐 ,

她看着丈夫，眼神让丈夫不由自主地后退了一步。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] ['ænsər] .
involuntarily answered .
不由自主 回答 .

不由自主地回答了。

" [baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] ? "
" By what authority do you speak to me thus ? "
" 经过 什么 权威 做 你 说话 到 我 因此 ? "

你凭什么这样跟我说话?

" [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] ['vestɪd] [ɪn][ˌem 'i:][æz; əz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , " [wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] ['ænsər] .

"	By	the	authority	vested	in	me	as	your	husband	,	"	was	promptly	answered	.
"	经过	这	权威	既得权益	在	我	作为	你的	丈夫	,	"	曾是	及时	回答	.

“以我作为你丈夫的权力，”他立即回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n]['gɑ:dz] ['erənd] , ['mɪstər] . ['haʊlənd] ; ['sɜ:rtʃɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [wi:k] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] !

"	I	was	on	God's	errand	,	Mr	.	Howland	;	searching	after	the	weak	,	the	simple	,	and	the	erring	!
"	我	曾是	在	神的	差事	,	先生	.	豪兰	;	搜索	后	这	虚弱的	,	这	简单的	,	和	这	犯错	!

“我奉上帝之命而来，霍兰先生；寻找软弱的、单纯的和犯错的人！”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ?

Have	you	anything	to	say	against	the	mission	?
有	你	任何事物	到	说	反对	这	使命	?

你对这次任务有什么反对意见吗?

[dʌz] [jʊr; jər] [ə'θɔ:rəti] [ri:tʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ?

Does	your	authority	reach	above	His	?
做	你的	权威	抵达	多于	他的	?

你的权力高于祂吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , ['pɔɪntɪd] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər] ['ʌpwərd] ,

"	And	the	mother	,	lifting	her	hand	,	pointed	trembling	finger	upward	,
"	和	这	母亲	,	举重	她	手	,	尖	发抖	手指	向上	,

“母亲抬起手，颤抖着手指向上指着，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [soʊ] ['stedi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌŋk] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [geɪz] .

while	she	fixed	an	eye	upon	her	husband	so	steady	that	his	own	sunk	beneath	its	gaze	.
尽管	她	固定的	一个	眼睛	之上	她	丈夫	所以	稳定的	那	他的	自己的	沉没	下面	它是	目光	.

她目光坚定地注视着丈夫，以至于丈夫的目光都黯然失色。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['ni:ðər] [tʃeɪndʒd] , [nɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] ['broʊkən] .

For	the	space	of	nearly	a	minute	,	the	attitude	of	neither	changed	,	nor	was	the	silence	broken	.
为了	这	空间	的	几乎	一个	分钟	,	这	态度	的	两者都不	已更改	,	也不	曾是	这	沉默	破碎的	.

在将近一分钟的时间里，两人的态度都没有改变，沉默也没有被打破。

[twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [dɪd]['mɪstər] . ['haʊlənd] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Twice	during	the	time	did	Mr	.	Howland	lift	his	eyes	to	those	of	his	wife	,
两次	期间	这	时间	做过	先生	.	豪兰	举起	他的	眼睛	到	那些	的	他的	妻子	,

在此期间，霍兰先生两次抬眼看向他的妻子。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [dɪd] [ðeɪ] [fɔ:l] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [hæf] - [dɪ'faɪənt] [lʊk] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] .

and	each	time	did	they	fall	,	after	a	few	moments	,	under	the	strange	half	-	defiant	look	they	encountered	.
和	每个	时间	做过	他们	落下	,	后	一个	很少	时刻	,	在下面	这	奇怪的	一半	-	桀骜不驯	看	他们	遭遇	.

每次，片刻之后，他们都会屈服于他们所遇到的那种奇怪的、半挑衅的眼神。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rmli] , [jet] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [səb'du:d] , [ðoʊ] [ri'bju:kɪŋ] [vɔɪs] ,

At	last	he	said	firmly	,	yet	in	a	more	subdued	,	though	rebuking	voice	,
在	最后的	他	说	牢牢	,	然而	在	一个	更多的	低沉的	,	尽管	责备	嗓音	,

最后，他语气坚定地说，但语气却低沉了许多，带着责备的意味：

" [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['estər] ? "
" This to me , Esther ? "
" 这 到 我 , 以斯帖 ? "

“这竟然是对我，埃丝特？”

" [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['mʌðər] ? " [wʌz; wəz] [æskt] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] ,
" Am I not a mother ? " was asked in response to this ,
" 是 我 不是 一个 母亲 ? " 曾是 问 在 回复 到 这 ,

有人反问道：“难道我不是母亲吗？”

[jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
yet without a perceptible tremor in her voice .
然而 没有 一个 可感知的 震颤 在 她 嗓音 .

然而，她的声音中却没有一丝颤抖。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][waɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , " [ænd; ənd]
" You are a wife , as well as a mother , " replied Mr . Howland , " and
" 你 是 一个 妻子 , 作为 出色地 作为 一个 母亲 , " 回复 先生 . 豪兰 , " 和
, [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] ,
, as a wife ,
, 作为 一个 妻子 ,

“你既是妻子，也是母亲，”霍兰先生回答说，“而且，作为妻子，

[ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər]
are under a sacred obligation to regard the authority committed to your
是 在下面 一个 神圣 义务 到 看待 这 权威 坚定的 到 你的
['hʌzbənd] [baɪ][gɑːd] . "
husband by God . "
丈夫 经过 上帝 . "

你们有神圣的义务尊重上帝赋予丈夫的权柄。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt][dʒʌst] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn]
" Have I not just said to you , " returned Mrs . Howland , " that I was on
" 有 我 不是 只是 说 到 你 , " 返回 太太 . 豪兰 , " 那 我 曾是 在
['gɑːdz] ['erənd] ?
God's errand ?
神的 差事 ?

“我刚才不是已经告诉过你，”霍兰太太回答说，“我是奉上帝之命行事吗？”

[dʌz] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ? "
Does your authority go beyond His ? "
做 你的 权威 去 超过 他的 ? "

你的权力是否凌驾于祂之上？

" [wen] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" When did He speak to you ?
" 什么时候 做过 他 说话 到 你 ?

祂何时与你交谈过？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvərt] [snɪr] [ɪn][ðə; ði][toʊn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [hæf][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs]
" There was a covert sneer in the tone with which this half impious
" 那里 曾是 一个 隐蔽 冷笑 在 这 语气 和 哪个 这 一半 不敬
[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
interrogation was made .
审讯 曾是 制成 .

“这种半亵渎的审问语气中带着一丝隐晦的嘲讽。”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ,
" I heard his still , small voice in my mother's heart , " replied Mrs . Howland ,
" 我 听到 他的 仍然 , 小的 嗓音 在 我的 母亲的 心 , " 回复 太太 . 豪兰 ,

“我仿佛在我母亲的心中听到了他那微弱的声音，”霍兰夫人回答说。

['miːkli] , " [ænd; ənd][aɪ] [went] [fɔːrθ] [ə'biːdiənt] [ˌðer'tuː] ,
meekly , " and I went forth obedient thereto ,
温顺地 , " 和 我 去 前进 听话 到 ,

我温顺地去了，顺从地去了。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [streiŋ] [tʃaɪld] [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]
to seek the straying child you had so harshly and erringly turned from
到 寻找 这 迷途 孩子 你 有 所以 严厉地 和 错误地 转向 从
[jʊr; jər] [dɔːr] :
your door :
你的 门 :

去寻找那个你曾如此严厉且错误地拒之门外的迷途儿童：

[ðʌs] [dʌz] [gɑːd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'genst] [noʊ] ['wɑːndərɪŋ] [wʌn] [huː] [kʌmz] [tuː; tə]
thus does God shut the door of Heaven against no wandering one who comes to
因此 做 上帝 关闭 这 门 的 天堂 反对 不 漫游 一 WHO 来 到
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nɔks] [fɔːr; fər] ['entrəns] . "
it and knocks for entrance . "
它 和 敲门声 为了 入口 . "

因此，上帝不会拒绝任何前来叩门的迷途者进入天堂。

" ['estər] !
" Esther !
" 以斯帖 !

“以斯帖！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] !
I will not hear such language from your lips !
我 将要 不是 听到 这样的 语言 从 你的 嘴唇 !

我绝不允许你说出这种话！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'stedinəs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊlənd] ,
" There was an unsteadiness in the voice of Mr . Howland ,
" 那里 曾是 一个 不稳定 在 这 嗓音 的 先生 . 豪兰 ,

霍兰先生的声音有些颤抖，

[ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [wɜːrdz] [hæd; həd] [prə'duːst] .
that marked the effect his wife's unexpected and searching words had produced .
那 标记 这 影响 他的 妻子的 意外 和 搜索 字 有 生产 .

这标志着他妻子出人意料且充满探究意味的话语所产生的影响。

" [ðen] [duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
" Then do not seek to stand between me and my duty as a mother ,
" 然后 做 不是 寻找 到 站立 之间 我 和 我的 责任 作为 一个 母亲 ,

那么，请不要试图阻挠我履行母亲的职责。

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrm][rɪ'plaɪ] .
" was her firm reply .
" 曾是 她 公司 回复 .

这是她坚定的回答。

" [tuː] [lɔːŋ] , [ɔːl'redi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [pleɪst] [jɔːr'self] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðɪs] ['duːti] .
" Too long , already , have you placed yourself between me and this duty .
" 也 长的 , 已经 , 有 你 放置 你自己 之间 我 和 这 责任 .

“你已经太久以来一直阻碍我履行这项职责了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [ɪz][pæst] .
But that time is past .
但 那 时间 是 过去的 .

但那段时光已经过去了。

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	As	Mrs	.	Howland	uttered	these	words	,	she	passed	across	the	room	to	a
"	作为	太太	.	豪兰	说出	这些	字	,	她	通过了	穿过	这	房间	到	一个

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

“霍兰太太说完这些话后，便穿过房间走到窗边。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [aʊt] , [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

which	she	threw	up	,	and	leaning	her	body	out	,	looked	earnestly	up	and	down
哪个	她	扔	向上	,	和	倾斜	她	身体	出去	,	看起来	切实	向上	和	向下

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

她把吐出来的东西吐了出来，然后探出身子，认真地上下打量着街道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] .

For	a	reaction	like	this	Mr	.	Howland	was	not	prepared	.
为了	一个	反应	喜欢	这	先生	.	豪兰	曾是	不是	准备	.

对于这样的反应，霍兰先生毫无准备。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] .

He	was	,	in	fact	,	utterly	confounded	.
他	曾是	,	在	事实	,	完全地	令人困惑	.

事实上，他完全摸不着头脑。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] —

Had	there	been	the	smallest	sign	of	irresolution	on	the	part	of	his	wife	—
有	那里	到过	这	最小	符号	的	分辨率不足	在	这	部分	的	他的	妻子	—

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

the	nearest	appearance	of	weakness	in	the	will	so	suddenly	opposed	to	his	own
这	最近的	外貌	的	弱点	在	这	将要	所以	突然	反对	到	他的	自己的

— [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

—	he	would	have	known	what	to	do	.
—	他	会	有	已知	什么	到	做	.

如果他的妻子表现出哪怕一丝犹豫不决的迹象——哪怕她的意志突然与他自己的意志相悖，流露出丝毫软弱——他就会知道该怎么做了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] [əd'vænsɪŋ]

But	nothing	of	this	was	apparent	,	and	he	hesitated	about	advancing
但	没有什么	的	这	曾是	明显	,	和	他	犹豫了一下	关于	前进

[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntest] ,

again	to	the	contest	,
再次	到	这	竞赛	,

但这一切都不明显，他犹豫着是否要再次参加比赛。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] .

while	there	was	so	strong	a	doubt	as	to	the	issue	.
尽管	那里	曾是	所以	强的	一个	怀疑	作为	到	这	问题	.

尽管当时对这个问题存在着如此强烈的疑虑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kən'tɪnjuːd]

For	a	long	time	Mr	.	Howland	moved	about	the	room	,	while	his	wife	continued
为了	一个	长的	时间	先生	.	豪兰	已搬	关于	这	房间	,	尽管	他的	妻子	持续

[tuː; tə][sɪt] ,

to	sit	,
到	坐	,

霍兰先生在房间里走动了很久，而他的妻子则一直坐着。

['lɪsnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

listening	**,**	**at**	**the**	**window**	**.**
聆听	,	在	这	窗户	.

在窗边倾听。

" [kʌm] , ['estər] , " [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	**Come**	**,**	**Esther**	**,**	**"**	**said**	**the**	**former**	**,**	**at**	**length**	**,**
"	来	,	以斯帖	,	"	说	这	以前的	,	在	长度	,

“来吧，埃丝特，”前者终于开口说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ɪts] [toʊn] [wen] [hiː; hi] [læst] [spoʊk] .

in	**a**	**voice**	**greatly**	**changed**	**from**	**its**	**tone**	**when**	**he**	**last**	**spoke**	**.**
在	一个	嗓音	非常	已更改	从	它是	语气	什么时候	他	最后的	辐	.

他的语气与上次说话时的语气大不相同。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'taɪər] .

"	**You**	**had**	**better**	**retire**	**.**
"	你	有	更好的	退休	.

你最好退休。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

It	**is**	**useless**	**to**	**remain**	**there**	**.**
它	是	无用	到	保持	那里	.

继续待在那里毫无用处。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [koʊld] .

Besides	**,**	**you**	**are**	**in**	**danger**	**of**	**taking**	**cold**	**.**
除了	,	你	是	在	危险	的	采取	寒冷的	.

此外，你还有着凉的危险。

[ðə; ði] [er] [ɪz][dæmp][ænd; ənd] ['tʃɪli] . "

The	**air**	**is**	**damp**	**and**	**chilly**	**.**	**"**
这	空气	是	潮湿	和	寒冷	.	"

空气潮湿而寒冷。

" [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'taɪər] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [nʌn] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	**You**	**can**	**retire**	**—**	**I**	**shall**	**sleep**	**none**	**,**	**to**	**-**	**night**	**,**	**"**	**was**	**answered**	**to**	**this**	**.**
"	你	能	退休	—	我	将	睡觉	没有任何	,	到	-	夜晚	,	"	曾是	回答	到	这	.

有人回答说：“你可以休息了——我今晚不会睡了。”

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [lʊkt] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

And	**then**	**Mrs**	**.**	**Howland**	**looked**	**again**	**from**	**the**	**window**	**.**
和	然后	太太	.	豪兰	看起来	再次	从	这	窗户	.

然后霍兰太太又从窗户向外望去。

" [wer] — [wer] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [gɔːn] ?

"	**Where**	**—**	**where**	**can**	**he**	**have**	**gone**	**?**
"	在哪里	—	在哪里	能	他	有	已消失	?

“他究竟去了哪里？他究竟去了哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , [ðoʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	**she**	**said**	**aloud**	**,**	**though**	**speaking**	**to**	**herself**	**.**
"	她	说	大声	,	尽管	请讲	到	她自己	.

她自言自语道。

" [maɪ] [pʊr] , [ʌn'hæpi] [bɔɪ] !

"	**My**	**poor**	**,**	**unhappy**	**boy**	**!**
"	我的	贫穷的	,	不开心	男生	!

“我可怜的、不快乐的孩子！”

" ['mɪstər] . ['haʊlənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	**Mr**	**.**	**Howland**	**made**	**no**	**answer**	**to**	**this**	**.**
"	先生	.	豪兰	制成	不	回答	到	这	.

霍兰德先生对此没有回答。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə]['ɔːfər] ,
He had no satisfying intelligence to offer ,
他 有 不 令人满意 智力 到 提供 ,

他没有令人满意的才智可言。

[nɔːr] ['eni] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ə'veɪl][tuː; tə] [spiːk] .
nor any words of comfort that it would be of avail to speak .
也不 任何 字 的 舒适 那 它 会 是 的 可用 到 说话 .

也说不出任何安慰的话语，因为我知道说出来也无济于事。

[ðʌs] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [naɪt] [wʌz; wəz] [pæst] — ['mɪsɪz] .
Thus the greater portion of that long remembered night was passed — Mrs .
因此 这 更大的 部分 的 那 长的 记得 夜晚 曾是 通过了 — 太太 .
['haʊlənd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Howland sitting at the window ,
豪兰 坐着 在 这 窗户 ,

就这样，那个令人难忘的夜晚的大部分时间过去了——霍兰太太坐在窗边，

['veɪnli] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['haʊlənd] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði]
vainly waiting and watching for her son , and Mr . Howland walking the
徒劳地 等待 和 观看 为了 她 儿子 , 和 先生 . 豪兰 步行 这
[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
floor of the room ,
地面 的 这 房间 ,

她徒劳地等待着儿子的身影，而霍兰先生则在房间里来回踱步。

[hɪz; ɪz][maɪnd]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ri'bjuːkɪŋ] [θɔːts] .
his mind given up to troubled and rebuking thoughts .
他的 头脑 给定 向上 到 麻烦 和 责备 想法 .

他满脑子都是烦恼和责备的念头。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd][self] - [wɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
In his hardness and self - will he had justified himself up to this in his
在 他的 硬度 和 自己 - 将要 他 有 合理的 他自己 向上 到 这 在 他的
[kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [pər'suːd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;
course of conduct pursued toward his children ;
课程 的 执行 追击 朝向 他的 孩子们 ;

在他的铁石心肠和任性妄为中，他一直以来对待子女的方式都是合理的；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [naʊ] .
but he was in doubt now .
但 他 曾是 在 怀疑 现在 .

但他现在却犹豫了。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɔːr][nɑːt][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
A question as to whether he had been right or not had come into his
一个 问题 作为 到 无论 他 有 到过 正确的 或者 不是 有 来 进入 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他脑海中浮现出一个问题：自己当初的判断是否正确?

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sentər] .
and disturbed him to the very centre .
和 不安 他 到 这 非常 中心 .

并深深地扰乱了他的心神。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[wen] ['mɪstər] . ['haʊlənd] ['θretnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skluːʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

WHEN	Mr	.	Howland	threatened	his	son	with	exclusion	from	the	house	,
什么时候	先生	.	豪兰	威胁	他的	儿子	和	排除	从	这	房子	,

当霍兰先生威胁要将儿子逐出家门时，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

if	he	were	away	at	ten	o'clock	,
如果	他	是	离开	在	十	点钟	,

如果他十点钟不在，

['ænˌdruːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ri'ækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]

Andrew's	feelings	were	in	a	state	of	reaction	against	his	father	,	and	he	said
安德鲁的	情怀	是	在	一个	状态	的	反应	反对	他的	父亲	,	和	他	说

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

安德鲁对父亲产生了反感，他自言自语道：

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt] —

in	a	rebellious	spirit	—
在	一个	叛逆的	精神	—

怀着叛逆的精神——

" [wiːl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	We'll	see	if	you	will	.
"	出色地	看	如果	你	将要	.

“我们拭目以待。”

" [bʌt; bət]['æftər] ['groʊɪŋ] ['kuːlər] , [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ; [ænd; ənd] ,

"	But	after	growing	cooler	,	he	came	into	a	better	state	of	mind	;	and	,
"	但	后	生长	冷却器	,	他	来了	进入	一个	更好的	状态	的	头脑	;	和	,

“但随着气温下降，他的精神状态也好了很多；而且，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

in	view	of	consequences	such	as	he	knew	would	be	visited	on	him	,
在	看法	的	结果	这样的	作为	他	知道	会	是	到访	在	他	,

考虑到他预知自己将会面临的后果，

[dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt]

decided	not	to	come	in	contact	with	his	father	in	this	particular	—	at	least	not
决定	不是	到	来	在	接触	和	他的	父亲	在	这	特别的	—	在	至少	不是

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

他决定在这件事上不与父亲接触——至少目前不接触。

[ɪf] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd] ['ʃeltər] ?

If	turned	from	his	own	door	at	midnight	,	where	was	he	to	find	shelter	?
如果	转向	从	他的	自己的	门	在	午夜	,	在哪里	曾是	他	到	寻找	庇护所	?

如果午夜时分被拒之门外，他该去哪里寻找栖身之所?

[ðɪs] ['kwestʃən] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

This	question	he	could	not	answer	to	his	own	satisfaction	.
这	问题	他	可以	不是	回答	到	他的	自己的	满意	.

这个问题他自己也无法给出满意的答案。

['æftər] ['sʌpər] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sək'siːdɪŋ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

After	supper	,	on	the	evening	succeeding	that	in	which	he	had	visited	the	theatre	,
后	晚餐	,	在	这	晚上	成功	那	在	哪个	他	有	到访	这	剧院	,

晚饭后，在他去剧院演出后的第二天晚上，

['ændru:] [left] [hoʊm] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][æn; ən] ['endʒɪn] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Andrew	left	home	and	went	to	an	engine	-	house	in	the	neighborhood	,
安德鲁	左边	家	和	去	到	一个	引擎	-	房子	在	这	邻里	,

安德鲁离开家，去了附近的一个消防站。

[wer] [hi:; hi][dʒɔɪnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lædz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [æz; əz]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['eɪmləs]

where	he	joined	about	a	dozen	lads	and	young	men	as	idle	and	aimless
在哪里	他	加入	关于	一个	打	小伙子们	和	年轻的	男人	作为	闲置的	和	漫无目的

[æz; əz] [hɪm'self] .

as	himself	.
作为	他自己	.

在那里，他遇到了十几个和他一样游手好闲、漫无目的的男孩和年轻人。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [hi:; hi] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] , ['entərɪŋ] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ]

With	these	he	spent	an	hour	or	two	,	entering	into	their	vicious	and	debasing
和	这些	他	花费	一个	小时	或者	二	,	进入	进入	他们的	恶毒	和	贬值

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他与这些人待了一两个小时，参与到他们恶毒而堕落的谈话中。

[wen] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs]

when	a	person	with	whom	he	had	gone	to	see	the	play	on	the	previous
什么时候	一个	人	和	谁	他	有	已消失	到	看	这	玩	在	这	以前的

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

当他前一天晚上和他一起去看戏的人，

[prə'poʊzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [ə'gen] .

proposed	to	him	to	go	around	to	the	theatre	again	.
建议的	到	他	到	去	大约	到	这	剧院	再次	.

提议再去剧院看看。

['ændru:] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [sed] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

Andrew	objected	that	he	had	no	money	,	but	the	other	said	that	he	could
安德鲁	反对	那	他	有	不	钱	,	但	这	其他	说	那	他	可以

['i:zəli] [prə'kjʊr] [tʃeks] ,

easily	procure	checks	,
容易地	采购	检查	,

安德鲁反驳说他没钱，但对方说他很容易就能弄到支票。

[ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

and	volunteered	to	ask	for	them	.
和	自愿	到	问	为了	他们	.

并主动提出要去询问。

[stɪl] ['ændru:] , [hu:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [taɪm] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ] .

Still	Andrew	,	whose	thoughts	were	on	the	passing	time	,	refused	to	go	.
仍然	安德鲁	,	谁	想法	是	在	这	通过	时间	,	拒绝	到	去	.

但安德鲁心想着时间流逝，仍然拒绝离开。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [ten] .

He	meant	to	be	home	before	the	clock	struck	ten	.
他	意思是	到	是	家	前	这	钟	击	十	.

他原本打算在十点钟声敲响之前到家。

" [kʌm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ðen] , " ['ɝ:dʒd] [ðə; ði] [læd] .

"	Come	round	with	me	,	then	,	"	urged	the	lad	.
"	来	圆形的	和	我	,	然后	,	"	敦促	这	小伙子	.

“那你跟我一起过来吧，”男孩恳求道。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['ændruː] .

"	What	time	is	it	?	"	asked	Andrew	.
"	什么	时间	是	它	?	"	问	安德鲁	.

“现在几点了？”安德鲁问道。

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

"	Only	a	little	after	nine	o'clock	,	"	was	replied	.
"	仅有的	一个	小的	后	九	点钟	,	"	曾是	回复	.

“刚过九点。”有人回答说。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)n] ? "

"	Are	you	certain	?	"
"	是	你	肯定	?	"

你确定吗?

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] .

I	heard	the	clock	strike	a	short	time	ago	.
我	听到	这	钟	罢工	一个	短的	时间	前	.

我刚才听到钟声响了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [pæst] [naɪn] . "

It	isn't	more	than	a	quarter	past	nine	.	"
它	不是	更多的	比	一个	四分之一	过去的	九	.	"

现在还不到九点一刻。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

"	I	thought	it	was	later	than	that	.	"
"	我	想法	它	曾是	之后	比	那	.	"

“我以为时间会更晚一些。”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[its] ['ɜːrli] [jet] ; [soʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

It's	early	yet	;	so	,	come	along	.
它是	早期的	然而	;	所以	,	来	沿着	.

现在还早，快来吧。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	want	to	talk	to	you	.
我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

" [ðʌs] ['ɝːdʒd] , ['ændruː] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Thus	urged	,	Andrew	went	with	the	boy	.
"	因此	敦促	,	安德鲁	去	和	这	男生	.

在劝说下，安德鲁和那个男孩一起去了。

[ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

The	theatre	was	some	distance	away	.
这	剧院	曾是	一些	距离	离开	.

剧院离这里有一段距离。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [klɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [straɪk] .

Just	as	they	reached	it	,	a	clock	was	heard	to	strike	.
只是	作为	他们	达到	它	,	一个	钟	曾是	听到	到	罢工	.

他们刚走到那里，就听到钟声响起。

" [bles] [ˌem 'iː] !
" **Bless me !**
" 保佑 我 !

“保佑我！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ændruː] .
" **exclaimed Andrew .**
" 惊呼 安德鲁 .

“安德鲁惊呼道。”

" [θriː] — [fɔːr] — [faɪv] — [sɪks] — ['sev(ə)n] — [eɪt] — [naɪn] — [ten] !
" **Three — four — five — six — seven — eight — nine — TEN !**
" 三 — 四 — 五 — 六 — 七 — 八 — 九 — 十 !

“三—四—五—六—七—八—九—十！

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ðiˌ][læst][wɜːrd] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk][ðə; ðiˌ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd]
" **And , as he uttered the last word , he started back the way he had**
" 和 , 作为 他 说出 这 最后的 单词 , 他 开始 后退 这 方式 他 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

“说完最后一个字，他就沿着来时的路往回走去。”

['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
running at full speed .
跑步 在 满的 速度 .

全速奔跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][ə'klɔk, əu-] — [ðə; ðiˌ]['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm] ,
It was ten o'clock — the hour he was required to be at home ,
它 曾是 十 点钟 — 这 小时 他 曾是 必需的 到 是 在 家 ,

当时是十点钟——他必须回家的时间。

['ʌndər] ['penəlti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ðiˌ] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
under penalty of having the door closed against him .
在下面 惩罚 的 拥有 这 门 关闭 反对 他 .

否则将被拒之门外。

[haʊ] ['trʌbld] [hiː; hi] [felt] !
How troubled he felt !
如何 麻烦 他 毛毡 !

他感到非常苦恼！

[haʊ] ['strɔːŋli] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] !
How strongly his heart beat !
如何 强烈 他的 心 打 !

他的心跳多么有力！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kə'mænd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .
He had not intended to disregard his father's command in this instance .
他 有 不是 故意的 到 漠视 他的 父亲的 命令 在 这 实例 .

他原本并不打算违抗父亲的命令。

[ɪn][fækt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiˌ] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
In fact , during the day , he had reflected more than usual ,
在 事实 , 期间 这 天 , 他 有 反映 更多的 比 通常 ,

事实上，白天他比平时思考得更多。

[ænd; ənd] ['meni] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and many good resolutions had formed themselves in his mind .
和 许多 好的 决议 有 形成 他们自己 在 他的 头脑 .

他心中已经形成了许多美好的决心。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]
" I wish I could be better , " he said to himself involuntarily , a great many
" 我 希望 我 可以 是 更好的 , " 他 说 到 他自己 不由自主 , 一个 伟大的 许多
[taɪmz] .
times .
时代 .

“我希望自己能变得更好，”他不由自主地对自己说，而且不止一次。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn]
And then he would sigh as he thought of the difficulties that were in
和 然后 他 会 叹 作为 他 想法 的 这 困难 那 是 在
[hɪz; ɪz] [wei] .
his way .
他的 方式 .

然后，他会叹口气，因为他想到了自己前进道路上的种种困难。

[æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [səb'duːd] .
At dinner time he came to the table with his feelings a good deal subdued .
在 晚餐 时间 他 来了 到 这 桌子 和 他的 情怀 一个 好的 交易 低沉的 .

晚餐时分，他来到餐桌旁，情绪十分低落。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] , [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
But it so happened , that , during the morning ,
但 它 所以 发生 , 那 , 期间 这 早晨 ,

但事情恰好在早上发生，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铁腕统治；或，家庭中的暴政(The Iron Rule; Or, Tyranny in the Household)

['mɪstər] . ['haʊlənd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Mr	**.**	**Howland**	**had**	**heard**	**of**	**some**	**impropriety**	**of**	**which**	**he**	**had**	**been**
先生	.	豪兰	有	听到	的	一些	不当行为	的	哪个	他	有	到过

['gɪlti] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['priːviəs] ,

guilty	**a**	**month**	**previous**	**,**
有罪的	一个	月	以前的	,

霍兰先生听说了他一个月前犯下的某些不当行为。

[ænd; ənd] [felt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]['reprəmænd][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['hɑːrʃnəs]

and	**felt**	**called**	**upon**	**to**	**reprimand**	**him**	**,**	**therefore**	**,**	**with**	**considerable**	**harshness**
和	毛毡	称为	之上	到	训诫	他	,	所以	,	和	大量	严厉

.

:

.

因此，他感到有必要严厉训斥他。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

The	**consequence**	**was**	**,**	**that**	**the**	**boy**	**left**	**the**	**table**	**without**	**finishing**	**his**	**dinner**	**,**
这	结果	曾是	,	那	这	男生	左边	这	桌子	没有	精加工	他的	晚餐	,

结果是，男孩没吃完饭就离开了餐桌。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'senst] .

at	**which**	**his**	**father**	**became**	**very**	**much**	**incensed**	**.**
在	哪个	他的	父亲	成为	非常	很多	愤怒	.

他父亲对此非常生气。

[ðə; ði] ['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][nɑːt] [səb'saidid] [wen] [tiː] - [taɪm] [keɪm] ,

The	**angry**	**feelings**	**of**	**the**	**latter**	**had**	**not**	**subsided**	**when**	**tea**	**-**	**time**	**came**	**,**
这	生气的	情怀	的	这	后者	有	不是	平静下来	什么时候	茶	-	时间	来了	,

到了下午茶时间，后者心中的怒气仍未消散。

[ænd; ənd][hiː; hi] [met] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [feɪs] [hiː; hi] [tuː]

and	**he**	**met**	**the**	**family**	**at**	**their**	**evening**	**meal**	**with**	**the**	**clouded**	**face**	**he**	**too**
和	他	遇见	这	家庭	在	他们的	晚上	一顿饭	和	这	阴天	脸	他	也

['ɔːf(ə)n] [wɔːr] .

often	**wore**	**.**
经常	穿着	.

他带着经常挂在脸上的阴霾表情，在晚餐时与这家人见面。

[ðə; ði] ['sʌpər] ['aʊər] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] .

The	**supper**	**hour**	**passed**	**in**	**silence**	**.**
这	晚餐	小时	通过了	在	沉默	.

晚餐时间在沉默中过去了。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['ændruː] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['riːəli]

After	**leaving**	**the**	**table**	**,**	**Andrew**	**,**	**to**	**whom**	**the**	**sphere**	**of**	**the**	**house**	**was**	**really**
后	离开	这	桌子	,	安德鲁	,	到	谁	这	领域	的	这	房子	曾是	真的

[ə'presɪv] ,

oppressive	**,**
压迫性的	,

离开餐桌后，安德鲁感到家中的种种束缚令人窒息。

[frʌm; frəm][ɪts][ɪn'taɪər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd]['mju:tʃuəl] [gʊd] ['fi:lɪŋ] ,

from	**its**	**entire**	**want**	**of**	**cheerfulness**	**and**	**mutual**	**good**	**feeling**	**,**
从	它是	全部的	想	的	愉悦	和	相互的	好的	感觉	,

由于缺乏快乐和相互友好的情绪，

[went] [aʊt] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl] .

went	**out**	**to**	**seek**	**the**	**companionship**	**of**	**those**	**who**	**were**	**more**	**congenial**	**.**
去	出去	到	寻找	这	友谊	的	那些	WHO	是	更多的	相投	.

出去寻找与自己更合得来的人作伴。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['plez(ə)nt] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] ,

"	**There's**	**nothing**	**pleasant**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**stood**	**in**	**the**	**door**	**,**
"	有	没有什么	令人愉快的	这里	,	"	他	说	,	作为	他	站立	在	这	门	,

“这里没有什么令人愉快的地方，”他站在门口说道。

[hæf] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] .

half	**disposed**	**to**	**leave**	**the**	**house**	**.**
一半	处置	到	离开	这	房子	.

有一半的意愿离开家。

" [ɪf] [ðer; ðər]['oʊnli][wʌz; wəz] !

"	**If**	**there**	**only**	**was**	**!**
"	如果	那里	仅有的	曾是	!

“要是真有就好了！”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

But	**I**	**won't**	**think**	**of**	**it**	**!**
但	我	惯于	思考	的	它	!

但我不会去想这件事!

" [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pʌlsɪv] ['kwɪknəs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

"	**he**	**added**	**with**	**impulsive**	**quickness**	**;**	**and**	**,**	**as**	**he**	**murmured**	**these**	**words**	**,**
"	他	额外	和	冲动	速度	;	和	,	作为	他	低声说道	这些	字	,

“他语速飞快地补充道；而且，当他低声说出这些话时，

[hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

he	**descended**	**the**	**steps**	**to**	**the**	**street**	**,**	**and**	**walked**	**slowly**	**away**	**.**
他	下降	这	步骤	到	这	街道	,	和	步行	缓慢地	离开	.

他走下台阶来到街上，缓缓地走开了。

[ðʌs] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] ,

Thus	**,**	**it**	**will**	**be**	**seen**	**,**
因此	,	它	将要	是	已见	,

因此，我们将会看到，

[ðə; ði] ['weɪwərd] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['vɜ:rtʃuəli] ['drɪvn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['hɑ:rʃnəs] [ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv]

the	**wayward**	**boy**	**was**	**virtually**	**driven**	**out**	**by**	**the**	**harshness**	**and**	**want**	**of**
这	任性的	男生	曾是	几乎	驱动	出去	经过	这	严厉	和	想	的

['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [pri'veild] [æt; ət] [hoʊm] ,

sympathy	**which**	**prevailed**	**at**	**home**	**,**
同情	哪个	最终获胜	在	家	,

这个叛逆的男孩实际上是被家中的严酷环境和缺乏同情心逼出了家门。

[tu:; tə] [si:k] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [ɪk'stɪriər] ,

to	**seek**	**the**	**society**	**of**	**those**	**who**	**presented**	**a**	**more**	**attractive**	**exterior**	**,**
到	寻找	这	社会	的	那些	WHO	呈现	一个	更多的	吸引人的	外部的	,

去结交那些外表更吸引人的人，

[bʌt; bət] [hu:] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] , [ænd; ənd] [hu:z] [steps] [tendid] [tu:; tə]

but	**who**	**were**	**walking**	**in**	**the**	**paths**	**of**	**evil**	**,**	**and**	**whose**	**steps**	**tended**	**to**
但	WHO	是	步行	在	这	路径	的	邪恶的	,	和	谁	步骤	倾向于	到

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	**.**
破坏	.

但他们却走在邪恶的道路上，他们的脚步走向毁灭。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðʌs] [θrʌst] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['seɪfti] ,

But	**,**	**though**	**thus**	**thrust**	**out**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**from**	**the**	**circle**	**of**	**safety**	**,**
但	,	尽管	因此	推力	出去	,	作为	它	是	,	从	这	圆圈	的	安全	,

但是，尽管如此，它仿佛被推出安全圈之外，

['ændru:] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ]

Andrew	**still**	**preserved**	**his**	**intention**	**of**	**being**	**at**	**home**	**at**	**the**	**hour**	**beyond**	**which**
安德鲁	仍然	保存完好	他的	意图	的	存在	在	家	在	这	小时	超过	哪个

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] .

his	**father**	**had**	**warned**	**him**	**not**	**to**	**be**	**away**	**.**
他的	父亲	有	警告	他	不是	到	是	离开	.

安德鲁仍然坚持要在父亲警告他不要离开家的时间之后回家。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [si:n] [haʊ] , [θru:] [æn; ən] ['erər] [æz; əz][tu:; tə] [taɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd]

It	**has**	**been**	**seen**	**how**	**,**	**through**	**an**	**error**	**as**	**to**	**time**	**,**	**he**	**was**	**betrayed**
它	有	到过	已见	如何	,	通过	一个	错误	作为	到	时间	,	他	曾是	背叛

['ɪntu:] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [trænz'greʃnˌtræns'greʃn] .

into	**unintentional**	**transgression**	**.**
进入	无意的	越轨行为	.

已经看到，由于时间上的失误，他无意中犯下了罪行。

[nɑ:t][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][hi:; hi] [pɔ:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θi:ətər] ,

Not	**an**	**instant**	**did**	**he**	**pause**	**on**	**his**	**return**	**from**	**the**	**theatre**	**,**
不是	一个	立即的	做过	他	暂停	在	他的	返回	从	这	剧院	,

他从剧院回来后，一刻也没有停顿。

[bʌt; bət][ræn][ɔ:l][ðə; ði] [wei] ['hoʊmwərd] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [spi:d] .

but	**ran**	**all**	**the**	**way**	**homeward**	**at**	**a**	**rapid**	**speed**	**.**
但	跑	全部	这	方式	回家	在	一个	迅速的	速度	.

但他一路飞奔回家。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm]

Arriving	**at**	**the**	**door**	**,**	**he**	**pulled**	**the**	**bell**	**,**	**and**	**then**	**stood**	**panting**	**from**
抵达	在	这	门	,	他	拉	这	钟	,	和	然后	站立	喘息	从

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	**.**
激动	.

他走到门口，拉响了门铃，然后激动得气喘吁吁地站在那里。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [hi:; hi] ['weɪtɪd] , [ɪn] ['tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ænsər] [hɪz; ɪz]

For	**a**	**short**	**time**	**he**	**waited**	**,**	**in**	**trembling**	**anxiety**	**,**	**but**	**no**	**one**	**answered**	**his**
为了	一个	短的	时间	他	等待	,	在	发抖	焦虑	,	但	不	一	回答	他的

['sʌmənz] .

summons	**.**
传票	.

他焦急地等了一会儿，但没有人回应他的召唤。

[ðen] [hi:; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [mɔ:r] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

Then	**he**	**rung**	**the**	**bell**	**more**	**violently**	**than**	**before**	**.**
然后	他	梯子	这	钟	更多的	暴力	比	前	.

然后他比之前更用力地摇响了门铃。

[stɪl] [nʌn] [keɪm] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] [hɪm; ɪm] .

Still	**none**	**came**	**to**	**let**	**him**	**in**	**,**	**and**	**his**	**heart**	**began**	**to**	**fail**	**him**	**.**
仍然	没有任何	来了	到	让	他	在	,	和	他的	心	开始	到	失败	他	.

仍然没有人来让他进去，他的心脏开始衰竭。

" ['ʃɔrli] ['fɑːðər] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] ! " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**Surely**	**father**	**don't**	**mean**	**to**	**keep**	**me**	**out**	**!**	**"**	**said**	**he**	**to**	**himself**	**.**
"	一定	父亲	不	意思是	到	保持	我	出去	!	"	说	他	到	他自己	.

“父亲肯定不是故意要把我拒之门外吧！”他心想。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] .

"	**He**	**wouldn't**	**do**	**that**	**.**
"	他	不会	做	那	.

他不会那样做的。

[wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

Where	**am**	**I**	**to**	**go**	**for**	**shelter**	**at**	**this**	**hour**	**?**
在哪里	是	我	到	去	为了	庇护所	在	这	小时	?

这个时候我该去哪里避难?

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [bel] , ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rɪŋ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] ['laʊdər]

"	**And**	**again**	**he**	**pulled**	**the**	**bell**	**,**	**causing**	**it**	**to**	**ring**	**longer**	**and**	**louder**
"	和	再次	他	拉	这	钟	,	导致	它	到	戒指	更长	和	更大声

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	**before**	**.**
比	前	.

“然后他又一次拉响了铃铛，铃声比之前响得更久更响了。”

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] , [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]

Then	**he**	**leaned**	**close**	**to**	**the**	**door**	**and**	**listened**	**,**	**but**	**no**	**sound**	**reached**	**his**
然后	他	倾斜	关闭	到	这	门	和	听着	,	但	不	声音	达到	他的

[ɪrz] .

ears	**.**
耳朵	.

然后他凑近门边侧耳倾听，但什么声音也没听到。

['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi] [nekst] [traɪd] ['nɔkiŋ] .

Growing	**impatient**	**,**	**he**	**next**	**tried**	**knocking**	**.**
生长	不耐烦	,	他	下一个	尝试	敲门	.

他越来越不耐烦，于是又试着敲门。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [pruːvd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] ['siːsɪŋ] [æt; ət]

All	**his**	**efforts**	**to**	**gain**	**admission**	**,**	**however**	**,**	**proved**	**unavailing**	**;**	**and**	**ceasing**	**at**
全部	他的	努力	到	获得	入学	,	然而	,	已证实	徒劳无功	;	和	停止	在

[læst] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɔːr] [nɑːk] ,

last	**to**	**ring**	**or**	**knock**	**,**
最后的	到	戒指	或者	敲	,

然而，他所有试图进入的努力都徒劳无功；最后，他停止了按铃和敲门。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

he	**sat**	**down**	**upon**	**the**	**stone**	**steps**	**,**	**and**	**covering**	**his**	**face**	**with**	**his**	**hands**	**,**
他	卫星	向下	之上	这	石头	步骤	,	和	覆盖	他的	脸	和	他的	双手	,

[wept] ['bɪtərli] .

wept	**bitterly**	**.**
哭泣	苦涩地	.

他坐在石阶上，双手捂住脸，痛哭流涕。

[fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]

For	over	a	quarter	of	an	hour	he	remained	seated	at	the	threshold	of
为了	超过	一个	四分之一	的	一个	小时	他	剩余	坐着	在	这	临界点	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

his	father's	house	,
他的	父亲的	房子	,

他在父亲家门口坐了超过十五分钟。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .

from	which	he	had	been	excluded	.
从	哪个	他	有	到过	排除	.

他被排除在外。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

During	that	period	,	much	of	his	previous	life	passed	in	review	before	him	,
期间	那	时期	,	很多	的	他的	以前的	生活	通过了	在	审查	前	他	,

在那段时间里，他过去的大部分生活都在他眼前一一重现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd][wɜːr; wər][æt; ət][læst] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz]

and	the	conclusions	of	the	boy's	mind	were	at	last	expressed	in	these	words
和	这	结论	的	这	男孩们	头脑	是	在	最后的	表达	在	这些	字

一
二
一

男孩最终用这些话语表达了他心中的结论——

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['fɑːðər] [heɪts] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	I	believe	father	hates	the	very	sight	of	me	!
"	我	相信	父亲	讨厌	这	非常	视线	的	我	!

“我相信父亲恨不得一见到我就恨之入骨！”

[hiː; hi] [sez] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

He	says	I'm	going	to	ruin	,	and	so	I	am	;	but	he	is	driving	me	there	.
他	说道	我是	去	到	废墟	,	和	所以	我	是	;	但	他	是	驾驶	我	那里	.

他说我会毁了自己，而我确实要毁了自己；但这一切都是他造成的。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [tuː; tə] - [naɪt] ?

What	does	he	think	I'm	going	to	do	,	to	-	night	?
什么	做	他	思考	我是	去	到	做	,	到	-	夜晚	?

他以为我今晚会做什么?

[ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wʊd] [hiː; hi][let][ˌem 'iː] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ?

If	he	cared	for	me	,	would	he	let	me	sleep	in	the	streets	?
如果	他	关心	为了	我	,	会	他	让	我	睡觉	在	这	街道	?

如果他关心我，会让我睡在街头吗?

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

I	have	tried	to	do	right	,	but	it	was	of	no	use	.
我	有	尝试	到	做	正确的	,	但	它	曾是	的	不	使用	.

我努力做正确的事，但毫无用处。

[wen] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɔːsɪst] ,

When	I	tried	the	hardest	,	he	was	the	crossest	,
什么时候	我	尝试	这	最难	,	他	曾是	这	十字路口	,

当我最努力的时候，他却最生气。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][duː] [rɔːŋ] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [ɔːr][nɑːt] .

and	made	me	do	wrong	whether	I	would	or	not	.
和	制成	我	做	错误的	无论	我	会	或者	不是	.

让我做错事，不管我愿不愿意。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] !

I	don't	care	what	becomes	of	me	now	!
我	不	关心	什么	变成	的	我	现在	！

我不在乎自己会变成什么样！

" [æz; əz] ['ændruː] ['ʌtəd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] ['rekləs] ['spɪrɪt] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

"	As	Andrew	uttered	these	last	words	,	a	reckless	spirit	seized	him	,	and
"	作为	安德鲁	说出	这些	最后的	字	,	一个	鲁莽	精神	查获	他	,	和

['staːtiŋ] [ʌp] ,

starting	up	,
开始	向上	,

“安德鲁说完这些遗言时，一股鲁莽的劲头攫住了他，他猛地站了起来，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] .

he	walked	away	with	a	firm	step	.
他	步行	离开	和	一个	公司	步	.

他迈着坚定的步伐走开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr] [tuː] ,

But	he	had	gone	only	a	block	or	two	,
但	他	有	已消失	仅有的	一个	堵塞	或者	二	,

但他只走了一两个街区而已。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊslɪs] [kən'dɪʃ(ə)n]

before	his	mind	again	became	oppressed	with	a	sense	of	his	houseless	condition
前	他的	头脑	再次	成为	受压迫者	和	一个	感觉	的	他的	无家可归者	状况

,

,

,

在他再次被无家可归的处境所压垮之前，

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] , [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] ['ʌndər] [toʊn] —

and	pausing	,	he	murmured	,	in	a	sad	under	tone	—
和	暂停	,	他	低声说道	,	在	一个	伤心	在下面	语气	—

他顿了顿，低声喃喃道，语气中带着一丝悲伤——

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?

"	Where	shall	I	go	?
"	在哪里	将	我	去	?

我该去哪里?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ɑːn] [ə'gen] .

"	For	a	little	while	he	stood	irresolute	,	and	then	moved	on	again	.
"	为了	一个	小的	尽管	他	站立	徊	,	和	然后	已搬	在	再次	.

“他犹豫了一会儿，然后又继续前进。”

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [skwer] ['fɑːrðər] [hiː; hi] [wɔːkt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

For	several	squares	farther	he	walked	,	with	no	definite	purpose	in	his	mind	,
为了	一些	正方形	更远	他	步行	,	和	不	定	目的	在	他的	头脑	,

他漫无目的地又走了好几条街，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌn'fɪnɪʃt] ['haʊzɪz] ,

when	he	came	to	a	row	of	three	or	four	unfinished	houses	,
什么时候	他	来了	到	一个	排	的	三	或者	四	未完成	房屋	,

当他来到一排三四栋未完工的房屋前时，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['oʊpənd] ; [æt; ət] [liːst] [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

the	door	of	one	of	which	was	partially	opened	;	at	least	so	much	so	,
这	门	的	一	的	哪个	曾是	部分	打开	;	在	至少	所以	很多	所以	,

其中一间房的门半开着；至少是这样。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [ə; eɪ] ['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

that	it	was	only	necessary	to	pull	off	a	narrow	strip	of	board	in	order	to
那	它	曾是	仅有的	必要的	到	拉	离开	一个	狭窄的	条	的	木板	在	命令	到

[ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] .

effect	an	entrance	.
影响	一个	入口	.

只需要扯掉一小条木板就能进入。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [keɪm] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

With	the	sight	of	these	houses	came	the	suggestion	to	the	mind	of
和	这	视线	的	这些	房屋	来了	这	建议	到	这	头脑	的

['ændruː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ˌðer'ɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

Andrew	that	he	might	find	a	place	to	sleep	therein	for	the	night	,
安德鲁	那	他	可能	寻找	一个	地方	到	睡觉	其中	为了	这	夜晚	,

看到这些房子，安德鲁脑海中浮现出一个想法：或许他可以在那里找个地方过夜。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [hiː; hi] [pæst] [ʌp][ðə; ði][plæŋk]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [liːst]

and	acting	upon	this	,	he	passed	up	the	plank	leading	to	the	door	least
和	表演	之上	这	,	他	通过了	向上	这	板	领导	到	这	门	至少

[sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] ,

securely	fastened	,
安全地	系紧	,

于是，他顺着最不牢固的那扇门边的木板爬了上去。

[ænd; ənd] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

and	soon	succeeded	in	getting	it	open	.
和	很快	成功了	在	获得	它	打开	.

很快就成功打开了它。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [stept] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

But	,	just	as	he	stepped	within	,	a	heavy	hand	was	laid	upon	him	from
但	,	只是	作为	他	步	之内	,	一个	重的	手	曾是	铺设	之上	他	从

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

但他刚踏进门，身后就一只重手按住了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [sed] —

and	a	rough	voice	said	—
和	一个	粗糙的	嗓音	说	—

一个粗犷的声音说道——

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [sɜːr] ?

"	What	are	you	doing	here	,	sir	?
"	什么	是	你	正在做	这里	,	先生	?

先生，您在这里做什么?

" ['tɜːrnɪŋ] , ['ændruː] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

"	Turning	,	Andrew	found	himself	in	the	custody	of	a	policeman	.
"	转弯	,	安德鲁	成立	他自己	在	这	保管	的	一个	警察	.

安德鲁转过身，发现自己被一名警察拘留了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['evri] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] [fər'sʊk] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] ,

For	a	few	moments	every	power	of	mind	and	body	forsook	the	unhappy	boy	,
为了	一个	很少	时刻	每一个	力量	的	头脑	和	身体	放弃	这	不开心	男生	,

那一刻，这个不幸的男孩的身心仿佛都失去了所有力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstæmərɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] — [ðʌs] [kənˈfəːmɪŋ]

and	he	stood	shrinking	and	stammering	before	the	officer	—	thus	confirming
和	他	站立	收缩	和	结巴	前	这	官	—	因此	确认

[ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtendɪd] [ɪnˈsendjərizəm][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfʌŋkʃəneri] .

a	suspicion	of	intended	incendiarism	in	the	mind	of	that	functionary	.
一个	怀疑	的	故意的	纵火	在	这	头脑	的	那	官员	.

他畏缩着站在军官面前，结结巴巴地说着话——这证实了该军官心中对他意图纵火的怀疑。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

you	must	go	with	me	.
你	必须	去	和	我	.

你必须跟我一起去。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [kəˈmenst] [ˈmuːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk] [ðæt] [kəˈnektɪd] [ðə; ði] [dɔːr]

"	And	the	officer	commenced	moving	down	the	plank	that	connected	the	door
"	和	这	官	开始	移动	向下	这	板	那	连接	这	门

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] ,

with	the	ground	,
和	这	地面	,

于是，那名警官开始沿着连接门和地面的木板往下走。

[ˈdrɔːɪŋ] [ˈændruː] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

drawing	Andrew	after	him	.
绘画	安德鲁	后	他	.

以他为原型画了安德鲁。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [bɔɪ] ,

"	I	was	only	going	to	sleep	there	,	"	said	the	frightened	boy	,
"	我	曾是	仅有的	去	到	睡觉	那里	,	"	说	这	害怕	男生	,

“我本来只是打算在那儿睡一觉，”受惊的男孩说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .

as	soon	as	the	power	of	speech	had	returned	.
作为	很快	作为	这	力量	的	演讲	有	返回	.

一旦恢复了说话能力。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] , " [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ɔːl] [ðæt] .

"	Of	course	,	"	returned	the	policeman	,	"	I	understand	all	that	.
"	的	课程	,	"	返回	这	警察	,	"	我	理解	全部	那	.

“当然，”警察回答说，“我都明白。”

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .

But	I'll	find	a	better	place	in	which	you	can	spend	the	night	.
但	患病的	寻找	一个	更好的	地方	在	哪个	你	能	花费	这	夜晚	.

但我会找到一个更好的地方让你过夜。

[soʊ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

So	come	along	with	me	.
所以	来	沿着	和	我	.

所以，跟我来吧。

" [rɪˈmɑːnstrəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈændruː] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd][soʊ] , [ˈwɑtʃɪŋ]

"	Remonstrance	on	the	part	of	Andrew	was	all	in	vain	,	and	so	,	watching
"	抗议	在	这	部分	的	安德鲁	曾是	全部	在	徒劳	,	和	所以	,	观看

[æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

an	opportunity	,
一个	机会	,

安德鲁的抗议毫无作用，于是，他伺机而动，

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

he	made	an	effort	to	escape	.
他	制成	一个	努力	到	逃脱	.

他试图逃跑。

[bʌt; bət][hiː; hi][ræn]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trɪpt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

But	he	ran	only	a	few	yards	before	he	was	tripped	up	by	the	officer	,
但	他	跑	仅有的	一个	很少	码	前	他	曾是	绊倒了	向上	经过	这	官	,

但他只跑了几码就被警察绊倒了。

[wen] ['fɔːlɪŋ] , [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] - [stoʊn] , ['wuːndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'vɪrli] .

when	falling	,	he	struck	his	forehead	on	the	curb	-	stone	,	wounding	it	severely	.
什么时候	坠落	,	他	击	他的	前额	在	这	抑制	-	石头	,	受伤	它	严重	.

摔倒时，他的额头撞到了路沿石上，受了重伤。

" [lʊk] [hɪr] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['rezəluːt] [vɔɪs] ,

"	Look	here	!	"	said	the	officer	,	in	a	resolute	voice	,
"	看	这里	!	"	说	这	官	,	在	一个	坚决	嗓音	,

“看这里！”警官用坚定的语气说道。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [meɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ændruː] ;

passing	his	heavy	mace	before	the	eyes	of	Andrew	;
通过	他的	重的	锤	前	这	眼睛	的	安德鲁	;

在安德鲁眼前挥舞着他沉重的权杖；

" [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] [ðɪs] [ə'gen] [aɪl] [nɑːk] [juː; jʊ] ['sensləs] !

"	if	you	try	this	again	I'll	knock	you	senseless	!
"	如果	你	尝试	这	再次	患病的	敲	你	无意义的	!

“你再敢这么做，我就把你打得不省人事！”

" [ðen] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [mɔːr] ['fɜːrmli] , [hiː; hi] ['ædɪd] —

"	Then	grasping	his	arm	more	firmly	,	he	added	—
"	然后	抓握	他的	手臂	更多的	牢牢	,	他	额外	—

“然后他更用力地抓住他的胳膊，补充道——”

" [muːv] [ə'lɔːŋ] ['kwɪkli] !

"	Move	along	quickly	!
"	移动	沿着	迅速地	!

快点！

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['eɪkɪŋ] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːl] ,

"	With	his	head	aching	severely	from	the	fall	,
"	和	他的	头	疼痛	严重	从	这	落下	,

“他摔倒后头部剧痛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

and	the	blood	trickling	down	his	face	from	the	wound	on	his	forehead	,
和	这	血	涓涓细流	向下	他的	脸	从	这	伤口	在	他的	前额	,

鲜血从他额头的伤口顺着脸颊流下来。

['ændruː] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv]

Andrew	walked	along	by	the	side	of	the	officer	,	who	continued	to	keep	hold	of
安德鲁	步行	沿着	经过	这	边	的	这	官	,	WHO	持续	到	保持	抓住	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

安德鲁跟在警官身边走着，警官仍然抓着他。

[ɪn] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][gæs] - [læmp] , [ðeɪ] [met] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

In	passing	under	a	gas	-	lamp	,	they	met	a	lady	and	gentleman	.
在	通过	在下面	一个	气体	-	灯	,	他们	遇见	一个	女士	和	绅士	.

路过煤气灯下时，他们遇到了一位女士和一位男士。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['ændruː] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]

The	former	Andrew	recognized	at	a	glance	,	and	she	knew	him	,	even	with
这	以前的	安德鲁	认可	在	一个	瞥一眼	,	和	她	知道	他	,	甚至	和

[hɪz; ɪz] ['blʌdi] [feɪs] ,

his	bloody	face	,
他的	血腥	脸	,

她一眼就认出了以前的安德鲁，即使他满脸是血，她也认得他。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

and	uttered	a	cry	of	surprise	and	alarm	.
和	说出	一个	哭	的	惊喜	和	警报	.

他发出了一声惊恐的叫喊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eməli] ['wɪntɚz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	Emily	Winters	returning	with	her	father	from	the	house	of	a
它	曾是	艾米丽	冬季	返回	和	她	父亲	从	这	房子	的	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

是艾米丽·温特斯和她父亲从朋友家回来的。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [leɪt] ['aʊər] .

where	they	had	stayed	to	an	unusually	late	hour	.
在哪里	他们	有	入住	到	一个	异常地	晚的	小时	.

他们在那里待到了异常晚的时间。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['pɔːzɪŋ] , [bʌt; bət] ['ændruː] [sprʌŋ] ['fɔːrwərd] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]

The	officer	was	about	pausing	,	but	Andrew	sprung	forward	,	saying	as	he	did
这	官	曾是	关于	暂停	,	但	安德鲁	弹簧	向前	,	说	作为	他	做过

[soʊ] ,

so	,
所以	,

警官正要停下脚步，安德鲁却猛地向前一跃，边说边跳了起来。

[ɪn][æn; ən] ['ʌndər] [toʊn] —

in	an	under	tone	—
在	一个	在下面	语气	—

低声说道——

" [dəunt][stɑːp] !

"	Don't	stop	!
"	不	停止	!

“不要停！”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['mɪstər] . ['wɪntɚz] ['ɜːdʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

"	At	the	same	instant	Mr	.	Winters	urged	on	his	daughter	,
"	在	这	相同的	立即的	先生	.	冬季	敦促	在	他的	女儿	,

“就在这时，温特斯先生催促他的女儿说：”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	the	parties	were	separated	in	a	moment	.
和	这	各方	是	分开	在	一个	片刻	.

双方随即被分开。

" [ʌn'hæpi] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['eməli] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['rekəgnaɪzd] ['ændruː] ,

"	Unhappy	boy	!	"	said	the	father	of	Emily	,	who	had	also	recognized	Andrew	,
"	不开心	男生	!	"	说	这	父亲	的	艾米丽	,	WHO	有	还	认可	安德鲁	,

“这孩子真不幸！”艾米丽的父亲说道，他也认出了安德鲁。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɑːr; ər] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌst][bʌt; bət] [sɪ'vɪr] [rɪ'tɜːrn] .

"	his	folly	and	evil	are	meeting	a	just	but	severe	return	.
"	他的	蠢事	和	邪恶的	是	会议	一个	只是	但	严重	返回	.

“他的愚蠢和邪恶必将受到公正而严厉的报应。”

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] ！ — [wen] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lmoʊst] [breɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

His	poor	mother	!	—	when	she	hears	of	this	it	will	almost	break	her	heart	.
他的	贫穷的	母亲	！	—	什么时候	她	听到	的	这	它	将要	几乎	休息	她	心	.

他可怜的母亲！——她听到这件事一定会心碎的。

[wʌt] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] ！ "

What	an	affliction	to	have	such	a	son	!	"
什么	一个	痛苦	到	有	这样的	一个	儿子	！	"

有这样一个儿子真是太痛苦了！

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [blʌd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ？ " [æskt] ['eməli] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] ,

"	Did	you	see	the	blood	on	his	face	?	"	asked	Emily	,	in	a	choking	voice	,
"	做过	你	看	这	血	在	他的	脸	？	"	问	艾米丽	，	在	一个	窒息	嗓音	，

“你看到他脸上的血了吗？”艾米莉哽咽着问道。

[waɪl] [hɜ:r; hər][hænd] [ʃʊk] [soʊ] ['vaɪələntli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv] ,

while	her	hand	shook	so	violently	,	as	it	rested	on	the	arm	of	,
尽管	她	手	摇晃	所以	暴力	，	作为	它	休息	在	这	手臂	的	，

她的手剧烈颤抖着，搭在某人的手臂上，

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['tremər] [ɪn] ['evri] [nɜ:rv] .

her	father	,	that	he	felt	the	tremor	in	every	nerve	.
她	父亲	，	那	他	毛毡	这	震颤	在	每一个	神经	.

她的父亲，感觉她浑身神经都在颤抖。

" [aɪ][dɪd] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	did	,	"	he	replied	.
"	我	做过	，	"	他	回复	.

“我做了，”他回答说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	was	the	matter	?
"	什么	曾是	这	事情	?

出了什么事?

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['bædli] [hɜ:rt] .

He	must	be	badly	hurt	.
他	必须	是	糟糕	伤害	.

他一定伤得很重。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ? "

What	could	have	done	it	?	"
什么	可以	有	完毕	它	?	"

究竟是什么原因造成的?

" ['hi:z] [bɪn] ['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , " ['koʊldli] [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .

"	He's	been	quarreling	with	some	one	,	I	presume	,	"	coldly	replied	Mr	.
"	他是	到过	争吵	和	一些	一	，	我	怙	，	"	冷冷地	回复	先生	.

['wɪntɚz] ,

Winters	,
冬季	，

“我猜他跟谁吵架了，”温特斯先生冷冷地回答道。

[hu:] [dɪd][nɑ:t][laɪk][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['mænɪfestɪd] .

who	did	not	like	the	interest	his	daughter	manifested	.
WHO	做过	不是	喜欢	这	兴趣	他的	女儿	表现出来	.

他不喜欢女儿表现出的兴趣。

['eməli] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm][ɪn]

Emily	**made**	**no**	**reply**	**to**	**this**	**,**	**and**	**they**	**walked**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**way**	**home**	**in**
艾米丽	制成	不	回复	到	这	,	和	他们	步行	这	休息	的	这	方式	家	在

['saɪləns] .

silence	**.**
沉默	.

艾米莉没有回答，她们默默地走完了剩下的回家路。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [wen] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [wɔ:rn] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər]

IT	**was**	**within**	**an**	**hour**	**of**	**daylight**	**when**	**Mrs**	**.**	**Howland**	**,**	**worn**	**down**	**by**	**her**
它	曾是	之内	一个	小时	的	日光	什么时候	太太	.	豪兰	,	磨损	向下	经过	她

[lɔ:ŋ] ['vɪdʒɪl] ,

long	**vigil**	**,**
长的	守夜	,

天亮前不到一个小时，霍兰太太因长时间守夜而筋疲力尽。

[fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] , [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['trʌbld]

fell	**asleep**	**,**	**and**	**an**	**hour**	**after**	**the**	**sun**	**had**	**risen**	**,**	**before**	**her**	**troubled**
跌倒	睡着了	,	和	一个	小时	后	这	太阳	有	升起	,	前	她	麻烦

['slʌmbər] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

slumber	**was**	**broken**	**.**
睡眠	曾是	破碎的	.

她睡着了，太阳升起一个小时后，她不安的睡眠才被打破。

[ðen] ['sta:tiŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] ['i:gərli] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'rɪzn] ,

Then	**starting**	**up**	**,**	**she**	**eagerly**	**inquired**	**of**	**her**	**husband**	**,**	**who**	**had**	**already**	**arisen**	**,**
然后	开始	向上	,	她	急切地	询问	的	她	丈夫	,	WHO	有	已经	出现	,

然后她起身，急切地询问已经起床的丈夫：

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪf] ['ændru:] [hæd; həd] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] .

and	**was**	**walking**	**about**	**the**	**room**	**,**	**if**	**Andrew**	**had**	**yet**	**returned**	**.**
和	曾是	步行	关于	这	房间	,	如果	安德鲁	有	然而	返回	.

他在房间里走来走去，看看安德鲁是否已经回来。

['mɪstər] . ['haʊlənd] ['mɪrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mr	**.**	**Howland**	**merely**	**shook**	**his**	**head**	**.**
先生	.	豪兰	仅仅	摇晃	他的	头	.

霍兰先生只是摇了摇头。

[su:n] ['æftər] , ['brekfəst] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ;

Soon	**after**	**,**	**breakfast**	**was**	**announced**	**,**	**and**	**the**	**family**	**assembled**	**at**	**the**	**table**	**;**
很快	后	,	早餐	曾是	宣布	,	和	这	家庭	组装	在	这	桌子	;

[bʌt; bət][wʌn] [pleɪs] [wʌz; wəz]['veɪkənt] .

but	**one**	**place**	**was**	**vacant**	**.**
但	一	地方	曾是	空缺	.

不久之后，早餐时间到了，一家人围坐在餐桌旁；但餐桌旁却空着一个位置。

" [wer] [ɪz] ['ændru:] ? " [æskt] ['meri] .

"	**Where**	**is**	**Andrew**	**?**	**"**	**asked**	**Mary**	**.**
"	在哪里	是	安德鲁	?	"	问	玛丽	.

“安德鲁在哪儿？”玛丽问道。

[noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] ['meri] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

No	**answer**	**was**	**made**	**to**	**this**	**question**	**;**	**and**	**Mary**	**saw**	**by**	**the**	**expression**	**of**
不	回答	曾是	制成	到	这	问题	;	和	玛丽	锯	经过	这	表达	的

[hɜːr; hər] ['perənts] ['feɪsɪz] ,

her	**parents**	**faces**	**,**
她	父母	面孔	,

这个问题无人回答；玛丽从父母的表情中看出，

[ðæt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] .

that	**to**	**repeat**	**it**	**would**	**not**	**be**	**agreeable**	**.**
那	到	重复	它	会	不是	是	同意	.

重复一遍是不合适的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərd] [ðə; ði] [bel] [rʌŋ] .

A	**few**	**moments**	**afterward**	**the**	**bell**	**rung**	**.**
一个	很少	时刻	之后	这	钟	梯子	.

片刻之后，铃声响了。

[æz; əz][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði]

As	**the**	**steps**	**of**	**a**	**servant**	**were**	**heard**	**moving**	**along**	**the**	**passage**	**toward**	**the**
作为	这	步骤	的	一个	仆人	是	听到	移动	沿着	这	通道	朝向	这

[dɔːr] ,

door	**,**
门	,

只听见仆人的脚步声沿着走廊向门口走去，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] ['breθləs] [ˌekspek'teɪʃn] .

Mr	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Howland**	**sat**	**listening**	**in**	**breathless**	**expectation**	**.**
先生	.	和	太太	.	豪兰	卫星	聆听	在	喘不过气	期待	.

霍兰德夫妇屏息凝神地听着。

[suːn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] .

Soon	**the**	**servant**	**came**	**down**	**,**	**and**	**said**	**that**	**a**	**man**	**wished**	**to**	**see**	**Mr**	**.**
很快	这	仆人	来了	向下	,	和	说	那	一个	男人	希望	到	看	先生	.

['haʊlənd] .

Howland	**.**
豪兰	.

不久，仆人下来了，说有人想见霍兰先生。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['lætər] ['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

At	**these**	**words**	**the**	**latter**	**started**	**up**	**from**	**the**	**table**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
在	这些	字	这	后者	开始	向上	从	这	桌子	和	左边	这	房间	.

听到这话，后者猛地从桌边站起身，离开了房间。

[æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] ,

At	**the**	**street**	**door**	**he**	**found**	**a**	**man**	**,**
在	这	街道	门	他	成立	一个	男人	,

他在街边门口遇到了一个人，

[huːz] [ə'pɪrəns] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

whose	**appearance**	**indicated**	**his**	**attachment**	**to**	**the**	**police**	**of**	**the**	**city**	**.**
谁	外貌	表明的	他的	依恋	到	这	警察	的	这	城市	.

他的外表表明他与该市警察关系密切。

" ['mɪstər] . ['haʊlənd] ! " [sed] [hiː; hi] , [rɪ'spektfəli] ,

"	**Mr**	**.**	**Howland**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**	**respectfully**	**,**
"	先生	.	豪兰	!	"	说	他	,	尊敬	,

“霍兰先生！”他恭敬地说。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

yet	with	the	air	of	a	man	who	had	something	not	very	agreeable	to
然而	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	某物	不是	非常	同意	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] .

communicate	.
交流	.

然而，他却带着一种不太愉快的语气，好像有什么不好的事情要说。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , ['straɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,

"	That	is	my	name	,	"	replied	Mr	.	Howland	,	striving	,	but	in	vain	,
"	那	是	我的	姓名	,	"	回复	先生	.	豪兰	,	努力	,	但	在	徒劳	,

“那就是我的名字，”霍兰先生回答道，他努力想说，但徒劳无功。

[tuː; tə] [ə'suːm] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

to	assume	an	air	of	unconcern	.
到	认为	一个	空气	的	漠不关心	.

装出一副漠不关心的样子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['wɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪɝz] ['ɑːfɪs] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

"	You	are	wanted	at	the	Mayor's	office	,	"	said	the	policeman	.
"	你	是	通缉	在	这	市长的	办公室	,	"	说	这	警察	.

“市长办公室要找你，”警察说。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ? " [wʌz; wəz] [in'kwaiəd] .

"	For	what	purpose	?	"	was	inquired	.
"	为了	什么	目的	?	"	曾是	询问	.

“出于什么目的？”有人问道。

" [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,

"	Your	son	is	before	his	Honor	,
"	你的	儿子	是	前	他的	荣誉	,

你的儿子在他面前，

[ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [nuː] ['bɪldɪŋz] [læst] [naɪt] .

on	a	charge	of	attempting	to	set	fire	to	a	row	of	new	buildings	last	night	.
在	一个	收费	的	尝试	到	放	火	到	一个	排	的	新的	建筑物	最后的	夜晚	.

昨晚，他被指控企图纵火焚烧一排新建的建筑物。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , ['mɪstər] . ['haʊlənd] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , [ænd; ənd]

"	At	this	intelligence	,	Mr	.	Howland	uttered	an	exclamation	of	distress	,	and
"	在	这	智力	,	先生	.	豪兰	说出	一个	感叹	的	痛苦	,	和

['stepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] ,

stepping	back	a	pace	or	two	,
步进	后退	一个	步伐	或者	二	,

听到这个消息，霍兰先生惊呼一声，后退了一两步。

[liːnd] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

leaned	heavily	against	the	wall	.
倾斜	重度	反对	这	墙	.

沉重地倚靠在墙上。

" [wel] ! [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,

"	Well	!	What	is	wanted	with	me	?	"	asked	the	unhappy	father	,	recovering	himself	,
"	出色地	!	什么	是	通缉	和	我	?	"	问	这	不开心	父亲	,	恢复中	他自己	,

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

after	a	few	moments	.
后	一个	很少	时刻	.

“好吧！你们找我有什么事？”过了一会儿，这位闷闷不乐的父亲恢复了平静，问道。

" [tuː; tə][goʊ][hɪz; ɪz][beɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	To	go	his	bail	,	"	replied	the	officer	.
"	到	去	他的	保释	,	"	回复	这	官	.

“去交保释金，”警官回答道。

" [ðə; ði] ['meɪər] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [beɪl] , [ɪn][dɪ'fɔːlt¸'diːfɔːlt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
" The Mayor demands a thousand dollars bail , in default of which ,
" 这 市长 需求 一个 千 美元 保释 , 在 默认 的 哪个 ,

市长要求缴纳一千美元保释金，否则，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'weɪt][hɪz; ɪz]['traɪəl] . "
he will have to go to prison and there await his trial . "
他 将要 有 到 去 到 监狱 和 那里 等待 他的 审判 . "

他将被送进监狱，在那里等待审判。

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] ! " [sed] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
" Let him go to prison ! " said Mr . Howland , in a severe tone of voice .
" 让 他 去 到 监狱 ! " 说 先生 . 豪兰 , 在 一个 严重 语气 的 嗓音 .

“把他送进监狱！”霍兰先生语气严厉地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] .
He was beginning to regain his self - possession .
他 曾是 开始 到 恢复 他的 自己 - 拥有 .

他开始逐渐恢复镇定。

" [noʊ] , ['ændruː] ! " [keɪm] ['fɜːrmli][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [huː] [hæd; həd]
" No , Andrew ! " came firmly from the lips of Mrs . Howland , who had
" 不 , 安德鲁 ! " 来了 牢牢 从 这 嘴唇 的 太太 . 豪兰 , WHO 有
['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
followed her husband ,
随后 她 丈夫 ,

“不，安德鲁！”霍兰太太坚定地说道，她一直跟在丈夫身后。

[ˌʌnpər'sivd] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [prɪ'fɜːrd]
unperceived , to the door , and who had heard the dreadful charge preferred
未被察觉的 , 到 这 门 , 和 WHO 有 听到 这 可怕 收费 首选
[ə'genst] [hɜːr; hər] [sʌn] .
against her son .
反对 她 儿子 .

她悄无声息地走到门口，听到了对她儿子的可怕指控。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
" Don't say that !
" 不 说 那 !

别这么说！

[goʊ][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ðæt] [naʊ] [hæŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
Go and save him from the disgrace and wrong that now hang over his
去 和 节省 他 从 这 耻辱 和 错误的 那 现在 悬挂 超过 他的
[hed] — [ænd; ənd][goʊ] ['kwɪkli] ! "
head — and go quickly ! "
头 — 和 去 迅速地 ! "

快去救他脱离现在笼罩在他头上的耻辱和冤屈——快去！

" [jes] , ['mɪstər] . ['haʊlənd] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , " [jʊr; jər]['leɪdi][ɪz] [raɪt] .
" Yes , Mr . Howland , " said the officer , " your lady is right .
" 是的 , 先生 . 豪兰 , " 说 这 官 , " 你的 女士 是 正确的 .

“是的，霍兰先生，”警官说，“您的女士说得对。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] .
You should not let him go to prison .
你 应该 不是 让 他 去 到 监狱 .

你不应该让他坐牢。

[ðæt] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] .
That will do him no good .
那 将要 做 他 不 好的 .

那样对他没有任何好处。

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] . "

And	**,**	**moreover**	**,**	**he**	**may**	**be**	**innocent**	**of**	**the**	**crime**	**laid**	**to**	**his**	**charge**	**.**	**"**
和	,	而且	,	他	可能	是	清白的	的	这	犯罪	铺设	到	他的	收费	.	"

而且，他可能并没有犯下被指控的罪行。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] .

"	**He**	**must**	**be**	**innocent**	**.**
"	他	必须	是	清白的	.

他一定是无辜的。

[maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] ['meni] [fɔːlts] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [laɪk] [ðɪs] ,

My	**boy**	**has**	**many**	**faults**	**,**	**but**	**he**	**would**	**not**	**be**	**guilty**	**of**	**a**	**crime**	**like**	**this**	**,**
我的	男生	有	许多	故障	,	但	他	会	不是	是	有罪的	的	一个	犯罪	喜欢	这	,

我的儿子有很多缺点，但他绝不会犯下这样的罪行。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	**said**	**Mrs**	**.**	**Howland**	**.**
"	说	太太	.	豪兰	.

“霍兰德夫人说道。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['haʊlənd] !

"	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Howland**	**!**
"	哦	,	先生	.	豪兰	!

“哦，霍兰先生！”

[goʊ] !

go	**!**
去	!

去！

[goʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

go	**quickly**	**and**	**save**	**him**	**from**	**these**	**dreadful**	**consequences**	**.**
去	迅速地	和	节省	他	从	这些	可怕	结果	.

快去救他，让他免受这些可怕的后果。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst][flaɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

If	**you**	**do**	**not**	**,**	**I**	**must**	**fly**	**to**	**him**	**.**
如果	你	做	不是	,	我	必须	飞	到	他	.

如果你不这样做，我就必须飞去找他了。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪmˈprɪzn] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ! "

They	**shall**	**not**	**imprison**	**my**	**poor**	**boy**	**!**	**"**
他们	将	不是	监禁	我的	贫穷的	男生	!	"

他们休想囚禁我可怜的孩子！

" [ðɪs] [ɪz] ['fɑːli] , ['estər] ! " [rɪˈtɜːrnd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [sɪˈvɪrli] .

"	**This**	**is**	**folly**	**,**	**Esther**	**!**	**"**	**returned**	**Mr**	**.**	**Howland**	**,**	**severely**	**.**
"	这	是	蠢事	,	以斯帖	!	"	返回	先生	.	豪兰	,	严重	.

“埃丝特，你这样做太愚蠢了！”霍兰先生严厉地回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [hɪmˈself] , [baɪ][hɪz; ɪz][bæd] [kənˈdʌkt] , [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

"	**He**	**has**	**got**	**himself**	**,**	**by**	**his**	**bad**	**conduct**	**,**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**law**	**,**
"	他	有	得到	他自己	,	经过	他的	坏的	执行	,	进入	这	双手	的	这	法律	,

“他因自己的不良行为而落入法律的制裁之中。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts]['aɪərn][grɪp] .

and	**it**	**will**	**do**	**him**	**good**	**to**	**feel**	**its**	**iron**	**grip**	**.**
和	它	将要	做	他	好的	到	感觉	它是	铁	紧握	.

让他感受到铁一般的束缚，对他会有好处。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [klɪr] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] ,

I	**am**	**clear**	**for**	**letting**	**him**	**at**	**least**	**go**	**to**	**prison**	**,**
我	是	清除	为了	出租	他	在	至少	去	到	监狱	,

我完全赞成至少让他坐牢。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and	remain	there	for	a	few	days	.
和	保持	那里	为了	一个	很少	天	.

并在那里待上几天。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [sɪk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] . "

By	that	time	he	will	be	sick	enough	of	his	folly	.	"
经过	那	时间	他	将要	是	生病的	足够的	的	他的	蠢事	.	"

到那时，他就会为自己的愚蠢行为感到厌倦了。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əd'vaɪz] [ðɪs] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	I	would	not	advise	this	,	"	suggested	the	officer	.
"	我	会	不是	建议	这	,	"	建议	这	官	.

“我不建议这样做，”警官建议道。

" [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Depend	upon	it	,
"	依赖	之上	它	,

“相信它，

[ɪf] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] [tɔːrd] ['wɜːrkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] —

if	his	present	position	is	of	no	avail	toward	working	change	for	the	better	—
如果	他的	展示	位置	是	的	不	可用	朝向	在职的	改变	为了	这	更好的	—

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɪzn] [wɪl] ['hɑːrdn] ,

sending	him	to	prison	will	harden	,
发送	他	到	监狱	将要	硬化	,

如果他目前的立场对推动变革、使之变得更好无益——将他送进监狱只会让他更加顽固，

['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'fɔːrm] [hɪm; ɪm] . "

rather	than	reform	him	.	"
相当	比	改革	他	.	"

而不是去改造他。

" ['ændruː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ,

"	Andrew	!	"	said	Mrs	.	Howland	,
"	安德鲁	!	"	说	太太	.	豪兰	,

“安德鲁！”霍兰太太说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [toʊn] [ðæt] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

with	a	firmness	and	decision	of	tone	that	marked	a	high	degree	of
和	一个	硬度	和	决定	的	语气	那	标记	一个	高的	程度	的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] — " [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ][hɪz; ɪz][beɪl] ,

resolution	on	her	part	—	"	if	you	do	not	go	his	bail	,
解决	在	她	部分	—	"	如果	你	做	不是	去	他的	保释	,

她语气坚定果断，这表明她决心很大——“如果你不去保释他，

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wɪl] . "

I	will	find	some	person	who	will	.	"
我	将要	寻找	一些	人	WHO	将要	.	"

我会找到愿意这么做的人。

" ['estər] !

"	Esther	!
"	以斯帖	!

“以斯帖！

" [ðə; ði] [ə'fendɪd] ['hʌzbənd] [fɪkst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [stɜːrn] [rɪ'bjuːk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

"	The	offended	husband	fixed	a	look	of	stern	rebuke	upon	his	wife	;
"	这	被冒犯了	丈夫	固定的	一个	看	的	船尾	训斥	之上	他的	妻子	;

“受辱的丈夫严厉地斥责了妻子；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm] ,

but	her	large	eyes	looked	steadily	into	his	,	and	he	saw	in	them	,
但	她	大的	眼睛	看起来	稳步	进入	他的	,	和	他	锯	在	他们	,

但她那双大眼睛直直地望着他，他从中看到了：

[nɑːt] [rɪ'beljən] , [ɔːr]['æŋgər] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

not	rebellion	,	or	anger	—	but	a	spirit	that	his	own	heart	told	him	instinctively	,
不是	叛乱	,	或者	愤怒	—	但	一个	精神	那	他的	自己的	心	讲述	他	本能地	,

不是叛逆，也不是愤怒——而是一种他内心本能地告诉他的精神。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'poʊz] .

it	would	be	folly	for	him	to	oppose	.
它	会	是	蠢事	为了	他	到	反对	.

他若反对，便是愚蠢之举。

[ðæt] [lʊk] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

That	look	determined	his	action	.
那	看	决定	他的	行动	.

那一眼决定了他的行动。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

"	I'll	go	with	you	,	"	said	he	,	after	pausing	a	few	moments	,
"	患病的	去	和	你	,	"	说	他	,	后	暂停	一个	很少	时刻	,

“我跟你一起去，”他停顿了片刻后说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

turning	to	the	officer	as	he	spoke	.
转弯	到	这	官	作为	他	辐	.

说话间，他转过身看向警官。

[ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [brɔːt] [ə'genst] ['ændruː] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɑːtʃmən] ,

The	charge	brought	against	Andrew	by	the	watchman	,
这	收费	带来	反对	安德鲁	经过	这	守望者	,

守夜人对安德鲁提出的指控是：

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [set] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

was	an	intention	to	set	fire	to	the	buildings	in	which	he	found	him	.
曾是	一个	意图	到	放	火	到	这	建筑物	在	哪个	他	成立	他	.

他当时的意图是放火烧毁他发现的那栋建筑物。

['sevrəl] [ʌn'fɪnɪʃt] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [ʌv; əv] [leɪt] ,

Several	unfinished	houses	had	been	burned	of	late	,
一些	未完成	房屋	有	到过	烧伤	的	晚的	,

最近有好几栋未完工的房屋被烧毁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [maɪnd] [ðeər'æt] .

and	there	was	some	excitement	in	the	public	mind	thereat	.
和	那里	曾是	一些	激动	在	这	民众	头脑	那里	.

当时公众对此感到有些兴奋。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

Had	it	not	been	for	this	,
有	它	不是	到过	为了	这	,

如果不是因为这件事，

['ændruː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [wer] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sliːp] ,

Andrew	might	have	made	his	way	into	the	building	where	he	intended	to	sleep	,
安德鲁	可能	有	制成	他的	方式	进入	这	建筑	在哪里	他	故意的	到	睡觉	,

安德鲁可能已经进入了他打算睡觉的那栋楼。

[wɪ'ðaʊt] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

without	,	in	all	probability	,	attracting	attention	.
没有	,	在	全部	可能性	,	吸引	注意力	.

很可能不会引起注意。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] [mætʃɪz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

Unfortunately	**for**	**him**	**,**	**a**	**few**	**matches**	**were**	**found**	**in**	**one**	**of**	**his**	**pockets**	**.**
很遗憾	为了	他	,	一个	很少	比赛	是	成立	在	一	的	他的	口袋	.

不幸的是，有人在他的一个口袋里发现了几根火柴。

[ðɪs] [fækt] , ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

This	**fact**	**,**	**added**	**to**	**his**	**attempt**	**to**	**escape**	**,**	**and**	**the**	**rather**	**exaggerated**
这	事实	,	额外	到	他的	试图	到	逃脱	,	和	这	相当	夸张的

['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ,

statement	**of**	**the**	**watchman**	**,**
陈述	的	这	守望者	,

这一事实，加上他试图逃跑的举动，以及守夜人略显夸张的说法，

[kɔːzd] [ðə; ði] ['meɪər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

caused	**the**	**Mayor**	**to**	**look**	**upon**	**the**	**case**	**as**	**one**	**that**	**ought**	**to**	**go**	**before**	**the**
导致	这	市长	到	看	之上	这	案件	作为	一	那	应该	到	去	前	这

[kɔːrt] .

Court	**.**
法庭	.

这使得市长认为此案应该提交法院审理。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][æn; ən] [ə'pɪrəns] , ['ʌndər] [beɪl] .

He	**accordingly**	**decided**	**to**	**require**	**an**	**appearance**	**,**	**under**	**bail**	**.**
他	因此	决定	到	要求	一个	外貌	,	在下面	保释	.

因此，他决定要求被告出庭，并予以保释。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][tuː; tə] ['ændruː] [baɪ][hɪz; ɪz][stɜːrn] ['fɑːðər] ,

Not	**a**	**word**	**was**	**spoken**	**to**	**Andrew**	**by**	**his**	**stern**	**father**	**,**
不是	一个	单词	曾是	说	到	安德鲁	经过	他的	船尾	父亲	,

严厉的父亲一句话也没跟安德鲁说。

[ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪɝz] ['ɑːfɪs] .

on	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**latter**	**at**	**the**	**Mayor's**	**office**	**.**
在	这	到达	的	这	后者	在	这	市长的	办公室	.

当后者抵达市长办公室时。

['mɪstər] . ['haʊlənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**Howland**	**looked**	**at**	**the**	**evidence**	**which**	**went**	**to**	**support**	**the**	**charge**	**of**
先生	.	豪兰	看起来	在	这	证据	哪个	去	到	支持	这	收费	的

[ɪn'tendɪd] [ɪn'sendjərizəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

intended	**incendiarism**	**against**	**his**	**son**	**,**
故意的	纵火	反对	他的	儿子	,

霍兰先生查看了支持对其儿子蓄意纵火指控的证据，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['predʒədɪst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðæt] [sʌn] , [ðə; ði] ['evɪdəns]

and	**to**	**his**	**mind**	**,**	**prejudiced**	**as**	**it**	**was**	**against**	**that**	**son**	**,**	**the**	**evidence**
和	到	他的	头脑	,	有偏见的	作为	它	曾是	反对	那	儿子	,	这	证据

[wʌz; wəz] [kən'kluːsɪv] .

was	**conclusive**	**.**
曾是	确凿	.

尽管他对儿子抱有偏见，但在他看来，证据确凿无疑。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] ['ræðər] [mɔːr] , [ðæn; ðən][ɪn] [ri'ælәti] , [wʌz; wəz][tuː; tə]

In	**fact**	**,**	**the**	**watchman's**	**eyes**	**had**	**seen**	**rather**	**more**	**,**	**than**	**in**	**reality**	**,**	**was**	**to**
在	事实	,	这	守望者的	眼睛	有	已见	相当	更多的	,	比	在	现实	,	曾是	到

[biː; bi] [siːn] ,

be	**seen**	**,**
是	已见	,

事实上，守夜人的眼睛看到的，远比实际情况应该看到的要多得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] ['kʌlərd] .

and	his	testimony	was	strongly	colored	.
和	他的	见证	曾是	强烈	有色	.

他的证词带有强烈的主观色彩。

[ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [sɪ'kjʊrəti] ['gɪv(ə)n] , ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɔːr] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	required	security	given	,	Mr	.	Howland	,	without	turning	toward	his	son	,	or	speaking	to	him	,
这	必需的	安全	给定	,	先生	.	豪兰	,	没有	转弯	朝向	他的	儿子	,	或者	请讲	到	他	,

霍兰先生交出了所需的安全证，他没有转身看向儿子，也没有和他说话。

[left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

left	the	office	.
左边	这	办公室	.

离开了办公室。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪər] , [ə'dresɪŋ] ['ændruː] .

"	You	can	go	home	,	young	man	,	"	said	the	Mayor	,	addressing	Andrew	.
"	你	能	去	家	,	年轻的	男人	,	"	说	这	市长	,	解决	安德鲁	.

“年轻人，你可以回家了，”市长对安德鲁说。

" [oʊ] , [sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest] [toʊn] — " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .

"	Oh	,	sir	!	"	exclaimed	the	unhappy	boy	,	in	a	distressed	tone	—	"	I	am	not	guilty	of	this	thing	.
"	哦	,	先生	!	"	惊呼	这	不开心	男生	,	在	一个	苦恼	语气	—	"	我	是	不是	有罪的	的	这	事物	.

“哦，先生！”那个不高兴的男孩用沮丧的语气喊道，“我没有做这件事。”

['fɑːðər] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

Father	turned	me	from	the	door	because	I	was	not	at	home	at	ten	o'clock	,
父亲	转向	我	从	这	门	因为	我	曾是	不是	在	家	在	十	点钟	,

父亲因为我十点钟不在家而把我拒之门外。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] . "

and	I	had	no	place	to	sleep	.	"
和	我	有	不	地方	到	睡觉	.	"

我当时没有地方睡觉。

" [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə] ['perənts] ['evər] [brɪŋz] ['trʌb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['meɪər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

"	Disobedience	to	parents	ever	brings	trouble	,	"	replied	the	Mayor	,	in	a	voice	of	admonition	.
"	不服从	到	父母	曾经	带来	麻烦	,	"	回复	这	市长	,	在	一个	嗓音	的	警告	.

“不听父母的话总会惹来麻烦，”市长用告诫的语气回答道。

" [goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betər] [ɪn] ['fjuːtʃər] .

"	Go	home	,	and	try	to	behave	better	in	future	.
"	去	家	,	和	尝试	到	表现	更好的	在	未来	.

“回家去，以后尽量表现得好一些。”

[ɪf] ['ɪnəs(ə)nt] ,

If	innocent	,
如果	清白的	,

如果无罪，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ə'pɪr] [wen] [jʊr; jər]['traɪəl] [kʌmz] [ɑːn]

you	will	no	doubt	be	able	to	make	it	so	appear	when	your	trial	comes	on
你	将要	不	怀疑	是	有能力的	到	制作	它	所以	出现	什么时候	你的	审判	来	在

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] .

before	the	Court	.
前	这	法庭	.

毫无疑问，当你的庭审在法庭进行时，你就能证明这一点。

" ['sloʊli] [ðə; ði] [læd] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [lʊk] , [rɪ'taɪərd]

"	Slowly	the	lad	arose	,	and	with	a	troubled	and	downcast	look	,	retired
"	缓慢地	这	小伙子	出现	,	和	和	一个	麻烦	和	沮丧	看	,	退休

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

from	the	office	.
从	这	办公室	.

“那小子缓缓起身，神情忧郁低垂，离开了办公室。”

" [wer] [ɪz] ['ændruː] ? " ['iːgərli] [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] , [æz; əz]['mɪstər] . ['haʊlənd] ['entərd] [ðə; ði]

"	Where	is	Andrew	?	"	eagerly	asked	the	mother	,	as	Mr	.	Howland	entered	the
"	在哪里	是	安德鲁	?	"	急切地	问	这	母亲	,	作为	先生	.	豪兰	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“安德鲁在哪儿？”霍兰先生走进屋子时，母亲急切地问道。

['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erənd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

after	returning	from	the	errand	upon	which	he	had	gone	.
后	返回	从	这	差事	之上	哪个	他	有	已消失	.

他完成办事回来后。

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['meɪɝz] ['ɑːfɪs] , " [wʌz; wəz]['koʊldli] [rɪ'plaɪd] .

"	I	left	him	at	the	Mayor's	office	,	"	was	coldly	replied	.
"	我	左边	他	在	这	市长的	办公室	,	"	曾是	冷冷地	回复	.

“我把他留在市长办公室了，”对方冷冷地回答道。

" [dɪd] [juː; jʊ][goʊ][hɪz; ɪz] [beɪl] ? "

"	Did	you	go	his	bail	?	"
"	做过	你	去	他的	保释	?	"

你去保释他了吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Why	didn't	he	come	home	with	you	?	"
"	为什么	没有	他	来	家	和	你	?	"

“他为什么没跟你一起回家？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm] . "

"	I	didn't	ask	him	.	"
"	我	没有	问	他	.	"

“我没问他。”

" ['ændruː] !

"	Andrew	!
"	安德鲁	!

安德鲁！

" ['mɪstər] . ['haʊlənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]
" Mr . Howland started at the tone of voice with which his name was
" 先生 . 豪兰 开始 在 这 语气 的 嗓音 和 哪个 他的 姓名 曾是
[prə'naʊnst] .
pronounced .
发音 .

“霍兰先生首先注意到的是念他名字时的语气。”

[ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [səb'duːd] [hɪm; ɪm] .
Again there was an expression in the eyes of his wife that subdued him .
再次 那里 曾是 一个 表达 在 这 眼睛 的 他的 妻子 那 低沉的 他 .

他妻子眼中的某种神情再次让他心神荡漾。

" [aɪ] [geɪv] [beɪl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə'weɪ] .
" I gave bail for his appearance at Court , and then came away .
" 我 给予 保释 为了 他的 外貌 在 法庭 , 和 然后 来了 离开 .

“我为他出庭保释，然后就离开了。”

[hiː; hi] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] , [biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
He will , no doubt , be home in a few minutes , " he replied .
他 将要 , 不 怀疑 , 是 家 在 一个 很少 分钟 , " 他 回复 .

“他肯定几分钟后就会到家，”他回答说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hoʊld] ['eni] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
" But I do not wish to hold any intercourse with him ;
" 但 我 做 不是 希望 到 抓住 任何 交往 和 他 ;

但我不想与他有任何往来；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪs'greɪst] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] . "
for he has disgraced both himself and me . "
为了 他 有 蒙羞的 两个都 他自己 和 我 . "

因为他既让自己蒙羞，也让我蒙羞。

" [ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] [jʊr; jər] [sʌn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['sɑːləmli] .
" Is he not your son ? " asked the mother , solemnly .
" 是 他 不是 你的 儿子 ? " 问 这 母亲 , 庄严地 .

“他不是你的儿子吗？”母亲严肃地问道。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [sʌn] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrd] . "
" He is not a son worthy of affection and regard . "
" 他 是 不是 一个 儿子 值得 的 感情 和 看待 . "

“他不是一个值得疼爱和尊敬的儿子。”

" ['ændruː] !
" Andrew !
" 安德鲁 !

安德鲁！

[wen] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] ['wɔndəd] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [gɑːd] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lɔːz] ,
when the sons of men wandered far away from God , and broke all his laws ,
什么时候 这 儿子们 的 男人 漫步 远的 离开 从 上帝 , 和 打破 全部 他的 法律 ,

当世人远离上帝，违背他所有的律法时，

[dɪd] [hiː; hi] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɜːrɪŋ] [bɔɪ] ?
did He turn from them as you have turned from this erring boy ?
做过 他 转动 从 他们 作为 你 有 转向 从 这 犯错 男生 ?

祂是否像你弃绝这个误入歧途的男孩一样弃绝了他们?

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] ,
All day long He stretched forth His hands to them , and said ,
全部 天 长的 他 拉伸 前进 他的 双手 到 他们 , 和 说 ,

祂整天都向他们伸出手，说：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['kaɪndnəs] , - [rɪ'tɜːrn] ['ʌntə¸ʌntu][¸em 'iː] ; [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][daɪ] ? -
in a voice full of infinite kindness , ' Return unto Me ; why will you die ? '
在 一个 嗓音 满的 的 无限 仁慈 , - 返回 到 我 ; 为什么 将要 你 死 ? -

用充满无限慈爱的声音说："回到我身边吧；你为什么要死呢？"

[¸aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɑːdlaɪk][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][æt; ət] [ðoʊz] [huː] [sɪn] [ə'genst] [¸juː 'es] ;
It is not Godlike to be angry at those who sin against us ;
它 是 不是 神一般的 到 是 生气的 在 那些 WHO 罪 反对 我们 ;

对得罪我们的人发怒，这不符合上帝的旨意；

[bʌt; bət]['gɑːdlaɪk][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][kɔːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm] ['erər] .
but Godlike to draw them back with cords of love from error .
但 神一般的 到 画 他们 后退 和 绳索 的 爱 从 错误 .

但如同神明一般，用爱的绳索将他们从错误中拉回来。

[oʊ] , ['ændruː] !
Oh , Andrew !
哦 , 安德鲁 !

哦，安德鲁！

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] [ðɪs] [bɔɪ] ! "
you have wronged this boy ! "
你 有 冤枉 这 男生 ! "

你伤害了这个孩子！

" ['estər] !
" Esther !
" 以斯帖 !

"以斯帖！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] !
I will not hear the utterance of such language from any one !
我 将要 不是 听到 这 发声 的 这样的 语言 从 任何 一 !

我绝不容忍任何人说出这种话！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [huːz] [ɪm'pɪriəs] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [ɪl] [brʊk] [æn; ən][¸ækju'zeɪʃ(ə)n]
" exclaimed Mr . Howland , whose imperious nature could ill brook an accusation
" 惊呼 先生 . 豪兰 , 谁 专横 自然 可以 患病的 溪 一个 指控
[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .

"霍兰先生惊呼道，他那专横跋扈的性格无法容忍这样的指控。"

" [aɪ][hæv; həv] ['ʌtəd] ['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [waɪf] ,
" I have uttered only what I believe to be true , " answered the wife ,
" 我 有 说出 仅有的 什么 我 相信 到 是 真的 , " 回答 这 妻子 ,

妻子回答说："我只是说了我认为正确的话。"

[ɪn][ə; eɪ]['maɪldər] [toʊn] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] [ðæt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi]
in a milder tone , yet with a firmness that showed her spirit to be
在 一个 较温和 语气 , 然而 和 一个 硬度 那 显示 她 精神 到 是
['ʌnsəb'djuːd] .
unsubdued .
不屈不挠 .

语气较为温和，但语气坚定，表明她精神不屈。

[noʊ] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

No	**further**	**words**	**passed**	**between**	**them**	**.**
不	更远	字	通过了	之间	他们	.

他们之间没有再说任何话。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] , [ʌp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [taɪm] ['ændruː] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] ,

Half	**an**	**hour**	**afterward**	**,**	**up**	**to**	**which**	**time**	**Andrew**	**had**	**not**	**come**	**home**	**,**
一半	一个	小时	之后	,	向上	到	哪个	时间	安德鲁	有	不是	来	家	,

半小时后，安德鲁仍然没有回家。

['mɪstər] . ['haʊlənd] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

Mr	**.**	**Howland**	**left**	**the**	**house**	**and**	**went**	**to**	**his**	**place**	**of**	**business**	**.**
先生	.	豪兰	左边	这	房子	和	去	到	他的	地方	的	商业	.

霍兰先生离开家，前往他的工作场所。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [nuːn] , [ænd; ənd] [jet] ['ændruː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'weɪ] .

Time	**passed**	**on**	**until**	**nearly**	**noon**	**,**	**and**	**yet**	**Andrew**	**was**	**still**	**away**	**.**
时间	通过了	在	直到	几乎	中午	,	和	然而	安德鲁	曾是	仍然	离开	.

时间一分一秒地过去，快到中午了，安德鲁却还没回来。

['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [huːz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Mrs	**.**	**Howland**	**,**	**whose**	**mind**	**was**	**in**	**a**	**state**	**of**	**strong**	**excitement**	**,**
太太	.	豪兰	,	谁	头脑	曾是	在	一个	状态	的	强的	激动	,

霍兰夫人当时情绪极度激动，

[kʊd; kəd] [ber] [hɜːr; hər] [sə'spens] [ænd; ənd] [fɪr] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

could	**bear**	**her**	**suspense**	**and**	**fear**	**no**	**longer**	**,**
可以	熊	她	悬念	和	害怕	不	更长	,

她再也无法忍受悬念和恐惧了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [sʌn] .

and	**she**	**resolved**	**to**	**go**	**out**	**and**	**seek**	**for**	**her**	**wandering**	**son**	**.**
和	她	已解决	到	去	出去	和	寻找	为了	她	漫游	儿子	.

于是她决定出去寻找她流浪的儿子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drest] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

She	**had**	**dressed**	**herself**	**,**	**and**	**was**	**just**	**taking**	**up**	**her**	**bonnet**	**,**
她	有	穿着	她自己	,	和	曾是	只是	采取	向上	她	引擎盖	,

她已经穿好了衣服，正要戴上帽子。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['ændruː] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd]

as	**the**	**door**	**of**	**her**	**room**	**opened**	**,**	**and**	**Andrew**	**came**	**in**	**,**	**looking**	**pale**	**and**
作为	这	门	的	她	房间	打开	,	和	安德鲁	来了	在	,	寻找	苍白	和

[dɪ'strest] .

distressed	**.**
苦恼	.

她的房门开了，安德鲁走了进来，脸色苍白，神情沮丧。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] , [red] [mɑːrk] , [ðə; ðɪ] [skɑːr] [left] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wuːnd] [hiː; hi]

Across	**his**	**forehead**	**was**	**a**	**deep**	**,**	**red**	**mark**	**,**	**the**	**scar**	**left**	**by**	**the**	**wound**	**he**
穿过	他的	前额	曾是	一个	深的	,	红色的	标记	,	这	瘢痕	左边	经过	这	伤口	他

[rɪ'siːvd] ,

received	**,**
已收到	,

他的额头上有一道深深的红色疤痕，那是他受伤时留下的伤疤。

[wen] [hiː; hi] [fel] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɑːtʃmən] .

when	**he**	**fell**	**on**	**the**	**pavement**	**,**	**in**	**the**	**attempt**	**to**	**escape**	**from**	**the**	**watchman**	**.**
什么时候	他	跌倒	在	这	路面	,	在	这	试图	到	逃脱	从	这	守望者	.

他试图逃离看门人，结果摔倒在人行道上。

" [maɪ] [sʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ,

"	My	son	!	"	exclaimed	Mrs	.	Howland	,
"	我的	儿子	!	"	惊呼	太太	.	豪兰	,

“我的儿子！”霍兰德太太惊呼道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [hɑːrt] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]

in	a	voice	that	thrilled	the	poor	boy's	heart	—	for	it	was	full	of	sympathy
在	一个	嗓音	那	激动不已	这	贫穷的	男孩们	心	—	为了	它	曾是	满的	的	同情

[ænd; ənd] ['tendərnəs] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]

and	tenderness	—	and	then	she	threw	her	arms	around	his	neck	and
和	压痛	—	和	然后	她	扔	她	武器	大约	他的	脖子	和

[kɪst] [hɪm; ɪm] .

kissed	him	.
亲吻	他	.

她的声音让这个可怜的男孩心潮澎湃——因为其中充满了同情和温柔——然后她搂住他的脖子吻了他。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , ['ændruː] [wept] [ə'laʊd] .

Overcome	by	this	reception	,	Andrew	wept	aloud	.
克服	经过	这	接待	,	安德鲁	哭泣	大声	.

安德鲁被这番场面感动得放声大哭。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] , [hiː; hi] [sed] —

As	soon	as	he	could	speak	,	he	said	—
作为	很快	作为	他	可以	说话	,	他	说	—

他一学会说话就说道——

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , ['mʌðər] !

"	Indeed	,	indeed	,	mother	!
"	的确	,	的确	,	母亲	!

“的确如此，母亲！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] .

I	am	innocent	.
我	是	清白的	.

我是无辜的。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

You	wouldn't	let	me	in	last	night	,	and	I	was	going	to	sleep	in	the	building	,
你	不会	让	我	在	最后的	夜晚	,	和	我	曾是	去	到	睡觉	在	这	建筑	,

昨晚你不让我进去，我本来打算在楼里过夜的。

[wen] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['faɪər] !

when	the	watchman	came	and	said	I	meant	to	set	it	on	fire	!
什么时候	这	守望者	来了	和	说	我	意思是	到	放	它	在	火	!

守夜人来了，说我本想放火烧它！

[aɪm] [bæd] [ɪ'nʌf] , ['mʌðər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz] [ðæt] !

I'm	bad	enough	,	mother	,	but	not	so	wicked	as	that	!
我是	坏的	足够的	,	母亲	,	但	不是	所以	邪恶	作为	那	!

母亲，我的确够坏了，但还没坏到那种程度！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [set] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] ['faɪər] ? "

Why	should	I	set	a	house	on	fire	?	"
为什么	应该	我	放	一个	房子	在	火	?	"

我为什么要放火烧房子?

" [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['ændruː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	I	didn't	believe	it	for	a	moment	,	Andrew	,	"	replied	Mrs	.	Howland	.
"	我	没有	相信	它	为了	一个	片刻	,	安德鲁	,	"	回复	太太	.	豪兰	.

“我一秒钟都不相信，安德鲁，”霍兰太太回答道。

" [bʌt; bət] , [oʊ] ! ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] ? "

"	But	,	oh	!	isn't	it	dreadful	?	"
"	但	,	哦	!	不是	它	可怕	?	"

“但是，哦！这难道不可怕吗？”

" [aɪm][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [bɔɪ] .

"	I'm	not	to	blame	,	mother	,	"	said	the	weeping	boy	.
"	我是	不是	到	责备	,	母亲	,	"	说	这	哭泣	男生	.

“妈妈，这不是我的错，”哭泣的男孩说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] ['leɪtər][ðæn; ðən] [ten] .

"	I	didn't	mean	to	stay	out	later	than	ten	.
"	我	没有	意思是	到	停留	出去	之后	比	十	.

“我不是故意要待到十点以后的。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [di'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] .

But	I	was	deceived	in	the	time	.
但	我	曾是	受骗	在	这	时间	.

但我当时被骗了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔːf] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] ,

I	was	a	good	way	off	when	the	clock	struck	,
我	曾是	一个	好的	方式	离开	什么时候	这	钟	击	,

时钟敲响时，我离目的地还有一段距离。

[ænd; ənd][aɪ][ræn] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

and	I	ran	home	as	fast	as	I	could	.
和	我	跑	家	作为	快速地	作为	我	可以	.

我拼命地跑回家。

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [wen] [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

I'm	sure	it	wasn't	ten	minutes	after	when	I	rang	the	bell	.
我是	当然	它	不是	十	分钟	后	什么时候	我	响铃	这	钟	.

我确定我按门铃后不到十分钟就到了。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː][ɪn] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , ['mʌðər] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [soʊ][hɑːrd]

But	nobody	would	let	me	in	;	not	even	you	,	mother	—	and	I	thought	so	hard
但	无人	会	让	我	在	;	不是	甚至	你	,	母亲	—	和	我	想法	所以	难的

[ʌv; əv] [ðæt] !

of	that	!
的	那	!

但是没有人会让我进去；甚至连你，妈妈——我为此想了很久！

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [pæŋ] [dɪd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	With	what	a	pang	did	these	last	words	go	through	the	heart	of	Mrs	.	Howland	.
"	和	什么	一个	疼痛	做过	这些	最后的	字	去	通过	这	心	的	太太	.	豪兰	.

“霍兰夫人听到这些话，心中感到一阵剧痛。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][ɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

"	I	wanted	to	let	you	in	,	"	replied	the	mother	,
"	我	通缉	到	让	你	在	,	"	回复	这	母亲	,

“我想让你进来，”母亲回答说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][duː][soʊ] . "

"	but	your	father	said	that	I	must	not	do	so	.	"
"	但	你的	父亲	说	那	我	必须	不是	做	所以	.	"

“但你父亲说我不能这样做。”

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
" And so you left me to sleep in the streets , " said the boy , with much
" 和 所以 你 左边 我 到 睡觉 在 这 街道 , " 说 这 男生 , 和 很多
['bɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .

“所以你就把我丢下，让我睡在街头，”男孩痛苦地说。

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə; eɪ][dɔːg][ɔːf][ɪn] [ðæt] [wei] ! "
" I couldn't have turned a dog off in that way ! "
" 我 不能 有 转向 一个 狗 离开 在 那 方式 ! "

“我不可能用那种方式把狗关掉！”

" [dəunt] , [dəunt] [spiːk] [soʊ] , ['ændruː] !
" Don't , don't speak so , Andrew !
" 不 , 不 说话 所以 , 安德鲁 !

“别，别这么说，安德鲁！”

[juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] !
You will break my heart !
你 将要 休息 我的 心 !

你会伤透我的心!

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['sɔbiŋ] , " [aɪ][dɪd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
" returned the mother , sobbing , " I did open the door for you , but you
" 返回 这 母亲 , 啜泣 , " 我 做过 打开 这 门 为了 你 , 但 你
[wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] . "
were not there . "
是 不是 那里 . "

“我的确为你开了门，可是你不在那里。”母亲抽泣着说。

" [aɪ] [nɑːkt] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] . "
" I knocked and rung a good while . "
" 我 敲门 和 梯子 一个 好的 尽管 . "

“我敲了好久的门，也按了好久的电话。”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
But I had to wait until your father was asleep .
但 我 有 到 等待 直到 你的 父亲 曾是 睡着了 .

但我必须等到你父亲睡着以后才能做这件事。

[ðen] [aɪ] [went] [daʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] . "
Then I went down , but it was too late . "
然后 我 去 向下 , 但 它 曾是 也 晚的 . "

然后我下去了，但已经太晚了。

" [jes] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , " [sed] ['ændruː] , ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['fɜːmər] [vɔɪs] .
" Yes — yes , it was too late , " said Andrew , speaking now in a firmer voice .
" 是的 — 是的 , 它 曾是 也 晚的 , " 说 安德鲁 , 请讲 现在 在 一个 更坚固 嗓音 .

“是的——是的，太晚了，”安德鲁用更加坚定的语气说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
" And it is too late now .
" 和 它 是 也 晚的 现在 .

“现在已经太晚了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['felən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

I	am	to	be	tried	as	a	felon	,	and	it	may	be	,
我	是	到	是	尝试	作为	一个	重罪犯	,	和	它	可能	是	,

我将作为重罪犯接受审判，而且很可能.....

[wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ['prɪzn] .

will	be	sent	to	the	State	Prison	.
将要	是	发送	到	这	状态	监狱	.

将被送往州立监狱。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['sɒbd] .

"	And	he	covered	his	face	with	his	hands	,	and	sobbed	.
"	和	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	和	啜泣	.

“他用双手捂住脸，呜咽起来。”

[wʌt] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [baɪ]['mɪsɪz] .

What	little	comfort	she	had	to	offer	her	unhappy	child	,	was	offered	by	Mrs	.
什么	小的	舒适	她	有	到	提供	她	不开心	孩子	,	曾是	提供	经过	太太	.

['haʊlənd] .

Howland	.
豪兰	.

霍兰太太能给这个不幸的孩子带来的些许安慰，就只有这点了。

[bʌt; bət] [fjuː] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [ðæt] [ɪn'veləpt] [bəuθ][ʌv; əv][ðer; ðər]

But	few	rays	of	light	came	through	the	heavy	clouds	that	enveloped	both	of	their
但	很少	射线	的	光	来了	通过	这	重的	云	那	被包裹	两个都	的	他们的

['hɑːrts] .

hearts	.
心	.

但笼罩着他们两人心灵的厚重乌云中，鲜有光线能够穿透。

[æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] , ['ændruː] [dɪ'klaɪnd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

At	dinner	time	,	Andrew	declined	meeting	his	father	at	the	table	.
在	晚餐	时间	,	安德鲁	拒绝	会议	他的	父亲	在	这	桌子	.

晚餐时，安德鲁拒绝与父亲同桌用餐。

" [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'jiːldɪŋ] [mæn] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

"	Go	and	tell	him	,	"	said	the	unyielding	man	,	when	the	servant	,
"	去	和	告诉	他	,	"	说	这	不屈	男人	,	什么时候	这	仆人	,

“去告诉他，”那个固执的男人说道，这时仆人.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] ,

who	had	been	sent	to	his	room	to	call	him	to	dinner	,
WHO	有	到过	发送	到	他的	房间	到	称呼	他	到	晚餐	,

被派到他房间叫他吃饭的人

[keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ,

came	back	and	said	that	he	did	not	wish	to	come	down	,
来了	后退	和	说	那	他	做过	不是	希望	到	来	向下	,

他回来后说他不想下来。

" [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [tuː; tə] [iːt] [ən'les] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] . "

"	that	he	cannot	have	a	mouthful	to	eat	unless	he	comes	to	the	table	.	"
"	那	他	不能	有	一个	一口气	到	吃	除非	他	来	到	这	桌子	.	"

“除非他到餐桌前来，否则他连一口饭都吃不到。”

" [noʊ] , [noʊ] , ['ændru:] — [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
" No , no , Andrew — don't say that !
" 不 , 不 , 安德鲁 — 不 说 那 !

“不，不，安德鲁——别这么说！”

" ['kwɪkli] [spoʊk] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .
" quickly spoke Mrs . Howland .
" 迅速地 辐 太太 . 豪兰 .

“霍兰德太太迅速说道。”

" [aɪ][du:] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] ,
" I do say it , and I mean it , " replied Mr . Howland ,
" 我 做 说 它 , 和 我 意思是 它 , " 回复 先生 . 豪兰 ,

“我的确这么说，而且我是认真的，”霍兰先生回答道。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'bju:kɪŋli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪf] .
fixing his eyes rebukingly upon his wife .
定影 他的 眼睛 责备地 之上 他的 妻子 .

他斥责地瞪着妻子。

['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .
Mrs . Howland answered nothing .
太太 . 豪兰 回答 没有什么 .

霍兰太太一言不发。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][stænd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ]
But her purpose to stand between her unrelenting husband and wandering
但 她 目的 到 站立 之间 她 毫不留情 丈夫 和 漫游
[sʌn] , [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɪkst] ;
son , was none the less fixed ;
儿子 , 曾是 没有任何 这 较少的 固定的 ;

但她要挡在冷酷无情的丈夫和游手好闲的儿子之间的决心却丝毫未减；

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [ri:d] [ðɪs] [dɪ'stɪŋktli] .
and in her countenance Mr . Howland read this distinctly .
和 在 她 面容 先生 . 豪兰 读 这 明显地 .

霍兰先生从她的表情中清楚地读出了这一点。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [fu:d] [tu:; tə]
Accordingly , so soon as the latter had left the house , she took food to
因此 , 所以 很快 作为 这 后者 有 左边 这 房子 , 她 采取 食物 到
['ændru:] ,
Andrew ,
安德鲁 ,

因此，安德鲁一离开家，她就立刻给安德鲁送去了食物。

[hu:] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
who still remained in his room ,
WHO 仍然 剩余 在 他的 房间 ,

他仍然待在房间里，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪst] [wɪʃ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]
at the same time that she expressed to him her earnest wish that he would
在 这 相同的 时间 那 她 表达 到 他 她 认真 希望 那 他 会
[mi:t] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
meet the family at the tea - table in the evening .
见面 这 家庭 在 这 茶 - 桌子 在 这 晚上 .

与此同时，她向他表达了诚挚的愿望，希望他晚上能和家人一起到茶桌旁聚聚。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] ['fɑ:ðər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] [ðɪs] .
" I don't want to meet father , " he replied to this .
" 我 不 想 到 见面 父亲 , " 他 回复 到 这 .

“我不想见父亲，”他回答道。

" [hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli] [fraʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . "

"	He	will	only	frown	upon	me	.	"
"	他	将要	仅有的	皱眉	之上	我	.	"

他只会对我皱眉。

" [hiː; hi][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veri] [mʌtʃ] ['fretɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	He	is	,	of	course	,	very	much	fretted	at	this	occurrence	,	"	said	the	mother	.
"	他	是	,	的	课程	,	非常	很多	有格纹的	在	这	发生	,	"	说	这	母亲	.

“他当然对这件事感到非常忧虑，”母亲说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [mʌtʃ] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['ændruː] . "

"	And	you	cannot	much	wonder	at	it	,	Andrew	.	"
"	和	你	不能	很多	想知道	在	它	,	安德鲁	.	"

“安德鲁，你对此也不必感到太奇怪。”

" [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [toʊn] .

"	He	is	more	to	blame	than	I	am	,	"	was	answered	in	an	indignant	tone	.
"	他	是	更多的	到	责备	比	我	是	,	"	曾是	回答	在	一个	愤怒	语气	.

“他比我更应该受到谴责，”对方愤愤不平地回答道。

" [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

"	Don't	speak	of	your	father	in	that	way	,	my	son	,	"	said	the	mother	,
"	不	说话	的	你的	父亲	在	那	方式	,	我的	儿子	,	"	说	这	母亲	,

“儿子，不要那样说你父亲，”母亲说。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

a	gentle	reproof	in	her	voice	.
一个	温和的	责备	在	她	嗓音	.

她语气中带着温和的责备。

" [aɪ] [spiːk] [æz; əz][aɪ] [fiːl] , ['mʌðər] .

"	I	speak	as	I	feel	,	mother	.
"	我	说话	作为	我	感觉	,	母亲	.

母亲，我说话都是发自内心的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

" [æn; ən]['ɑːrgjumənt][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

"	An	argument	on	this	subject	Mrs	.	Howland	would	not	hold	with	her	boy	,
"	一个	争论	在	这	主题	太太	.	豪兰	会	不是	抓住	和	她	男生	,

“霍兰太太不会和她儿子就这个问题争论不休。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	she	therefore	changed	it	;
和	她	所以	已更改	它	;

因此她修改了它;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːs] [hɜːr; hər] [ə'piːlz] [tuː; tə][bəuθ][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

but	she	did	not	cease	her	appeals	to	both	his	reason	and	his	feelings	,
但	她	做过	不是	停止	她	上诉	到	两个都	他的	原因	和	他的	情怀	,

但她并没有停止诉诸他的理智和情感。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

until	he	yielded	to	her	wishes	.
直到	他	产生	到	她	愿望	.

直到他最终顺从了她的意愿。

[æt; ət] ['sʌpər] [taɪm] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət] ['teɪbl] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['miːtɪŋ]

At	supper	time	he	joined	the	family	at	table	—	it	was	his	first	meeting
在	晚餐	时间	他	加入	这	家庭	在	桌子	—	它	曾是	他的	第一的	会议

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .

with	his	father	since	morning	.
和	他的	父亲	自从	早晨	.

晚饭时分，他和家人一起坐在餐桌旁——这是他自早上以来第一次见到父亲。

[oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [stɜːrn]

Oh	,	what	an	intense	desire	did	he	feel	for	a	kind	reception	from	his	stern
哦	,	什么	一个	激烈的	欲望	做过	他	感觉	为了	一个	种类	接待	从	他的	船尾

['perənt] !

parent	!
父母	!

他多么渴望得到严厉父母的善意对待啊！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʊd] ['sɔːfn] ['evriθɪŋ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]

It	seemed	to	him	that	such	a	reception	would	soften	everything	harsh	and
它	似乎	到	他	那	这样的	一个	接待	会	软化	一切	残酷的	和

[rɪ'beljəs] ,

rebellious	,
叛逆的	,

在他看来，这样的接待会缓和一切粗暴和叛逆的情绪。

[ænd; ənd] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['hʌmbl]

and	cause	him	to	throw	himself	at	his	feet	,	and	make	the	humblest
和	原因	他	到	扔	他自己	在	他的	脚	,	和	制作	这	最谦逊的

[kən'feʃnz] [ʌv; əv] ['erər] ,

confessions	of	error	,
忏悔	的	错误	,

并让他跪倒在自己脚下，卑躬屈膝地承认自己的错误。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['truːθfl] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [wel] ['duːɪŋ] .

and	the	most	truthful	promise	of	future	well	doing	.
和	这	最多	真实	承诺	的	未来	出色地	正在做	.

以及对未来美好未来的最真诚承诺。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] [bɔɪ] !

for	the	repentant	boy	!
为了	这	悔改的	男生	!

为了悔改的男孩!

[noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

no	such	reception	awaited	him	.
不	这样的	接待	等待中	他	.

他并没有受到这样的接待。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

His	father	did	not	so	much	as	turn	his	eyes	upon	his	son	,
他的	父亲	做过	不是	所以	很多	作为	转动	他的	眼睛	之上	他的	儿子	,

他的父亲甚至连看都没看儿子一眼。

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] , [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['frɪdʒɪd] ['saɪləns] .

and	,	during	the	meal	,	maintained	a	frigid	silence	.
和	,	期间	这	一顿饭	,	维持	一个	寒冷	沉默	.

用餐期间，两人始终保持着冷漠的沉默。

['ændruː] [eɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['maʊθˌfʊlz] .
Andrew ate but a few mouthfuls .
安德鲁 吃 但 一个 很少 一口一口 .

安德鲁只吃了几口。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [fuːd] .
He had no appetite for food .
他 有 不 食欲 为了 食物 .

他没有食欲。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːləz] ,
On leaving the table , he went into one of the parlors ,
在 离开 这 桌子 , 他 去 进入 一 的 这 客厅 ,

离开餐桌后，他走进了其中一间客厅。

['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , ['edwərd] ,
whither he was followed in a little while , by his younger brother , Edward ,
往哪里去 他 曾是 随后 在 一个 小的 尽管 , 经过 他的 年轻 兄弟 , 爱德华 ,

不久之后，他的弟弟爱德华也来到了那里。

[huː] [wʌz; wəz] , [baɪ] ['neɪtʃər] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd] - [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
who was , by nature , almost as hard and unsympathsizing as his father .
WHO 曾是 , 经过 自然 , 几乎 作为 难的 和 - 作为 他的 父亲 .

他天性冷酷无情，几乎和他父亲一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] .
It was the first time , on that day , that the two boys had been alone .
它 曾是 这 第一的 时间 , 在 那 天 , 那 这 二 男孩们 有 到过 独自的 .

那天，这是两个男孩第一次单独相处。

" [set] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] ! " [sed] ['edwərd] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['snirɪŋ] , [hæf] - [sen'sɔːriəs] ,
" Set a house on fire ! " said Edward , in a half - sneering , half - censorious ,
" 放 一个 房子 在 火 ! " 说 爱德华 , 在 一个 一半 - 冷笑 , 一半 - 审查的 ,
['tæntəlaɪzɪŋ] [vɔɪs] .
tantalizing voice .
诱人的 嗓音 .

“放火烧房子！”爱德华用一种半嘲讽、半斥责、充满挑逗的语气说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [aɪl] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] ! " [fel] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]
" If you say that again , I'll knock you down ! " fell sharply from the lips of
" 如果 你 说 那 再次 , 患病的 敲 你 向下 ! " 跌倒 尖锐地 从 这 嘴唇 的
['ændruː] ,
Andrew ,
安德鲁 ,

“你再说一遍，我就揍你！”安德鲁厉声说道。

[ɪn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [rɪ'pʌlsɪv] ['koʊldnəs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [bæd] ['fiːlɪŋz] .
in whom his father's repulsive coldness was beginning to awaken bad feelings .
在 谁 他的 父亲的 丑恶 寒冷 曾是 开始 到 觉醒 坏的 情怀 .

父亲令人厌恶的冷漠开始在他心中唤起不好的感觉。

" [set] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] !
" Set a house on fire !
" 放 一个 房子 在 火 !

“放火烧房子！”

" [rɪ'piːtɪd] ['edwərd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [stɪl] [mɔːr] ['ægrəveɪtɪŋ] .
" repeated Edward , in a tone still more aggravating .
" 重复 爱德华 , 在 一个 语气 仍然 更多的 加重 .

“爱德华重复道，语气更加恼火。”

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['skersli] [left] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

The	words	had	scarcely	left	his	tongue	,
这	字	有	几乎	左边	他的	舌头	,

话音未落，他便已开口。

[er] [ðə; ði] ['oʊpən] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

ere	the	open	hand	of	his	brother	came	along	side	of	his	head	,
埃雷	这	打开	手	的	他的	兄弟	来了	沿着	边	的	他的	头	,

就在他哥哥张开的手掌拍到他头侧之前，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

with	a	force	that	knocked	him	across	the	room	.
和	一个	力量	那	敲门	他	穿过	这	房间	.

一股强大的力量将他击飞到房间另一边。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['mɪstər] . ['haʊlənd] ['entərd] .

At	this	instant	Mr	.	Howland	entered	.
在	这	立即的	先生	.	豪兰	进入	.

这时，霍兰先生走了进来。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bloʊ] [hiː; hi] [sɔː] [strʌk] ,

He	made	no	inquiry	as	to	the	cause	of	the	blow	he	saw	struck	,
他	制成	不	询问	作为	到	这	原因	的	这	吹	他	锯	击	,

他没有询问他所看到的袭击发生的原因。

[bʌt; bət] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnprə'voʊkt] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv] ['ændruː]

but	took	it	for	granted	that	it	was	an	unprovoked	assault	of	Andrew
但	采取	它	为了	的确	那	它	曾是	一个	无端挑衅	突击	的	安德鲁

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

upon	his	brother	.
之上	他的	兄弟	.

但他理所当然地认为这是安德鲁对他哥哥的无端袭击。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] ,

Yielding	to	the	impulse	of	the	moment	,	he	caught	the	former	by	the	arm	,
屈服	到	这	冲动	的	这	片刻	,	他	捕捉	这	以前的	经过	这	手臂	,

他一时冲动，一把抓住了对方的胳膊。

[ɪn] [ə; eɪ] [fɪrs] [grɪp] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [hænd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

in	a	fierce	grip	,	and	struck	him	with	his	open	hand	,	as	he	had
在	一个	凶猛的	紧握	,	和	击	他	和	他的	打开	手	,	作为	他	有

[strʌk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

struck	his	brother	,
击	他的	兄弟	,

他紧紧抓住他，用手掌猛击他，就像他打他哥哥那样。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [bloʊ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] .

repeating	the	blow	three	or	four	times	.
重复	这	吹	三	或者	四	时代	.

重复击打三四次。

['ændruː] ['niːðər] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bloʊz] , [kraɪd] [aʊt] , [nɔːr] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪ'zɪstəns]

Andrew	neither	shrunk	from	the	blows	,	cried	out	,	nor	offered	the	smallest	resistance
安德鲁	两者都不	缩小	从	这	打击	,	哭	出去	,	也不	提供	这	最小	反抗

,

,

,

安德鲁面对拳打脚踢既没有退缩，也没有喊叫，更没有丝毫反抗。

[bʌt; bət] [stʊd] ['fɜːrmli] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'senst] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋz] .

but	stood	firmly	,	until	his	incensed	father	had	satisfied	his	outraged	feelings	.
但	站立	牢牢	,	直到	他的	愤怒	父亲	有	使满意	他的	义愤填膺	情怀	.

但他坚定地站在那里，直到他愤怒的父亲平息了他的怒火。

" [juː; jʊ][fər'gɑːt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [straɪk] ['ɔːlsoʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ['æŋgrəli] ,

"	You	forgot	,	I	suppose	,	that	I	could	strike	also	?	"	said	the	latter	angrily	,
"	你	忘了	,	我	认为	,	那	我	可以	罢工	还	?	"	说	这	后者	愤怒地	,

“你大概忘了，我也可以反击吧？”后者愤怒地说道。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪt] [græsp] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [hɪm; ɪm] .

when	he	released	his	son	from	the	tight	grasp	,	with	which	he	held	him	.
什么时候	他	发布	他的	儿子	从	这	紧的	抓牢	,	和	哪个	他	握住	他	.

当他松开紧紧抓住儿子的手时。

" [noʊ][sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ðæt] [sə'praɪz] , [jet] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'senst]

"	No	sir	,	"	replied	Andrew	,	with	a	calmness	that	surprized	,	yet	still	more	incensed
"	不	先生	,	"	回复	安德鲁	,	和	一个	平静	那	惊讶	,	然而	仍然	更多的	愤怒

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

his	father	;
他的	父亲	;

“不，先生，”安德鲁平静地回答道，这让他的父亲感到惊讶，却也更加愤怒；

" [aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	thought	nothing	about	it	.
"	我	想法	没有什么	关于	它	.

我当时根本没想那么多。

[aɪ] ['pʌnɪʃt] ['edwərd] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd]

I	punished	Edward	as	he	deserved	;	and	if	he	says	to	me	what	he	did
我	受到惩罚	爱德华	作为	他	应得的	;	和	如果	他	说道	到	我	什么	他	做过

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

我已按爱德华应得的惩罚惩罚了他；如果他再跟我说他刚才做的事，

[wɪl] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][maɪ][laɪf] . "

will	repeat	the	punishment	,	if	it	cost	me	my	life	.	"
将要	重复	这	惩罚	,	如果	它	成本	我	我的	生活	.	"

如果要付出生命的代价，我愿再次承受同样的惩罚。

" ['saɪləns] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] .

"	Silence	!	"	cried	Mr	.	Howland	.
"	沉默	!	"	哭	先生	.	豪兰	.

“安静！”霍兰先生喊道。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] , " [spoʊk] [ʌp] ['edwərd] .

"	I	said	nothing	but	the	truth	,	"	spoke	up	Edward	.
"	我	说	没有什么	但	这	真相	,	"	辐	向上	爱德华	.

“我说的都是实话，”爱德华开口说道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

"	What	did	you	say	?	"	inquired	the	father	.
"	什么	做过	你	说	?	"	询问	这	父亲	.

“你说什么？”父亲问道。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['hiːd] [set] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] . "

"	I	told	him	that	he'd	set	a	house	on	fire	.	"
"	我	讲述	他	那	他会	放	一个	房子	在	火	.	"

“我告诉他，他这样做会把房子烧掉。”

" [ænd; ənd][laɪd; liːd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [spoʊk] ['ændruː] .

"	And	lied	when	he	said	it	,	"	calmly	and	deliberately	spoke	Andrew	.
"	和	撒谎了	什么时候	他	说	它	,	"	平静地	和	故意地	辐	安德鲁	.

“他说这话的时候撒了谎，”安德鲁平静而沉稳地说。

" ['saɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

“沉默!

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] !
I'll have no such language in my presence !
患病的 有 不 这样的 语言 在 我的 在场 !

我绝不允许这种言语出现在我面前!

" ['æŋgrəli] [ri'tɔ:tid] ['mɪstər] . ['haʊlənd] .
" angrily retorted Mr . Howland .
" 愤怒地 反驳 先生 . 豪兰 .

“霍兰德先生愤怒地反驳道。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kju:zd] ['fɔ:lsli] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [pə'li:smən] , " [sed] ['ændru:] ,
" It is bad enough to be accused falsely by a lying policeman , " said Andrew ,
" 它 是 坏的 足够的 到 是 被告 错误地 经过 一个 说谎 警察 , " 说 安德鲁 ,

“被一个撒谎的警察诬告就已经够糟糕的了,”安德鲁说。

" [bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]
" but to have the charge repeated by my own brother is more than I can
" 但 到 有 这 收费 重复 经过 我的 自己的 兄弟 是 更多的 比 我 能
[ɔ:r] [wɪl] [ber] .
or will bear .
或者 将要 熊 .

“但是，让我自己的兄弟重复同样的指控，是我无法承受的。”

[ænd; ənd][aɪ][wɔ:rn] ['edwərd] , [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [nɑ:t][tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ə'gen] .
And I warn Edward , in your presence , not to try the experiment again .
和 我 警告 爱德华 , 在 你的 在场 , 不是 到 尝试 这 实验 再次 .

我当着你的面警告爱德华，不要再做这个实验了。

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [soʊ] ['laɪtli] . "
If he does he will not escape so lightly . "
如果 他 做 他 将要 不是 逃脱 所以 轻轻 . "

如果他真这么做了，他不会轻易逃脱惩罚。

" ['saɪləns] , [aɪ] [seɪ] !
" Silence , I say !
" 沉默 , 我 说 !

“安静！”

" ['ændru:] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" Andrew remained silent .
" 安德鲁 剩余 沉默的 .

安德鲁保持沉默。

" ['edwərd] , [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , " [sed] ['mɪstər] . ['haʊlənd] .
" Edward , leave the room , " said Mr . Howland .
" 爱德华 , 离开 这 房间 , " 说 先生 . 豪兰 .

“爱德华，离开房间,”霍兰先生说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['stɜ:rnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [ðʌs] [spoʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bɔɪ]
There was little sternness in his voice , as he thus spoke to his favorite boy
那里 曾是 小的 严厉 在 他的 嗓音 , 作为 他 因此 辐 到 他的 最喜欢的 男生
.
:
.

他说话的语气中几乎没有一丝严厉，就像这样跟自己最喜欢的男孩说话一样。

[ðə; ði] [læd] [rɪ'taɪərd] .

The	lad	retired	.
这	小伙子	退休	.

那小伙子退休了。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['ændruː] [huː] [hæd; həd]

For	several	minutes	Mr	.	Howland	walked	the	floor	,	and	Andrew	who	had
为了	一些	分钟	先生	.	豪兰	步行	这	地面	,	和	安德鲁	WHO	有

['siːtɪd] [hɪm'self] ,

seated	himself	,
坐着	他自己	,

霍兰先生在房间里踱步了几分钟，而已经坐下的安德鲁……

['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [dɪ'faɪənt]['spɪrɪt] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

waited	in	a	calm	,	defiant	spirit	,	for	him	to	renew	the	interview	.
等待	在	一个	冷静的	,	桀骜不驯	精神	,	为了	他	到	更新	这	面试	.

她以平静而坚定的心态等待着他再次提出采访请求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dʌn] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] —

It	was	at	length	done	in	these	words	—
它	曾是	在	长度	完毕	在	这些	字	—

最终，这件事是用这些话说出来的——

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

"	What	do	you	expect	is	to	become	of	you	,	sir	?
"	什么	做	你	预计	是	到	变得	的	你	,	先生	?

先生，您希望自己将来会变成什么样?

" [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , ['ændruː] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] .

"	Not	feeling	inclined	to	answer	such	an	interrogation	,	Andrew	continued	silent	.
"	不是	感觉	倾斜	到	回答	这样的	一个	审讯	,	安德鲁	持续	沉默的	.

安德鲁不想回答这样的质问，继续保持沉默。

" [seɪ] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	Say	!	"	repeated	the	father	,	"	what	do	you	think	is	to	become	of	you	?
"	说	!	"	重复	这	父亲	,	"	什么	做	你	思考	是	到	变得	的	你	?

“说！”父亲重复道，“你觉得你的未来会怎样？”

" [stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Still	the	boy	answered	not	a	word	.
"	仍然	这	男生	回答	不是	一个	单词	.

男孩仍然一言不发。

" ['ʌndər] [beɪl][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] — "

"	Under	bail	to	answer	for	a	crime	—	"
"	在下面	保释	到	回答	为了	一个	犯罪	—	"

“保释候审，接受犯罪指控——”

" [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [kə'mɪtɪd] — [nɔːr] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kə'mɪt] ! " [spoʊk] [ʌp] ['ændruː] , ['kwɪkli]

"	Which	I	never	committed	—	nor	designed	to	commit	!	"	spoke	up	Andrew	,	quickly
"	哪个	我	绝不	坚定的	—	也不	设计	到	犯罪	!	"	辐	向上	安德鲁	,	迅速地

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

interrupting	his	father	,
打断	他的	父亲	,

“我从未犯过这种罪——也从未打算犯！”安德鲁插嘴道，迅速打断了他父亲的话。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] , [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [geɪz] .

and	fixing	his	eyes	upon	,	him	with	an	unflinching	gaze	.
和	定影	他的	眼睛	之上	,	他	和	一个	坚定不移	目光	.

他目光坚定地盯着他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl] .

"	It	is	easy	to	make	a	denial	.
"	它	是	简单的	到	制作	一个	拒绝	.

否认很容易。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪz] ['pɑːzətɪv] . "

But	the	evidence	against	you	is	positive	.	"
但	这	证据	反对	你	是	积极的	.	"

但对你不利的证据确凿无疑。

" [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [laɪ] ! " [wʌz; wəz] ['ænˌdruːz] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'spɑːns] .

"	The	evidence	against	me	is	a	positive	lie	!	"	was	Andrew's	indignant	response	.
"	这	证据	反对	我	是	一个	积极的	说谎	!	"	曾是	安德鲁的	愤怒	回复	.

“对我不利的证据完全是谎言！”安德鲁愤慨地回应道。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [ɪn][æn; ən] [ə'fendɪd] [toʊn] .

"	I	won't	be	talked	to	in	this	way	!	"	said	Mr	.	Howland	,	in	an	offended	tone	.
"	我	惯于	是	谈话	到	在	这	方式	!	"	说	先生	.	豪兰	,	在	一个	被冒犯了	语气	.

“我不允许别人这样跟我说话！”霍兰先生用一种受辱的语气说道。

" [noʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ! "

"	No	son	of	mine	shall	insult	me	!	"
"	不	儿子	的	矿	将	侮辱	我	!	"

“我的儿子绝不可侮辱我！”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

"	A	strange	insult	to	a	father	,
"	一个	奇怪的	侮辱	到	一个	父亲	,

“对父亲的一种奇怪的侮辱，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ['fɔːlsli] [leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

for	a	son	to	declare	himself	innocent	of	a	crime	falsely	laid	to	his	charge	,
为了	一个	儿子	到	宣布	他自己	清白的	的	一个	犯罪	错误地	铺设	到	他的	收费	,

儿子宣布自己无罪，否认被诬告的罪行。

" [rɪ'plaɪd] ['ændruː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'bjuːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	replied	Andrew	,	with	a	strong	rebuke	in	his	voice	.
"	回复	安德鲁	,	和	一个	强的	训斥	在	他的	嗓音	.

“安德鲁用严厉的语气斥责道。”

" [ə; eɪ] [truː] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi][glæd] — "

"	A	true	father	would	be	glad	—	"
"	一个	真的	父亲	会	是	高兴的	—	"

“一位真正的父亲会很高兴——”

" ['saɪləns] ! " [ə'gen] [fel] ['hɑːrʃli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊlənd] .

"	Silence	!	"	again	fell	harshly	from	the	lips	of	Mr	.	Howland	.
"	沉默	!	"	再次	跌倒	严厉地	从	这	嘴唇	的	先生	.	豪兰	.

“安静！”霍兰先生再次厉声喝道。

" ['saɪləns] , [aɪ] [seɪ] ; [aɪ] [wɪl] [hɪr] [noʊ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] !

"	Silence	,	I	say	;	I	will	hear	no	such	language	from	a	son	of	mine	!
"	沉默	,	我	说	;	我	将要	听到	不	这样的	语言	从	一个	儿子	的	矿	!

“闭嘴！我绝不允许我的儿子说出这种话！”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['ændruː] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

"	Without	a	word	,	Andrew	arose	,	and	,	retiring	from	the	room	,
"	没有	一个	单词	,	安德鲁	出现	,	和	,	退休	从	这	房间	,

安德鲁一言不发地站起身，离开了房间。

[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] — [ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

took	up	his	hat	and	left	the	house	—	the	relation	between	him	and	his
采取	向上	他的	帽子	和	左边	这	房子	—	这	关系	之间	他	和	他的

['fɑ:ðər] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .

father	by	no	means	in	a	better	position	than	it	was	before	.
父亲	经过	不	方法	在	一个	更好的	位置	比	它	曾是	前	.

他拿起帽子离开了家——他和父亲的关系并没有比以前好多少。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [əd'mɪtɪd] ,

Within	a	few	minutes	of	ten	o'clock	the	boy	returned	,	and	,	being	admitted	,
之内	一个	很少	分钟	的	十	点钟	这	男生	返回	,	和	,	存在	承认	,

十点刚过几分钟，男孩就回来了，并被允许进入病房。

[went] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fæməli] .

went	up	to	his	room	without	joining	the	family	.
去	向上	到	他的	房间	没有	加入	这	家庭	.

他没有和家人一起上楼，而是回到了自己的房间。

[ɑ:n] [ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['deɪli] ['pepərz] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

On	the	next	morning	,	one	or	two	of	the	daily	papers	contained	an	account	of
在	这	下一个	早晨	,	一	或者	二	的	这	日常的	文件	包含	一个	帐户	的

['æn ˌdru:z] [ə'rest] ,

Andrew's	arrest	,
安德鲁的	逮捕	,

第二天早上，一两份日报刊登了安德鲁被捕的消息。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [neɪm] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [træn'zækʃ(ə)n] .

with	his	father's	name	and	all	the	particulars	of	the	transaction	.
和	他的	父亲的	姓名	和	全部	这	细节	的	这	交易	.

包括他父亲的名字和交易的所有细节。

['eni] [wʌn] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔrtɚz] ['kɑ:ment] ,

Any	one	reading	this	account	,	with	the	reporter's	comment	,
任何	一	阅读	这	帐户	,	和	这	记者	评论	,

任何阅读此报道并结合记者评论的人，

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ðæt] ['ændru:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['despərət] [bæd] [bɔɪ] ,

could	not	help	but	believe	that	Andrew	was	a	desperate	bad	boy	,
可以	不是	帮助	但	相信	那	安德鲁	曾是	一个	绝望的	坏的	男生	,

我不禁觉得安德鲁是个走投无路的坏男孩。

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] ['gɪlti] [ɪn] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [in'sendjərizəm] .

and	undoubtedly	guilty	in	design	of	incendiarism	.
和	无疑	有罪的	在	设计	的	纵火	.

毫无疑问，他们犯有纵火罪。

" [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ə'pɑ:n] [ju: 'es] !

"	See	what	a	disgrace	you	have	brought	upon	us	!
"	看	什么	一个	耻辱	你	有	带来	之上	我们	!

“看看你们给我们带来了多大的耻辱！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpər] , [kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	exclaimed	Mr	.	Howland	,	flinging	a	paper	,	containing	this	mortifying	intelligence	in	the	face	of	his	son	.
"	惊呼	先生	.	豪兰	,	投掷	一个	纸	,	包含	这	令人羞愧	智力	在	这	脸	的	他的	儿子	.

“霍兰先生惊叫道，同时把一张纸扔到儿子面前，纸上写着这件令人羞愧的事情。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['pærəgræf] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	boy	took	up	the	paper	,	and	read	the	paragraph	referred	to	with	a
这	男生	采取	向上	这	纸	,	和	读	这	段落	指	到	和	一个

['bɜːrnɪŋ] [tʃiːk] .

burning	cheek	.
燃烧	脸颊	.

男孩拿起报纸，脸颊发烫地读着上面提到的那段话。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [prə'faʊnd]

He	made	no	remark	,	but	sat	for	some	time	in	a	state	of	profound
他	制成	不	评论	,	但	卫星	为了	一些	时间	在	一个	状态	的	深刻的

[æb'strækʃn] .

abstraction	.
抽象	.

他一言不发，只是静静地坐了一会儿，陷入了深深的沉思之中。

[noʊ][wʌn] [gest] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

No	one	guessed	the	thoughts	that	were	passing	through	his	mind	,
不	一	猜对了	这	想法	那	是	通过	通过	他的	头脑	,

谁也猜不到他脑子里在想什么。

[nɔːr][ðə; ði] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt]

nor	the	utter	hopelessness	that	was	lying	,	with	a	heavy	weight	,	upon	his	spirit
也不	这	说出	绝望	那	曾是	说谎	,	和	一个	重的	重量	,	之上	他的	精神

.

:
.

也没有压在他心头的那种彻底的绝望感。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['eməli] .

Before	him	was	the	image	of	Emily	.
前	他	曾是	这	图像	的	艾米丽	.

他眼前浮现出艾米丽的影像。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] - [dis'figəd] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	seen	him	with	his	blood	-	disfigured	face	,	in	the	hands	of	the
她	有	已见	他	和	他的	血	-	毁容	脸	,	在	这	双手	的	这

['wɑːtʃmən] ;

watchman	;
守望者	;

她曾亲眼看到他满脸是血，被守卫抓在手里；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðɪs] ['slændərəs] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [bɪ'liːv]

and	now	she	would	see	this	slanderous	story	,	and	what	was	worse	,	believe
和	现在	她	会	看	这	诽谤	故事	,	和	什么	曾是	更糟	,	相信

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

现在她会看到这篇诽谤性报道，更糟糕的是，她竟然还相信了！

[sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] ['sʌbsɪkwəntli] , [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , ['ændruː] [pər'siːvd] ['eməli] ,

Some	two	hours	subsequently	,	while	walking	along	the	street	,	Andrew	perceived	Emily	,
一些	二	小时	随后	,	尽管	步行	沿着	这	街道	,	安德鲁	感知	艾米丽	,

大约两个小时后，安德鲁在街上行走时，看到了艾米丽。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

within	a	few	paces	of	him	.
之内	一个	很少	步幅	的	他	.

离他只有几步之遥。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ;

He	looked	her	steadily	in	the	face	,	and	saw	that	she	saw	him	;
他	看起来	她	稳步	在	这	脸	,	和	锯	那	她	锯	他	;

他直视着她的脸，发现她也看到了他；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

for	a	quick	flush	overspread	her	countenance	.
为了	一个	快的	冲洗	蔓延	她	面容	.

一阵短暂的潮红涌上她的脸庞。

[bʌt; bət] , [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

But	,	averting	her	eyes	,	she	passed	him	without	a	further	sign	of	recognition
但	,	避免	她	眼睛	,	她	通过了	他	没有	一个	更远	符号	的	认出

.

:

.

但她避开了他的目光，径直从他身边走过，没有再表现出任何认出他的意思。

[æt; ət] [naɪt] - [fɔːl] , [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

At	night	-	fall	,	the	boy	did	not	return	to	his	home	.
在	夜晚	-	落下	,	这	男生	做过	不是	返回	到	他的	家	.

夜幕降临时，男孩没有回家。

['æŋkʃəsli] [dɪd][ðə; ði] [taɪm] [pæs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]

Anxiously	did	the	time	pass	with	Mrs	.	Howland	until	ten	o'clock	,	and	yet	he
焦虑地	做过	这	时间	经过	和	太太	.	豪兰	直到	十	点钟	,	和	然而	他

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

was	away	.
曾是	离开	.

霍兰太太焦急地等到十点钟，但他却不在家。

[ɪ'lev(ə)n] — [twelv] — [wʌn][ə'klɔk, əu-] , [piːld] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['mʌðər] , [bʌt; bət]

Eleven	—	twelve	—	one	o'clock	,	pealed	on	the	ear	of	the	watching	mother	,	but
十一	—	十二	—	一	点钟	,	剥皮	在	这	耳朵	的	这	观看	母亲	,	但

[hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] .

he	came	not	.
他	来了	不是	.

十一点、十二点、一点，守候的母亲在耳边不停地喊着，但他却没来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

It	was	all	in	vain	that	her	husband	remonstrated	with	her	.
它	曾是	全部	在	徒劳	那	她	丈夫	抗议	和	她	.

她丈夫的劝诫全都无济于事。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [pæst] [hɜːr; hər] [ʌn'hiːdɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ,

His	words	passed	her	unheeded	;	and	she	remained	waiting	and	watching	,
他的	字	通过了	她	无人理会	;	和	她	剩余	等待	和	观看	,

[ʌn'tɪl] [nɪr] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

until	near	the	hour	of	morning	,
直到	靠近	这	小时	的	早晨	,

她对他的话充耳不闻；她继续等待、守望，直到临近黎明时分。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][veɪn] .

but	her	waiting	and	watching	were	all	in	vain	.
但	她	等待	和	观看	是	全部	在	徒劳	.

但她的等待和观察都是徒劳的。

[tuː] [deɪz] [pæst] — [jet] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] [bɔɪ] .

Two	days	passed	—	yet	there	came	no	tidings	of	the	absent	boy	.
二	天	通过了	—	然而	那里	来了	不	消息	的	这	缺席的	男生	.

两天过去了——却仍然没有失踪男孩的消息。

[ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] : —

On	the	third	day	,	Mrs	.	Howland	received	the	following	letter	:	—
在	这	第三	天	,	太太	.	豪兰	已收到	这	下列的	信	:	—

第三天，霍兰夫人收到了以下信件：——

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] : — [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] [hoʊm] — [fər'evər] !

"	MY	DEAR	MOTHER	:	—	I	have	left	my	home	—	forever	!
"	我的	亲爱的	母亲	:	—	我	有	左边	我的	家	—	永远	!

“我亲爱的母亲：——我永远离开了我的家！”

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

What	is	to	become	of	me	,	I	do	not	know	.
什么	是	到	变得	的	我	,	我	做	不是	知道	.

我将何去何从，我不得而知。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋgər] .

But	I	can	remain	with	you	no	longer	.
但	我	能	保持	和	你	不	更长	.

但我不能再和你们在一起了。

['fɑːðər] [triːts] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] — [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔːg] ;

Father	treats	me	like	a	dog	—	or	worse	than	a	dog	;
父亲	款待	我	喜欢	一个	狗	—	或者	更糟	比	一个	狗	;

父亲把我当狗一样对待——甚至比狗还不如；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['betər] .

and	he	has	never	treated	me	much	better	.
和	他	有	绝不	治疗	我	很多	更好的	.

他以前也从未对我好过多少。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

I	have	tried	to	do	right	a	great	many	times	;	but	it	was	of	no	use	.
我	有	尝试	到	做	正确的	一个	伟大的	许多	时代	;	但	它	曾是	的	不	使用	.

我曾多次努力行善，但都无济于事。

[ðə; ði]['hɑːrdər][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː] [raɪt] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

The	harder	I	tried	to	do	right	,	the	more	he	found	fault	with	me	.
这	更难	我	尝试	到	做	正确的	,	这	更多的	他	成立	过错	和	我	.

我越努力想做好，他就越挑我的毛病。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [duː] .

He	was	always	blaming	me	for	something	I	didn't	do	.
他	曾是	总是	指责	我	为了	某物	我	没有	做	.

他总是把一些我没做过的事情怪罪到我头上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [ə'baʊt] [maɪ] ['setɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] .

It	is	all	a	lie	of	the	watchman's	about	my	setting	the	house	on	fire	.
它	是	全部	一个	说谎	的	这	守望者的	关于	我的	环境	这	房子	在	火	.

守夜人说我放火烧房子，这全是谎言。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevər] ['entərd] [maɪ][maɪnd] .

Such	a	thing	never	entered	my	mind	.
这样的	一个	事物	绝不	进入	我的	头脑	.

我从未想过这种事。

['fɑːðər] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] ['sʌmwer] .

Father	wouldn't	let	me	in	,	and	I	had	to	sleep	somewhere	.
父亲	不会	让	我	在	,	和	我	有	到	睡觉	某处	.

父亲不让我进门，我只好找个地方睡觉。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['meɪɝz] ['ɑːfɪs] .

He	wouldn't	speak	a	word	for	me	in	the	Mayor's	office	.
他	不会	说话	一个	单词	为了	我	在	这	市长的	办公室	.

在市长办公室，他一句话也不肯替我说。

[soʊ] [its] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] .

So	it's	all	his	fault	that	I	am	to	be	tried	before	the	Court	.
所以	它是	全部	他的	过错	那	我	是	到	是	尝试	前	这	法庭	.

所以，我要上法庭受审都是他的错。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

But	I'm	not	going	to	be	sent	to	the	Penitentiary	.
但	我是	不是	去	到	是	发送	到	这	监狱	.

但我不会被送进监狱。

['fɑːðər] [ɪz] [maɪ] [beɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Father	is	my	bail	for	a	thousand	dollars	.
父亲	是	我的	保释	为了	一个	千	美元	.

父亲给我一千美元保释金。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	shall	be	sorry	if	he	has	to	pay	it	;
我	将	是	对不起	如果	他	有	到	支付	它	;

如果他必须为此付出代价，我会感到遗憾；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ,

but	it	will	be	better	for	him	to	do	that	,
但	它	将要	是	更好的	为了	他	到	做	那	,

但对他来说，这样做会更好。

[ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

than	for	me	to	go	to	the	Penitentiary	for	nothing	.
比	为了	我	到	去	到	这	监狱	为了	没有什么	.

总比我白白进监狱强。

[soʊ] , [gʊd] - [baɪ] , ['mʌðər] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

So	,	good	-	by	,	mother	,	I	love	you	!
所以	,	好的	-	经过	,	母亲	,	我	爱	你	!

再见了，妈妈，我爱你!

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

You	have	always	been	good	to	me	.
你	有	总是	到过	好的	到	我	.

你一直都对我很好。

[ɪf] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] .

If	father	had	been	as	good	,	I	would	have	been	a	better	boy	.
如果	父亲	有	到过	作为	好的	,	我	会	有	到过	一个	更好的	男生	.

如果父亲也像他一样好，我也会成为一个更好的孩子。

[dəunt] [griːv] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Don't	grieve	about	me	.
不	悲伤	关于	我	.

不要为我悲伤。

[its] ['betər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hoʊm] .

It's	better	that	I	should	leave	home	.
它是	更好的	那	我	应该	离开	家	.

我最好还是离开家。

[juːl] [ɔːl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] .

You'll	all	be	happier	.
你会	全部	是	更快乐	.

你们都会更快乐。

[ɪf] [aɪ] ['evər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] .

If	I	ever	return	to	you	,	I	will	be	different	from	what	I	am	now	.
如果	我	曾经	返回	到	你	,	我	将要	是	不同的	从	什么	我	是	现在	.

如果我能回到你身边，我将与现在的我截然不同。

[ˌfer'wel] ['mʌðər] !
Farewell mother !
告别 母亲 !

再见了，母亲！

[dəunt] [fər'get] [ˌem 'i:] .
Don't forget me .
不 忘记 我 .

别忘了我。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ju:; jʊ] .
I will never forget you .
我 将要 绝不 忘记 你 .

我永远不会忘记你。

[dəunt] [gri:v] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .
Don't grieve about me .
不 悲伤 关于 我 .

不要为我悲伤。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'i:][ðə; ði][moʊst] .
The thought of that troubles me the most .
这 想法 的 那 麻烦 我 这 最多 .

想到这一点就让我最不安。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] , ['mʌðər] — ['betər] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɔ:l] .
But it is better for me to go away , mother — better for us all .
但 它 是 更好的 为了 我 到 去 离开 , 母亲 — 更好的 为了 我们 全部 .

但母亲，我离开更好——对我们所有人都好。

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

" ['ændru:] .
" ANDREW .
" 安德鲁 .

安德鲁。

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

[ə; eɪ] [jɪr] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑ:ndərər] [keɪm] .
A YEAR elapsed before any tidings of the wanderer came .
一个 年 过去 前 任何 消息 的 这 流浪者 来了 .

整整一年过去了，才传来流浪者的消息。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['deɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['sɪti] ,
Then Mrs . Howland received a few lines from him , dated in a Southern city ,
然后 太太 . 豪兰 已收到 一个 很少 线条 从 他 , 日期 在 一个 南方 城市 ,

随后，霍兰夫人收到了他寄来的几行字，日期显示是南方的一座城市。

[wer] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
where he spoke of having just arrived from South America .
在哪里 他 辐 的 拥有 只是 到达的 从 南 美国 .

他当时说自己刚从南美洲来到这里。

[hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] ;
He had little to say of himself , beyond that he was well ;
他 有 小的 到 说 的 他自己 , 超过 那 他 曾是 出色地 ;

除了说自己身体健康之外，他很少谈及自己。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hoʊm] .

and	did	not	speak	of	visiting	home	.
和	做过	不是	说话	的	访问	家	.

他们没有提到回家探亲的事。

['æftər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['letər] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

After	reading	this	letter	,	Mrs	.	Howland	placed	it	in	the	hands	of	her	husband	,
后	阅读	这	信	,	太太	.	豪兰	放置	它	在	这	双手	的	她	丈夫	,

霍兰太太读完这封信后，把它交给了丈夫。

[huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] .

who	read	it	also	,	and	then	gave	it	back	without	a	remark	.
WHO	读	它	还	,	和	然后	给予	它	后退	没有	一个	评论	.

其他人也读了这本书，然后一言不发地还了回来。

[hiː; hi] [tʃekt] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

He	checked	an	involuntary	sigh	as	he	did	so	.
他	已检查	一个	非自愿	叹	作为	他	做过	所以	.

他这样做的时候，强忍住了不由自主的叹息。

[nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] ;

Not	the	slightest	reference	was	made	to	him	by	his	son	;
不是	这	丝毫	参考	曾是	制成	到	他	经过	他的	儿子	;

他的儿子只字未提他；

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌoʊvər'lʊk] ,

a	fact	that	he	did	not	overlook	,
一个	事实	那	他	做过	不是	俯瞰	,

他没有忽视这一事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	that	he	did	not	observe	without	a	sense	of	disappointment	.
和	那	他	做过	不是	观察	没有	一个	感觉	的	失望	.

他看到这一点时，心中不禁感到失望。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [bɔɪ] [hæd; həd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

The	long	absence	of	his	wayward	boy	had	softened	his	feelings	toward	him	;
这	长的	缺席	的	他的	任性的	男生	有	软化	他的	情怀	朝向	他	;

儿子长期不在身边，这让他对儿子的感情有所缓和；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][peɪn][hiː; hi] [rɪ'membər] ['meni] [ækts][ʌv; əv] ['hɑːrʃnəs] [ðæt] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə]

and	with	pain	he	remembered	many	acts	of	harshness	that	now	seemed	to
和	和	疼痛	他	记得	许多	行为	的	严厉	那	现在	似乎	到

[hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] .

have	in	them	too	much	of	the	element	of	severity	.
有	在	他们	也	很多	的	这	元素	的	严重性	.

他痛苦地回忆起许多严厉的行为，现在看来，这些行为中似乎包含着太多的苛刻成分。

[æt; ət][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [suːn] ['æftər] ['ændruː] [went] [ə'weɪ] ,

At	the	term	of	the	Court	,	which	was	held	soon	after	Andrew	went	away	,
在	这	学期	的	这	法庭	,	哪个	曾是	握住	很快	后	安德鲁	去	离开	,

在安德鲁离开后不久举行的法庭会议上，

[ðə; ði][grænd]['dʒʊri] [feɪld] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	Grand	Jury	failed	to	obtain	sufficient	evidence	to	justify	the	finding	of	a
这	盛大	陪审团	失败的	到	获得	充足的	证据	到	证明合法	这	寻找	的	一个

[bɪl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

bill	against	him	,
账单	反对	他	,

大陪审团未能获得足够的证据来支持对他提出指控。

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [kɔːrt] .

and	released	the	security	given	for	his	appearance	at	Court	.
和	发布	这	安全	给定	为了	他的	外貌	在	法庭	.

并解除了为他出庭而提供的担保。

[ðɪs] [fækt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːviəs] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [baɪ] [huːm] ['ændruː] [hæd; həd]

This	fact	,	with	a	previous	questioning	of	the	policeman	by	whom	Andrew	had
这	事实	,	和	一个	以前的	提问	的	这	警察	经过	谁	安德鲁	有

[bɪn] [ə'restɪd] ,

been	arrested	,
到过	被捕	,

这一事实，再加上之前对逮捕安德鲁的警察的讯问，

['sætɪsfaɪd]['mɪstər] . ['haʊlənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌstli] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][æn; ən]

satisfied	Mr	.	Howland	that	the	boy	had	been	unjustly	suspected	of	an
使满意	先生	.	豪兰	那	这	男生	有	到过	不公正的	怀疑	的	一个

[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] .

intention	to	commit	a	crime	.
意图	到	犯罪	一个	犯罪	.

霍兰德先生确信，这名男孩被错误地怀疑有犯罪意图。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

But	this	conviction	had	come	too	late	.
但	这	定罪	有	来	也	晚的	.

但这种判断来得太晚了。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'dʒʌst][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] [ɪn][sæd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ə'pɑːn]

The	effects	of	that	unjust	accusation	had	already	fallen	in	sad	consequences	upon
这	效果	的	那	不公正	指控	有	已经	倒下	在	伤心	结果	之上

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ;

the	head	of	the	poor	boy	;
这	头	的	这	贫穷的	男生	;

那项不公正的指控已经给这个可怜的男孩带来了悲惨的后果；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	father	could	not	force	from	his	mind	the	painful	conviction	that	he
和	这	父亲	可以	不是	力量	从	他的	头脑	这	痛苦	定罪	那	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

父亲始终无法摆脱心中那痛苦的信念：他就是……

['meɪnli] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiːz] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

mainly	,	responsible	for	these	consequences	.
主要	,	负责任的	为了	这些	结果	.

主要对此负有责任。

[ə'nʌðər] [jɪr] [went] [baɪ] , [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [noʊ] ['fɜːrðər] ['taɪdɪŋz] [keɪm] [ʌv; əv] ['ændruː]

Another	year	went	by	,	but	during	all	the	time	,	no	further	tidings	came	of	Andrew
其他	年	去	经过	,	但	期间	全部	这	时间	,	不	更远	消息	来了	的	安德鲁

.

:
.

又过了一年，但在此期间，始终没有安德鲁的消息。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letər] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪd] , [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] , [baɪ]

To	his	first	letter	,	Mrs	.	Howland	had	immediately	replied	,	urging	him	,	by
到	他的	第一的	信	,	太太	.	豪兰	有	立即地	回复	,	敦促	他	,	经过

['evri] ['tendər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

every	tender	consideration	,
每一个	投标	考虑	,

霍兰夫人立即回复了他的第一封信，字里行间满怀深情地恳求他：

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

to	return	to	his	home	.
到	返回	到	他的	家	.

返回家中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [rɪ'siːvd] .

But	she	had	no	means	of	knowing	whether	it	had	ever	been	received	.
但	她	有	不	方法	的	会心	无论	它	有	曾经	到过	已收到	.

但她无从得知这封信是否已被收到。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði]

Upon	her	the	effect	of	his	absence	had	been	,	for	a	time	,	of	the
之上	她	这	影响	的	他的	缺席	有	到过	,	为了	一个	时间	,	的	这

[moʊst] ['sɪriəs] ['kærəktər] .

most	serious	character	.
最多	严肃的	特点	.

他的缺席对她的影响，一度非常严重。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [bəuθ]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][wɜːr; wər] ['prɔsˌtreɪtid] ;

For	a	few	weeks	after	he	went	away	,	both	body	and	mind	were	prostrated	;
为了	一个	很少	周	后	他	去	离开	,	两个都	身体	和	头脑	是	俯卧	;

他离开后的几个星期里，他的身心都极度虚弱；

[tuː; tə] [ðɪs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

to	this	succeeded	a	state	of	mental	depression	,
到	这	成功了	一个	状态	的	精神的	沮丧	,

随后，他陷入了精神抑郁状态。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] .

which	continued	so	long	that	her	friends	began	to	fear	for	her	reason	.
哪个	持续	所以	长的	那	她	朋友们	开始	到	害怕	为了	她	原因	.

这种情况持续了很久，以至于她的朋友们开始担心她的情况。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['letər]

Not	until	after	the	lapse	of	a	year	,	when	she	received	the	above	-	mentioned	letter
不是	直到	后	这	失效	的	一个	年	,	什么时候	她	已收到	这	多于	-	提及	信

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][sʌn] ,

from	her	son	,
从	她	儿子	,

直到一年后，她才收到儿子寄来的上述信件。

[dɪd][hɜːr; hər][maɪnd] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ɪts]['fɔːrmər] [steɪt] .

did	her	mind	attain	to	anything	like	its	former	state	.
做过	她	头脑	达到	到	任何事物	喜欢	它是	以前的	状态	.

她的心智是否恢复到了以前的状态?

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] , [ə'laɪv] , [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stɪl]

The	knowledge	that	he	was	yet	,	alive	,	that	he	thought	of	her	,	and	still
这	知识	那	他	曾是	然而	,	活	,	那	他	想法	的	她	,	和	仍然

['tʃerɪʃt] [hɜːr; hər] ['meməri] ,

cherished	her	memory	,
珍爱	她	记忆	,

知道他还活着，知道他想着她，仍然珍藏着对她的记忆，这让他感到无比欣慰。

[geɪv] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪkər] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

gave	a	new	impulse	to	her	fainting	spirit	,	and	a	quicker	motion	to	the
给予	一个	新的	冲动	到	她	昏厥	精神	,	和	一个	更快	运动	到	这

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][laɪf] .

circle	of	life	.
圆圈	的	生活	.

这给奄奄一息的她注入了新的活力，也让生命的轮回加快了步伐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ruːm] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There	was	yet	room	to	hope	for	him	.
那里	曾是	然而	房间	到	希望	为了	他	.

但对他仍有希望。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

But	,	as	time	went	on	,
但	,	作为	时间	去	在	,

但是，随着时间的推移，

[ðer; ðər] [keɪm] [nɑːt] [bæk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [feɪnt] ['ekoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

there	came	not	back	even	a	faint	echo	to	the	voice	she	had	sent	after	him	,
那里	来了	不是	后退	甚至	一个	头晕的	回声	到	这	嗓音	她	有	发送	后	他	,

她向他发出的声音，连一丝回音都没有。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [feɪld] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

her	heart	failed	her	again	.
她	心	失败的	她	再次	.

她的心脏再次停止了跳动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铁腕统治；或，家庭中的暴政(The Iron Rule; Or, Tyranny in the Household)

[jet] [taɪm] , [wɪtʃ] [im'pɑːts] [streŋθ] [tuː; tə][ɔːl][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Yet **time** **,** **which** **imparts** **strength** **to** **all** **in** **trouble** **,** **had** **done** **its** **work** **for** **her**
然而 时间 , 哪个 赋予 力量 到 全部 在 麻烦 , 有 完毕 它是 工作 为了 她
['ɔːlsoʊ] .
also **.**
还 .

然而，时间能给所有身处困境的人带来力量，它也帮助了她。

[ðə; ði] [ker] [ænd; ənd]['leɪbər] [ðæt] ['evər] [ə'tend] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
The **care** **and** **labor** **that** **ever** **attend** **the** **mother's** **position** **among** **her** **children** **,**
这 关心 和 劳动 那 曾经 出席 这 母亲的 位置 之中 她 孩子们 ,

母亲在子女间的关爱和付出，永无止境。

[hæd; həd] [bent] [hɜːr; hər] [θɔːts] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ændruː] , [ðæt] ,
had **bent** **her** **thoughts** **so** **much** **away** **from** **Andrew** **,** **that** **,**
有 弯曲 她 想法 所以 很多 离开 从 安德鲁 , 那 ,

她已经把全部注意力都从安德鲁身上转移开了，以至于，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [left] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,
while **his** **absence** **left** **a** **constant** **weight** **upon** **her** **feelings** **,**
尽管 他的 缺席 左边 一个 持续的 重量 之上 她 情怀 ,

他的离去让她始终感到沉重，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [krʌʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['weɪvlɪs] [dɪ'preʃ(ə)n] .
it **did** **not** **crush** **them** **down** **as** **before** **,** **into** **a** **waveless** **depression** **.**
它 做过 不是 压碎 他们 向下 作为 前 , 进入 一个 无波 沮丧 .

它没有像以前那样将他们压垮，使他们陷入一片毫无波澜的萧瑟之中。

[ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv] ['ænˌdruːz] ['æbsəns] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər]
The **second** **year** **of** **Andrew's** **absence** **came** **to** **a** **close** **;** **but** **nothing** **further**
这 第二 年 的 安德鲁的 缺席 来了 到 一个 关闭 ; 但 没有什么 更远
[wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
was **heard** **from** **him** **.**
曾是 听到 从 他 .

安德鲁失踪的第二年结束了；但之后再也没有他的消息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd] , [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [fɪfθ] ['jɪrz] .
And **it** **was** **the** **same** **with** **the** **third** **,** **fourth** **,** **and** **fifth** **years** **.**
和 它 曾是 这 相同的 和 这 第三 , 第四 , 和 第五 年 .

第三、第四、第五年也是如此。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]['mɪstər] . [haʊləndz] ['fæməli] .
In **the** **meantime** **,** **there** **had** **been** **many** **changes** **in** **Mr** **.** **Howland's** **family** **.**
在 这 与此同时 , 那里 有 到过 许多 变化 在 先生 . 豪兰德 家庭 .

与此同时，霍兰先生的家庭也发生了许多变化。

['meri] [hæd; həd] ['mærid] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪʃɪz] ,
Mary **had** **married** **against** **her** **father's** **wishes** **,**
玛丽 有 已婚 反对 她 父亲的 愿望 ,

玛丽违背父亲的意愿结婚了。

[ænd; ənd][bəuθ][hɜːr'self][ænd; ənd]['hʌzbənd][hæd; həd][bɪn][soʊ][ʌn'kaɪndlɪ]['triːtɪd][baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
and **both** **herself** **and** **husband** **had** **been** **so** **unkindly** **treated** **by** **him** **on** **the**
和 两个都 她自己 和 丈夫 有 到过 所以 不友善的 治疗 经过 他 在 这
[ə'keɪʒn][ænd; ənd]['æftərwərd],
occasion **and** **afterward** **,**
场合 和 之后 ,

她和丈夫在当时以及之后都受到了他非常不友好的对待。

[ðæt]['niːðər][ʌv; əv][ðem; ðəm]['vɪzɪtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][haʊs].
that **neither** **of** **them** **visited** **at** **his** **house** **.**
那 两者都不 的 他们 到访 在 他的 房子 .

他们俩都没去过他家。

['henri]['mɑːrklənd],[ðə; ði]['hʌzbənd][ʌv; əv]['meri],[hæd; həd][bɪn]['ræðər][ə; eɪ][geɪ][jʌŋ][mæn],
Henry **Markland** **,** **the** **husband** **of** **Mary** **,** **had** **been** **rather** **a** **gay** **young** **man** **,**
亨利 马克兰 , 这 丈夫 的 玛丽 , 有 到过 相当 一个 同性恋 年轻的 男人 ,

玛丽的丈夫亨利·马克兰年轻时是个相当同性恋的人。

[ænd; ənd][ðɪs],[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ʌðər][θɪŋz][wɪtʃ][hæd; həd][kʌm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪrz],
and **this** **,** **with** **some** **other** **things** **which** **had** **come** **to** **his** **ears** **,**
和 这 , 和 一些 其他 事物 哪个 有 来 到 他的 耳朵 ,

以及他听到的其他一些事情，

[kri'eɪtɪd][ə; eɪ]['predʒədɪs][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər].['haʊlənd][ə'genst][hɪm; ɪm].
created **a** **prejudice** **in** **the** **mind** **of** **Mr** **.** **Howland** **against** **him** **.**
创建 一个 偏见 在 这 头脑 的 先生 . 豪兰 反对 他 .

这在霍兰先生心中产生了对他的偏见。

[æz; əz][tuː; tə][wʌt][wʌz; wəz][gʊd][ɪn]['mɑːrklənd],[ænd; ənd]['laɪkli][tuː; tə][ˌoʊvər'bæləns]['diːfekts; dɪ'fekts],
As **to** **what** **was** **good** **in** **Markland** **,** **and** **likely** **to** **overbalance** **defects** **,**
作为 到 什么 曾是 好的 在 马克兰 , 和 可能 到 超平衡 缺陷 ,
[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'kwaɪər].
he **did** **not** **inquire** **.**
他 做过 不是 查询 .

至于马克兰有哪些优点，足以弥补其缺点，他没有过问。

[ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['predʒədɪs]['kʌlərd]['evriθɪŋ].
The **hue** **of** **his** **prejudice** **colored** **everything** **.**
这 色调 的 他的 偏见 有色 一切 .

他的偏见给一切都蒙上了阴影。

[men][laɪk]['mɪstər].['haʊlənd],
Men **like** **Mr** **.** **Howland** **,**
男人 喜欢 先生 . 豪兰 ,

像霍兰德先生这样的人，

[huː][siːk][tuː; tə][bend]['evriθɪŋ]['ɪntuː][fɔːrmz]['suːtɪd][tuː; tə][ðer; ðər][oʊn]['nærəʊ][reɪndʒ][ʌv; əv]
who **seek** **to** **bend** **everything** **into** **forms** **suited** **to** **their** **own** **narrow** **range** **of**
WHO 寻找 到 弯曲 一切 进入 表格 适合 到 他们的 自己的 狭窄的 范围 的
[aɪ'diːəz],
ideas **,**
想法 ,

他们试图将一切都扭曲成适合自己狭隘观念的形式，

[ɑːr; ər]['rerli][sək'sesf(ə)l][ɪn][ə'teɪnɪŋ][ðer; ðər]['ɛndz].
are **rarely** **successful** **in** **attaining** **their** **ends** **.**
是 很少 成功的 在 达到 他们的 结束 .

他们很少能成功达到目的。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪz] [tuː] ['diːpli] [ˌɪntə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	principle	of	freedom	is	too	deeply	interwoven	with	all	the	tissues	of	the
这	原则	的	自由	是	也	深	交织	和	全部	这	组织	的	这

['hjuːmən][maɪnd][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] [ðɪs] .

human	mind	to	admit	of	this	.
人类	头脑	到	承认	的	这	.

自由的原则与人类心灵的各个方面都紧密交织在一起，不容许这种事情发生。

[frʌm; frəm] ['ɜːrlɪɪst] ['ɪnfənsi] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪ'ækʃ(ə)n] [ə'genst] ['ɑːrbɪtreri] ['paʊər] ; [ænd; ənd] , [ðoʊz]

From	earliest	infancy	there	is	a	reaction	against	arbitrary	power	;	and	,	those
从	最早	婴儿期	那里	是	一个	反应	反对	随意的	力量	;	和	,	那些

[huː] [ɑːr; ər][waɪz] ,

who	are	wise	,
WHO	是	明智的	,

从孩提时代起，人们就对专制权力抱有反抗心理；而那些明智的人，

[hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iziə] [tæsk][tuː; tə] [liːd] [ðæn; ðən] [fɔːrs]

have	long	since	discovered	that	it	is	a	much	easier	task	to	lead	than	force
有	长的	自从	发现	那	它	是	一个	很多	更轻松	任务	到	带领	比	力量

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪntuː] [raɪt] [weɪz] .

the	young	into	right	ways	.
这	年轻的	进入	正确的	方式	.

人们早就发现，引导年轻人走上正途远比强迫他们走上正途容易得多。

[ðoʊz] [huː] [wʊd] ['truːli] ['gʌvərn] ['tʃɪldrən] , [mʌst; məst][fɜːrst] [lɜːrn] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ðəm'selvz] .

Those	who	would	truly	govern	children	,	must	first	learn	to	govern	themselves	.
那些	WHO	会	真的	治理	孩子们	,	必须	第一的	学习	到	治理	他们自己	.

想要真正管教孩子，首先必须学会管教自己。

[let] [ə; eɪ] ['perənt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɪriəs] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]

Let	a	parent	break	his	own	imperious	will	before	he	tries	to	break	the	will	of
让	一个	父母	休息	他的	自己的	专横	将要	前	他	尝试	到	休息	这	将要	的

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;

his	child	;
他的	孩子	;

父母应该先克服自己的专横意志，再去试图摧毁孩子的意志；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi] ['eseiz] .

and	he	will	be	far	more	successful	in	the	work	he	essays	.
和	他	将要	是	远的	更多的	成功的	在	这	工作	他	散文	.

而且他在所从事的工作中会取得更大的成功。

[tuː; tə][pər'fɔːrm] .

to	perform	.
到	履行	.

执行。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][hæd; həd]['mɪstər] . ['haʊlənd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz]['duːti][ɪn][laɪf] .

But	not	so	had	Mr	.	Howland	learned	his	duty	in	life	.
但	不是	所以	有	先生	.	豪兰	学习	他的	责任	在	生活	.

但霍兰先生并没有从生活中领悟到自己的责任。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] , [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['taɪrənt] ,

Without	being	,	aware	of	the	fact	,	he	was	a	domestic	tyrant	,
没有	存在	,	意识到的	的	这	事实	,	他	曾是	一个	国内的	暴君	,

他自己却浑然不觉，他是个家庭暴君。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['fæməli]['despətɪzəm] .

and	sought	to	establish	a	family	despotism	.
和	寻求	到	建立	一个	家庭	专制主义	.

并试图建立家族专制统治。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wʌz; wəz] ,

And	the	worst	of	the	whole	was	,
和	这	最差	的	这	所有的	曾是	,

而最糟糕的是，

[hiː; hi][dɪd] ['nɪrli] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] !

he	did	nearly	all	this	work	in	the	name	of	religion	!
他	做过	几乎	全部	这	工作	在	这	姓名	的	宗教	!

他几乎做这一切都是以宗教的名义!

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

Not	that	he	was	a	hypocrite	.
不是	那	他	曾是	一个	伪君子	.

倒不是说他是个伪君子。

[noʊ] ; ['mɪstər] . ['haʊlənd] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv]['paɪəti] .

No	;	Mr	.	Howland	was	sincere	in	his	professions	of	piety	.
不	;	先生	.	豪兰	曾是	真诚	在	他的	职业	的	虔诚	.

不，霍兰先生的虔诚是真诚的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][mæn] , [ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]

But	he	was	a	narrow	-	minded	man	,	and	did	much	in	the	name	of
但	他	曾是	一个	狭窄的	-	有思想	男人	,	和	做过	很多	在	这	姓名	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

但他心胸狭隘，做了很多以宗教名义进行的事情。

[ðæt] [ɪn][noʊ] [weɪ] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [truː] ['kærəktər] .

that	in	no	way	harmonized	with	its	true	character	.
那	在	不	方式	协调	和	它是	真的	特点	.

这与它的真实性格完全不符。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] [feɪθ] ,

His	faith	was	a	blind	faith	,
他的	信仰	曾是	一个	瞎的	信仰	,

他的信仰是盲目的信仰。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sækrifaɪst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ʌn'jiːldɪŋ] ['spɪrɪt]

and	he	sacrificed	to	the	god	of	his	imagination	in	the	unyielding	spirit
和	他	牺牲	到	这	上帝	的	他的	想像力	在	这	不屈	精神

[ʌv; əv][ə; eɪ] [diː'hjuːməˌnaɪzɪŋ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

of	a	dehumanizing	superstition	.
的	一个	非人化	迷信	.

他以非人道的迷信精神，向他想象中的神灵献祭。

[ʌv; əv] [nə'sesəti] , [hiː; hi] ['mɑːrd] ['evriθɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ðɪ][fɔːrm]

Of	necessity	,	he	marred	everything	upon	which	he	sought	to	impress	the	form
的	必要性	,	他	受损	一切	之上	哪个	他	寻求	到	令人印象深刻	这	形式

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

of	his	own	mind	.
的	他的	自己的	头脑	.

他必然会破坏他试图将自己的思想形态印刻在所有事物上的一切。

[ɪ'roʊniəs] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ðɪ] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Erroneous	judgment	of	others	is	almost	certain	to	mark	the	conclusions	of	such
错误	判断	的	其他的	是	几乎	肯定	到	标记	这	结论	的	这样的

[ə; eɪ]['mænz][maɪnd] ;

a	man's	mind	;
一个	男人的	头脑	;

这种人的思维方式几乎必然会导致他对他人的错误判断;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [əːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

and	it	is	no	wonder	that	Mr	.	Howland	erred	in	his	conclusions	respecting	the
和	它	是	不	想知道	那	先生	.	豪兰	犯错	在	他的	结论	尊重	这

[truː] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['hʌzbənd] ,

true	character	of	his	daughter's	husband	,
真的	特点	的	他的	女儿的	丈夫	,

因此，霍兰先生对女儿丈夫的真实品格得出错误结论也就不足为奇了。

[huː] [hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm] ['meni] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['meri] .

who	had	in	him	many	good	qualities	,	and	was	sincerely	attached	to	Mary	.
WHO	有	在	他	许多	好的	品质	,	和	曾是	真挚地	随附的	到	玛丽	.

他身上有很多优秀的品质，而且真心爱着玛丽。

[ðə; ði] [greɪt] ['diːfekt] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

The	great	defect	appertaining	to	him	,	was	the	fact	that	he	was	not	a
这	伟大的	缺点	属于	到	他	,	曾是	这	事实	那	他	曾是	不是	一个

[tʃɜːrtʃ] ['membər] .

church	member	.
教会	成员	.

他最大的缺点就是他不是教会成员。

['mɪstər] . ['haʊlənd] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [pæst][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

Mr	.	Howland	did	not	look	past	the	veil	of	a	profession	,
先生	.	豪兰	做过	不是	看	过去的	这	面纱	的	一个	职业	,

霍兰先生没有透过职业的面纱看清真相。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['kærəktər] [ə; eɪ]

to	see	if	there	was	in	the	ground	work	of	the	young	man's	character	a
到	看	如果	那里	曾是	在	这	地面	工作	的	这	年轻的	男人的	特点	一个

['beɪsɪs][ʌv; əv] [raɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] — [ðə; ði]['oʊnli] [truː] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['strʌktʃər]

basis	of	right	principles	—	the	only	true	foundation	upon	which	a	religious	structure
基础	的	正确的	原则	—	这	仅有的	真的	基础	之上	哪个	一个	宗教	结构

[kæn; kən][biː; bi] [bɪlt] .

can	be	built	.
能	是	建造	.

看看这个年轻人的品格基础是否具备正确的原则——这是建立宗教结构的唯一真正基础。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən]['oʊpən] [prə'feʃ(ə)n] ,

Because	he	did	not	belong	to	the	church	,	and	make	an	open	profession	,
因为	他	做过	不是	属于	到	这	教会	,	和	制作	一个	打开	职业	,

因为他不属于教会，也没有公开表明自己的信仰，

[hiː; hi] ['klæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ,

he	classed	him	with	the	irreligious	,
他	分类	他	和	这	无宗教信仰者	,

他将他归类为无神论者。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [huːz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd]

and	considered	him	as	one	whose	feet	were	moving	swiftly	along	the	road
和	经过考虑的	他	作为	一	谁	脚	是	移动	迅速地	沿着	这	路

[tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

to	destruction	.
到	破坏	.

并认为他正迅速地沿着毁灭之路前进。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['waɪzli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

And	so	,	instead	of	wisely	seeking	to	win	the	confidence	of	the	young	man	,
和	所以	,	反而	的	明智地	寻求	到	赢	这	信心	的	这	年轻的	男人	,

因此，他没有明智地寻求赢得这位年轻人的信任，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [geɪn] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [gʊd] , ['mɪstər] . ['haʊlənd] ,

that	he	might	gain	an	influence	over	him	for	good	,	Mr	.	Howland	,
那	他	可能	获得	一个	影响	超过	他	为了	好的	,	先生	.	豪兰	,

这样他或许就能对他产生积极的影响，霍兰先生。

[ə'fendɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [soʊ] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə]

offended	because	his	daughter	could	not	obey	him	in	a	matter	so	vital	to
被冒犯了	因为	他的	女儿	可以	不是	服从	他	在	一个	事情	所以	必不可少的	到

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

her	happiness	,
她	幸福	,

他因女儿在关乎她幸福的重要事情上不听他的话而感到恼怒。

['æŋgrəli] [rɪ'pʌlst] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] ['æftər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]

angrily	repulsed	and	insulted	both	of	them	,	even	after	he	saw	that	a
愤怒地	反感	和	受辱	两个都	的	他们	,	甚至	后	他	锯	那	一个

['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

marriage	was	inevitable	.
婚姻	曾是	不可避免的	.

即使他意识到婚姻不可避免，仍然愤怒地斥责并侮辱了他们两人。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] ['mɑːrkländ] , [huː] [pə'zest]

The	consequence	was	,	as	has	been	mentioned	,	that	Markland	,	who	possessed
这	结果	曾是	,	作为	有	到过	提及	,	那	马克兰	,	WHO	拥有

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] ,

an	independent	spirit	,
一个	独立的	精神	,

正如前面提到的，其结果是，具有独立精神的马克兰德

[wʊd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ; [ænd; ənd] ['meri] ,

would	not	go	to	the	house	of	his	father	-	in	-	law	;	and	Mary	,
会	不是	去	到	这	房子	的	他的	父亲	-	在	-	法律	;	和	玛丽	,

他不会去岳父家；而玛丽，

[ri'zentɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːntən] [ə'tæks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fiːlɪŋz] [ɪn]

resenting	the	wanton	attacks	that	had	been	made	upon	her	husband's	feelings	in
怨恨	这	放肆	攻击	那	有	到过	制成	之上	她	丈夫的	情怀	在

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['instənsiz] ,

more	than	one	or	two	instances	,
更多的	比	一	或者	二	实例	,

她对丈夫的感情曾多次遭受肆意攻击感到愤慨。

['æbs(ə)nt] [hɜːr'self] ['ɔːlsoʊ] .

absented	herself	also	.
缺席	她自己	还	.

她自己也缺席了。

['mɪstər] . ['haʊlənd] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ]

Mr	.	Howland	,	however	much	he	might	regret	the	hardness	of	his	unavailing
先生	.	豪兰	,	然而	很多	他	可能	后悔	这	硬度	的	他的	徒劳无功

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

opposition	,
反对	,

霍兰先生，尽管他可能对自己徒劳无功的强硬反对感到后悔，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [jiːld] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [briːtʃ] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] ,

was	not	the	man	to	yield	anything	;	and	so	the	breach	remained	open	,
曾是	不是	这	男人	到	屈服	任何事物	;	和	所以	这	违反	剩余	打开	,

他是个绝不妥协的人；因此，裂痕依然敞开着。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['griːvɪŋ] ['mʌðɚz] ['efərts] [tuː; tə] [hiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

in	spite	of	all	the	grieving	mother's	efforts	to	heal	it	.
在	尽管如此	的	全部	这	悲伤	母亲的	努力	到	愈合	它	.

尽管悲痛欲绝的母亲竭尽全力想要治愈它。

[ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['mɪstər] . ['haʊlənd] [sɔː] [moʊst] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ɪn] ['edwərd] ,

Of	all	his	children	,	Mr	.	Howland	saw	most	to	hope	for	in	Edward	,
的	全部	他的	孩子们	,	先生	.	豪兰	锯	最多	到	希望	为了	在	爱德华	,

在所有子女中，霍兰先生最看好爱德华。

[huː] ['ɜːrli] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [best] ['pɑːləsi] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

who	early	perceived	it	to	be	his	best	policy	to	humor	his	father	,
WHO	早期的	感知	它	到	是	他的	最好的	政策	到	幽默	他的	父亲	,

他很早就意识到，取悦父亲才是最好的策略。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðæt] [miːnz] , [geɪn] [ðə; ðɪ] ['ɛndz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [vjuː] .

and	,	by	that	means	,	gain	the	ends	he	had	in	view	.
和	,	经过	那	方法	,	获得	这	结束	他	有	在	看法	.

通过这种方式，他实现了自己的目标。

[koʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] ,

Cold	in	his	temperament	,
寒冷的	在	他的	气质	,

他性情冷漠，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

he	was	generally	able	to	control	himself	in	a	way	to	deceive	his	father
他	曾是	一般来说	有能力的	到	控制	他自己	在	一个	方式	到	欺骗	他的	父亲

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['məutivz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

as	to	the	real	motives	that	were	in	his	heart	.
作为	到	这	真实的	动机	那	是	在	他的	心	.

他通常能够控制自己，从而欺骗他的父亲，让他看不清自己内心真正的动机。

[ðʌs] , [waɪl] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [droʊv]

Thus	,	while	Mr	.	Howland	,	by	his	peculiar	treatment	of	his	children	,	drove
因此	,	尽管	先生	.	豪兰	,	经过	他的	奇特	治疗	的	他的	孩子们	,	驾驶

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,

some	of	them	off	,
一些	的	他们	离开	,

因此，霍兰先生因其对待子女的特殊方式，赶走了其中一些孩子。

[hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [wʌn] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

he	made	this	one	a	hypocrite	.
他	制成	这	一	一个	伪君子	.

他把这个人说成了伪君子。

[nɑːt] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] ['edwərd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

Not	the	smallest	affection	existed	between	Edward	and	the	other	children	,
不是	这	最小	感情	存在	之间	爱德华	和	这	其他	孩子们	,

爱德华和其他孩子之间没有任何感情。

[huː] [nuː] [tuː] [wel] [ðə; ðɪ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [leɪ] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [æn; ən]

who	knew	too	well	the	selfish	and	evil	qualities	that	lay	concealed	beneath	an
WHO	知道	也	出色地	这	自私	和	邪恶的	品质	那	躺	暗	下面	一个

[ɪk'stɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,

external	of	propriety	,
外部的	的	礼	,

他们深知，在彬彬有礼的外表下，隐藏着自私邪恶的本性。

[pʊt] [ɑːn] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪz] .

put	on	especially	for	his	father's	eyes	.
放	在	尤其	为了	他的	父亲的	眼睛	.

特意为他父亲准备的。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [tuː] , [sɔː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɔːls] [ɪk'stɪrɪər] [ə'suːmd] [baɪ][hɜːr; hər] [sʌn] , [huː] ['triːtɪd]
The **mother** **,** **too** **,** **saw** **beneath** **the** **false** **exterior** **assumed** **by** **her** **son** **,** **who** **treated**
这 母亲 , 也 , 锯 下面 这 错误的 外部的 假定 经过 她 儿子 , WHO 治疗
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

母亲也看穿了儿子虚伪的外表，儿子对待她的方式.....

[ɪk'sept] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] .
except **when** **his** **father** **was** **present** **,** **with** **little** **respect** **or** **affection** **.**
除了 什么时候 他的 父亲 曾是 展示 , 和 小的 尊重 或者 感情 .

只有在他父亲在场时，他才会受到父亲的尊重和喜爱。

['mɑːrθə] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['tempərd] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
Martha **,** **the** **youngest** **,** **was** **a** **sweet** **tempered** **girl** **,** **who** **had** **managed** **to**
玛莎 , 这 最小的 , 曾是 一个 甜的 淬火 女孩 , WHO 有 管理 到
[kiːp] ,
keep **,**
保持 ,

最小的玛莎性格温柔，她设法维持着.....

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][æn'tægənɪzəm] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði]
as **a** **general** **thing** **,** **beyond** **the** **sphere** **of** **antagonism** **that** **marked** **the**
作为 一个 一般的 事物 , 超过 这 领域 的 对抗 那 标记 这
['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .
intercourse **of** **the** **other** **children** **.**
交往 的 这 其他 孩子们 .

总的来说，它超越了其他孩子交往中存在的对抗范畴。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;
To **her** **mother** **,** **as** **she** **grew** **up** **,** **she** **proved** **a** **source** **of** **comfort** **;**
到 她 母亲 , 作为 她 生长 向上 , 她 已证实 一个 来源 的 舒适 ;

在她成长的过程中，她给母亲带来了慰藉；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['eni] [taɪm] ,
and **she** **could** **,** **at** **almost** **any** **time** **,**
和 她 可以 , 在 几乎 任何 时间 ,

而且她几乎随时都可以这样做。

[dɪ'spel] [baɪ][hɜːr; hər] [smaɪlz] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
dispel **by** **her** **smiles** **the** **cloud** **that** **too** **often** **rested** **on** **the** **brow** **of** **her**
打消 经过 她 微笑 这 云 那 也 经常 休息 在 这 眉头 的 她
[mə'roʊs] ['fɑːðər] .
morose **father** **.**
忧郁 父亲 .

她的笑容驱散了父亲忧郁眉头上常常笼罩的阴霾。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] , ['edwərd] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz]
On **reaching** **his** **seventeenth** **year** **,** **Edward** **had** **been** **placed** **in** **a** **store** **by** **his**
在 到达 他的 第十七 年 , 爱德华 有 到过 放置 在 一个 店铺 经过 他的
['fɑːðər] ,
father **,**
父亲 ,

爱德华十七岁那年，被父亲安排到一家商店工作。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɜːrkənti:l] [ə'ferz] .
for **the** **purpose** **of** **acquiring** **knowledge** **of** **mercantile** **affairs** **.**
为了 这 目的 的 收购 知识 的 商业 事务 .

为了获取商业事务方面的知识。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
A **young** **man** **in** **this** **position** **,**
一个 年轻的 男人 在 这 位置 ,

处于这种境地的年轻人，

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
if **he** **has** **any** **ambition** **to** **make** **his** **way** **in** **the** **world** **,**
如果 他 有 任何 志向 到 制作 他的 方式 在 这 世界 ,

如果他有志于在这个世界上有所作为，

[su:n] [gets] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['prɪti] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [aɪ'di:əz] ,
soon **gets** **his** **mind** **pretty** **well** **filled** **with** **money** **-** **making** **ideas** **,**
很快 获得 他的 头脑 漂亮的 出色地 已填 和 钱 - 制作 想法 ,

很快，他的脑子里就充满了各种赚钱的点子。

[ænd; ənd] [si:z] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [welθ] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] ['vɪstə] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and **sees** **the** **way** **to** **wealth** **opening** **in** **a** **broad** **vista** **before** **him** **.**
和 看到 这 方式 到 财富 开幕 在 一个 广阔 景色 前 他 .

他看到通往财富的道路在他面前宽广的视野中展开。

['evri] [deɪ] [hi:; hi] ['hi:rz] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ,
Every **day** **he** **hears** **about** **this** **,** **that** **,** **and** **the** **other** **one** **,**
每一个 天 他 听到 关于 这 , 那 , 和 这 其他 一 ,

他每天都会听到这样那样的事情，

[hu:] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] ['bɪznəs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ]['kæpɪt(ə)l] ,
who **started** **in** **business** **but** **a** **few** **years** **before** **,** **with** **little** **or** **no** **capital** **,**
WHO 开始 在 商业 但 一个 很少 年 前 , 和 小的 或者 不 首都 ,

他们创业之初，资金非常有限，甚至没有资金。

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] [wɜ:rθ] [ðer; ðər] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ðʌs] [lə:nz]
and **who** **are** **now** **worth** **their** **tens** **of** **thousands** **;** **and** **he** **thus** **learns**
和 WHO 是 现在 值得 他们的 十 的 数千 ; 和 他 因此 学习
[tu:; tə][ə'spaɪər]['æftər] [welθ] ,
to **aspire** **after** **wealth** **,**
到 渴望 后 财富 ,

如今他们身价数万；于是他学会了追求财富。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] ['sensəbli] [ðə; ði][fækt] ,
without **being** **made** **to** **feel** **sensibly** **the** **fact** **,**
没有 存在 制成 到 感觉 明智地 这 事实 ,

在没有被合理地感受到这一事实的情况下，

[ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [hu:] [groʊ] [rɪtʃ] ['ræpɪdli] [ɑ:r; ər][æz; əz][wʌn][tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kəm'perd]
that **the** **number** **who** **grow** **rich** **rapidly** **are** **as** **one** **to** **a** **hundred** **compared**
那 这 数字 WHO 生长 富有的 快速 是 作为 一 到 一个 百 比较的
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [sək'si:d] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [smɔ:l] [bi'giniŋz] [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ]
with **those** **who** **succeed** **as** **the** **result** **of** **small** **beginnings** **united** **with** **long**
和 那些 WHO 成功 作为 这 结果 的 小的 开端 团结的 和 长的
[kən'tɪnju:d] [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
continued **and** **untiring** **application** **.**
持续 和 不懈 应用 .

迅速致富的人与那些从小做起，通过长期坚持不懈的努力而获得成功的人相比，简直是九牛一毛。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['edwərd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɜ:rst] [jɪr] ,
Long **before** **Edward** **reached** **his** **twenty** **-** **first** **year** **,**
长的 前 爱德华 达到 他的 二十 - 第一的 年 ,

在爱德华二十一岁之前很久，

[hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['fʊli] [ɪm'baɪbd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bri:ðd] ,
he **had** **so** **fully** **imbibed** **the** **spirit** **of** **the** **atmosphere** **in** **which** **he** **breathed** **,**
他 有 所以 完全 吸收 这 精神 的 这 气氛 在 哪个 他 呼吸 ,

他完全吸收了他所呼吸的氛围的精髓，

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

that	his	mind	was	made	up	to	go	into	business	for	himself	as	soon	as
那	他的	头脑	曾是	制成	向上	到	去	进入	商业	为了	他自己	作为	很快	作为

[hiː; hi] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] .

he	attained	his	majority	.
他	已达到	他的	多数	.

他下定决心，一旦成年，就要自己创业。

[ðɪs] [aɪ'diːə]['mɪstər] . ['haʊlənd] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][sʌn] ; [bʌt; bət] ['edwərd] ['nevər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

This	idea	Mr	.	Howland	sought	to	discourage	in	his	son	;	but	Edward	never	gave	it	up	.
这	主意	先生	.	豪兰	寻求	到	阻碍	在	他的	儿子	;	但	爱德华	绝不	给予	它	向上	.

霍兰先生试图劝阻儿子的这种想法，但爱德华始终没有放弃。

[suːn] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] , [æn; ən] ['ɔːfər] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪznəs] ,

Soon	after	he	was	twenty	-	one	,	an	offer	to	go	into	a	business	,
很快	后	他	曾是	二十	-	一	,	一个	提供	到	去	进入	一个	商业	,

他刚满二十一岁不久，就收到了一份合伙经商的邀请。

[ðæt] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [meɪd] , [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['kæpɪt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] .

that	promised	a	large	return	was	made	,	provided	a	few	thousand	dollars
那	承诺	一个	大的	返回	曾是	制成	,	假如	一个	很少	千	美元

capital	could	be	furnished	.
首都	可以	是	提供	.

只要能提供几千美元的启动资金，就能获得丰厚的回报。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd] ['edwərd] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Not	a	moment	did	Edward	rest	until	he	had	prevailed	upon	his	father	,
不是	一个	片刻	做过	爱德华	休息	直到	他	有	最终获胜	之上	他的	父亲	,

爱德华一刻不停，直到说服了他的父亲。

['evər] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ] [wiːk] [kəm'plaɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌn] ,

ever	too	ready	to	yield	a	weak	compliance	to	the	wishes	of	this	son	,
曾经	也	准备好	到	屈服	一个	虚弱的	遵守	到	这	愿望	的	这	儿子	,

总是轻易地对儿子的意愿做出软弱的顺从，

[tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [rɪ'kwaɪərd] .

to	place	in	his	hands	the	amount	of	money	required	.
到	地方	在	他的	双手	这	数量	的	钱	必需的	.

将所需金额交到他手中。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] , [wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [noʊ] ['iːzi] ['mætər] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['haʊlənd] ,

To	do	this	,	was	,	at	the	time	,	no	easy	matter	for	Mr	.	Howland	,
到	做	这	,	曾是	,	在	这	时间	,	不	简单的	事情	为了	先生	.	豪兰	,

对于霍兰先生来说，当时做到这一点并非易事。

[huːz] [oʊn] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] [huːz] [pɪ'kjuːnieri] [ə'ferz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['iːzi] [kən'dɪʃ(ə)n] .

whose	own	business	was	far	from	being	as	good	as	usual	and	whose	pecuniary	affairs	were	not	in	the	most	easy	condition	.
谁	自己的	商业	曾是	远的	从	存在	作为	好的	作为	通常	和	谁	金钱	事务	是	不是	在	这	最多	简单的	状况	.

他的生意远不如往常好，经济状况也不太乐观。

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [reɪz]

Six	thousand	dollars	was	the	amount	of	capital	he	was	obliged	to	raise
六	千	美元	曾是	这	数量	的	首都	他	曾是	有义务	到	增加

,

,

,

他需要筹集六千美元的启动资金。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sækrɪfaɪs] .

and	it	was	not	accomplished	without	considerable	sacrifice	.
和	它	曾是	不是	完成	没有	大量	牺牲	.

而且，这一切的实现离不开巨大的牺牲。

['edwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][wɜːr; wər] [wʌt] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] " ['entərpraɪzɪŋ] [jʌŋ]

Edward	and	his	partner	were	what	are	usually	called	"	enterprising	young
爱德华	和	他的	伙伴	是	什么	是	通常	称为	"	进取	年轻的

[men] ,

men	,
男人	,

爱德华和他的合伙人是人们通常所说的"有进取心的年轻人"，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [æt; ət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

"	and	they	drove	ahead	in	the	business	they	had	undertaken	at	a	kind	of
"	和	他们	驾驶	前方	在	这	商业	他们	有	已	在	一个	种类	的

['reɪlroʊd] [spiːd] ,

railroad	speed	,
铁路	速度	,

他们以如同铁路行驶般的速度，继续推进他们所从事的事业。

['kælkjuleɪtɪŋ] [ðer; ðər]['prɑːfɪts][æt; ət][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [haɪ] [reɪndʒ] .

calculating	their	profits	at	an	exceedingly	high	range	.
计算	他们的	利润	在	一个	非常	高的	范围	.

他们将利润计算得非常高。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] ,

It	is	not	surprising	that	,	by	the	end	of	the	first	year	,
它	是	不是	奇怪	那	,	经过	这	结尾	的	这	第一的	年	,

毫不奇怪，到第一年结束时，

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

they	required	a	little	more	capital	to	help	them	through	with	their
他们	必需的	一个	小的	更多的	首都	到	帮助	他们	通过	和	他们的

[en'geɪdʒmənts] ,

engagements	,
订婚	,

他们需要更多资金来帮助他们完成各项工作。

[ðə; ði] ['fəːniʃɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['haʊlənd] ; [huː] , [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

the	furnishing	of	which	fell	upon	Mr	.	Howland	;	who	,	in	this	emergency	,
这	家具	的	哪个	跌倒	之上	先生	.	豪兰	;	WHO	,	在	这	紧急情况	,

这项物资的供应工作落在了霍兰先生身上；在这种紧急情况下，他

[pæst] [hɪz; ɪz] [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [fɜːrm][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

passed	his	notes	to	the	new	firm	for	several	thousand	dollars	.
通过了	他的	笔记	到	这	新的	公司	为了	一些	千	美元	.

他将自己的票据以数千美元的价格卖给了这家新公司。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [treɪs] , [step] [baɪ] [step] ,

It	is	not	our	purpose	to	trace	,	step	by	step	,
它	是	不是	我们的	目的	到	痕迹	,	步	经过	步	,

我们的目的并非一步一步地追溯，

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['ruinɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [ænd; ənd]

the	progress	of	this	young	man	in	the	work	of	ruining	his	father	and
这	进步	的	这	年轻的	男人	在	这	工作	的	毁坏	他的	父亲	和

[dɪs'gresɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [dɪs'ɑ:nɪst] ['præktɪsɪz] [ɪn] ['bɪznəs] .

disgracing	himself	by	dishonest	practices	in	business	.
可耻的	他自己	经过	不诚实	实践	在	商业	.

这个年轻人通过不诚实的商业行为，一步步毁掉他父亲，也让自己蒙羞。

[ɪ'nʌf] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] , [ðə; ði] " ['entərpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [men] ,

Enough	,	that	in	the	course	of	three	years	,	the	"	enterprising	young	men	,
足够的	,	那	在	这	课程	的	三	年	,	这	"	进取	年轻的	男人	,

足够了，在三年的时间里，这些“有进取心的年轻人”

" [hu:] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['ræpɪd] [straɪdz] [tɔ:rd] ['fɔ:rtʃən] , [faʊnd] [ðer; ðər]

"	who	made	from	the	beginning	such	rapid	strides	toward	fortune	,	found	their
"	WHO	制成	从	这	开始	这样的	迅速的	步幅	朝向	财富	,	成立	他们的

[kɔ:rs] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] ,

course	suddenly	checked	,
课程	突然	已检查	,

“那些从一开始就迅速迈向财富的人，突然发现自己的道路受阻了。”

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] ['hoʊpləs] ['bæŋkrʌptsi] .

and	themselves	involved	in	hopeless	bankruptcy	.
和	他们自己	涉及	在	绝望	破产	.

他们自己也陷入了无望的破产之中。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] ['restɪd] [nɑ:t][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['feɪljər] ; ['ʌðər] [wɜ:r; wər]

But	,	with	themselves	rested	not	the	evil	consequences	of	failure	;	others	were
但	,	和	他们自己	休息	不是	这	邪恶的	结果	的	失败	;	其他的	是

[ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zæstər] ,

included	in	the	disaster	,
包括	在	这	灾难	,

但是，失败的恶果并未仅限于他们自身；其他人也受到了这场灾难的影响。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['mɪstər] . ['haʊlənd] ,

and	among	them	Mr	.	Howland	,
和	之中	他们	先生	.	豪兰	,

其中就包括霍兰德先生，

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ]['bædli] ['krɪpld] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][kɔ:l][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɜ-z] [tə'geðər] ,

who	was	so	badly	crippled	as	to	be	obliged	to	call	his	creditors	together	,
WHO	曾是	所以	糟糕	残疾的	作为	到	是	有义务	到	称呼	他的	债权人	一起	,

他身负重伤，甚至不得不召集债主共同还债。

[ænd; ənd] [sə'lɪsɪt] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'genst]

and	solicit	a	reduction	and	extension	of	the	claims	they	had	against
和	征求	一个	减少	和	扩大	的	这	索赔	他们	有	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并要求减少和扩大他们对他提出的索赔。

[tu:; tə]['mɪstər] . ['haʊlənd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] .

To	Mr	.	Howland	,	this	was	a	crushing	blow	.
到	先生	.	豪兰	,	这	曾是	一个	压碎	吹	.

对霍兰先生来说，这是一个沉重的打击。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['strɪktli] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['ɑ:nəsti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] ,

He	was	not	only	a	man	who	strictly	regarded	honesty	in	his	dealings	,
他	曾是	不是	仅有的	一个	男人	WHO	严格	认为	诚实	在	他的	交易	,

他不仅是一位在交易中严格遵守诚实原则的人，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] ,

but	he	was	proud	of	his	honesty	,	and	in	his	pride	,
但	他	曾是	自豪的	的	他的	诚实	,	和	在	他的	自豪	,

但他为自己的诚实感到自豪，并且以这种自豪感为荣。

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [hɑːrʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['ʌðər] [wen] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['sɪmələr]

had	often	been	harsh	in	his	judgment	of	others	when	in	circumstances	similar
有	经常	到过	残酷的	在	他的	判断	的	其他的	什么时候	在	情况	相似的

[tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪst] .

to	those	in	which	he	was	now	placed	.
到	那些	在	哪个	他	曾是	现在	放置	.

在与他现在所处的环境类似的情况下，他常常对别人做出严厉的评判。

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] [bəuθ][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n]

To	be	forced	to	ask	of	his	creditors	both	a	reduction	and	an	extension
到	是	强制	到	问	的	他的	债权人	两个都	一个	减少	和	一个	扩大

,

,

,

被迫向债权人请求减免还款额和延期还款。

[hju'milieitid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] , [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

humiliated	him	to	a	degree	,	that	for	a	time	,
受辱	他	到	一个	程度	,	那	为了	一个	时间	,

这让他感到某种程度的羞辱，以至于有一段时间，

['ɔːlmoʊst] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] .

almost	deprived	him	of	the	power	of	doing	business	.
几乎	被剥夺的	他	的	这	力量	的	正在做	商业	.

几乎剥夺了他经商的能力。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['aɪərn] .

From	that	time	,	there	was	a	perceptible	change	in	the	man	of	iron	.
从	那	时间	,	那里	曾是	一个	可感知的	改变	在	这	男人	的	铁	.

从那时起，这位铁汉发生了明显的变化。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] , [ɪ'rekt] [fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['daʊnwərd] ; [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm]

His	tall	,	erect	form	seemed	to	shrink	downward	;	his	head	bent	toward	his	bosom
他的	高的	,	直立	形式	似乎	到	收缩	向下	;	他的	头	弯曲	朝向	他的	怀

,

,

,

他高大挺拔的身躯似乎向下缩了缩；他的头垂向胸前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrʃ] [laɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [les] ['taɪtli] [kloʊzd] [lɪps] [gruː]

and	the	harsh	lines	on	his	brow	and	around	his	less	tightly	closed	lips	grew
和	这	残酷的	线条	在	他的	眉头	和	大约	他的	较少的	紧紧	关闭	嘴唇	生长

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] .

softer	.
更柔和	.

他眉间和不再紧闭的嘴唇周围的生硬线条也变得柔和起来。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['edwərd] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,

His	indignation	against	Edward	was	so	great	,
他的	愤慨	反对	爱德华	曾是	所以	伟大的	,

他对爱德华的愤慨如此之大，

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

when	he	finally	comprehended	the	character	of	the	transactions	in	which	he
什么时候	他	最后	理解	这	特点	的	这	交易	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ,

had	been	engaged	,
有	到过	已订婚的	,

当他最终理解了他所参与的交易的性质时，

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] , [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk]

involving	as	they	did	a	total	absence	of	integrity	,	that	he	turned	his	back
涉及	作为	他们	做过	一个	全部的	缺席	的	正直	,	那	他	转向	他的	后退

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] ,

upon	him	angrily	,
之上	他	愤怒地	,

因为他们的行为完全缺乏诚信，所以他愤怒地转身背对着他。

['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] —

saying	,	as	he	did	so	—
说	,	作为	他	做过	所以	—

他一边说着，一边说道——

" ['nevər] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] !

"	Never	come	into	my	presence	again	,	until	you	come	an	honest	man	!
"	绝不	来	进入	我的	在场	再次	,	直到	你	来	一个	诚实的	男人	!

“除非你成为一个诚实的人，否则永远不要再出现在我面前！”

" [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [ɪn'dɪgnənt] ['fiːlɪŋz] , ['edwərd] [left] [ðə; ði]

"	On	the	day	after	this	utterance	of	the	father's	indignant	feelings	,	Edward	left	the
"	在	这	天	后	这	发声	的	这	父亲的	愤怒	情怀	,	爱德华	左边	这

['sɪti] ;

city	;
城市	;

“父亲表达了这番义愤填膺的情绪之后，第二天，爱德华就离开了这座城市；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['meni] [ðæt] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv]

and	it	was	the	opinion	of	many	that	he	went	with	a	pocket	full	of
和	它	曾是	这	观点	的	许多	那	他	去	和	一个	口袋	满的	的

['mʌni] .

money	.
钱	.

许多人都认为他当时兜里揣着一大笔钱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] .

They	were	not	far	wrong	.
他们	是	不是	远的	错误的	.

他们的判断并非完全错误。

[ðʌs] , [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['oʊnli][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['haʊlənd] .

Thus	,	of	all	his	children	,	only	the	youngest	remained	with	Mr	.	Howland	.
因此	,	的	全部	他的	孩子们	,	仅有的	这	最小的	剩余	和	先生	.	豪兰	.

因此，他的所有孩子中，只有最小的孩子留在了霍兰先生身边。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

All	the	rest	were	estranged	from	him	;
全部	这	休息	是	疏远的	从	他	;

其余的人都与他疏远了；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	in	spite	of	all	his	efforts	to	push	the	conviction	from	his	mind	,
和	在	尽管如此	的	全部	他的	努力	到	推	这	定罪	从	他的	头脑	,

尽管他竭尽全力想要将这种信念从脑海中驱散，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] .

he	could	not	help	feeling	that	he	was	to	blame	for	the	estrangement	.
他	可以	不是	帮助	感觉	那	他	曾是	到	责备	为了	这	隔阂	.

他不禁觉得自己应该为这种疏远关系负责。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['nɪrli] [eɪt] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] ['ændruː] ['haʊlənd] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hæv; həv] [pæst] ,

NEARLY	eight	years	from	the	time	Andrew	Howland	left	his	home	have	passed	,
几乎	八	年	从	这	时间	安德鲁	豪兰	左边	他的	家	有	通过了	,

安德鲁·豪兰离开家至今已近八年，

[ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] [æz; əz][ə; eɪ] [dis'tʃaːdʒd] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] -

and	we	now	bring	him	before	the	reader	as	a	discharged	United	States	'
和	我们	现在	带来	他	前	这	读者	作为	一个	出院	团结的	各州	-

[drə'guːn] ,

dragoon	,
龙骑兵	,

现在，我们把他介绍给读者，他是一名退役的美国龙骑兵。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [kən'kluːdid] [ə; eɪ] [faɪv] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] .

having	just	concluded	a	five	years	'	service	in	the	far	West	.
拥有	只是	结束	一个	五	年	-	服务	在	这	远的	西方	.

刚刚结束了在遥远西部地区的五年服务。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [stiːl] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	enlisted	,	rather	than	steal	,	at	a	time	when	he	found	it
他	有	入伍	,	相当	比	偷	,	在	一个	时间	什么时候	他	成立	它

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪm'plɔɪmənt] ,

impossible	to	obtain	employment	,
不可能的	到	获得	就业	,

他选择参军而不是偷窃，是因为当时他根本找不到工作。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['truːpər] [ɑːn]

and	had	gone	through	the	hard	and	humiliating	service	of	a	trooper	on
和	有	已消失	通过	这	难的	和	羞辱	服务	的	一个	骑警	在

['aʊər; ɑːr] [ɪk'striːm] [frʌn'tɪr] ,

our	extreme	frontier	,
我们的	极端	边境	,

他曾在我们边疆的艰苦而屈辱的边境地区当过骑兵，

['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] , [əu'mitɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['pɪriəd] ,

under	an	assumed	name	,	omitting	to	write	home	during	the	entire	period	,
在下面	一个	假定	姓名	,	省略	到	写	家	期间	这	全部的	时期	,

使用假名，并且在此期间没有给家里写信。

[lest] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

lest	by	any	chance	a	knowledge	of	his	position	might	be	communicated	to	his
免得	经过	任何	机会	一个	知识	的	他的	位置	可能	是	沟通	到	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

以免他母亲无意中得知他的身份。

[ænd; ənd] ([hɜːr; hər] ['meməri] [hæd; həd] ['nevər] ['feɪdɪd]) [tuː; tə] ['eməli] ['wɪntɚz] .

and	(	her	memory	had	never	faded	)	to	Emily	Winters	.
和	(	她	记忆	有	绝不	褪色	)	到	艾米丽	冬季	.

（她的记忆从未消退）致艾米丽·温特斯。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] , [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌnz] [hiː; hi] [lʌvd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

The	images	of	these	two	,	the	only	ones	he	loved	in	the	world	,
这	图片	的	这些	二	,	这	仅有的	一个	他	喜爱	在	这	世界	,

这两个人的照片，是他在这个世界上唯一爱的人，

[wɜːr; wər] [griːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

were	green	in	his	bosom	.
是	绿色的	在	他的	怀	.

他胸口泛着绿光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [gruː] [strɔːŋgər]

They	were	drawing	him	homeward	with	a	force	of	attraction	that	grew	stronger
他们	是	绘画	他	回家	和	一个	力量	的	景点	那	生长	更强

[ænd; ənd] [strɔːŋgər] [æz; əz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ə'proʊtʃt] .

and	stronger	as	the	end	of	his	service	approached	.
和	更强	作为	这	结尾	的	他的	服务	接近	.

随着他服役期满临近，他们有一种强大的吸引力，将他引向家乡。

['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] ['eni] [wʌn] ['riːs(ə)ntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Nearly	three	years	had	elapsed	since	he	had	met	any	one	recently	from	the
几乎	三	年	有	过去	自从	他	有	遇见	任何	一	最近	从	这

[iːst] [huː] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ænsər] ,

East	who	was	able	to	answer	,
东方	WHO	曾是	有能力的	到	回答	,

距离他上次遇到能够回答这个问题的东方人，已经过去了将近三年。

[ˌsætɪs'fæktərəli] , [ðə; ði] [fjuː] [in'kwaiəriz] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [meɪk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl]

satisfactorily	,	the	few	inquiries	he	ventured	to	make	;	and	now	he	was	all
令人满意地	,	这	很少	查询	他	冒险	到	制作	;	和	现在	他	曾是	全部

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

impatience	to	return	.
不耐烦	到	返回	.

他大胆进行的几次调查都取得了令人满意的结果；现在他迫不及待地想要回去。

['stedəli] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hæd; həd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] ;

Steadily	,	for	a	long	time	,	had	the	young	man	looked	forward	to	this	period	;
稳步	,	为了	一个	长的	时间	,	有	这	年轻的	男人	看起来	向前	到	这	时期	;

这位年轻人长久以来一直期盼着这一刻的到来；

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	in	order	to	have	the	means	of	effecting	a	thorough	change	in	his
和	在	命令	到	有	这	方法	的	产生影响	一个	彻底	改变	在	他的

[ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

external	appearance	,
外部的	外貌	,

为了能够彻底改变他的外貌，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] ['æftər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [iːst] ,

and	to	be	able	to	support	himself	after	his	return	East	,
和	到	是	有能力的	到	支持	他自己	后	他的	返回	东方	,

并且能够在返回东部后养活自己。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

until	he	obtained	some	kind	of	employment	,
直到	他	获得	一些	种类	的	就业	,

直到他找到某种工作为止。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['nɪrli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [peɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'bɜːsɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

he	had	left	nearly	all	his	pay	in	the	hands	of	the	disbursing	officer	.
他	有	左边	几乎	全部	他的	支付	在	这	双手	的	这	支付	官	.

他几乎把所有的工资都交给了出纳员。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

It	now	amounted	to	nearly	two	hundred	dollars	.
它	现在	金额	到	几乎	二	百	美元	.

现在总额已经接近两百美元了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['sæntə][ˌef 'iː] [ðæt] ['ændruː] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

It	was	in	Santa	Fe	that	Andrew	obtained	his	discharge	from	the	United	States
它	曾是	在	圣诞老人	铁	那	安德鲁	获得	他的	释放	从	这	团结的	各州

- ['sɜːrvɪs] .

'	service	.
-	服务	.

安德鲁在圣达菲获得了从美国军队退役的资格。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] ['æftər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wɪð; wɪθ]['meksɪkoʊ] ,

This	was	soon	after	the	conclusion	of	the	peace	with	Mexico	,
这	曾是	很快	后	这	结论	的	这	和平	和	墨西哥	,

这发生在与墨西哥缔结和平条约之后不久。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'saɪtɪŋ] [nuːz] [keɪm] [ʌv; əv]['goʊldən] [dis'kʌvəriz] [ɑːn]

and	about	the	time	when	the	first	exciting	news	came	of	golden	discoveries	on
和	关于	这	时间	什么时候	这	第一的	激动人心	消息	来了	的	金的	发现	在

[ðə; ði] ['trɪbjəˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsækrə'mentoʊ] .

the	tributaries	of	the	Sacramento	.
这	支流	的	这	萨克拉门托	.

大约就在那时，传来了在萨克拉门托河支流发现黄金的激动人心的消息。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['ændruː] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz]

On	the	day	after	Andrew	received	his	discharge	,	and	while	making	preparations
在	这	天	后	安德鲁	已收到	他的	释放	,	和	尽管	制作	准备工作

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['iːstwərd] ,

for	his	journey	eastward	,
为了	他的	旅行	向东	,

安德鲁退伍后的第二天，在准备前往东部的途中，

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [nuː] [rɪ'kruːts] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .

a	company	,	in	which	were	several	new	recruits	arrived	from	the	Wachita	.
一个	公司	,	在	哪个	是	一些	新的	新兵	到达的	从	这	-	.

一家公司，其中有几名新兵来自瓦奇塔。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][piː] — , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]

Among	them	he	discovered	a	young	man	from	P	—	,	to	whom	he	put	the
之中	他们	他	发现	一个	年轻的	男人	从	P	—	,	到	谁	他	放	这

[də'rekt] ['kwestʃən] .

direct	question	.
直接的	问题	.

其中他发现了一位来自 P— 的年轻人，并直接向他提出了问题。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['mɪstər] . ['haʊlənd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪti] ? "

"	Do	you	know	a	Mr	.	Howland	of	your	city	?	"
"	做	你	知道	一个	先生	.	豪兰	的	你的	城市	?	"

你认识你所在城市里一位名叫霍兰德的先生吗?

" ['ændruː] ['haʊlənd] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər]

"	Andrew	Howland	,	the	merchant	?	"	inquired	the	young	man	,	who	was	not	over
"	安德鲁	豪兰	,	这	商人	?	"	询问	这	年轻的	男人	,	WHO	曾是	不是	超过

['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

twenty	-	one	years	of	age	.
二十	-	一	年	的	年龄	.

“安德鲁·豪兰，那位商人吗？”这位看起来不到二十一岁的年轻人问道。

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ændruː] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] .

"	Yes	,	"	returned	Andrew	,	in	a	tone	of	affected	indifference	.
"	是的	,	"	返回	安德鲁	,	在	一个	语气	的	做作的	漠不关心	.

“是的，”安德鲁用一种装作漠不关心的语气回答道。

" [hɪz; ɪz] [stɔːr] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [blɑːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðɚz] . "

"	His	store	is	in	the	same	block	with	my	father's	.	"
"	他的	店铺	是	在	这	相同的	堵塞	和	我的	父亲的	.	"

“他的店和我父亲的店在同一条街上。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] ?

What	is	your	father's	name	?
什么	是	你的	父亲的	姓名	?

你父亲叫什么名字?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'spred]

"	The	young	man's	eyes	fell	to	the	ground	,	and	his	face	became	overspread
"	这	年轻的	男人的	眼睛	跌倒	到	这	地面	,	和	他的	脸	成为	蔓延

[wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] .

with	crimson	.
和	赤红	.

“年轻人的目光垂向地面，脸涨得通红。”

" ['wɪntɚz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .

"	Winters	,	"	he	replied	,	at	length	recovering	himself	.
"	冬季	,	"	他	回复	,	在	长度	恢复中	他自己	.

“温特斯，”他终于回过神来，回答道。

['ændruː] [tɜːrnd] ['pɑːrtli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd]

Andrew	turned	partly	away	to	conceal	the	sudden	emotion	this	intelligence	had
安德鲁	转向	部分	离开	到	隐藏	这	突然	情感	这	智力	有

[kri'eɪtɪd] .

created	.
创建	.

安德鲁侧过身去，掩饰着这份情报在他心中突然涌起的激动之情。

['mæstərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['efərt] ,

Mastering	his	feelings	with	a	vigorous	effort	,
掌握	他的	情怀	和	一个	蓬勃	努力	,

他竭尽全力控制自己的情绪，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][æt; ət][wʌns]

he	lifted	his	eyes	to	the	countenance	of	the	young	man	and	at	once
他	抬起	他的	眼睛	到	这	面容	的	这	年轻的	男人	和	在	一次

['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]['eməli] .

recognized	in	him	the	brother	of	Emily	.
认可	在	他	这	兄弟	的	艾米丽	.

他抬起头，看向那个年轻人的脸，立刻认出他是艾米丽的哥哥。

[rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [pres] ['meni] ['kwestʃənz] ,

Restraining	the	eagerness	he	felt	to	press	many	questions	,
限制	这	渴望	他	毛毡	到	按	许多	问题	,

他强忍住想要追问许多问题的冲动，

['ændruː] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læst] ['mɪlətəri] [poʊst] ,

Andrew	asked	him	about	his	journey	from	the	last	military	post	,
安德鲁	问	他	关于	他的	旅行	从	这	最后的	军队	邮政	,

安德鲁问他从上一个军事哨所到现在的经历，

[ænd; ənd]['æftər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skersli] ['lisnd] , [sed] —

and	after	getting	a	number	of	answers	to	which	he	scarcely	listened	,	said	—
和	后	获得	一个	数字	的	答案	到	哪个	他	几乎	听着	,	说	—

在得到许多他几乎没听进去的回答后，他说——

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [piː] — ? "

"	How	long	is	it	since	you	left	P	—	?	"
"	如何	长的	是	它	自从	你	左边	P	—	?	"

你离开P—多久了?

" [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] , " [rɪ'plaɪd] [jʌŋ] ['wɪntɚz] .

"	About	six	months	,	"	replied	young	Winters	.
"	关于	六	几个月	,	"	回复	年轻的	冬季	.

“大约六个月，”小温特斯回答道。

" [duː][jʊr; jər] [frendz] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "

"	Do	your	friends	know	where	you	are	?	"
"	做	你的	朋友们	知道	在哪里	你	是	?	"

你的朋友知道你在哪里吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !

"	No	,	indeed	!
"	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

[nɔːr] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] .

Nor	would	I	have	them	.
也不	会	我	有	他们	.

我也不会要它们。

[soʊ] , [pliːz] [ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .

So	,	please	bear	that	in	mind	.
所以	,	请	熊	那	在	头脑	.

所以，请记住这一点。

[aɪ] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] . "

I	answered	your	question	almost	on	the	spur	of	the	moment	.	"
我	回答	你的	问题	几乎	在	这	刺	的	这	片刻	.	"

我几乎是脱口而出地回答了你的问题。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [ɔːr][hɪz; ɪz]['fæməli] ? " [æskt] ['ændruː] ,

"	Do	you	know	anything	about	Mr	.	Howland	or	his	family	?	"	asked	Andrew	,
"	做	你	知道	任何事物	关于	先生	.	豪兰	或者	他的	家庭	?	"	问	安德鲁	,

安德鲁问道：“你对霍兰先生或他的家人了解多少？”

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [rɪ'mɑːrk] .

without	seeming	to	notice	the	young	man's	remark	.
没有	似乎	到	注意	这	年轻的	男人的	评论	.

他似乎没有注意到年轻人的话。

" ['nʌθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] ; ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [feɪld] [ɪn] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] . "

"	Nothing	very	particular	;	only	that	the	old	gentleman	failed	in	business	about	a	year	ago	.	"
"	没有什么	非常	特别的	;	仅有的	那	这	老的	绅士	失败的	在	商业	关于	一个	年	前	.	"

“没什么特别的；只是那位老先生大约一年前生意失败了。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[haʊ] [keɪm] [ðæt] ? "
How came that ? "
如何 来了 那 ? "

怎么会这样?

" [hɪz; ɪz] [sʌn] ['edwərd] [broʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] . "
" His son Edward broke him up . "
" 他的 儿子 爱德华 打破 他 向上 . "

“他的儿子爱德华把他逼疯了。”

" [hɪz; ɪz] [sʌn] ['edwərd] ? "
" His son Edward ? "
" 他的 儿子 爱德华 ? "

“他的儿子爱德华? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [set] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['goʊɪŋ] [ɪn] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [rʌn] [hɪm'self] ['ʌndər] ,
The old man set him a going in business ; but he soon run himself under ,
这 老的 男人 放 他 一个 去 在 商业 ; 但 他 很快 跑步 他自己 在下面 ,

老人帮他开了家店，但他很快就破产了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .
and his father into the bargain .
和 他的 父亲 进入 这 便宜货 .

连他父亲也一起带走了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bæd] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
He made a terrible bad failure of it . "
他 制成 一个 糟糕的 坏的 失败 的 它 . "

他把这件事搞砸了。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" ['edwərd] ['haʊlənd] .
" Edward Howland .
" 爱德华 豪兰 .

“爱德华·豪兰。”

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [suːn] ['æftər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [seɪ] , ['kærid] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] .
He went off soon after , and they do say , carried his pockets full of money .
他 去 离开 很快 后 , 和 他们 做 说 , 携带 他的 口袋 满的 的 钱 .

他随后不久便离开了，据说他口袋里装满了钱。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
And I imagine there is some truth in it .
和 我 想象 那里 是 一些 真相 在 它 .

我想这其中应该有一些道理。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [klɪr] [grɪt] .
He wasn't exactly the clear grit .
他 不是 确切地 这 清除 砂砾 .

他并不是那种意志坚定的人。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smu:ð] - [feɪst] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Some	people	called	him	a	smooth	-	faced	hypocrite	,	and	I	guess	they	were
一些	人们	称为	他	一个	光滑的	-	面对	伪君子	,	和	我	猜测	他们	是

[nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] [rɔ:ŋ] .

not	very	far	wrong	.
不是	非常	远的	错误的	.

有人称他为虚伪的伪君子，我想他们说得也不算太离谱。

" ['ændru:] [æskt] [noʊ] [mɔ:r] ['kwestʃənz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][sæt] , ['θɔ:tf(ə)l] ,

"	Andrew	asked	no	more	questions	for	some	time	,	but	sat	,	thoughtful	,
"	安德鲁	问	不	更多的	问题	为了	一些	时间	,	但	卫星	,	周到	,

安德鲁过了好一会儿才继续提问，只是若有所思地坐着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ][fɑ:r] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

with	his	face	so	far	turned	away	from	the	young	man	,
和	他的	脸	所以	远的	转向	离开	从	这	年轻的	男人	,

他把脸完全转向一边，不去看那个年轻人。

[ðæt] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] .

that	its	expression	could	not	be	seen	.
那	它是	表达	可以	不是	是	已见	.

它的表情无法被看清。

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [ɪz] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ? " [sed] [hi:; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	Mrs	.	Howland	is	living	,	I	presume	?	"	said	he	,	at	length	,
"	太太	.	豪兰	是	活的	,	我	怙	?	"	说	他	,	在	长度	,

“霍兰夫人还健在，对吧？”他最后说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'su:m] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

in	a	tone	as	indifferent	as	he	could	assume	;	but	which	was	,
在	一个	语气	作为	冷漠	作为	他	可以	认为	;	但	哪个	曾是	,

[ˌnevərðə'les] , [ʌn'stedi] .

nevertheless	,	unsteady	.
尽管如此	,	不稳定	.

他用一种尽可能冷漠的语气说道；但这种语气却并不坚定。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .

She	was	living	when	I	came	away	.
她	曾是	活的	什么时候	我	来了	离开	.

我离开的时候她还活着。

" ['ændru:] [dru:] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] [tʃest] [faʊnd] [rɪ'li:f] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

"	Andrew	drew	a	quick	breath	,	and	then	his	laboring	chest	found	relief	in	a	long
"	安德鲁	画	一个	快的	气息	,	和	然后	他的	劳动	胸部	成立	宽慰	在	一个	长的

[ˌekspə'reɪʃ(ə)n] .

expiration	.
到期日	.

安德鲁猛吸了一口气，然后他剧烈的胸口疼痛随着一声长长的呼气而得到缓解。

" [pʊr] [oʊld][mæn] !

"	Poor	old	man	!
"	贫穷的	老的	男人	!

“可怜的老人！”

[aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] .

I'm	sorry	for	him	,	"	came	from	his	lips	in	a	few	moments	afterwards	.
我是	对不起	为了	他	,	"	来了	从	他的	嘴唇	在	一个	很少	时刻	然后	.

“我为他感到难过，”片刻之后，他开口说道。

[ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [hæf] [ɪn'dɪfrənt] , [jet] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] .

The	tone	was	half	indifferent	,	yet	expressed	some	sympathy	.
这	语气	曾是	一半	冷漠	,	然而	表达	一些	同情	.

语气半是冷漠，但又流露出些许同情。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['wɪntɚz] .

"	Everybody	seems	sorry	for	him	,	"	said	Winters	.
"	大家	似乎	对不起	为了	他	,	"	说	冬季	.

“大家都觉得他挺可怜的，”温特斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['broʊkən] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['veri] [mʌtʃ] .

"	It	has	broken	him	down	very	much	.
"	它	有	破碎的	他	向下	非常	很多	.

“这件事对他打击很大。”

[hiː; hi] [lʊks] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] . "

He	looks	ten	years	older	.	"
他	看起来	十	年	老	.	"

他看起来比实际年龄老了十岁。

" [ɪz] [hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ? " [æskt] ['ændruː] .

"	Is	he	entirely	out	of	business	?	"	asked	Andrew	.
"	是	他	完全	出去	的	商业	?	"	问	安德鲁	.

“他彻底破产了吗？”安德鲁问道。

" [noʊ] ; [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [duː] [mʌtʃ] .

"	No	;	he	is	still	going	on	;	but	he	doesn't	appear	to	do	much	.
"	不	;	他	是	仍然	去	在	;	但	他	不	出现	到	做	很多	.

“不，他还在继续，但他似乎没做什么事。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪz] [pʊr] .

I	think	the	family	is	poor	.
我	思考	这	家庭	是	贫穷的	.

我觉得这家人很穷。

[ðeɪv] [soʊld] [ðer; ðər] ['hænsəm] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [wʌn] .

They've	sold	their	handsome	house	,	and	are	living	in	a	much	smaller	one	.
他们有	卖	他们的	英俊的	房子	,	和	是	活的	在	一个	很多	较小的	一	.

他们卖掉了漂亮的房子，现在住进了一套小得多的房子里。

[aɪ] [hɜːrd] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] ,

I	heard	father	say	that	Mr	.	Howland	had	received	an	extension	from	his	creditors	,
我	听到	父亲	说	那	先生	.	豪兰	有	已收到	一个	扩大	从	他的	债权人	,

我听父亲说，霍兰先生已经从债权人那里获得了延期付款的许可。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['krɪpld] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] ,

but	that	he	was	too	much	crippled	to	be	able	to	go	through	,
但	那	他	曾是	也	很多	残疾的	到	是	有能力的	到	去	通过	,

但他伤势太重，无法完成这项任务。

[ænd; ənd] [wʊd] , [ɪn] [ðə; ði] [end] , [breɪk] [daʊn] [ɪn'taɪərli] .

and	would	,	in	the	end	,	break	down	entirely	.
和	会	,	在	这	结尾	,	休息	向下	完全	.

最终会彻底崩溃。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] ,

"	There	was	another	pause	,
"	那里	曾是	其他	暂停	,

又是一阵沉默，

[ænd; ənd] [ðen] ['ændru:] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

and	then	Andrew	changed	the	subject	by	asking	the	young	man	something	about
和	然后	安德鲁	已更改	这	主题	经过	问	这	年轻的	男人	某物	关于

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

然后安德鲁转移了话题，问了那个年轻人一些关于他自己的问题。

[ænd; ənd][led][ɑ:n][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][step][tu:; tə][step] ,

and	led	on	the	conversation	,	from	step	to	step	,
和	引领	在	这	对话	,	从	步	到	步	,

并一步一步地引导对话，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][gɑ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] [neɪmd] ['eməli] .

until	he	got	him	to	mention	the	fact	that	he	had	a	sister	named	Emily	.
直到	他	得到	他	到	提到	这	事实	那	他	有	一个	姐姐	命名	艾米丽	.

直到他让他提到他有个妹妹叫艾米丽。

" [ɪz][ʃi:; ʃi]['oʊldər][ðæn; ðən] [jɔ:r'self] ? " [in'kwaiəd] ['ændru:] .

"	Is	she	older	than	yourself	?	"	inquired	Andrew	.
"	是	她	老	比	你自己	?	"	询问	安德鲁	.

“她比你年纪大吗？”安德鲁问道。

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[sʌm; səm] [fɔ:r] ['jɪrz] ['oʊldər] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

Some	four	years	older	,	"	was	replied	.
一些	四	年	老	,	"	曾是	回复	.

“比我大四岁左右，”有人回答说。

" ['mærid] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['ændru:] .

"	Married	,	of	course	,	"	said	Andrew	.
"	已婚	,	的	课程	,	"	说	安德鲁	.

“当然结婚了，”安德鲁说。

[ðə; ði] ['veri] ['efərt] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['si:mɪŋ] [ˌʌnkən'sɜ:rn] [geɪv] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl]

The	very	effort	he	made	to	say	this	with	seeming	unconcern	gave	so	unnatural
这	非常	努力	他	制成	到	说	这	和	似乎	漠不关心	给予	所以	不自然

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

an	expression	to	his	tone	of	voice	,
一个	表达	到	他的	语气	的	嗓音	,

他努力装出一副毫不在意的样子说这番话，反而使他的语气显得非常不自然。

[ðæt] [jʌŋ] ['wɪntɚz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['moʊmənteri] [sər'praɪz] .

that	young	Winters	looked	at	him	with	momentary	surprise	.
那	年轻的	冬季	看起来	在	他	和	瞬间	惊喜	.

年轻的温特斯带着一丝惊讶的神情看了他一眼。

" [noʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['mærid] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	No	,	she	is	not	married	,	"	he	answered	.
"	不	,	她	是	不是	已婚	,	"	他	回答	.

“不，她没有结婚。”他回答道。

" [ʃi:z] [oʊld] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['ændru:] , ['spi:kɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['ri:əl] [ɪn'dɪfrəns]

"	She's	old	enough	,	"	said	Andrew	,	speaking	now	in	a	tone	of	more	real	indifference
"	她是	老的	足够的	,	"	说	安德鲁	,	请讲	现在	在	一个	语气	的	更多的	真实的	漠不关心

.

:
.

“她年纪够大了，”安德鲁说道，语气中带着一丝真正的漠然。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ʃiːl] ['prɑːbəbli] [daɪ][æn; ən][oʊld] [meɪd] .

"	Yes	;	but	she'll	probably	die	an	old	maid	.
"	是的	;	但	壳	大概	死	一个	老的	女佣	.

“是的；但她很可能会终身未娶。”

[ʃiːz] [hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [gʊd] ['ɔfɜ-z] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ə'pɪrz] [dʒʌst][tuː; tə][suːt][hɜːr; hər]

She's	had	two	or	three	good	offers	;	but	no	one	appears	just	to	suit	her
她是	有	二	或者	三	好的	优惠	;	但	不	一	出现	只是	到	套装	她

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

她收到了两三个不错的邀约；但似乎没有一个完全符合她的心意。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [riˈdʒektɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː]

Father	was	very	angry	about	her	rejecting	a	young	man	some	two	or	three
父亲	曾是	非常	生气的	关于	她	拒绝	一个	年轻的	男人	一些	二	或者	三

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

父亲对她两三年前拒绝一位年轻男子一事非常生气。

[huː] ['æftərwərdz] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] ,

who	afterwards	disgraced	himself	,
WHO	然后	蒙羞的	他自己	,

他后来自取其辱，

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	broke	the	heart	of	a	young	creature	who	had	been	weak	enough	to
和	打破	这	心	的	一个	年轻的	生物	WHO	有	到过	虚弱的	足够的	到

['mæri] [hɪm; ɪm] . "

marry	him	.	"
结婚	他	.	"

他伤透了一个柔弱到嫁给他的年轻女子的心。

" [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər]['sɪstər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl] , " [riˈmɑːkt] ['ændruː] ,

"	Then	I	should	say	that	your	sister	was	a	sensible	girl	,	"	remarked	Andrew	,
"	然后	我	应该	说	那	你的	姐姐	曾是	一个	明智的	女孩	,	"	评论	安德鲁	,

“那么我应该说，你妹妹是个懂事的女孩，”安德鲁说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] .

in	a	cheerful	voice	.
在	一个	快乐	嗓音	.

用欢快的语气。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

"	Yes	,	she	is	a	sensible	girl	;	and	,	what	is	more	,	a	good	girl	.
"	是的	,	她	是	一个	明智的	女孩	;	和	,	什么	是	更多的	,	一个	好的	女孩	.

“是的，她是个懂事的女孩；而且，她还是个好女孩。”

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][hæf][æz; əz]['sensəb(ə)l][ænd; ənd][hæf][æz; əz] [gʊd] .

I	wish	I	were	half	as	sensible	and	half	as	good	.
我	希望	我	是	一半	作为	明智的	和	一半	作为	好的	.

我希望自己能有他一半的明智和一半的优秀。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [friː] ['moʊʃ(ə)n][dɪd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ændruː] [biːt] ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs]
" With what a free motion did the heart of Andrew beat after receiving this
" 和 什么 一个 自由的 运动 做过 这 心 的 安德鲁 打 后 接收 这
[ɪn'telɪdʒəns] !
intelligence !
智力 !

“安德鲁听到这个消息后，他的心跳得多么自由啊！”

" [ɪz] ['meri] ['haʊlənd] ['mærid] ?
" Is Mary Howland married ?
" 是 玛丽 豪兰 已婚 ?

玛丽·豪兰结婚了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][fækt] ['noʊtɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
He knew that she was , for he had seen the fact noticed in a newspaper .
他 知道 那 她 曾是 , 为了 他 有 已见 这 事实 注意到 在 一个 报纸 .

他知道她是，因为他在报纸上看到了相关报道。

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ]['mɪstər] . ['mɑːrkland] . "
" Yes ; she married a Mr . Markland . "
" 是的 ; 她 已婚 一个 先生 . 马克兰 . "

“是的，她嫁给了马克兰先生。”

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Who is he ? "
" WHO 是 他 ? "

“他是谁？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] , [hɪm; ɪm] .
" I don't know much about , him .
" 我 不 知道 很多 关于 , 他 .

“我对这个人了解不多。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['telər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks] . "
He's a teller in one of the banks . "
他是 一个 出纳员 在 一 的 这 银行 . "

他是银行的柜员。

" [haʊ] [dɪd][ðə; ði]['fæməli] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ? "
" How did the family like her marriage ? "
" 如何 做过 这 家庭 喜欢 她 婚姻 ? "

家人对她的婚姻有何看法?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ðeɪ] [dəunt]['vɪzɪt] . "
They don't visit . "
他们 不 访问 . "

他们不来。

" [ɪn'diːd] ! [waɪ] ? "
" Indeed ! Why ? "
" 的确 ! 为什么 ? "

“真的吗？为什么？”

" [dɪr] [noʊz] !
" Dear knows !
" 亲爱的 知道 !

“亲爱的知道！”

[oʊld]['mɪstər] . ['haʊlənd] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ]['predʒədɪs]
Old Mr . Howland is a hard sort of a man when he takes up a prejudice
老的 先生 . 豪兰 是 一个 难的 种类 的 一个 男人 什么时候 他 需要 向上 一个 偏见
[ə'genst] ['eni] [wʌn] .
against any one .
反对 任何 一 .

老霍兰先生是个心肠很硬的人，一旦他对任何人抱有偏见，就会毫不留情地予以回击。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] ['mɑːrklənd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['meri] ['ʃʊdənt] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
He didn't like Markland , and said that Mary shouldn't marry him .
他 没有 喜欢 马克兰 , 和 说 那 玛丽 不应该 结婚 他 .

他不喜欢马克兰，并说玛丽不应该嫁给他。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd][dɪd] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
She felt differently , and did marry him .
她 毛毡 不同 , 和 做过 结婚 他 .

她有不同的感受，并嫁给了他。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [ænd; ənd][dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]
The consequence was , that the old man said and did so much that was
这 结果 曾是 , 那 这 老的 男人 说 和 做过 所以 很多 那 曾是
[ə'fensɪv] ,
offensive ,
进攻 ,

结果是，这位老人说了许多冒犯人的话，做了许多冒犯人的事。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɑːrklənd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['ɪntərkɔːrs] [sɪns] . "
that he and Markland have had no intercourse since . "
那 他 和 马克兰 有 有 不 交往 自从 . "

他和马克兰此后就再也没有发生过性关系。

" ['meri] [kʌmz] [hoʊm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" Mary comes home , I suppose ? "
" 玛丽 来 家 , 我 认为 ? "

“玛丽回家了，是吗？”

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [nɑːt] .
" I rather think not .
" 我 相当 思考 不是 .

我倒觉得未必。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][ɪn] [tuː] ['jɪrz] .
I believe that she and her father have not spoken in two years .
我 相信 那 她 和 她 父亲 有 不是 说 在 二 年 .

我相信她和她父亲已经两年没说过话了。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ][aɪ] [hɜːrd] ['sɪstər] [wʌns] [seɪ] . "
At least , so I heard sister once say . "
在 至少 , 所以 我 听到 姐姐 一次 说 . "

至少，我姐姐曾经这么说过。

" [ðæt] [ɪz][bæd] !
" That is bad !
" 那 是 坏的 !

“那太糟糕了！”

[pʊr] [mæn] !
Poor **man** **!**
贫穷的 男人 !

可怜的人!

[hiː; hi][ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
He **is** **unfortunate** **with** **his** **children** **.**
他 是 不幸 和 他的 孩子们 .

他和他的孩子们相处得并不好。

" [ˈændruː] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ,
" **Andrew** **,** **as** **he** **spoke** **,** **felt** **that** **he** **was** **unfortunate** **,**
" 安德鲁 , 作为 他 辐 , 毛毡 那 他 曾是 不幸 ,

安德鲁在说话时，觉得自己很不幸。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɪti] [stɜːrd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .
and **an** **emotion** **of** **pity** **stirred** **along** **the** **surface** **of** **his** **feelings** **.**
和 一个 情感 的 遗憾 搅拌 沿着 这 表面 的 他的 情怀 .

一股怜悯之情涌上心头。

" [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][ɪz] ! " [sed] [ˈwɪntɚz] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] .
" **Indeed** **he** **is** **!** **"** **said** **Winters** **,** **who** **was** **disposed** **to** **be** **communicative** **.**
" 的确 他 是 ! " 说 冬季 , WHO 曾是 处置 到 是 沟通 .

“他确实如此！”温特斯说道，他生性健谈。

" [bʌt; bət][aɪ] [prɪˈzuːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] .
" **But** **I** **presume** **it** **is** **a** **good** **deal** **his** **own** **fault** **.**
" 但 我 怙 它 是 一个 好的 交易 他的 自己的 过错 .

但我认为这很大程度上是他自己的错。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [ˈtriːtmənt] [droʊv] [hɪz; ɪz][ˈoʊldɪst] [sʌn] [frʌm; frəm] [hoʊm] . "
They **say** **that** **his** **harsh** **treatment** **drove** **his** **oldest** **son** **from** **home** **.** **"**
他们 说 那 他的 残酷的 治疗 驾驶 他的 最老 儿子 从 家 . "

他们说，他的严厉对待导致他的大儿子离家出走。

" [ɑː] ? "
" **Ah** **?** **"**
" 啊 ? "

“啊？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈdɪdnt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ˈeni]
He **was** **a** **wild** **sort** **of** **a** **boy** **,** **and** **his** **father** **didn't** **show** **him** **any**
他 曾是 一个 荒野 种类 的 一个 男生 , 和 他的 父亲 没有 展示 他 任何
[ˈmɜːrsi] .
mercy **.**
怜悯 .

他是个桀骜不驯的孩子，他父亲对他毫不留情。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,
The **consequence** **was** **,** **that** **instead** **of** **leading** **him** **into** **the** **right** **way** **,**
这 结果 曾是 , 那 反而 的 领导 他 进入 这 正确的 方式 ,

结果是，这非但没有引导他走上正确的道路，

[hiː; hi] [droʊv] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] .
he **drove** **him** **into** **the** **wrong** **way** **.**
他 驾驶 他 进入 这 错误的 方式 .

他把他逼到了错误的方向。

[hiː; hi][ræn][ɔːf][frʌm; frəm][hoʊm][ə; eɪ][greɪt] [waɪl] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [hɜːrd]

He	ran	off	from	home	a	great	while	ago	,	and	has	never	been	heard
他	跑	离开	从	家	一个	伟大的	尽管	前	,	和	有	绝不	到过	听到

[frʌm; frəm] [sɪns] .

from	since	.
从	自从	.

他很久以前就离家出走了，从此杳无音信。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] .

It	is	thought	that	he	is	dead	.
它	是	想法	那	他	是	死的	.

人们认为他已经去世了。

[aɪ][wʌns] [hɜːrd] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]

I	once	heard	father	say	that	,	with	all	his	faults	,	he	was	the	best	of	the
我	一次	听到	父亲	说	那	,	和	全部	他的	故障	,	他	曾是	这	最好的	的	这

[bʌntʃ] .

bunch	.
束	.

我曾听父亲说过，尽管他有很多缺点，但他却是他们当中最好的。

" ['sʌmθɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	Something	interrupted	the	conversation	of	the	two	young	men	at	this	point	,
"	某物	中断	这	对话	的	这	二	年轻的	男人	在	这	观点	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .

and	they	separated	.
和	他们	分开	.

“这时，两个年轻人的谈话被打断了，他们分开了。”

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['æftərwərd] , [æz; əz] ['ændruː] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

A	couple	of	hours	afterward	,	as	Andrew	walked	along	one	of	the	streets	of
一个	夫妻	的	小时	之后	,	作为	安德鲁	步行	沿着	一	的	这	街道	的

['sæntə][ˌef 'iː] ,

Santa	Fe	,
圣诞老人	铁	,

几个小时后，当安德鲁走在圣达菲的一条街道上时，

['mjuːzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [hiː; hi][hæd; həd] [gliːnd] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['wɪntɚz] , [ə; eɪ] ['feloʊ]

musing	over	the	intelligence	he	had	gleaned	from	young	Winters	,	a	fellow
沉思	超过	这	智力	他	有	收集	从	年轻的	冬季	,	一个	同伴

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

他仔细琢磨着从年轻的战友温特斯那里得到的消息，

[huːz] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][dʒʌst][ɪk'spaɪərd] , [met] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] —

whose	time	of	service	had	also	just	expired	,	met	him	,	and	said	—
谁	时间	的	服务	有	还	只是	已到期	,	遇见	他	,	和	说	—

他的服役期也刚刚到期，他遇见了他，并说道——

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	You're	not	going	back	to	the	States	,	are	you	?	"
"	你是	不是	去	后退	到	这	各州	,	是	你	?	"

你不会回美国吧?

" [sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruː] .

"	Such	has	been	my	intention	,	"	replied	Andrew	.
"	这样的	有	到过	我的	意图	,	"	回复	安德鲁	.

“这正是我的初衷，”安德鲁回答道。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] . "

"	**I'm**	**not**	**going**	**.**	**"**
"	我是	不是	去	.	"

“我不去。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . "

"	**I**	**thought**	**you**	**were**	**.**	**"**
"	我	想法	你	是	.	"

“我以为你是。”

" [aɪv] ['ɔːltərd] [maɪ][maɪnd] .

"	**I've**	**altered**	**my**	**mind**	**.**
"	我已经	已修改	我的	头脑	.

我改变主意了。

[ə; eɪ]['pɑːrti] [sets] [ɔːf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld]['riːdʒənz][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [ænd; ənd][aɪm]

A	**party**	**sets**	**off**	**to**	**-**	**morrow**	**for**	**the**	**gold**	**regions**	**of**	**California**	**,**	**and**	**I'm**	
一个	派对	套	离开	到	-	明天	为了	这	金子	地区	的	加利福尼亚州	,	和	我是	

['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

going	**with**	**them**	**.**	**"**
去	和	他们	.	"

明天将有一队人出发前往加利福尼亚州的金矿区，我也要和他们一起去。

" [ɪn'diːd] !

"	**Indeed**	**!**	
"	的确	!	

“的确!

[ðæts] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

That's	**a**	**sudden**	**change**	**of**	**resolution**	**.**
那就是	一个	突然	改变	的	解决	.

这是分辨率的突然改变。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [el] [də'rɑːdoʊ] ?

But	**you**	**don't**	**believe**	**all**	**the**	**stories**	**you**	**hear**	**of**	**this**	**El**	**Dorado**	**?**
但	你	不	相信	全部	这	故事	你	听到	的	这	埃尔	多拉多	?

但你不会相信所有关于黄金国的故事吧?

" [noʊ] , [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	**No**	**,**	**not**	**all**	**of**	**them**	**.**
"	不	,	不是	全部	的	他们	.

“不，不是全部。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hæf][biː; bi] [truː] ,

But	**if**	**even**	**the**	**half**	**be**	**true**	**,**
但	如果	甚至	这	一半	是	真的	,

但即便其中一半属实，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['goʊldən]['hɑːrvɪst][tuː; tə][biː; bi] [riːpt] [baɪ][ɔːl] [huː] [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['sɪkl] . "

there's	**a**	**golden**	**harvest**	**to**	**be**	**reaped**	**by**	**all**	**who**	**put**	**in**	**the**	**sickle**	**.** **"**
有	一个	金的	收成	到	是	收获	经过	全部	WHO	放	在	这	镰刀	. "

凡是拿起镰刀的人，都将收获丰硕的果实。

" [jes] , [ðə; ði][hæf][ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['ændruː] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [æb'strækʃn] .

"	**Yes**	**,**	**the**	**half**	**is**	**encouraging**	**enough**	**,**	**"**	**said**	**Andrew**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**abstraction**	**.**
"	是的	,	这	一半	是	鼓励	足够的	,	"	说	安德鲁	,	在	一个	语气	的	抽象	.

“是的，上半场的表现已经足够令人鼓舞了，”安德鲁用一种漫不经心的语气说道。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

The	fact	is	,	since	he	had	heard	from	home	,	his	desire	to	return
这	事实	是	,	自从	他	有	听到	从	家	,	他的	欲望	到	返回

[ɪ'miːdiətli] [wʌz; wəz] ['lesnd] .

immediately	was	lessened	.
立即地	曾是	减少	.

事实上，自从他收到家里的消息后，他立即返回的愿望就降低了。

[nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd]

News	of	his	father's	altered	circumstances	had	softened	his	feelings	toward
消息	的	他的	父亲的	已修改	情况	有	软化	他的	情怀	朝向

[hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,

him	very	much	,
他	非常	很多	,

得知父亲境况改变的消息后，他对父亲的感情大为缓和。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	created	a	strong	desire	to	aid	him	in	the	extremity	to	which	he
和	创建	一个	强的	欲望	到	援助	他	在	这	末端	到	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] .

had	been	reduced	.
有	到过	减少	.

这让他产生了强烈的愿望，想要帮助他摆脱困境。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'bɪlәti] [tuː; tə][duː] [ðɪs] .

But	he	had	no	ability	to	do	this	.
但	他	有	不	能力	到	做	这	.

但他没有能力做到这一点。

[ɔːl] [hiː; hi] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

All	he	possessed	in	the	world	was	about	two	hundred	dollars	,
全部	他	拥有	在	这	世界	曾是	关于	二	百	美元	,

他全部的财产只有大约两百美元。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] .

and	it	would	take	at	least	half	of	this	to	pay	his	passage	home	.
和	它	会	拿	在	至少	一半	的	这	到	支付	他的	通道	家	.

其中至少一半要用来支付他回家的路费。

[ɔːl'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪn] [riːtʃɪŋ] ['westwərd] , [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [wer] , [baɪ]

Already	had	his	thoughts	been	reaching	Westward	,	as	the	only	point	where	,	by
已经	有	他的	想法	到过	到达	向西	,	作为	这	仅有的	观点	在哪里	,	经过

['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

any	possibility	,
任何	可能性	,

他的思绪早已飘向西方，因为无论从哪个角度来看，那都是唯一可能的去处。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['betər] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [help]

he	could	better	his	fortunes	to	an	extent	that	would	enable	him	to	help
他	可以	更好的	他的	财富	到	一个	程度	那	会	使能够	他	到	帮助

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

他可以改善自己的境遇，从而有能力帮助他的父亲。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'pærənt] ['roʊmæns][ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]

But	there	was	so	much	of	apparent	romance	in	the	stories	that	reached	his
但	那里	曾是	所以	很多	的	明显	浪漫	在	这	故事	那	达到	他的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

但他听到的故事里充满了浪漫的成分，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['meni] [strɔːŋ] [dauts] [æz; əz] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [meɪn] [fækts] [rɪ'pɔːrtɪd] .

that	he	had	many	strong	doubts	as	to	even	the	main	facts	reported	.
那	他	有	许多	强的	疑虑	作为	到	甚至	这	主要的	事实	据报道	.

他对报道中的主要事实也抱有许多强烈的怀疑。

" [juːd] ['betər] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['kɑːmræd] .

"	You'd	better	join	us	,	"	remarked	the	comrade	.
"	你会	更好的	加入	我们	,	"	评论	这	同志	.

“你最好加入我们，”同志说道。

" [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ? " [in'kwaiəd] ['ændruː] .

"	How	many	are	going	?	"	inquired	Andrew	.
"	如何	许多	是	去	?	"	询问	安德鲁	.

“有多少人要去？”安德鲁问道。

" ['sev(ə)n] .

"	Seven	.
"	七	.

“七。

[ænd; ənd] [wiːd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbər] . "

And	we'd	very	much	like	to	add	you	to	the	number	.	"
和	我们会	非常	很多	喜欢	到	添加	你	到	这	数字	.	"

我们非常希望您也能加入我们。”

" [aɪm] ['riːəli] [hæf] - [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [sed] ['ændruː] ,

"	I'm	really	half	-	inclined	to	go	with	you	,	"	said	Andrew	,
"	我是	真的	一半	-	倾斜	到	去	和	你	,	"	说	安德鲁	,

“我其实有点想跟你一起去，”安德鲁说。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

speaking	with	a	good	deal	of	animation	in	his	voice	.
请讲	和	一个	好的	交易	的	动画片	在	他的	嗓音	.

他说话时语气生动活泼。

" [juːl] ['nevər] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	You'll	never	regret	it	,	"	said	the	other	.
"	你会	绝不	后悔	它	,	"	说	这	其他	.

“你永远不会后悔的，”另一个人说。

" [nɑːt] ['oʊnli] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [goʊld] [ɔː'θentɪk] ,

"	Not	only	are	the	stories	about	an	abundance	of	gold	authentic	,
"	不是	仅有的	是	这	故事	关于	一个	丰富	的	金子	真正的	,

“不仅有关黄金储量丰富的故事是真实的，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hæf] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [toʊld] .

but	I	have	good	reasons	for	believing	that	the	half	has	not	been	told	.
但	我	有	好的	原因	为了	相信	那	这	一半	有	不是	到过	讲述	.

但我有充分的理由相信，真相远未完全揭露。

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [læst] [naɪt] ,

I	talked	with	a	man	last	night	,
我	谈话	和	一个	男人	最后的	夜晚	,

我昨晚和一个男人聊了聊，

[huː] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['instənsiz] [wer] [lʌmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l] ,

who	says	that	he	knew	of	several	instances	where	lumps	of	the	precious	metal	,
WHO	说道	那	他	知道	的	一些	实例	在哪里	肿块	的	这	宝贵的	金属	,

他说他知道好几起贵金属块被丢弃的事件，

['weɪɪŋ] ['sevrəl] [paʊndz] , [hæv; həv] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] .

weighing	several	pounds	,	have	been	picked	up	.
称重	一些	磅	,	有	到过	挑选	向上	.

重达数磅的物品已被捡起。

[wʌn] [mæn] [kə'lektɪd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [lʌmps] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld][ɪn][ə; eɪ] [wiːk]

One	man	collected	ten	thousand	dollars	worth	of	lumps	of	pure	gold	in	a	week
一	男人	集	十	千	美元	值得	的	肿块	的	纯的	金子	在	一个	星期

. "

. "

. "

一名男子在一周内收集了价值一万美元的纯金块。

" [ðæts] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['stɔːri] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruː] , ['smaɪlɪŋ] .

"	That's	a	large	story	,	"	replied	Andrew	,	smiling	.
"	那就是	一个	大的	故事	,	"	回复	安德鲁	,	微笑	.

“那可真是一个大故事啊，”安德鲁笑着回答道。

" [pər'hæps][soʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Perhaps	so	;	but	it	is	not	all	a	fabrication	.
"	也许	所以	;	但	它	是	不是	全部	一个	制造	.

“或许如此；但这并非全是捏造的。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf][tuː; tə] [ðɪs] ['riːdʒən] , [ænd; ənd][maɪ][əd'vaɪs][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] ,

At	any	rate	,	I	am	off	to	this	region	,	and	my	advice	to	you	is	,
在	任何	速度	,	我	是	离开	到	这	地区	,	和	我的	建议	到	你	是	,

总之，我要去这个地区了，我给你们的建议是：

[tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] . "

to	join	our	little	party	.	"
到	加入	我们的	小的	派对	.	"

加入我们的小聚会吧。

" [wen] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] ?

"	When	do	you	start	?
"	什么时候	做	你	开始	?

你们什么时候开始?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	To	-	morrow	morning	.	"
"	到	-	明天	早晨	.	"

“明天早上。”

" [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ændruː] ['haʊlənd] .

"	I'll	think	about	it	,	"	said	Andrew	Howland	.
"	患病的	思考	关于	它	,	"	说	安德鲁	豪兰	.

“我会考虑一下，”安德鲁·豪兰说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['kwɪkli] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] .

"	You	must	think	quickly	,	"	was	answered	.
"	你	必须	思考	迅速地	,	"	曾是	回答	.

“你必须迅速思考，”有人回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] .

"	There	is	no	time	to	spare	.
"	那里	是	不	时间	到	空闲的	.

“时间紧迫。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] ['naɪtfɔːl] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][baɪ]

It	is	but	two	hours	to	nightfall	;	and	we	are	to	be	in	the	saddle	by
它	是	但	二	小时	到	黄昏	;	和	我们	是	到	是	在	这	鞍	经过

['sʌnraɪz] .

sunrise	.
日出	.

距离天黑还有两个小时；我们必须在日出前出发。

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'kluːd] [tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [smɔːl] [speɪs] [left] [fɔːr; fər]

So	,	if	you	conclude	to	join	our	party	you	have	but	small	space	left	for
所以	,	如果	你	结束	到	加入	我们的	派对	你	有	但	小的	空间	左边	为了

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

preparation	.
准备	.

所以，如果你决定加入我们党，那么留给你准备的时间就所剩无几了。

" ['ændruː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen]

"	Andrew	stood	with	his	eyes	upon	the	ground	for	nearly	a	minute	;	then
"	安德鲁	站立	和	他的	眼睛	之上	这	地面	为了	几乎	一个	分钟	;	然后

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

looking	up	,
寻找	向上	,

安德鲁低着头，眼睛盯着地面将近一分钟；然后抬起头，

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] —

he	said	,	in	a	firm	voice	—
他	说	,	在	一个	公司	嗓音	—

他语气坚定地说——

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] . "

"	I	will	go	.	"
"	我	将要	去	.	"

“我要走了。”

" [ænd; ənd] , [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [juːl] ['nevər] [rɪ'pent] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	And	,	my	word	for	it	,	you'll	never	repent	the	decision	.
"	和	,	我的	单词	为了	它	,	你会	绝不	悔改	这	决定	.

“我向你保证，你永远不会后悔这个决定。”

['gæðərɪŋ] [ʌp] [lʌmps] [ʌv; əv][goʊld][baɪ][ðə; ði] [pek] [ɪz][ə; eɪ] ['kwɪkər] [weɪ] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən]

Gathering	up	lumps	of	gold	by	the	peck	is	a	quicker	way	to	fortune	than
采集	向上	肿块	的	金子	经过	这	啄	是	一个	更快	方式	到	财富	比

[drə'guːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] — [hɑː] ? "

dragooning	it	at	five	dollars	a	month	—	ha	?	"
龙骑兵	它	在	五	美元	一个	月	—	哈	?	"

与其每月花五美元去强征财富，不如一点一点地收集金块来更快地致富——哈?

" [maɪ][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][laɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['nɛroʊɚ] ['sɜːrk(ə)l][ðæn; ðən] [jɔːrz] , "

"	My	anticipations	lie	within	a	much	narrower	circle	than	yours	,	"
"	我的	预期	说谎	之内	一个	很多	较窄	圆圈	比	你的	,	"

[wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ;

was	quietly	answered	to	this	;
曾是	悄悄	回答	到	这	;

对此，有人平静地回答说：“我的预期范围比你的要窄得多。”

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [ɪf] [goʊld][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr]

"	but	one	thing	is	certain	,	if	gold	is	to	be	had	in	California	for	the	mere
"	但	一	事物	是	肯定	,	如果	金子	是	到	是	有	在	加利福尼亚州	为了	这	仅仅

[dɪgɪŋ] ,

digging	,
挖掘	,

但有一点可以肯定，如果仅仅通过挖掘就能在加利福尼亚获得黄金，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] ['ændruː] ['haʊlənd] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] . "

you	may	depend	on	Andrew	Howland	getting	his	share	of	the	treasure	.	"
你	可能	依赖	在	安德鲁	豪兰	获得	他的	分享	的	这	宝藏	.	"

你可以指望安德鲁·豪兰分到他那份宝藏了。

" [ðæts] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" That's the spirit , my boy ! " said the other ,
" 那就是 这 精神 , 我的 男生 ! " 说 这 其他 ,

“这才对嘛，孩子！”另一个人说道。

['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] — " [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['evri] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
clapping him on the shoulder — " the very spirit of every member of our
鼓掌 他 在 这 肩膀 — " 这 非常 精神 的 每一个 成员 的 我们的
['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] .
little party .
小的 派对 .

拍拍他的肩膀——“这正是我们这个小党内每个成员的精神所在。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][laɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] [stʌf] ,
And if we don't line our pockets with the precious stuff ,
和 如果 我们 不 线 我们的 口袋 和 这 宝贵的 东西 ,

如果我们不把这些珍贵的东西装进自己的口袋，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
it will be because none is to be found .
它 将要 是 因为 没有任何 是 到 是 成立 .

那是因为根本找不到。

" [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
" On the next morning ,
" 在 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，

['ændruː] ['haʊlənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['perələs] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]
Andrew Howland started on his long and perilous journey for the region of
安德鲁 豪兰 开始 在 他的 长的 和 危险的 旅行 为了 这 地区 的
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

安德鲁·豪兰德开始了前往黄金地区的漫长而危险的旅程。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪmpʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
with a new impulse in his heart , and a hope in the future ,
和 一个 新的 冲动 在 他的 心 , 和 一个 希望 在 这 未来 ,

心中燃起新的激情，对未来充满希望，

[sʌtʃ] [æz; əz] , [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] .
such as , up to this time , he had never known .
这样的 作为 , 向上 到 这 时间 , 他 有 绝不 已知 .

例如，在此之前，他从未听说过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['selfɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪnfluənsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
But it was not a mere selfish love of gold that was influencing him .
但 它 曾是 不是 一个 仅仅 自私 爱 的 金子 那 曾是 影响 他 .

但影响他的并非仅仅是对黄金的自私贪婪。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æktɪd][ɑːn][baɪ][ə; eɪ]['noʊblɚ] ['fiːlɪŋ] .
He was acted on by a nobler feeling .
他 曾是 行动 在 经过 一个 更高贵 感觉 .

他的行为是出于一种更高尚的情感。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['feɪljər] , ['mɪstər] . ['haʊlənd] [dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] .

FROM	the	shock	of	his	son's	failure	,	Mr	.	Howland	did	not	recover	.
从	这	震惊	的	他的	儿子的	失败	,	先生	.	豪兰	做过	不是	恢复	.

儿子失败的打击让霍兰先生震惊不已，他一直未能恢复过来。

[ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['krɛdɪtɜ-z] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][duː] [tuː] [mʌtʃ] ,

In	arranging	with	his	own	creditors	,	he	had	arranged	to	do	too	much	,
在	安排	和	他的	自己的	债权人	,	他	有	安排	到	做	也	很多	,

在与债权人协商还款事宜时，他安排得太多了。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hɪz; ɪz] [rɪ'djʊst] ['bɪznəs] [went] [ɑːn] ['ʌndər] ['preʃər] [ʌv; əv] ['sɪriəs]

and	consequently	his	reduced	business	went	on	under	pressure	of	serious
和	最后	他的	减少	商业	去	在	在下面	压力	的	严肃的

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

因此，他缩减后的生意在极度尴尬的压力下继续进行。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,

He	had	sold	his	house	,	and	two	other	pieces	of	property	,
他	有	卖	他的	房子	,	和	二	其他	件	的	财产	,

他卖掉了自己的房子和另外两处房产。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] [ɪk'spens] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][ə'veɪl] ,

and	was	living	at	a	very	moderate	expense	;	but	all	this	did	not	avail	,
和	曾是	活的	在	一个	非常	缓和	费用	;	但	全部	这	做过	不是	可用	,

而且他的生活开销非常节俭；但这一切都无济于事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['stedi] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l]['ruːɪn] .

and	he	saw	the	steady	approaches	of	total	ruin	.
和	他	锯	这	稳定的	方法	的	全部的	废墟	.

他眼睁睁地看着彻底毁灭的阴影一步步逼近。

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [moʊst] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

One	day	,	at	a	time	when	this	conviction	was	pressing	most	heavily	upon	him	,
一	天	,	在	一个	时间	什么时候	这	定罪	曾是	紧迫	最多	重度	之上	他	,

有一天，就在这种信念最沉重地压在他心头的时候，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɛdɪtɜ-z] [ʌv; əv] ['edwərd] , [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

one	of	the	creditors	of	Edward	,	who	had	lost	a	good	deal	by	the	young	man
一	的	这	债权人	的	爱德华	,	WHO	有	丢失的	一个	好的	交易	经过	这	年轻的	男人

,

,
,

爱德华的其中一位债主，因为这个年轻人而蒙受了不小的损失。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['leɪtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] .

came	into	the	store	,	and	asked	if	he	had	heard	lately	from	his	son	.
来了	进入	这	店铺	,	和	问	如果	他	有	听到	最近	从	他的	儿子	.

他走进店里，问他最近有没有儿子的消息。

['mɪstər] . ['haʊlənd] [rɪ'plaɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

Mr	.	Howland	replied	he	had	not	.
先生	.	豪兰	回复	他	有	不是	.

霍兰先生回答说他没有。

" ['hiːz] [ɪn]['moʊbəl] , [aɪ] [ʌndər'stænd] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	He's	in	Mobile	,	I	understand	?	"	said	the	gentleman	.
"	他是	在	移动的	,	我	理解	?	"	说	这	绅士	.

“我听说他在莫比尔？”那位先生说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] .

"	I	believe	he	is	,	"	returned	Mr	.	Howland	.
"	我	相信	他	是	,	"	返回	先生	.	豪兰	.

“我相信他是，”霍兰先生回答道。

" [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv] [maɪn] [raɪts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['bɪznəs] [ðer; ðər] ,

"	A	correspondent	of	mine	writes	that	he	is	in	business	there	,
"	一个	通讯员	的	矿	写	那	他	是	在	商业	那里	,

“我的一位通讯员来信说他在那里做生意，

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] . "

and	seems	to	have	plenty	of	money	.	"
和	似乎	到	有	很多	的	钱	.	"

而且看起来他很有钱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['siːmɪŋ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['haʊlənd] .

"	It	is	only	seeming	,	I	presume	,	"	remarked	Mr	.	Howland	.
"	它	是	仅有的	似乎	,	我	怙	,	"	评论	先生	.	豪兰	.

“我想这只是表面现象吧，”霍兰先生评论道。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['hænsəm] [piːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ðer; ðər] . "

"	He	says	that	he	has	purchased	a	handsome	piece	of	property	there	.	"
"	他	说道	那	他	有	购买	一个	英俊的	片	的	财产	那里	.	"

他说他在那里买了一块很不错的地皮。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ! " [wʌz; wəz][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

"	It	cannot	be	possible	!	"	was	ejaculated	.
"	它	不能	是	可能的	!	"	曾是	射精	.

“这不可能！”他脱口而出。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [truː] .

"	I	presume	that	my	information	is	true	.
"	我	怙	那	我的	信息	是	真的	.

“我认为我的信息是真实的。”

[naʊ] , [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðɪs] [fækt][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Now	,	my	reason	for	communicating	this	fact	to	you	is	,	that	you	may	write	to	him	,
现在	,	我的	原因	为了	沟通	这	事实	到	你	是	,	那	你	可能	写	到	他	,

我之所以将此事告知你，是希望你能给他写信。

[ænd; ənd] [dɪ'mænd] , [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [ɪn'vest] ,

and	demand	,	if	he	have	money	to	invest	,
和	要求	,	如果	他	有	钱	到	投资	,

并要求，如果他有钱投资的话，

[ðæt] [hiː; hi] ['riːfʌnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

that	he	refund	to	you	a	portion	of	what	you	have	paid	for	him	,
那	他	退款	到	你	一个	部分	的	什么	你	有	有薪酬的	为了	他	,

他应该退还你为他支付的部分费用。

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtər] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [aɪ] [tuː] ['pleɪnli] [siː] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

and	thus	save	you	from	the	greater	difficulties	that	I	too	plainly	see	gathering	around	you	,
和	因此	节省	你	从	这	更大的	困难	那	我	也	显然	看	采集	大约	你	,

这样就能让你免受我清楚地看到正在你周围聚集的更大困难的困扰。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌn'eɪdɪd] . "

and	out	of	which	I	do	not	think	it	is	possible	for	you	to	come	unaided	.	"
和	出去	的	哪个	我	做	不是	思考	它	是	可能的	为了	你	到	来	未受帮助	.	"

我认为你不可能独自摆脱困境。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

"	No	,	sir	,	"	was	the	reply	of	Mr	.	Howland	,	as	he	slowly	shook	his	head
"	不	,	先生	,	"	曾是	这	回复	的	先生	.	豪兰	,	作为	他	缓慢地	摇晃	他的	头

.

:
.

“不，先生，”霍兰先生一边缓缓摇头一边回答道。

" [ɪf] [hiː; hi] [hæv; həv] ['mʌni] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪl] - ['gɑːtn] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	he	have	money	,	it	is	ill	-	gotten	,	and	I	cannot	share	it	.
"	如果	他	有	钱	,	它	是	患病的	-	获得	,	和	我	不能	分享	它	.

“如果他有钱，那也是不义之财，我不能分给他。”

[hiː; hi] [oʊz] [juː; jʊ] , [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [det] . "

He	owes	you	,	write	to	him	,	and	demand	a	payment	of	the	debt	.	"
他	欠款	你	,	写	到	他	,	和	要求	一个	支付	的	这	债务	.	"

他欠你钱，写信给他，要求他还债。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [maɪ] [raɪt] [ɪn] [jʊr; jər] ['feɪvər] , ['mɪstər] . ['haʊlənd] .

"	I	am	willing	to	yield	my	right	in	your	favor	,	Mr	.	Howland	.
"	我	是	愿意的	到	屈服	我的	正确的	在	你的	偏爱	,	先生	.	豪兰	.

“我愿意将我的权利让渡给您，霍兰先生。”

[ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [ɪk'streməti] ,

In	your	present	extremity	,
在	你的	展示	末端	,

在你目前的绝境中，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [æn; ən] [ə'piːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

you	can	make	an	appeal	that	it	will	be	impossible	for	him	to
你	能	制作	一个	上诉	那	它	将要	是	不可能的	为了	他	到

[wɪð'stænd] .

withstand	.
经受	.

你可以提出一个他无法承受的上诉。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pleɪst] ;

He	may	not	dream	of	the	position	in	which	you	are	placed	;
他	可能	不是	梦	的	这	位置	在	哪个	你	是	放置	;

他或许做梦都想不到你现在所处的地位；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːrm] [hɪm; ɪm] [ˌðer'ʌv] .

and	it	is	due	to	him	that	you	inform	him	thereof	.
和	它	是	到期的	到	他	那	你	通知	他	其中	.

你有责任将此事告知他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ækt] [ə'bʌv] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['spɪrɪt] ,

It	will	give	him	an	opportunity	to	act	above	an	evil	and	selfish	spirit	,
它	将要	给	他	一个	机会	到	行为	多于	一个	邪恶的	和	自私	精神	,

这将给他一个超越邪恶自私本性的机会。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [steɪt] .

and	this	action	may	be	in	him	the	beginning	of	a	better	state	.
和	这	行动	可能	是	在	他	这	开始	的	一个	更好的	状态	.

而这一举动或许是他走向更好境界的开始。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

"	But	the	father	shook	his	head	again	.
"	但	这	父亲	摇晃	他的	头	再次	.

但父亲再次摇了摇头。

" ['mɪstər] . ['haʊlənd] ,

"	Mr	.	Howland	,
"	先生	.	豪兰	,

“霍兰先生，

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] " [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [sʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][ækt]

"	said	the	other	"	you	owe	it	to	your	son	to	put	it	in	his	power	to	act
"	说	这	其他	"	你	欠	它	到	你的	儿子	到	放	它	在	他的	力量	到	行为

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['betər] ['prɪnsəp(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [naʊ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] ['gʌvərn] [hɪm; ɪm] .

from	a	better	principle	than	the	one	that	now	appears	to	govern	him	.
从	一个	更好的	原则	比	这	一	那	现在	出现	到	治理	他	.

另一个人说：“你有责任让你的儿子有能力按照比现在支配他的原则更好的原则行事。”

[let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [ɪk'streməti] ,

Let	him	know	of	your	great	extremity	,
让	他	知道	的	你的	伟大的	末端	,

让他知道你处境极其艰难。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [kəm'pel] [hɪm'self] [tuː; tə][ækt] [ə'genst] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [kjuː'pɪdəti] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

and	he	may	compel	himself	to	act	against	the	selfish	cupidities	by	which	he	is
和	他	可能	迫使	他自己	到	行为	反对	这	自私	贪婪	经过	哪个	他	是

[tuː] ['pleɪnli] ['gʌvənd] .

too	plainly	governed	.
也	显然	受统治	.

他或许会强迫自己去对抗那些明显支配着他的自私贪欲。

[sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] , [dʌn] [ɪn] ['vaɪələns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ə'fekʃənz] ,

Such	action	,	done	in	violence	of	evil	affections	,
这样的	行动	,	完毕	在	暴力	的	邪恶的	情感	,

这种行为是出于邪恶情感的暴力表现。

[meɪ] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .

may	be	to	him	the	beginning	of	a	better	life	.
可能	是	到	他	这	开始	的	一个	更好的	生活	.

对他来说，这或许是美好生活的开始。

[ɔːl] [θɪŋz] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ɪn] [smɔːl] [bi'giniŋz] .

All	things	originate	in	small	beginnings	.
全部	事物	起源	在	小的	开端	.

万物皆起源于微小的开端。

[ðer; ðər][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɪnflʌks][fɔːr; fər] [gʊd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][bæd]

There	must	first	be	a	point	of	influx	for	good	,	as	well	as	for	bad
那里	必须	第一的	是	一个	观点	的	流入	为了	好的	,	作为	出色地	作为	为了	坏的

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

首先，必须有一个汇聚点，既包括好的原则，也包括坏的原则。

[soʊ] [ðɪs] [siːd] [ɪn][jʊr; jər] ['sʌnz] [maɪnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['dʒɜːrmɪneɪt] ,

Sow	this	seed	in	your	son's	mind	,	and	it	may	germinate	,
母猪	这	种子	在	你的	儿子的	头脑	,	和	它	可能	发芽	,

把这颗种子播撒在你儿子的心中，它或许会发芽。

[ænd; ənd] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][plænt][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] .

and	grow	into	a	plant	of	honesty	.
和	生长	进入	一个	植物	的	诚实	.

并成长为诚实的象征。

" ['mɪstər] . ['haʊlənd] [hi:vd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] —

"	Mr	.	Howland	heaved	a	deep	sigh	,	as	he	answered	—
"	先生	.	豪兰	喘息	一个	深的	叹	,	作为	他	回答	—

霍兰先生深深地叹了口气，回答道——

" [ðɪs] [ɪz] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] ; [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	This	is	presenting	the	subject	in	a	new	light	;	I	will	think	about	it	.	"
"	这	是	呈现	这	主题	在	一个	新的	光	;	我	将要	思考	关于	它	.	"

“这真是从一个全新的角度来看待这个问题；我会好好考虑一下。”

" [meɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [gʊd] ['pɜ:rpəs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [frend] , ['ɜ:rnɪstli] .

"	May	you	think	about	it	to	good	purpose	,	"	replied	the	friend	,	earnestly	.
"	可能	你	思考	关于	它	到	好的	目的	,	"	回复	这	朋友	,	切实	.

“希望你能好好考虑一下，”朋友诚恳地回答道。

[ðɪs] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [dɪ'stɜ:rbd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] ['greɪtli] .

This	communication	disturbed	Mr	.	Howland	greatly	.
这	沟通	不安	先生	.	豪兰	非常	.

这条信息令霍兰先生非常不安。

[hi:; hi][hæd; həd] [tu:] ['meni] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] ;

He	had	too	many	good	reasons	for	doubting	his	son's	integrity	of	character	;
他	有	也	许多	好的	原因	为了	怀疑	他的	儿子的	正直	的	特点	;

他有太多充分的理由怀疑儿子的品行；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]['kru:əl] [dɪs'ɑ:nɪsti]

but	he	was	not	prepared	to	hear	of	such	deliberate	and	cruel	dishonesty
但	他	曾是	不是	准备	到	听到	的	这样的	商榷	和	残忍的	不诚实

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

但他无法接受如此蓄意且残忍的欺骗行为。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['rɑ:bəri] — [ə; eɪ] ['rɑ:bəri] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['ru:ɪn]

It	was	but	another	name	for	robbery	—	a	robbery	,	even	to	the	ruin
它	曾是	但	其他	姓名	为了	抢劫	—	一个	抢劫	,	甚至	到	这	废墟

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] .

of	his	own	father	.
的	他的	自己的	父亲	.

这不过是抢劫的另一种说法——一场甚至让他父亲家破人亡的抢劫。

" [aɪ] [wɪl] [dɪ'mænd] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] !

"	I	will	demand	restitution	!
"	我	将要	要求	归还	!

“我将要求赔偿！”

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd][lɔ:ŋgər][ɑ:n][ðə; ði]

"	said	the	old	man	,	impatiently	,	as	his	mind	dwelt	longer	and	longer	on	the
"	说	这	老的	男人	,	不耐烦地	,	作为	他的	头脑	居住	更长	和	更长	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

“老人不耐烦地说，因为他在这个问题上思考的时间越来越长了，”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'dɪgnənt] .

and	his	feelings	grew	more	and	more	indignant	.
和	他的	情怀	生长	更多的	和	更多的	愤怒	.

他的愤怒情绪越来越强烈。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eni] [ə'pi:l] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , [hi:; hi] [rɪ'voʊltɪd] .

From	the	thought	of	any	appeal	on	the	ground	of	humanity	,	he	revolted	.
从	这	想法	的	任何	上诉	在	这	地面	的	人类	,	他	反抗	.

他一想到要以人道主义为由进行辩护，就感到反感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] .

It	was	something	entirely	out	of	keeping	with	his	peculiar	character	.
它	曾是	某物	完全	出去	的	保持	和	他的	奇特	特点	.

这完全不符合他古怪的性格。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bend][tuː; tə] [ðɪs] .

He	could	not	bend	to	this	.
他	可以	不是	弯曲	到	这	.

他无法接受这一点。

[soʊ]['mɪstər] . ['haʊlənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] [strɔːŋ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,

So	Mr	.	Howland	wrote	a	pretty	strong	letter	to	his	son	,
所以	先生	.	豪兰	写道	一个	漂亮的	强的	信	到	他的	儿子	,

于是，霍兰先生给他的儿子写了一封措辞相当强硬的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][set] [fɔːrθ] [ɪn] [tɜːrs] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði][fækts][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

in	which	he	set	forth	in	terse	language	the	facts	he	had	heard	,
在	哪个	他	放	前进	在	简洁	语言	这	事实	他	有	听到	,

他用简洁的语言陈述了他所听到的事实，

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] , [ðæt] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][biː; bi][æt; ət][wʌns] [meɪd] .

and	demanded	as	a	right	,	that	restitution	be	at	once	made	.
和	要求	作为	一个	正确的	,	那	归还	是	在	一次	制成	.

并要求立即进行赔偿，这是他们的权利。

[wiːks] [pæst] [ænd; ənd][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'mænd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] .

Weeks	passed	and	no	answer	to	this	demand	was	received	.
周	通过了	和	不	回答	到	这	要求	曾是	已收到	.

数周过去了，这一要求仍未得到回应。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ə'nʌðər] ['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊlənd] [wʌz; wəz]['ræpɪdli]

In	the	meantime	,	another	crisis	in	the	affairs	of	Mr	.	Howland	was	rapidly
在	这	与此同时	,	其他	危机	在	这	事务	的	先生	.	豪兰	曾是	快速

[ə'proʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

与此同时，霍兰先生的另一场危机也迅速逼近。

[ən'les] [eɪd][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['kwɔːrtər] ,

Unless	aid	were	received	from	some	quarter	,
除非	援助	是	已收到	从	一些	四分之一	,

除非得到来自某些方面的援助，

[hiː; hi][mʌst; məst][sɪŋk] ['ʌtərli] ['prɑːstreɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

he	must	sink	utterly	prostrate	under	the	pressure	that	was	upon	him	,
他	必须	下沉	完全地	前列腺	在下面	这	压力	那	曾是	之上	他	,

他必须在重压之下彻底屈服。

[ænd; ənd] [ə'gen] [feɪl] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [en'geɪdʒmənts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

and	again	fail	to	meet	the	honorable	engagements	that	he	had	made	.
和	再次	失败	到	见面	这	光荣的	订婚	那	他	有	制成	.

他再次未能履行他所作出的正当承诺。

[wen] [ðæt] ['kraɪsɪs] [keɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə] [raɪz] [noʊ] [mɔːr] .

When	that	crisis	came	,	he	would	fall	to	rise	no	more	.
什么时候	那	危机	来了	,	他	会	落下	到	上升	不	更多的	.

当危机来临时，他将跌倒，再也无法重新站起来。

[ten] [deɪz] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪmənts] ,

Ten	days	only	remained	,	and	then	there	would	come	a	succession	of	payments	,
十	天	仅有的	剩余	,	和	然后	那里	会	来	一个	演替	的	付款	,

只剩十天了，之后就会有一系列的付款。

[ə'maʊnt] [ɪn][ɔːl][tuː; tə]['oʊvər][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

amounting	**in**	**all**	**to**	**over**	**five**	**thousand**	**dollars**	**.**
金额	在	全部	到	超过	五	千	美元	.

总计超过五千美元。

[tuː; tə] [miːt] [ðiːz] ['peɪmənts] [ʌn'eɪdɪd] , [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

To	**meet**	**these**	**payments**	**unaided**	**,**	**would**	**be**	**impossible**	**;**
到	见面	这些	付款	未受帮助	,	会	是	不可能的	;

如果没有援助，不可能支付这些款项；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [naʊ] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [rɪ'djʊst] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['mɜːrtʃənt] .

and	**there**	**was**	**no**	**one**	**now**	**to**	**aid**	**the**	**reduced**	**and**	**sinking**	**merchant**	**.**
和	那里	曾是	不	一	现在	到	援助	这	减少	和	下沉	商人	.

现在没有人可以帮助这位日渐衰落、濒临破产的商人了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][fɔːr; fər][eɪd][soʊ] [səb'stænʃ(ə)l] [æz; əz]

There	**was**	**not**	**a**	**friend**	**to**	**whom**	**he**	**could**	**go**	**for**	**aid**	**so**	**substantial**	**as**
那里	曾是	不是	一个	朋友	到	谁	他	可以	去	为了	援助	所以	重大的	作为

[wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'kwaɪərd] ,

was	**now**	**required**	**,**
曾是	现在	必需的	,

他找不到任何朋友可以向他提供现在急需的实质性帮助。

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [frendz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sʌfərd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][baɪ]

for	**most**	**of**	**his**	**business**	**friends**	**had**	**already**	**suffered**	**to**	**some**	**extent**	**by**
为了	最多	的	他的	商业	朋友们	有	已经	遭受	到	一些	程度	经过

[hɪz; ɪz] ['feɪljər] ,

his	**failure**	**,**
他的	失败	,

因为他的大多数商业伙伴都已经在某种程度上受到了他失败的影响。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪsk] ['eniθɪŋ] ['fɑːrðər] [ɑːn][wʌn] [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	**were**	**not**	**in**	**the**	**least**	**inclined**	**to**	**risk**	**anything**	**farther**	**on**	**one**	**whose**	**position**
和	是	不是	在	这	至少	倾斜	到	风险	任何事物	更远	在	一	谁	位置

[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] .

was	**known**	**to**	**be**	**extremely**	**doubtful**	**.**
曾是	已知	到	是	极其	疑	.

他们丝毫没有意愿再冒险在一个立场极其可疑的人身上投入任何东西。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðɪs] ['sekənd] ['kraɪsɪs] [keɪm] ,

The	**nearer**	**this**	**second**	**crisis**	**came**	**,**
这	更近	这	第二	危机	来了	,

第二次危机来得越快，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪts]['peɪnf(ə)l] [fitʃər] ,

and	**the**	**more**	**distinctly**	**Mr**	**.**	**Howland**	**was**	**able**	**to**	**see**	**its**	**painful**	**features**	**,**
和	这	更多的	明显地	先生	.	豪兰	曾是	有能力的	到	看	它是	痛苦	特征	,

霍兰先生越发清晰地看到了它令人痛苦的特征。

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zæstər] [ðæt] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [ɔːl]

the	**more**	**did**	**his**	**heart**	**shrink**	**from**	**encountering**	**a**	**disaster**	**that**	**would**	**involve**	**all**
这	更多的	做过	他的	心	收缩	从	遭遇	一个	灾难	那	会	涉及	全部

[hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [ə'ferz] [ɪn] ['hoʊpləs] ['ruːɪn] .

his	**worldly**	**affairs**	**in**	**hopeless**	**ruin**	**.**
他的	世俗	事务	在	绝望	废墟	.

他越发害怕遭遇一场灾难，这场灾难会让他所有的世俗事务都陷入绝望的毁灭之中。

[ɪn] [ðɪs] [streɪt] , [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊlənd] [kept] ['tɜːrnɪŋ] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [tɔːrd] [hɪz; ɪz]

In	this	strait	,	the	mind	of	Mr	.	Howland	kept	turning	,	involuntarily	,	toward	his
在	这	海峡	,	这	头脑	的	先生	.	豪兰	保留	转弯	,	不由自主	,	朝向	他的

[sʌn] ['edwərd] ,

son	Edward	,
儿子	爱德华	,

在这种困境中，霍兰先生的思绪不由自主地转向了他的儿子爱德华。

[æz; əz] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːsɔːrs] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [bʌt; bət]['evər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd]

as	toward	the	only	resource	left	him	on	the	earth	;	but	ever	as	it	turned
作为	朝向	这	仅有的	资源	左边	他	在	这	地球	;	但	曾经	作为	它	转向

[ðʌs] ,

thus	,
因此	,

仿佛那是他在世上仅存的资源；但事情却总是如此发展，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː]

something	in	him	revolted	at	the	idea	,	and	he	strove	to	push	it
某物	在	他	反抗	在	这	主意	,	和	他	努力	到	推	它

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

from	his	thoughts	.
从	他的	想法	.

他内心深处对这个想法感到反感，他努力将它从脑海中驱散。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

He	could	not	do	this	,	however	,
他	可以	不是	做	这	,	然而	,

但他却做不到这一点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt][hɪm'self]

for	it	was	the	straw	on	the	surface	of	the	waters	in	which	he	felt	himself
为了	它	曾是	这	稻草	在	这	表面	的	这	水	在	哪个	他	毛毡	他自己

['sɪŋkɪŋ] .

sinking	.
下沉	.

因为他感觉自己正沉入水面上的稻草中。

['peɪnfəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [diːp] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

Painfully	,	and	with	a	sense	of	deep	humiliation	,
痛苦地	,	和	和	一个	感觉	的	深的	屈辱	,

痛苦地，带着深深的羞辱感，

[dɪd]['mɪstər] . ['haʊlənd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [brɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'gen]

did	Mr	.	Howland	at	length	bring	himself	up	to	the	point	of	writing	again
做过	先生	.	豪兰	在	长度	带来	他自己	向上	到	这	观点	的	写作	再次

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

to	his	son	.
到	他的	儿子	.

霍兰先生最终鼓起勇气再次给儿子写信了吗?

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] ['letər] ,

As	everything	depended	on	the	effect	of	this	second	letter	,
作为	一切	取决于	在	这	影响	的	这	第二	信	,

一切都取决于第二封信的效果，

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] ['loʊər] [diːp] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

he	went	down	into	a	still	lower	deep	of	humiliation	,
他	去	向下	进入	一个	仍然	降低	深的	的	屈辱	,

他陷入了更深的羞辱之中。

[ænd; ənd]['æftər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd] ['kʌlɚz] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	after	representing	in	the	most	vivid	colors	the	extremity	to	which	he
和	后	代表	在	这	最多	生动	颜色	这	末端	到	哪个	他

[wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] ,

was	reduced	,
曾是	减少	,

并用最鲜艳的色彩描绘了他所处的极端境地之后，

['bɛgd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][hjuː'mænəti] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

begged	him	,	if	a	spark	of	humanity	remained	in	his	bosom	,
乞求	他	,	如果	一个	火花	的	人类	剩余	在	他的	怀	,

我恳求他，如果他心中还存有一丝人性的话。

[tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][ðə; ði][eɪd][hiː; hi] ['niːdɪd] .

to	send	him	the	aid	he	needed	.
到	发送	他	这	援助	他	需要	.

给他提供他需要的援助。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hoʊp][dɪd][ðə; ði]['fɑːðər] [weɪt] , [deɪ]['æftər][deɪ] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə]

With	a	trembling	hope	did	the	father	wait	,	day	after	day	,	for	an	answer	to
和	一个	发抖	希望	做过	这	父亲	等待	,	天	后	天	,	为了	一个	回答	到

[ðɪs] ['letər] .

this	letter	.
这	信	.

父亲怀着颤抖的希望，日复一日地等待着这封信的回信。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] [sɪns] [ɪts] [trænz'mɪʃ(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər]

Time	passed	on	,	and	the	ninth	day	since	its	transmission	came	and	yet	there
时间	通过了	在	,	和	这	第九	天	自从	它是	传播	来了	和	然而	那里

[wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

was	no	reply	.
曾是	不	回复	.

时间流逝，自发出信息以来已经过去了九天，但仍然没有收到回复。

['nɜːrvəsli] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['haʊlənd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] ,

Nervously	anxious	was	Mr	.	Howland	on	the	morning	of	the	tenth	day	,
紧张地	焦虑的	曾是	先生	.	豪兰	在	这	早晨	的	这	第十	天	,

第十天早上，霍兰先生紧张焦虑不已。

[fɔːr; fər] [ɪf] [noʊ] [help] [keɪm] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

for	if	no	help	came	then	,	it	was	all	over	with	him	.
为了	如果	不	帮助	来了	然后	,	它	曾是	全部	超过	和	他	.

如果那时没有人来帮忙，他就完了。

[hɪz; ɪz] [noʊt] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fel] [duː] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['lɪftɪd] [er]

His	note	for	fifteen	hundred	dollars	fell	due	,	and	must	be	lifted	ere
他的	笔记	为了	十五	百	美元	跌倒	到期的	,	和	必须	是	抬起	埃雷

[ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [θriː] ,

the	stroke	of	three	,
这	中风	的	三	,

他那张一千五百美元的票据到期了，必须在三点钟之前偿还。

[ɔːr][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [kʌm] .

or	the	end	with	him	had	come	.
或者	这	结尾	和	他	有	来	.

或者说，他的末日已经来临。

[ə; eɪ] [fjuː] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [fuːd] [wɜːr; wər]['teɪkən][æt; ət] ['brekfəst] ,

A	few	mouthfuls	of	food	were	taken	at	breakfast	,
一个	很少	一口一口	的	食物	是	已采取	在	早餐	,

早餐只吃了几口。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['haʊlənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['flʌtərɪŋ]

and	then	Mr	.	Howland	hurried	away	to	the	Post	Office	,	his	heart	fluttering
和	然后	先生	.	豪兰	慌忙	离开	到	这	邮政	办公室	,	他的	心	飘动

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] .

with	fear	and	expectation	.
和	害怕	和	期待	.

然后，霍兰先生急忙赶往邮局，心中既恐惧又充满期待。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

A	few	moments	,	and	he	would	know	his	fate	.
一个	很少	时刻	,	和	他	会	知道	他的	命运	.

再过一会儿，他就会知道自己的命运了。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv][bɑːksɪz] ,

As	he	came	in	sight	of	the	long	row	of	boxes	,
作为	他	来了	在	视线	的	这	长的	排	的	盒子	,

当他看到那长长的一排箱子时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːnst] ['iːgərli] [tɔːrd] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜːr; wər][faɪld] [ʌp] .

his	eyes	glanced	eagerly	toward	the	one	in	which	his	letters	were	filed	up	.
他的	眼睛	瞥了一眼	急切地	朝向	这	一	在	哪个	他的	信件	是	已提交	向上	.

他的目光急切地扫向存放他信件的那个书房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	in	it	.
那里	曾是	某物	在	它	.

里面肯定有什么东西。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [fɔːrst] [kəm'poʊʒər] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːks] ,

In	a	tone	of	forced	composure	,	he	called	out	the	number	of	his	box	,
在	一个	语气	的	强制	镇定	,	他	称为	出去	这	数字	的	他的	盒子	,

他强装镇定地喊出了自己包厢的号码。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][klɜːrk] [tuː] ['letərz] .

and	received	from	the	clerk	two	letters	.
和	已收到	从	这	职员	二	信件	.

并从办事员那里收到了两封信。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk][ʌv; əv][wʌn] , [ænd; ənd] [riːd] — " [nuː] [jɔːk] , " [ænd; ənd]

He	glanced	at	the	post	-	mark	of	one	,	and	read	—	"	New	York	,	"	and
他	瞥了一眼	在	这	邮政	-	标记	的	一	,	和	读	—	"	新的	约克	,	"	和

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [sɔː] — " ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

at	the	other	,	and	saw	—	"	Boston	.
在	这	其他	,	和	锯	—	"	波士顿	.

他瞥了一眼其中一封信的邮戳，看到上面写着“纽约”，又看了看另一封信的邮戳，看到上面写着“波士顿”。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [smoʊt]

"	For	a	moment	or	two	his	breath	was	suspended	,	and	his	knees	smote
"	为了	一个	片刻	或者	二	他的	气息	曾是	暂停	,	和	他的	膝盖	猛击

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“他屏住了呼吸，双膝重重地撞在了一起。”

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] , ['sloʊli] ,

Then	he	moved	away	,	slowly	,
然后	他	已搬	离开	,	缓慢地	,

然后他慢慢地走开了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [ˌriːprə'djuːst] [ɑːn][hɪz; ɪz]

with	such	a	pressure	on	his	feelings	that	the	weight	was	reproduced	on	his
和	这样的	一个	压力	在	他的	情怀	那	这	重量	曾是	复制品	在	他的

['fɪzɪk(ə)l] ['sɪstəm] ,

physical	system	,
身体的	系统	,

如此巨大的情感压力最终也体现在他的生理系统中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

and	he	walked	with	difficulty	.
和	他	步行	和	困难	.

他行走困难。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [ˌkɔris'pɔndənts] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [weɪ] [ə'fektɪd] [ðə; ði]

The	letters	were	from	business	correspondents	,	and	in	no	way	affected	the
这	信件	是	从	商业	通讯员	,	和	在	不	方式	做作的	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'streməti] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] .

position	of	extremity	he	occupied	.
位置	的	末端	他	占领	.

这些信件来自商业通讯员，丝毫没有影响他所处的极端地位。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [sæt] ['mjuːzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,

For	a	greater	part	of	the	morning	Mr	.	Howland	sat	musing	at	his	desk	,
为了	一个	更大的	部分	的	这	早晨	先生	.	豪兰	卫星	沉思	在	他的	桌子	,

整个上午的大部分时间里，霍兰先生都坐在书桌前沉思。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['driːmi] [æb'strækʃn] .

in	a	kind	of	dreamy	abstraction	.
在	一个	种类	的	梦幻般的	抽象	.

以一种梦幻般的抽象方式。

[ɔːl] ['efərt] [wʌz; wəz] [felt] [tuː; tə][biː; bi] ['juːsləs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nʌn] .

All	effort	was	felt	to	be	useless	,	and	he	made	none	.
全部	努力	曾是	毛毡	到	是	无用	,	和	他	制成	没有任何	.

他觉得一切努力都是徒劳的，所以他什么也没做。

[æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] [hiː; hi] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['gluːmi] ;

At	dinner	time	he	went	home	,	and	sat	at	the	table	,	silent	and	gloomy	;
在	晚餐	时间	他	去	家	,	和	卫星	在	这	桌子	,	沉默的	和	阴沉	;

晚饭时分，他回到家，坐在餐桌旁，沉默而忧郁；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['skersli] ['teɪstɪd] [fuːd] .

but	he	scarcely	tasted	food	.
但	他	几乎	尝过	食物	.

但他几乎没尝过食物的味道。

['æftər][ðə; ði] [miːl] ,

After	the	meal	,
后	这	一顿饭	,

饭后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] — [ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['edwərd]

he	returned	to	his	store	—	a	faint	hope	springing	up	in	his	mind	that	Edward
他	返回	到	他的	店铺	—	一个	头晕的	希望	弹簧	向上	在	他的	头脑	那	爱德华

[maɪt] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði][eɪd][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][soʊ] ['hʌmbli] [baɪ] ['praɪvət] [hænd] ,

might	have	submitted	the	aid	he	had	asked	for	so	humbly	by	private	hand	,
可能	有	提交	这	援助	他	有	问	为了	所以	谦卑地	经过	私人的	手	,

他回到自己的店铺——心中升起一丝希望，希望爱德华能够私下里递交他谦卑请求的援助。

[ɔːr] [θruː] [sʌm; səm]['broʊkər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

or	through	some	broker	in	the	city	,
或者	通过	一些	经纪人	在	这	城市	,

或者通过城里的某个经纪人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [jet] [əˈraɪv] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

and	that	it	would	yet	arrive	in	time	to	save	him	.
和	那	它	会	然而	到达	在	时间	到	节省	他	.

而且它终究会及时赶到，救他一命。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðɪs] [pruːvd] [ə; eɪ] [veɪn] [hoʊp] .

this	proved	a	vain	hope	.
这	已证实	一个	徒劳	希望	.

事实证明，这只是一厢情愿的希望。

[θriː] [əˈklɔk, əu-] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnrɪˈdimd] [noʊt] [stɪl] [leɪ] [ɪn] [bæŋk] .

Three	o'clock	came	,	and	the	unredeemed	note	still	lay	in	bank	.
三	点钟	来了	,	和	这	未兑换	笔记	仍然	躺	在	银行	.

三点钟到了，那张未兑换的钞票仍然留在银行里。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [ˈoʊvər] ! " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn] ,

"	It	is	all	over	!	"	murmured	the	unhappy	man	,
"	它	是	全部	超过	!	"	低声说道	这	不开心	男人	,

“一切都结束了！”沮丧的男人喃喃自语道。

[æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæmər] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fel] [ðə; ði] [θriː] [dɪˈstɪŋkt] [tʃaɪmz]

as	like	the	strokes	of	a	hammer	upon	his	heart	fell	the	three	distinct	chimes
作为	喜欢	这	笔画	的	一个	锤	之上	他的	心	跌倒	这	三	清楚的	编钟

[ðæt] [rʌŋ] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [laɪf] .

that	rung	the	knell	of	his	business	life	.
那	梯子	这	丧钟	的	他的	商业	生活	.

仿佛铁锤重击他的心脏，三声清脆的钟声响起，宣告了他事业生涯的终结。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [əˈfektɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,

Taking	up	a	newspaper	,	and	affecting	to	read	,
采取	向上	一个	报纸	,	和	影响	到	读	,

拿起一份报纸，假装阅读，

['mɪstər] . ['haʊlənd] [sæt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] - ['vɪzɪt] , [wɪtʃ] [siːmd]

Mr	.	Howland	sat	for	nearly	an	hour	awaiting	the	notorial	visit	,	which	seemed
先生	.	豪兰	卫星	为了	几乎	一个	小时	等待中	这	-	访问	,	哪个	似乎

[lɔːŋ] [dɪˈleɪd] .

long	delayed	.
长的	延迟	.

霍兰德先生坐了将近一个小时，等待公证人的来访，但来访似乎迟迟没有到来。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] ['entər] [ænd; ənd] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [desk] [æt; ət]

At	last	he	saw	a	man	enter	and	come	walking	back	toward	the	desk	at
在	最后的	他	锯	一个	男人	进入	和	来	步行	后退	朝向	这	桌子	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] .

which	he	sat	.
哪个	他	卫星	.

最后，他看到一个人走了进来，径直朝他坐的桌子走去。

[nɑːt] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['noʊtəri] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] —

Not	doubting	but	that	it	was	the	Notary	,	he	was	preparing	to	answer	—
不是	怀疑	但	那	它	曾是	这	公证人	,	他	曾是	准备	到	回答	—

" [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	can't	take	it	,
"	我	不能	拿	它	,

他毫不怀疑那就是公证人，正准备回答——“我不能接受，

[ʌp] , " [wen] [ə; eɪ] [wel] - [drest] ['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] , [sʌn] - [bɜːrnt] ,

up	,	"	when	a	well	-	dressed	stranger	,	with	a	dark	,	sun	-	burnt	,
向上	,	"	什么时候	一个	出色地	-	穿着	陌生人	,	和	一个	黑暗的	,	太阳	-	烧焦的	,

起身时，“当一个衣着考究的陌生人，有着黝黑、晒伤的皮肤，

['kaʊntənəns] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [fə'mɪliər] [laɪnz] , [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

countenance	that	had	in	it	many	familiar	lines	,	passed	before	him	,
面容	那	有	在	它	许多	熟悉的	线条	,	通过了	前	他	,

一张有着许多熟悉痕迹的脸庞在他面前掠过，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	fixed	his	eyes	with	an	earnest	look	upon	his	face	.
和	固定的	他的	眼睛	和	一个	认真	看	之上	他的	脸	.

他目光凝重，脸上带着认真的神情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] ,

For	a	few	moments	the	two	men	regarded	each	other	in	silence	,
为了	一个	很少	时刻	这	二	男人	认为	每个	其他	在	沉默	,

两人沉默地对视了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] —

and	then	the	stranger	reached	out	his	hand	and	uttered	the	single	word	—
和	然后	这	陌生人	达到	出去	他的	手	和	说出	这	单身的	单词	—

然后，陌生人伸出手，只说了一个字——

" ['fɑːðər] ! "

"	Father	!	"
"	父亲	!	"

“父亲！”

" ['ændruː] ! " [riˈspɔndid] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['iːgərli] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfərd] [hænd] ;

"	Andrew	!	"	responded	Mr	.	Howland	,	catching	eagerly	hold	of	the	offered	hand	;
"	安德鲁	!	"	回应	先生	.	豪兰	,	捕捉	急切地	抓住	的	这	提供	手	;

" ['ændruː] !

"	Andrew	!
"	安德鲁	!

“安德鲁！”霍兰先生回应道，急切地抓住了伸出的手；“安德鲁！

[maɪ] [sʌn] !

my	son	!
我的	儿子	!

我的儿子!

[maɪ] [sʌn] !

my	son	!
我的	儿子	!

我的儿子!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [jet] [ə'laɪv] ?

are	you	yet	alive	?
是	你	然而	活	?

你还活着吗?

" [ðə; ði] [greɪt] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] [ʌp] ,

"	The	great	deep	of	the	old	man's	heart	was	suddenly	broken	up	,
"	这	伟大的	深的	的	这	老的	男人的	心	曾是	突然	破碎的	向上	,

“老人的内心深处突然破碎了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [flʌdz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	he	was	overwhelmed	by	the	rising	floods	of	emotion	.
和	他	曾是	不堪重负	经过	这	上升	洪水	的	情感	.

他被汹涌而至的情绪淹没了。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [pleɪ][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	lips	quivered	;	there	was	a	convulsive	play	of	all	the	muscles	of	his
他的	嘴唇	颤抖	;	那里	曾是	一个	痉挛	玩	的	全部	这	肌肉	的	他的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

他的嘴唇颤抖着；他脸上的肌肉剧烈抽搐；

[ænd; ənd] [ðen] [lɑ:rdʒ] [terz] [keɪm] ['sloʊli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

and	then	large	tears	came	slowly	over	his	cheeks	.
和	然后	大的	眼泪	来了	缓慢地	超过	他的	脸颊	.

然后，大颗大颗的泪珠缓缓滑过他的脸颊。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['aɪərn] [wɪl] [wʌz; wəz][meltid] [daʊn] ; [hi:; hi] [wept] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

The	man	of	iron	will	was	melted	down	;	he	wept	like	a	child	,
这	男人	的	铁	将要	曾是	融化	向下	;	他	哭泣	喜欢	一个	孩子	,

意志如铁的人也崩溃了；他像孩子一样哭泣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [wept] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	his	son	wept	with	him	.
和	他的	儿子	哭泣	和	他	.

他的儿子也和他一起哭了。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði][fɜ:rst] [strɔ:ŋ] [i'məuʃənz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðəm'selvz] ,

Scarcely	had	the	first	strong	emotions	created	by	this	meeting	exhausted	themselves	,
几乎	有	这	第一的	强的	情绪	创建	经过	这	会议	筋疲力尽的	他们自己	,

这次会面引发的最初强烈情绪还未消退，

[wen] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ['entərd] [ðə; ði] [stɔ:r] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['fɑ:ðər]

when	another	person	entered	the	store	,	and	advanced	to	where	the	father
什么时候	其他	人	进入	这	店铺	,	和	先进的	到	在哪里	这	父亲

[ænd; ənd] [sʌn] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] .

and	son	were	standing	.
和	儿子	是	常设	.

这时，另一个人走进了商店，走到父子俩站着的地方。

[hi:; hi] [held] [ə; eɪ] [smɔ:l] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	held	a	small	slip	of	paper	in	his	hand	,
他	握住	一个	小的	滑	的	纸	在	他的	手	,

他手里拿着一张小纸条，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə]['mɪstər] . ['haʊlənd] , [hi:; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]

and	as	he	came	up	to	Mr	.	Howland	,	he	said	,	holding	up	the	piece	of
和	作为	他	来了	向上	到	先生	.	豪兰	,	他	说	,	保持	向上	这	片	的

['peɪpər] —

paper	—
纸	—

他走到霍兰先生面前，举起那张纸条说道——

" [jʊr; jər] [noʊt] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'peɪd] . "

"	Your	note	for	fifteen	hundred	dollars	remains	unpaid	.	"
"	你的	笔记	为了	十五	百	美元	遗迹	未付	.	"

“你那张一千五百美元的票据仍未偿还。”

" [aɪm] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [lɪft][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] ,

"	I'm	sorry	,	but	I	can't	lift	it	,	"	replied	Mr	.	Howland	,
"	我是	对不起	,	但	我	不能	举起	它	,	"	回复	先生	.	豪兰	,

“对不起，我抬不动它，”霍兰先生回答说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铁腕统治；或，家庭中的暴政(The Iron Rule; Or, Tyranny in the Household)

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ;
in a low voice that he wished not to reach the ear of his son ;
在 一个 低的 嗓音 那 他 希望 不是 到 抵达 这 耳朵 的 他的 儿子 ;

他压低声音，生怕被儿子听到；

[bʌt; bət] ['ændruː] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ænsər] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːkɪt]
but Andrew heard the answer distinctly , and instantly drawing a large pocket
但 安德鲁 听到 这 回答 明显地 , 和 即刻 绘画 一个 大的 口袋
[bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
book from his pocket ,
书 从 他的 口袋 ,

但安德鲁清楚地听到了答案，立刻从口袋里掏出一个厚厚的记事本。

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][bæŋk] [bɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
took out a roll of bank bills which he reached to his father ,
采取 出去 一个 卷 的 银行 账单 哪个 他 达到 到 他的 父亲 ,

他掏出一卷钞票递给父亲，

['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] —
saying , as he did so —
说 , 作为 他 做过 所以 —

他一边说着，一边说道——

" [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
" Take what you want .
" 拿 什么 你 想 .

“拿走你想要的。”

[haʊ] ['taɪmli] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ! "
How timely has been my arrival ! "
如何 及时 有 到过 我的 到达 ! "

我的到来真是太及时了！

" [maɪ] [hɑːrt] [blesiz] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['tendər] [ʌv; əv][eɪd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
" My heart blesses you , my son , for this generous tender of aid in a great
" 我的 心 祝福 你 , 我的 儿子 , 为了 这 慷慨的 投标 的 援助 在 一个 伟大的
[ɪk'streməti] ,
extremity ,
末端 ,

“我的儿子，你在这危难之际慷慨解囊，我由衷地感谢你。”

" [sed] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]
" said Mr . Howland in a trembling voice , as he pushed back the roll of
" 说 先生 . 豪兰 在 一个 发抖 嗓音 , 作为 他 推动 后退 这 卷 的
['mʌni] .
money .
钱 .

“霍兰先生一边说着，一边把那卷钱推了回去，声音颤抖着。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][maɪ] [ə'ferz] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,
" But a crisis in my affairs has just arrived ,
" 但 一个 危机 在 我的 事务 有 只是 到达的 ,

但是，我的事务突然出现了危机。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt] [wɪl] [nɑːt] [seɪv] [ˌem 'iː] . "

and	the	lifting	of	this	note	will	not	save	me	.	"
和	这	举重	的	这	笔记	将要	不是	节省	我	.	"

即使撤销这张纸条，也救不了我。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['ændruː] .

"	How	much	will	save	you	?	"	asked	Andrew	.
"	如何	很多	将要	节省	你	?	"	问	安德鲁	.

“你能省多少钱？”安德鲁问道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][æz; əz] ['meni] [deɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] .

"	I	must	have	five	or	six	thousand	dollars	in	as	many	days	,	"	replied	Mr	.	Howland	.
"	我	必须	有	五	或者	六	千	美元	在	作为	许多	天	,	"	回复	先生	.	豪兰	.

“我必须在短短几天内赚到五六千美元，”霍兰先生回答说。

" [ðɪs] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] [ðen] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [sed] ['ændruː] .

"	This	package	of	money	will	serve	you	then	,	for	it	contains	ten	thousand	dollars	,	"	said	Andrew	.
"	这	包裹	的	钱	将要	服务	你	然后	,	为了	它	包含	十	千	美元	,	"	说	安德鲁	.

“这笔钱对你来说正好有用，里面有1万美元，”安德鲁说。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Take	it	.	"
"	拿	它	.	"

“拿着吧。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [rɑːb][juː; jʊ] [ðʌs] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] ,

"	I	cannot	rob	you	thus	,	"	returned	Mr	.	Howland	,	in	a	broken	voice	,
"	我	不能	抢	你	因此	,	"	返回	先生	.	豪兰	,	在	一个	破碎的	嗓音	,

“我不能这样抢劫你，”霍兰先生哽咽着回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [druː] [bæk] .

as	he	still	drew	back	.
作为	他	仍然	画	后退	.

他仍然后退。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [noʊt] , [maɪ] [frend] .

"	Let	me	have	that	note	,	my	friend	.
"	让	我	有	那	笔记	,	我的	朋友	.

朋友，把那张纸条给我吧。

" ['ændruː] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊtəri] , [huː] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] ,

"	Andrew	now	turned	to	the	Notary	,	who	did	not	hesitate	to	exchange	the	merchant's	promise	to	pay	,
"	安德鲁	现在	转向	到	这	公证人	,	WHO	做过	不是	犹豫	到	交换	这	商人的	承诺	到	支付	,

安德鲁转身走向公证人，公证人毫不犹豫地交换了商人付款的承诺书。

[fɔːr; fər] [θriː] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [bɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlvənt][bæŋk] .

for	three	five	hundred	dollar	bills	of	a	solvent	bank	.
为了	三	五	百	美元	账单	的	一个	溶剂	银行	.

为三张面值五百美元的、来自一家信誉良好的银行的钞票。

[ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['ɪntərvjuː] [ðen] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['ændruː]
A **brief** **but** **earnest** **and** **affectionate** **interview** **then** **took** **place** **between** **Andrew**
一个 简短的 但 认真 和 亲热 面试 然后 采取 地方 之间 安德鲁
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
and **his** **father** **,**
和 他的 父亲 ,

随后，安德鲁和他的父亲进行了一次简短但真挚而充满温情的谈话。

[wɪtʃ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd]
which **closed** **with** **a** **request** **from** **the** **former** **that** **he** **might** **be** **permitted**
哪个 关闭 和 一个 要求 从 这 以前的 那 他 可能 是 允许
[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'loʊn] ,
to **see** **his** **mother** **alone** **,**
到 看 他的 母亲 独自的 ,

最后，他请求允许他单独见见母亲。

[ænd; ənd] [spend] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and **spend** **with** **her** **the** **few** **hours** **that** **remained** **until** **evening** **,** **before** **the**
和 花费 和 她 这 很少 小时 那 剩余 直到 晚上 , 前 这
['lætər] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
latter **joined** **them** **.**
后者 加入 他们 .

在她加入他们之前，他们一起度过了剩下的几个小时，直到傍晚。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪn] ['jɪrz] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [lʊkt] [hɜːr; hər][læst] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['weɪwərd] ,
IT **is** **nine** **years** **since** **Mrs** **.** **Howland** **looked** **her** **last** **look** **on** **her** **wayward** **,**
它 是 九 年 自从 太太 . 豪兰 看起来 她 最后的 看 在 她 任性的 ,

距离霍兰夫人最后一次看向她那任性的身影已经过去了九年。

['wɑːndərɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [eɪt] ['jɪrz] [sɪns] ['eni] ['taɪdɪŋz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bles]
wandering **boy** **,** **and** **eight** **years** **since** **any** **tidings** **came** **from** **him** **to** **bless**
漫游 男生 , 和 八 年 自从 任何 消息 来了 从 他 到 保佑
[hɜːr; hər] ['jɜːrnɪŋ] [hɑːrt] .
her **yearning** **heart** **.**
她 渴望 心 .

流浪少年，八年来再也没有他的消息来安慰她渴望已久的心。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] ['oʊldər][baɪ]['ɔːlmoʊst] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [muːvz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət]
She **appears** **older** **by** **almost** **twenty** **years** **,** **and** **moves** **about** **with** **a** **quiet**
她 出现 老 经过 几乎 二十 年 , 和 移动 关于 和 一个 安静的
['druːpɪŋ] [er] ,
drooping **air** **,**
下垂 空气 ,

她看起来比实际年龄老了近二十岁，举止间透着一股沉闷颓丧的气息。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [rɪ'liːsɪŋ] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ɪts][hoʊld][ɑːn] ['ɜːrθli] ['ɑːbdʒekts] ,
as **if** **her** **heart** **were** **releasing** **itself** **from** **its** **hold** **on** **earthly** **objects** **,**
作为 如果 她 心 是 发布 本身 从 它是 抓住 在 尘世的 对象 ,

仿佛她的心正在挣脱对尘世事物的束缚。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['tendrəlz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['ʃʊrɝ] [sə'pɔːrt] .
and **reaching** **out** **its** **tendrils** **for** **a** **higher** **and** **surer** **support** **.**
和 到达 出去 它是 卷须 为了 一个 更高 和 确定 支持 .

伸出触须，寻求更高更稳固的支撑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

With	the	exception	of	Martha	,	the	youngest	,	all	her	children	have	given
和	这	例外	的	玛莎	,	这	最小的	,	全部	她	孩子们	有	给定

[hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .

her	trouble	.
她	麻烦	.

除了最小的女儿玛莎之外，她的所有孩子都给她带来了麻烦。

['skersli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [hoʊps] ['tʃerɪʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Scarcely	one	of	the	sweet	hopes	cherished	by	her	heart	,
几乎	一	的	这	甜的	希望	珍爱	经过	她	心	,

她心中珍藏的美好愿望几乎无一实现。

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [leɪ] [ɪn] ['helpləs] ['ɪnəsns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [hæv; həv] [bɪn] ['riːəlaɪzd] .

when	they	first	lay	in	helpless	innocence	upon	her	bosom	,	have	been	realized	.
什么时候	他们	第一的	躺	在	无助	无辜	之上	她	怀	,	有	到过	已实现	.

当他们最初无助地躺在她胸前时，一切都已实现。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['evri] [step] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Disappointment	—	disappointment	—	has	come	at	almost	every	step	of	her
失望	—	失望	—	有	来	在	几乎	每一个	步	的	她

['mærid] [laɪf] .

married	life	.
已婚	生活	.

失望——失望——几乎伴随了她婚姻生活的每一步。

[ðə; ði]['aɪərn][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [krʌʃt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [θɪŋ] .

The	iron	hand	of	her	husband	has	crushed	almost	every	thing	.
这	铁	手	的	她	丈夫	有	碎	几乎	每一个	事物	.

她丈夫的铁腕几乎摧毁了一切。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [briːðd] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [er] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

how	often	and	often	,	as	she	breathed	the	chilling	air	of	her	own
如何	经常	和	经常	,	作为	她	呼吸	这	令人不寒而栗	空气	的	她	自己的

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

她多么频繁、多么频繁地呼吸着自家冰冷的空气啊!

[wer] [ɔːl][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [prə'praɪəti] ,

where	all	was	constrained	propriety	,
在哪里	全部	曾是	受限	礼	,

一切都受到礼仪的约束，

[wʊd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pæst] [ðə; ði] ['hæpi]

would	her	heart	go	back	to	the	sunny	home	in	which	were	passed	the	happy
会	她	心	去	后退	到	这	阳光明媚	家	在	哪个	是	通过了	这	快乐的

[deɪz] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] ,

days	of	girlhood	,
天	的	少女时代	,

她的心是否会回到那个阳光明媚的家，回到那个陪伴她度过快乐少女时光的地方?

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [mɑːrkt] [hɜːr; hər]

and	wish	that	something	of	the	wisdom	and	gentleness	that	marked	her
和	希望	那	某物	的	这	智慧	和	温柔	那	标记	她

['fɑːðɝz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

father's	intercourse	with	his	children	could	be	transferred	to	her
父亲的	交往	和	他的	孩子们	可以	是	转移	到	她

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['hʌzbənd] .

uncompromising	husband	.
毫不妥协	丈夫	.

她希望父亲与子女相处时所展现出的智慧和温柔，能够传递给她那不妥协的丈夫。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [wɪʃ] .

But	that	was	a	vain	wish	.
但	那	曾是	一个	徒劳	希望	.

但这只是一厢情愿的想法。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɪn][fɑːr] ['dɪfrənt] ['məʊldz] .

The	two	men	had	been	cast	in	far	different	moulds	.
这	二	男人	有	到过	投掷	在	远的	不同的	模具	.

这两个人是截然不同的两种性格类型。

['mɑːrθə] , [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪr] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæn; ðən] ['eni]

Martha	,	now	in	her	eighteenth	year	,	was	more	like	her	mother	than	any
玛莎	,	现在	在	她	第十八	年	,	曾是	更多的	喜欢	她	母亲	比	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

of	the	children	,
的	这	孩子们	,

玛莎今年十八岁，她比任何一个孩子都更像她的母亲。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli]

and	but	for	the	light	of	her	presence	Mrs	.	Howland	could	hardly
和	但	为了	这	光	的	她	在场	太太	.	豪兰	可以	几乎

[hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

have	kept	her	head	above	the	waters	that	were	rushing	around	her	.
有	保留	她	头	多于	这	水	那	是	匆忙	大约	她	.

若非她的存在照亮了霍兰夫人，她恐怕很难在周围汹涌的波涛中保持清醒。

[tɔːrd] ['mɑːrθə] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

Toward	Martha	the	conduct	of	her	father	had	,	from	the	first	,
朝向	玛莎	这	执行	的	她	父亲	有	,	从	这	第一的	,

父亲对待玛莎的态度，从一开始就是.....

[bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld] ['kærəktər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ;

been	of	a	mild	character	compared	with	his	action	toward	the	other	children	;
到过	的	一个	温和的	特点	比较的	和	他的	行动	朝向	这	其他	孩子们	;

与他对其他孩子的态度相比，他的性格比较温和；

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [stɪl] ['fɑːrðər] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

and	this	received	a	still	farther	modification	,	when	it	become	apparent	even	to
和	这	已收到	一个	仍然	更远	修改	,	什么时候	它	变得	明显	甚至	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

当连他自己也意识到这一点时，这件事又得到了进一步的修改。

[ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɑːrdnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'streɪndʒd] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər] ['tʃɪldrən] ,

that	by	his	hardness	he	had	estranged	the	affections	of	his	elder	children	,
那	经过	他的	硬度	他	有	疏远的	这	情感	的	他的	长老	孩子们	,

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	driven	them	away	.
和	驱动	他们	离开	.

由于他的冷酷无情，他疏远了年长子女的感情，并将他们赶出了家门。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ækʃnz] ,

Gentle	and	loving	in	all	her	actions	,
温和的	和	爱	在	全部	她	行动	,

她举手投足都温柔慈爱。

[ʃi:; ʃi] ['grædʒuəli] [wʌn] [hɜ:r; hər] [wei] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

she	gradually	won	her	way	more	and	more	deeply	into	the	heart	of	her
她	逐步地	韩元	她	方式	更多的	和	更多的	深	进入	这	心	的	她

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

她逐渐赢得了父亲越来越深的喜爱。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

until	she	acquired	a	great	influence	over	him	.
直到	她	获得	一个	伟大的	影响	超过	他	.

直到她对他产生了巨大的影响力。

[ðɪs] ['ɪnfluəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]

This	influence	she	had	tried	to	make	effectual	in	bringing	about	a	reconciliation
这	影响	她	有	尝试	到	制作	有效的	在	带来	关于	一个	和解

[bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] ;

between	him	and	her	sister's	husband	;
之间	他	和	她	姐妹	丈夫	;

她曾试图利用这种影响力促成他与她姐姐的丈夫和解；

[bʌt; bət] , [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] , [hɜ:r; hər] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [sək'sesf(ə)l] .

but	,	up	to	this	time	,	her	good	offices	were	not	successful	.
但	,	向上	到	这	时间	,	她	好的	办公室	是	不是	成功的	.

但到目前为止，她的斡旋努力尚未取得成功。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['predʒudisiz] [rɪ'meɪnd] [strɔ:ŋ] — [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ji:ld] ;

The	old	man's	prejudices	remained	strong	—	he	was	not	prepared	to	yield	;
这	老的	男人的	偏见	剩余	强的	—	他	曾是	不是	准备	到	屈服	;

老人的偏见依然根深蒂固——他不肯让步；

[ænd; ənd] - [self] - [lʌv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['di:pli] ['wu:ndɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['haʊlənd] ,

and	Markland's	self	-	love	having	been	deeply	wounded	by	Mr	.	Howland	,
和	-	自己	-	爱	拥有	到过	深	受伤	经过	先生	.	豪兰	,

而马克兰德的自尊心也因霍兰德先生而受到了深深的伤害。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [əd'vænsɪz] [tɔ:rd] ['hi:lɪŋ] [ðə; ði] [bri:tʃ] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd]

he	was	not	disposed	to	make	any	advances	toward	healing	the	breach	that	existed
他	曾是	不是	处置	到	制作	任何	进展	朝向	康复	这	违反	那	存在

.

:
.

他并不打算采取任何措施来弥合现有的裂痕。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['meri] ,

As	for	Mary	,
作为	为了	玛丽	,

至于玛丽，

[ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [tuː] ['diːpli] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ʌn'bendɪŋ] [sɪ'verəti] [tɔːrd]

she	cherished	too	deeply	the	remembrance	of	her	father's	unbending	severity	toward
她	珍爱	也	深	这	纪念	的	她	父亲的	不屈	严重性	朝向

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [ɪn][fækt][hɪz; ɪz]['aɪərn][hænd][hæd; həd] [wel] [naɪ] [krʌʃt] [ə'fekʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv]

his	children	—	in	fact	his	iron	hand	had	well	nigh	crushed	affection	out	of
他的	孩子们	—	在	事实	他的	铁	手	有	出色地	夜	碎	感情	出去	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] — [tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][juːz] ['eni] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	heart	—	to	feel	much	inclined	to	use	any	influence	with	her	husband	.
她	心	—	到	感觉	很多	倾斜	到	使用	任何	影响	和	她	丈夫	.

她对父亲严厉对待子女的记忆太过深刻——事实上，父亲铁腕几乎彻底摧毁了她心中的感情——以至于她不太愿意对丈夫施加任何影响。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] , [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][bəuθ] ['pɑːrtiz] ,

And	so	the	separation	,	unpleasant	and	often	painful	to	both	parties	,
和	所以	这	分离	,	令人不快的	和	经常	痛苦	到	两个都	各方	,

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

于是，这种令双方都感到不快和痛苦的分离继续下去。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

To	Mrs	.	Howland	it	was	a	source	of	constant	affliction	.
到	太太	.	豪兰	它	曾是	一个	来源	的	持续的	痛苦	.

对霍兰夫人来说，这成了她持续不断的痛苦之源。

[mʌtʃ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [tɔːrd] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;

Much	had	she	done	toward	affecting	a	reconciliation	;
很多	有	她	完毕	朝向	影响	一个	和解	;

她为促成和解做了很多努力；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

but	the	materials	upon	which	she	tried	to	impress	something	of	her	own
但	这	材料	之上	哪个	她	尝试	到	令人印象深刻	某物	的	她	自己的

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt][wɜːr; wər][ʌv; əv] [tuː] [hɑːrd][ə; eɪ] ['neɪtʃər] .

gentle	and	forgiving	spirit	were	of	too	hard	a	nature	.
温和的	和	宽恕	精神	是	的	也	难的	一个	自然	.

但她试图将自己温柔宽容的精神印刻在的材料，其质地却太过坚硬。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['ændruː] [rɪ'tɜːrnd] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

On	the	afternoon	of	the	day	on	which	Andrew	returned	so	unexpectedly	,
在	这	下午	的	这	天	在	哪个	安德鲁	返回	所以	不料	,

安德鲁意外归来的那天下午，

['ɔːlmoʊst] [laɪk] [wʌn] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

almost	like	one	rising	from	the	dead	,	Mrs	.	Howland	was	alone	,
几乎	喜欢	一	上升	从	这	死的	,	太太	.	豪兰	曾是	独自的	,

霍兰夫人仿佛死而复生一般，孤身一人。

['mɑːrθə] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [frend] .

Martha	having	gone	out	to	visit	a	friend	.
玛莎	拥有	已消失	出去	到	访问	一个	朋友	.

玛莎出门去看望朋友了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['æbsənt][wʌn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	was	sitting	in	her	chamber	thinking	of	the	long	absent	one	—	she	had
她	曾是	坐着	在	她	房间	思维	的	这	长的	缺席的	一	—	她	有

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [leɪt] — [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ['oʊpən]

thought	of	him	a	great	deal	of	late	—	when	she	heard	the	street	door	open
想法	的	他	一个	伟大的	交易	的	晚的	—	什么时候	她	听到	这	街道	门	打开

[ænd; ənd] [ʃʌt] ,

and	shut	,
和	关闭	,

她坐在房间里，想着那个久未露面的人——最近她经常想起他——这时她听到街上的门开了又关上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	then	there	came	the	sound	of	a	man's	feet	along	the	passage	.
和	然后	那里	来了	这	声音	的	一个	男人的	脚	沿着	这	通道	.

然后，传来男人沿着走廊的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

She	bent	her	head	and	listened	.
她	弯曲	她	头	和	听着	.

她低下头倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fiːt] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [tred] [tuː] [wel] .

It	was	not	the	sound	of	her	husband's	feet	—	she	knew	his	tread	too	well	.
它	曾是	不是	这	声音	的	她	丈夫的	脚	—	她	知道	他的	踏	也	出色地	.

那不是她丈夫的脚步声——她太熟悉他的脚步声了。

[suːn] [ðə; ði][mæn] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [kə'menst] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ; [ðen] [hiː; hi] [keɪm]

Soon	the	man	,	whoever	he	was	,	commenced	ascending	the	stairs	;	then	he	came
很快	这	男人	,	谁	他	曾是	,	开始	上升	这	楼梯	;	然后	他	来了

[tɔːrd] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

toward	her	door	,
朝向	她	门	,

很快，那人——不管他是谁——开始上楼；然后他朝她的房门走来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp] .

and	then	there	was	a	gentle	tap	.
和	然后	那里	曾是	一个	温和的	轻敲	.

然后传来轻轻的敲击声。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [wʌz; wəz] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] .

The	heart	of	Mrs	.	Howland	was	,	by	this	time	,	beating	violently	.
这	心	的	太太	.	豪兰	曾是	,	经过	这	时间	,	殴打	暴力	.

此时，霍兰太太的心跳得非常剧烈。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][goʊ]

A	moment	or	two	passed	before	she	had	presence	of	mind	sufficient	to	go
一个	片刻	或者	二	通过了	前	她	有	在场	的	头脑	充足的	到	去

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

to	the	door	and	open	it	.
到	这	门	和	打开	它	.

过了一会儿，她才回过神来，走到门口把门打开。

" ['ændruː] ! ['ændruː] !

"	Andrew	!	Andrew	!
"	安德鲁	!	安德鲁	!

安德鲁！安德鲁！

[oʊ] , ['ændruː] , [maɪ] [sʌn] !

Oh	,	Andrew	,	my	son	!
哦	,	安德鲁	,	我的	儿子	!

哦，安德鲁，我的儿子！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][glæd] , ['iːgər] [vɔɪs] ,
" she cried , in a glad , eager voice ,
" 她 哭 , 在 一个 高兴的 , 渴望的 嗓音 ,

她用欣喜而急切的声音喊道："

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] , [sʌn] - [bɜːrnt][mæn] ,
the instant her eyes rested on the fine figure of a tall , sun - burnt man ,
这 立即的 她 眼睛 休息 在 这 美好的 数字 的 一个 高的 , 太阳 - 烧焦的 男人 ,

她的目光立刻落在了那个身材高挑、皮肤晒得黝黑的男人的英俊身影上。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
and as she spoke , she flung her arms around his neck ,
和 作为 她 辐 , 她 扔 她 武器 大约 他的 脖子 ,

说话间，她双臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] [beɪb] .
and kissed him with all the fondness of a mother caressing her babe .
和 亲吻 他 和 全部 这 喜爱 的 一个 母亲 爱抚 她 宝贝 .

她像母亲抚摸婴儿一样，满怀爱意地吻了他。

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

"母亲！

[dɪr] , [dɪr] ['mʌðər] ! " [keɪm] ['sɔbiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['ændruː] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]
dear , dear mother ! " came sobbing from the lips of Andrew , as he returned
亲爱的 , 亲爱的 母亲 ! " 来了 啜泣 从 这 嘴唇 的 安德鲁 , 作为 他 返回
[hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] ['fɜːrvəntli] .
her embrace fervently .
她 拥抱 热切地 .

"亲爱的，亲爱的妈妈！"安德鲁一边抽泣着，一边热情地回抱住她。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['driːmiŋ] ?
" Am I dreaming ?
" 是 我 做梦 ?

我是在做梦吗?

[ɔːr] , [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ['riːəli] [soʊ] ? " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðər] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] [frʌm; frəm]
or , is this all really so ? " murmured the happy mother , pushing her son from
或者 , 是 这 全部 真的 所以 ? " 低声说道 这 快乐的 母亲 , 推动 她 儿子 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

"难道这一切都是真的吗？"幸福的母亲喃喃自语，同时推开了儿子。

[jet] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [græsp] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['fɑːndli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
yet clinging to him with an earnest grasp , and gazing fondly upon his
然而 依恋 到 他 和 一个 认真 抓牢 , 和 凝视 深情地 之上 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

然而，她却紧紧地抱着他，深情地凝视着他的脸庞。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [driːm] , ['mʌðər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ændruː] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][glæd] [riˈæləti] .
" It is no dream , mother , " returned Andrew , " but a glad reality .
" 它 是 不 梦 , 母亲 , " 返回 安德鲁 , " 但 一个 高兴的 现实 .

"这不是梦，母亲，"安德鲁回答说，"而是一个令人欣喜的现实。"

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['æbsəns] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] . "
After a long , long absence I have come back . "
后 一个 长的 , 长的 缺席 我 有 来 后退 . "

阔别许久，我终于回来了。

" [lɔːŋ] — [lɔːŋ] !
" Long — long !
" 长的 — 长的 !

“长——长!

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][eɪdʒ] , [maɪ][sʌn] !
Oh , it has been an age , my son !
哦 , 它 有 到过 一个 年龄 , 我的 儿子 !

哦，好久不见了，我的儿子!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
How could you ?
如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

[bʌt; bət] [hʌʃ] , [maɪ] [tʃaɪdɪŋ] [hɑːrt] !
But hush , my chiding heart !
但 嘘 , 我的 责备 心 !

但是，嘘，我那爱责备的心!

[maɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [wʌn][hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][noʊ] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
My wandering one has returned , and I will ask no questions as to his
我的 漫游 一 有 返回 , 和 我 将要 问 不 问题 作为 到 他的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

我那漂泊不定的人已经回来了，我不会再问他为何离家在外。

[ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] .
Enough that I look upon his face again .
足够的 那 我 看 之上 他的 脸 再次 .

足以让我再次看清他的脸。

" [ˈændruː] [naʊ] [led][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
" Andrew now led his mother to a seat , and taking one beside her ,
" 安德鲁 现在 引领 他的 母亲 到 一个 座位 , 和 采取 一 旁 她 ,

安德鲁领着母亲走到座位上坐下，自己则在她旁边也坐了下来。

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [held] [hɜːr; hər][hænd] [ˈtaɪtli] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs]
while he still held her hand tightly , and gazed with a look of tenderness
尽管 他 仍然 握住 她 手 紧紧 , 和 凝视 和 一个 看 的 压痛
[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
into her face ,
进入 她 脸 ,

他仍然紧紧地握着她的手，温柔地凝视着她的脸庞。

[sed] —
said —
说 —

说-

" [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [oʊld][ɪn] [naɪn] [ˈjɪrz] , [ˈmʌðər] ; [ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] . "
" You have grown old in nine years , mother ; older than I had thought . "
" 你 有 生长 老的 在 九 年 , 母亲 ; 老 比 我 有 想法 . "

“母亲，九年过去了，您已经老了，比我想象的要老得多。”

" [duː][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ][sʌn] ? " [sɪgˈnɪfɪkəntli] [inˈkwaiəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhaʊlənd] .
" Do you wonder at it , my son ? " significantly inquired Mrs . Howland .
" 做 你 想知道 在 它 , 我的 儿子 ? " 显著地 询问 太太 . 豪兰 .

“你对此感到奇怪吗，孩子？”霍兰太太意味深长地问道。

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['wʌndər] , [pər'hæps] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruː] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	I	ought	not	to	wonder	,	perhaps	,	"	replied	Andrew	,	a	touch	of	sadness	in	his	voice	.
"	我	应该	不是	到	想知道	,	也许	,	"	回复	安德鲁	,	一个	触碰	的	悲伤	在	他的	嗓音	.

“或许我不该感到疑惑，”安德鲁回答道，语气中带着一丝悲伤。

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [tuː] [fæst][fɔːr; fər] [taɪm] . "

"	There	is	such	a	thing	as	living	too	fast	for	time	.	"
"	那里	是	这样的	一个	事物	作为	活的	也	快速地	为了	时间	.	"

“人生苦短，及时行乐也是存在的。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	You	may	well	say	that	,	"	answered	Mrs	.	Howland	,	with	visible	emotion	,
"	你	可能	出色地	说	那	,	"	回答	太太	.	豪兰	,	和	可见的	情感	,

“您说的很有道理，”霍兰夫人回答道，语气中明显带着激动。

" ['jɪrz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][æz; əz] ['meni] [deɪz] .

"	Years	are	sometimes	crowded	into	as	many	days	.
"	年	是	有时	挤	进入	作为	许多	天	.

“几年的时间有时会浓缩成短短几天。”

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

This	has	been	my	own	experience	.
这	有	到过	我的	自己的	经验	.

这是我自身的经历。

" [bəuθ][wɜːr; wər] [naʊ] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Both	were	now	silent	for	a	little	while	.
"	两个都	是	现在	沉默的	为了	一个	小的	尽管	.

两人沉默了一会儿。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [rest] , ['mʌðər] ? " [æskt] ['ændruː] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] [vɔɪs] .

"	And	how	are	all	the	rest	,	mother	?	"	asked	Andrew	,	in	a	more	animated	voice	.
"	和	如何	是	全部	这	休息	,	母亲	?	"	问	安德鲁	,	在	一个	更多的	动画	嗓音	.

“妈妈，其他人都好吗？”安德鲁用更加激动的语气问道。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [feɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [leɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ,

"	Your	father	has	failed	a	good	deal	of	late	,	"	replied	Mrs	.	Howland	,
"	你的	父亲	有	失败的	一个	好的	交易	的	晚的	,	"	回复	太太	.	豪兰	,

“你父亲最近屡屡失职，”霍兰太太回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːrtli] [ə'vɜːtid] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] ['refrəns] [maɪt] [hæv; həv] .

as	she	partly	averted	her	eyes	,	doubtful	as	to	the	effect	such	reference	might	have	.
作为	她	部分	避免了	她	眼睛	,	疑	作为	到	这	影响	这样的	参考	可能	有	.

她别过脸去，对这种提及可能会产生的影响表示怀疑。

" [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , ['mʌðər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	He	has	failed	almost	as	much	as	you	have	,	mother	,	"	was	the	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[rɪ'plaɪ]	.
"	他	有	失败的	几乎	作为	很多	作为	你	有	,	母亲	,	"	曾是	这	意外	回复	.

“他失败的程度几乎和您一样，母亲，”这出乎意料的回答是。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] . "

"	I	saw	him	a	little	while	ago	.	"
"	我	锯	他	一个	小的	尽管	前	.	"

“我刚才见过他。”

" [dɪd][juː; jʊ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz]

"	Did	you	!	"	ejaculated	Mrs	.	Howland	,	a	light	of	pleasure	and	surprise
"	做过	你	!	"	射精	太太	.	豪兰	,	一个	光	的	乐趣	和	惊喜

['breɪkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

breaking	over	her	face	.
打破	超过	她	脸	.

“你真的这么做了！”霍兰太太惊呼道，脸上闪过一丝愉悦和惊讶的光芒。

" [jes] ; [aɪ] [kɔːld] [fɜːrst][æt; ət][hɪz; ɪz] [stɔːr] . "

"	Yes	;	I	called	first	at	his	store	.	"
"	是的	;	我	称为	第一的	在	他的	店铺	.	"

“是的，我先打电话到他的店里去了。”

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd] .

"	I'm	glad	you	did	.
"	我是	高兴的	你	做过	.

我很高兴你这么做了。

[pʊr] [mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人!

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] , [ænd; ənd] , [aɪm][ə'freɪd] , [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz]

He	has	had	his	own	troubles	,	and	,	I'm	afraid	,	is	falling	into	difficulties
他	有	有	他的	自己的	麻烦	,	和	,	我是	害怕的	,	是	坠落	进入	困难

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他自己也遇到过一些麻烦，恐怕现在又陷入了困境。

[hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] ['veri] [ʌn'hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

He	has	looked	very	unhappy	for	a	week	or	two	.
他	有	看起来	非常	不开心	为了	一个	星期	或者	二	.

他最近一两周看起来都很不开心。

[læst] [naɪt] [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [hiː; hi] [slept] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

Last	night	I	hardly	think	he	slept	an	hour	at	a	time	,
最后的	夜晚	我	几乎	思考	他	睡着了	一个	小时	在	一个	时间	,

昨晚我觉得他几乎没睡过一个小时。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] ['skersli] ['teɪstɪd] [fuːd] . "

and	to	-	day	he	scarcely	tasted	food	.	"
和	到	-	天	他	几乎	尝过	食物	.	"

今天他几乎没吃东西。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['ændruː] ,

"	I	found	him	in	trouble	,	"	said	Andrew	,
"	我	成立	他	在	麻烦	,	"	说	安德鲁	,

“我发现他遇到了麻烦，”安德鲁说。

" [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'liːf] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

"	and	fortunately	was	able	to	give	him	the	relief	he	needed	.
"	和	幸运的是	曾是	有能力的	到	给	他	这	宽慰	他	需要	.

“幸运的是，我能够让他得到他需要的帮助。”

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sʌnz] [feɪs] .

"	Mrs	.	Howland	looked	wonderingly	into	her	son's	face	.
"	太太	.	豪兰	看起来	惊奇地	进入	她	儿子的	脸	.

霍兰太太惊奇地看着儿子的脸。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [bæk] ['empti] - ['hændɪd] , ['mʌðər] , " [sed] ['ændruː] .
" I have not come back empty - handed , mother , " said Andrew .
" 我 有 不是 来 后退 空的 - 递交 , 母亲 , " 说 安德鲁 .

“母亲，我并非空手而归。”安德鲁说道。

" [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [wen] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz]
" A year ago , when thousands of miles from home , I heard of father's
" 一个 年 前 , 什么时候 数千 的 英里 从 家 , 我 听到 的 父亲的
['trʌblz] .
troubles .
麻烦 .

“一年前，当我远在千里之外时，我听说了父亲的困境。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [piː] — [maɪ] ['fjuːtʃər]
I was about returning to see you all again , and to make P — my future
我 曾是 关于 返回 到 看 你 全部 再次 , 和 到 制作 P — 我的 未来
[ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] ,
abiding place ,
遵守 地方 ,

我原本打算再次见到你们大家，并把P——我未来的归宿——作为我的最终归宿。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] ['ɑːnɪst] [ɪm'plɔɪmənt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
if I could find any honest employment ; but this intelligence caused me to
如果 我 可以 寻找 任何 诚实的 就业 ; 但 这 智力 导致 我 到
[tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .
change my mind .
改变 我的 头脑 .

如果我能找到一份体面的工作就好了；但这个消息让我改变了主意。

[nuːz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wʌndərf(ə)l] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,
News had just been received of the wonderful discoveries of gold in California ,
消息 有 只是 到过 已收到 的 这 精彩的 发现 的 金子 在 加利福尼亚州 ,

刚刚传来加利福尼亚州发现黄金的惊人消息，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][goʊld][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ðer; ðər] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd]
and I said to myself , ' If there is gold to be had there , I will find
和 我 说 到 我 , - 如果 那里 是 金子 到 是 有 那里 , 我 将要 寻找
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

我对自己说：“如果那里有黄金，我一定要找到它。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] [wen] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv][juː; jʊ]
I was not thinking of myself when I made this resolution , but of you
我 曾是 不是 思维 的 我 什么时候 我 制成 这 解决 , 但 的 你
[ænd; ənd] ['fɑːðər] .
and father .
和 父亲 .

我做出这个决定时，不是为了自己，而是为了你和父亲。

[ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt][aɪ] [meɪd] [ðə; ðiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪrɪsəm] ['oʊvərlænd] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr]
In this spirit I made the long and wearisome overland journey , and for more
在 这 精神 我 制成 这 长的 和 令人厌倦的 陆路 旅行 , 和 为了 更多的
[ðæn; ðən] [eɪt] ,
than eight ,
比 八 ,

怀着这种精神，我踏上了漫长而疲惫的陆路旅程，并且持续了八年多的时间，

[mʌnθs] [wɜːrkt] [ə'mɪd][ðə; ðiː]['goʊldən][sændz][ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr][ɔːf] ['riːdʒən] .
months worked amid the golden sands of that far off region .
几个月 工作 之中 这 金的 沙子 的 那 远的 离开 地区 .

在遥远地区的金色沙滩上工作了几个月。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪbər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][veɪn] .

And	my	labor	was	not	in	vain	.
和	我的	劳动	曾是	不是	在	徒劳	.

我的付出没有白费。

[aɪ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [greɪnz] [ænd; ənd] [lʌmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l] ,

I	accumulated	a	large	amount	of	grains	and	lumps	of	the	precious	metal	,
我	积累	一个	大的	数量	的	谷物	和	肿块	的	这	宝贵的	金属	,

我积累了大量的贵金属颗粒和块状物，

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] ['hoʊmwərd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['treʒərz] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .

and	then	hurried	homeward	to	lay	the	treasures	at	your	feet	.
和	然后	慌忙	回家	到	躺	这	宝藏	在	你的	脚	.

然后匆匆赶回家，把财宝放在你脚下。

['hæpɪli] , [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['fɪtɪŋ] [taɪm] .

Happily	,	I	arrived	at	the	most	fitting	time	.
快乐地	,	我	到达的	在	这	最多	配件	时间	.

幸运的是，我到达的时机恰到好处。

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] , [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][soʊ]

"	Mrs	.	Howland	was	deeply	affected	by	this	relation	,	so	strange	and	so
"	太太	.	豪兰	曾是	深	做作的	经过	这	关系	,	所以	奇怪的	和	所以

[ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] .

unlooked	for	in	every	particular	.
未曾注意的	为了	在	每一个	特别的	.

“霍兰夫人深受这段关系的影响，这段关系在各个方面都如此奇怪，如此出乎意料。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mʌðər] , [wʌt] [ʌv; əv] ['meri] ? " [sed] ['ændruː] ,

"	And	now	,	mother	,	what	of	Mary	?	"	said	Andrew	,
"	和	现在	,	母亲	,	什么	的	玛丽	?	"	说	安德鲁	,

“那么，母亲，玛丽的情况如何呢？”安德鲁问道。

[bɪ'fɔːr] [taɪm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['eni] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [briːf] ['nærətɪv] .

before	time	was	given	for	any	remark	upon	this	brief	narrative	.
前	时间	曾是	给定	为了	任何	评论	之上	这	简短的	叙述	.

在给任何人就这段简短叙述发表意见的时间之前。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [jet] [bɪn] ['rekənsaild][tuː; tə] ['fɑːðər] ? "

"	Has	she	and	her	husband	yet	been	reconciled	to	father	?	"
"	有	她	和	她	丈夫	然而	到过	和解	到	父亲	?	"

她和她丈夫与父亲和解了吗?

" [noʊ] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [groʊn] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs]

"	No	;	and	my	heart	has	grown	faint	with	hope	deferred	in	relation	to	this
"	不	;	和	我的	心	有	生长	头晕的	和	希望	延期	在	关系	到	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

“不；我对这件事的希望落空，我的心都快要麻木了。”

[aɪ] [θɪŋk] ['mɛriːz] ['hʌzbənd] [ɪz] [tuː] [ʌn'jiːldɪŋ] .

I	think	Mary's	husband	is	too	unyielding	.
我	思考	玛丽的	丈夫	是	也	不屈	.

我认为玛丽的丈夫太固执了。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , [aɪ] [noʊ] , [rɪ'grets] [ðə; ði][ʌn'kaɪnd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ;

Your	father	,	I	know	,	regrets	the	unkind	opposition	he	made	to	their	marriage	;
你的	父亲	,	我	知道	,	遗憾	这	不友善	反对	他	制成	到	他们的	婚姻	;

我知道，你父亲对当初反对他们婚姻的冷酷态度感到后悔；

[ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] ['meni] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] .

and	has	seen	many	good	reasons	for	changing	his	opinion	of	Mr	.
和	有	已见	许多	好的	原因	为了	变化	他的	观点	的	先生	.

\- ['kærəktər] .

Markland's	character	.
-	特点	.

并且他看到了许多改变对马克兰先生品格看法的充分理由。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'bendɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

But	you	know	his	unbending	disposition	.
但	你	知道	他的	不屈	处置	.

但你知道他性格固执。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [jiːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrd] [ə; eɪ]

If	they	would	yield	a	little	—	if	they	would	only	make	the	first	step	toward	a
如果	他们	会	屈服	一个	小的	—	如果	他们	会	仅有的	制作	这	第一的	步	朝向	一个

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

reconciliation	,
和解	,

如果他们能做出一点让步——如果他们能迈出和解的第一步，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sɔfənd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

he	would	be	softened	in	a	moment	.
他	会	是	软化	在	一个	片刻	.

他很快就会心软起来。

[ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ! "

And	then	,	oh	,	how	much	happier	would	all	be	!	"
和	然后	,	哦	,	如何	很多	更快乐	会	全部	是	!	"

那样的话，大家该有多幸福啊!

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [jiːld] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][step] , " [sed] ['ændruː] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm]

"	They	must	yield	;	they	must	take	the	first	step	,	"	said	Andrew	,	rising	from
"	他们	必须	屈服	;	他们	必须	拿	这	第一的	步	,	"	说	安德鲁	,	上升	从

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

“他们必须让步；他们必须迈出第一步，”安德鲁说着，从椅子上站了起来。

" [ðæt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][tɑːp] [ʃiːf] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] , [tə'deɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz]

"	That	reconciliation	would	be	the	top	sheaf	of	my	happiness	,	today	,	"	replied	Mrs
"	那	和解	会	是	这	顶部	捆	的	我的	幸福	,	今天	,	"	回复	太太

. ['haʊlənd] .

.	Howland	.
.	豪兰	.

“如果能和解，那将是我今天最大的幸福，”霍兰夫人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [jʊr; jər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , " [sed] ['ændruː] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [toʊn] .

"	It	shall	crown	your	rejoicing	,	"	said	Andrew	,	in	a	positive	tone	.
"	它	将	王冠	你的	欢欣鼓舞	,	"	说	安德鲁	,	在	一个	积极的	语气	.

“这将为你的喜悦锦上添花，”安德鲁用肯定的语气说道。

" [wer] [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ?

"	Where	do	they	live	?
"	在哪里	做	他们	居住	?

他们住在哪里?

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [geɪv] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æskt] [baɪ][hɜːr; hər] [sʌn] ,

"	Mrs	.	Howland	gave	the	direction	asked	by	her	son	,
"	太太	.	豪兰	给予	这	方向	问	经过	她	儿子	,

“霍兰夫人按照她儿子的要求给出了指示。”

[huː] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈerənd] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] .

who	departed	immediately	on	his	errand	of	good	will	.
WHO	已离开	立即地	在	他的	差事	的	好的	将要	.

他立即启程，执行他的友好任务。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈæftər] [ˈændruː] [left] [ðə; ðɪ] [stɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

For	a	time	after	Andrew	left	the	store	of	his	father	,
为了	一个	时间	后	安德鲁	左边	这	店铺	的	他的	父亲	,

安德鲁离开父亲的商店后的一段时间里，

[ˈmɪstər] . [ˈhaʊlənd] [sæt] [hæf] [bɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [əˈkɜːrəns] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən]

Mr	.	Howland	sat	half	bewildered	by	the	strange	occurrence	that	had	just	taken
先生	.	豪兰	卫星	一半	困惑	经过	这	奇怪的	发生	那	有	只是	已采取

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

霍兰先生坐在那里，对刚刚发生的这件怪事感到既困惑又茫然。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [felt] [iˈməuʃənz] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ˈgoʊɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [tɔːrd] [ɪts]

while	his	heart	felt	emotions	of	tenderness	going	deeper	and	deeper	toward	its
尽管	他的	心	毛毡	情绪	的	压痛	去	更深	和	更深	朝向	它是

[ˈsentər] .

centre	.
中心	.

而他的内心却涌起一股温柔的情感，这股情感越来越深，直达他的心底。

[ðoʊ] [kənˈfest] [tuː; tə][noʊ][wʌn] ,

Though	confessed	to	no	one	,
尽管	坦白	到	不	一	,

虽然没有向任何人坦白，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˈgreɪtli] [ˈtrʌbld] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈaɪərn] [ˈdɪsəplɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	had	felt	greatly	troubled	in	regard	to	the	iron	discipline	to	which	he
他	有	毛毡	非常	麻烦	在	看待	到	这	铁	纪律	到	哪个	他

[hæd; həd][səbˈdʒɛktɪd][hɪz; ɪz] [ˈweɪwərd] [bɔɪ] ,

had	subjected	his	wayward	boy	,
有	受	他的	任性的	男生	,

他对自己对顽劣儿子的严苛管教感到非常不安。

[ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,

and	had	tried	for	years	,	but	in	vain	,
和	有	尝试	为了	年	,	但	在	徒劳	,

多年来一直尝试，但都徒劳无功。

[tuː; tə] [fɔːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ðɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ˈrestɪd] [ðə; ðɪ][sɪn]

to	force	from	his	mind	the	conviction	that	upon	his	own	head	rested	the	sin
到	力量	从	他的	头脑	这	定罪	那	之上	他的	自己的	头	休息	这	罪

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈruːɪn] .

of	his	ruin	.
的	他的	废墟	.

强迫他从脑海中抹去“他自己的毁灭罪孽完全在于他自己”这种想法。

[lɔːŋ] [sɪns] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] [lɔːst] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ,

Long	since	had	he	given	him	up	as	lost	to	this	world	,	and	,
长的	自从	有	他	给定	他	向上	作为	丢失的	到	这	世界	,	和	,

他早就认为他已经彻底离开了这个世界，而且

[hiː; hi] [ˈsædli] [fɪrd] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] .

he	sadly	feared	,	lost	in	the	next	.
他	令人遗憾的是	害怕	,	丢失的	在	这	下一个	.

他悲哀地担心，会迷失在下一个世界。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [saɪn][ʌv; əv]

To	**have**	**him**	**return**	**,**	**as**	**he**	**did**	**,**	**without**	**even**	**a**	**foreshadowing**	**sign**	**of**
到	有	他	返回	,	作为	他	做过	,	没有	甚至	一个	铺垫	符号	的

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

his	**coming**	**,**
他的	未来	,

他竟然毫无预兆地回来了，真是令人难以置信。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [kəm'pliːtli] [broʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

was	**an**	**event**	**that**	**completely**	**broke**	**down**	**his**	**feelings**	**.**
曾是	一个	事件	那	完全地	打破	向下	他的	情怀	.

这件事彻底击垮了他的感情。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sʌn] [keɪm] [bæk] ;

Moreover	**,**	**he**	**was**	**touched**	**by**	**the**	**spirit**	**in**	**which**	**his**	**son**	**came**	**back**	**;**
而且	,	他	曾是	感动	经过	这	精神	在	哪个	他的	儿子	来了	后退	;

此外，他被儿子归来时的精神所感动；

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [fər'gɪvnəs] ;

a	**spirit**	**of**	**practical**	**forgiveness**	**;**
一个	精神	的	实际的	饶恕	;

务实的宽恕精神；

[ðə; ði][fɜːrst][ækt] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['benɪfɪt] .

the	**first**	**act**	**flowing**	**from**	**which**	**was**	**the**	**conference**	**of**	**a**	**great**	**benefit**	**.**
这	第一的	行为	流动	从	哪个	曾是	这	会议	的	一个	伟大的	益处	.

由此产生的第一个行动是召开了一次意义重大的会议。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] , " [said] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	**There**	**was**	**good**	**in**	**the**	**boy**	**,**	**"**	**sighed**	**the**	**old**	**man**	**,**
"	那里	曾是	好的	在	这	男生	,	"	叹了口气	这	老的	男人	,

“这孩子身上也有善良的一面，”老人叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi] [mjuːzd] [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] .

as	**he**	**mused**	**on**	**what**	**had**	**just**	**occurred**	**.**
作为	他	沉思	在	什么	有	只是	发生	.

他一边思考着刚才发生的事情。

" [ə'læs] !

"	**Alas**	**!**
"	唉	!

“唉！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] .

that	**it**	**should**	**have**	**been**	**so**	**long**	**overshadowed**	**.**
那	它	应该	有	到过	所以	长的	黯然失色	.

它本应被忽视这么久。

[ə; eɪ]['maɪldər] [kɔːrs] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] .

A	**milder**	**course**	**might**	**have**	**done**	**better**	**.**
一个	较温和	课程	可能	有	完毕	更好的	.

更温和的策略或许效果会更好。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	**,**	**me**	**!**
啊	,	我	!

啊，是我！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌʃɔːrt'saɪtɪd] ['mɔːtəlz] .

we	**are**	**weak**	**and**	**shortsighted**	**mortals**	**.**
我们	是	虚弱的	和	短视的	凡人	.

我们是软弱且目光短浅的凡人。

" ['mɪstər] . ['haʊlənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔ:r] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [leɪt] [meɪlz] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɪbju:tɪd] [æt; ət]
" Mr . Howland remained in his store until the late mails were distributed at
" 先生 . 豪兰 剩余 在 他的 店铺 直到 这 晚的 邮件 是 分布式 在
[ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] ,
the post - office ,
这 邮政 - 办公室 ,

“霍兰先生一直待在店里，直到邮局把晚发的邮件分发完毕。”

[wen] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['edwərd] .
when , unexpectedly , a letter came from Edward .
什么时候 , 不料 , 一个 信 来了 从 爱德华 .

出乎意料的是，爱德华寄来了一封信。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][dræft][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz]
It contained a draft for a thousand dollars , and was in these words
它 包含 一个 草稿 为了 一个 千 美元 , 和 曾是 在 这些 字
—
—
—

里面有一张面值一千美元的汇票，内容大致如下——

" [dɪr] ['fɑ:ðər] — [aɪ] [rɪ'si:vd] [jʊr; jər] [tu:] ['letərz] .
" DEAR FATHER — I received your two letters .
" 亲爱的 父亲 — 我 已收到 你的 二 信件 .

“亲爱的父亲——我收到了您的两封信。

[tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'tɜ:rnd] [noʊ] ['ænsər] ; [aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
To the first returned no answer ; I need hardly give you the reason .
到 这 第一的 返回 不 回答 ; 我 需要 几乎 给 你 这 原因 .

对于第一个问题，我没有回复；我几乎无需解释原因。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] , [hɑ:rʃ] , [ɪn'sʌltɪŋ] ['letər] , ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ɪk'stensɪv] [frɔ:dz] [ɑ:n]
It was a hard , harsh , insulting letter , charging me with extensive frauds on
它 曾是 一个 难的 , 残酷的 , 侮辱 信 , 收费 我 和 广泛的 欺诈 在
[ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] ,
you and others ,
你 和 其他的 ,

这是一封措辞严厉、语气恶劣、充满侮辱的信，指控我对你和其他人犯下了多起欺诈罪行。

[ə'su:mɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðʌs] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd]
assuming that I was in possession of large sums of money thus obtained , and
假设 那 我 曾是 在 拥有 的 大的 总和 的 钱 因此 获得 , 和
[ɪm'pɪriəsli] [dɪ'mændɪŋ] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] .
imperiously demanding restitution .
专横跋扈 要求 归还 .

假设我拥有大量以此方式获得的钱财，并傲慢地要求我归还。

[æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] ,
As to your sources of information , I know nothing ; but I trust ,
作为 到 你的 来源 的 信息 , 我 知道 没有什么 ; 但 我 相信 ,

至于你的信息来源，我一无所知；但我相信，

[ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] ['stɔ:rɪz] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] , [ju:; jʊ] [wɪl] , [æt; ət] [li:st] , [lʊk] [wel] [tu:; tə]
that before you take such stories for granted , you will , at least , look well to
那 前 你 拿 这样的 故事 为了 的确 , 你 将要 , 在 至少 , 看 出色地 到
[ðer; ðər] [ˌɔ:θen'tɪsəti] .
their authenticity .
他们的 真实性 .

在你把这类故事视为理所当然之前，至少要仔细考察一下它们的真实性。

[jʊr; jər] ['sekənd] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] ,

Your	**second**	**letter**	**was**	**in**	**a**	**different**	**tone**	**,**
你的	第二	信	曾是	在	一个	不同的	语气	,

你的第二封信语气不一样，

[ænd; ənd] [ə'woʊk] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt][frʌm; frəm] [ðæt] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][wʌn][fɜːrst] [rɪ'siːvd] .

and	**awoke**	**in**	**me**	**a**	**far**	**different**	**spirit**	**from**	**that**	**awakened**	**by**	**the**	**one**	**first**	**received**	**.**
和	醒来	在	我	一个	远的	不同的	精神	从	那	觉醒	经过	这	一	第一的	已收到	.

它唤醒了我内心一种与最初所领受的截然不同的精神。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [peɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] .

I	**am**	**pained**	**to**	**hear**	**of**	**your**	**great**	**embarrassment**	**,**	**which**	**I**	**did**	**not**	**anticipate**	**.**
我	是	痛苦	到	听到	的	你的	伟大的	尴尬	,	哪个	我	做过	不是	预料	.

得知你遭遇如此尴尬的境地，我感到非常难过，这完全出乎我的意料。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] , [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ɔːl] [dɪ'mændz] ,

I	**thought**	**that**	**the**	**extension**	**of**	**time**	**you**	**received**	**,**	**would**	**enable**	**you**	**to**	**meet**	**all**	**demands**	**,**
我	想法	那	这	扩大	的	时间	你	已收到	,	会	使能够	你	到	见面	全部	需求	,

我原以为你获得的延期时间足以让你满足所有要求。

[ænd; ənd] ['diːpli] [rɪ'gret] [ðæt] [sʌtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

and	**deeply**	**regret**	**that**	**such**	**has**	**not**	**proved**	**to**	**be**	**the**	**case**	**.**
和	深	后悔	那	这样的	有	不是	已证实	到	是	这	案件	.

并深感遗憾的是，事实并非如此。

[ɪn'kloʊzd] , [aɪ] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ][dræft][fɔːr; fər][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [reɪzd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ;

Enclosed	**,**	**I**	**send**	**you**	**a**	**draft**	**for**	**one**	**thousand**	**dollars**	**,**	**which**	**I**	**have**	**raised**	**with**	**great**	**difficulty**	**;**
内	,	我	发送	你	一个	草稿	为了	一	千	美元	,	哪个	我	有	提高	和	伟大的	困难	;

随信附上我费尽周折筹集的一千美元汇票；

[aɪ] [wɪʃ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ten] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .

I	**wish**	**,**	**for**	**your**	**sake**	**,**	**that**	**it**	**were**	**ten**	**times**	**the**	**amount**	**.**
我	希望	,	为了	你的	清酒	,	那	它	是	十	时代	这	数量	.

为了你，我希望金额是现在的十倍。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [aɪ][kæn; kən][duː] .

But	**it**	**is**	**the**	**best**	**I**	**can**	**do**	**.**
但	它	是	这	最好的	我	能	做	.

但这是我能做到的最好结果了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] ['mʌni] ; [ə'pɑːn] [ðɪs] [aɪ] [kə'menst] ['bɪznəs] ,

When	**I**	**came**	**here**	**I**	**had**	**about**	**fifteen**	**hundred**	**dollars**	**in**	**money**	**;**	**upon**	**this**	**I**	**commenced**	**business**	**,**
什么时候	我	来了	这里	我	有	关于	十五	百	美元	在	钱	;	之上	这	我	开始	商业	,

我刚来这里的时候身上大约有1500美元，我就用这些钱开始做生意。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] ['tɑːlərəbli] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [ʌp] - [hɪl] [saɪd] ,

and	**have**	**done**	**tolerably**	**well**	**,**	**but**	**I**	**am**	**still**	**on**	**the**	**steep**	**up**	**-**	**hill**	**side**	**,**
和	有	完毕	勉强可以接受	出色地	,	但	我	是	仍然	在	这	陡	向上	-	爬坡道	边	,

我做得还算不错，但仍然面临着巨大的挑战。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [aɪ]

and	it	is	far	from	certain	whether	I	will	go	up	or	down	from	the	point	I
和	它	是	远的	从	肯定	无论	我	将要	去	向上	或者	向下	从	这	观点	我

[naʊ] ['ɑːkjupaɪ] .

now	occupy	.
现在	占据	.

我现在所处的位置是上升还是下降，还远未可知。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ,

Give	my	love	to	mother	and	Martha	,
给	我的	爱	到	母亲	和	玛莎	,

请代我向母亲和玛莎问好。

[ə'fekʃənətli] [jɔːrz] ,

Affectionately	yours	,
亲切地	你的	,

此致，敬礼！

['edwərd] .

EDWARD	.
爱德华	.

爱德华。

" ['mɪstər] . ['haʊlənd] [mjuːzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd]

"	Mr	.	Howland	mused	for	some	time	after	receiving	the	letter	;	then	he	turned
"	先生	.	豪兰	沉思	为了	一些	时间	后	接收	这	信	;	然后	他	转向

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ,

to	his	desk	,
到	他的	桌子	,

霍兰先生收到信后沉思了一会儿，然后转身走向办公桌。

[ænd; ənd] [roʊt] ['briːfli] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] —

and	wrote	briefly	,	as	follows	—
和	写道	简要地	,	作为	跟随	—

并简要地写道——

" [maɪ] [dɪr] [sʌn] — [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['letər] [in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ][dræft][fɔːr; fər][wʌn] ['θaʊz(ə)nd]

"	MY	DEAR	SON	—	I	have	your	letter	enclosing	a	draft	for	one	thousand
"	我的	亲爱的	儿子	—	我	有	你的	信	封闭	一个	草稿	为了	一	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

“我亲爱的儿子——我收到了你的来信，信中附有一张一千美元的汇票。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] , [bʌt; bət] , ['hæpɪli] , [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [eɪd][frʌm; frəm][æn; ən]

I	thank	you	for	the	remittance	,	but	,	happily	,	have	received	aid	from	an
我	感谢	你	为了	这	汇款	,	但	,	快乐地	,	有	已收到	援助	从	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːrtər] ,

unexpected	quarter	,
意外	四分之一	,

感谢您的汇款，但令人欣慰的是，我还从意想不到的地方获得了帮助。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [naʊ] [niːd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .

and	do	not	now	need	the	money	.
和	做	不是	现在	需要	这	钱	.

现在并不需要这笔钱。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ðɪ][dræft][juː; jʊ] [sent] .

With	this	I	return	the	draft	you	sent	.
和	这	我	返回	这	草稿	你	发送	.

谨以此回复您发送的草稿。

[aɪ] [rɪ'gret] ['eni] [ɪn'dʒʌstɪs] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['letər] ,

I	regret	any	injustice	I	may	have	done	you	in	a	former	letter	,
我	后悔	任何	不公正	我	可能	有	完毕	你	在	一个	以前的	信	,

对于我之前信中可能对您造成的任何不公，我深表歉意。

[ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ə; eɪ] [tuː] [wɔːrm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

and	hope	you	will	forgive	a	too	warm	expression	of	my	feelings	.
和	希望	你	将要	原谅	一个	也	温暖的	表达	的	我的	情怀	.

希望您能原谅我过于热情的情感表达。

[jɔːrz] , & [siː] . ,

Yours	,	&	c	.	,
此致	,	&	c	.	,

此致，敬礼！

['ændruː] ['haʊlənd] .

ANDREW	HOWLAND	.
安德鲁	豪兰	.

安德鲁·豪兰。

" [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌðərn] [meɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['haʊlənd]

"	This	letter	was	dispatched	by	the	Southern	mail	,	and	then	Mr	.	Howland
"	这	信	曾是	已派出	经过	这	南方	邮件	,	和	然后	先生	.	豪兰

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] ['hoʊmwərd] .

turned	his	steps	homeward	.
转向	他的	步骤	回家	.

“这封信由南方邮局寄出，然后霍兰先生便启程回家了。”

[hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] .

He	felt	strangely	.
他	毛毡	奇怪的	.

他感觉很奇怪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;

There	was	a	pressure	on	his	bosom	;
那里	曾是	一个	压力	在	他的	怀	;

他胸口感到一阵压迫感；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] ,

but	it	was	not	the	pressure	of	trouble	that	had	rested	upon	it	so	long	,
但	它	曾是	不是	这	压力	的	麻烦	那	有	休息	之上	它	所以	长的	,

但压在它身上的并非长久以来的困境压力。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] , [ɔːl] ['tendɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ænd; ənd] [səb'duː]

but	a	pressure	of	conflicting	emotions	,	all	tending	to	soften	and	subdue
但	一个	压力	的	冲突	情绪	,	全部	倾向于	到	软化	和	征服

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

his	feelings	,
他的	情怀	,

但各种矛盾的情绪交织在一起，使他的感情逐渐软化和压抑。

[tuː; tə] [bend] [ðə; ði]['aɪərn][mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [moʊld] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['betər]

to	bend	the	iron	man	,	and	to	mould	his	spirit	into	a	new	and	better
到	弯曲	这	铁	男人	,	和	到	模具	他的	精神	进入	一个	新的	和	更好的

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

驯服铁汉，将他的精神塑造成一种崭新而美好的形态。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvlɪ] ['pleʒər] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sekənd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

With	a	lively	pleasure	was	he	looking	forward	to	the	second	meeting	with
和	一个	热闹	乐趣	曾是	他	寻找	向前	到	这	第二	会议	和

['ændruː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Andrew	in	the	presence	of	his	mother	,
安德鲁	在	这	在场	的	他的	母亲	,

他兴致勃勃地期待着在母亲的见证下与安德鲁的第二次会面。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] , [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

but	he	did	not	know	how	great	a	pleasure	,	beyond	his	anticipations	,
但	他	做过	不是	知道	如何	伟大的	一个	乐趣	,	超过	他的	预期	,

[wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was	in	store	for	him	.
曾是	在	店铺	为了	他	.

但他并不知道，等待着他的，将是远超他预期的巨大快乐。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['mɪstər] . ['haʊlənd] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

On	arriving	at	his	house	,	Mr	.	Howland	opened	the	door	and	went	in	.
在	抵达	在	他的	房子	,	先生	.	豪兰	打开	这	门	和	去	在	.

到达家门口后，霍兰先生打开门走了进去。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['entrɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [stept]

He	had	passed	along	the	entry	but	a	few	paces	,	when	some	one	stepped
他	有	通过了	沿着	这	入口	但	一个	很少	步幅	,	什么时候	一些	一	步

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] .

from	the	parlor	.
从	这	客厅	.

他刚沿着入口走了几步，就有人从客厅里走了出来。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

He	paused	,	and	looked	up	.
他	暂停	,	和	看起来	向上	.

他停顿了一下，抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['meri] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

It	was	his	daughter	Mary	who	stood	before	him	.
它	曾是	他的	女儿	玛丽	WHO	站立	前	他	.

站在他面前的是他的女儿玛丽。

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] ,

In	her	arms	was	a	sweet	little	girl	,	and	on	her	face	was	a	smile	,
在	她	武器	曾是	一个	甜的	小的	女孩	,	和	在	她	脸	曾是	一个	微笑	,

她怀里抱着一个可爱的小女孩，脸上带着笑容。

[ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

the	warmth	and	light	of	which	were	on	his	heart	in	an	instant	.
这	温暖	和	光	的	哪个	是	在	他的	心	在	一个	立即的	.

那份温暖和光芒瞬间涌上他的心头。

" ['fɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] .

"	It	was	the	only	word	she	uttered	.
"	它	曾是	这	仅有的	单词	她	说出	.

这是她唯一说的一个词。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [toʊld] [ɔːl] [hiː; hi]

The	tone	of	her	voice	,	and	the	expression	of	her	face	told	all	he
这	语气	的	她	嗓音	,	和	这	表达	的	她	脸	讲述	全部	他

[wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .

wished	to	know	.
希望	到	知道	.

她的语气和表情告诉了他所有他想知道的事情。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ! " [fel] [ˈwɔːrmli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈhaʊlənd] ,

"	My	dear	child	!	"	fell	warmly	from	the	lips	of	Mr	.	Howland	,
"	我的	亲爱的	孩子	!	"	跌倒	热情地	从	这	嘴唇	的	先生	.	豪兰	,

“我亲爱的孩子！”霍兰先生温柔地说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɝz] [hænd] ,

as	he	grasped	his	daughter's	hand	,
作为	他	抓住	他的	女儿的	手	,

他握住女儿的手，

[ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [ˈtendərli] [bəuθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [beɪb] .

and	then	kissed	tenderly	both	her	own	lips	and	those	of	her	babe	.
和	然后	亲吻	温柔地	两个都	她	自己的	嘴唇	和	那些	的	她	宝贝	.

然后温柔地亲吻了自己的嘴唇和孩子的嘴唇。

" [dɪr] [ˈfɑːðər] ! " [ˈmɝːmɝd] [ˈmeri] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ɪn] [terz] , [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]

"	Dear	father	!	"	murmured	Mary	,	as	she	leaned	her	head	,	in	tears	,	upon	his
"	亲爱的	父亲	!	"	低声说道	玛丽	,	作为	她	倾斜	她	头	,	在	眼泪	,	之上	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

“亲爱的父亲！”玛丽喃喃地说着，泪流满面地把头靠在他的胸膛上。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,

At	this	moment	there	was	a	movement	of	feet	in	the	parlor	,
在	这	片刻	那里	曾是	一个	移动	的	脚	在	这	客厅	,

这时，客厅里传来一阵脚步声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ˈmeri] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] .

and	the	husband	of	Mary	presented	himself	.
和	这	丈夫	的	玛丽	呈现	他自己	.

玛丽的丈夫也来了。

[æn; ən] [ˈoʊpən] , [fræŋk] , [fərˈgɪvɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd]

An	open	,	frank	,	forgiving	expression	was	on	his	face	,	as	he	came	forward
一个	打开	,	坦率	,	宽恕	表达	曾是	在	他的	脸	,	作为	他	来了	向前

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

and	offered	his	hand	,
和	提供	他的	手	,

他脸上带着坦诚、宽容的表情，走上前来伸出手。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [siːzd] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈhaʊlənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈpreʃər] .

which	was	instantly	seized	by	Mr	.	Howland	,	in	a	hearty	pressure	.
哪个	曾是	即刻	查获	经过	先生	.	豪兰	,	在	一个	爽朗	压力	.

霍兰德先生立即以有力的施压将其夺回。

[ˈændruː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt]

Andrew	and	his	mother	joined	the	group	,	and	,	with	smiles	and	pleasant
安德鲁	和	他的	母亲	加入	这	团体	,	和	,	和	微笑	和	令人愉快的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

安德鲁和他的母亲加入了人群，他们面带微笑，说着愉快的话语，

[meɪd] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
made perfect the sphere of happiness .
制成 完美的 这 领域 的 幸福 .

完善了幸福的领域。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
" My children , " said Mr . Howland , at length , speaking in a trembling voice ,
" 我的 孩子们 , " 说 先生 . 豪兰 , 在 长度 , 请讲 在 一个 发抖 嗓音 ,

“我的孩子们，”霍兰先生终于开口说道，声音颤抖着。

" [maɪ] [kʌp] [ɪz] [fʊl] [tuː; tə] - [naɪt] .
" my cup is full to - night .
" 我的 杯子 是 满的 到 - 夜晚 .

今晚我的杯子满了。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌn] ['oʊvər] .
I must leave you a little while , or it will run over .
我 必须 离开 你 一个 小的 尽管 , 或者 它 将要 跑步 超过 .

我得暂时离开一下，不然时间就不够了。

" [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi]['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pæst] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" And saying this , he gently disengaged himself , and passed up to his
" 和 说 这 , 他 轻轻地 脱离 他自己 , 和 通过了 向上 到 他的
['tʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

说完这些话，他便轻轻地起身，回到了自己的房间。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][fɔːr; fər]['oʊvər][hæf][æn; ən]['aʊər] .
where he remained alone for over half an hour .
在哪里 他 剩余 独自的 为了 超过 一半 一个 小时 .

他独自一人在那里待了半个多小时。

[wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði]['fæməli] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [səb'duːd] ,
When he joined the family , his manner was greatly subdued ,
什么时候 他 加入 这 家庭 , 他的 方式 曾是 非常 低沉的 ,

他加入这个家庭后，举止非常谦逊。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [wɪtʃ] [nʌn] [hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .
and in his speech there was a softness which none had known before .
和 在 他的 演讲 那里 曾是 一个 柔软 哪个 没有任何 有 已知 前 .

他的言谈举止中带着一种前所未有的柔和。

[ɪn][ðə; ði][glæd][ˌriː'juːniən][ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [haʊ] ['meni] [hɑːrt] - ['wuːndz] [wɜːr; wər] [hiːld] ,
In the glad reunion of that evening , how many heart - wounds were healed ,
在 这 高兴的 团圆 的 那 晚上 , 如何 许多 心 - 伤口 是 已治愈 ,

在那晚的欢聚中，多少伤痛得以治愈?

[haʊ] ['meni] [oʊld]['skɑːrz] ['kʌvərd] ['oʊvər][ænd; ənd]['hɪd(ə)n] !
how many old scars covered over and hidden !
如何 许多 老的 疤痕 涵盖 超过 和 隐 !

有多少旧伤疤被掩盖和隐藏了!

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ʃɑːkt] [æz; əz][wʌz; wəz]['eməli] ['wɪntɜ-z] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ændruː] , ['bliːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz]

SHOCKED	as	was	Emily	Winters	at	the	sight	of	Andrew	,	bleeding	in	the	hands
震惊	作为	曾是	艾米丽	冬季	在	这	视线	的	安德鲁	,	出血	在	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ,

of	the	watchman	,
的	这	守望者	,

看到安德鲁浑身是血地躺在守卫手中，艾米丽·温特斯也感到震惊不已。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [kən'dʌkt] ;

and	by	the	subsequent	newspaper	report	of	his	bad	conduct	;
和	经过	这	随后的	报纸	报告	的	他的	坏的	执行	;

随后报纸上也报道了他的不良行为；

[ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,

and	estranged	from	her	early	regard	for	him	,	as	she	had	been	,
和	疏远的	从	她	早期的	看待	为了	他	,	作为	她	有	到过	,

她对他的早期感情已经疏远了，就像她曾经那样。

[baɪ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

by	these	and	other	things	that	she	had	heard	,
经过	这些	和	其他	事物	那	她	有	听到	,

通过她听到的这些以及其他事情，

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	young	girl	could	not	entirely	banish	from	her	mind	the	image	of	the
这	年轻的	女孩	可以	不是	完全	放逐	从	她	头脑	这	图像	的	这

[bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrli]

boy	who	had	been	to	her	so	gentle	and	affectionate	since	the	early
男生	WHO	有	到过	到	她	所以	温和的	和	亲热	自从	这	早期的

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

and	innocent	days	of	childhood	.
和	清白的	天	的	童年	.

这个小女孩始终无法彻底从脑海中抹去那个男孩的形象，自从她天真无邪的童年时代起，他就对她温柔体贴。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

In	spite	of	all	her	efforts	to	turn	her	thoughts	away	from	him	,
在	尽管如此	的	全部	她	努力	到	转动	她	想法	离开	从	他	,

尽管她竭尽全力不去想他，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [taɪm] [pæst] [ɑːn] ,

they	were	ever	turning	toward	him	;	and	,	as	time	passed	on	,
他们	是	曾经	转弯	朝向	他	;	和	,	作为	时间	通过了	在	,

他们始终都倾向于他；而且，随着时间的流逝，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] [left] [ɔːl][ɪn] [daʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

and	his	long	absence	left	all	in	doubt	concerning	his	fate	,
和	他的	长的	缺席	左边	全部	在	怀疑	有关	他的	命运	,

他的长期失踪让所有人都对他的命运感到担忧。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæloʊd] [θɪŋ] .

his	memory	became	to	her	something	like	a	hallowed	thing	.
他的	记忆	成为	到	她	某物	喜欢	一个	神圣的	事物	.

在她心中，他的记忆变得如同神圣之物。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] , ['eməli] , [huː] [pə'zest] [mɔːr] [ðæn; ðən]

In	passing	on	to	the	estate	of	womanhood	,	Emily	,	who	possessed	more	than
在	通过	在	到	这	财产	的	女性	,	艾米丽	,	WHO	拥有	更多的	比

['kɑːmən] ['bjuːti] ,

common	beauty	,
常见的	美丽	,

在将女性的遗产传承下去时，艾米丽拥有的不仅仅是普通人的美貌，

[ə'træktɪd] [əd'maɪərəz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['ɔfɝz] [ʌv; əv]

attracted	admirers	,	and	from	two	or	three	of	these	she	received	offers	of
吸引	仰慕者	,	和	从	二	或者	三	的	这些	她	已收到	优惠	的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

她吸引了众多仰慕者，其中两三位向她求婚。

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ðɪ]['suːtər] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][wɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

But	in	each	case	the	suitor	had	failed	to	win	her	heart	,
但	在	每个	案件	这	求婚者	有	失败的	到	赢	她	心	,

但每次求婚者都未能赢得她的芳心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [truː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ən'les]

and	she	was	too	true	a	woman	to	give	her	hand	to	any	one	unless
和	她	曾是	也	真的	一个	女士	到	给	她	手	到	任何	一	除非

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd][goʊ]['ɔːlsoʊ] .

her	heart	could	go	also	.
她	心	可以	去	还	.

她是个太正直的女人，除非她的心也愿意与她相伴，否则她绝不会把手交给任何人。

[ɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn] [keɪs] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tʊk] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lʌvər] ,

In	at	least	one	case	her	father	took	sides	with	the	lover	,
在	在	至少	一	案件	她	父亲	采取	侧面	和	这	情人	,

至少有一次，她的父亲站在了情人一边。

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [suːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l]

and	urged	his	suit	with	a	degree	of	feeling	that	resulted	in	a	partial
和	敦促	他的	套装	和	一个	程度	的	感觉	那	结果	在	一个	部分的

[ɪ'streɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

estrangement	of	affection	.
隔阂	的	感情	.

他极力劝说对方，但这种强烈的感情导致了彼此关系的疏远。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['æftərwərd] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['ɛmɪliːz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn]

But	he	afterward	had	cause	to	be	well	satisfied	with	Emily's	decision	in
但	他	之后	有	原因	到	是	出色地	使满意	和	艾米丽的	决定	在

[ðə; ðɪ] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

但后来他有理由对艾米丽在该案中的决定感到非常满意。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ændruː] [haʊləndz] [rɪ'tɜːrn]

On	the	morning	that	had	succeeded	the	day	of	Andrew	Howland's	return
在	这	早晨	那	有	成功了	这	天	的	安德鲁	豪兰德	返回

[tuː; tə][piː] — ,

to	P	—	,
到	P	—	,

在安德鲁·豪兰返回P—的第二天早晨，

['eməli] ['wɪntɝz] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] [ə'laɪv]

Emily	Winters	,	who	had	long	since	ceased	to	think	of	the	young	man	as	alive
艾米丽	冬季	,	WHO	有	长的	自从	停止	到	思考	的	这	年轻的	男人	作为	活

,

,

,

艾米莉·温特斯早已不再把那个年轻人当成活着的人了。

[wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kɔːld] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

was	informed	that	a	gentleman	had	called	,	and	wished	to	see	her	.
曾是	知情的	那	一个	绅士	有	称为	,	和	希望	到	看	她	.

她被告知有一位先生来过，想见她。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	Who	is	he	?	"	was	the	natural	inquiry	.
"	WHO	是	他	?	"	曾是	这	自然的	询问	.

“他是谁？”这是人们自然而然会问的问题。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] .

"	I	don't	know	,	"	replied	the	servant	.
"	我	不	知道	,	"	回复	这	仆人	.

“我不知道，”仆人回答道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "

"	You	should	have	asked	his	name	.	"
"	你	应该	有	问	他的	姓名	.	"

你应该问问他的名字。

" [aɪ][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['mætər] .

"	I	did	so	,	but	he	said	that	it	was	no	matter	.
"	我	做过	所以	,	但	他	说	那	它	曾是	不	事情	.

“我照做了，但他却说这无关紧要。”

" ['æftər] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] , ['eməli] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] .

"	After	making	some	slight	change	in	her	dress	,	Emily	went	down	to	the	parlor	.
"	后	制作	一些	轻微	改变	在	她	裙子	,	艾米丽	去	向下	到	这	客厅	.

“艾米莉稍微改动了一下自己的衣服，然后下楼去了客厅。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ə'roʊz][ænd; ənd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

As	she	entered	,	a	gentleman	arose	and	advanced	a	few	steps	toward	her	.
作为	她	进入	,	一个	绅士	出现	和	先进的	一个	很少	步骤	朝向	她	.

她走进去的时候，一位男士站起身，朝她走了几步。

" [mɪs] ['wɪntɚz] ! " [sed] [hiː; hi] , [waɪl] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Miss	Winters	!	"	said	he	,	while	he	fixed	his	eyes	intently	on	her	face	.
"	错过	冬季	!	"	说	他	,	尽管	他	固定的	他的	眼睛	专注地	在	她	脸	.

“温特斯小姐！”他说道，同时目光紧紧地盯着她的脸。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [boʊd] ['slaɪtli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

The	young	lady	bowed	slightly	in	return	,	while	she	looked	at	him	inquiringly	.
这	年轻的	女士	鞠躬	轻微地	在	返回	,	尽管	她	看起来	在	他	询问地	.

那位年轻女士微微鞠躬回应，同时疑惑地看着他。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][pər'septəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	You	don't	know	me	?	"	said	the	stranger	,	with	perceptible	disappointment	in	his	voice	.
"	你	不	知道	我	?	"	说	这	陌生人	,	和	可感知的	失望	在	他的	嗓音	.

“你不认识我？”陌生人说道，语气中明显带着失望。

['eməli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

Emily	dropped	her	eyes	for	a	moment	to	the	floor	,
艾米丽	掉落	她	眼睛	为了	一个	片刻	到	这	地面	,

艾米莉低头看向地板，片刻后，

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

and	then	lifted	them	again	to	his	countenance	.
和	然后	抬起	他们	再次	到	他的	面容	.

然后又将它们举到脸上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sə'fjʊʒən] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

There	was	a	gentle	suffusion	on	her	face	,	as	she	slowly	shook	her	head	.
那里	曾是	一个	温和的	弥漫	在	她	脸	,	作为	她	缓慢地	摇晃	她	头	.

她脸上泛起淡淡的红晕，缓缓地摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , " [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
" I have seen you before , " she remarked , " but I cannot , at this moment ,
" 我 有 已见 你 前 , " 她 评论 , " 但 我 不能 , 在 这 片刻 ,
[tel] [wer] . "
tell where . "
告诉 在哪里 . "

“我以前见过你，”她说道，“但我现在想不起来在哪里见过你。”

" ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [wiː; wi] [met] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
" Years have passed since we met , " replied the stranger , with something of
" 年 有 通过了 自从 我们 遇见 , " 回复 这 陌生人 , 和 某物 的
['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
sadness in his voice ;
悲伤 在 他的 嗓音 ;

“自从我们上次见面以来，已经过去很多年了，”陌生人回答道，语气中带着一丝悲伤；

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] [ˌem 'iː] .
" but I had hoped you would not forget me .
" 但 我 有 希望 你 会 不是 忘记 我 .

但我希望你不会忘记我。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" As he spoke , he came nearer , and held out his hand ,
" 作为 他 辐 , 他 来了 更近 , 和 握住 出去 他的 手 ,

“他一边说话，一边走近，伸出手来，

[wɪtʃ] ['eməli] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] .
which Emily did not hesitate to take .
哪个 艾米丽 做过 不是 犹豫 到 拿 .

艾米丽毫不犹豫地接受了。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːntækt] , [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪdnz] [feɪs] ,
At the moment of this contact , a light flashed on the maiden's face ,
在 这 片刻 的 这 接触 , 一个 光 闪光灯 在 这 少女的 脸 ,

就在接触的那一刻，少女脸上闪过一道光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] —
and she exclaimed , with sudden emotion —
和 她 惊呼 , 和 突然 情感 —

她突然情绪激动地喊道——

" ['ændruː] ['haʊlənd] !
" Andrew Howland !
" 安德鲁 豪兰 !

安德鲁·豪兰！

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Can it be ?
能 它 是 ?

会是吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
" And she stepped back a pace or two , and sunk upon a chair .
" 和 她 步 后退 一个 步伐 或者 二 , 和 沉没 之上 一个 椅子 .

“然后她后退了一两步，一屁股坐在椅子上。”

['ændruː] [dɪd][nɑːt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ri'plaiŋ] , [æz; əz]
Andrew did not relinquish her hand , but sat down by her side , replying , as
安德鲁 做过 不是 放弃 她 手 , 但 卫星 向下 经过 她 边 , 回复 , 作为
[hiː; hi][dɪd][soʊ] —
he did so —
他 做过 所以 —

安德鲁没有松开她的手，而是坐在她身边，一边坐下一边回答——

" [jes] , ['eməli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][soʊ] .

"	Yes	,	Emily	,	it	is	even	so	.
"	是的	,	艾米丽	,	它	是	甚至	所以	.

“是的，艾米丽，确实如此。”

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['æbsəns] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [hoʊm] ,

After	a	long	,	long	absence	,	I	have	come	back	to	my	old	home	,
后	一个	长的	,	长的	缺席	,	我	有	来	后退	到	我的	老的	家	,

阔别许久之后，我终于回到了我的故乡。

['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] , [aɪ] [trʌst] , [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .

wiser	and	better	,	I	trust	,	than	when	I	went	away	.
更明智	和	更好的	,	我	相信	,	比	什么时候	我	去	离开	.

我相信，你比我离开时更睿智、更优秀了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['eməli] [lʊkt] [ʌp] [ɔːr] [rɪ'plaɪd] ;

"	It	was	some	time	before	Emily	looked	up	or	replied	;
"	它	曾是	一些	时间	前	艾米丽	看起来	向上或者		回复	;

过了好一会儿，艾米丽才抬起头，也没有回答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['ændruː] [held] [wɪð; wɪθ]

but	she	did	not	make	a	motion	to	withdraw	the	hand	which	Andrew	held	with
但	她	做过	不是	制作	一个	运动	到	提取	这	手	哪个	安德鲁	握住	和

[noʊ] [slaɪt] ['preʃər] .

no	slight	pressure	.
不	轻微	压力	.

但她并没有做出要抽回安德鲁紧握的手的动作，安德鲁握着她的手并没有丝毫压力。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , ['eməli] , " [kən'tɪnjuːd] ['ændruː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

"	How	often	,	Emily	,	"	continued	Andrew	,	seeing	that	she	remained	silent	,
"	如何	经常	,	艾米丽	,	"	持续	安德鲁	,	看到	那	她	剩余	沉默的	,

“多久一次呢，艾米丽？”安德鲁见她沉默不语，继续问道。

" [hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['aʊərz] [wiː; wi] [spent] [tə'geðər] [æz; əz] ['tʃɪldrən] — ['aʊərz] ,

"	have	I	thought	of	the	sweet	hours	we	spent	together	as	children	—	hours	,
"	有	我	想法	的	这	甜的	小时	我们	花费	一起	作为	孩子们	—	小时	,

[tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ʌv; əv]['stoʊlən] [dɪ'laɪt] .

too	often	,	of	stolen	delight	.
也	经常	,	的	被盗	喜	.

我是否曾想起我们小时候一起度过的美好时光——那些常常是偷来的快乐时光。

[ðer; ðər] [rɪ'membrəns] [hæz; həz] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] [wen] ['strɔːŋli]

Their	remembrance	has	,	many	a	time	,	saved	me	from	evil	when	strongly
他们的	纪念	有	,	许多	一个	时间	,	已保存	我	从	邪恶的	什么时候	强烈

['temptɪd] .

tempted	.
受诱惑	.

他们的教诲曾多次在我受到强烈诱惑时，使我免于作恶。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

But	for	that	,	and	the	memory	of	my	mother	,
但	为了	那	,	和	这	记忆	的	我的	母亲	,

但为了这一切，以及对母亲的回忆，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kæstəweɪ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .

I	should	long	since	have	become	a	castaway	on	the	ocean	of	life	.
我	应该	长的	自从	有	变得	一个	荒岛求生者	在	这	海洋	的	生活	.

我本该早已成为人生大海上的一个孤儿。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ændruː] [bɪ'keɪm] ['tremjələs] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst] ['sentəns] .

"	The	voice	of	Andrew	became	tremulous	as	he	uttered	the	last	sentence	.
"	这	嗓音	的	安德鲁	成为	颤抖的	作为	他	说出	这	最后的	句子	.

“安德鲁说完最后一句话时，声音变得颤抖起来。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈeməli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,

It	was	then	that	Emily	raised	her	eyes	from	the	floor	,
它	曾是	然后	那	艾米丽	提高	她	眼睛	从	这	地面	,

就在这时，艾米丽抬起头，目光从地板上移开。

[ˈdʒentli] [wiðˈdrɔiŋ] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

gently	withdrawing	her	hand	at	the	same	time	,	and	fixed	them	upon	his
轻轻地	撤退	她	手	在	这	相同的	时间	,	和	固定的	他们	之上	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

她轻轻地抽回了手，同时将手放在他的脸上。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd][sent][hɜːr; hər] [θɔːts] [bæk][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

His	words	had	sent	her	thoughts	back	to	the	old	time	when	they	were
他的	字	有	发送	她	想法	后退	到	这	老的	时间	什么时候	他们	是

['tʃɪldrən] [tə'geðər] ,

children	together	,
孩子们	一起	,

他的话让她想起了他们小时候一起玩耍的时光。

[ænd; ənd] [wen] , [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][haɪɪst; ˈhaɪəst] ['pleʒərz] ;

and	when	,	to	be	within	him	,	was	one	of	her	highest	pleasures	;
和	什么时候	,	到	是	之内	他	,	曾是	一	的	她	最高	快乐	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

而能与他同在，是她最大的快乐之一；

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][toʊnz][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd]

not	only	that	,	his	words	and	tones	had	reached	her	heart	,	and
不是	仅有的	那	,	他的	字	和	音调	有	达到	她	心	,	和

[əˈweɪkənd] [ˌðerˈɪn] [æn; ən]['ekoʊ] .

awakened	therein	an	echo	.
觉醒	其中	一个	回声	.

不仅如此，他的话语和语气还触动了她的心弦，在她心中激起了回响。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] , " [sed] ['eməli] .

"	It	is	a	long	time	since	you	went	away	,	"	said	Emily	.
"	它	是	一个	长的	时间	自从	你	去	离开	,	"	说	艾米丽	.

“你离开已经很久了，”艾米丽说。

" [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] . "

"	A	very	long	time	.	"
"	一个	非常	长的	时间	.	"

“很久很久。”

" [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	Yes	;	it	is	a	long	time	.
"	是的	;	它	是	一个	长的	时间	.

“是的，时间很长。”

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['wɪri] [sloʊ] - ['pæsɪŋ] ['jɪrz] [ɑːr; ər] ['endɪd] ,

But	,	the	weary	slow	-	passing	years	are	ended	,
但	,	这	厌倦	慢的	-	通过	年	是	结束	,

但是，漫长而疲惫的岁月已经结束了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ə'gen] [ə'mʌŋ] ['ɜːrli] [siːnz] [ænd; ənd][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [bæk] , [aɪ]

and	I	am	back	again	among	early	scenes	and	old	friends	,	and	back	,	I
和	我	是	后退	再次	之中	早期的	场景	和	老的	朋友们	,	和	后退	,	我

[trʌst] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] . "

trust	,	to	remain	.	"
相信	,	到	保持	.	"

我又回到了熟悉的场景和老朋友身边，而且我相信，我会一直留在这里。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['eməli] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .

"	How	is	your	mother	?	"	inquired	Emily	,	after	a	slight	pause	.
"	如何	是	你的	母亲	?	"	询问	艾米丽	,	后	一个	轻微	暂停	.

“你妈妈怎么样了？”艾米莉略微停顿了一下，问道。

" [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] — ['oʊldər][baɪ] [twaɪs] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv]

"	I	found	her	much	changed	—	older	by	twice	the	number	of	years	that	have
"	我	成立	她	很多	已更改	—	老	经过	两次	这	数字	的	年	那	有

[ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .

elapsed	since	I	went	away	.
过去	自从	我	去	离开	.

“我发现她变化很大——比我离开时实际年龄大了一倍。”

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] ['ændruː] ['haʊlənd] [ænd; ənd] ['eməli] ['wɪntɚz] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ðeɪ]

"	But	all	that	passed	between	Andrew	Howland	and	Emily	Winters	in	the	hour	they
"	但	全部	那	通过了	之间	安德鲁	豪兰	和	艾米丽	冬季	在	这	小时	他们

[spent] [tə'geðər] [æt; ət] [ðɪs] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,

spent	together	at	this	first	meeting	,
花费	一起	在	这	第一的	会议	,

“但安德鲁·豪兰和艾米丽·温特斯在第一次见面时相处的那一个小时里，发生了所有的事情。”

['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] ['æbsəns] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [raɪt] .

after	so	long	an	absence	,	we	cannot	write	.
后	所以	长的	一个	缺席	,	我们	不能	写	.

时隔许久，我们无法写作。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt]

For	a	time	,	their	intercourse	was	marked	by	a	reserve	and	embarrassment
为了	一个	时间	,	他们的	交往	曾是	标记	经过	一个	预订	和	尴尬

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['eməli] ;

on	the	part	of	Emily	;
在	这	部分	的	艾米丽	;

有一段时间，艾米莉对他们的性生活感到矜持和尴尬；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'sensəbli] [wɔːr] [ɔːf] , [ænd; ənd] , [er] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ə'weɪ] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

but	this	insensibly	wore	off	,	and	,	ere	the	young	man	went	away	,	their	hearts	,
但	这	无意识地	穿着	离开	,	和	,	埃雷	这	年轻的	男人	去	离开	,	他们的	心	,

但这种感觉不知不觉地消退了，在年轻人离开之前，他们的心……

[ɪf] [nɑːt][ðer; ðər][lɪps] ,

if	not	their	lips	,
如果	不是	他们的	嘴唇	,

如果不是他们的嘴唇，

[hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['friːli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

had	spoken	to	each	other	almost	as	freely	as	in	the	days	of	childhood	.
有	说	到	每个	其他	几乎	作为	自由	作为	在	这	天	的	童年	.

他们彼此交谈的自由程度几乎和童年时代一样。

[nɑːt] ['meni] [mʌnθs] [ɪ'læpst] [er] [ðə; ði] ['tendər] [rɪ'gɑːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [spɑːn'teɪniəsli] [ə'weɪkənd] [ɪn]

Not	**many**	**months**	**elapsed**	**ere**	**the**	**tender**	**regard**	**that**	**was**	**spontaneously**	**awakened**	**in**
不是	许多	几个月	过去	埃雷	这	投标	看待	那	曾是	自发地	觉醒	在

[ðer; ðər] ['buzəmz] [wen] ['tʃɪldrən] ,

their	**bosoms**	**when**	**children**	**,**
他们的	胸部	什么时候	孩子们	,

没过几个月，他们心中自发萌生的孩提时代那种温柔的爱意便再次升温。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] , [led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [truː] ['mærɪdʒ] ['juːniən]

and	**which**	**had**	**never**	**ceased**	**to**	**exist**	**,**	**led**	**them**	**into**	**a**	**true**	**marriage**	**union**
和	哪个	有	绝不	停止	到	存在	,	引领	他们	进入	一个	真的	婚姻	联盟

,

,

,

而这份从未消逝的情感，最终促成了他们真正的婚姻结合。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [reɪzd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

to	**which**	**no**	**one**	**raised**	**even**	**a**	**whisper**	**of**	**opposition**	**.**
到	哪个	不	一	提高	甚至	一个	耳语	的	反对	.

对此，竟然没有人发出哪怕一丝反对的声音。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] ['ændruː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['eməli]

Almost	**at**	**the**	**very**	**time**	**that**	**Andrew**	**was**	**holding**	**his**	**first**	**interview**	**with**	**Emily**
几乎	在	这	非常	时间	那	安德鲁	曾是	保持	他的	第一的	面试	和	艾米丽

,

,

,

几乎就在安德鲁第一次面试艾米丽的同时，

['mɪstər] . ['wɪntɚz] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

Mr	**.**	**Winters**	**was**	**listening**	**to**	**a**	**brief**	**account**	**of**	**his**	**return**	**,**
先生	.	冬季	曾是	聆听	到	一个	简短的	帐户	的	他的	返回	,

温特斯先生正在听人简要介绍他的归来情况。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɪ'miːdiətli] [ə'tendənt] [ˌðer'ɑːn] .

with	**some**	**of**	**the**	**pleasing**	**incidents**	**immediately**	**attendant**	**thereon**	**.**
和	一些	的	这	令人愉悦	事件	立即地	服务员	其上	.

随后发生了一些令人愉快的事情。

[ɪn][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌpriːpə'zest] [ɪn]

In	**a**	**meeting**	**with**	**the**	**young**	**man**	**shortly**	**afterward**	**,**	**he**	**was**	**prepossessed**	**in**
在	一个	会议	和	这	年轻的	男人	不久	之后	,	他	曾是	预先拥有	在

[hɪz; ɪz]['feɪvər] ,

his	**favor**	**,**
他的	偏爱	,

不久之后，在与这位年轻人的一次会面中，他便对他产生了好感。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði][oʊld] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz]

and	**when**	**he**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**disposed**	**to**	**renew**	**the**	**old**	**intimate**	**relations**
和	什么时候	他	锯	那	他	曾是	处置	到	更新	这	老的	亲密的	关系

[wɪð; wɪθ]['eməli] ,

with	**Emily**	**,**
和	艾米丽	,

当他发现自己有意愿与艾米莉恢复旧日亲密关系时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɑːbdʒekt] .

he	**did**	**not**	**in**	**the**	**least**	**object**	**.**
他	做过	不是	在	这	至少	目的	.

他丝毫没有反对。

[ðʌs] , ['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv]['oʊvər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , [tuː] ['fæməliz] , [iːtʃ] [pə'zest] [ʌv; əv]
Thus , after a lapse of over twenty - five years , two families , each possessed of
因此 , 后 一个 失效 的 超过 二十 - 五 年 , 二 家庭 , 每个 拥有 的
[səb'stænʃ(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] ,
substantial virtues ,
重大的 美德 ,

因此，在二十五年多的时间之后，两个都拥有诸多美德的家庭，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] ['kwɑːlətiz] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [fɔːr; fər] [rɪ'sɪprək(ə)l] [gʊd] ['fiːlɪŋ] ,
and with social qualities forming a plane for reciprocal good feeling ,
和 和 社会的 品质 成型 一个 飞机 为了 互惠的 好的 感觉 ,

社会品质为相互友好的关系创造了条件，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːrt][baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] ['predʒədɪs] [ænd; ənd]['aɪərn] [wɪl] [ʌv; əv]
but which had been forced apart by the narrow prejudice and iron will of
但 哪个 有 到过 强制 除 经过 这 狭窄的 偏见 和 铁 将要 的
['mɪstər] . ['haʊlənd] ,
Mr . Howland ,
先生 . 豪兰 ,

但这对夫妇却因霍兰先生狭隘的偏见和铁腕意志而被强行分开。

[keɪm] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] .
came together in a marriage of two of its members .
来了 一起 在 一个 婚姻 的 二 的 它是 成员 .

由其两名成员联姻组成。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə] [ðæt] [lɔːŋ] ['pɪriəd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ]
how much of wrong and suffering appertained to that long period during which
如何 很多 的 错误的 和 痛苦 相关的 到 那 长的 时期 期间 哪个
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [held] [ə'pɑːrt] !
they were thus held apart !
他们 是 因此 握住 除 !

在他们被如此长时间地分离期间，他们遭受了多少冤屈和痛苦！

[haʊ] ['meni] ['skɑːrz][frʌm; frəm] [hɑːrt] - ['wuːndz] [wɜːr; wər] [left] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['peɪnləs] !
How many scars from heart - wounds were left ; and these not always painless !
如何 许多 疤痕 从 心 - 伤口 是 左边 ; 和 这些 不是 总是 无痛 !

多少心灵创伤留下了疤痕；而且这些疤痕并非总是无痛的！

[kæn; kən] ['eni] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [set] [fɔːrθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri]
Can any summing up of the causes and consequences set forth in our story
能 任何 求和 向上 的 这 原因 和 结果 放 前进 在 我们的 故事
[gɪv] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] ?
give force to the lessons it teaches ?
给 力量 到 这 课程 它 教导 ?

我们故事中阐述的原因和后果能否得到总结，从而强化它所传达的教训?

[wiː; wi] [θɪŋk] [nɑːt] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][duː][ɪts] [oʊn] [wɜːrk] .
We think not ; and therefore leave it with the reader to do its own work .
我们 思考 不是 ; 和 所以 离开 它 和 这 读者 到 做 它是自己的 工作 .

我们认为并非如此；因此，留给读者自行思考。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神